叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000001

2. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000002

3. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000003

4. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000004

5. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000005

6. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000006

7. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000007

8. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第1/8页

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['loʊnli] [lænd]
THE MAN IN LONELY LAND
这 男人 在 孤独 土地

孤独之地的人

[baɪ]
by
经过

经过

['kaɪt] ['læŋli] ['bɑːʃɚ]
KATE LANGLEY BOSHER
凯特 兰利 博舍尔

凯特·兰利·博舍

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['meri] ['kæri] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt]
Author of " Mary Cary " and " Miss Gibbie Gault
作者 的 " 玛丽 凯瑞 " 和 " 错过 吉比 高尔特

《玛丽·凯瑞》和《吉比·高尔特小姐》的作者

" -
" MCMXII
" -

1992年

[tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

['edwərd] - ['læŋli]
EDWARD PORTIUS LANGLEY
爱德华 - 兰利

爱德华·波蒂厄斯·兰利

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['dʒen(ə)rəl] [iː] .
I . GENERAL II .
我 . 一般的 二 .

一、总则 二、

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE REQUEST III .
这 要求 三、 .

请求三。

[ˌsaɪən'tɪfɪks] [ˌaɪ 'viː] .

SCIENTIFICS	IV	.
科学	第四	.

科学 IV.

[ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['leɪn]

DOROTHEA	AND	MR	.	LAINE
多萝西娅	和	先生	.	莱恩

多萝西娅和莱恩先生

[viː] . [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] ['vaɪ, 'viː] .

V	.	THE	LOSS	OF	HIS	BEST	FRIEND	VI	.
V	.	这	损失	的	他的	最好的	朋友	六年级	.

五、失去挚友 六、

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

A	LETTER	FROM	DOROTHEA	VII	.
一个	信	从	多萝西娅	七	.

多萝西娅七世的一封信

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

AN	AFTERNOON	CALL	VIII	.
一个	下午	称呼	八	.

下午的电话 VIII.

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ'ɛks] .

THE	RECEPTION	IX	.
这	接待	第九章	.

第九届招待会

[ˌdɔːrə'θiːə] [æsks] ['kwestʃənz] [eks] . [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

DOROTHEA	ASKS	QUESTIONS	X	.	A	DISCOVERY	XI	.
多萝西娅	问	问题	X	.	一个	发现	十一	.

多萝西娅提出问题 X. 一项发现 XI.

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

A	CHANCE	ENCOUNTER	XII	.
一个	机会	遇到	十二	.

一次偶然的邂逅 XII。

['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHRISTMAS	SHOPPING	XIII	.
圣诞节	购物	十三	.

圣诞购物十三。

['mɪstər] . ['leɪn] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'loʊn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

MR	.	LAINE	GOES	SHOPPING	ALONE	XIV	.
先生	.	莱恩	去	购物	独自的	十四	.

莱恩先生独自去购物十四。

[æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['vɪzɪt] ['ɛks'viː] .

AN	INFORMAL	VISIT	XV	.
一个	非正式	访问	十五	.

非正式访问十五。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌɛks'viː'aɪ] .

THE	MAN	WHO	DID	NOT	KNOW	XVI	.
这	男人	WHO	做过	不是	知道	十六	.

不认识十六世的人

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

A	CHANGE	OF	PLANS	XVII	.
一个	改变	的	计划	十七	.

计划变更十七。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [vər'dʒɪniə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

A	VISIT	TO	VIRGINIA	XVIII	.
一个	访问	到	弗吉尼亚州	十八	.

弗吉尼亚之旅十八。

[elmˌwʊd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

ELMWOOD	XIX	.
榆木	十九	.

埃尔姆伍德十九世。

['krɪsməs] ['eks 'eks] .

CHRISTMAS	XX	.
圣诞节	xx	.

圣诞节 XX。

['klɔːdiə] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CLAUDIA	XXI	.
克劳迪娅	二十一	.

克劳迪娅二十一世。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

A	VISIT	FROM	DOROTHEA	XXII	.
一个	访问	从	多萝西娅	二十二	.

多萝西娅二十二世的来访。

['sprɪŋtaɪm]

SPRINGTIME
春天

春天

[aɪ]

I
我

我

['dʒen(ə)rəl]

GENERAL
一般的

一般的

['mɪstər] . ['winθrəp] ['leɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

Mr	.	Winthrop	Laine	threw	his	gloves	on	the	table	,	his	overcoat	on	a	chair	,
先生	.	温斯罗普	莱恩	扔	他的	手套	在	这	桌子	,	他的	大衣	在	一个	椅子	,

温斯罗普·莱恩先生把手套扔在桌子上，把大衣扔在椅子上。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

put	his	hat	on	the	desk	,	and	then	looked	down	at	his	shoes	.
放	他的	帽子	在	这	桌子	,	和	然后	看起来	向下	在	他的	鞋	.

他把帽子放在桌子上，然后低头看着自己的鞋子。

" ['soʊkɪŋ] [wet] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Soaking	wet	,	"	he	said	,	as	if	to	them	.
"	浸泡	湿的	,	"	他	说	,	作为	如果	到	他们	.

“浑身湿透了，”他仿佛在对他们说。

" [aɪ] [swer] [ðɪs] ['weðər] [wʊd] ['ruːɪn][ə; eɪ] ['tæpli] ['tempər] !

"	I	swear	this	weather	would	ruin	a	Tapley	temper	!
"	我	发誓	这	天气	会	废墟	一个	塔普利	脾气	!

“我发誓，这种天气会把塔普利的脾气都毁掉！”

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [stiːm] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

For	two	weeks	rain	and	sleet	and	snow	and	steam	heat	to	come	home
为了	二	周	雨	和	霰	和	雪	和	蒸汽	热	到	来	家

[tuː; tə] .

to	.
到	.

连续两周，家里都是雨夹雪、冰雹和冰雹，只有蒸汽暖气。

[həˈloʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] !

Hello	,	General	!
你好	,	一般的	!

将军您好！

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [legz] [təˈnaɪt] , [oʊld] [mæn] ?

How	are	the	legs	tonight	,	old	man	?
如何	是	这	腿	今晚	,	老的	男人	?

老头，今晚腿感觉怎么样?

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['pætɪd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

"	Stooping	,	he	patted	softly	the	big	,	beautiful	collie	which	was	trying	to	welcome
"	弯腰	,	他	轻拍	轻轻	这	大的	,	美丽的	柯利犬	哪个	曾是	尝试	到	欢迎

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他弯下腰，轻轻拍了拍那只体型高大、漂亮的牧羊犬，牧羊犬正试图迎接他。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

and	gently	he	lifted	the	dog's	head	and	looked	in	the	patient	eyes	.
和	轻轻地	他	抬起	这	狗的	头	和	看起来	在	这	病人	眼睛	.

他轻轻抬起狗的头，看着它那双耐心的眼睛。

" [noʊ] ['betər] ?

"	No	better	?
"	不	更好的	?

“情况没有好转吗？”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

Not	even	a	little	bit	?
不是	甚至	一个	小的	少量	?

一点儿也没有?

[aɪd] [teɪk] [hæf] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['dʒen(ə)rəl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] .

I'd	take	half	if	I	could	,	General	,	more	than	half	.
ID	拿	一半	如果	我	可以	,	一般的	,	更多的	比	一半	.

将军，如果可以的话，我想要一半，甚至超过一半。

[its] [hɑːrd] [lʌk] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrs] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

It's	hard	luck	,	but	it's	worse	not	to	know	what	to	do	for	you	.
它是	难的	运气	,	但	它是	更糟	不是	到	知道	什么	到	做	为了	你	.

这固然令人沮丧，但更糟糕的是不知道该如何帮助你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] .

"	He	turned	his	head	from	the	beseeching	eyes	.
"	他	转向	他的	头	从	这	恳求	眼睛	.

他扭过头去，不去理会那双恳求的眼睛。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəl] ,

"	For	the	love	of	heaven	don't	look	at	me	like	that	,	General	,
"	为了	这	爱	的	天堂	不	看	在	我	喜欢	那	,	一般的	,

“看在老天的份上，将军，别那样看着我！”

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — " [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['ʃɑːrpli] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [meɪd]

don't	make	it	—	"	His	breath	was	drawn	in	sharply	;	then	,	as	the	dog	made
不	制作	它	—	"	他的	气息	曾是	绘制	在	尖锐地	;	然后	,	作为	这	狗	制成

['efərt] [tuː; tə][bɑːrk] ,

effort	to	bark	,
努力	到	吠	,

“别成功——”他倒吸了一口气；然后，就在狗试图吠叫的时候，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] [ɪn] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kerfəli] ,

to	raise	his	right	paw	in	greeting	as	of	old	,	he	put	it	down	carefully	,
到	增加	他的	正确的	爪子	在	问候	作为	的	老的	,	他	放	它	向下	小心	,

他像往常一样抬起右爪打招呼，然后小心翼翼地放下。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

rang	the	bell	,	walked	over	to	the	window	,
响铃	这	钟	,	步行	超过	到	这	窗户	,

按响门铃，走到窗边，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

and	for	a	moment	looked	out	on	the	street	below	.
和	为了	一个	片刻	看起来	出去	在	这	街道	以下	.

他望向楼下的街道，看了片刻。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

The	gray	dullness	of	a	late	November	afternoon	was	in	the	air	of	New	York	,
这	灰色的	乏味	的	一个	晚的	十一月	下午	曾是	在	这	空气	的	新的	约克	,

十一月下旬一个下午，纽约的空气中弥漫着灰蒙蒙的沉闷气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæst] - ['fɔːlɪŋ] ['snəufleiks] [soʊ] ['θɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [ðɪs] [wei]

and	the	fast	-	falling	snowflakes	so	thickened	it	that	the	people	hurrying	this	way
和	这	快速地	-	坠落	雪花	所以	增稠	它	那	这	人们	匆忙	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['twɪstɪd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

and	that	seemed	twisted	figures	of	fantastic	shapes	,
和	那	似乎	扭曲	数据	的	极好的	形状	,

飞舞的雪花使雪层变得非常厚重，以至于来来往往的人们看起来像是扭曲的、奇形怪状的身影。

[wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] [bent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['leɪn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen]

wind	-	blown	and	bent	,	and	with	a	shiver	Laine	came	back	and	again
风	-	吹	和	弯曲	,	和	和	一个	颤抖	莱恩	来了	后退	和	再次

[stʊd] [baɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][saɪd] .

stood	by	General's	side	.
站立	经过	将军的	边	.

莱恩被风吹得弯腰驼背，浑身一颤，又回到了将军身边。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['moʊzəs] , [hɪz; ɪz][mæn] , ['weɪtɪd] .

At	the	door	Moses	,	his	man	,	waited	.
在	这	门	摩西	,	他的	男人	,	等待	.

摩西和他的手下在门口等候。

['leɪn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Laine	turned	toward	him	.
莱恩	转向	朝向	他	.

莱恩转向他。

" [get] [aʊt] [sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

"	Get	out	some	dry	clothes	and	see	what's	the	matter	with	the	heat	.
"	得到	出去	一些	干燥	衣服	和	看	是什么	这	事情	和	这	热	.

“拿出些干衣服来，看看这热浪是怎么回事。”

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wʊd] [θɪŋk] ['hiːd] [strʌk] [æn; ən][aɪs] - [pɑːnd] .

A	blind	man	coming	in	here	would	think	he'd	struck	an	ice	-	pond	.
一个	瞎的	男人	未来	在	这里	会	思考	他会	击	一个	冰	-	池塘	.

一个盲人走进来会以为自己撞到了冰塘。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːki] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	He	looked	around	and	then	at	the	darkey	in	front	of	him	.
"	他	看起来	大约	和	然后	在	这	达基	在	正面	的	他	.

他环顾四周，然后看向面前的黑影。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmoʊzəs] ,

"	The	Lord	gave	you	a	head	for	the	purpose	of	using	it	,	Moses	,
"	这	主	给予	你	一个	头	为了	这	目的	的	使用	它	,	摩西	,

“耶和华赐给你头颅，就是为了让你使用它，摩西，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] .

but	you	mistake	it	at	times	for	an	ornament	.
但	你	错误	它	在	时代	为了	一个	装饰品	.

但有时你会把它误认为是装饰品。

[ˈzɪroʊ] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [twelv] [ɪntʃɪz] !

Zero	weather	and	windows	down	from	the	top	twelve	inches	!
零	天气	和	视窗	向下	从	这	顶部	十二	英寸	!

天气零度，车窗顶部12英寸处也开着！

[hæz; həz][ˈdʒen(ə)rəl] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Has	General	been	in	here	to	-	day	?	"
有	一般的	到过	在	这里	到	-	天	?	"

将军今天来过这里吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [moʊst][ɔːl] [deɪ] .

He	been	in	the	kitchen	'	most	all	day	.
他	到过	在	这	厨房	-	最多	全部	天	.

他几乎一整天都待在厨房里。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [freʃ] [er] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ,

You	told	me	this	morning	to	put	fresh	air	in	here	and	I	put	,
你	讲述	我	这	早晨	到	放	新鲜的	空气	在	这里	和	我	放	,

你今天早上让我往这里通风，我就通风了。

[bʌt; bət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [eint] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [kliːn] [ʌp] .

but	me	and	General	ain't	been	in	here	since	I	clean	up	.
但	我	和	一般的	不是	到过	在	这里	自从	我	干净的	向上	.

但我和将军自从我打扫完卫生后就没来过这里。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpʊrliˌpɔːrli][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] . "

He's	been	powerful	poorly	to	-	day	,	sir	.	"
他是	到过	强大的	差	到	-	天	,	先生	.	"

先生，他今天状态很差，但力量却很强。

" [aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	I	see	he	has	.
"	我	看	他	有	.

“我看到他有。”

" [leɪnz] [hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine's	hand	went	to	the	dog	and	rested	a	moment	on	his	head	.
"	莱恩的	手	去	到	这	狗	和	休息	一个	片刻	在	他的	头	.

莱恩的手伸向那只狗，在它的头上停留了一会儿。

" [kloʊz] [ʌp] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hiːt] .

"	Close	up	those	windows	and	turn	on	the	lights	and	see	about	the	heat	.
"	关闭	向上	那些	视窗	和	转动	在	这	灯	和	看	关于	这	热	.

“关上窗户，打开灯，看看天气怎么样。”

[ðɪs] [ruːm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːrg] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

This	room	is	almost	as	cheerful	as	a	morgue	at	daybreak	.	"
这	房间	是	几乎	作为	快乐	作为	一个	停尸房	在	拂晓	.	"

这间屋子几乎和黎明时的停尸房一样令人感到压抑。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [dʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] , [sɜːr] .

"	I	reckon	you	done	took	a	little	cold	,	sir	.
"	我	估计	你	完毕	采取	一个	小的	寒冷的	,	先生	.

“我想您是有点感冒了，先生。”

" ['moʊzəs] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [tɜːrnd] [ɑːn] [mɔːr] [hiːt] ,

"	Moses	closed	the	windows	,	drew	the	curtains	,	turned	on	more	heat	,
"	摩西	关闭	这	视窗	,	画	这	窗帘	,	转向	在	更多的	热	,

摩西关上窗户，拉上窗帘，打开更多暖气，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	made	the	room	a	blaze	of	light	.
和	制成	这	房间	一个	火焰	的	光	.

房间里顿时灯火通明。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [ruːm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [lʌvz] [bʊks] [ɪts] ['veri]

"	It's	a	very	spacious	room	,	sir	,	and	for	them	what	loves	books	it's	very
"	它是	一个	非常	宽敞	房间	,	先生	,	和	为了	他们	什么	爱	图书	它是	非常

['æsprɪn] - ,

aspirin	'	,
阿司匹林	-	,

“先生，这房间非常宽敞，对于爱书之人来说，简直就像打了鸡血一样。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ]['bleɪzɪn] - ['faɪər][ɪn]

but	of	course	in	winter	-	time	a	room	without	a	woman	or	a	blazin	'	fire	in
但	的	课程	在	冬天	-	时间	一个	房间	没有	一个	女士	或者	一个	炽热	-	火	在

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

it	ain't	what	it	might	be	.
它	不是	什么	它	可能	是	.

当然，在冬天，一个房间里如果没有女人或熊熊燃烧的炉火，那就不是它原本该有的样子了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə][het][juː; jʊ][ʌp][ˌɪn'saɪd] ?

Don't	you	think	you'd	better	take	a	little	something	,	sir	,	to	het	you	up	inside	?
不	你	思考	你会	更好的	拿	一个	小的	某物	,	先生	,	到	他的	你	向上	里面	?

先生，您不觉得最好吃点东西提提神吗?

" ['leɪn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine	,	bending	over	General	,	shook	his	head	.
"	莱恩	,	弯曲	超过	一般的	,	摇晃	他的	头	.

莱恩弯下腰，摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[aɪ][wɑːnt] [sliːp] .

I	want	sleep	.
我	想	睡觉	.

我想睡觉。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — "

I	came	home	early	to	try	and	get	a	little	,	but	—	"
我	来了	家	早期的	到	尝试	和	得到	一个	小的	,	但	—	"

我提前回家想稍微休息一下，但是——”

" [juː; jʊ] [eint] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][fɔːr; fər] - [moʊst][ə; eɪ] [wiːk] .

"	You	ain't	had	none	to	speak	of	for	'	most	a	week	.
"	你	不是	有	没有任何	到	说话	的	为了	-	最多	一个	星期	.

“差不多一个星期以来，你都没什么可说的了。”

" ['moʊzəs] [stɪl] ['liŋgə] .

"	Moses	still	lingered	.
"	摩西	仍然	徘徊不去	.

摩西仍然徘徊不去。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] ['dʒen(ə)rəl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	wish	you'd	let	General	come	in	my	room	to	-	night	.
"	我	希望	你会	让	一般的	来	在	我的	房间	到	-	夜晚	.

“我希望你今晚能让将军进我的房间来。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] ['siːɪn] - [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ,

You	can't	stand	seein	'	him	suffer	,
你	不能	站立	看到	-	他	遭受	,

你不忍心看到他受苦，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [sɪk] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .

and	you'll	be	sick	yourself	if	you	keep	a	-	waitin	'	on	him	all	night	.
和	你会	是	生病的	你自己	如果	你	保持	一个	-	等待	-	在	他	全部	夜晚	.

如果你整晚都等着他，你自己也会生病的。

[kɑːnt] [aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] , [sɜːr] , [ɔːr][ə; eɪ][hɑːt] ['wɪski] [pʌntʃ] ?

Can't	I	get	you	a	little	Scotch	,	sir	,	or	a	hot	whiskey	punch	?
不能	我	得到	你	一个	小的	苏格兰威士忌	,	先生	,	或者	一个	热的	威士忌酒	冲床	?

先生，能不能给您来点苏格兰威士忌，或者一杯热威士忌潘趣酒?

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [weɪtɪn] - .

I	got	the	water	waitin	'	.
我	得到	这	水	等待	-	.

水我已经准备好了。

[ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ['wɪski] [eint] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [kjʊr] [fɔːr; fər]['koʊldz] ,

They	say	now	whiskey	ain't	no	permanent	cure	for	colds	,
他们	说	现在	威士忌酒	不是	不	永恒的	治愈	为了	感冒	,

现在人们都说威士忌并不能根治感冒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [duː] [help] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	sure	do	help	you	think	it	is	.
但	它	当然	做	帮助	你	思考	它	是	.

但这确实有助于你这样想。

[ɪk'spɪriəns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] - - [ænd; ənd] —

Experience	is	better	than	expoundin	'	and	—
经验	是	更好的	比	-	-	和	—

经验胜于空谈——

" [ə'gen] ['leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	Laine	shook	his	head	.
"	再次	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩再次摇了摇头。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][draɪ] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Get	me	some	dry	clothes	,	"	he	said	,
"	得到	我	一些	干燥	衣服	,	"	他	说	,

“给我拿些干衣服来，”他说。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

then	went	to	the	table	and	looked	over	the	letters	laid	in	a	row	upon	it	.
然后	去	到	这	桌子	和	看起来	超过	这	信件	铺设	在	一个	排	之上	它	.

然后走到桌前，看了看摆放在桌上的那排信件。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb] [hɪr] [baɪ]['kwɔːrtər][pæst][sɪks][ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ]

"	Have	a	taxi	-	cab	here	by	quarter	past	six	and	don't	come	in	again	until	I
"	有	一个	出租车	-	出租车	这里	经过	四分之一	过去的	六	和	不	来	在	再次	直到	我

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“请在六点一刻之前叫辆出租车过来，在我打电话之前不要再进来。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I'm	going	to	lie	down	.
我是	去	到	说谎	向下	.

我要躺下。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] - ['kʌvərd] [kaʊtʃ] , ['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'saɪd]

"	A	few	minutes	later	,	on	a	rug	-	covered	couch	,	General	on	the	floor	beside
"	一个	很少	分钟	之后	,	在	一个	小地毯	-	涵盖	长椅	,	一般的	在	这	地面	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几分钟后，在铺着地毯的沙发上，将军倒在他身旁的地板上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

he	was	trying	to	sleep	.
他	曾是	尝试	到	睡觉	.

他当时正试图入睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['taɪərd] ,

He	was	strangely	tired	,
他	曾是	奇怪的	疲劳的	,

他出奇地疲惫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət]

and	for	a	while	his	only	well	-	defined	feeling	was	one	of	impatience	at
和	为了	一个	尽管	他的	仅有的	出色地	-	定义	感觉	曾是	一	的	不耐烦	在

['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

having	to	go	out	.
拥有	到	去	出去	.

有一段时间，他唯一清晰的感受就是不得不出门的焦躁不安。

[waɪ] [mʌst; məst] ['piːp(ə)l] [duː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?

Why	must	people	do	so	many	things	they	don't	want	to	do	?
为什么	必须	人们	做	所以	许多	事物	他们	不	想	到	做	?

为什么人们必须做那么多他们不想做的事情?

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] ['sɔːftli] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [lɔːŋ] [ɪrz] .

He	put	out	his	hand	and	smoothed	softly	General's	long	ears	.
他	放	出去	他的	手	和	平滑	轻轻	将军的	长的	耳朵	.

他伸出手，轻轻抚摸着将军的长耳朵。

[waɪ] ['kudnt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][let] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd]

Why	couldn't	a	man	be	let	alone	and	allowed	to	live	the	way	he	preferred
为什么	不能	一个	男人	是	让	独自的	和	允许	到	居住	这	方式	他	首选

?

?
?

为什么不能让一个人独处，让他按照自己喜欢的方式生活呢?

[waɪ] — " [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

Why	—	"	Quit	it	,	"	he	said	,	half	aloud	.
为什么	—	"	辞职	它	,	"	他	说	,	一半	大声	.

“为什么——”他半自言自语道，“别说了。”

" [wʌt] ['iznt] [waɪ] [ɪn][laɪf][ɪz] ['werfɔːr] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] ['iznt] [jʊr; jər][dʒɑːb] .

"	What	isn't	Why	in	life	is	Wherefore	,	and	guessing	isn't	your	job	.
"	什么	不是	为什么	在	生活	是	因此	,	和	猜测	不是	你的	工作	.

生活中没有“为什么”的，就是“因此”，而猜测不是你的职责。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] .

"	After	a	while	he	opened	his	eyes	and	looked	around	the	book	-	lined	walls	.
"	后	一个	尽管	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	这	书	-	衬里	墙壁	.

过了一会儿，他睁开眼睛，环顾四周，只见墙壁上摆满了书。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn] [bʊks] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [baɪ] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

When	he	first	began	to	invest	in	books	he	could	only	buy	one	at	a	time	,
什么时候	他	第一的	开始	到	投资	在	图书	他	可以	仅有的	买	一	在	一个	时间	,

他最初开始投资购书时，一次只能买一本。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	now	there	was	no	room	for	more	.
和	现在	那里	曾是	不	房间	为了	更多的	.

现在已经没有容身之地了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʊd] [gɪv]

He	wondered	if	there	was	anything	he	could	buy	to	-	day	that	would	give
他	想知道	如果	那里	曾是	任何事物	他	可以	买	到	-	天	那	会	给

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [θrɪl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

him	the	thrill	his	first	books	had	given	.
他	这	刺激	他的	第一的	图书	有	给定	.

他想知道如今是否还有什么东西能让他像读第一本书时那样兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [kʊd; kəd] [miːn] .

He	had	almost	forgotten	what	a	thrill	could	mean	.
他	有	几乎	被遗忘的	什么	一个	刺激	可以	意思是	.

他几乎忘记了刺激是什么感觉。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [bʊks] ['naʊədeɪz] ?

But	who	cared	for	books	nowadays	?
但	WHO	关心	为了	图书	如今	?

但如今谁还会关心书籍呢?

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

The	men	and	women	he	knew	,	with	few	exceptions	,
这	男人	和	女性	他	知道	,	和	很少	例外情况	,

他认识的男男女女，除少数例外，

['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ,

wouldn't	give	a	twist	of	their	necks	to	see	his	,
不会	给	一个	捻	的	他们的	脖子	到	看	他的	,

他们连看一眼他的脖子都不会。

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [dʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] -

would	as	soon	think	of	reading	them	as	of	talking	Dutch	at	a	dinner	-
会	作为	很快	思考	的	阅读	他们	作为	的	说	荷兰语	在	一个	晚餐	-

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

我宁愿去读这些书，也不愿在晚宴上用荷兰语交谈。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

and	very	probably	they	were	right	.
和	非常	大概	他们	是	正确的	.

而且他们很可能是对的。

['nɑːlɪdʒ] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

Knowledge	added	little	to	human	happiness	.
知识	额外	小的	到	人类	幸福	.

知识对人类幸福的贡献微乎其微。

['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] .

Science	and	skill	could	do	nothing	for	General	.
科学	和	技能	可以	做	没有什么	为了	一般的	.

科学和技术对将军来说毫无用处。

[pʊr] ['dʒen(ə)rəl] !

Poor	General	!
贫穷的	一般的	!

可怜的将军!

[ə'gen] [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['lætɚz] [hed] .

Again	he	smoothed	the	latter's	head	.
再次	他	平滑	这	后者的	头	.

他又一次抚平了后者的头皮。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɑːrkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɑːtʃt]

For	years	he	had	barked	his	good	-	bye	in	the	morning	,	for	years	watched
为了	年	他	有	吠叫	他的	好的	-	再见	在	这	早晨	,	为了	年	观看

['iːgərli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

eagerly	his	coming	,
急切地	他的	未来	,

多年来，他每天早上都会吠叫着道别；多年来，他一直热切地盼望着他的到来。

[pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [æz; əz] [dʌsk] [gruː] [ɑːn] ,

paws	on	the	window	-	sill	as	dusk	grew	on	,
爪子	在	这	窗户	-	窗台	作为	黄昏	生长	在	,

暮色渐浓，爪子搭在窗台上。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [liːpt] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

for	years	leaped	joyously	to	meet	him	on	his	return	,
为了	年	跳跃	欣喜地	到	见面	他	在	他的	返回	,

多年来，每当他归来，我都会欣喜若狂地跳起来迎接他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər] .

but	he	would	do	these	things	no	longer	.
但	他	会	做	这些	事物	不	更长	.

但他不会再做这些事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['betərmənt] ,

There	was	no	chance	of	betterment	,
那里	曾是	不	机会	的	改善	,

没有好转的可能了。

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] — [ə; eɪ] ['peɪnləs] [deθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

and	death	would	be	a	mercy	—	a	painless	death	which	could	be	arranged	.
和	死亡	会	是	一个	怜悯	—	一个	无痛	死亡	哪个	可以	是	安排	.

死亡将是一种仁慈——一种可以安排的、无痛苦的死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [noʊ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][soʊ] [sə'dʒestɪd] ,

But	he	had	said	no	,	said	it	angrily	when	the	doctor	so	suggested	,
但	他	有	说	不	,	说	它	愤怒地	什么时候	这	医生	所以	建议	,

但他拒绝了，当医生这样建议时，他生气地拒绝了。

[ænd; ənd][hæd; həd][traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	had	tried	a	new	man	,	who	was	deceiving	him	.
和	有	尝试	一个	新的	男人	,	WHO	曾是	欺骗	他	.

他又换了个男人，结果那个人欺骗了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,

"	You	are	all	I	have	,
"	你	是	全部	我	有	,

你是我的一切，

[ˈdʒen(ə)rəl] " — [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrævld] [ˈsɔːftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔgz]

General	"	—	his	hand	traveled	softly	up	and	down	the	length	of	the	dog's
一般的	"	—	他的	手	旅行	轻轻	向上	和	向下	这	长度	的	这	狗的

[bæk] — " [ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

back	—	"	and	somewhere	you	must	wait	for	me	.
后退	—	"	和	某处	你	必须	等待	为了	我	.

“将军，”他的手轻轻地在狗背上上下抚摸着，“你必须在某个地方等我。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [streɪt] ,

I've	got	to	stay	on	and	play	the	game	,	and	it's	to	be	played	straight	,
我已经	得到	到	停留	在	和	玩	这	游戏	,	和	它是	到	是	玩	直的	,

我必须留下来继续比赛，而且必须按规矩办事。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [kɔːld] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈsɑːri] .

but	when	it's	called	I	sha'n't	be	sorry	.
但	什么时候	它是	称为	我	不会	是	对不起	.

但当它被召唤时，我不会后悔。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	From	a	box	on	a	table	close	to	him	he	took	a	cigar	,	lighted	it	,
"	从	一个	盒子	在	一个	桌子	关闭	到	他	他	采取	一个	雪茄	,	照明	它	,

他从旁边桌子上的一个盒子里拿出一支雪茄，点燃了它。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts][ˈspaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrl] [ˈʌpwərd] .

and	watched	its	spirals	of	smoke	curl	upward	.
和	观看	它是	螺旋	的	抽烟	卷曲	向上	.

然后看着它升腾起的缕缕青烟向上翻滚。

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [vænɪʃɛθ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .

Life	and	the	smoke	that	vanisheth	had	much	in	common	.
生活	和	这	抽烟	那	消失	有	很多	在	常见的	.

生命与消逝的烟雾有很多共同之处。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈgriːvəns] [əˈgenst] [laɪf] .

On	the	whole	,	he	had	no	grievance	against	life	.
在	这	所有的	,	他	有	不	不满	反对	生活	.

总的来说，他对生活并没有什么怨恨。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpruːviŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwɪrisəm] [əˈfer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

If	it	was	proving	a	rather	wearisome	affair	it	was	doubtless	his	own	fault	,
如果	它	曾是	证明	一个	相当	令人厌倦的	事务	它	曾是	毫无疑问	他的	自己的	过错	,

如果这件事让他感到相当疲惫，那无疑是他自己的错。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [æt; ət] [ˈfɔːrti] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	yet	this	finding	of	himself	alone	at	forty	was	hardly	what	he	had
和	然而	这	寻找	的	他自己	独自的	在	四十	曾是	几乎	什么	他	有

[ɪnˈtendɪd] .

intended	.
故意的	.

然而，四十岁时发现自己孑然一身，这绝非他所愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəli] ['kɑːmɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	actually	comic	about	it	.
那里	曾是	某物	实际上	漫画	关于	它	.

这事儿其实挺滑稽的。

[ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ?

That	for	which	he	had	striven	had	been	secured	,	but	for	what	?
那	为了	哪个	他	有	努力	有	到过	安全	,	但	为了	什么	?

他所追求的目标已经实现，但是，为了什么呢?

[sək'ses] [ʌn'ʃɛəd] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ'rɑːnɪk] ,

Success	unshared	is	of	all	things	ironic	,
成功	未共享	是	的	全部	事物	讽刺的是	,

不与人分享的成功，这本身就是一种讽刺。

[ænd; ənd] [suːn] [nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk]

and	soon	not	even	General	would	be	here	to	greet	him	when	the	day's	work
和	很快	不是	甚至	一般的	会	是	这里	到	迎接	他	什么时候	这	天	工作

[wʌz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

很快，就连将军也不会在一天的工作结束后来迎接他了。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪts] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃʌt]

He	blew	out	a	thin	thread	of	smoke	and	followed	its	curvings	with	half	-	shut
他	吹	出去	一个	薄的	线	的	抽烟	和	随后	它是	曲线	和	一半	-	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他吐出一缕细烟，半闭着眼睛，循着烟雾的轨迹望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt]

He	had	made	money	,	made	it	honestly	,	and	it	had	brought	him	that
他	有	制成	钱	,	制成	它	诚实地	,	和	它	有	带来	他	那

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ʌðər] ,

which	it	brought	others	,
哪个	它	带来	其他的	,

他赚了钱，而且是正当途径赚的，钱给他带来了和其他人一样的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] — [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] ,

but	if	this	were	all	life	had	to	give	—	He	threw	his	cigar	away	,
但	如果	这	是	全部	生活	有	到	给	—	他	扔	他的	雪茄	离开	,

但如果这就是人生所能给予的一切——他扔掉了雪茄，

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][sɔːft] ['briːðɪŋ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət]

and	as	General's	soft	breathing	reached	him	he	clasped	his	hands	at
和	作为	将军的	柔软的	呼吸	达到	他	他	紧握	他的	双手	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	back	of	his	head	and	stared	up	at	the	ceiling	.
这	后退	的	他的	头	和	凝视	向上	在	这	天花板	.

当将军轻柔的呼吸传到他耳边时，他双手抱头，抬头望着天花板。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ?

Why	didn't	he	love	his	work	as	he	used	to	?
为什么	没有	他	爱	他的	工作	作为	他	用过的	到	?

他为什么不像以前那样热爱他的工作了?

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fer] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [fer] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑːdz] ,

He	had	played	fair	,	but	to	play	fair	was	to	play	against	the	odds	,
他	有	玩	公平的	,	但	到	玩	公平的	曾是	到	玩	反对	这	赔率	,

他行事光明磊落，但光明磊落就意味着要逆势而行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [faɪt] [æz; əz]

and	there	were	times	when	he	hated	the	thing	which	made	men	fight	as
和	那里	是	时代	什么时候	他	憎恨	这	事物	哪个	制成	男人	斗争	作为

['fɪrsli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

fiercely	to	-	day	as	in	the	days	of	the	jungle	,
激烈地	到	-	天	作为	在	这	天	的	这	丛林	,

有时他会憎恨那种使人们像丛林时代那样激烈争斗的东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [spræŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] .

though	they	no	longer	sprang	at	each	other's	throats	.
尽管	他们	不	更长	弹簧	在	每个	其他的	喉咙	.

虽然他们不再互相攻击。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [keɪvmɛnz] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

On	the	whole	,	he	preferred	the	cavemen's	method	of	attack	.
在	这	所有的	,	他	首选	这	穴居人的	方法	的	攻击	.

总的来说，他更喜欢穴居人的攻击方式。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

They	at	least	fought	face	to	face	.
他们	在	至少	战斗	脸	到	脸	.

他们至少是面对面战斗的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] —

As	for	women	—
作为	为了	女性	—

至于女性——

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['sɔːftli] .

He	got	up	,	stooped	down	,	and	patted	General	softly	.
他	得到	向上	,	弯腰	向下	,	和	轻拍	一般的	轻轻	.

他起身，弯下腰，轻轻拍了拍将军。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [juːl] [sliːp] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

"	I'm	sorry	to	leave	you	,	old	man	,	but	you'll	sleep	and	I	won't	be	long	.
"	我是	对不起	到	离开	你	,	老的	男人	,	但	你会	睡觉	和	我	惯于	是	长的	.

“老头，很抱歉要离开您，但您会安然入睡，我很快就会回来。”

[waɪ] [hoʊp] ['dɪdnt] ['telɪfoʊn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

Why	Hope	didn't	telephone	what	she	wanted	me	to	do	,
为什么	希望	没有	电话	什么	她	通缉	我	到	做	,

为什么霍普没有打电话告诉我她想让我做什么，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd]

instead	of	beseeching	me	to	come	to	her	that	she	might	tell	me	,	is	beyond
反而	的	恳求	我	到	来	到	她	那	她	可能	告诉	我	,	是	超过

[meɪl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

male	understanding	.
男性	理解	.

她非但没有恳求我去找她，让我告诉她真相，反而让我感到难以理解。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , [duː][wiː; wi] , ['dʒen(ə)rəl] ?

But	we	don't	try	to	understand	women	,	do	we	,	General	?
但	我们	不	尝试	到	理解	女性	,	做	我们	,	一般的	?

但我们并不试图了解女性，对吗，将军?

" [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːli] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm]

"	The	big	brown	eyes	of	the	collie	looked	up	in	his	master's	face	and	in	them
"	这	大的	棕色的	眼睛	的	这	柯利犬	看起来	向上	在	他的	硕士学位	脸	和	在	他们

[wʌz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

was	beseeching	adoration	.
曾是	恳求	崇拜	.

“牧羊犬那双棕色的大眼睛望着主人的脸，眼中充满了恳求的爱慕。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi][leɪd][fɜːrst][wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [leɪnz] [hænd] ,

With	painful	effort	he	laid	first	one	paw	and	then	the	other	on	Laine's	hand	,
和	痛苦	努力	他	铺设	第一的	一	爪子	和	然后	这	其他	在	莱恩的	手	,

他费力地先将一只爪子，然后又将另一只爪子放在莱恩的手上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [stroʊkt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [bɑːrkt] ['fiːbli] .

and	as	the	latter	stroked	them	he	barked	feebly	.
和	作为	这	后者	抚摸	他们	他	吠叫	虚弱地	.

当后者抚摸它们时，它无力地吠叫起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,

For	a	moment	there	was	silence	,	the	silence	of	understanding	comrades	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	这	沉默	的	理解	同志们	,

那一刻，一片寂静，那是同志们彼此理解的寂静。

[ðen] ['leɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

then	Laine	turned	away	and	began	to	dress	.
然后	莱恩	转向	离开	和	开始	到	裙子	.

然后莱恩转身开始穿衣服。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [rɪ'kwest]

THE	REQUEST
这	要求

请求

[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Hands	in	his	pockets	and	back	to	the	fire	,
手	在	他的	口袋	和	后退	到	这	火	,

双手插在口袋里，背对着火堆。

['mɪstər] . ['winθrəp] ['leɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ]

Mr	.	Winthrop	Laine	looked	around	the	room	which	his	sister	,	Mrs	.	Channing
先生	.	温斯罗普	莱恩	看起来	大约	这	房间	哪个	他的	姐姐	,	太太	.	钱宁

['wɔrɪk] , [bi'liːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

Warrick	,	believed	was	a	library	,
沃里克	,	相信	曾是	一个	图书馆	,

温斯罗普·莱恩先生环顾四周，他的妹妹钱宁·沃里克夫人认为这是一个图书馆。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [wʌt]

and	again	wondered	why	she	had	sent	for	him	instead	of	telephoning	what
和	再次	想知道	为什么	她	有	发送	为了	他	反而	的	电话	什么

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

she	wanted	.
她	通缉	.

她又一次纳闷，为什么她要派人去接他，而不是打电话告诉他她想说什么。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	wasn't	going	to	do	it	.
他	不是	去	到	做	它	.

他本来就没打算这么做。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] ['pliːdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] [ɔːr]

if	it	were	one	of	the	old	pleadings	that	he	would	come	to	her	parties	or
如果	它	是	一	的	这	老的	诉状	那	他	会	来	到	她	各方	或者

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

go	to	some	one	else's	he	would	decline	to	do	it	,
去	到	一些	一	其他人的	他	会	衰退	到	做	它	,

如果是像以前那样，请求他去参加她的聚会或者去参加其他人的聚会，他就会拒绝。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðiː][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [pruːvd]

and	usually	the	important	matter	on	which	she	must	see	him	proved
和	通常	这	重要的	事情	在	哪个	她	必须	看	他	已证实

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

something	of	that	sort	.
某物	的	那	种类	.

而她必须见他的重要事情通常也正是这类事情。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] —

Five	years	ago	he	had	cut	out	things	of	this	kind	and	—
五	年	前	他	有	切	出去	事物	的	这	种类	和	—

五年前他就删掉了这类东西——

" [oʊ] , ['winθrəp] , [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

"	Oh	,	Winthrop	,	I'm	so	glad	you've	come	!
"	哦	,	温斯罗普	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“哦，温斯罗普，我真高兴你来了！”

" ['leɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	Laine	stooped	and	kissed	his	sister	.
"	莱恩	弯腰	和	亲吻	他的	姐姐	.

莱恩弯下腰，亲吻了他的妹妹。

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	going	out	to	prove	it	.
"	和	去	出去	到	证明	它	.

“然后出去证明这一点。”

" [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['sɪlvər] ['oʊvər] [sɔːft] ['sætn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] ,

"	In	a	gown	of	clinging	silver	over	soft	satin	she	was	very	lovely	,
"	在	一个	袍	的	依恋	银	超过	柔软的	缎	她	曾是	非常	迷人的	,

她身穿一件贴身的银色缎面长裙，非常漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

and	as	he	held	her	off	he	looked	at	her	critically	.
和	作为	他	握住	她	离开	他	看起来	在	她	关键	.

他拦住她，审视地看着她。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	pretty	dress	you	have	on	,	but	there	isn't	enough	of	it	.
"	那	是	一个	漂亮的	裙子	你	有	在	,	但	那里	不是	足够的	的	它	.

“你穿的裙子很漂亮，但是不够长。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kʌm] [fɔːr; fər] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ?

What	on	earth	did	you	make	me	come	for	if	you're	going	out	?
什么	在	地球	做过	你	制作	我	来	为了	如果	你是	去	出去	?

既然你要出去，那你到底让我来干什么?

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][maɪ][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,

When	a	man	is	my	age	he	is	privileged	to	stay	at	home	and	enjoy	himself	,
什么时候	一个	男人	是	我的	年龄	他	是	特权	到	停留	在	家	和	享受	他自己	,

[nɑːt] —

not	—
不是	—

一个男人到了我这个年纪，有幸能待在家里享受生活，而不是——

" ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] ['wɔrɪk] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['bʌtniŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd]
" Mrs . Channing Warrick stopped the buttoning of her long white gloves and
" 太太 . 钱宁 沃里克 停止 这 扣纽扣 的 她 长的 白色的 手套 和
[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [feɪs] .
looked up in her brother's face .
看起来 向上 在 她 兄弟 脸 .

钱宁·沃里克夫人停下了系长白手套纽扣的动作，抬头看着她哥哥的脸。

" [du:][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] [wen] [ju:; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? "
" Do you enjoy yourself when you stay at home ? "
" 做 你 享受 你自己 什么时候 你 停留 在 家 ? "

你待在家里的时候过得很开心吗?

" [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] .
" I enjoy myself much more at home than in other people's houses .
" 我 享受 我 很多 更多的 在 家 比 在 其他 人们的 房屋 .

“我更喜欢待在家里，而不是去别人家。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] - [naɪt] ? "
Where are you going to - night ? "
在哪里 是 你 去 到 - 夜晚 ? "

你今晚要去哪儿?

" [tu:; tə][ðə; ði] - .
" To the Warings .
" 到 这 - .

“致沃林一家。”

['ðɛrəl] [bi:; bi][kɑ:rdz]['æftər] ['dɪnər] .
There'll be cards after dinner .
将会 是 牌 后 晚餐 .

晚餐后会玩牌。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪnd] . "
I suppose you declined . "
我 认为 你 拒绝 . "

我猜你拒绝了。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'vaɪtɪd] . "
" I wasn't invited . "
" 我 不是 受邀 . "

“我没被邀请。”

" ['hɪldə] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] .
" Hilda wanted you , but knew it was useless .
" 希尔达 通缉 你 , 但 知道 它 曾是 无用 .

“希尔达想要你，但她知道这毫无用处。”

" [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] .
" Again the big blue eyes were raised to her brother's .
" 再次 这 大的 蓝色的 眼睛 是 提高 到 她 兄弟 .

她再次抬起那双湛蓝的大眼睛，看向她的哥哥。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] ['hɔ:rɪd] , ['wɪnθrəp] ?
" What makes you so horrid , Winthrop ?
" 什么 制作 你 所以 可怕的 , 温斯罗普 ?

温斯罗普，你到底有什么可憎的?

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] [ig'nɔ:ɪŋ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] — "
If you go on ignoring people as you do — "
如果 你 去 在 忽略 人们 作为 你 做 — "

如果你继续像现在这样无视别人——

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [pɔːl] - ['berərz] [æt; ət][maɪ]['fjuːnərəl] , [wəʊnt][aɪ] ?

"	I'll	have	to	have	paid	pall	-	bearers	at	my	funeral	,	won't	I	?
"	患病的	有	到	有	有薪酬的	灵柩	-	持有者	在	我的	葬礼	,	惯于	我	?

“我的葬礼上肯定得雇抬棺人吧？”

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

Not	a	bad	idea	.
不是	一个	坏的	主意	.

这主意不错。

[wel] , [waɪ] [ðɪs] ['sʌmənz] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Well	,	why	this	summons	to	-	night	?
出色地	,	为什么	这	传票	到	-	夜晚	?

那么，今晚为何要召见你?

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [prest] [ðə; ði][læst] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] [sɪ'kjʊrli] , [iːzd] [hɜːr; hər][skɜːrt]

"	Mrs	.	Warrick	pressed	the	last	button	of	her	glove	securely	,	eased	her	skirt
"	太太	.	沃里克	按下	这	最后的	按钮	的	她	手套	安全地	,	缓解	她	裙子

['oʊvər][hɜːr; hər][hɪps] ,

over	her	hips	,
超过	她	臀部	,

沃里克夫人扣好手套上的最后一颗纽扣，然后把裙子拉过臀部。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kerfəli] .

and	sat	down	carefully	.
和	卫星	向下	小心	.

然后小心翼翼地坐了下来。

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	To	ask	you	to	do	something	for	me	,	"	she	said	.
"	到	问	你	到	做	某物	为了	我	,	"	她	说	.

“我想请你帮我做件事，”她说。

" ['tʃæniŋ] [wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Channing	won't	be	back	until	to	-	morrow	,
"	钱宁	惯于	是	后退	直到	到	-	明天	,

钱宁要到明天才能回来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] ['dekər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

and	there	is	no	one	to	meet	her	except	Decker	if	you	don't	.
和	那里	是	不	一	到	见面	她	除了	德克尔	如果	你	不	.

如果你不去见她，除了德克尔之外，就没有其他人可以见到她了。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['dekər] [hæz; həz][noʊ] [sens] [ænd; ənd] — "

Outside	of	an	automobile	Decker	has	no	sense	and	—	"
外部	的	一个	汽车	德克尔	有	不	感觉	和	—	"

除了汽车之外，德克尔毫无知觉，而且——”

" [miːt] [huːm] ?

"	Meet	whom	?
"	见面	谁	?

“见谁？”

" ['leɪn] [flikt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

"	Laine	flicked	the	ashes	from	his	cigar	into	the	grate	.
"	莱恩	轻弹	这	灰烬	从	他的	雪茄	进入	这	格特	.

莱恩将雪茄上的烟灰弹进了炉栅里。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ? "

"	Who	is	it	you	want	me	to	meet	?	"
"	WHO	是	它	你	想	我	到	见面	?	"

“你想让我见谁？”

" ['klɔːdiə] [kiːθ] .
" Claudia Keith .
" 克劳迪娅 基思 .

克劳迪娅·基思。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['tʃænɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [ɪn][vər'dʒɪniə][ɑːn][ðə; ði]
She is a cousin of Channing's and lives somewhere in Virginia on the
她 是 一个 表哥 的 钱宁的 和 生活 某处 在 弗吉尼亚州 在 这
[ˌræpə'hænnək] ['rɪvər] ,
Rappahannock River ,
拉帕汉诺克 河 ,

她是钱宁的表妹，住在弗吉尼亚州拉帕汉诺克河畔的某个地方。

[maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] .
miles from a railroad , and has never been to New York alone before .
英里 从 一个 铁路 , 和 有 绝不 到过 到 新的 约克 独自的 前 .

离铁路有好几英里远，而且以前从未独自去过纽约。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
I thought I had told you she was coming ,
我 想法 我 有 讲述 你 她 曾是 未来 ,

我以为我已经告诉过你她要来了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəunt] .
but I see you so seldom lately that I forget what I tell you and what I don't .
但 我 看 你 所以 很少 最近 那 我 忘记 什么 我 告诉 你 和 什么 我 不 .

但我最近很少见到你，以至于我都忘了我跟你说过什么，没说过什么。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [its] [ɪn'hjuːmən] .
The children think it's inhuman .
这 孩子们 思考 它是 不人道 .

孩子们觉得这很不人道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
After a while you won't know how to behave in company ,
后 一个 尽管 你 惯于 知道 如何 到 表现 在 公司 ,

时间久了，你会不知道在人前该如何举止得体。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] ['mætər] [ɪf] — "
and what will your old books and your money matter if — "
和 什么 将要 你的 老的 图书 和 你的 钱 事情 如果 — "

如果——，你的旧书和你的钱财又有什么用呢?

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ,
" By and by nothing will matter , my dear ,
" 经过 和 经过 没有什么 将要 事情 , 我的 亲爱的 ,

“到时候一切都不重要了，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['dɛkɚz] [hɑːŋk] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ɪf]
but Decker's honk will be heard before I understand what you're getting at , if
但 德克尔的 喇叭 将要 是 听到 前 我 理解 什么 你是 获得 在 , 如果
[juː; jʊ][dəunt] ['hɜːri] .
you don't hurry .
你 不 匆忙 .

但如果你不快点，在我明白你的意思之前，德克尔的喇叭声就会响起。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] [treɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] — "

"	I	want	you	to	meet	the	nine	-	fifteen	train	from	the	South	and	—	"
"	我	想	你	到	见面	这	九	-	十五	火车	从	这	南	和	—	"

“我希望你去接从南边来的九点十五分的火车，然后——”

" [pɪk] [aʊt][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ɒstles] [haʊs] ?

"	Pick	out	an	unknown	person	and	bring	her	to	a	hostless	house	?
"	挑选	出去	一个	未知	人	和	带来	她	到	一个	无主机	房子	?

“随便挑一个陌生人，然后把她带到一间空房子里？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

I	wish	I	was	as	nice	as	you	think	I	am	,	dear	madam	,	but	I'm	not	.
我	希望	我	曾是	作为	好的	作为	你	思考	我	是	,	亲爱的	女士	,	但	我是	不是	.

亲爱的女士，我希望自己能像您认为的那样和善，但我并非如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [gest] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æbsəns]

I	suppose	you	also	want	me	to	apologize	to	your	guest	for	your	absence
我	认为	你	还	想	我	到	道歉	到	你的	客人	为了	你的	缺席

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

我想您也希望我向您的客人道歉，因为您不在家吧?

[tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd] [seɪ] — "

tell	her	a	pretty	fairy	tale	and	say	—	"
告诉	她	一个	漂亮的	仙女	故事	和	说	—	"

给她讲一个美丽的童话故事，然后说——

" [ɪf] [juːd] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ,

"	If	you'd	say	the	right	thing	I'd	like	you	to	make	up	something	,
"	如果	你会	说	这	正确的	事物	ID	喜欢	你	到	制作	向上	某物	,

“如果你能说出正确的话，我希望你能编造一些东西。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] . [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

but	you	wouldn't	.	I	certainly	have	no	idea	of	breaking	an	engagement	,
但	你	不会	.	我	当然	有	不	主意	的	打破	一个	订婚	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

但你不会这么做。不过，我当然没有解除婚约的想法。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃænɪŋz] [ə'raivz] .

just	to	be	home	when	a	country	cousin	of	Channing's	arrives	.
只是	到	是	家	什么时候	一个	国家	表哥	的	钱宁的	到达	.

只是为了在钱宁的乡下表亲到来时能在家。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ]

Being	such	an	out	-	of	-	the	-	world	sort	of	person	she	may	think	it	is	strange
存在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	世界	种类	的	人	她	可能	思考	它	是	奇怪的

, [soʊ] [pliːz] [tel] [hɜːr; hər] — "

,	so	please	tell	her	—	"
,	所以	请	告诉	她	—	"

她是个特立独行的人，可能会觉得这很奇怪，所以请你告诉她——

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

"	I'll	tell	her	nothing	.
"	患病的	告诉	她	没有什么	.

我什么都不会告诉她。

" ['leɪn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

"	Laine	lighted	a	fresh	cigar	.
"	莱恩	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

莱恩点燃了一支新雪茄。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "

"	I'm	going	home	.	"
"	我是	去	家	.	"

“我要回家了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !

"	But	you	can't	!
"	但	你	不能	!

但是你不能!

[jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] ['telɪfoʊn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['klɔːdiə] .

You're	to	stay	to	dinner	,	that's	why	I	didn't	telephone	you	about	Claudia	.
你是	到	停留	到	晚餐	,	那就是	为什么	我	没有	电话	你	关于	克劳迪娅	.

你要留下来吃晚饭，所以我才没打电话跟你提克劳迪娅的事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃoʊz] ['teɪkɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

The	children	chose	taking	dinner	with	you	as	their	compensation	for	having
这	孩子们	选择	采取	晚餐	和	你	作为	他们的	赔偿	为了	拥有

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

to	stay	in	on	account	of	the	weather	,
到	停留	在	在	帐户	的	这	天气	,

孩子们选择和你一起吃晚饭，作为因为天气原因不得不待在家里的补偿。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

and	they're	hanging	over	the	banisters	this	very	minute	.
和	它们是	绞刑	超过	这	栏杆	这	非常	分钟	.

此刻，他们正趴在楼梯栏杆上。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['skɪmpi] [skəːts] .

"	Mrs	.	Warrick	got	up	and	with	care	straightened	her	skimpy	skirts	.
"	太太	.	沃里克	得到	向上	和	和	关心	拉直	她	简陋	裙子	.

沃里克太太起身，小心翼翼地整理了一下她那条单薄的裙子。

" [pliːz] [dəunt][let][ðem; ðəm] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Please	don't	let	them	eat	too	much	.
"	请	不	让	他们	吃	也	很多	.

请不要让他们吃太多。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] — "

They	can	have	—	"
他们	能	有	—	"

他们可以拥有——”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɑːnt] .

"	Not	a	bit	more	than	they	want	.
"	不是	一个	少量	更多的	比	他们	想	.

“不多不少，正是他们想要的。”

" ['leɪn] [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] [fɜːr][koʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	Laine	took	the	white	fur	coat	which	the	maid	had	laid	on	the	chair	a	minute
"	莱恩	采取	这	白色的	毛皮	外套	哪个	这	女佣	有	铺设	在	这	椅子	一个	分钟

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

before	and	held	it	for	his	sister	to	put	on	.
前	和	握住	它	为了	他的	姐姐	到	放	在	.

莱恩拿起女仆刚才放在椅子上的白色皮大衣，递给妹妹穿上。

" [ɔːl] [ðɪs] ['slɑːpi] [stʌf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪl] [miːn] [ə'niːmɪk] [men]

"	All	this	sloppy	stuff	given	to	children	of	the	present	day	will	mean	anemic	men
"	全部	这	邋遢	东西	给定	到	孩子们	的	这	展示	天	将要	意思是	贫血	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	women	to	-	morrow	.
和	女性	到	-	明天	.

“如今给孩子们提供的这些劣质产品，将会导致明天人们患上贫血症。”

[aɪl] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] ,

I'll	take	dinner	with	them	,	and	if	they	are	sick	I'll	take	the	blame	,
患病的	拿	晚餐	和	他们	,	和	如果	他们	是	生病的	患病的	拿	这	责备	,

我会和他们一起吃晚饭，如果他们生病了，我会承担责任。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [ðə; ði][və'dʒinjən][hæz; həz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɑːdərn] ['mænərz]

but	not	if	the	Virginian	has	opinions	of	her	own	concerning	modern	manners
但	不是	如果	这	弗吉尼亚人	有	意见	的	她	自己的	有关	现代的	礼仪

.

:

.

但如果这位弗吉尼亚女士对现代礼仪有自己的看法，那就另当别论了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [wel] [ræpt] ? "

Are	you	sure	you're	well	wrapped	?	"
是	你	当然	你是	出色地	包装	?	"

你确定自己裹得严严实实吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ][hoʊp] ['dekər] [kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	Decker	can	find	her	,	but	I	doubt	it	.
我	希望	德克尔	能	寻找	她	,	但	我	怀疑	它	.

我希望德克尔能找到她，但我对此表示怀疑。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [baɪ][hɜːr'self] .

Maybe	she	can	manage	by	herself	.
或许	她	能	管理	经过	她自己	.

或许她可以自己应付。

['eniweɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

Anyway	,	I've	done	all	I	could	.
反正	,	我已经	完毕	全部	我	可以	.

总之，我已经尽力了。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪkstʃər] .

Good	night	,	and	please	don't	let	the	children	eat	too	much	of	a	mixture	.
好的	夜晚	,	和	请	不	让	这	孩子们	吃	也	很多	的	一个	混合物	.

晚安，请不要让孩子们吃太多混合物。

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['klɔːdiə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	come	and	see	Claudia	,	won't	you	?
你会	来	和	看	克劳迪娅	,	惯于	你	?

你会来看望克劳迪娅的，对吧?

" ['leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine	shook	his	head	.
"	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] . "

"	I	haven't	time	.	"
"	我	还没有	时间	.	"

“我没时间。”

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间!

[ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːnsens] !
Of **all** **nonsense** **!**
的 全部 废话 !

简直胡说八道!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **She** **turned** **and** **kissed** **him** **.**
" 她 转向 和 亲吻 他 .

她转过身吻了他。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][sent][fɔːr; fər]
" **The** **children** **will** **have** **you** **at** **dinner** **,** **anyhow** **,** **and** **that's** **why** **I** **sent** **for**
" 这 孩子们 将要 有 你 在 晚餐 , 无论如何 , 和 那就是 为什么 我 发送 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“反正孩子们晚饭时都会请你来，所以我才把你叫过来。”

[gʊd] [naɪt] , [miːn] [mæn] !
Good **night** **,** **mean** **man** **!**
好的 夜晚 , 意思是 男人 !

晚安，坏人!

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] , [ænd; ənd] ['leɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **She** **gathered** **up** **her** **skirts** **,** **and** **Laine** **,** **following** **her** **to** **the** **door** **,**
" 她 聚集 向上 她 裙子 , 和 莱恩 , 下列的 她 到 这 门 ,

她提起裙摆，莱恩跟着她走到门口，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [daʊn] [ðə; ði]
at **which** **the** **second** **man** **stood** **waiting** **to** **throw** **a** **roll** **of** **carpet** **down** **the**
在 哪个 这 第二 男人 站立 等待 到 扔 一个 卷 的 地毯 向下 这
[snoʊ] - ['sprɪŋkld] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
snow **-** **sprinkled** **steps** **to** **the** **car** **at** **the** **curb** **,**
雪 - 撒上 步骤 到 这 车 在 这 抑制 ,

这时，第二个男人站在那里，等着把一卷地毯从洒满雪的台阶上扔到路边的汽车旁。

[wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðen] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
watched **it** **until** **the** **corner** **was** **turned** **,** **then** **walked** **toward** **the** **dining** **-** **room** **,**
观看 它 直到 这 角落 曾是 转向 , 然后 步行 朝向 这 用餐 - 房间 ,

我一直盯着它，直到拐过街角，然后才走向餐厅。

[wer] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [θruː] [tuː] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [er]
where **two** **young** **people** **threw** **two** **pair** **of** **arms** **around** **his** **legs** **and** **rent** **the** **air**
在哪里 二 年轻的 人们 扔 二 一对 的 武器 大约 他的 腿 和 租 这 空气
[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪk'stætɪk] [ʃriːks] .
with **two** **ecstatic** **shrieks** **.**
和 二 欣喜若狂 尖叫 .

两个年轻人用两双胳膊搂住他的腿，发出两声欣喜若狂的尖叫，撕裂了空气。

" [ðeəz; ðəz] ['tɜːrki] [ænd; ənd]['dʒɪblɪt]['greɪvi][ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd]['loʊdz][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l]
" **There's** **turkey** **and** **giblet** **gravy** **and** **salad** **and** **loads** **of** **things** **,** **Uncle**
" 有 火鸡 和 鸡杂 肉汁 和 沙拉 和 负载 的 事物 , 叔叔
['winθrəp] ,
Winthrop **,**
温斯罗普 ,

“有火鸡、鸡杂肉汁、沙拉和很多东西，温斯罗普叔叔。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and **I** **am** **going** **to** **sit** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,**
和 我 是 去 到 坐 在 这 头 的 这 桌子 ,

我将坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd] - [sez] [aɪ] [meɪ] [pɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] — "

and	Timkins	says	I	may	pour	the	coffee	for	you	in	the	library	,	and	—	"
和	-	说道	我	可能	倒	这	咖啡	为了	你	在	这	图书馆	,	和	—	"

蒂姆金斯说，我可能会在图书馆为你倒咖啡，而且——”

" ['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [ɪf] [ðeɪ]

"	Mother	said	I	could	have	some	ice	-	cream	and	two	pieces	of	cake	if	they
"	母亲	说	我	可以	有	一些	冰	-	奶油	和	二	件	的	蛋糕	如果	他们

[wəːnt, weənt] ['veri] [bɪg] .

weren't	very	big	.
不是	非常	大的	.

妈妈说，如果冰淇淋和蛋糕不太大的话，我可以吃一些冰淇淋和两块蛋糕。

" [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] ['wɔrɪk] , ['dʒuːniər] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , [meɪd] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌdɔːrə'θiːə]

"	And	Channing	Warrick	,	Junior	,	aged	seven	,	made	effort	to	remove	Dorothea
"	和	钱宁	沃里克	,	初级	,	老年人	七	,	制成	努力	到	消除	多萝西娅

['wɔrɪk] , [eɪdʒd] [ten] ,

Warrick	,	aged	ten	,
沃里克	,	老年人	十	,

“七岁的钱宁·沃里克（小钱宁·沃里克）试图将十岁的多萝西娅·沃里克拉开，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [nekst][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [raɪt] [hænd] .

from	her	point	of	vantage	next	her	uncle's	right	hand	.
从	她	观点	的	优势	下一个	她	叔叔的	正确的	手	.

从她叔叔右手边的有利位置看去。

[bʌt; bət] [breθ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tɔːs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [wɪtʃ]

But	breath	was	lost	in	the	high	toss	given	him	by	the	strong	arms	which
但	气息	曾是	丢失的	在	这	高的	折腾	给定	他	经过	这	强的	武器	哪个

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

had	sent	him	in	the	air	,
有	发送	他	在	这	空气	,

但那强有力的手臂将他高高抛起，让他喘不过气来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [læft] [ɪn] ['gæspɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	as	he	landed	on	his	feet	he	laughed	in	gasping	delight	.
和	作为	他	登陆	在	他的	脚	他	笑了	在	喘息	喜	.

他双脚落地后，喘着粗气，欣喜地大笑起来。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['iːgər] .

"	Dorothea's	voice	was	eager	.
"	多萝西娅的	嗓音	曾是	渴望的	.

多萝西娅的声音充满渴望。

" [its] ['redi] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

"	It's	ready	,	and	so	am	I	,	and	at	eight	we've	got	to	be	in	bed	.
"	它是	准备好	,	和	所以	是	我	,	和	在	八	我们已经	得到	到	是	在	床	.

“它准备好了，我也准备好了，八点我们就得上床睡觉了。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[ˌsaɪən'tɪfɪks]

SCIENTIFICS
科学

科学家

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ['teɪbl] ,

As	he	took	his	seat	at	the	perfectly	appointed	table	,
作为	他	采取	他的	座位	在	这	完美	任命	桌子	,

他落座于布置精美的餐桌旁，

['mɪstər] . ['winθrəp] ['leɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][fɜːrst][wʌn] [tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mr	.	Winthrop	Laine	nodded	at	first	one	child	and	then	the	other	.
先生	.	温斯罗普	莱恩	点头	在	第一的	一	孩子	和	然后	这	其他	.

温斯罗普·莱恩先生先是向一个孩子点了点头，然后又向另一个孩子点了点头。

" [wʌt] ['veri] ['pɪgi] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

"	What	very	piggy	relations	I	have	,	"	he	said	,	opening	his	napkin	.
"	什么	非常	小猪	关系	我	有	,	"	他	说	,	开幕	他的	餐巾	.

“我的亲戚们真是太卑鄙了，”他一边说着，一边打开餐巾。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Not	a	word	of	greeting	to	an	ancient	uncle	,
"	不是	一个	单词	的	问候	到	一个	古老的	叔叔	,

“对年迈的叔叔没有一句问候，

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [iːt] .

but	just	an	announcement	of	what	there	is	to	eat	.
但	只是	一个	公告	的	什么	那里	是	到	吃	.

只是宣布有哪些食物可供食用而已。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] . "

One	would	think	you	were	starving	.	"
一	会	思考	你	是	饥饿	.	"

别人会以为你饿坏了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['næpkɪn][ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

"	Dorothea	laid	down	her	napkin	and	got	up	.
"	多萝西娅	铺设	向下	她	餐巾	和	得到	向上	.

多萝西娅放下餐巾，站了起来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [maɪ] [siːt] , [bʌt; bət] ['mʌðər] - [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

"	Excuse	me	for	leaving	my	seat	,	but	mother	'	said	we	could	have	a	good
"	原谅	我	为了	离开	我的	座位	,	但	母亲	-	说	我们	可以	有	一个	好的

[taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

time	to	-	night	,
时间	到	-	夜晚	,

“请原谅我离开座位，妈妈说我们今晚可以玩得开心。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [ɪf] [wɪə(r)] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['mænərz] .

and	we	can't	if	we're	particular	about	manners	.
和	我们	不能	如果	是	特别的	关于	礼仪	.

如果我们特别注重礼仪，那就做不到。

[aɪ] [heɪt] ['mænərz] .

I	hate	manners	.
我	恨	礼仪	.

我讨厌礼貌。

[aɪ] [ges] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] .

I	guess	I	get	it	from	you	,	Uncle	Winthrop	.
我	猜测	我	得到	它	从	你	,	叔叔	温斯罗普	.

我想我是从你那儿遗传的，温斯罗普叔叔。

[aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] .

I	heard	Miss	Robin	French	say	you	didn't	have	any	.
我	听到	错过	罗宾	法语	说	你	没有	有	任何	.

我听罗宾·弗伦奇小姐说你一个也没有。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [bɪn] [wʌns] ,

She	said	she'd	invited	you	to	her	house	a	dozen	times	,	and	you'd	never	been	once	,
她	说	棚	受邀	你	到	她	房子	一个	打	时代	,	和	你会	绝不	到过	一次	,

她说她邀请你去她家十几次，你一次都没去过。

[ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [kɔːl] [ɔːr] ['eniθɪŋ] . "

or	made	a	party	call	or	anything	.	"
或者	制成	一个	派对	称呼	或者	任何事物	.	"

或者打了个派对电话什么的。”

" [wɒts] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [kɔːl] ?

"	What's	a	party	call	?
"	是什么	一个	派对	称呼	?

什么是派对电话?

" ['tʃænɪŋz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [suːp] .

"	Channing's	mouth	was	full	of	soup	.
"	钱宁的	嘴	曾是	满的	的	汤	.

钱宁嘴里全是汤。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [kɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

"	What's	a	party	call	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	是什么	一个	派对	称呼	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，什么是聚会电话？”

" [its] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [wer] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

"	It's	the	penalty	one	has	to	pay	for	being	invited	where	one	doesn't	want	to	go	.
"	它是	这	惩罚	一	有	到	支付	为了	存在	受邀	在哪里	一	不	想	到	去	.

这是被邀请去自己不想去的地方所要付出的代价。

[wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌdɔːrə'θiːə] ? "

What	were	you	saying	,	Dorothea	?	"
什么	是	你	说	,	多萝西娅	?	"

多萝西娅，你刚才说什么?

" [aɪv] [fər'gɑːtn] .

"	I've	forgotten	.
"	我已经	被遗忘的	.

我忘了。

['tʃæniŋ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ruːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] !

Channing	is	just	as	rude	as	if	he	were	somebody	!
钱宁	是	只是	作为	粗鲁的	作为	如果	他	是	某人	!

钱宁简直跟个大人物一样粗鲁!

[oʊ] [jes] — [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pɪgi] [ə'baʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [fɜːrst] .

Oh	yes	—	I	started	to	say	I'm	sorry	we	were	piggy	about	mentioning	the	food	first	.
哦	是的	—	我	开始	到	说	我是	对不起	我们	是	小猪	关于	提及	这	食物	第一的	.

哦，是的——我正要说，很抱歉我们太贪心，先提到了食物。

[wiːv] [bɪn] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We've	been	crazy	to	see	you	.
我们已经	到过	疯狂的	到	看	你	.

我们一直都迫不及待地想见到你。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

We	had	something	to	tell	you	.
我们	有	某物	到	告诉	你	.

我们有件事要告诉你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪr] [raɪt] [baɪ] [juː; jʊ] ; [ɪts] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['flaʊərz] ,

I	think	I'll	sit	down	here	right	by	you	;	it's	too	far	off	behind	those	flowers	,
我	思考	患病的	坐	向下	这里	正确的	经过	你	;	它是	也	远的	离开	在后面	那些	花朵	,

我想我就坐在你旁边吧；离得太远了，被花挡住了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] .

and	I'll	kiss	you	now	if	you	don't	mind	.
和	患病的	吻	你	现在	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我现在就吻你。

" [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [nek] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

"	And	Dorothea's	arms	were	around	her	uncle's	neck	and	her	cheek
"	和	多萝西娅的	武器	是	大约	她	叔叔的	脖子	和	她	脸颊

[wʌz; wəz] [leɪd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

was	laid	lovingly	to	his	.
曾是	铺设	深情地	到	他的	.

“多萝西娅双臂环抱着她叔叔的脖子，脸颊深情地贴着他的脸颊。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" ['leɪn] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [ɑːrmz] , [druː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] [daʊn] , [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	Laine	unfastened	the	arms	,	drew	the	child's	head	down	,	kissed	her	,
"	莱恩	解开	这	武器	,	画	这	孩子的	头	向下	,	亲吻	她	,

莱恩解开孩子的手臂，拉下孩子的头，吻了她。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] ['oʊnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .

and	patted	the	little	hands	before	sending	their	owner	to	her	seat	.
和	轻拍	这	小的	双手	前	发送	他们的	所有者	到	她	座位	.

然后拍了拍小手，送主人回座位。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ,

"	Being	the	beginning	of	a	woman	you	kiss	and	make	up	,
"	存在	这	开始	的	一个	女士	你	吻	和	制作	向上	,

“作为女人，你们会亲吻和好，然后重归于好。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['hiːðn] ['brʌðər] [dʌz] .

which	is	more	than	your	heathen	brother	does	.
哪个	是	更多的	比	你的	异教徒	兄弟	做	.

这比你那个异教徒哥哥做得更多。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn] !

Not	another	one	!
不是	其他	一	!

又一个！

" [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] ['tʃænɪŋz] [riːtʃ] .

"	The	dish	of	almonds	was	withdrawn	from	Channing's	reach	.
"	这	盘子	的	杏仁	曾是	撤回	从	钱宁的	抵达	.

“那盘杏仁被从钱宁够不着的地方拿走了。”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər][hændz] , [sɜːr] !
" Let me see your hands , sir !
" 让 我 看 你的 双手 , 先生 !

先生，让我看看您的双手!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] !
And you a member of polite society !
和 你 一个 成员 的 有礼貌的 社会 !

你也是个文明社会的一员!

[ɑː] , [hɪəz] [ðə; ði] ['tɜːrki] .
Ah , here's the turkey .
啊 , 这里是 这 火鸡 .

啊，火鸡来了。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['tʃæniŋ] ?
And it's the drumstick you said you wanted , did you , Channing ?
和 它是 这 鸡腿 你 说 你 通缉 , 做过 你 , 钱宁 ?

那是你之前说想要的鸡腿，对吧，钱宁?

['drʌmstik] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] ['tɜːkɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
Drumsticks were put on turkeys just for little boys .
鸡腿 是 放 在 火鸡 只是 为了 小的 男孩们 .

鸡腿是专门给小男孩吃的，才配在火鸡上的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði] ['drʌmstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪzərd] . "
I always got the drumstick and the gizzard . "
我 总是 得到 这 鸡腿 和 这 肫 . "

我总是能吃到鸡腿和鸡胗。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['drʌmstik] !
" I don't want any drumsticks !
" 我 不 想 任何 鸡腿 !

“我不要鼓槌！”

" ['tʃænɪŋz] [lɪps] ['kwivəd] .
" Channing's lips quivered .
" 钱宁的 嘴唇 颤抖 .

钱宁的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ][wɑːnt] — "
" I want — "
" 我 想 — "

“我想-”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gɪzərd] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , ['riːəli] [hiː; hi] [kɑːnt] .
" And he can't have the gizzard , Uncle Winthrop , really he can't .
" 和 他 不能 有 这 肫 , 叔叔 温斯罗普 , 真的 他 不能 .

“温斯罗普叔叔，他真的不能吃鸡胗。”

['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['fletʃəraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ]
Maybe you don't know about Fletcherizing , and you ought to be thankful you
或许 你 不 知道 关于 弗莱彻化 , 和 你 应该 到 是 感恩 你
[dəunt] ,
don't ,
不 ,

或许你不知道弗莱彻化处理，你应该庆幸自己不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['fletʃəraiz] [ə; eɪ] ['gɪzərd] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuː] [ɔːl] [naɪt] ,
but you can't Fletcherize a gizzard , not if you chew all night ,
但 你 不能 弗莱彻化 一个 肫 , 不是 如果 你 嚼 全部 夜晚 ,

但你不可能把鸡胗嚼成弗莱彻式的样子，即使你嚼了一整夜也不行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [brest] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] ['betər] [hæv; həv] [ðæt] .

and	if	there's	breast	enough	for	everybody	,	I	think	he'd	better	have	that	.
和	如果	有	胸部	足够的	为了	大家	,	我	思考	他会	更好的	有	那	.

如果胸部足够所有人享用，我认为他最好还是去吃。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['greɪvi] , [pliːz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɔɪstər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

And	I'll	take	plenty	of	gravy	,	please	,	and	stuffing	,	if	there's	oysters	in	it
和	患病的	拿	很多	的	肉汁	,	请	,	和	馅	,	如果	有	牡蛎	在	它

.

:

.

请给我多加些肉汁，如果馅料里有牡蛎的话，也请给我一些。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hænd] [went] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [went] [daʊn] .

"	Dorothea's	hand	went	up	and	her	head	went	down	.
"	多萝西娅的	手	去	向上	和	她	头	去	向下	.

多萝西娅举起手，低下头。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [greɪs] : - [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːrd] ,

"	I'd	like	to	say	grace	:	'	I	thank	Thee	,	Lord	,
"	ID	喜欢	到	说	优雅	:	-	我	感谢	汝	,	主	,

我想做餐前祷告："我感谢你，主，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] [fuːd] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ['biːɪŋ] [hɪr] ,

for	this	sure	-	enough	food	and	for	Uncle	Winthrop	being	here	,
为了	这	当然	-	足够的	食物	和	为了	叔叔	温斯罗普	存在	这里	,

为了这美味的食物，也为了温斯罗普叔叔的到来，

[ænd; ənd] [pliːz] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] [ænd; ənd][dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sɪk] .

and	please	let	it	happen	again	and	don't	let	it	make	us	sick	.
和	请	让	它	发生	再次	和	不	让	它	制作	我们	生病的	.

请让它再次发生，但不要让它让我们生病。

[eɪ'menˌɑː'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

" [θruː] [ðə; ði] [greɪs] ['tʃænɪŋz] [fɔːrk] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [hæd; həd]

"	Through	the	grace	Channing's	fork	had	been	suspended	,	but	his	jaws	had
"	通过	这	优雅	钱宁的	叉	有	到过	暂停	,	但	他的	下颚	有

[nɑːt] [stɑːpt] [wɜːrk] ;

not	stopped	work	;
不是	停止	工作	;

"由于恩典，钱宁的叉子虽然悬空了，但他的下颚并没有停止工作；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz]

and	at	the	last	word	he	leaned	forward	and	made	a	dive	for	the	olives
和	在	这	最后的	单词	他	倾斜	向前	和	制成	一个	潜水	为了	这	橄榄

,

,

,

话音刚落，他便俯身向前，扑向橄榄。

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [wʌns] .

two	of	which	he	put	in	his	mouth	at	once	.
二	的	哪个	他	放	在	他的	嘴	在	一次	.

他一次把其中两个放进了嘴里。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] .

To	the	man	at	the	foot	of	the	table	the	situation	was	perplexing	.
到	这	男人	在	这	脚	的	这	桌子	这	情况	曾是	令人费解	.

坐在桌子后面的那个人感到困惑不解。

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , [bɔːrn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'bʌndəns] ,

His	niece	and	nephew	,	born	of	wealth	and	surrounded	by	abundance	,
他的	侄女	和	侄子	,	出生	的	财富	和	包围	经过	丰富	,

他的侄女和侄子，出身富裕，生活在富足之中，

[wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪgz] ;

were	eating	with	the	eagerness	of	little	pigs	;
是	吃	和	这	渴望	的	小的	猪	;

它们像小猪一样贪婪地吃着东西；

['iːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ðer; ðər] [pleɪts] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

eating	as	if	afraid	their	plates	would	be	withdrawn	before	they	had	had
吃	作为	如果	害怕的	他们的	盘子	会	是	撤回	前	他们	有	有

[ðer; ðər] [fɪl] .

their	fill	.
他们的	充满	.

他们吃饭时仿佛害怕还没吃饱盘子就会被收走。

[ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['tʃænɪŋz] [noʊz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['greɪvi] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

On	the	tip	of	Channing's	nose	a	drop	of	gravy	glistened	in	the	candle	-	light	,
在	这	提示	的	钱宁的	鼻子	一个	降低	的	肉汁	闪闪发光	在	这	蜡烛	-	光	,

烛光下，钱宁鼻尖上闪着一滴肉汁的光泽。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [helθ] .

and	Dorothea	was	swallowing	much	too	rapidly	for	health	.
和	多萝西娅	曾是	吞咽	很多	也	快速	为了	健康	.

多萝西娅吞咽速度过快，对她的健康不利。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [aɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Looking	up	,	she	caught	her	uncle's	eye	and	leaned	back	in	her	chair	.
寻找	向上	,	她	捕捉	她	叔叔的	眼睛	和	倾斜	后退	在	她	椅子	.

她抬起头，与叔叔的目光相遇，然后向后靠在椅子上。

[hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [said] [rɪ'gretfəli] .

Hands	on	her	breast	and	eyes	half	closed	,	she	sighed	regretfully	.
手	在	她	胸部	和	眼睛	一半	关闭	,	她	叹了口气	遗憾的是	.

她双手放在胸前，双眼半闭，遗憾地叹了口气。

" [aɪm] [fʊl] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wɪə(r)][nɑːt][hæf] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

"	I'm	full	already	,	and	we're	not	half	through	,	"	she	said	,	and
"	我是	满的	已经	,	和	是	不是	一半	通过	,	"	她	说	,	和

“我已经饱了，我们还没吃完一半呢，”她说。

['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [keɪm] ['kloʊzər] .

beckoned	to	the	butler	,	who	came	closer	.
招手	到	这	管家	,	WHO	来了	更近	.

她向管家招了招手，管家走了过来。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['sæləd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	kind	of	salad	is	it	,
"	什么	种类	的	沙拉	是	它	,

这是什么种类的沙拉?

- , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['meɪəneɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ðæt] [θɪn] [stʌf] ?

Timkins	,	and	is	there	mayonnaise	on	it	or	that	thin	stuff	?
-	,	和	是	那里	蛋黄酱	在	它	或者	那	薄的	东西	?

Timkins，上面有蛋黄酱还是那种稀薄的酱?

" - [kɔft] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Timkins coughed slightly behind his hand .**
" - 咳嗽 轻微地 在后面 他的 手 .

蒂姆金斯用手捂着嘴轻轻咳嗽了一声。

" [ɪts] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [waɪt] [greɪps] [wɪð; wɪθ] ['meɪəneɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] , [bʌt; bət] —
" **It's mushrooms and white grapes with mayonnaise , I think , Miss , but —**
" 它是 蘑菇 和 白色的 葡萄 和 蛋黄酱 , 我 思考 , 错过 , 但 —

“我想是蘑菇、白葡萄和蛋黄酱，小姐，但是——”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] [kloʊzd] ['taɪtli] .
" **Dorothea's eyes closed tightly .**
" 多萝西娅的 眼睛 关闭 紧紧 .

多萝西娅紧紧闭上了眼睛。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
" **Just my luck .**
" 只是 我的 运气 .

真是倒霉。

[aɪv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [grænd] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .
I've never tasted it but once , and it's perfectly grand , Uncle Winthrop .
我已经 绝不 尝过 它 但 一次 , 和 它是 完美 盛大 , 叔叔 温斯罗普 .

我只尝过一次，味道真是棒极了，温斯罗普叔叔。

['mʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] ['skrægi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Mother had it for lunch the day that scraggy - looking woman and her
母亲 有 它 为了 午餐 这 天 那 瘦弱的 - 寻找 女士 和 她
['dɔːtər] [wɜːr; wər] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
daughter were here from London .
女儿 是 这里 从 伦敦 .

那天，那个衣衫褴褛的女人和她的女儿从伦敦来到这里，母亲中午就吃了这道菜。

['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['sʌmbɑːdi] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kʊk] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] - ['lʊkɪŋ] [ɑːn]
Mother said she was Lady somebody , but our cook is much nicer - looking on
母亲 说 她 曾是 女士 某人 , 但 我们的 厨师 是 很多 更漂亮 - 寻找 在
['sʌndiz; -deiz] .
Sundays .
星期日 .

母亲说她是位名媛，但我们家的厨娘星期天看起来更漂亮。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [iːt] [hɜːr; hər]['sæləd] . "
She didn't eat her salad . "
她 没有 吃 她 沙拉 . "

她没吃沙拉。

" [juː; jʊ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You ate it .**
" 你 吃 它 .

你吃了。

" ['tʃænɪŋz] [fɔːrk][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [ˌdɔːrə'θiːə] .
" **Channing's fork was pointed accusingly at Dorothea .**
" 钱宁的 叉 曾是 尖 指责地 在 多萝西娅 .

钱宁用叉子指着多萝西娅，带着指责的意味。

" [juː; jʊ] [lɪkt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] . "
" **You licked the plate . "**
" 你 舔过 这 盘子 . "

“你舔了盘子。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .
" I certainly did .
" 我 当然 做过 .

“我当然这么做了。”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [stʊd] [ʌp] , [ʃʊk] [hɜːr'self] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .
" Dorothea stood up , shook herself , sat down again , and carefully arranged her knife and fork .
" 多萝西娅 站立 向上 , 摇晃 她自己 , 卫星 向下 再次 , 和 小心 安排 她 刀 和 叉 .

多萝西娅站起身，抖了抖身子，又坐了下来，小心翼翼地摆好刀叉。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntri] .
" We were in the pantry .
" 我们 是 在 这 食品储藏室 .

“我们当时在食品储藏室里。”

[ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] - [let] [juː 'es] [kʌm] [ɪn] .
Antoinette was ill and Timkins let us come in .
安托瓦内特 曾是 患病的 和 - 让 我们 来 在 .

安托瓦内特生病了，蒂姆金斯让我们进去了。

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , [its] [ðɪs] [wei] .
You see , Uncle Winthrop , it's this way .
你 看 , 叔叔 温斯罗普 , 它是 这 方式 .

你看，温斯罗普叔叔，就是这边。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌsaɪən'tɪfɪks] , ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [aɪ] . [wiːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [bʊk] ,
We are scientifics , Channing and I . We've been brought up on a book ,
我们 是 科学 , 钱宁 和 我 . 我们已经 到过 带来 向上 在 一个 书 ,

我和钱宁都是搞科学的。我们从小就读书，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
and we don't get enough to eat .
和 我们 不 得到 足够的 到 吃 .

我们吃不饱饭。

['mʌðər] [sez] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [naʊ] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [iːt] ,
Mother says everything has been learned out of science now — I mean about how much children can eat ,
母亲 说道 一切 有 到过 学习 出去 的 科学 现在 — 我 意思是 关于 如何 很多 孩子们 能 吃 ,

妈妈说现在科学已经告诉我们所有关于孩子能吃多少的事情了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [er] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] ,
and how much they can drink , and how much air they can sleep in ,
和 如何 很多 他们 能 喝 , 和 如何 很多 空气 他们 能 睡觉 在 ,

以及他们能喝多少水，能呼吸多少空气，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [briːð] [raɪt] ,
and how to breathe right ,
和 如何 到 呼吸 正确的 ,

以及如何正确呼吸，

[ænd; ənd] [ˌæntwɑː'net] [sez] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [weid] ['evri] [deɪ] .
and Antoinette says when we were little we used to be weighed every day .
和 安托瓦内特 说道 什么时候 我们 是 小的 我们 用过的 到 是 称重 每一个 天 .

安托瓦内特说，我们小时候每天都要称体重。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [stʌf]
And **that's** **why** **we** **stuff**
和 那就是 为什么 我们 东西

这就是我们塞东西的原因。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
so **when** **we** **get** **a** **chance** **.**
所以 什么时候 我们 得到 一个 机会 .

所以当我们有机会的时候。

[aɪm] [ten] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪ'lev(ə)n] . "
I'm **ten** **,** **going** **on** **eleven** **.** **"**
我是 十 , 去 在 十一 . "

我十岁，快十一岁了。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['sev(ə)n] ,
" **And** **I'm** **seven** **,**
" 和 我是 七 ,

“我七岁了，

['goʊɪŋ] [ɑːn] [eɪt] " — ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
going **on** **eight** **"** **—** **Channing** **had** **not** **yet** **yielded** **the** **turkey** **in** **sight** **for** **the**
去 在 八 " — 钱宁 有 不是 然而 产生 这 火鸡 在 视线 为了 这
['sæləd] [tuː; tə] [kʌm] ,
salad **to** **come** **,**
沙拉 到 来 ,

“快八点了”——钱宁还没把眼前的火鸡让给沙拉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['stedəli] [ə'plaɪd] — " [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔːr; fər]
and **his** **fork** **was** **still** **being** **steadily** **applied** **—** **"** **and** **all** **we** **have** **for**
和 他的 叉 曾是 仍然 存在 稳步 应用 — " 和 全部 我们 有 为了
['sʌpər] — "
supper **—** **"**
晚餐 — "

他的叉子还在不停地叉着——“而我们晚饭就只有这些——”

" [ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" **Is** **bread** **and** **milk** **.**
" 是 面包 和 牛奶 .

“是面包和牛奶。”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hænd] [weɪvd] ['saɪləns] [tuː; tə] ['tʃæniŋ] .
" **Dorothea's** **hand** **waved** **silence** **to** **Channing** **.**
" 多萝西娅的 手 挥手 沉默 到 钱宁 .

多萝西娅挥手示意钱宁保持安静。

" [ˌæntwɑː'net] [sez] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
" **Antoinette** **says** **the** **milk** **is** **magnificent** **,**
" 安托瓦内特 说道 这 牛奶 是 壮丽 ,

安托瓦内特说牛奶非常棒，

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [teɪst] [ðæt] ['iznt] [soʊ] [grænd] .
but **I'd** **rather** **have** **something** **with** **more** **taste** **that** **isn't** **so** **grand** **.**
但 ID 相当 有 某物 和 更多的 品尝 那 不是 所以 盛大 .

但我更喜欢味道更浓郁、不那么奢华的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['saɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
I **wish** **I'd** **been** **born** **before** **all** **this** **science** **had** **been** **found** **out** **.**
我 希望 ID 到过 出生 前 全部 这 科学 有 到过 成立 出去 .

我真希望自己出生在这些科学发现之前。

[ɪf] [wiː; wi] [sniːz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [spreɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːf] [wɪə(r)] ['sterəlaɪzd]

If	we	sneeze	we	have	to	be	sprayed	,	and	if	we	cough	we're	sterilized
如果	我们	喷嚏	我们	有	到	是	喷洒	,	和	如果	我们	咳嗽	是	已灭菌

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

or	something	,
或者	某物	,

如果我们打喷嚏就要喷洒消毒液，如果我们咳嗽就要接受消毒或其他处理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌæntwɑː'net] [prə'naunsiz] [raɪt] [ɪz][dʒəːmz] !

and	the	only	word	in	the	English	language	Antoinette	pronounces	right	is	germs	!
和	这	仅有的	单词	在	这	英语	语言	安托瓦内特	发音	正确的	是	细菌	!

安托瓦内特唯一能正确发音的英语单词是“germs”（细菌）！

[juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊsts] ,

You'd	think	they	were	ghosts	,
你会	思考	他们	是	鬼魂	,

你会以为他们是鬼魂，

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

the	way	she	lifts	her	eyes	and	raises	her	hands	when	she	says	it	.
这	方式	她	电梯	她	眼睛	和	提高	她	双手	什么时候	她	说道	它	.

她说这句话时，会抬起眼睛，举起双手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['iːðər] .

And	she	don't	know	what	they	are	,	either	.
和	她	不	知道	什么	他们	是	,	任何一个	.

她也不知道它们是什么。

[dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Did	you	kiss	me	when	I	was	a	baby	,	Uncle	Winthrop	?	"
做过	你	吻	我	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，我还是婴儿的时候，你亲过我吗?

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ? "

"	In	the	mouth	?	"
"	在	这	嘴	?	"

“在嘴里？”

" [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . "

"	In	the	mouth	.	"
"	在	这	嘴	.	"

“在嘴里。”

" [wel] , [ðeɪ] [dəunt][let] ['enibɑːdi] [kɪs] ['beɪbiːz] [ðæt] [weɪ] [naʊ] .

"	Well	,	they	don't	let	anybody	kiss	babies	that	way	now	.
"	出色地	,	他们	不	让	任何人	吻	婴儿	那	方式	现在	.

“嗯，现在不允许任何人那样亲吻婴儿了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər]

But	if	ever
但	如果	曾经

但如果

[aɪ][hæv; həv] ['eni] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [kɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [skwiːz] [ðem; ðəm] , [tuː] .

I	have	any	I'm	going	to	let	people	kiss	them	and	squeeze	them	,	too	.
我	有	任何	我是	去	到	让	人们	吻	他们	和	挤	他们	,	也	.

我有一些.....我会让人们亲吻它们，也会让他们捏它们。

[aɪ] [miːn] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

I	mean	nice	people	.
我	意思是	好的	人们	.

我指的是好人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] . "

I	don't	believe	in	scientifics	for	children	.	"
我	不	相信	在	科学	为了	孩子们	.	"

我不相信科学对孩子有用。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['wɔrɪk] " — ['mɪstər] .

"	But	,	my	dear	Miss	Warrick	"	—	Mr	.
"	但	,	我的	亲爱的	错过	沃里克	"	—	先生	.

“但是，我亲爱的沃里克小姐”——先生

['leɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefjuː] — " [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] .

Laine	was	also	waiting	on	his	young	nephew	—	"	suppose	your	husband	does	.
莱恩	曾是	还	等待	在	他的	年轻的	侄子	—	"	认为	你的	丈夫	做	.

莱恩也在等着他年轻的侄子——“假设你丈夫也这样。”

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ! "

Surely	a	man	should	have	some	say	in	the	upbringing	of	his	family	!	"
一定	一个	男人	应该	有	一些	说	在	这	教养	的	他的	家庭	!	"

男人当然应该对子女的教育有一定的发言权!

" ['fɑːðər] [dəunt] .

"	Father	don't	.
"	父亲	不	.

父亲不要。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æn; ən] ['ɑːlɪv] ['krɪtɪkli] .

"	Dorothea	leaned	forward	and	selected	an	olive	critically	.
"	多萝西娅	倾斜	向前	和	已选	一个	橄榄	关键	.

多萝西娅向前倾身，仔细地挑选了一颗橄榄。

" ['fɑːðər] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['mʌðər] [mʌst; məst]

"	Father	would	let	us	have	anything	we	want	,	but	he	says	mother	must
"	父亲	会	让	我们	有	任何事物	我们	想	,	但	他	说道	母亲	必须

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

“父亲会让我们拥有任何我们想要的东西，但他又说必须由母亲来决定。”

['hiːz] [soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

He's	so	busy	he	hasn't	time	to	see	about	children	.
他是	所以	忙碌的	他	还没有	时间	到	看	关于	孩子们	.

他太忙了，根本没时间关心孩子。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌjuː 'es] — "

He	has	to	make	the	money	to	buy	us	—	"
他	有	到	制作	这	钱	到	买	我们	—	"

他得挣钱才能买下我们——”

" [mɪlk] .

"	Milk	.
"	牛奶	.

“牛奶。

" ['tʃæniŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [bæk] .

"	Channing	pushed	his	plate	back	.
"	钱宁	推动	他的	盘子	后退	.

钱宁把盘子推了回去。

" [aɪ] [heɪt] [mɪlk] .
" I hate milk .
" 我 恨 牛奶 .

我讨厌牛奶。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪm] [fʊl] .
I'm full .
我是 满的 .

我吃饱了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['sæləd] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][aɪs] - [kriːm] .
You can have my salad , Dorothea , if you'll give me your ice - cream .
你 能 有 我的 沙拉 , 多萝西娅 , 如果 你会 给 我 你的 冰 - 奶油 .

多萝西娅，如果你把你的冰淇淋给我，你可以吃我的沙拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [eɪt] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [left] . "
It didn't make you sick the day you ate all that lady left . "
它 没有 制作 你 生病的 这 天 你 吃 全部 那 女士 左边 . "

你吃完那位女士剩下的东西那天，并没有生病。

" [juː; jʊ] [eɪt] ['liːvɪŋz] !
" You ate leavings !
" 你 吃 剩菜 !

你吃了剩菜剩饭!

" [leɪnz] [vɔɪs] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] .
" Laine's voice made effort to be horrified .
" 莱恩的 嗓音 制成 努力 到 是 惊恐万分 .

莱恩的声音努力装出一副惊恐的样子。

" [ˌdɔːrə'θiːə] ['wɔrɪk] [eɪt] ['liːvɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdiːz] [pleɪt] ! "
" Dorothea Warrick ate leavings from a lady's plate ! "
" 多萝西娅 沃里克 吃 剩菜 从 一个 女士的 盘子 ! "

“多萝西娅·沃里克吃了女士盘子里剩下的东西！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['liːvɪŋz] .
" It wasn't leavings .
" 它 不是 剩菜 .

“那不是剩菜剩饭。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She didn't touch it .
她 没有 触碰 它 .

她没碰它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [eɪt] [træʃ] .
I was peeping through the door and I heard her say she never ate trash .
我 曾是 偷窥 通过 这 门 和 我 听到 她 说 她 绝不 吃 垃圾 .

我从门缝里往外看，听到她说她从不吃垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] .
It was grand .
它 曾是 盛大 .

太棒了。

['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] . "
Nobody told me not to eat it , and I ate . "
无人 讲述 我 不是 到 吃 它 , 和 我 吃 . "

没人告诉我不能吃，我就吃了。

" [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['hæbɪt] , [maɪ] [dɪr] .

"	An	inherited	habit	,	my	dear	.
"	一个	遗传	习惯	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这是遗传的习惯。”

" ['leɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːməndz] , [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪnts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] .

"	Laine	put	the	almonds	,	the	olives	,	and	the	mints	beyond	the	reach	of	little	arms	.
"	莱恩	放	这	杏仁	,	这	橄榄	,	和	这	薄荷糖	超过	这	抵达	的	小的	武器	.

莱恩把杏仁、橄榄和薄荷糖放在了小孩子够不到的地方。

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	lady	who	lived	in	a	garden	and	she	ate	something	she	ought	not	to	have	eaten	and	thereby	made	great	trouble	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	女士	WHO	居住地	在	一个	花园	和	她	吃	某物	她	应该	不是	到	有	吃	和	从而	制成	伟大的	麻烦	.

从前，有一位女士住在花园里，她吃了不该吃的东西，结果惹出了大麻烦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [nɑːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — "

She	had	been	told	not	to	,	but	being	a	woman	—	"
她	有	到过	讲述	不是	到	,	但	存在	一个	女士	—	"

她曾被告知不要这样做，但身为女人——”

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	I	know	about	her	.
"	我	知道	关于	她	.

我了解她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [iːv] .

She	was	Eve	.
她	曾是	前夕	.

她就是夏娃。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɑːməndz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

"	Dorothea	took	some	almonds	from	her	uncle's	plate	and	put	one	in	her	mouth	.
"	多萝西娅	采取	一些	杏仁	从	她	叔叔的	盘子	和	放	一	在	她	嘴	.

多萝西娅从她叔叔的盘子里拿了一些杏仁，放了一颗到嘴里。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ædəmz] [rɪb] ,

"	She	was	made	out	of	Adam's	rib	,
"	她	曾是	制成	出去	的	亚当的	肋骨	,

“她是用亚当的肋骨做成的，

[ænd; ənd] ['ædəm] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	Adam	was	made	out	of	the	dust	of	the	earth	.
和	亚当	曾是	制成	出去	的	这	灰尘	的	这	地球	.

亚当是用尘土造的。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðæt] ['æp(ə)l] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ˌæntwɑː'net] [sez] .

Ever	since	she	ate	that	apple	everybody	has	been	made	of	dust	,	Antoinette	says	.
曾经	自从	她	吃	那	苹果	大家	有	到过	制成	的	灰尘	,	安托瓦内特	说道	.

:

安托瓦内特说，自从她吃了那个苹果之后，所有人都变成了尘土。

" ['tʃæniŋ] [sæt] ['ʌpraɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
" **Channing** **sat** **upright** **,** **in** **his** **big** **blue** **eyes** **doubt** **and** **distress** **.**
" 钱宁 卫星 直立 , 在 他的 大的 蓝色的 眼睛 怀疑 和 痛苦 .

钱宁笔直地坐着，他那双湛蓝的大眼睛里充满了怀疑和痛苦。

" [wʌz; wəz]
" **Was**
" 曾是

“曾是

[ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "
Dorothea **and** **me** **made** **out** **of** **dust** **,** **Uncle** **Winthrop** **?** **"**
多萝西娅 和 我 制成 出去 的 灰尘 , 叔叔 温斯罗普 ? "

多萝西娅和我都是用尘土做的，温斯罗普叔叔?

" [dʌst] , [mɪr] [dʌst] , [maɪ][mæn] .
" **Dust** **,** **mere** **dust** **,** **my** **man** **.**
" 灰尘 , 仅仅 灰尘 , 我的 男人 .

“尘埃，不过是尘埃，我的朋友。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [θɔːt] , [ðen] [ˌdɔːroʊ'θiːəz]
" **For** **a** **moment** **there** **was** **silence** **and** **seeming** **thought** **,** **then** **Dorothea's**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 和 似乎 想法 , 然后 多萝西娅的
[hed] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
head **bobbed** **up** **and** **down** **.**
头 波波德 向上 和 向下 .

“一阵沉默，似乎在思考，然后多萝西娅的头上下晃动了一下。”

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['letɪŋ] [θɪŋz] [hɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt]
" **Well** **,** **we** **can't** **help** **it** **,** **and** **there's** **no** **use** **letting** **things** **hurt** **that** **you** **can't**
" 出色地 , 我们 不能 帮助 它 , 和 有 不 使用 出租 事物 伤害 那 你 不能
[help] !
help **!**
帮助 !

“唉，我们也没办法，而且让无法控制的事情去伤害自己也无济于事！”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mʌðər] [noʊz] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] .
But **I** **don't** **think** **mother** **knows** **,** **Uncle** **Winthrop** **,** **and** **please** **don't** **tell** **her** **.**
但 我 不 思考 母亲 知道 , 叔叔 温斯罗普 , 和 请 不 告诉 她 .

但我认为母亲并不知道，温斯罗普叔叔，请你千万不要告诉她。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [heɪts] [dɜːrt] .
She **just** **hates** **dirt** **.**
她 只是 讨厌 污垢 .

她就是讨厌脏东西。

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious **goodness** **!**
亲切 善良 !

我的天哪!

[aɪm][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [kriːmz] [gɑːt] ['tʃɔːklət] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
I'm **as** **full** **as** **a** **frog** **,** **and** **the** **ice** **-** **cream's** **got** **chocolate** **on** **it** **,** **too** **!**
我是 作为 满的 作为 一个 青蛙 , 和 这 冰 - 奶油的 得到 巧克力 在 它 , 也 !

我吃得像只青蛙一样饱，而且冰淇淋上还有巧克力呢!

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['kɔːfi] ,
" **In** **the** **library** **some** **minutes** **later** **Dorothea** **was** **pouring** **her** **uncle's** **coffee** **,**
" 在 这 图书馆 一些 分钟 之后 多萝西娅 曾是 浇注 她 叔叔的 咖啡 ,

几分钟后，多萝西娅在图书馆里给她叔叔倒咖啡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] ,

and	as	he	took	the	cup	she	brought	him	he	bowed	ceremoniously	,
和	作为	他	采取	这	杯子	她	带来	他	他	鞠躬	庄严地	,

他接过她递来的杯子，恭敬地鞠了一躬。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

then	put	it	down	to	light	a	cigar	.
然后	放	它	向下	到	光	一个	雪茄	.

然后放下手机去点雪茄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌdɔːrə'θiːə] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

There	were	times	when	he	wished	Dorothea	were	his	.
那里	是	时代	什么时候	他	希望	多萝西娅	是	他的	.

他有时希望多萝西娅是他的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

If	she	were	his	—	He	took	a	long	whiff	of	his	cigar	and	threw	the
如果	她	是	他的	—	他	采取	一个	长的	闻	的	他的	雪茄	和	扔	这

[mætʃ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

match	in	the	fire	.
匹配	在	这	火	.

如果她是他的——他深深吸了一口雪茄，然后把火柴扔进了火里。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['leɪn]

DOROTHEA	AND	MR	.	LAINE
多萝西娅	和	先生	.	莱恩

多萝西娅和莱恩先生

" - - [mwɑː] !

"	Pardonnez	-	moi	!
"	-	-	我	!

"Pardonnez-moi!

" [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Mademoiselle	Antoinette	stood	at	the	door	.
"	小姐	安托瓦内特	站立	在	这	门	.

安托瓦内特小姐站在门口。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hʌŋ] ['blʌʃɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]

Around	and	about	her	hung	blushing	apology	,	and	her	hands	clasped
大约	和	关于	她	悬挂	脸红	道歉	,	和	她	双手	紧握

[ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ɪn] ['nɜːrvəs] [ə'piːl] .

and	unclasped	in	nervous	appeal	.
和	解开	在	紧张的	上诉	.

她羞红了脸，不停地道歉，双手紧张地交握又松开，表示恳求。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrdʒɪz] [mʌst; məst] [kʌm] .

The	hour	had	struck	and	her	little	charges	must	come	.
这	小时	有	击	和	她	小的	收费	必须	来	.

时间到了，她的小宝贝们该来了。

[wʊd] [mə'sjɜːr] ['pɑːrd(ə)n] ?

Would	Monsieur	pardon	?
会	先生	赦免	?

先生，您能原谅我吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] ['mædəm] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	so	sorry	,	it	was	sad	,	but	Madame	would	not	like	it	.
她	曾是	所以	对不起	,	它	曾是	伤心	,	但	夫人	会	不是	喜欢	它	.

她感到非常抱歉，这很令人难过，但夫人不会喜欢的。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Oh	,	of	course	!
"	哦	,	的	课程	!

“哦，当然！”

" ['leɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Laine	waved	his	hand	.
"	莱恩	挥手	他的	手	.

莱恩挥了挥手。

" [gʊd] [naɪt] , ['bʌstər] !

"	Good	night	,	Buster	!
"	好的	夜晚	,	巴斯特	!

“晚安，巴斯特！”

" ['tʃæniŋ] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	Channing	was	tossed	in	the	air	.
"	钱宁	曾是	抛掷	在	这	空气	.

钱宁被抛向空中。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːblər] [get][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [dəunt][maɪnd] .

"	If	the	gobblers	get	you	to	-	night	,	don't	mind	.
"	如果	这	火鸡	得到	你	到	-	夜晚	,	不	头脑	.

“如果今晚被火鸡吃掉，别在意。”

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['tɜːrki] .

They're	just	turkey	.
它们是	只是	火鸡	.

它们只是火鸡而已。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['wɪzdəm] !

Good	night	,	Miss	Wisdom	!
好的	夜晚	,	错过	智慧	!

晚安，智慧小姐！

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ]

"	Stooping	,	he	kissed	Dorothea	and	unwound	the	arms	with	which	she	clung
"	弯腰	,	他	亲吻	多萝西娅	和	解开	这	武器	和	哪个	她	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他弯下腰，吻了多萝西娅，然后松开了她紧紧抱着他的双臂。

" [aɪm] ['sɑːri] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːrgən][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] ,

"	I'm	sorry	,	child	,	but	a	bargain	is	a	bargain	,
"	我是	对不起	,	孩子	,	但	一个	便宜货	是	一个	便宜货	,

“孩子，对不起，但便宜货就是便宜货。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt] [trʌst] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [pleɪ] [fer] — [its] ['æftər] [eɪt] [ænd; ənd]

and	your	mother	won't	trust	us	if	we	don't	play	fair	—	It's	after	eight	and
和	你的	母亲	惯于	相信	我们	如果	我们	不	玩	公平的	—	它是	后	八	和

— "

—	"
—	"

如果我们不公平竞争，你妈妈就不会信任我们了——现在已经八点多了——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — "

"	But	I	haven't	told	you	what	was	the	specialest	thing	I	had	to	—	"
"	但	我	还没有	讲述	你	什么	曾是	这	特别的	事物	我	有	到	—	"

[ˌdɔːrə'θiːə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] ;

Dorothea	turned	to	the	woman	standing	in	the	door	holding	her	brother's	hand	;
多萝西娅	转向	到	这	女士	常设	在	这	门	保持	她	兄弟	手	;

“但我还没告诉你我最特别的一件事是什么——”多萝西娅转向站在门口牵着她哥哥手的女人；

[spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] .

spoke	to	her	rapidly	.
辐	到	她	快速	.

我语速很快地跟她说了几句话。

" ['dʒiː] ['vuː] [ɪn] [priː] , [mædəmwə'zel] [ˌæntwɑː'net] , [prə'neɪ] ['tʃæniŋ] [et][en iː] - ['pɑː] .

"	Je	vous	en	prie	,	Mademoiselle	Antoinette	,	Prenez	Channing	et	ne	m'attendez	pas	.
"	杰	您	英文	价格	,	小姐	安托瓦内特	,	普雷内兹	钱宁	等	ne	-	帕斯	.

“请您放心，安托瓦内特小姐、普雷内兹·钱宁等人。

['dʒiː] ['vuː] - [dænz] [ən] ['ɪnstənt] .

Je	vous	rejoindrai	dans	un	instant	.
杰	您	-	丹斯	联合国	立即的	.

我立即反驳。

[-] [kɛlk] [tʃoʊz] [diː] [tres] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['diːɚ][ə; eɪ] [mɒn] ['ɔːŋklə] — ['duː] ['mɪnɪts] [et] - !

J'ai	quelque	chose	de	tres	important	a	dier	a	mon	oncle	—	deux	minutes	et	j'arrive	!
我	quelque	选择	德	特雷斯	重要的	一个	迪尔	一个	星期一	独行侠	—	deux	分钟	等	-	!

我选择了对我的叔叔来说很重要的事情——两分钟就到了！

" [ˌæntwɑː'net] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	Antoinette	hesitated	,	then	,	with	a	gesture	of	despair	,	left	the	room	;
"	安托瓦内特	犹豫了一下	,	然后	,	和	一个	手势	的	绝望	,	左边	这	房间	;

安托瓦内特犹豫了一下，然后带着绝望的神情离开了房间；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [fiːt] .

and	instantly	Dorothea	was	on	a	stool	at	her	uncle's	feet	.
和	即刻	多萝西娅	曾是	在	一个	凳子	在	她	叔叔的	脚	.

朵萝西娅立刻就坐在了她叔叔脚边的凳子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Did	you	know	?
"	做过	你	知道	?

“你可知道?

" ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

"	Elbows	on	his	knees	and	chin	in	the	palms	of	her	hands	she	looked	up
"	肘部	在	他的	膝盖	和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	她	看起来	向上

['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

eagerly	in	his	face	.
急切地	在	他的	脸	.

她双手肘撑着膝盖，下巴托在手掌里，急切地仰望着他的脸。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Did	you	know	my	cousin	Claudia	was	coming	to	-	night	?	"
"	做过	你	知道	我的	表哥	克劳迪娅	曾是	未来	到	-	夜晚	?	"

你知道我表妹克劳迪娅今晚要来吗?

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] !
" Isn't it grand !
" 不是 它 盛大 !

“真是太棒了！”

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [hændz] [keɪm] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [raʊnd]
" Dorothea's hands came together , and in another minute she was dancing round
" 多萝西娅的 双手 来了 一起 , 和 在 其他 分钟 她 曾是 跳舞 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and round the room ,
和 圆形的 这 房间 ,

“多萝西娅双手合十，又过了一会儿，她就绕着房间跳起了舞。”

[ðə; ði][tɪp] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] [held] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
the tip ends of her skirt held by her fingers .
这 提示 结束 的 她 裙子 握住 经过 她 手指 .

她用手指捏着裙子的下摆。

" [aɪm] ['kreɪzi] [əˈbaʊt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .
" I'm crazy about my cousin Claudia .
" 我是 疯狂的 关于 我的 表哥 克劳迪娅 .

我非常迷恋我的表妹克劳迪娅。

[ʃiːz] [maɪ]['oʊnli] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [aɪ] [miːn] .
She's my only correspondent , the only one I love to write to , I mean .
她是 我的 仅有的 通讯员 , 这 仅有的 一 我 爱 到 写 到 , 我 意思是 .

她是我唯一的通信对象，也是我唯一喜欢写信的对象。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
She writes things I like to hear about , and Christmas she sends me something I
她 写 事物 我 喜欢 到 听到 关于 , 和 圣诞节 她 发送 我 某物 我
[wɑːnt] .
want .
想 .

她写的东西我都爱看，圣诞节她还会送我想要的东西。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪt] .
That's the way we began to write .
那就是 这 方式 我们 开始 到 写 .

我们就是这样开始写作的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [θæŋk] [hɜːr; hər][ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ'self] ,
She sent me a present , and father made me thank her in writing myself ,
她 发送 我 一个 展示 , 和 父亲 制成 我 感谢 她 在 写作 我 ,

她送了我一份礼物，父亲让我亲自写信感谢她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [frendz] ['evər] [sɪns] .
and then she wrote me and we've been friends ever since .
和 然后 她 写道 我 和 我们已经 到过 朋友们 曾经 自从 .

然后她给我写信，我们从此就成了朋友。

" ['leɪn] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] .
" Laine knocked the ashes from his cigar toward the grate .
" 莱恩 敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 朝向 这 格特 .

莱恩将雪茄上的烟灰抖向炉栅。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] [kiːθ] . "
" I didn't know you knew Miss Keith . "
" 我 没有 知道 你 知道 错过 基思 . "

“我不知道你认识基思小姐。”

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] .

But	I'm	going	to	like	her	all	right	.
但	我是	去	到	喜欢	她	全部	正确的	.

但我肯定会喜欢她的。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

Some	things	you	know	right	here	"	—	she	put	her	hand	on	her	breast	.
一些	事物	你	知道	正确的	这里	"	—	她	放	她	手	在	她	胸部	.

“有些事你在这里就明白了。”——她把手放在胸前。

" ['fɑːðɚz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	Father's	been	wanting	mother	to	ask	her	for	a	long	time	,
"	父亲的	到过	想要	母亲	到	问	她	为了	一个	长的	时间	,

“父亲一直希望母亲能向她提出这个要求。”

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [kloʊðz] [laɪk] [nuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] [wɔːr] ,

but	mother	said	she	knew	she	didn't	have	clothes	like	New	York	people	wore	,
但	母亲	说	她	知道	她	没有	有	衣服	喜欢	新的	约克	人们	穿着	,

但母亲说她知道自己没有纽约人穿的衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] ['bædli] .

and	it	might	make	her	feel	badly	.
和	它	可能	制作	她	感觉	糟糕	.

这可能会让她感到难过。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] ,

I	heard	them	talking	one	night	,
我	听到	他们	说	一	夜晚	,

一天晚上我听到他们在说话。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] [ðə; ði] [kiːθ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	father	said	the	Keiths	didn't	have	to	depend	on	their	clothes	to	show
和	父亲	说	这	基思	没有	有	到	依赖	在	他们的	衣服	到	展示

[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,

where	they	belonged	,
在哪里	他们	属于	,

父亲说，基思一家不必依靠衣着来表明自己的归属感。

[soʊ] ['mʌðər] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .

so	mother	invited	her	;	but	I	don't	think	she	wanted	to	very	much	.
所以	母亲	受邀	她	;	但	我	不	思考	她	通缉	到	非常	很多	.

所以妈妈邀请了她；但我认为她不太愿意去。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ? " — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]

Do	you	suppose	?	"	—	she	came	toward	him	,	and	,	with	her	hands	on	the
做	你	认为	?	"	—	她	来了	朝向	他	,	和	,	和	她	双手	在	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

arms	of	his	chair	,
武器	的	他的	椅子	,

你觉得呢？——她朝他走来，双手扶着他椅子的扶手，

[səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] ? "

searched	his	face	—	"	Do	you	suppose	she	will	be	very	country	-	looking	?	"
搜索	他的	脸	—	"	做	你	认为	她	将要	是	非常	国家	-	寻找	?	"

他打量着他的脸——“你觉得她会长得很像乡下姑娘吗？”

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ges] .

"	I	really	couldn't	guess	.
"	我	真的	不能	猜测	.

“我真的猜不到。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ænd; ənd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt]

People	who	live	in	the	backwoods	and	miles	from	a	railroad	are	not	apt
人们	WHO	居住	在	这	偏远地区	和	英里	从	一个	铁路	是	不是	易于

[tuː; tə][biː; bi] ['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

to	be	leaders	of	fashion	.
到	是	领导人	的	时尚	.

住在偏远山区、远离铁路的人不太可能成为时尚引领者。

['daʊtləs] [hɜːr; hər][hændz] [wɪl] [biː; bi] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Doubtless	her	hands	will	be	red	and	her	face	will	be	red	and	her
毫无疑问	她	双手	将要	是	红色的	和	她	脸	将要	是	红色的	和	她

[her] [wɪl] [biː; bi] [red] ,

hair	will	be	red	,
头发	将要	是	红色的	,

毫无疑问，她的手会变红，脸会变红，头发也会变红。

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [red] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

"	I	don't	care	how	red	she	is	,	I'm	going	to	love	her	.
"	我	不	关心	如何	红色的	她	是	,	我是	去	到	爱	她	.

“我不在乎她脸有多红，我都会爱她。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɜːr; hər] ['letərz] !

I	can	tell	by	her	letters	!
我	能	告诉	经过	她	信件	!

从她的信里就能看出来!

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Dorothea's	shoulders	were	back	and	her	eyes	were	shining	.
"	多萝西娅的	肩膀	是	后退	和	她	眼睛	是	灼灼	.

多萝西娅挺直了肩膀，双眼闪闪发光。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

"	And	I	don't	see	why	you	say	things	like	that	!
"	和	我	不	看	为什么	你	说	事物	喜欢	那	!

我不明白你为什么会说这样的话!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] ! "

I	don't	think	you	are	very	polite	!	"
我	不	思考	你	是	非常	有礼貌的	!	"

我觉得你不太有礼貌!

" [aɪ][dəunt] , ['iːðər] .

"	I	don't	,	either	.
"	我	不	,	任何一个	.

我也不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] .

I	think	I'm	very	impolite	.
我	思考	我是	非常	不礼貌	.

我觉得自己很没礼貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	**may**	**be**	**,**	**you**	**know**	**,**
它	可能	是	,	你	知道	,

或许是这样，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第2/8页

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɪn] [wɪl]
that **her** **eyes** **will** **be** **blue** **and** **her** **lips** **will** **be** **blue** **and** **her** **skin** **will**
那 她 眼睛 将要 是 蓝色的 和 她 嘴唇 将要 是 蓝色的 和 她 皮肤 将要
[biː; bi] [bluː] — "
be **blue** **—** **"**
是 蓝色的 — "

她的眼睛是蓝色的，嘴唇是蓝色的，皮肤也是蓝色的——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [red] .
" **And** **that** **will** **be** **worse** **than** **red** **.**
" 和 那 将要 是 更糟 比 红色的 .

“那将比红色更糟糕。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I **thought** **you** **were** **going** **to** **be** **glad** **she** **was** **coming** **.**
我 想法 你 是 去 到 是 高兴的 她 曾是 未来 .

我以为你会很高兴她要来。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] ? "
Aren't **you** **glad** **?** **"**
不是 你 高兴的 ? "

你不高兴吗?

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [biː; bi] [pə'laɪt] ? "
" **Shall** **I** **tell** **the** **truth** **,** **or** **be** **polite** **?** **"**
" 将 我 告诉 这 真相 , 或者 是 有礼貌的 ? "

“我该说实话，还是讲礼貌？”

" [bəuθ] . "
" **Both** **.** **"**
" 两个都 . "

“两个都。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible** **!**
" 不可能的 !

“不可能的!

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truːθfl] ; [ɪf] ['sɑːri] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪmpə'laɪt]
If **I** **told** **you** **I** **was** **glad** **I** **would** **be** **untruthful** **;** **if** **sorry** **,** **I** **would** **be** **impolite**
如果 我 讲述 你 我 曾是 高兴的 我 会 是 不真实的 ; 如果 对不起 , 我 会 是 不礼貌
. "
: **"**
. "

如果我说我很高兴，那就是撒谎；如果我说对不起，那就是失礼。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] ?
" **But** **why** **aren't** **you** **glad** **?**
" 但 为什么 不是 你 高兴的 ?

但你为什么不高兴呢?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ['oʊvər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ?
Are **you** **too** **old** **to** **be** **glad** **over** **young** **ladies** **?**
是 你 也 老的 到 是 高兴的 超过 年轻的 女士们 ?

你年纪太大，不喜欢年轻女士了吗?

" ['leɪn] [læft] .
" Laine laughed .
" 莱恩 笑了 .

莱恩笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I think I am .
" 我 思考 我 是 .

我想我是。

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
Yes , I'm sure that's what's the matter .
是的 , 我是 当然 那就是 是什么 这 事情 .

是的，我肯定问题就出在这里。

[nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [glæd]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
Not for some years have I been glad over them ,
不是 为了 一些 年 有 我 到过 高兴的 超过 他们 ,

我已经好几年没为他们感到高兴了。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['gɜːlz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌdɔːrə'θiːə] .
I don't care for girls older than you are , Dorothea .
我 不 关心 为了 女孩们 老 比 你 是 , 多萝西娅 .

多萝西娅，我不喜欢比你年纪大的女孩。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [eɪdʒ] — "
When they reach the grown - up age — "
什么时候 他们 抵达 这 生长 - 向上 年龄 — "

当他们长大成人时——

" ['klɔːdiə] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] .
" Claudia has reached the age of twenty - six .
" 克劳迪娅 有 达到 这 年龄 的 二十 - 六 .

克劳迪娅已经二十六岁了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] .
She told me so in one of her letters .
她 讲述 我 所以 在 一 的 她 信件 .

她在一封信里告诉我这件事。

[wʌt] [eɪdʒ][hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "
What age have you reached , Uncle Winthrop ? "
什么 年龄 有 你 达到 , 叔叔 温斯罗普 ? "

温斯罗普叔叔，您多大了?

" ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] . "
" Middle age . "
" 中间 年龄 . "

“中年。”

" [ɪz] [ðæt] ['veri] [oʊld] ?
" Is that very old ?
" 是 那 非常 老的 ?

“那东西很古老吗？”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [leɪnz] [her] .
" Dorothea came closer , and her fingers slipped in and out of Laine's hair .
" 多萝西娅 来了 更近 , 和 她 手指 滑倒了 在 和 出去 的 莱恩的 头发 .

多萝西娅走近了些，她的手指在莱恩的头发里进进出出。

" [jʊə(r)] [greɪ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːnsi] [bɪt] ,
" You're gray just a teensy bit ,
" 你是 灰色的 只是 一个 微缩 少量 ,

“你头发已经有点白了，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [maɪnd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['iznt] ['truːli] [jʌŋ] .

but	I	don't	think	she's	a	person	who	will	mind	if	a	man	isn't	truly	young	.
但	我	不	思考	她是	一个	人	WHO	将要	头脑	如果	一个	男人	不是	真的	年轻的	.

但我认为她不会介意对方是否真的年轻。

[juːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [naɪs] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

You've	got	such	nice	strong	arms	,
你已经	得到	这样的	好的	强的	武器	,

你的手臂真漂亮，很有力。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['laɪənz][ɔːr]['taɪgɚz][ɔːr] [berz] [ɔːr] — [ɔːr][maɪs][ɔːr] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

and	I'm	not	afraid	of	lions	or	tigers	or	bears	or	—	or	mice	or	anything	when	you
和	我是	不是	害怕的	的	狮子	或者	老虎	或者	熊	或者	—	或者	小鼠	或者	任何事物	什么时候	你

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

are	with	me	.
是	和	我	.

只要有你在我身边，我就不怕狮子、老虎、熊，也不怕老鼠，什么都不怕。

[pliːz] [laɪk][hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] !

Please	like	her	,	Uncle	Winthrop	!
请	喜欢	她	,	叔叔	温斯罗普	!

温斯罗普叔叔，请您给她点个赞吧！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [leɪnz] .

"	Dorothea's	face	was	pressed	against	Laine's	.
"	多萝西娅的	脸	曾是	按下	反对	莱恩的	.

多萝西娅的脸紧贴着莱恩的脸。

" [nekst][tuː; tə]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][best] ,

"	Next	to	father	and	mother	and	Channing	I	love	you	best	,
"	下一个	到	父亲	和	母亲	和	钱宁	我	爱	你	最好的	,

“除了爸爸妈妈和钱宁，我最爱你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][nekst]['æftər][juː; jʊ] . "

and	I	think	I'm	going	to	love	her	next	after	you	.	"
和	我	思考	我是	去	到	爱	她	下一个	后	你	.	"

我想，在你之后，我下一个爱上的就是她。

" [mædəmwə'zel] [ˌdɔːrə'θiːə] !

"	Mademoiselle	Dorothea	!
"	小姐	多萝西娅	!

“多萝西娅小姐！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][steps] [ˌaʊt'saɪd] [ˌæntwɑː'net] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	From	the	steps	outside	Antoinette	was	calling	,	and	Dorothea	nodded
"	从	这	步骤	外部	安托瓦内特	曾是	呼叫	,	和	多萝西娅	点头

[hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

her	head	at	her	uncle	.
她	头	在	她	叔叔	.

“安托瓦内特从外面的台阶上喊着什么，多萝西娅朝她的叔叔点了点头。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] .

"	That's	another	thing	my	children	are	not	going	to	have	.
"	那就是	其他	事物	我的	孩子们	是	不是	去	到	有	.

“这是我的孩子们不会拥有的另一样东西。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed]

They	are	never	going	to	have	a	French	governess	to	put	them	to	bed
他们	是	绝不	去	到	有	一个	法语	家庭教师	到	放	他们	到	床

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [ɪn] [frentʃ] .

and	make	them	say	their	prayers	in	French	.
和	制作	他们	说	他们的	祈祷	在	法语	.

他们永远不会有法国女家庭教师哄他们睡觉，也不会让他们用法语祷告。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	the	Lord	likes	it	.
我	不	相信	这	主	点赞	它	.

我不认为上帝会喜欢这样。

[gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

Good	night	,	Uncle	Winthrop	.
好的	夜晚	,	叔叔	温斯罗普	.

晚安，温斯罗普叔叔。

[aɪ][hoʊp][maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɪl] [biː; bi]['pɒlɪtər] [ə'baʊt][juː; jʊ][ðæn; ðən] [juːv] [bɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

I	hope	my	cousin	Claudia	will	be	politer	about	you	than	you've	been	about	her	,
我	希望	我的	表哥	克劳迪娅	将要	是	更礼貌	关于	你	比	你已经	到过	关于	她	,

我希望我的表妹克劳迪娅对你比你对她更有礼貌。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [red] [hændz] .

and	I	know	she	hasn't	red	hands	.
和	我	知道	她	还没有	红色的	双手	.

我知道她的手没有发红。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] ,

"	She	waved	her	own	and	threw	a	kiss	,
"	她	挥手	她	自己的	和	扔	一个	吻	,

她挥了挥手，并送上一个飞吻。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['leɪn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] .

but	as	she	reached	the	door	Laine	called	her	back	.
但	作为	她	达到	这	门	莱恩	称为	她	后退	.

但当她走到门口时，莱恩叫她回去了。

" [kʌm] [hɪr] , [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	Come	here	,	Dorothea	.
"	来	这里	,	多萝西娅	.

“过来，多萝西娅。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	and	came	toward	him	.
"	她	转向	和	来了	朝向	他	.

她转身朝他走去。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

"	Did	you	call	me	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	做过	你	称呼	我	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，你给我打电话了吗？”

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	drew	her	on	his	knees	.
"	他	画	她	在	他的	膝盖	.

他跪着画了她。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prerz] [ɪn] [frentʃ] ? "

"	Did	you	say	you	said	your	prayers	in	French	?	"
"	做过	你	说	你	说	你的	祈祷	在	法语	?	"

“你说你用法语祷告了？”

" ['evri] [naɪt] , [ən'les] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wʌn] .

"	Every	night	,	unless	for	punishment	I	have	to	say	a	German	one	.
"	每一个	夜晚	,	除非	为了	惩罚	我	有	到	说	一个	德语	一	.

“每天晚上，除非受到惩罚，否则我都要说一句德语。”

['tʃæniŋ] [dʒʌst] ['ʃʌfəlz] [hɪz; ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tə'geðər]

Channing	**just**	**shuffles**	**his**	**out**	**and**	**runs**	**all**	**the**	**words**	**together**
钱宁	只是	洗牌	他的	出去	和	跑步	全部	这	字	一起

钱宁只是随意地把字迹抹掉，然后把所有的字都连在一起念。

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [gɑːd] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

so	**I**	**don't**	**believe**	**even**	**God**	**can**	**understand**	**them**	**.**
所以	我	不	相信	甚至	上帝	能	理解	他们	.

所以我认为即使是上帝也无法理解他们。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [frentʃ] [prerz] . "

I	**don't**	**like**	**French**	**prayers**	**.**	**"**
我	不	喜欢	法语	祈祷	.	"

我不喜欢法语祈祷文。

" [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ? "

"	**Then**	**why**	**do**	**you**	**say**	**them**	**?**	**"**
"	然后	为什么	做	你	说	他们	?	"

“那你为什么还要说这些话？”

" [oʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] !

"	**Oh**	**,**	**we**	**have**	**to**	**!**
"	哦	,	我们	有	到	!

“哦，我们必须这样做！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [noʊ] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [ɪn] [frentʃ] .

All	**the**	**children**	**I**	**know**	**say**	**their**	**prayers**	**in**	**French**	**.**
全部	这	孩子们	我	知道	说	他们的	祈祷	在	法语	.

我认识的所有孩子都用法语祈祷。

[wʌn] [deɪ] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm] [fæstɪst]

One	**day**	**six**	**of**	**us**	**had**	**a**	**race**	**to**	**see**	**which**	**could**	**say**	**them**	**fastest**
一	天	六	的	我们	有	一个	种族	到	看	哪个	可以	说	他们	最快

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [moʊst] .

and	**say**	**the**	**most**	**.**
和	说	这	最多	.

有一天，我们六个人比赛看谁能最快、说得最多地把这些句子说出来。

[aɪ] [biːt] .

I	**beat**	**.**
我	打	.

我赢了。

[wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Want	**to**	**hear**	**me**	**?**	**"**
想	到	听到	我	?	"

想听听我怎么说吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [dəunt] !

"	**Indeed**	**I**	**don't**	**!**
"	的确	我	不	!

“我当然不！”

" [leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] .

"	**Laine's**	**voice**	**was**	**emphatic**	**.**
"	莱恩的	嗓音	曾是	强调	.

莱恩的声音很坚定。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [frentʃ] [prerz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] .

"	**But**	**I**	**don't**	**like**	**French**	**prayers**	**for**	**little**	**American**	**girls**	**.**
"	但	我	不	喜欢	法语	祈祷	为了	小的	美国人	女孩们	.

“但我并不喜欢法国人为美国小女孩祈祷。”

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['pærəts] [ɔːr] — "

I	never	cared	for	parrots	or	—	"
我	绝不	关心	为了	鹦鹉	或者	—	"

我从来不喜欢鹦鹉，或者——”

" [wʌt] [kaɪnd][duː][juː; jʊ] [seɪ] , [frentʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ?

"	What	kind	do	you	say	,	French	or	American	?
"	什么	种类	做	你	说	,	法语	或者	美国人	?

“你觉得哪种比较好，法式还是美式？”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['fɪŋgərz] [wʌn][baɪ][wʌn] .

"	Dorothea	was	stroking	her	uncle's	fingers	one	by	one	.
"	多萝西娅	曾是	抚摸	她	叔叔的	手指	一	经过	一	.

多萝西娅一根一根地抚摸着她叔叔的手指。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [maɪ] ['riːəl] [prerz] [ˌɪn'saɪd]['æftər][aɪ][get][ɪn][bed] — [ðæt] [ɪz] ,

"	I	always	say	my	real	prayers	inside	after	I	get	in	bed	—	that	is	,
"	我	总是	说	我的	真实的	祈祷	里面	后	我	得到	在	床	—	那	是	,

“我总是在躺在床上之后，在内心深处默默祈祷——也就是说，

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [tuː] ['sliːpi] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

if	I'm	not	too	sleepy	;	and	they're	just	plain	talking	to	the	Lord	.
如果	我是	不是	也	困	;	和	它们是	只是	清楚的	说	到	这	主	.

如果我不太困的话；他们只是在向上帝祈祷。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn] [wɜːrd] [ɪk'sept] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə] [ˌæntwɑː'net] ,

You	see	,	we	are	not	allowed	to	speak	one	word	except	in	French	to	Antoinette	,
你	看	,	我们	是	不是	允许	到	说话	一	单词	除了	在	法语	到	安托瓦内特	,

你看，除了用法语和安托瓦内特说话之外，我们一个字都不能说。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	mother	likes	us	to	speak	it	to	her	,
和	母亲	点赞	我们	到	说话	它	到	她	,

妈妈喜欢我们跟她说这句话。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hæf][ðə; ðɪ] [taɪm] .

only	she	is	always	in	such	a	hurry	she	forgets	half	the	time	.
仅有的	她	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	她	忘记了	一半	这	时间	.

只是她总是那么匆忙，以至于经常忘记。

[wiː; wi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['fɑːðər] , [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] ; ['fɑːðər] [sez] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪz]

We	speak	English	to	father	,	all	right	,	though	;	father	says	French	for	breakfast	is
我们	说话	英语	到	父亲	,	全部	正确的	,	尽管	;	父亲	说道	法语	为了	早餐	是

[ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] ,

all	foolishness	,
全部	愚蠢	,

我们和父亲说英语没问题；不过，父亲说早餐吃法语简直是愚蠢至极。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

and	I	think	so	,	too	.
和	我	思考	所以	,	也	.

我也这么认为。

[wiː; wi] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][grænd]

We	take	breakfast	with	father	every	morning	,	and	we	just	have	a	grand
我们	拿	早餐	和	父亲	每一个	早晨	,	和	我们	只是	有	一个	盛大

[taɪm] .

time	.
时间	.

我们每天早上都和父亲一起吃早餐，我们玩得非常开心。

['mʌðər] [ɪz]['nevər] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dəunt][get] [ʌp] ;

Mother	**is**	**never**	**very**	**well**	**in**	**the**	**mornings**	**,**	**so**	**she**	**don't**	**get**	**up**	**;**
母亲	是	绝不	非常	出色地	在	这	早晨	,	所以	她	不	得到	向上	;

母亲早上身体一直不太好，所以她不起床；

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ]

but	**we**	**take**	**lunch**	**with**	**her**	**when**	**there**	**isn't**	**company**	**and**	**she**	**isn't**	**going**
但	我们	拿	午餐	和	她	什么时候	那里	不是	公司	和	她	不是	去

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

但是，如果没有客人来访，她也不外出，我们就会和她一起吃午饭。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] ?

Did	**you**	**know**	**the**	**Dufferns**	**had**	**a**	**new**	**baby**	**at**	**their**	**house**	**?**
做过	你	知道	这	-	有	一个	新的	婴儿	在	他们的	房子	?

你知道达弗恩家添了个宝宝吗?

" ['leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Laine**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩摇了摇头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	**They**	**have**	**.**
"	他们	有	.

他们有。

[ɪts] [ə; eɪ][gɜːrl] .

It's	**a**	**girl**	**.**
它是	一个	女孩	.

是个女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr] ['gɝːlz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] [sez] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

They	**had**	**four**	**girls**	**already**	**,**	**and**	**Julia**	**says**	**they're**	**going**	**to**	**change**	**their**
他们	有	四	女孩们	已经	,	和	朱莉娅	说道	它们是	去	到	改变	他们的

['dɑːktər] .

doctor	**.**
医生	.

他们已经有了四个女儿，朱莉娅说他们打算换个医生。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ['gɝːlz] . "

He	**always**	**brings**	**girls**	**.**	**"**
他	总是	带来	女孩们	.	"

他总是带女孩来。

" ['mædəm] - [ɔɪsɛl] [dɒː] - - !

"	**Madam**	**-**	**oiselle**	**Dor**	**-**	**othea**	**!**
"	女士	-	奥伊塞尔	多尔	-	-	!

“多萝西娅夫人！”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [læp] .

"	**Dorothea**	**slipped**	**from**	**her**	**uncle's**	**lap**	**.**
"	多萝西娅	滑倒了	从	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅从她叔叔的腿上滑了下来。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

"	**I**	**know**	**what**	**that**	**means**	**.**
"	我	知道	什么	那	方法	.

我知道那是什么意思。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['mædəm] - [ɔɪs] - ['ɛl] ['dɔroʊ] - ['θiːə] ! -

Whenever	she	says	'	Madam	-	ois	-	elle	Doro	-	thea	!	'
每当	她	说道	-	女士	-	ois	-	艾莉	多罗	-	西娅	!	-

每当她说“Madam-ois-elle Doro-thea！”

[θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] [its] [ə; eɪ]

through	her	nose	it's	a
通过	她	鼻子	它是	一个

从她的鼻子里出来是.....

['dʒɜːrmən] [prer] .

German	prayer	.
德语	祷告	.

德语祈祷文。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	this	time	she	was	gone	.
"	和	这	时间	她	曾是	已消失	.

“而这一次，她走了。”

['leɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv]

Laine	followed	her	to	the	steps	to	take	upon	himself	the	responsibility	of
莱恩	随后	她	到	这	步骤	到	拿	之上	他自己	这	责任	的

[hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] ,

her	delay	,
她	延迟	,

莱恩跟着她走到台阶前，承担起她耽搁的责任。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt]

and	as	he	came	back	in	the	room	he	glanced	at	the	clock	and	took	out
和	作为	他	来了	后退	在	这	房间	他	瞥了一眼	在	这	钟	和	采取	出去

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

他回到房间后，看了一眼钟，然后掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ə'loʊn] [æt; ət]

It	wouldn't	do	for	a	girl	from	the	country	to	get	into	New	York	alone	at
它	不会	做	为了	一个	女孩	从	这	国家	到	得到	进入	新的	约克	独自的	在

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

this	time	of	night	,
这	时间	的	夜晚	,

对于一个来自乡下的女孩来说，在这个时间独自一人进入纽约是行不通的。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

and	,	of	course	,	he	would	have	to	meet	her	;
和	,	的	课程	,	他	会	有	到	见面	她	;

当然，他必须得见到她；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ?

but	why	did	she	come	at	this	hour	of	night	?
但	为什么	做过	她	来	在	这	小时	的	夜晚	?

但她为什么会在深夜前来?

['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]

Ringing	**for**	**his**	**coat**	**and**	**hat**	**,**	**he**	**put**	**them**	**on**	**,**	**then**	**stopped**	**to**	**light**	**a**
铃声	为了	他的	外套	和	帽子	,	他	放	他们	在	,	然后	停止	到	光	一个

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	**,**
雪茄	,

他按响门铃，取来外套和帽子，穿上后，停下来点燃一支雪茄。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][held][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] .

and	**as**	**the**	**match**	**was**	**held**	**to**	**it**	**the**	**front**	**door**	**-**	**bell**	**rang**	**sharply**	**.**
和	作为	这	匹配	曾是	握住	到	它	这	正面	门	-	钟	响铃	尖锐地	.

比赛进行到一半，前门的门铃突然响了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - .

A	**moment**	**later**	**some**	**one**	**was**	**talking**	**to**	**Timkins**	**.**
一个	片刻	之后	一些	一	曾是	说	到	-	.

过了一会儿，有人在和蒂姆金斯说话。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['wɔːrɪks] ['rezɪdəns] ?

"	**Is**	**this**	**Mr**	**.**	**Warrick's**	**residence**	**?**
"	是	这	先生	.	沃里克的	住宅	?

“这是沃里克先生的住所吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['kærid] ['iːzəli]

"	**The**	**voice**	**that**	**asked**	**the**	**question**	**was**	**fresh**	**and**	**clear**	**,**	**and**	**carried**	**easily**
"	这	嗓音	那	问	这	问题	曾是	新鲜的	和	清除	,	和	携带	容易地

[tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

to	**where**	**he**	**stood**	**.**
到	在哪里	他	站立	.

“提问者的声音清晰明亮，很容易就传到了他站立的地方。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

He	**looked**	**around**	**quickly**	**as**	**if**	**for**	**escape**	**.**
他	看起来	大约	迅速地	作为	如果	为了	逃脱	.

他迅速环顾四周，似乎想要寻找逃脱的途径。

" [jɛzm] .

"	**Yes'm**	**.**
"	是的	.

“是的。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

"	**He**	**could**	**picture**	**the**	**bow**	**Timkins**	**was**	**making**	**.**
"	他	可以	图片	这	弓	-	曾是	制作	.

他能想象出蒂姆金斯正在制作的弓。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'laɪtɪst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [nuː] .

Timkins	**was**	**the**	**politest**	**person**	**he**	**knew**	**.**
-	曾是	这	最有礼貌的	人	他	知道	.

蒂姆金斯是他认识的最有礼貌的人。

" [jɛzm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [kiːθ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Yes'm**	**,**	**and**	**this**	**is**	**Miss**	**Keith**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	是的	,	和	这	是	错过	基思	,	不是	它	?

“是的，女士，这位是基思小姐，对吧？”

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [mæm] , [wɪə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Just	**come**	**in**	**,**	**ma'm**	**,**	**we're**	**expecting**	**of**	**you**	**,**
只是	来	在	,	女士	,	是	期待	的	你	,

女士，请进，我们正等着您呢。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [treɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [mæm] .

though	your	train	must	have	been	a	little	earlier	than	usual	,	ma'm	.
尽管	你的	火车	必须	有	到过	一个	小的	早些时候	比	通常	,	女士	.

女士，不过您的火车可能比平时早到了一点。

['mɪstər] . ['wɔrɪk] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['kudnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

Mr	.	Warrick	is	out	of	town	,	and	Mrs	.	Warrick	had	a	pressing	engagement	which	couldn't	be	denied	,
先生	.	沃里克	是	出去	的	镇	,	和	太太	.	沃里克	有	一个	紧迫	订婚	哪个	不能	是	否认	,

沃里克先生不在城里，沃里克太太有急事不能推掉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [noʊt] .

but	she	left	messages	for	you	,	and	I	think	a	note	.
但	她	左边	消息	为了	你	,	和	我	思考	一个	笔记	.

但她给你留了信息，我想还有一张纸条。

[jɛzm] , [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

Yes'm	,	just	this	way	.
是的	,	只是	这	方式	.

是的，这边请。

" [ænd; ənd] - , ['noʊɪŋ] ['leɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	And	Timkins	,	knowing	Laine	was	in	the	library	,
"	和	-	,	会心	莱恩	曾是	在	这	图书馆	,

“而蒂姆金斯知道莱恩在图书馆里，

[led] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

led	the	stranger	past	the	door	and	up	the	steps	,
引领	这	陌生人	过去的	这	门	和	向上	这	步骤	,

领着陌生人穿过门口，上了台阶。

['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

over	the	banisters	of	which	was	heard	from	Dorothea	a	cry	of	delight	.
超过	这	栏杆	的	哪个	曾是	听到	从	多萝西娅	一个	哭	的	喜	.

从楼梯栏杆上传来多萝西娅的欢呼声。

" [oʊ] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

"	Oh	,	my	Cousin	Claudia	!
"	哦	,	我的	表哥	克劳迪娅	!

“哦，我的表妹克劳迪娅！”

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

My	Cousin	Claudia	!
我的	表哥	克劳迪娅	!

我的表妹克劳迪娅!

[aɪm] [soʊ] [glæd] [juːv] [kʌm] !

I'm	so	glad	you've	come	!
我是	所以	高兴的	你已经	来	!

你来了我太高兴了!

[aɪm] [soʊ] [glæd] !

I'm	so	glad	!
我是	所以	高兴的	!

我太高兴了!

" [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ðì] [dɑːn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðì] ['kɪsɪz] [nekst]
" A laugh as fresh as the dawn of perfect morning followed the kisses next
" 一个 笑 作为 新鲜的 作为 这 黎明 的 完美的 早晨 随后 这 吻 下一个
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

“紧接着传来一阵如同清晨黎明般清新的笑声，那是亲吻声之后的声音。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðì] [nuː] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] .
and then the new voice spoke again .
和 然后 这 新的 嗓音 辐 再次 .

然后，那个新声音再次响起。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [tʃaɪld] !
" You precious child !
" 你 宝贵的 孩子 !

你这宝贝孩子!

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [glæd] .
I'm so glad you're glad .
我是 所以 高兴的 你是 高兴的 .

你高兴我就高兴。

[ɪts] [soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
It's so nice to have somebody glad to see you !
它是 所以 好的 到 有 某人 高兴的 到 看 你 !

有人见到你很高兴，真是太好了!

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ðì] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend]
THE LOSS OF HIS BEST FRIEND
这 损失 的 他的 最好的 朋友

失去挚友

[æt; ət][ðə; ðì] [klɪk] [ʌv; əv] [leɪnz] [lætʃ] - [kiː] ['moʊzəs] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðì][doʊz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At the click of Laine's latch - key Moses started from the doze into which he
在 这 点击 的 莱恩的 闩锁 - 钥匙 摩西 开始 从 这 瞌睡 进入 哪个 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
had fallen and jumped to his feet .
有 倒下 和 跳了起来 到 他的 脚 .

莱恩的钥匙咔哒一声打开，摩西从睡梦中惊醒，跳了起来。

" [lɔːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊr] [ɪz][glæd] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] ['leɪn] ['ɪntuː][ðə; ðì]['laɪbreri] .
" Lord , sir , I sure is glad you've come , " he said , following Laine into the library .
" 主 , 先生 , 我 当然 是 高兴的 你已经 来 , " 他 说 , 下列的 莱恩 进入 这 图书馆 .

“大人，先生，您能来真是太好了，”他一边说着，一边跟着莱恩走进图书馆。

" - [bɪn] ['maɪti] [bæd][ɔːf] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,
" Gineral's been mighty bad off since you went away ,
" - 到过 强大的 坏的 离开 自从 你 去 离开 ,

“自从你离开后，将军的处境非常糟糕。”

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌm] [gɔːn] .
and one time I thought he was plumb gone .
和 一 时间 我 想法 他 曾是 垂直 已消失 .

有一次我以为他彻底走了。

[hiː; hi] [dʌn] [hæd; həd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] - - [fɪt] [ɪfn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] . "

He	done	had	what	you	might	call	a	faintin	'	fit	if'n	he	was	a	person	.	"
他	完毕	有	什么	你	可能	称呼	一个	-	-	合身	如果	他	曾是	一个	人	.	"

如果他是个人的话，他刚才那一幕可以说是晕倒了。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	Where	is	he	?
"	在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Laine's	voice	was	quick	,	and	his	eyes	swept	the	room	.
"	莱恩的	嗓音	曾是	快的	,	和	他的	眼睛	扫荡	这	房间	.

莱恩语速很快，目光扫视着房间。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	have	you	done	for	him	?	"
"	什么	有	你	完毕	为了	他	?	"

你为他做了什么?

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] ,

"	He	laid	himself	on	the	rug	in	your	room	,	sir	,
"	他	铺设	他自己	在	这	小地毯	在	你的	房间	,	先生	,

“先生，他躺在了您房间的地毯上。”

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

and	I	give	him	a	little	brandy	and	water	.
和	我	给	他	一个	小的	白兰地	和	水	.

我给他喝了一点白兰地兑水。

[moʊst] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [wɪl] [hɪt] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] — " [bʌt; bət] ['leɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Most	in	general	that	will	hit	the	spot	and	—	"	But	Laine	was	in	his	room	,
最多	在	一般的	那	将要	打	这	点	和	—	"	但	莱恩	曾是	在	他的	房间	,

大多数人都会喜欢这样——”但莱恩当时正在房间里，

[ænd; ənd] ['moʊzəs] , ['fɑːloʊɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [rʌg] ,

and	Moses	,	following	,	saw	him	on	his	knees	by	the	rug	,
和	摩西	,	下列的	,	锯	他	在	他的	膝盖	经过	这	小地毯	,

摩西跟在后面，看见他跪在地毯旁。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berli]

his	right	arm	under	the	dog's	head	,	his	left	on	the	heart	which	was	barely
他的	正确的	手臂	在下面	这	狗的	头	,	他的	左边	在	这	心	哪个	曾是	仅仅

['biːtɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

他右臂托着狗的头，左臂按在微弱跳动的心脏上。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [ə'gen] .

and	softly	he	tiptoed	out	again	.
和	轻轻	他	踮着脚尖	出去	再次	.

于是他蹑手蹑脚地又走了出去。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] , ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	an	hour	or	so	he	stayed	away	,	wandering	between	his	room	and	the
为了	一个	小时	或者	所以	他	入住	离开	,	漫游	之间	他的	房间	和	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他大约有一个小时的时间没有出现，在房间和厨房之间来回踱步。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ]

the	kitchen	and	the	dining	-	room	,	and	back	again	to	his	room	,	talking
这	厨房	和	这	用餐	-	房间	,	和	后退	再次	到	他的	房间	,	说

[tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ;

to	himself	in	an	undertone	;
到	他自己	在	一个	底色	;

他一会儿在厨房和餐厅里走动，一会儿又回到自己的房间，低声自语；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

and	presently	he	sat	down	by	a	table	and	began	to	turn	the	pages	of
和	目前	他	卫星	向下	经过	一个	桌子	和	开始	到	转动	这	页面	的

[ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	family	Bible	which	adorned	it	,
一个	家庭	圣经	哪个	装饰	它	,

于是他坐到桌旁，开始翻阅桌上那本家传圣经。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔːr] .

and	which	he	had	presented	to	himself	the	Christmas	before	.
和	哪个	他	有	呈现	到	他自己	这	圣诞节	前	.

这是他前一年圣诞节送给自己的礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][duː] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [hiː; hi] [lʌv] [ðæt] [dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	do	beat	all	how	he	love	that	dog	,	"	he	said	,
"	它	做	打	全部	如何	他	爱	那	狗	,	"	他	说	,

“这足以说明他有多爱那条狗，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	if	to	some	one	at	his	side	,
作为	如果	到	一些	一	在	他的	边	,

仿佛在对身边的某个人说，

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] ['hiːz] [gɔːn] .

"	and	it's	a	-	goin	'	to	make	a	hole	in	his	heart	when	he's	gone	.
"	和	它是	一个	-	去	-	到	制作	一个	洞	在	他的	心	什么时候	他是	已消失	.

“他走后，他的心会留下一个空洞。”

[aɪ] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [set] [sʌtʃ] [stɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌt] [eint] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

I	never	seen	anybody	set	such	store	on	a	thing	what	ain't	a	human	being	as	he
我	绝不	已见	任何人	放	这样的	店铺	在	一个	事物	什么	不是	一个	人类	存在	作为	他

[duː][ɑːn] [dʒɪnɝəl] ,

do	on	Gineral	,
做	在	总	,

我从未见过有人像他那样如此看重一个并非人类的东西——General。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [dʒɪnɝəl] — [ɪf] [ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['wɜːrʃɪp] ,

and	as	for	Gineral	—	if	a	dog	could	do	what	you	call	worship	,
和	作为	为了	总	—	如果	一个	狗	可以	做	什么	你	称呼	崇拜	,

至于General——如果一条狗也能做你们所谓的崇拜，

[hiː; hi] [ʃʊr] [duː] ['wɜːrʃɪp] ['mɪstər] . ['leɪn] .

he	sure	do	worship	Mr	.	Laine	.
他	当然	做	崇拜	先生	.	莱恩	.

他确实很崇拜莱恩先生。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['pɑːrtnərz] , [ðem; ðəm] [tuː] ,

They	was	partners	,	them	two	,
他们	曾是	合作伙伴	,	他们	二	,

他们俩是合伙人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wen] [dʒɪnɝəl] [eint] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

and	it	will	be	a	quiet	place	when	Gineral	ain't	here	any	more	.
和	它	将要	是	一个	安静的	地方	什么时候	总	不是	这里	任何	更多的	.

将军不在了，这里将会变得很安静。

" ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['prɪntɪd] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
" Slowly he turned page after page of the big - printed Bible , with its illuminated
" 缓慢地 他 转向 页 后 页 的 这 大的 - 打印 圣经 , 和 它是 照明
[tekst] ;
text ;
文本 ;

他缓缓地一页一页地翻阅着这本大字印刷、带有精美插图的圣经;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
but presently he closed it .
但 目前 他 关闭 它 .

但现在他关掉了它。

" [aɪv] [riːd] [raɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spaʊndid] ,
" I've read right much of it , and I've heard a heap of it expounded ,
" 我已经 读 正确的 很多 的 它 , 和 我已经 听到 一个 堆 的 它 阐述 ,

“我读过很多相关书籍，也听过很多相关的讲解。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['eni] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz][ɪn]
but I haven't got no recollections of any references to the passing of dogs in
但 我 还没有 得到 不 回忆 的 任何 参考 到 这 通过 的 狗 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但我完全不记得里面有任何关于狗去世的描述。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]
" he continued , taking out a plug of tobacco and cutting off a good - sized
" 他 持续 , 采取 出去 一个 插头 的 烟草 和 切割 离开 一个 好的 - 尺寸
[piːs] .
piece .
片 .

他一边说着，一边掏出一块烟草，切下一大块。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" I wish there was .
" 我 希望 那里 曾是 .

我希望有这样的事。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] ['liːvɪn] - [juː; jʊ] ,
When something you love is leavin ' you ,
什么时候 某物 你 爱 是 离开 - 你 ,

当你所爱的人或事物离你而去时，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪŋkɪn] - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] ,
you have a mighty sinkin ' feeling in the pit of your stomach ,
你 有 一个 强大的 下沉 - 感觉 在 这 坑 的 你的 胃 ,

你感到胃里一阵翻江倒海，非常难受。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'eɪbəlnəs] [ʌv; əv][mæn] .
and a terrible understandin ' of the unableness of man .
和 一个 糟糕的 理解 - 的 这 无能 的 男人 .

以及对人类无能为力的深刻理解。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['riːtʃɪn] - [aʊt] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [wʌt] [eint] [mæn] .
And then it is you feel a reachin ' out after something what ain't man .
和 然后 它 是 你 感觉 一个 伸手 - 出去 后 某物 什么 不是 男人 .

然后，你会感到一种想要伸手去追寻某种并非人类的东西。

['mɪstər] . ['leɪn] [ɪz] ['maɪti] ['lɜːrnɪd] , [bʌt; bət] ['lɜːrnɪn] - [eint] [noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] ,
Mr . Laine is mighty learned , but learnin ' ain't no cure for loneliness ,
先生 . 莱恩 是 强大的 学习 , 但 学习 - 不是 不 治愈 为了 孤独 ,

莱恩先生学识渊博，但学习并不能治愈孤独。

[ænd; ənd] [dʒɪnɝəl] [ɪz] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt] .

and	Gineral	is	all	he's	got	.
和	总	是	全部	他是	得到	.

他只有将军这一个身份。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðɪs] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [tuː; tə] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [ɪz] [koʊld] ['kʌmɪn] - .

And	I	tell	you	now	,	this	comin	'	home	to	empty	rooms	is	cold	comin	'	.
和	我	告诉	你	现在	,	这	即将到来	-	家	到	空的	房间	是	寒冷的	即将到来	-	.

我现在告诉你，回到空荡荡的房间，感觉真是冷冰冰的。

" ['moʊzəs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] ,

"	Moses	was	speaking	to	the	wall	opposite	,
"	摩西	曾是	请讲	到	这	墙	对面的	,

摩西当时正在对着对面的墙说话，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːl] [nɑːt] [riˈplaiŋ] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɪp] - [toʊd] [tuː; tə] [leɪnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

but	the	wall	not	replying	he	got	up	and	tip	-	toed	to	Laine's	bedroom	.
但	这	墙	不是	回复	他	得到	向上	和	提示	-	脚趾	到	莱恩的	卧室	.

但墙壁没有回应，他起身踮着脚尖走向莱恩的卧室。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['leɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

Looking	up	,	Laine	saw	him	and	called	him	in	.
寻找	向上	,	莱恩	锯	他	和	称为	他	在	.

莱恩抬头看到了他，便叫他进来。

" [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ['moʊzəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

"	Go	to	bed	,	Moses	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	very	tired	.
"	去	到	床	,	摩西	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	非常	疲劳的	.

“去睡觉吧，摩西，”他说，声音非常疲惫。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .

"	There	is	nothing	you	can	do	.
"	那里	是	没有什么	你	能	做	.

你无能为力。

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

If	I	need	you	I	will	let	you	know	.
如果	我	需要	你	我	将要	让	你	知道	.

如果我需要你，我会告诉你。

" ['moʊzəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Moses	shook	his	head	.
"	摩西	摇晃	他的	头	.

摩西摇了摇头。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [bed] , ['mɪstər] . ['leɪn] .

"	I	ain't	a	-	goin	'	to	bed	,	Mr	.	Laine	.
"	我	不是	一个	-	去	-	到	床	,	先生	.	莱恩	.

“我不打算睡觉，莱恩先生。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [goʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eint] [ɪntruːdɪn] -

You	can	make	me	go	out	if	you	want	to	,	but	if	I	ain't	intrudin	'
你	能	制作	我	去	出去	如果	你	想	到	,	但	如果	我	不是	入侵者	-

你想让我出去就出去吧，但如果我不打扰你.....

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .

I	would	like	to	stay	.
我	会	喜欢	到	停留	.

我想留下来。

" ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] .

"	Slowly	the	hours	passed	.
"	缓慢地	这	小时	通过了	.

时间缓缓流逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈstəːrɪŋz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ˈfeɪntli] ;

From	the	street	occasional	stirrings	reached	them	faintly	;
从	这	街道	偶然	搅拌	达到	他们	淡淡的	;

他们隐约能从街上传来零星的动静；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊnli] [ʃɔːrt] [ˈbriːðɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

but	in	the	room	only	short	breathing	broke	the	silence	.
但	在	这	房间	仅有的	短的	呼吸	打破	这	沉默	.

但房间里只有短促的呼吸声打破了寂静。

[æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] [ˈmoʊzəs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [spoʊk] :

As	day	dawned	Moses	,	from	his	seat	near	the	door	,	spoke	:
作为	天	黎明	摩西	,	从	他的	座位	靠近	这	门	,	辐	:

天刚亮，摩西就坐在门边，开口说道：

" [ˈmɪstər] . [ˈleɪn] ? "

"	Mr	.	Laine	?	"
"	先生	.	莱恩	?	"

“莱恩先生？”

" [wel] . " [ˈleɪn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

"	Well	.	"	Laine	did	not	look	up	.
"	出色地	.	"	莱恩	做过	不是	看	向上	.

“好吧。”莱恩没有抬头。

" [wen] [dɔːgz][daɪ][duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [əˈgen] ? "

"	When	dogs	die	do	they	live	again	?	"
"	什么时候	狗	死	做	他们	居住	再次	?	"

狗死后会复活吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [aɪ][dəunt] [ˈrekən] [ˈenibɑːdi] [noʊz] .

"	I	don't	reckon	anybody	knows	.
"	我	不	估计	任何人	知道	.

“我觉得没人知道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [miːn] [ðeɪ] [dəunt] .

But	that	don't	mean	they	don't	.
但	那	不	意思是	他们	不	.

但这并不意味着他们不会。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [dʒɪnɝəl] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn]

If	I	was	as	certain	I	was	fixed	for	heaven	as	I	know	Gineral	is	a	-	goin
如果	我	曾是	作为	肯定	我	曾是	固定的	为了	天堂	作为	我	知道	总	是	一个	-	去

- [tuː; tə][biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['sʌmwer] ,

'	to	be	waitin	'	for	you	somewhere	,
-	到	是	等待	-	为了	你	某处	,

如果我像确信将军会在某个地方等你一样确信自己会上天堂，

[aɪˈd] [fiːl] [mɔːr] ['rekənsaɪlmənt] [tuː; tə] [deθ] .

I'd	feel	more	reconcilement	to	death	.
ID	感觉	更多的	对账	到	死亡	.

我会更坦然地面对死亡。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [kæn; kən][daɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [kɑːnt] .

Some	things	can	die	and	some	things	can't	.
一些	事物	能	死	和	一些	事物	不能	.

有些东西会死，有些东西不会死。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [taɪm] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [lʌv] , ['mɪstər] . ['leɪn] .

There	ain't	no	time	limit	to	love	,	Mr	.	Laine	.
那里	不是	不	时间	限制	到	爱	,	先生	.	莱恩	.

莱恩先生，爱情没有时间限制。

[aɪ] [θɪŋk] " — ['moʊzəs] [gɑːt] [ʌp] — " [aɪ] [θɪŋk] [dʒɪnɝəl] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd]

I	think	"	—	Moses	got	up	—	"	I	think	Gineral	is	trying	to	make	you	understand
我	思考	"	—	摩西	得到	向上	—	"	我	思考	总	是	尝试	到	制作	你	理解

['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] .

something	,	sir	.
某物	,	先生	.

“我想，”摩西站了起来，“我想将军是想让您明白一些事情，先生。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['leɪn] [kɔːld] ['moʊzəs] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːrdərz] ,

"	Half	an	hour	later	Laine	called	Moses	back	into	the	room	,	gave	a	few	orders	,
"	一半	一个	小时	之后	莱恩	称为	摩西	后退	进入	这	房间	,	给予	一个	很少	订单	,

半小时后，莱恩把摩西叫回房间，下了几个命令。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [went] [aʊt] ,

changed	his	clothes	,	and	without	waiting	for	breakfast	went	out	,
已更改	他的	衣服	,	和	没有	等待	为了	早餐	去	出去	,

他换了衣服，没等吃早饭就出去了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

and	not	until	dark	did	he	come	in	again	.
和	不是	直到	黑暗的	做过	他	来	在	再次	.

直到天黑他才再次进来。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['priːtens] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ə'saɪd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Dinner	was	a	pretense	,	and	presently	he	pushed	his	coffee	aside	,	lighted	a
晚餐	曾是	一个	虚伪	,	和	目前	他	推动	他的	咖啡	旁边	,	照明	一个

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	,
雪茄	,

晚餐只是个幌子，他随即把咖啡推到一边，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

and	took	up	the	evening	paper	.
和	采取	向上	这	晚上	纸	.

于是拿起晚报。

[ðə; ði] ['hedlainz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

The	headlines	were	glaring	,	but	he	passed	them	quickly	.
这	标题	是	刺眼	,	但	他	通过了	他们	迅速地	.

那些新闻标题虽然醒目，但他很快就忽略了它们。

[ˌtelɪ'græfɪk] [nuːz] [wʌz; wəz] [skɪmd] , [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [glimpst]

Telegraphic	news	was	skimmed	,	stock	reports	and	weather	conditions	glimpsed
电报	消息	曾是	脱脂	,	库存	报告	和	天气	状况	瞥见

[ˊʌnˊhiːdiŋli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] [ɪg'nɔːrd] ,

unheedingly	,	and	the	editorial	page	ignored	,
毫不在意	,	和	这	社论	页	忽略	,

电讯新闻被匆匆浏览，股票报告和天气状况被敷衍了事地瞥了一眼，社论版则被完全忽略。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,

and	,	finally	,	with	a	gesture	of	weariness	,
和	,	最后	,	和	一个	手势	的	疲劳	,

最后，他带着疲惫的神情，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

he	threw	the	paper	on	the	floor	and	went	into	the	library	.
他	扔	这	纸	在	这	地面	和	去	进入	这	图书馆	.

他把纸扔在地上，走进了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz]['moʊzəs][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz]

It	was	,	as	Moses	had	said	,	a	very	spacious	room	,	and	its	furnishings
它	曾是	,	作为	摩西	有	说	,	一个	非常	宽敞	房间	,	和	它是	家具

[wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktɪv] ;

were	distinctive	;
是	独特的	;

正如摩西所说，这是一个非常宽敞的房间，里面的陈设也很有特色；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]

but	,	though	warm	and	brightly	lighted	,	to	stay	in	it	to	-	night	was
但	,	尽管	温暖的	和	明亮地	照明	,	到	停留	在	它	到	-	夜晚	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

impossible	,	and	,
不可能的	,	和	,

但是，尽管房间里温暖明亮，今晚却无法待在里面，而且，

['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

ringing	for	his	coat	and	hat	,	he	made	ready	to	go	out	.
铃声	为了	他的	外套	和	帽子	,	他	制成	准备好	到	去	出去	.

他摇响铃子，叫来外套和帽子，准备出门。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm] ['letərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

At	the	table	he	lingered	a	moment	and	glanced	at	some	letters	upon	it
在	这	桌子	他	徘徊不去	一个	片刻	和	瞥了一眼	在	一些	信件	之上	它

.

:
.

他在桌边停留了一会儿，瞥了一眼桌上的几封信。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Mechanically	he	took	one	up	,	looked	at	the	writing	of	his	name	,
机械地	他	采取	一	向上	,	看起来	在	这	写作	的	他的	姓名	,

他机械地拿起一个，看了看上面写着他的名字，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪn'dɪfrəntli] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] .

and	wondered	indifferently	who	it	was	from	.
和	想知道	漠不关心	WHO	它	曾是	从	.

我漫不经心地想知道是谁寄来的。

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

Breaking	it	open	,	he	read	the	few	words	it	contained	,
打破	它	打开	,	他	读	这	很少	字	它	包含	,

他打开信封，读了里面寥寥数语：

[ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌlərd] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][haɪd][ðer; ðər]

and	at	them	his	face	colored	and	he	bit	his	lips	to	hide	their
和	在	他们	他的	脸	有色	和	他	少量	他的	嘴唇	到	隐藏	他们的

['twɪtʃɪŋ] .

twitching	.
抽搐	.

看到他们，他的脸涨得通红，他咬着嘴唇，掩饰住嘴唇的抽搐。

[hiː; hi] [riːd] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

['leɪn] , — [ˌdɔːrə'θiːə] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .

LAINE	,	—	Dorothea	has	just	told	me	.
莱恩	,	—	多萝西娅	有	只是	讲述	我	.

莱恩——多萝西娅刚刚告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

I	am	so	sorry	.
我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

['klɔːdiə] [kiːθ] .

CLAUDIA	KEITH	.
克劳迪娅	基思	.

克劳迪娅·基思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['stʌbərnli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [hiː; hi][sæt] [daʊn]

With	a	sudden	surrender	to	something	stubbornly	withheld	,	he	sat	down
和	一个	突然	投降	到	某物	固执地	隐瞒	,	他	卫星	向下

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

in	the	chair	near	the	table	,
在	这	椅子	靠近	这	桌子	,

他突然向某种一直顽固压抑的东西屈服了，在桌子旁的椅子上坐了下来。

[liːnd] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [stʌŋ] [ænd; ənd]

leaned	back	in	it	,	and	closed	his	eyes	to	keep	back	that	which	stung	and
倾斜	后退	在	它	,	和	关闭	他的	眼睛	到	保持	后退	那	哪个	被蜇了	和

['blaɪndɪd][ðem; ðəm] .

blinded	them	.
失明	他们	.

他向后靠在沙发上，闭上眼睛，想要抵挡住刺痛和使他失明的痛苦。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv]

To	most	of	his	friends	the	going	of	General	would	be	but	the	going	of
到	最多	的	他的	朋友们	这	去	的	一般的	会	是	但	这	去	的

[ə; eɪ][dɔːg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

对大多数朋友来说，将军的离世不过是条狗的离世而已。

[ænd; ənd] ['berli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɪts]['pɔːrʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	barely	a	passing	thought	would	be	its	portion	when	they	heard	,	but	she
和	仅仅	一个	通过	想法	会	是	它是	部分	什么时候	他们	听到	,	但	她

[mʌst; məst] [ʌndər'stænd] .

must	understand	.
必须	理解	.

当他们听到这件事时，几乎不会想到什么，但她必须理解。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

He	got	up	.
他	得到	向上	.

他起身了。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] .

There	was	no	one	who	could	really	understand	.
那里	曾是	不	一	WHO	可以	真的	理解	.

没有人能真正理解。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ] ['letər] [prɑːm] [ˌdɔːrə'θiːə]
A **LETTER** **PROM** **DOROTHEA**
一个 信 舞会 多萝西娅

多萝西娅的一封信

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɔːr][ʌp][ðə; ði] [striːt] .
For **a** **moment** **he** **hesitated** **whether** **to** **go** **down** **or** **up** **the** **street** **.**
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 无论 到 去 向下 或者向上 这 街道 .

他犹豫了一会儿，不知道该往街上走还是往下走。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] , ['ferli] [wel] [kliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [noʊ]
The **air** **was** **biting** **,** **but** **the** **snow** **,** **fairly** **well** **cleaned** **from** **the** **sidewalks** **,** **no**
这 空气 曾是 咬 , 但 这 雪 , 相当 出色地 已清洗 从 这 人行道 , 不
[lɔːŋgər] ['bɑːðərd] ;
longer **bothered** **;**
更长 烦恼 ;

空气寒冷刺骨，但人行道上的积雪已被清理干净，不再构成威胁；

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] ['ɪntuː] ['mædɪsn] ['ævənuː] ,
and **,** **crossing** **into** **Madison** **Avenue** **,**
和 , 过境 进入 麦迪逊 大街 ,

然后，穿过马迪逊大道，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer]
he **turned** **down** **and** **began** **to** **walk** **rapidly** **toward** **that** **part** **of** **the** **city** **where**
他 转向 向下 和 开始 到 走 快速 朝向 那 部分 的 这 城市 在哪里
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gler] ,
there **would** **be** **few** **people** **and** **little** **glare** **,**
那里 会 是 很少 人们 和 小的 强光 ,

他转过身，快步走向城里人烟稀少、光线昏暗的那片区域。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] : "
and **as** **he** **walked** **unconsciously** **he** **repeated** **over** **and** **over** **to** **himself** **:** **"**
和 作为 他 步行 不知不觉 他 重复 超过 和 超过 到 他自己 : "
[ˌdɔːrə'θiːə] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .
Dorothea **has** **just** **told** **me** **.**
多萝西娅 有 只是 讲述 我 .

他一边走一边不自觉地一遍又一遍地对自己重复：“多萝西娅刚刚告诉我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . "
I **am** **so** **sorry** **.** **"**
我 是 所以 对不起 . "

我非常抱歉。

" ['mɪstər] , [pliːz] , [sɜːr] , [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] ?
" **Mister** **,** **please** **,** **sir** **,** **buy** **a** **paper** **?**
" 先生 , 请 , 先生 , 买 一个 纸 ?

先生，请您买份报纸好吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" **He** **stopped** **abruptly** **.**
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stæmpt] [fɜːrst][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
The **boy** **in** **front** **of** **him** **stamped** **first** **one** **foot** **and** **then** **the** **other** **,**
这 男生 在 正面 的 他 盖章 第一的 一 脚 和 然后 这 其他 ,

他前面的男孩先跺了一只脚，然后又跺了另一只脚。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [aʊt][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [red] .

and	the	hand	he	held	out	was	rough	and	red	.
和	这	手	他	握住	出去	曾是	粗糙的	和	红色的	.

他伸出的手又粗糙又红肿。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hiː; hi] [bluː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] .

Drawing	it	back	he	blew	on	it	for	a	little	warmth	.
绘画	它	后退	他	吹	在	它	为了	一个	小的	温暖	.

他把鞭子抽回来，对着它吹了口气取暖。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	What	are	you	doing	out	this	time	of	night	?
"	什么	是	你	正在做	出去	这	时间	的	夜晚	?

“你大半夜还在外面干什么？”

" ['leɪn] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

"	Laine	asked	the	question	hardly	knowing	why	.
"	莱恩	问	这	问题	几乎	会心	为什么	.

莱恩几乎不知道为什么会问这个问题。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [bed] . "

"	You	ought	to	be	home	in	bed	.	"
"	你	应该	到	是	家	在	床	.	"

“你应该回家睡觉。”

" [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [hoʊm] .

"	Ain't	got	no	home	.
"	不是	得到	不	家	.

“无家可归。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	boy	laughed	cheerfully	,	and	again	put	his	fist	to	his	mouth	and	blew	upon	it	.
"	这	男生	笑了	愉快地	,	和	再次	放	他的	拳头	到	他的	嘴	和	吹	之上	它	.

男孩爽朗地笑着，又把拳头放到嘴边吹了口气。

" [aɪm] ['sliːpɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ðɪs] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	sleepin	'	with	another	boy	this	week	,	but	I	have	to	pay	him	.
"	我是	睡觉	-	和	其他	男生	这	星期	,	但	我	有	到	支付	他	.

“这周我要和另一个男孩睡觉，但我得付钱给他。”

[pliːz] [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpər] , ['mɪstər] !

Please	buy	a	paper	,	Mister	!
请	买	一个	纸	,	先生	!

先生，请买份报纸吧！

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ['leɪn] [kɔːt] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Under	his	breath	Laine	caught	himself	saying	something	,
"	在下面	他的	气息	莱恩	捕捉	他自己	说	某物	,

莱恩低声意识到自己说了些什么，

[ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

then	handed	the	boy	a	piece	of	money	and	passed	on	.
然后	递交	这	男生	一个	片	的	钱	和	通过了	在	.

然后递给男孩一块钱，就离开了。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['enihaʊ] ?

Where	was	he	,	anyhow	?
在哪里	曾是	他	,	无论如何	?

他当时到底在哪儿?

['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

Surely	he	was	in	no	mood	for	the	life	of	this	neighborhood	.
一定	他	曾是	在	不	情绪	为了	这	生活	的	这	邻里	.

他肯定没心情过这个街区的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [ɪn] ,

It	was	one	he	had	seldom	been	in	,
它	曾是	一	他	有	很少	到过	在	,

这是他很少去的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['haʊzɪz] [dʌl] ['wʌndər] [fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

and	as	he	looked	at	its	houses	dull	wonder	filled	him	as	to	their
和	作为	他	看起来	在	它是	房屋	乏味的	想知道	已填	他	作为	到	他们的

['ɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

当他看着那些房屋时，心中充满了对房屋居住者的好奇和疑惑。

[tuː; tə] [kiːp] [breθ] [ɪn][ðer; ðər] ['baːdɪz] [ment] ['sɔːrdɪd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] [straɪf] , [bʌt; bət]

To	keep	breath	in	their	bodies	meant	sordid	struggle	and	bitter	strife	,	but
到	保持	气息	在	他们的	身体	意思是	肮脏的	斗争	和	苦的	冲突	,	但

['paːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

possibly	they	were	happy	.
可能	他们	是	快乐的	.

维持生命意味着艰苦卓绝的斗争和痛苦的冲突，但或许他们是幸福的。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɪr] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [dɪd]

Certainly	he	had	long	since	learned	the	possession	of	mere	material	things	did
当然	他	有	长的	自从	学习	这	拥有	的	仅仅	材料	事物	做过

[nɑːt] [miːn] ['hæpinəs] .

not	mean	happiness	.
不是	意思是	幸福	.

他当然早就明白，拥有物质财富并不意味着幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [noʊ]

He	had	long	since	learned	a	great	many	things	it	was	unfortunate	to	know
他	有	长的	自从	学习	一个	伟大的	许多	事物	它	曾是	不幸	到	知道

.

:
.

他很久以前就明白了很多令人遗憾的事情。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [baɪ] [strʌk] [ten] ,

A	clock	in	the	church	near	by	struck	ten	,
一个	钟	在	这	教会	靠近	经过	击	十	,

附近教堂里的钟敲了十下，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] - [taʊn] .

and	turning	he	went	over	into	the	Avenue	and	began	his	walk	up	-	town	.
和	转弯	他	去	超过	进入	这	大街	和	开始	他的	走	向上	-	镇	.

他转身走到大街上，开始向城北方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['mædɪsn] [skwer] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bentʃiz] [ænd; ənd]

As	he	reached	Madison	Square	he	looked	at	the	empty	benches	and
作为	他	达到	麦迪逊	正方形	他	看起来	在	这	空的	长椅	和

['wʌndɚd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derəˌlɪkts] [huː] ['deɪli] [fɪld] [ðem; ðəm][ɪn][wɔːrm]

wondered	as	to	the	fate	of	the	derelicts	who	daily	filled	them	in	warm
想知道	作为	到	这	命运	的	这	流浪汉	WHO	日常的	已填	他们	在	温暖的

['weðər] ,

weather	,
天气	,

当他到达麦迪逊广场时，他看着空荡荡的长椅，不禁想知道那些在温暖的天气里每天坐在那里的流浪汉们的命运如何。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] — [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld]

and	wondered	if	they	,	too	,	wondered	what	it	was	all	for	—	this	thing	called
和	想知道	如果	他们	,	也	,	想知道	什么	它	曾是	全部	为了	—	这	事物	称为

[laɪf] .

life	.
生活	.

并想知道他们是否也想知道这一切——这叫做生命的东西——的意义是什么。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ]

In	contrast	to	the	traffic	of	the	day	the	stillness	of	the	Avenue	was	puzzling
在	对比	到	这	交通	的	这	天	这	寂静	的	这	大街	曾是	令人费解

.

:
.

与白天的车水马龙形成鲜明对比的是，大道上的寂静令人费解。

['oʊnli][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hʊfˌbit] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs]

Only	the	whir	of	an	automobile	or	the	occasional	hoofbeats	of	a	cab	-	horse
仅有的	这	嗡嗡	的	一个	汽车	或者	这	偶然	蹄声	的	一个	出租车	-	马

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

broke	the	silence	,
打破	这	沉默	,

只有汽车的轰鸣声或偶尔马车马匹的蹄声打破了寂静。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [les] [dɑːrk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tenəmənts] [dʒʌst] [pæst] [wɜːr; wər][ɪts] ['hænsəm] ['haʊzɪz]

and	hardly	less	dark	than	the	tenements	just	passed	were	its	handsome	houses
和	几乎	较少的	黑暗的	比	这	廉租公寓	只是	通过了	是	它是	英俊的	房屋

,

,
,

而那些漂亮的房子，也丝毫不比刚才看到的那些廉租房阴暗。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [drɔːn] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [ˈɔkjuːpənts]

with	their	closed	shutters	and	drawn	curtains	,	and	the	restless	occupants
和	他们的	关闭	百叶窗	和	绘制	窗帘	,	和	这	不安	居住者

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

百叶窗紧闭，窗帘拉上，屋内住着焦躁不安的人。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] [stɑːpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ]

As	he	reached	the	Park	he	stopped	,	hesitated	,	and	lighted	a	fresh
作为	他	达到	这	公园	他	停止	,	犹豫了一下	,	和	照明	一个	新鲜的

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

他走到公园门口，停了下来，犹豫了一下，然后点燃了一支新的雪茄。

[θriː] [skwer] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

Three	squares	away	was	his	sister's	house	,	and	in	it	was	the	girl	with
三	正方形	离开	曾是	他的	姐妹	房子	,	和	在	它	曾是	这	女孩	和

[ðə; ði] [freʃ] ,

the	fresh	,
这	新鲜的	,

三个街区外是他姐姐家，里面住着那个穿着清爽衣服的女孩。

[klɪr] [vɔɪs] .

clear	voice	.
清除	嗓音	.

声音清晰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	took	the	note	she	had	sent	him	out	of	his	pocket	,
他	采取	这	笔记	她	有	发送	他	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出她寄给他的纸条。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrm] , [klɪr] ['raɪtɪŋ]

and	in	the	light	hanging	just	above	him	looked	again	at	the	firm	,	clear	writing
和	在	这	光	绞刑	只是	多于	他	看起来	再次	在	这	公司	,	清除	写作

,

,

,

他借着头顶上方的光线，再次看向那清晰而坚定的字迹。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

then	put	it	back	.
然后	放	它	后退	.

然后把它放回去。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['wʌndər] [æt; ət] [laɪf] , [æt; ət] [ɪts] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['eɪmləsnəs] ?

Did	she	,	too	,	wonder	at	life	,	at	its	emptiness	and	aimlessness	?
做过	她	,	也	,	想知道	在	生活	,	在	它是	空虚	和	漫无目的	?

她是否也曾对人生感到困惑，对人生的空虚和漫无目的感到疑惑?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd] [nɑːt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrisəm]

Her	voice	did	not	sound	as	if	she	were	tired	of	it	or	found	it	wearisome
她	嗓音	做过	不是	声音	作为	如果	她	是	疲劳的	的	它	或者	成立	它	令人厌倦的

.

:

.

她的声音听起来并不像是感到厌倦或疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [vɔɪs] .

It	sounded	like	a	very	happy	voice	.
它	听起来	喜欢	一个	非常	快乐的	嗓音	.

听起来是个非常快乐的声音。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] [ber]

At	his	door	he	turned	the	latch	-	key	,	and	for	a	moment	—	a	bare
在	他的	门	他	转向	这	闩锁	-	钥匙	,	和	为了	一个	片刻	—	一个	裸

['moʊmənt] — [druː] [bæk] ; [ðen] ,

moment	—	drew	back	;	then	,
片刻	—	画	后退	;	然后	,

他在门口转动钥匙打开门闩，然后——仅仅一瞬间——退缩了；接着，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

with	a	shiver	,	he	opened	the	door	and	went	inside	.
和	一个	颤抖	,	他	打开	这	门	和	去	里面	.

他打了个寒颤，打开门走了进去。

['moʊzəs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Moses	was	waiting	.
摩西	曾是	等待	.

摩西在等待。

" [mɪs] [ˌdɔːrə'θiːə] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] , [sɜːr] ,

"	Miss	Dorothea	she	called	me	up	,	sir	,
"	错过	多萝西娅	她	称为	我	向上	,	先生	,

“多萝西娅小姐给我打了个电话，先生。”

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	told	me	to	be	sure	and	give	you	this	letter	to	-	night	.
和	讲述	我	到	是	当然	和	给	你	这	信	到	-	夜晚	.

他嘱咐我今晚一定要把这封信交给你。

[ʃiː; ʃi] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [wen] [ðæt] [frentʃ] [waɪt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	slip	out	of	bed	to	telephone	when	that	French	white	lady	was	out	the	room	,
她	滑	出去	的	床	到	电话	什么时候	那	法语	白色的	女士	曾是	出去	这	房间	,

趁着那位法国白人女士不在房间，她悄悄溜下床去打电话。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] .

she	say	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [mɑː] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['mesɪndʒər] ,

She	had	her	Ma	send	it	by	messenger	,
她	有	她	马	发送	它	经过	信使	,

她让妈妈派人送过去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] - [freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sliːp] .

and	she	was	so	'	fraid	you	wouldn't	get	it	to	-	night	she	couldn't	sleep	.
和	她	曾是	所以	-	害怕	你	不会	得到	它	到	-	夜晚	她	不能	睡觉	.

她非常害怕你今晚收不到，所以睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [lʌv] .

She	sent	a	peck	of	love	.
她	发送	一个	啄	的	爱	.

她送上了一个甜蜜的吻。

" ['leɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Laine	took	the	letter	and	went	to	his	room	.
"	莱恩	采取	这	信	和	去	到	他的	房间	.

莱恩接过信，回到了自己的房间。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['letərz] ,

Dorothea	was	given	to	letters	,
多萝西娅	曾是	给定	到	信件	,

多萝西娅很喜欢写信。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [rɪ'siːvd] .

and	if	his	absence	was	unduly	long	a	communication	to	that	effect	was	promptly	received	.
和	如果	他的	缺席	曾是	过度	长的	一个	沟通	到	那	影响	曾是	及时	已收到	.

如果他的缺席时间过长，就会立即收到相关通知。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] , [haʊ'evər] .

He	had	seen	her	last	night	,	however	.
他	有	已见	她	最后的	夜晚	,	然而	.

但他昨晚见过她。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪŋ] [naʊ] ?

What	was	she	wanting	now	?
什么	曾是	她	想要	现在	?

她现在想要什么?

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sprɔːli] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nærəud] [aɪz] , [ðen] [riːd] [ə'gen] ,

Breaking	the	seal	,	he	read	the	sprawly	writing	with	narrowed	eyes	,	then	read	again	,
打破	这	海豹	,	他	读	这	蔓延的	写作	和	范围缩小	眼睛	,	然后	读	再次	,

他打开封条，眯起眼睛阅读上面密密麻麻的文字，然后又读了一遍。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [noʊ] [wɜːrd] .

that	he	might	miss	no	word	.
那	他	可能	错过	不	单词	.

他不会错过任何一个字。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , — ['moʊzəs] - [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]

DEAR	UNCLE	WINTHROP	,	—	Moses	telefoned	us	and	Channing	and	I	have
亲爱的	叔叔	温斯罗普	,	—	摩西	-	我们	和	钱宁	和	我	有

[dʒʌst] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .

just	cried	and	cried	and	cried	.
只是	哭	和	哭	和	哭	.

亲爱的温斯罗普叔叔：——摩西给我们打了电话，我和钱宁哭了好久好久。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [soʊ]

But	I	won't	even	call	his	name	if	you	will	only	come	and	let	me	kiss	you	so
但	我	惯于	甚至	称呼	他的	姓名	如果	你	将要	仅有的	来	和	让	我	吻	你	所以

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

you	will	know	.
你	将要	知道	.

但如果你肯过来让我吻你，让我吻你，你就会知道，我甚至都不会叫他的名字。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [bʌt; bət] ['klɔːdiə] [sed] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wʌz; wəz] [best] .

We	wanted	to	send	you	some	flowers	but	Claudia	said	our	love	was	best	.
我们	通缉	到	发送	你	一些	花朵	但	克劳迪娅	说	我们的	爱	曾是	最好的	.

我们想送你些花，但克劳迪娅说我们的爱意才是最好的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['sɑːri] [tuː] .

She	is	so	sorry	too	.
她	是	所以	对不起	也	.

她也感到非常抱歉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [læst] [sprɪŋ] .

She	had	one	and	it	died	last	spring	.
她	有	一	和	它	死亡	最后的	春天	.

她之前养过一只，去年春天死了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	had	a	headake	to	-	day	.
我	有	一个	头刺	到	-	天	.

我今天头疼了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ə'weɪ] .

It	came	from	my	heart	because	of	you	and	she	made	it	go	away	.
它	来了	从	我的	心	因为	的	你	和	她	制成	它	去	离开	.

因为你，我才有了这份真心，而她让我摆脱了它。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [moʊst] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [peɪn] [goʊ] [ə'weɪ] .

I	think	she	could	make	most	any	kind	of	pain	go	away	.
我	思考	她	可以	制作	最多	任何	种类	的	疼痛	去	离开	.

我认为她几乎可以消除任何类型的疼痛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [red] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læʃɪz]

And	her	hands	are	not	red	and	her	hair	is	brown	and	her	lashes
和	她	双手	是	不是	红色的	和	她	头发	是	棕色的	和	她	睫毛

[ɑːr; ər] [braʊn] [tuː] ,

are	brown	too	,
是	棕色的	也	,

她的手不是红色的，她的头发是棕色的，睫毛也是棕色的。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	long	and	lovely	.
和	长的	和	迷人的	.

又长又美。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

I	don't	know	the	color	of	her	eyes	.
我	不	知道	这	颜色	的	她	眼睛	.

我不知道她眼睛是什么颜色。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][glæd] ['kʌlər] .

I	think	they	are	glad	color	.
我	思考	他们	是	高兴的	颜色	.

我认为他们喜欢色彩。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

I	love	her	!
我	爱	她	!

我爱她!

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] .

I	knew	I	would	.
我	知道	我	会	.

我知道我会的。

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [niːs] , [ˌdɔːrə'θiːə] .

Your	devoted	niece	,	DOROTHEA	.
你的	奉献	侄女	,	多萝西娅	.

你忠诚的侄女，多萝西娅。

[piː] . [es] . — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [oʊld]

P	.	S	.	—	I	told	her	you	didn't	like	young	ladies	and	she	said	she	didn't	like	old
P	.	S	.	—	我	讲述	她	你	没有	喜欢	年轻的	女士们	和	她	说	她	没有	喜欢	老的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

PS——我告诉她你不喜欢年轻女士，她说她不喜欢老绅士。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] .

except	a	few	.
除了	一个	很少	.

除了少数例外。

[pliːz] ,

Please	,
请	,

请，

[piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

P	-	L	-	E	-	A	-	S	-	E	come	and	see	me	—	and	you	can	come	in	the
P	-	L	-	E	-	一个	-	S	-	E	来	和	看	我	—	和	你	能	来	在	这

['nɜːrsəri] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

nursery	if	you	don't	want	to	see	her	.
苗圃	如果	你	不	想	到	看	她	.

请来看看我——如果你不想见她，可以去育婴室。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] .

She	knows	.
她	知道	.

她知道。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

Your	loving	niece	,
你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

[ˌdɔːrəˈθiːə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[piː] . [es] . [əˈgen] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læf] .
P . S . Again . — You ought to hear her laugh .
P . S . 再次 . — 你 应该 到 听到 她 笑 .

PS：再说一遍——你应该听听她的笑声。

[ɪts] - .
Its delishus .
它是 - .

太美味了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He put the letter back in the envelope , and the envelope in his pocket .
他 放 这 信 后退 在 这 信封 , 和 这 信封 在 他的 口袋 .

他把信放回信封里，然后把信封放进口袋里。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" She knows , " he repeated .
" 她 知道 , " 他 重复 .

“她知道，”他重复道。

[wʌt] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] ?
What under heaven had Dorothea been telling her ?
什么 在下面 天堂 有 多萝西娅 到过 讲述 她 ?

多萝西娅到底跟她说了些什么?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [ˌdɔːrəˈθiːə] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] .
He must see Dorothea and have it stopped .
他 必须 看 多萝西娅 和 有 它 停止 .

他必须见多萝西娅，阻止这一切。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːrm] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [liːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] ,
Did she think him a feeble and infirm person who leaned on a stick ,
做过 她 思考 他 一个 微弱 和 虚弱 人 WHO 倾斜 在 一个 戳 ,

她是不是认为他是个虚弱无力、需要拄拐杖的人?

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmænərz] ?
or a crabbed and cross one who had no manners ?
或者 一个 螃蟹 和 叉 一 WHO 有 不 礼仪 ?

或者是一个脾气暴躁、毫无礼貌的人?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] , [ɪf] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [noʊt] .
He would have to call , if only to thank her for her note .
他 会 有 到 称呼 , 如果 仅有的 到 感谢 她 为了 她 笔记 .

他必须给她打个电话，哪怕只是为了感谢她的便条。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .
He would do that in writing .
他 会 做 那 在 写作 .

他会用书面形式表达出来。

[nekst] [wiːk] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [maɪt] [drɑːp] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ˌdɔːrəˈθiːə] .
Next week , perhaps , he might drop in and see Dorothea .
下一个 星期 , 也许 , 他 可能 降低 在 和 看 多萝西娅 .

或许下周，他会顺道去看望多萝西娅。

[bʌt; bət] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'baʊt] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sɪti] .

But	Hope	and	Channing	should	take	the	girl	about	,	show	her	the	city	.
但	希望	和	钱宁	应该	拿	这	女孩	关于	,	展示	她	这	城市	.

但是霍普和钱宁应该带这个女孩四处走走，让她看看这座城市。

['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [kloʊðz] ['mætər] .

Certainly	Hope	could	not	be	so	idiotic	as	to	let	clothes	matter	.
当然	希望	可以	不是	是	所以	愚蠢的	作为	到	让	衣服	事情	.

霍普当然不可能愚蠢到把穿着打扮当回事。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wɜːrld] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːrdər] ,

In	his	sister's	world	clothes	were	the	insignia	of	its	order	,
在	他的	姐妹	世界	衣服	是	这	徽章	的	它是	命令	,

在他姐姐的世界里，衣服是其所属组织的标志。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [hoʊp] [hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ðæt] ['niːdɪd] ['nɪpɪŋ] .

and	of	late	Hope	had	shown	signs	that	needed	nipping	.
和	的	晚的	希望	有	所示	标志	那	需要	轻咬	.

而最近，霍普已经显露出一些需要加以制止的迹象。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [hoʊp] .

He	must	see	Hope	.
他	必须	看	希望	.

他必须看到希望。

[nekst] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [mʌst; məst] [bəuθ] [biː; bi]

Next	week	would	be	time	enough	,	but	Hope	and	Dorothea	must	both	be
下一个	星期	会	是	时间	足够的	,	但	希望	和	多萝西娅	必须	两个都	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

下周时间足够了，但必须同时去看望霍普和多萝西娅。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl]

AN	AFTERNOON	CALL
一个	下午	称呼

下午的电话

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[oʊ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [tuː] , [mɪs] [kiːθ] ?

Oh	,	how	do	you	do	,	too	,	Miss	Keith	?
哦	,	如何	做	你	做	,	也	,	错过	基思	?

哦，基思小姐，您好吗?

" [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [fɜːrst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] ['wɔrɪk] [ænd; ənd] [ðen]

"	Miss	Robin	French	held	out	a	hand	first	to	Mrs	.	Channing	Warrick	and	then
"	错过	罗宾	法语	握住	出去	一个	手	第一的	到	太太	.	钱宁	沃里克	和	然后

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

to	her	guest	and	shook	their	hands	with	vigor	.
到	她	客人	和	摇晃	他们的	双手	和	活力	.

“罗宾·弗伦奇小姐先是向钱宁·沃里克夫人伸出手，然后又向她的客人伸出手，热情地与她们握手。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] ['weðər] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?

"	Did	you	ever	know	such	weather	at	this	season	of	the	year	?
"	做过	你	曾经	知道	这样的	天气	在	这	季节	的	这	年	?

你以前在这个季节见过这样的天气吗?

['iːv(ə)n] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld][ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Even	heat	and	cold	are	no	longer	like	they	used	to	be	.
甚至	热	和	寒冷的	是	不	更长	喜欢	他们	用过的	到	是	.

就连冷热也和以前不一样了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] .

Everything	is	intensified	.
一切	是	加强	.

一切都加剧了。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] !

Indeed	I	will	have	some	tea	!
的确	我	将要	有	一些	茶	!

我确实要喝点茶!

[noʊ]['lemən] , [ænd; ənd][wʌn] [lʌmp] .

No	lemon	,	and	one	lump	.
不	柠檬	,	和	一	块	.

没有柠檬，只有一块硬块。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] ['faɪər] , [hoʊp] .

That's	a	sick	-	looking	fire	,	Hope	.
那就是	一个	生病的	-	寻找	火	,	希望	.

霍普，那场火看起来真可怕。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[aɪ][dʒʌst][dɪd] [kætʃ] [ðæt] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] !

I	just	did	catch	that	vase	of	flowers	!
我	只是	做过	抓住	那	花瓶	的	花朵	!

我刚才确实看到了那瓶花!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['fænsi] , ['pʊtɪŋ] ['flaʊərz] ['evriwer] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər] .

Such	a	stupid	fancy	,	putting	flowers	everywhere	for	people	to	knock	over	.
这样的	一个	愚蠢的	想要	,	推杆	花朵	到处	为了	人们	到	敲	超过	.

真是愚蠢的花样，到处摆放鲜花，让人随意碰倒。

[wel] , [mɪs] [kiːθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɑːtn] [jʊr; jər] [breθ] [sɪns] [juː; jʊ] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] ?

Well	,	Miss	Keith	,	have	you	gotten	your	breath	since	you	reached	New	York	?
出色地	,	错过	基思	,	有	你	获得	你的	气息	自从	你	达到	新的	约克	?

基思小姐，您到达纽约后呼吸顺畅了吗?

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Something	of	a	town	,	isn't	it	?
某物	的	一个	镇	,	不是	它	?

有点像个小镇，不是吗?

" [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] , ['teɪkən] ['stændɪŋ] [baɪ] [mɪs] [frentʃ] , [geɪv] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	A	gulp	of	hot	tea	,	taken	standing	by	Miss	French	,	gave	pause	for	a	moment	,
"	一个	咕噜	的	热的	茶	,	已采取	常设	经过	错过	法语	,	给予	暂停	为了	一个	片刻	,

弗伦奇小姐站着喝了一大口热茶，这让大家顿时停顿了一下。

[ænd; ənd] ['klɔːdiə] [kiːθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː]

and	Claudia	Keith	instinctively	drew	her	feet	up	under	her	chair	behind	the	tea
和	克劳迪娅	基思	本能地	画	她	脚	向上	在下面	她	椅子	在后面	这	茶

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

克劳迪娅·基思本能地把脚缩到茶几后面的椅子下面。

[tuː; tə] [dʌk] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [dɑːdʒ] [æn; ən][ɑːn] - ['kʌmɪŋ] ['deljuːdʒ] , [wʌz; wəz][æn; ən]

To	duck	her	head	,	as	one	would	dodge	an	on	-	coming	deluge	,	was	an
到	鸭子	她	头	,	作为	一	会	躲闪	一个	在	-	未来	洪水	,	曾是	一个

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

她本能地低下头，就像躲避即将到来的洪水一样。

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] ['efərt] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

but	only	with	her	feet	could	effort	be	made	for	self	-	preservation	,
但	仅有的	和	她	脚	可以	努力	是	制成	为了	自己	-	保存	,

但她只能用双脚来努力自保。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riː'fɪld] [ðə; ði][kʌp] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['briːzi] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi]

and	as	she	refilled	the	cup	held	out	to	her	by	the	breezy	visitor	she
和	作为	她	已补充	这	杯子	握住	出去	到	她	经过	这	微风	游客	她

['blesɪd; blest][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brestˌwɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

blessed	the	table	which	served	as	a	breastwork	of	defense	.
蒙福	这	桌子	哪个	服务	作为	一个	胸墙	的	防御	.

她接过那位和蔼可亲的访客递来的杯子，斟满水，同时为这张如同防御工事般的桌子祈福。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [lʌmp] [ænd; ənd] ['hændɪd][ðə; ði][kʌp] [bæk] .

With	a	hasty	movement	she	put	in	the	one	lump	and	handed	the	cup	back	.
和	一个	仓促	移动	她	放	在	这	一	块	和	递交	这	杯子	后退	.

她匆忙地把一块巧克力放进杯子里，然后把杯子递了回去。

" [aɪ] [briːð] [hɪr] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪz] .

"	I	breathe	here	very	well	,	"	she	said	,	and	smiled	into	the	scrutinizing	eyes	.
"	我	呼吸	这里	非常	出色地	,	"	她	说	,	和	微笑	进入	这	仔细审查	眼睛	.

“我在这里呼吸很顺畅，”她说，并对着审视的目光露出微笑。

" [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] . "

"	New	York	is	very	wonderful	.	"
"	新的	约克	是	非常	精彩的	.	"

“纽约真是太棒了。”

" [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [eɪt] [mʌnθs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] .

"	And	very	disagreeable	eight	months	out	of	the	twelve	.
"	和	非常	令人不快的	八	几个月	出去	的	这	十二	.

“十二个月中有八个月非常令人不快。”

" [mɪs] [frentʃ] [pʊt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [θruː] [hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd]

"	Miss	French	put	her	cup	on	the	table	,	threw	her	fur	coat	on	the	chair	behind
"	错过	法语	放	她	杯子	在	这	桌子	,	扔	她	毛皮	外套	在	这	椅子	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

弗伦奇小姐把杯子放在桌子上，把皮草大衣扔到身后的椅子上，

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kʌp] [ə'gen] , [dræŋk][ɪts][ɪn'taɪər]['kɑːntents] .

sat	down	,	and	,	taking	the	cup	again	,	drank	its	entire	contents	.
卫星	向下	,	和	,	采取	这	杯子	再次	,	喝	它是	全部的	内容	.

他坐了下来，再次拿起杯子，把里面的东西全部喝光了。

" ['prɪti] [gʊd] [tiː] , [hoʊp] ; [æt; ət][moʊst]['pleɪsɪz] [its] [ʌn'drɪŋkəbl] .
" Pretty good tea , Hope ; at most places it's undrinkable .
" 漂亮的 好的 茶 , 希望 ; 在 最多 地方 它是 不能喝 .

“这茶真不错，霍普；在大多数地方，这种茶根本没法喝。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði][kʌp][tuː; tə] ['klɔːdiə] .
" Again she handed the cup to Claudia .
" 再次 她 递交 这 杯子 到 克劳迪娅 .

她又把杯子递给了克劳迪娅。

" [wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" One more and that's all .
" 一 更多的 和 那就是 全部 .

“再来一个就结束了。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [tiː] [ə; eɪ][bɪt] — ['oʊnli] [twelv] [kʌps][ə; eɪ][deɪ] [naʊ] . "
I'm cutting out tea a bit — only twelve cups a day now . "
我是 切割 出去 茶 一个 少量 — 仅有的 十二 杯子 一个 天 现在 . "

我减少了喝茶的量——现在一天只喝十二杯。

" [twelv] !
" Twelve !
" 十二 !

“十二！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .
" The exclamation was beyond recall .
" 这 感叹 曾是 超过 记起 .

“那声惊叹声已经无法回忆了。”

['klɔːdiəz] [hænd] [stɑːpt] [ɪn][ɪts] ['pɔːrɪŋ] .
Claudia's hand stopped in its pouring .
克劳迪娅的 手 停止 在 它是 浇注 .

克劳迪娅的手停在了倾泻而下的液体中。

" [twelv] ! "
" Twelve ! "
" 十二 ! "

“十二！ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[hæv; həv]['teɪkən] ['θɜːrti] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]
Have taken thirty many times , but the doctor
有 已采取 三十 许多 时代 , 但 这 医生

已经吃过三十次了，但是医生

[θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nəːvs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
thought I was getting nerves and called me down .
想法 我 曾是 获得 神经 和 称为 我 向下 .

他以为我紧张了，就叫我下去。

[nəːvs] !
Nerves !
神经 !

紧张！

" [mɪs]
" Miss
" 错过

“错过

['frɛntʃɪz] [noʊz] [went] [ʌp] .

French's	nose	went	up	.
法国的	鼻子	去	向上	.

弗伦奇的鼻子扬了起来。

" [nəːvs] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər] [twɪn] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

"	Nerves	and	nonsense	are	twin	sisters	,	and
"	神经	和	废话	是	双	姐妹	,	和

“紧张和胡言乱语就像一对孪生姐妹，而且

[aɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['iːðər] .

I've	no	opinion	of	either	.
我已经	不	观点	的	任何一个	.

我对此都没有看法。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [læst] [naɪt] ?

How	did	you	like	the	opera	last	night	?
如何	做过	你	喜欢	这	歌剧	最后的	夜晚	?

你觉得昨晚的歌剧怎么样?

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [mɪs] [frentʃ] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv]

"	The	question	being	addressed	apparently	to	the	cigarette	Miss	French	took	out	of
"	这	问题	存在	已解决	显然	到	这	卷烟	错过	法语	采取	出去	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [keɪs] ,

a	little	silver	case	,
一个	小的	银	案件	,

“这个问题显然是问弗伦奇小姐从一个小银盒里拿出的香烟的，

['laɪtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] , ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [nɔːr] [mɪs] [kiːθ] ['ænsər] ,

lighted	,	and	began	to	smoke	,	neither	Mrs	.	Warrick	nor	Miss	Keith	answered	,
照明	,	和	开始	到	抽烟	,	两者都不	太太	.	沃里克	也不	错过	基思	回答	,

[iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

each	waiting	for	the	other	;
每个	等待	为了	这	其他	;

香烟点燃后开始冒烟，沃里克太太和基思小姐都没有回答，她们都在等着对方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] , [mɪs] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

but	it	did	not	matter	,	Miss	French	was	looking	at	a	photograph	in	front	of
但	它	做过	不是	事情	,	错过	法语	曾是	寻找	在	一个	照片	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但这无关紧要，弗伦奇小姐正看着面前的一张照片。

[wɪð; wɪθ] [lɔːr'njet] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

With	lorgnette	to	her	eyes	,	she	examined	it	critically	.
和	望远镜	到	她	眼睛	,	她	检查	它	关键	.

她举起望远镜仔细地审视着它。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , [hoʊp] .

"	Rather	a	good	picture	of	your	brother	,	Hope	.
"	相当	一个	好的	图片	的	你的	兄弟	,	希望	.

“霍普，你哥哥的照片拍得真不错。”

['dɪdnt] [noʊ] ['hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hjuːmən][æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['teɪkən] .

Didn't	know	he'd	do	anything	so	human	as	have	a	picture	taken	.
没有	知道	他会	做	任何事物	所以	人类	作为	有	一个	图片	已采取	.

没想到他竟然会做出像拍照这样如此人性化的事情。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	She	took	it	up	.
"	她	采取	它	向上	.

她接受了。

" ['winθrəp] [wʊd] ['hɑ:rdli] [teɪk] ['praɪzɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʃoʊ] , [bʌt; bət]['hi:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:l][ðer; ðər]
" **Winthrop would hardly take prizes at a beauty show , but he's certainly all there**
" 温斯罗普 会 几乎 拿 奖品 在 一个 美丽 展示 , 但 他是 当然 全部 那里
[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
for something better .
为了 某物 更好的 .

“温斯罗普不太可能在选美比赛中获奖，但他肯定是为了更好的目标而来。”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] ? "
When did you get this ? "
什么时候 做过 你 得到 这 ? "

你什么时候收到的?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [aɪ] [ges] .
" A month ago , I guess .
" 一个 月 前 , 我 猜测 .

“大概一个月前吧。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [tʊk] [ə; eɪ][lɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
" Mrs . Warrick took a log from the basket on the hearth and put it on
" 太太 . 沃里克 采取 一个 日志 从 这 篮子 在 这 炉 和 放 它 在
[ðə; ði]['ændaɪənz] .
the andirons .
这 铁架 .

沃里克太太从壁炉旁的篮子里拿出一根木头，放在壁炉架上。

" [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [send] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wen] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]
" The editors of the Review made him send his picture when that article of
" 这 编辑 的 这 审查 制成 他 发送 他的 图片 什么时候 那 文章 的
[hɪz; ɪz] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] - [tæks] ['tɛrərz] [ænd; ənd][tæks] [trə'dɪʃnz] . -
his came out on ' Tax Terrors and Tax Traditions . '
他的 来了 出去 在 - 税 恐怖 和 税 传统 . -

“当他那篇关于‘税收恐怖和税收传统’的文章发表后，《评论》的编辑们要求他寄出自己的照片。”

['tʃæniŋ] [sez] [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [tæk'seɪʃn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪn]
Channing says it's the best thing that's been written on taxation for years , and in
钱宁 说道 它是 这 最好的 事物 那就是 到过 书面 在 税收 为了 年 , 和 在
['bæŋkɪŋ] ['sɜ:rkl] — "
banking circles — "
银行业 界 — "

钱宁说这是多年来关于税收问题写得最好的文章，在银行业也是如此——”

" ['hi:z] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['pedɪst(ə)l] .
" He's earned his pedestal .
" 他是 获得 他的 座 .

“他当之无愧地获得了现在的地位。”

" [mɪs] [frentʃ] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə] ['klɔ:diə] .
" Miss French put down her cigarette and handed the case to Claudia .
" 错过 法语 放 向下 她 卷烟 和 递交 这 案件 到 克劳迪娅 .

“弗伦奇小姐放下香烟，把盒子递给了克劳迪娅。”

" [smoʊk] ?
" Smoke ?
" 抽烟 ?

“抽烟?

" ['klɔ:diə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Claudia shook her head .
" 克劳迪娅 摇晃 她 头 .

克劳迪娅摇了摇头。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][dəunt] — "
I **don't** **—** **"**
我 不 — "

我不——”

" ['pɪti] .
" **Pity** .
" 遗憾 .

“遗憾。

[juːv] [lɑːts][tuː; tə] [lɜːrn] [jet] .
You've **lots** **to** **learn** **yet** **.**
你已经 很多 到 学习 然而 .

你还有很多东西要学。

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌðərnər] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp][juː; jʊ] [spiːd] [ɔːl] [raɪt] .
Most **of** **you** **Southerners** **have** **,** **but** **when** **you** **catch** **up** **you** **speed** **all** **right** **.**
最多 的 你 南方人 有 , 但 什么时候 你 抓住 向上 你 速度 全部 正确的 .

你们南方人大多都有过这样的经历，但一旦赶上来，你们的速度就很快了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [dəunt] [tə'bɑːgən] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I'll **give** **you** **this** **for** **nothing** **—** **don't** **toboggan** **all** **at** **once** **.**
患病的 给 你 这 为了 没有什么 — 不 雪橇 全部 在 一次 .

我免费送给你这个——别一下子全滑下去。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hoʊps] [kræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
Have **you** **seen** **this** **picture** **of** **Hope's** **crank** **of** **a** **brother** **?**
有 你 已见 这 图片 的 希望 曲柄 的 一个 兄弟 ?

你见过霍普那个古怪哥哥的照片吗?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
You **needn't** **expect** **to** **meet** **him** **.**
你 不必 预计 到 见面 他 .

你不必期望见到他。

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] [vər'mɑːnt] [stɑːk] , [ænd; ənd][ɪts] ['grænɪt] [ɪz][noʊ]['fɜːmər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
He **comes** **of** **good** **Vermont** **stock** **,** **and** **its** **granite** **is** **no** **firmer** **than** **his**
他 来 的 好的 佛蒙特 库存 , 和 它是 花岗岩 是 不 更坚固 比 他的
['prɪnsəp(ə)lz] ;
principles **;**
原则 ;

他出身于佛蒙特州的名门望族，而他的原则也如同佛蒙特州的花岗岩般坚韧不拔；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mænərz] .
but **he** **has** **no** **manners** **.**
但 他 有 不 礼仪 .

但他毫无礼貌。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [spiːk] . "
I've **known** **him** **fifteen** **years** **and** **am** **qualified** **to** **speak** **.** **"**
我已经 已知 他 十五 年 和 是 合格的 到 说话 . "

我认识他十五年了，我有资格发言。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['mænərz] !
" **He** **has** **got** **manners** **!**
" 他 有 得到 礼仪 !

他很有礼貌!

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [tɜːrnd] [ɪn'dɪgnəntli] [tɔːrd] [mɪs] [frentʃ] .

"	Mrs	.	Warrick	turned	indignantly	toward	Miss	French	.
"	太太	.	沃里克	转向	愤慨地	朝向	错过	法语	.

沃里克夫人愤愤地转向弗伦奇小姐。

" ['klɔːdiə] ['oʊnli][gɑːt] [hɪr] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['winθrəp] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] — "

"	Claudia	only	got	here	Thursday	night	,	and	Winthrop	has	been	too	busy	—	"
"	克劳迪娅	仅有的	得到	这里	周四	夜晚	,	和	温斯罗普	有	到过	也	忙碌的	—	"

“克劳迪娅周四晚上才到，温斯罗普一直太忙了——”

" ['bɪzi] !

"	Busy	!
"	忙碌的	!

“忙碌的！

[jʊə(r)] ['dɪpi] [ə'baʊt] ['winθrəp] , [hoʊp] .

You're	dippy	about	Winthrop	,	Hope	.
你是	迪皮	关于	温斯罗普	,	希望	.

霍普，你对温斯罗普的看法太片面了。

['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [wɔːks] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

He's	the	most	indifferent	human	being	to	other	human	beings	that	walks	this	earth	,
他是	这	最多	冷漠	人类	存在	到	其他	人类	生物	那	散步	这	地球	,

他是这世上对其他人最冷漠的人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [frendz] — [men] [frendz] — [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ] [noʊ] .

and	has	more	friends	—	men	friends	—	than	any	man	I	know	.
和	有	更多的	朋友们	—	男人	朋友们	—	比	任何	男人	我	知道	.

他的男性朋友比我认识的任何男人都多。

['hiːz] ['rɑːt(ə)n] [spɔɪld] ; [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He's	rotten	spoiled	;	that's	what's	the	matter	with	him	.
他是	烂	被宠坏了	;	那就是	是什么	这	事情	和	他	.

他被宠坏了，这就是他的问题所在。

['hiːz] [bɪn] [tʃeɪst] , [aɪ][æd'mɪt] .

He's	been	chased	,	I	admit	.
他是	到过	追逐	,	我	承认	.

我承认，他被人追赶过。

[wʌt] [ˌʌn'kɔːt] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] ['iznt] ?

What	uncaught	man	of	means	isn't	?
什么	未捕获的	男人	的	方法	不是	?

哪个未被抓获的富人不是呢?

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['winθrəp] .

I've	no	patience	with	Winthrop	.
我已经	不	耐心	和	温斯罗普	.

我对温斯罗普一点耐心都没有。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

It's	natural	young	girls	should	bore	him	,
它是	自然的	年轻的	女孩们	应该	钻孔	他	,

年轻女孩让他感到无聊是很正常的。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] . "

but	that's	no	reason	why	he	should	live	so	entirely	to	himself	.	"
但	那就是	不	原因	为什么	他	应该	居住	所以	完全	到	他自己	.	"

但这并不是他应该完全独来独往的理由。

" [pər'hæps] " — ['klɔ:diə] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

"	Perhaps	"	—	Claudia	took	up	a	letter	from	the	table	in	front	of	her	and
"	也许	"	—	克劳迪娅	采取	向上	一个	信	从	这	桌子	在	正面	的	她	和

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tæpt] [hɜ:r; hər][lɪps] ['æbsəntli] — " [pər'hæps][hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] .

with	it	tapped	her	lips	absently	—	"	perhaps	he	prefers	to	live	that	way	.
和	它	轻敲	她	嘴唇	心不在焉地	—	"	也许	他	偏好	到	居住	那	方式	.

“或许”——克劳迪娅从面前的桌子上拿起一封信，漫不经心地用信纸轻敲着嘴唇——“或许他更喜欢那样生活。”

[aɪ] ['wʌndər] , [mɪs] [frentʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wer] - [ɪz] ?

I	wonder	,	Miss	French	,	if	you	can	tell	me	where	Kroonstater's	is	?
我	想知道	,	错过	法语	,	如果	你	能	告诉	我	在哪里	-	是	?

弗伦奇小姐，请问您能否告诉我克伦斯塔特餐厅在哪里?

[noʊ][wʌn] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] ,

No	one	here	seems	to	know	,
不	一	这里	似乎	到	知道	,

这里似乎没有人知道。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [get] ['fɜ:rðər] [kə'miʃənz] [frʌm; frəm][maɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]

and	every	day	I	get	further	commissions	from	my	county	which	can	only	be
和	每一个	天	我	得到	更远	佣金	从	我的	县	哪个	能	仅有的	是

[fɪld] [ðer; ðər] .

filled	there	.
已填	那里	.

而且我每天都会收到来自我所在县的委托，这些委托只能在那里完成。

['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [brʊk] [bæŋk] [bɔ:t] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs]

Years	ago	some	one	from	Brooke	Bank	bought	wonderful	and	marvelous
年	前	一些	一	从	布鲁克	银行	买	精彩的	和	奇妙

['krɪsməs] [θɪŋz] [frʌm; frəm] - ,

Christmas	things	from	Kroonstater's	,
圣诞节	事物	从	-	,

多年前，布鲁克班克的一位居民从克伦斯塔特百货公司购买了一些精美绝伦的圣诞用品。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [its] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [stɔ:r] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] .

and	ever	since	it's	been	the	one	store	in	New	York	for	many	of	our	people	.
和	曾经	自从	它是	到过	这	一	店铺	在	新的	约克	为了	许多	的	我们的	人们	.

从那以后，它就成了我们许多人在纽约的唯一一家商店。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] . "

I	must	find	it	.	"
我	必须	寻找	它	.	"

我一定要找到它。

" - ? " [mɪs] [frentʃ] [ə'gen] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [lɔ:r'njet] .

"	Kroonstater's	?	"	Miss	French	again	put	up	her	lorgnette	.
"	-	?	"	错过	法语	再次	放	向上	她	望远镜	.

“克伦斯塔特？”弗伦奇小姐再次举起了她的望远镜。

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Never	heard	of	it	.
"	绝不	听到	的	它	.

“从未听说过。”

" ['klɔ:diə] [læft] .

"	Claudia	laughed	.
"	克劳迪娅	笑了	.

克劳迪娅笑了。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [tu:] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

"	I	see	you	,	too	,	have	something	to	learn	.
"	我	看	你	,	也	,	有	某物	到	学习	.

“看来你也还有很多东西要学。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

You	don't	know	the	joy	of	shopping	if	you	don't	know	a	store	of	that	kind	.
你	不	知道	这	喜悦	的	购物	如果	你	不	知道	一个	店铺	的	那	种类	.

如果你没去过那种类型的商店，你就体会不到购物的乐趣。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] . "

I	suppose	I'll	have	to	find	it	by	myself	.	"
我	认为	患病的	有	到	寻找	它	经过	我	.	"

看来我得自己去找了。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] , ['klɔːdiə] .

"	For	goodness	'	sake	don't	,	Claudia	.
"	为了	善良	-	清酒	不	,	克劳迪娅	.

“看在上帝的份上，千万别这样，克劳迪娅。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [gɑːt][ʌp] ; [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Warrick	got	up	;	some	one	at	the	telephone	wanted	her	.
"	太太	.	沃里克	得到	向上	;	一些	一	在	这	电话	通缉	她	.

沃里克太太起床了；有人打电话找她。

" [aɪ] [pæst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdaʊn'taʊn] ['stɔrz] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	I	passed	one	of	those	downtown	stores	once	,	and	the	crowd	in	it	was
"	我	通过了	一	的	那些	市中心	商店	一次	,	和	这	人群	在	它	曾是

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

something	awful	.
某物	可怕	.

“我曾经路过市中心的一家商店，里面的人群真是糟糕透了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ]

You	never	know	what	kind	of	disease	you	might	catch	,	and	the	people	are	so
你	绝不	知道	什么	种类	的	疾病	你	可能	抓住	,	和	这	人们	是	所以

['pʊʃi] .

pushy	.
咄咄逼人	.

你永远不知道自己会感染什么疾病，而且人们都非常咄咄逼人。

[ɔːl][ðə; ði][naɪs] ['stɔrz] [hæv; həv] ['krɪsməs] [θɪŋz] . "

All	the	nice	stores	have	Christmas	things	.	"
全部	这	好的	商店	有	圣诞节	事物	.	"

所有像样的商店都有圣诞商品。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	doubt	it	.
"	我	不	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

" ['klɔːdiə] [smaɪld] .

"	Claudia	smiled	.
"	克劳迪娅	微笑	.

克劳迪娅笑了。

" [bʌt; bət] [brʊk] [bæŋk] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

"	But	Brooke	Bank	people	have	ideas	of	their	own	.
"	但	布鲁克	银行	人们	有	想法	的	他们的	自己的	.

“但布鲁克班克的人们有他们自己的想法。”

[ðer; ðər] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fjuː] .

Their	demands	are	many	,	and	their	dollars	few	.
他们的	需求	是	许多	,	和	他们的	美元	很少	.

他们的要求很多，但他们的钱却很少。

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] .

And	**,**	**then**	**,**	**I**	**love**	**to**	**see**	**the**	**crowd**	**.**
和	,	然后	,	我	爱	到	看	这	人群	.

然后，我喜欢看到人群。

[ðer; ðər] ['peniz] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [paʊndz] ,

Their	**pennies**	**are**	**as**	**important**	**as**	**our**	**pounds**	**,**
他们的	便士	是	作为	重要的	作为	我们的	磅	,

他们的便士和我们的英镑一样重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['spendɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] . "

and	**to**	**watch**	**their**	**spending**	**is**	**the**	**best**	**kind**	**of**	**a**	**play**	**.**	**"**
和	到	手表	他们的	开支	是	这	最好的	种类	的	一个	玩	.	"

观察他们的消费情况是最好的游戏方式。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**say**	**you**	**came**	**from**	**?**
"	在哪里	做过	你	说	你	来了	从	?

“你刚才说你来自哪里？”

" [mɪs] [frentʃ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	**Miss**	**French**	**surveyed**	**the**	**girl**	**in**	**front**	**of**	**her**	**with**	**sudden**	**interest**	**.**
"	错过	法语	调查	这	女孩	在	正面	的	她	和	突然	兴趣	.

弗伦奇小姐突然饶有兴趣地打量起眼前的女孩来。

['sʌmθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['evər] [ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][in'kwaiəriz][ænd; ənd]

Something	**new**	**under**	**the**	**sun**	**was**	**ever**	**the**	**quest**	**of**	**her**	**inquiries**	**and**
某物	新的	在下面	这	太阳	曾是	曾经	这	寻求	的	她	查询	和

[pə'sjuːts] ,

pursuits	**,**
追求	,

她始终追求探索和发现世间新鲜事物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz]

and	**as**	**if**	**she**	**had**	**possibly**	**found**	**it**	**she**	**looked**	**closer**	**at**	**her**	**friend's**
和	作为	如果	她	有	可能	成立	它	她	看起来	更近	在	她	朋友们

[gest] .

guest	**.**
客人	.

仿佛找到了什么似的，她仔细地打量着朋友的客人。

[nɑːt][ðə; ði] [juːθ] , [nɑːt][ðə; ði] [fer] [skɪn] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Not	**the**	**youth**	**,**	**not**	**the**	**fair**	**skin**	**now**	**flushed**	**with**	**color**	**that**	**came**	**and**	**went**	**,**
不是	这	青年	,	不是	这	公平的	皮肤	现在	酡	和	颜色	那	来了	和	去	,

不是青春，也不是那来来去去、如今泛起红晕的白皙肌肤。

[nɔːr][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] , [nɔːr] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] ,

nor	**the**	**long**	**dark**	**lashes**	**,**	**nor**	**perfect**	**teeth**	**,**
也不	这	长的	黑暗的	睫毛	,	也不	完美的	牙齿	,

既没有浓密的睫毛，也没有完美的牙齿。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [neɪmd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'stɪŋktɪv] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wel] -

nor	**anything**	**that**	**could**	**be**	**named**	**made**	**the**	**girl**	**distinctive**	**,**	**but**	**something**	**well**	**-**
也不	任何事物	那	可以	是	命名	制成	这	女孩	独特的	,	但	某物	出色地	-

[dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

defined	**and**	**penetrating**	**.**
定义	和	渗透	.

这女孩身上没有任何可以命名的特质，但却有一种清晰而深刻的特质。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Again	**she**	**asked**	**the**	**question**	**.**
再次	她	问	这	问题	.

她又问了一遍这个问题。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	you	say	you	were	from	?	"
"	在哪里	做过	你	说	你	是	从	?	"

你刚才说你来自哪里?

" [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] .

"	From	Virginia	.
"	从	弗吉尼亚州	.

来自弗吉尼亚州。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?

Have	you	ever	been	there	?
有	你	曾经	到过	那里	?

你曾经去过那里吗?

" [mɪs] [frentʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Miss	French	shook	her	head	.
"	错过	法语	摇晃	她	头	.

弗伦奇小姐摇了摇头。

['klɔːdiə] [sæt][ʌp] .

Claudia	sat	up	.
克劳迪娅	卫星	向上	.

克劳迪娅坐了起来。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər] ['læftər] , [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːləti] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

In	her	eyes	no	longer	laughter	,	and	incredulity	that	was	genuine	.
在	她	眼睛	不	更长	笑声	,	和	怀疑	那	曾是	真的	.

她的眼中不再有笑意，取而代之的是真切的难以置信。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] ? "

"	You	mean	you	never	have	been	to	Virginia	?	"
"	你	意思是	你	绝不	有	到过	到	弗吉尼亚州	?	"

你是说你从来没去过弗吉尼亚州?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

" ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , ['klɔːdiə]

"	Elbows	on	the	table	and	chin	in	the	palms	of	her	hands	,	Claudia
"	肘部	在	这	桌子	和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	,	克劳迪娅

克劳迪娅双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [frentʃ] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [mɪs] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət] ['klɔːdiə] .

looked	at	Miss	French	as	intently	as	Miss	French	looked	at	Claudia	.
看起来	在	错过	法语	作为	专注地	作为	错过	法语	看起来	在	克劳迪娅	.

她像弗伦奇小姐注视克劳迪娅那样，专注地看着弗伦奇小姐。

" [ðen] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [nek] , [ɔːr]

"	Then	you've	never	heard	,	I	suppose	,	of	the	Northern	Neck	,	or
"	然后	你已经	绝不	听到	,	我	认为	,	的	这	北方	脖子	,	或者

“那么我猜你一定没听说过北颈半岛吧。”

[wɛstˈmɔrlənd] ['kaʊnti] , [ɔːr] ['esɪks] , [ɔːr] ['læŋkæstər] , [ɔːr] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ɔːr] — "

Westmoreland	County	,	or	Essex	,	or	Lancaster	,	or	King	George	,	or	—	"
韦斯特摩兰	县	,	或者	埃塞克斯	,	或者	兰开斯特	,	或者	国王	乔治	,	或者	—	"

威斯特摩兰县、埃塞克斯县、兰开斯特县、乔治国王县，或者——

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
Quite English , aren't they ?
相当 英语 , 不是 他们 ?

很有英国特色，不是吗?

[ɪz] [ðæt] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
Is that where you live ? "
是 那 在哪里 你 居住 ? "

你住在那儿吗?

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['esɪks] .
" I live in Essex .
" 我 居住 在 埃塞克斯 .

我住在埃塞克斯。

[wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] .
We're on the Rappahannock .
是 在 这 拉帕汉诺克 .

我们现在在拉帕汉诺克河上。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd]
There isn't a railroad
那里 不是 一个 铁路

这里没有铁路

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
in the county .
在 这 县 .

在该县。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər]['frɛdrɪksbɜ˞g, 'frɛdɜ˞ɪksbɜ˞g][ɔ:r]
We have to take the boat for Fredericksburg or
我们 有 到 拿 这 船 为了 弗雷德里克斯堡 或者

我们必须乘船去弗雷德里克斯堡，或者

['nɔ:rfək] [tu:; tə] [get] ['eniwer] , [ən'les] [wi:; wi] [krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɪntu:] [wɛst'mɔrlənd]
Norfolk to get anywhere , unless we cross the river into Westmoreland
诺福克 到 得到 任何地方 , 除非 我们 叉 这 河 进入 韦斯特摩兰

从诺福克郡去哪儿都行，除非我们过河到威斯特摩兰郡。

['kaʊnti] [ænd; ənd] [draɪv] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'toʊmək] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə]
County and drive over to the Potomac side and make the boat to
县 和 驾驶 超过 到 这 波托马克河 边 和 制作 这 船 到

到县里，开车到波托马克河那边，然后乘船。

['wɑ:ʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

华盛顿。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ? "
Have you ever been to Washington ? "
有 你 曾经 到过 到 华盛顿 ? "

你去过华盛顿吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] [bɪn] ['prɪti] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
I've been pretty well over the world . "
我已经 到过 漂亮的 出色地 超过 这 世界 . "

我几乎游遍了世界各地。

" [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ɪts] [best] [pɑːrt] !

"	And	left	out	its	best	part	!
"	和	左边	出去	它是	最好的	部分	!

“而且还漏掉了它最精彩的部分！”

" ['klɔːdiə] [læft] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [lɔːgz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] .

"	Claudia	laughed	and	got	up	to	turn	the	logs	which	were	smoking	.
"	克劳迪娅	笑了	和	得到	向上	到	转动	这	日志	哪个	是	吸烟	.

克劳迪娅笑着起身去翻动冒着烟的木柴。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	mustn't	die	before	seeing	it	.
"	你	不得	死	前	看到	它	.

“你死前一定要看到它。”

[ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [fiːl] .

There	isn't	so	much	to	see	,	perhaps	,	but	a	good	deal	to	feel	.
那里	不是	所以	很多	到	看	,	也许	,	但	一个	好的	交易	到	感觉	.

或许这里没有太多风景可看，但却有很多值得感受的东西。

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] [fɑːks] - ['hʌntɪŋ] ? "

Do	you	like	fox	-	hunting	?	"
做	你	喜欢	狐狸	-	打猎	?	"

你喜欢猎狐吗?

" ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Never	tried	it	.
"	绝不	尝试	它	.

“从未尝试过。”

" [ə'gen] [mɪs] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	Again	Miss	French	looked	at	the	girl	now	standing	in	front	of	her	.
"	再次	错过	法语	看起来	在	这	女孩	现在	常设	在	正面	的	她	.

弗伦奇小姐再次看向站在她面前的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪt] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] ,

She	was	certainly	not	a	plate	of	fashion	—	that	is	,	not	a	French	plate	—	but	she	was	graceful	,
她	曾是	当然	不是	一个	盘子	的	时尚	—	那	是	,	不是	一个	法语	盘子	—	但	她	曾是	优美	,

她当然不是时尚达人——也就是说，不是法国时尚达人——但她举止优雅。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [gʊd] .

and	her	clothes	were	really	very	good	.
和	她	衣服	是	真的	非常	好的	.

她的衣服真的很好看。

[hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] .

Her	unconsciousness	of	self	was	rather	astounding	in	a	country	girl	.
她	无意识	的	自己	曾是	相当	惊人	在	一个	国家	女孩	.

作为一个乡下女孩，她竟然如此缺乏自我意识，这着实令人惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːks] - [hʌnt] .

"	I	think	you'd	like	a	fox	-	hunt	.
"	我	思考	你会	喜欢	一个	狐狸	-	打猎	.

我想你会喜欢猎狐的。

[aɪ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði][bɪg][wʌn] [ðɪs] [jɪr] — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [kʌmz] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['krɪsməs]

I	will	miss	the	big	one	this	year	—	Thanksgiving	comes	so	late	,	and	Christmas
我	将要	错过	这	大的	一	这	年	—	感恩	来	所以	晚的	,	和	圣诞节

[ðeəz; ðəz][noʊt][taɪm] . "

there's	no	time	.	"
有	不	时间	.	"

今年我会错过最重要的节日——感恩节来得太晚，圣诞节又没时间过。

" ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] . "

"	Christmas	in	the	country	must	be	very	stupid	.	"
"	圣诞节	在	这	国家	必须	是	非常	愚蠢的	.	"

“乡下的圣诞节一定很愚蠢。”

" ['stuːpɪd] !

"	Stupid	!
"	愚蠢的	!

“愚蠢的！

" ['klɔːdiəz] [hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , ['oʊpənd] [ænd; ənd] [keɪm]

"	Claudia's	hands	,	which	had	been	clasped	behind	her	back	,	opened	and	came
"	克劳迪娅的	双手	,	哪个	有	到过	紧握	在后面	她	后退	,	打开	和	来了

[tə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

together	on	her	breast	.
一起	在	她	胸部	.

克劳迪娅原本背在身后的双手张开，放在胸前。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [mɪs] ['frɛntʃɪz] — " [ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

"	Of	course	"	—	her	eyes	were	raised	to	Miss	French's	—	"	it's	a	point	of
"	的	课程	"	—	她	眼睛	是	提高	到	错过	法国的	—	"	它是	一个	观点	的

[vjuː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

view	,	I	suppose	.
看法	,	我	认为	.

“当然，”她抬起头看向弗伦奇小姐，“我想，这是一种观点吧。”

[wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [ɪts] ['stuːpɪd] .

We	don't	think	it's	stupid	.
我们	不	思考	它是	愚蠢的	.

我们并不认为这很愚蠢。

[wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	love	it	.
我们	爱	它	.

我们很喜欢。

" [mɪs] [frentʃ] [gɑːt][ʌp] , [pʊt][hɜːr; hər] ['sɪgəret] - [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['velvɪt] [hænd] - [bæg] , [slɪpt] [ɑːn]

"	Miss	French	got	up	,	put	her	cigarette	-	case	in	her	velvet	hand	-	bag	,	slipped	on
"	错过	法语	得到	向上	,	放	她	卷烟	-	案件	在	她	天鹅绒	手	-	包	,	滑倒了	在

[hɜːr; hər][koʊt] ,

her	coat	,
她	外套	,

弗伦奇小姐起身，把烟盒放进天鹅绒手提包里，穿上外套。

['fɑːsənd] [hɜːr; hər][veɪl] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [mʌf] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

fastened	her	veil	,	picked	up	her	muff	,	shook	it	,	and	looked	toward	the
系紧	她	面纱	,	挑选	向上	她	耳罩	,	摇晃	它	,	和	看起来	朝向	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她系好面纱，拿起手筒抖了抖，然后看向门口。

[bɪ'twiːn] [huːz] ['kɜːtənz] ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

between	whose	curtains	Mrs	.	Warrick	was	standing	.
之间	谁	窗帘	太太	.	沃里克	曾是	常设	.

沃里克太太就站在窗帘之间。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] , [hoʊp] .

"	I	thought	you'd	gone	for	good	,	Hope	.
"	我	想法	你会	已消失	为了	好的	,	希望	.

“我以为你已经永远离开了，霍普。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ] [nuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

You	must	have	been	telling	all	you	knew	,	and	more	.
你	必须	有	到过	讲述	全部	你	知道	,	和	更多的	.

你肯定把你知道的一切都告诉了别人，甚至还告诉了更多。

[mɪs] [kiːθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Miss	Keith	was	just	saying	she	loved	Christmas	in	the	country	.
错过	基思	曾是	只是	说	她	喜爱	圣诞节	在	这	国家	.

基思小姐刚才还在说她喜欢在乡下过圣诞节。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] , [ən'les] [its] ['krɪsməs] [ɪn] [taʊn] .

I	can't	imagine	anything	worse	,	unless	it's	Christmas	in	town	.
我	不能	想象	任何事物	更糟	,	除非	它是	圣诞节	在	镇	.

除非是城里的圣诞节，否则我想不出还有什么比这更糟糕的了。

[aɪ] [heɪt] ['krɪsməs] !

I	hate	Christmas	!
我	恨	圣诞节	!

我讨厌圣诞节！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ,

If	I	could	go	to	sleep	a	week	before	,	and	not	wake	up	until	a	week	after	,
如果	我	可以	去	到	睡觉	一个	星期	前	,	和	不是	唤醒	向上	直到	一个	星期	后	,

如果我能提前一周入睡，然后一周后才醒来，

[aɪ'd] ['ʃʊrli] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	surely	do	it	.
ID	一定	做	它	.

我肯定会这么做。

[waɪ] , ['winθrəp] ['leɪn] !

Why	,	Winthrop	Laine	!
为什么	,	温斯罗普	莱恩	!

温斯罗普·莱恩！

" [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	On	her	way	to	the	door	Miss	Robin	French	stood	still	and	looked	at	the
"	在	她	方式	到	这	门	错过	罗宾	法语	站立	仍然	和	看起来	在	这

[mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ;

man	coming	in	;
男人	未来	在	;

“罗宾·弗伦奇小姐走到门口时，突然停了下来，看着进来的男人；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['rʌdi] [feɪs] [swept] ['kʌlər] , ['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ɪts] ['diːpnɪs] .

and	over	her	ruddy	face	swept	color	,	almost	purple	in	its	deepness	.
和	超过	她	红润	脸	扫荡	颜色	,	几乎	紫色的	在	它是	深度	.

她红润的脸上泛起了一抹色彩，深邃得近乎紫色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['stʌbərnli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][taɪm] .

She	was	a	handsome	woman	,	stubbornly	resisting	the	work	of	time	.
她	曾是	一个	英俊的	女士	,	固执地	抵抗	这	工作	的	时间	.

她是一位容貌姣好的女子，顽强地抵抗着岁月的侵蚀。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['restləs] ['siːkɪŋ] ,

In	her	eyes	was	restless	seeking	,
在	她	眼睛	曾是	不安	寻求	,

她眼中充满了不安的探寻，

[ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]

in	her	movements	an	energy	that	could	not	be	exercised	in	the	limits	of
在	她	移动	一个	活力	那	可以	不是	是	锻炼	在	这	限制	的

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ;

her	little	world	;
她	小的	世界	;

她的举手投足间流露出一种在她的小世界里无法释放的能量；

[ænd; ənd] ['klɔːdiə] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [felt] ['sʌd(ə)n] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] .

and	Claudia	,	watching	her	,	felt	sudden	whimsical	sympathy	.
和	克劳迪娅	,	观看	她	,	毛毡	突然	异想天开	同情	.

克劳迪娅看着她，突然涌起一股莫名的同情心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] , [soʊ] ['lɔːrdli] , [soʊ] ['hʌŋgrəli] [ʌn'hæpi] .

She	was	so	big	,	so	lordly	,	so	hungrily	unhappy	.
她	曾是	所以	大的	,	所以	尊贵的	,	所以	饥饿地	不开心	.

她体型庞大，气度高贵，却又饥饿难耐，极度不快乐。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第3/8页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] ['hæznt] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] .

"	I	am	just	going	home	,	as	your	sister	hasn't	asked	me	to	dinner	.
"	我	是	只是	去	家	,	作为	你的	姐姐	还没有	问	我	到	晚餐	.

“我正要回家，因为你姐姐没有邀请我一起吃晚饭。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] — "

I	suppose	you	will	stay	—	"
我	认为	你	将要	停留	—	"

我想你会留下来——”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['dɪnər] .

"	If	there's	to	be	any	dinner	.
"	如果	有	到	是	任何	晚餐	.

“如果还有晚餐的话。”

[hoʊp] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Hope	has	a	way	of	cutting	it	out	every	now	and	then	.
希望	有	一个	方式	的	切割	它	出去	每一个	现在	和	然后	.

希望总会时不时地给你一些惊喜。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	He	turned	to	his	sister	.
"	他	转向	到	他的	姐姐	.

他转向他的妹妹。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

"	Are	you	going	out	to	-	night	?	"
"	是	你	去	出去	到	-	夜晚	?	"

你今晚出去吗?

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑ:t] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] !

"	I	certainly	am	not	,	and	I'm	so	glad	you've	come	!
"	我	当然	是	不是	,	和	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“我当然不是，我很高兴你能来！”

[aɪv] [lɑ:ts][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ] .

I've	lots	to	tell	you	and	ask	you	.
我已经	很多	到	告诉	你	和	问	你	.

我有很多话想跟你说，也有很多问题想问你。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [steɪ] , ['rɑ:bɪn] ?

Won't	you	stay	,	Robin	?
惯于	你	停留	,	罗宾	?

罗宾，你不留下来吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['fi:bli] .

"	The	question	was	put	feebly	.
"	这	问题	曾是	放	虚弱地	.

这个问题提得非常苍白无力。

" [du:] [steɪ] .

"	Do	stay	.
"	做	停留	.

请留下来。

[oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['klɔːdiə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][ɔːf] !

Oh	,	I	beg	your	pardon	,	Claudia	,	you	were	so	far	off	!
哦	,	我	求	你的	赦免	,	克劳迪娅	,	你	是	所以	远的	离开	!

哦，对不起，克劳迪娅，你错得离谱！

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [maɪ] ['brʌðər] .

You	haven't	met	my	brother	.
你	还没有	遇见	我的	兄弟	.

你还没见过我哥哥。

['winθrəp] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃænɪŋz] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] [kiːθ] .

Winthrop	,	this	is	Channing's	cousin	,	Miss	Keith	.
温斯罗普	,	这	是	钱宁的	表哥	,	错过	基思	.

温斯罗普，这位是钱宁的表妹，基思小姐。

[pliːz] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] , ['klɔːdiə] .

Please	give	him	some	tea	,	Claudia	.
请	给	他	一些	茶	,	克劳迪娅	.

克劳迪娅，请给他倒杯茶。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['froʊz(ə)n] .

I	know	he's	frozen	.
我	知道	他是	冷冻	.

我知道他被冻住了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] , ['rɑːbɪn] — ['riːəli] ? "

Can't	you	stay	,	Robin	—	really	?	"
不能	你	停留	,	罗宾	—	真的	?	"

罗宾，你真的不能留下来吗?

" ['riːəli] ['nʌθɪŋ] !

"	Really	nothing	!
"	真的	没有什么	!

“真的没什么！”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [mɪs] [frentʃ] [weɪvd] [hɜːr; hər] [mʌf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] ,

"	Miss	French	waved	her	muff	to	the	man	who	,	over	the	teacups	,
"	错过	法语	挥手	她	耳罩	到	这	男人	WHO	,	超过	这	茶杯	,

“弗伦奇小姐朝那位越过茶杯的男人挥了挥她的手筒，

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

was	shaking	hands	with	the	girl	on	the	opposite	side	of	the	table	,
曾是	摇晃	双手	和	这	女孩	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,

他正和坐在桌子对面的女孩握手，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	shook	her	head	as	he	started	toward	her	.
和	摇晃	她	头	作为	他	开始	朝向	她	.

他朝她走来时，她摇了摇头。

" [dəunt] [kʌm] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .

"	Don't	come	,	Jenkins	is	out	there	with	the	car	.
"	不	来	,	詹金斯	是	出去	那里	和	这	车	.

“别过来，詹金斯在外面开车。”

[aɪ'd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [hoʊp] ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːrz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] - [nek] [dres]

I'd	stay	to	dinner	,	but	Hope	doesn't	enjoy	hers	if	there's	a	high	-	neck	dress
ID	停留	到	晚餐	,	但	希望	不	享受	她的	如果	有	一个	高的	-	脖子	裙子

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

我本来想留下来吃晚饭，但是如果餐桌上有高领连衣裙，霍普就吃不开心了。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [kiːθ] ; [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Good	-	bye	,	Miss	Keith	;	see	you	to	-	morrow	night	,	I	suppose	.
好的	-	再见	,	错过	基思	;	看	你	到	-	明天	夜晚	,	我	认为	.

再见，基思小姐；我想明天晚上还会再见吧。

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [drɑːft] [ðæt] ['paːsiz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	,	like	a	good	strong	draught	that	passes	,	she	was	gone	.
"	和	,	喜欢	一个	好的	强的	草稿	那	通过	,	她	曾是	已消失	.

“然后，就像一阵强劲的微风吹过，她就消失了。”

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .

"	I'm	glad	she	had	sense	enough	not	to	stay	.
"	我是	高兴的	她	有	感觉	足够的	不是	到	停留	.

“我很高兴她足够明智，没有留下来。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

"	Mrs	.	Warrick	came	toward	the	tea	-	table	.
"	太太	.	沃里克	来了	朝向	这	茶	-	桌子	.

沃里克夫人走向茶桌。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv]['rɑːbɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiːz] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk]

"	I'm	fond	of	Robin	,	but	of	late	she's	been	even	more	energetic	and	emphatic
"	我是	喜爱	的	罗宾	,	但	的	晚的	她是	到过	甚至	更多的	精力充沛	和	强调

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

“我很喜欢罗宾，但最近她比平时更加精力充沛、热情洋溢。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['bætəldɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɔkt] [wen'evər] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

and	I	feel	like	I'm	being	battledored	and	shuttlecocked	whenever	I	see	her	.
和	我	感觉	喜欢	我是	存在	战鸽	和	羽毛球	每当	我	看	她	.

每次见到她，我都感觉自己像被她用羽毛球击打一样。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [tiː] , ['winθrəp] ? "

Why	don't	you	drink	your	tea	,	Winthrop	?	"
为什么	不	你	喝	你的	茶	,	温斯罗普	?	"

温斯罗普，你为什么不喝茶呢?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [pʊt] ['eni] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	I	put	any	sugar	in	it	.
"	我	不	相信	我	放	任何	糖	在	它	.

“我不认为我在里面放了任何糖。”

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

I	beg	your	pardon	!
我	求	你的	赦免	!

请再说一遍!

" ['klɔːdiə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] .

"	Claudia	took	up	the	sugarbowl	.
"	克劳迪娅	采取	向上	这	糖罐	.

克劳迪娅拿起糖罐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [frentʃ] , [aɪ] [ges] .

"	It	was	Miss	French	,	I	guess	.
"	它	曾是	错过	法语	,	我	猜测	.

“我猜是弗伦奇小姐。”

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgʌsti] [ˈpɜːrs(ə)n] .

She's	such	a	—	such	a	gusty	person	.
她是	这样的	一个	—	这样的	一个	阵风	人	.

她真是个——真是个很有魄力的人。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

I	love	to	hear	her	talk	.
我	爱	到	听到	她	讲话	.

我喜欢听她说话。

[haʊ] [ˈmeni] , [ˈmɪstər] . [ˈleɪn] ? "

How	many	,	Mr	.	Laine	?	"
如何	许多	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，有多少人?

" [θriː] , [pliːz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkɑːments] , [hoʊp] .

"	Three	,	please	,	and	no	comments	,	Hope	.
"	三	,	请	,	和	不	评论	,	希望	.

“三个，谢谢，霍普，别说话。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [drɪŋk] [tiː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʃʊgər] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .

If	a	man	must	drink	tea	he	ought	to	have	all	the	sugar	he	wants	.
如果	一个	男人	必须	喝	茶	他	应该	到	有	全部	这	糖	他	想要	.

如果一个人非要喝茶，那他应该想加多少糖就加多少。

[ðæt] [læst] [lʌmp] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ɪn] [əˈnʌðər] , [mɪs] [kiːθ] .

That	last	lump	was	so	very	little	I	think	you	might	put	in	another	,	Miss	Keith	.
那	最后的	块	曾是	所以	非常	小的	我	思考	你	可能	放	在	其他	,	错过	基思	.

最后那块肉块太小了，我想您可以再放一块进去，基思小姐。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz] [swiːt] [ɪˈnʌf] . "

Perhaps	this	is	sweet	enough	.	"
也许	这	是	甜的	足够的	.	"

或许这样就足够好了。

" ['winθrəp] [dʒʌst] [teɪks] [tiː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃʊgər] , ['hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] [ə'baʊt]

"	Winthrop	just	takes	tea	to	have	the	sugar	,	He's	as	bad	as	Dorothea	about
"	温斯罗普	只是	需要	茶	到	有	这	糖	,	他是	作为	坏的	作为	多萝西娅	关于

[swiːt] [θɪŋz] .

sweet	things	.
甜的	事物	.

“温斯罗普喝茶只是为了吃糖，他对甜食的喜爱和多萝西娅一样强烈。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Mrs	.	Warrick	turned	to	her	brother	.
"	太太	.	沃里克	转向	到	她	兄弟	.

沃里克夫人转向她的哥哥。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ?

"	Are	you	really	going	to	stay	to	dinner	?
"	是	你	真的	去	到	停留	到	晚餐	?

你真的要留下来吃晚饭吗?

[pliːz] [duː] .
Please **do** **.**
请 做 .

请这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['iːvnɪŋ] [wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
This **is** **the** **only** **evening** **we're** **to** **be** **home** **for** **a** **week** **,**
这 是 这 仅有的 晚上 是 到 是 家 为了 一个 星期 ,

这是我们一周内唯一一个晚上能待在家里。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] . "
and **Charming** **is** **anxious** **to** **see** **you** **on** **some** **business** **.** **"**
和 迷人 是 焦虑的 到 看 你 在 一些 商业 . "

查明先生很想见你，有事要办。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" **Is** **he** **?**
" 是 他 ?

是吗?

" ['leɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp] .
" **Laine** **put** **down** **his** **cup** **.**
" 莱恩 放 向下 他的 杯子 .

莱恩放下杯子。

" [wel] , [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Well** **,** **he** **won't** **see** **me** **on** **business** **to** **-** **night** **.**
" 出色地 , 他 惯于 看 我 在 商业 到 - 夜晚 .

“嗯，他今晚不会因为公事见到我了。”

[aɪv] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [daʊn] - [taʊn] .
I've **an** **office** **down** **-** **town** **.**
我已经 一个 办公室 向下 - 镇 .

我在市中心有一间办公室。

[ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [mɪs] [kiːθ] ,
In **your** **part** **of** **the** **world** **,** **Miss** **Keith** **,**
在 你的 部分 的 这 世界 , 错过 基思 ,

基思小姐，在您所在的地区，

[dəʊnt][juː; jʊ]['evər][let][men][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][fər'get][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
don't **you** **ever** **let** **men** **have** **a** **chance** **to** **forget** **there's** **such** **a** **thing** **as**
不 你 曾经 让 男人 有 一个 机会 到 忘记 有 这样的 一个 事物 作为
['bɪznəs] ?
business **?**
商业 ?

你难道不给男人一个机会，让他们忘记商业这回事吗?

" ['klɔːdiə] [gɑːt][ʌp] .
" **Claudia** **got** **up** **.**
" 克劳迪娅 得到 向上 .

克劳迪娅起床了。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː] [mʌtʃ] [tʃæns] .
" **I'm** **afraid** **they** **have** **too** **much** **chance** **.**
" 我是 害怕的 他们 有 也 很多 机会 .

“恐怕他们的机会太大了。”

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɔːrɪks] [ɑːrm] .
" **She** **put** **her** **hand** **lightly** **on** **Mrs** **.** **Warrick's** **arm** **.**
" 她 放 她 手 轻轻 在 太太 . 沃里克的 手臂 .

她轻轻地把手放在沃里克太太的胳膊上。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [hoʊp] ?

"	Will	you	excuse	me	,	Hope	?
"	将要	你	原谅	我	,	希望	?

“霍普，请允许我失陪一下？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [raɪt] .

I	have	a	letter	to	write	.
我	有	一个	信	到	写	.

我有一封信要写。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ˈslaɪtli] [ɪn] [leɪnz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	She	bowed	slightly	in	Laine's	direction	and	was	gone	before	he	could
"	她	鞠躬	轻微地	在	莱恩的	方向	和	曾是	已消失	前	他	可以

[riːtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

reach	the	door	to	draw	aside	the	curtains	for	her	.
抵达	这	门	到	画	旁边	这	窗帘	为了	她	.

“她朝莱恩微微鞠了一躬，还没等他走到门口为她拉开窗帘，她就消失了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrɪk] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Mrs	.	Warrick	leaned	back	in	her	chair	and	crossed	her	arms	.
太太	.	沃里克	倾斜	后退	在	她	椅子	和	交叉	她	武器	.

沃里克夫人向后靠在椅子上，双臂交叉抱在胸前。

" [duː][sɪt] [daʊn] , [ˈwinθrəp] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] .

"	Do	sit	down	,	Winthrop	,	and	let's	talk	.
"	做	坐	向下	,	温斯罗普	,	和	我们来吧	讲话	.

“温斯罗普，请坐下，我们谈谈。”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	so	glad	to	have	a	little	time	alone	with	you	.
我是	所以	高兴的	到	有	一个	小的	时间	独自的	和	你	.

我很高兴能和你单独待一会儿。

[aɪ][soʊ] [ˈseldəm] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] — "

I	so	seldom	have	it	that	—	"
我	所以	很少	有	它	那	—	"

我很少有这种情况——”

" [jʊr; jər] [gest] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Your	guest	was	certainly	not	slow	in	giving	it	to	you	.
"	你的	客人	曾是	当然	不是	慢的	在	给予	它	到	你	.

您的客人送礼的速度确实很快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] [ˈæftər][jʊr; jər] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

She	could	hardly	do	anything	but	leave	after	your	insistence	upon	having	things	to
她	可以	几乎	做	任何事物	但	离开	后	你的	坚持	之上	拥有	事物	到

[tel] [ˌem ˈiː] .

tell	me	.
告诉	我	.

你坚持说有事要告诉我，她除了离开几乎什么也做不了。

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

What	in	the	name	of	Heaven	did	you	do	that	for	?
什么	在	这	姓名	的	天堂	做过	你	做	那	为了	?

你究竟是为了什么才这么做的?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ʌp] [hɪr] ? "

Does	she	think	we	don't	know	how	to	behave	up	here	?	"
做	她	思考	我们	不	知道	如何	到	表现	向上	这里	?	"

她是不是觉得我们在这里不懂规矩?

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] !
" Oh , she understands !
" 哦 , 她 明白 !

“哦，她明白了！”

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
She knows you didn't come to see her , and , besides ,
她 知道 你 没有 来 到 看 她 , 和 , 除了 ,

她知道你不是来看她的，而且，

[ʃi:z] [gɔ:n] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
she's gone up - stairs to write to her mother .
她是 已消失 向上 - 楼梯 到 写 到 她 母亲 .

她上楼去给妈妈写信了。

[ɪf] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ʃi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] .
If King George had been here she'd have gone .
如果 国王 乔治 有 到过 这里 棚 有 已消失 .

如果乔治国王在场，她就会去了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] ['dredɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] .
You know , I really dreaded her coming , but I needn't .
你 知道 , 我 真的 令人恐惧的 她 未来 , 但 我 不必 .

你知道吗，我真的很害怕她来，但其实不必如此。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] — [wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn]
She has been to a good many places — was abroad for a year with one
她 有 到过 到 一个 好的 许多 地方 — 曾是 国外 为了 一个 年 和 一
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hu:z] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
of her sisters whose husband was secretary or something to one of our
的 她 姐妹 谁 丈夫 曾是 秘书 或者 某物 到 一 的 我们的
['ministəz] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [nu:] [jɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .
ministers or somebody — but she doesn't know New York at all .
部长们 或者 某人 — 但 她 不 知道 新的 约克 在 全部 .

她去过很多地方——曾和她姐姐在国外待了一年，她姐姐的丈夫是我们一位部长或某位官员的秘书之类的——但她对纽约一无所知。

[ʃi:z] [met] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [frendz] [ɔ:l'redi] ,
She's met a number of her friend's friends already ,
她是 遇见 一个 数字 的 她 朋友们 朋友们 已经 ,

她已经见过她朋友的一些朋友了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [sku:p] [ʌp] [men] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and I won't have to scoop up men for her .
和 我 惯于 有 到 舀 向上 男人 为了 她 .

我不用再为她物色男人了。

[læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][væn] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tɔ:k]
Last night at the Van Doren's she had more around her than she could talk
最后的 夜晚 在 这 范 - 她 有 更多的 大约 她 比 她 可以 讲话
[tu:; tə] .
to .
到 .

昨晚在范多伦家，她身边的人太多，她根本没法跟他们说话。

['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][hæd; həd] , ['tʃæniŋ] [sez] .
Always has had , Channing says .
总是 有 有 , 钱宁 说道 .

钱宁说，一直都有。

[ʃiːl] [biː; bi][noʊ]['bɑːðər] ; [ænd; ənd][dəunt] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [hɪr] .

She'll	be	no	bother	;	and	don't	stay	away	because	she's	here	.
壳	是	不	打扰	;	和	不	停留	离开	因为	她是	这里	.

她不会给你添麻烦；也别因为她在这里就躲着她。

[tel] [ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Tell	me	"	—	she	put	her	hand	on	his	knee	—	"	is	it	true	you	are	going	to
告诉	我	"	—	她	放	她	手	在	他的	膝盖	—	"	是	它	真的	你	是	去	到

['pænəmɑː][nekst] [mʌnθ] ?

Panama	next	month	?
巴拿马	下一个	月	?

“告诉我，”她把手放在他的膝盖上，“你下个月要去巴拿马是真的吗？”

['rɑːbɪn] [frentʃ] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] . "

Robin	French	told	me	she	heard	you	would	leave	on	the	twelfth	.	"
罗宾	法语	讲述	我	她	听到	你	会	离开	在	这	第十二	.	"

罗宾·弗伦奇告诉我，她听说你会在12号离开。

" [ɪf] [mɪs] [frentʃ] [kʊd; kəd] [sel] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm]

"	If	Miss	French	could	sell	fairy	tales	as	rapidly	as	she	can	repeat	them
"	如果	错过	法语	可以	卖	仙女	故事	作为	快速	作为	她	能	重复	他们

[ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

she'd	make	a	fortune	.
棚	制作	一个	财富	.

“如果弗伦奇小姐能像她复述童话故事一样迅速地卖出童话故事，她就能发大财了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] [mʌnθ] . "

I	have	no	idea	what	I	am	going	to	do	next	month	.	"
我	有	不	主意	什么	我	是	去	到	做	下一个	月	.	"

我不知道下个月要做什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'vænə] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

"	I	wish	I	didn't	know	I	was	going	to	Savannah	for	Christmas	.
"	我	希望	我	没有	知道	我	曾是	去	到	萨凡纳	为了	圣诞节	.

“我真希望我不知道自己圣诞节要去萨凡纳。”

[its] ['tʃænɪŋz] [jɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

It's	Channing's	year	,	and	of	course	we	ought	to	go	to	his	mother	,
它是	钱宁的	年	,	和	的	课程	我们	应该	到	去	到	他的	母亲	,

今年是查宁的年份，我们当然应该去拜访他的母亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

as	she	is	too	old	to	come	to	us	,	but	there's	so	much	going	on	,
作为	她	是	也	老的	到	来	到	我们	,	但	有	所以	很多	去	在	,

她年纪太大，不能来我们这里，但是现在发生了很多事。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ə'loʊn] . "

and	then	you'll	be	alone	.	"
和	然后	你会	是	独自的	.	"

然后你就孤身一人了。

" [oʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	I'll	manage	all	right	.
"	哦	,	患病的	管理	全部	正确的	.

“哦，我没问题。”

[ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [læst] [lɔːŋ] .

The	one	good	thing	about	Christmas	is	it	doesn't	last	long	.
这	一	好的	事物	关于	圣诞节	是	它	不	最后的	长的	.

圣诞节唯一的好处就是它持续时间不长。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [lɔːg] .

"	He	leaned	forward	and	with	the	tongs	turned	a	smoldering	log	.
"	他	倾斜	向前	和	和	这	钳	转向	一个	闷烧	日志	.

他俯身向前，用火钳翻动一根仍在冒烟的木头。

" [bʌt; bət] [its] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ˌevər'læstɪŋ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

"	But	it's	incomprehensible	how	a	woman	with	a	home	can	keep	up	this	everlasting	going	to	other	people's	houses	.
"	但	它是	难以理解	如何	一个	女士	和	一个	家	能	保持	向上	这	永恒	去	到	其他	人们的	房屋	.

“但是，一个有家的女人怎么能一直这样频繁地去别人家呢？这真是令人费解。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [goʊ] — "

To	-	morrow	night	you	go	—	"
到	-	明天	夜晚	你	去	—	"

明天晚上你就去——”

" [tuː; tə] [ðə; ði] - .

"	To	the	Taillors	.
"	到	这	-	.

致裁缝们。

['mɪsɪz] . - ['debjutɑːnt] ['dɔːtər] [meɪks] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] — "

Mrs	.	Taillor's	debutante	daughter	makes	her	first	bow	to	—	"
太太	.	-	初次登台	女儿	制作	她	第一的	弓	到	—	"

泰勒太太的女儿初次登台亮相，向——鞠躬致意。

" ['kæpɪtəlaɪzd] [sə'saɪəti] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Capitalized	society	,	does	she	?
"	资本化	社会	,	做	她	?

她属于资本主义社会吗?

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːr; ər] ['meni] . "

The	pains	of	pleasure	are	many	.	"
这	疼痛	的	乐趣	是	许多	.	"

快乐带来的痛苦有很多。

" [ðeɪ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] !

"	They	surely	are	!
"	他们	一定	是	!

“他们确实是！”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [skerd] ['ræbɪt] ,

She	looks	like	a	scared	rabbit	,
她	看起来	喜欢	一个	害怕的	兔子	,

她看起来像只受惊的兔子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ʃiːd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['debjutɑːnt] .

and	I	heard	her	say	only	a	week	ago	she'd	rather	die	than	be	a	debutante	.
和	我	听到	她	说	仅有的	一个	星期	前	棚	相当	死	比	是	一个	初次登台	.

就在一周前，我还听到她说她宁愿死也不愿参加名媛舞会。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [get] [ɑːn] .
But she'll get on .
但 壳 得到 在 .

但她会挺过去的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪl] [kə'ræl] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [peɪ]
Her mother will corral the men and compel them to come in and pay
她 母亲 将要 围栏 这 男人 和 迫使 他们 到 来 在 和 支付
[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .

她的母亲会把男人们围住，强迫他们进来，听她的话。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "
Are you going ? "
是 你 去 ? "

你要去吗？ ”

" ['hɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

" ['leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Laine looked at his watch .
" 莱恩 看起来 在 他的 手表 .

莱恩看了看手表。

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪnər] ? "
" What time do you have dinner ? "
" 什么 时间 做 你 有 晚餐 ? "

你什么时候吃晚饭?

" ['sev(ə)n] .
" Seven .
" 七 .

“七。

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] .
It's time for me to dress .
它是 时间 为了 我 到 裙子 .

我该穿衣服了。

" ['mɪsɪz] . ['wɔrɪk] [gɑːt] [ʌp] .
" Mrs . Warrick got up .
" 太太 . 沃里克 得到 向上 .

沃里克太太起床了。

" [duː] [preɪ] [biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['winθrəp] .
" Do pray be decent and go to - morrow night , Winthrop .
" 做 祈祷 是 体面的 和 去 到 - 明天 夜晚 , 温斯罗普 .

“温斯罗普，请你保持体面，明天晚上就走吧。”

['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [soʊ]
Mr . Taillor has been such a good friend , and Mrs . Taillor will be so
先生 . - 有 到过 这样的 一个 好的 朋友 , 和 太太 . - 将要 是 所以
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

泰勒先生一直是我的好朋友，泰勒太太一定会非常高兴。

[dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['flaʊərz] .

Don't	forget	to	send	the	child	flowers	.
不	忘记	到	发送	这	孩子	花朵	.

别忘了给孩子送花。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['klɔ:diə] [ɪz] ['redi] .

I	wonder	if	Claudia	is	ready	.
我	想知道	如果	克劳迪娅	是	准备好	.

我不知道克劳迪娅是否准备好了。

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [græbz] [hɜ:r; hər] ['evri] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [gets] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ʃi:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Dorothea	grabs	her	every	chance	she	gets	,	and	I	don't	doubt	she's	with	the
多萝西娅	抓住	她	每一个	机会	她	获得	,	和	我	不	怀疑	她是	和	这

['tʃɪldrən] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

children	this	minute	.
孩子们	这	分钟	.

多萝西娅一有机会就抓住她，我毫不怀疑她此刻正和孩子们在一起。

[ʃi:l] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] , [soʊ] [dəunt] ['wɜ:ri] ;

She'll	stay	until	dinner	is	served	,	so	don't	worry	;
壳	停留	直到	晚餐	是	服务	,	所以	不	担心	;

她会一直待到晚餐上桌，所以不用担心；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt] [let] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

and	for	goodness	'	sake	don't	let	her	being	here	keep	you	away	.
和	为了	善良	-	清酒	不	让	她	存在	这里	保持	你	离开	.

千万别因为她在这里就疏远你。

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

THE	RECEPTION
这	接待

招待会

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Going	down	the	crowded	steps	into	the	crowded	drawing	-	room	,
去	向下	这	挤	步骤	进入	这	挤	绘画	-	房间	,

沿着拥挤的台阶走下，进入同样拥挤的客厅，

['winθrəp] ['leɪn] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] .

Winthrop	Laine	slowly	made	his	way	through	the	door	to	the	place	where	Mr	.
温斯罗普	莱恩	缓慢地	制成	他的	方式	通过	这	门	到	这	地方	在哪里	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðer; ðər] [gests] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Taillor	and	their	daughter	were	receiving	their	guests	and
和	太太	.	-	和	他们的	女儿	是	接收	他们的	客人	和

['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kredɪtəbl] [tu:; tə] [ðə; ði]

passing	them	on	with	a	rapidity	that	would	have	been	creditable	to	the
通过	他们	在	和	一个	快速	那	会	有	到过	可信赖的	到	这

[kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ru:'let] ,

custodian	of	a	game	of	human	roulette	,
保管人	的	一个	游戏	的	人类	轮盘赌	,

温斯罗普·莱恩缓缓地穿过门，来到泰勒夫妇和他们的女儿接待客人的地方。他们迅速地将客人一一介绍，其速度之快，堪比主持一场真人轮盘赌游戏的管理员。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

and	as	he	reached	them	his	name	was	called	with	uncomfortable
和	作为	他	达到	他们	他的	姓名	曾是	称为	和	不舒服

['klɪrnəs] .

clearness	.
清晰度	.

当他走到他们跟前时，他的名字被清晰地喊了出来，这让他感到很不舒服。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] !

"	Well	,	this	is	a	surprise	!
"	出色地	,	这	是	一个	惊喜	!

“哇，这真是个惊喜！”

" [bəuθ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [hændz][held] [leɪnz] .

"	Both	of	Mrs	.	Taillor's	hands	held	Laine's	.
"	两个都	的	太太	.	-	双手	握住	莱恩的	.

“泰勒太太的两只手都握着莱恩的手。”

" [bʌt; bət] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [wen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	commend	me	to	a	person	who	knows	when	to	change	his	mind	.
"	但	表彰	我	到	一个	人	WHO	知道	什么时候	到	改变	他的	头脑	.

“但请把我介绍给一个懂得何时改变主意的人。”

['dʒesikə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɑːnərd] .

Jessica	,	you	should	feel	honored	.
杰西卡	,	你	应该	感觉	荣幸	.

杰西卡，你应该感到荣幸。

['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

Awfully	good	of	you	to	come	!
非常	好的	的	你	到	来	!

你能来真是太好了！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['haɪslɪp] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Haislip	?
如何	做	你	做	,	太太	.	海斯利普	?

海斯利普夫人，您好！

" [ænd; ənd] ['leɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] ,

"	And	Laine	,	too	,	was	passed	on	,
"	和	莱恩	,	也	,	曾是	通过了	在	,

“莱恩也去世了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	a	moment	later	found	himself	in	a	corner	where	he	could	watch	the	door
和	一个	片刻	之后	成立	他自己	在	一个	角落	在哪里	他	可以	手表	这	门

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn] .

and	all	who	came	in	.
和	全部	WHO	来了	在	.

片刻之后，他发现自己身处一个角落，可以观察门口和所有进出的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	was	he	here	for	?
什么	曾是	他	这里	为了	?

他来这里做什么?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] .

The	air	was	heavy	with	perfume	.
这	空气	曾是	重的	和	香水	.

空气中弥漫着浓重的香水味。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['mju:zɪk] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ['feɪntli] ,

In	the	distance	music	reached	him	faintly	,
在	这	距离	音乐	达到	他	淡淡的	,

远处隐隐约传来音乐声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [stɜ:r] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [gloʊ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

and	the	throb	and	stir	and	color	and	glow	for	some	minutes
和	这	搏动	和	搅拌	和	颜色	和	辉光	为了	一些	分钟

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mæst] [pɑ:mz]

interested	him	as	he	glanced	around	the	handsome	room	with	its	massed	palms
感兴趣的	他	作为	他	瞥了一眼	大约	这	英俊的	房间	和	它是	大量	棕榈树

,

,

,

他环顾四周，欣赏着这间摆满棕榈树的漂亮房间，几分钟内，房间里涌动的脉动、翻腾、色彩和光芒引起了他的兴趣。

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪts] ['brɪliənt] [laɪts] , [ænd; ənd] [stri:mz] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəsli] [gaʊnd]

its	wealth	of	flowers	,	its	brilliant	lights	,	and	streams	of	gorgeously	gowned
它是	财富	的	花朵	, 它是	杰出的	灯	,	和	溪流	的	美极了	身着礼服	

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

women	and	prosperous	-	looking	men	,
女性	和	繁荣	-	寻找	男人	,

那里鲜花盛开，灯火辉煌，还有成群结队的身着华丽礼服的女子和衣着光鲜的男子。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑ:rt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [ə'gen]

and	then	he	wondered	what	had	made	him	start	anything	of	this	sort	again
和	然后	他	想知道	什么	有	制成	他	开始	任何事物	的	这	种类	再次

.

:

.

然后他开始纳闷，是什么让他再次开始做这种事。

[tu:; tə] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

To	come	had	been	a	sudden	decision	.
到	来	有	到过	一个	突然	决定	.

来这里是一个突如其来的决定。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] -

Long	ago	the	dreariness	of	functions	such	as	these	had	caused	their	giving	-
长的	前	这	沉闷	的	函数	这样的	作为	这些	有	导致	他们的	给予	-

[ʌp] ,

up	,
向上	,

很久以前，这类工作的枯燥乏味就导致他们放弃了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [wʌn] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

but	a	fancy	to	look	once	more	upon	one	had	possessed	him	unaccountably	,
但	一个	想要	到	看	一次	更多的	之上	一	有	拥有	他	无故	,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

and	he	had	come	.
和	他	有	来	.

但他莫名其妙地萌生了再看一眼的念头，于是就来了。

[ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði][menz] [ruːm] [hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbæntərɪŋli] [ˈkɑːmɛntəd] [ɑːn]

Up	-	stairs	in	the	men's	room	his	reappearance	had	been	banteringly	commented	on
向上	-	楼梯	在	这	男士	房间	他的	再次出现	有	到过	戏谑地	评论	在

,

,

,

楼上男厕所里，人们开始对他的再次出现开玩笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [hænd] - [ˈʃeɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwelkəmd] [bæk] ;

and	with	good	-	natured	hand	-	shaking	he	had	been	welcomed	back	;
和	和	好的	-	自然	手	-	摇晃	他	有	到过	欢迎	后退	;

人们友好地与他握手，欢迎他回来；

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] [ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl] ;

but	down	here	many	faces	were	strange	and	figures	unrecognizable	;
但	向下	这里	许多	面孔	是	奇怪的	和	数据	无法辨认	;

但在这里，许多面孔都很陌生，许多人物都无法辨认；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈnesəseri]

and	with	something	of	shock	he	realized	how	few	were	the	years	necessary
和	和	某物	的	震惊	他	已实现	如何	很少	是	这	年	必要的

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

to	change	the	personnel	of	any	division	of	humanity	.
到	改变	这	人员	的	任何	分配	的	人类	.

他有些震惊地意识到，改变人类任何部门的人员构成，只需要短短几年时间。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːrðər] [bæk] [tɔːrd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][pɑːmz] [nɪr]

The	heat	was	intense	,	and	moving	farther	back	toward	a	screen	of	palms	near
这	热	曾是	激烈的	,	和	移动	更远	后退	朝向	一个	屏幕	的	棕榈树	靠近

[ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,

a	half	-	open	window	,
一个	一半	-	打开	窗户	,

天气酷热难耐，我往后退了几步，来到半开的窗户旁，那里有一排棕榈树。

[hiː; hi] [pʊld] [wʌn] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

he	pulled	one	slightly	forward	that	he	might	see	and	not	be	seen	,
他	拉	一	轻微地	向前	那	他	可能	看	和	不是	是	已见	,

他稍微向前拉了一下，这样他既能看到别人，又不会被别人看到。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [ˈnuːkʌmər] [wɪð; wɪθ][maɪld][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hiː; hi]

and	again	watched	each	newcomer	with	mild	speculation	as	to	whether	he
和	再次	观看	每个	新人	和	温和的	推测	作为	到	无论	他

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [noʊn] [ɔːr][nɑːt] .

or	she	were	known	or	not	.
或者	她	是	已知	或者	不是	.

然后，他又带着一丝猜测，观察着每一个新来者，想知道他或她是否为人熟知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] , [ðɪs] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [ˈfeɪsɪz] ,

For	a	while	it	was	puzzling	,	this	continuing	arrival	of	new	faces	,
为了	一个	尽管	它	曾是	令人费解	,	这	继续	到达	的	新的	面孔	,

一段时间以来，不断有新面孔到来，这让人感到困惑。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn][hiː; hi] [nuː] [wel] [ɔːr] [ˈslaɪtli] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ɪts] [ɪˈfekt]

with	here	and	there	one	he	knew	well	or	slightly	;	but	gradually	its	effect
和	这里	和	那里	一	他	知道	出色地	或者	轻微地	;	但	逐步地	它是	影响

[tʃɪld] ,

chilled	,
冷藏	,

这里那里他偶尔会遇到一些熟人，或者略有交集；但渐渐地，这种关系的效果就冷却了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and **he** **was** **wondering** **if** **he** **could** **get** **away** **when** **he** **heard** **his** **name**
和 他 曾是 好奇 如果 他 可以 得到 离开 什么时候 他 听到 他的 姓名
[kɔːld] .
called **.**
称为 .

正当他想着能不能逃走的时候，他听到了有人叫他的名字。

" ['wɪnθrəp] ['leɪn] !
" **Winthrop** **Laine** **!**
" 温斯罗普 莱恩 !

“温斯罗普巷！”

[ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
Of **all** **people** **!**
的 全部 人们 !

竟然是他们!

" [mɪs] [frentʃ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Miss** **French** **held** **out** **her** **hand** **.**
" 错过 法语 握住 出去 她 手 .

弗伦奇小姐伸出了手。

" [frʌm; frəm] [wʌt] ['luːphoʊl] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]['mænz] [dɪ'rɪʒn]
" **From** **what** **loophole** **were** **you** **watching** **this** **passing** **show** **for** **man's** **derision**
从 什么 漏洞 是 你 观看 这 通过 展示 为了 男人的 嘲笑
['gɪv(ə)n] ?
given **?**
给定 ?

你究竟是从哪个漏洞窥探到这场被世人嘲笑的闹剧?

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
May **I** **come** **in** **?** **"**
可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] .
" **You** **may** **.**
" 你 可能 .

“您可以。

" [mɪs] [frentʃ] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][pɑːmz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][tɔːl] [liːf] [ə'saɪd] .
" **Miss** **French** **moved** **behind** **the** **palms** **and** **pushed** **a** **tall** **leaf** **aside** **.**
" 错过 法语 已搬 在后面 这 棕榈树 和 推动 一个 高的 叶子 旁边 .

“弗伦奇小姐走到棕榈树后面，拨开一片高高的叶子。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , ['wɪnθrəp] .
" **You** **and** **I** **are** **too** **old** **for** **these** **things** **,** **Winthrop** **.**
" 你 和 我 是 也 老的 为了 这些 事物 , 温斯罗普 .

温斯罗普，你我年纪都太大了，不适合做这些事了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I **don't** **know** **why** **I** **come** **—** **to** **get** **away** **from** **myself** **,** **I** **suppose** **.**
我 不 知道 为什么 我 来 — 到 得到 离开 从 我 , 我 认为 .

我不知道我为什么来——我想是为了逃离我自己吧。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɪs] [kæn'trɛl] !
Look **at** **that** **Miss** **Cantrell** **!**
看 在 那 错过 坎特雷尔 !

瞧瞧坎特雷尔小姐!

[ʃiː; ʃi] [pəˈreɪdz] [hɜːr; hər] [boʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	parades	her	bones	as	if	they	were	a	private	collection	of	which	she
她	游行	她	骨头	作为	如果	他们	是	一个	私人的	收藏	的	哪个	她

[wʌz; wəz] [praʊd] !

was	proud	!
曾是	自豪的	!

她炫耀自己的骨头，就好像那是她引以为豪的私人收藏一样！

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ˈhɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [gaʊn] [mɪs] [ˈgævɪnz] [hæz; həz] [ɑːn] ?

And	did	you	ever	see	anything	as	hideous	as	that	gown	Miss	Gavins	has	on	?
和	做过	你	曾经	看	任何事物	作为	可怕	作为	那	袍	错过	加文斯	有	在	?

你见过比加文斯小姐身上穿的那件礼服更丑的衣服吗?

[ˈpærɪs] [griːn] [ˈkudnt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdedli] .

Paris	green	couldn't	be	more	deadly	.
巴黎	绿色的	不能	是	更多的	致命	.

巴黎绿的毒性简直无与伦比。

[aɪ] [hɜːrd] [məˈtɪldə] [ˈhɪkmən] [tel] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

I	heard	Mathilda	Hickman	tell	her	just	now	to	be	sure	and	wear	it	to
我	听到	玛蒂尔达	希克曼	告诉	她	只是	现在	到	是	当然	和	穿	它	到

[hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [nekst] [wiːk] ,

her	dinner	next	week	,
她	晚餐	下一个	星期	,

我刚才听到玛蒂尔达·希克曼告诉她，一定要在下周的晚宴上穿上它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] ;

it	was	so	becoming	;
它	曾是	所以	成为	;

真是太合适了；

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [wer]

and	only	yesterday	she	was	shrieking	over	it	at	a	luncheon	where
和	仅有的	昨天	她	曾是	尖叫	超过	它	在	一个	午餐	在哪里

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

everybody	was	talking	about	it	,
大家	曾是	说	关于	它	,

就在昨天，她还在一个午餐会上为此尖叫，当时每个人都在谈论这件事。

[ˈmɪstər] . [triːˈhæn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə] [ˈwɒnts] [ˈevri] [ˈwʊmən] [tuː; tə]

Mr	.	Trehan	is	to	be	at	the	dinner	,	and	Mathilda	wants	every	woman	to
先生	.	特雷汉	是	到	是	在	这	晚餐	,	和	玛蒂尔达	想要	每一个	女士	到

[lʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrst] .

look	her	worst	.
看	她	最差	.

特雷汉先生将出席晚宴，而玛蒂尔达希望每个女人都以最丑的形象示人。

[həˈloʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ˈtʃæniŋ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

There	comes	Channing	and	Hope	and	the	cousin	from	the	country	.
那里	来	钱宁	和	希望	和	这	表哥	从	这	国家	.

钱宁、霍普和他们来自乡下的表亲来了。

['ræðər] [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , ['ɔːfli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi]

Rather	a	nice	sort	of	person	,	awfully	young	and	inexperienced	,	but	—	"	She
相当	一个	好的	种类	的	人	,	非常	年轻的	和	缺乏经验	,	但	—	"	她

[pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .

put	up	her	lorgnette	.
放	向上	她	望远镜	.

“他是个挺不错的人，虽然非常年轻，缺乏经验，但是——”她收起了望远镜。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kæn'trɛl] .

"	They	are	talking	to	Miss	Cantrell	.
"	他们	是	说	到	错过	坎特雷尔	.

他们正在和坎特雷尔小姐谈话。

[mɪs] [kiːθ] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kæn'trɛl] , [ɔːr] [mɪs] ['gævɪnz] , ['iːðər] .

Miss	Keith	is	not	becoming	to	Miss	Cantrell	,	or	Miss	Gavins	,	either	.
错过	基思	是	不是	成为	到	错过	坎特雷尔	,	或者	错过	加文斯	,	任何一个	.

基思小姐配不上坎特雷尔小姐，也配不上加文斯小姐。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['pɜːrfɪktli] [pɔɪzd] .

Her	shoulders	are	excellent	and	her	head	perfectly	poised	.
她	肩膀	是	出色的	和	她	头	完美	准备	.

她的肩膀线条优美，头部姿态也十分端正。

[ðæt] [waɪt] [dres] ['suːts][hɜːr; hər] .

That	white	dress	suits	her	.
那	白色的	裙子	西装	她	.

那件白色连衣裙很适合她。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

Have	you	been	in	the	dining	-	room	?
有	你	到过	在	这	用餐	-	房间	?

你去过餐厅吗?

" ['leɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːmz] .

"	Laine	came	from	behind	the	palms	.
"	莱恩	来了	从	在后面	这	棕榈树	.

莱恩从棕榈树后面走了出来。

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər] [hoʊp] .

"	No	;	I	was	to	wait	for	Hope	.
"	不	;	我	曾是	到	等待	为了	希望	.

不，我应该等待希望。

['ɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] .

Awfully	glad	to	have	seen	you	,	Robin	.
非常	高兴的	到	有	已见	你	,	罗宾	.

罗宾，见到你真是太高兴了。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ,

A	stranger	in	a	strange	land	has	a	chance	,
一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	有	一个	机会	,

身处异乡的陌生人也有机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['hæznt] .

but	a	man	who	has	lost	his	place	hasn't	.
但	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	地方	还没有	.

但一个失去地位的人却并非如此。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [step] , [ænd; ənd][aɪ] " — [hiː; hi]

People	have	a	way	of	closing	up	if	you	lose	step	,	and	I	"	—	he
人们	有	一个	方式	的	结束	向上如果		你	失去	步	,	和	我	"	—	他

人们总会在你落后时封闭自己，而我——”他

[læft] — " [aɪ] [lɔːst] [step] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

laughed	—	"	I	lost	step	long	ago	.
笑了	—	"	我	丢失的	步	长的	前	.

笑着说："我早就落后了。"

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

I'll	see	you	again	.
患病的	看	你	再次	.

我会再见到你的。

" [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] ,

"	And	,	watching	,
"	和	,	观看	,

"然后，看着，

[mɪs] [frentʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [kiːθ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aʊt]

Miss	French	saw	him	take	possession	of	Miss	Keith	and	go	with	her	out
错过	法语	锯	他	拿	拥有	的	错过	基思	和	去	和	她	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

弗伦奇小姐看到他占有了基思小姐，并带着她走出了房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['leɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['klɔːdiə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]

Half	an	hour	later	Laine	found	a	chair	for	Claudia	at	the	end	of	the	hall
一半	一个	小时	之后	莱恩	成立	一个	椅子	为了	克劳迪娅	在	这	结尾	的	这	大厅

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

opposite	the	dining	-	room	,
对面的	这	用餐	-	房间	,

半小时后，莱恩在餐厅对面走廊尽头找到了一把椅子给克劳迪娅坐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	as	she	sat	down	he	wiped	his	forehead	.
和	作为	她	卫星	向下	他	擦拭	他的	前额	.

她坐下时，他擦了擦额头。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , [bʌt; bət] — "

"	I	used	to	play	football	,	but	—	"
"	我	用过的	到	玩	足球	,	但	—	"

我以前踢足球，但是——

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] ?

"	You're	out	of	practice	?
"	你是	出去	的	实践	?

你生疏了吗?

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt]

I	don't	believe	you	did	take	more	than	three	men	by	the	shoulders	and	put
我	不	相信	你	做过	拿	更多的	比	三	男人	经过	这	肩膀	和	放

[ðem; ðəm] [əˈsaɪd] .

them	aside	.
他们	旁边	.

我不相信你真的抓住了超过三个人的肩膀，把他们拉到一边。

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] ['fʊtbɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

I	don't	understand	football	very	well	,	but	a	dining	-	room	seems	to	be	the
我	不	理解	足球	非常	出色地	,	但	一个	用餐	-	房间	似乎	到	是	这

['sentər] - [rʌʃ] .

center	-	rush	.
中心	-	匆忙	.

我对足球不太了解，但餐厅似乎就是中场冲锋的地方。

[pliːz] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kraʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] !

Please	look	at	that	crowd	over	there	!
请	看	在	那	人群	超过	那里	!

请看那边的人群!

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd]

"	She	nodded	toward	the	open	door	,	through	which	a	mass	of	men	could
"	她	点头	朝向	这	打开	门	,	通过	哪个	一个	大量的	的	男人	可以

[biː; bi] [siːn] ['strʌglɪŋ] .

be	seen	struggling	.
是	已见	挣扎	.

她朝敞开的门点了点头，透过门可以看到一大群男人正在搏斗。

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] — [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['sæləd][ɪz] [pər'suːd] ? "

"	Isn't	it	queer	—	the	eagerness	with	which	a	plate	of	salad	is	pursued	?	"
"	不是	它	酷儿	—	这	渴望	和	哪个	一个	盘子	的	沙拉	是	追击	?	"

“人们如此急切地想要吃一盘沙拉，这难道不奇怪吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaʊəd] .

"	And	the	earnestness	with	which	it	is	devoured	.
"	和	这	认真	和	哪个	它	是	吞噬	.

“以及人们吞噬它的那种热切。”

" ['leɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Laine	put	his	handkerchief	in	his	pocket	.
"	莱恩	放	他的	手帕	在	他的	口袋	.

莱恩把手帕放进口袋里。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Will	you	wait	here	a	moment	until	I	can	get	you	something	?
将要	你	等待	这里	一个	片刻	直到	我	能	得到	你	某物	?

请您在这儿稍等片刻，我去拿点东西给您。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] — "

I'll	be	back	—	"
患病的	是	后退	—	"

我会回来的——”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wəʊnt] .

"	Indeed	I	won't	.
"	的确	我	惯于	.

“我当然不会。”

" ['klɔːdiə] [stʊd] [ʌp] .

"	Claudia	stood	up	.
"	克劳迪娅	站立	向上	.

克劳迪娅站了起来。

" [its] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

"	It's	fun	to	watch	,
"	它是	乐趣	到	手表	,

“观看很有趣，”

[bʌt; bət]['oʊnli] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

but	only	fruit	from	the	tree	of	life	would	be	worth	a	scrimmage	of	that	kind	.
但	仅有的	水果	从	这	树	的	生活	会	是	值得	一个	对抗赛	的	那	种类	.

但只有生命之树上的果实才值得进行那样的较量。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [freɪm] [ɔːr][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - [poʊl] ,

If	I	could	get	on	top	of	a	picture	-	frame	or	a	curtain	-	pole	,
如果	我	可以	得到	在	顶部	的	一个	图片	-	框架	或者	一个	窗帘	-	极	,

如果我能爬到相框或窗帘杆顶上，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [laɪk] [ðɪs] ,

or	anything	from	which	I	could	look	down	on	a	show	like	this	,
或者	任何事物	从	哪个	我	可以	看	向下	在	一个	展示	喜欢	这	,

或者任何让我瞧不起这类节目的理由，

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][fæn] — " [ɪts] ['ræðər] ['stʌfi]

I'd	have	a	beautiful	time	,	but	"	—	she	opened	her	fan	—	"	it's	rather	stuffy
ID	有	一个	美丽的	时间	,	但	"	—	她	打开	她	扇子	—	"	它是	相当	闷

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	in	it	.
到	是	在	它	.

我本来会玩得很开心，但是，"她打开扇子说，"待在里面有点闷热。"

" ['leɪn] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

"	Laine	glanced	around	.
"	莱恩	瞥了一眼	大约	.

莱恩环顾四周。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [wel] .

He	knew	the	house	well	.
他	知道	这	房子	出色地	.

他对这栋房子很熟悉。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [bʌt; bət][nɑːt] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Next	to	the	library	,	but	not	opening	into	it	,
下一个	到	这	图书馆	,	但	不是	开幕	进入	它	,

紧邻图书馆，但不与图书馆相连。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ]

was	a	small	room	of	Taillor's	which	could	only	be	reached	by	a	narrow
曾是	一个	小的	房间	的	-	哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðer; ðər] [raɪt] .

passage	at	their	right	.
通道	在	他们的	正确的	.

那是裁缝的一个小房间，只能通过他们右侧的一条狭窄通道进入。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	walked	away	and	looked	in	at	the	door	.
他	步行	离开	和	看起来	在	在	这	门	.

他走开，朝门口望去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

"	I	think	it	will	be	more	comfortable	over	there	,	"	he	said	,	coming	back	,
"	我	思考	它	将要	是	更多的	舒服的	超过	那里	,	"	他	说	,	未来	后退	,

"我觉得那边会更舒服些，"他边说边转过身来。

[ðen] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dis'laikt]

then	saw	she	was	talking	to	a	man	he	had	long	known	and	long	disliked
然后	锯	她	曾是	说	到	一个	男人	他	有	长的	已知	和	长的	不喜欢

.

:
.

然后他发现她正在和一个他认识很久但一直很讨厌的男人说话。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

He	stopped	a	servant	who	was	passing	,
他	停止	一个	仆人	WHO	曾是	通过	,

他拦住了一个路过的仆人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

a	man	who	had	once	been	in	the	employ	of	one	of	his	clubs	.
一个	男人	WHO	有	一次	到过	在	这	采用	的	一	的	他的	俱乐部	.

曾经在他旗下的一家俱乐部工作过的一名男子。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [stʌf] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?

"	Bring	some	stuff	over	here	and	be	quick	,	will	you	,	David	?
"	带来	一些	东西	超过	这里	和	是	快的	,	将要	你	,	大卫	?

“大卫，快点儿把东西拿过来好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ðen] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kiːθ] .

"	he	said	,	then	spoke	to	the	man	talking	to	Miss	Keith	.
"	他	说	,	然后	辐	到	这	男人	说	到	错过	基思	.

他说完，就和正在和基思小姐说话的那个人交谈起来。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['dʌdli] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɔːrdʒəl] .

His	greeting	to	Dudley	was	not	cordial	.
他的	问候	到	达德利	曾是	不是	亲切	.

他对达德利的问候并不热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['klɔːdiə] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

It	was	with	difficulty	indeed	that	he	did	not	take	Claudia	away	at	once	.
它	曾是	和	困难	的确	那	他	做过	不是	拿	克劳迪娅	离开	在	一次	.

他费了好大劲才忍住没有立刻把克劳迪娅带走。

['dʌdli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪð; wɪθ] .

Dudley	was	not	the	sort	of	man	for	her	to	have	anything	to	do	with	.
达德利	曾是	不是	这	种类	的	男人	为了	她	到	有	任何事物	到	做	和	.

达德利不是她应该交往的那种男人。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['leɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [lɔːŋ] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [bæk] , [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] ;

In	a	time	incredibly	short	,	but	to	Laine	irritatingly	long	,	David	was	back	,	abundantly	supplied	;
在	一个	时间	难以置信	短的	,	但	到	莱恩	令人恼火地	长的	,	大卫	曾是	后退	,	大量	供应	;

在极其短暂的时间里（但对莱恩来说却漫长得令人恼火），大卫回来了，而且物资充足；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

and	with	a	nod	he	was	directed	to	the	room	at	the	end	of	the	narrow	hall	,
和	和	一个	点头	他	曾是	指导	到	这	房间	在	这	结尾	的	这	狭窄的	大厅	,

他点点头，便被指引到狭窄走廊尽头的房间。

[ænd; ənd] ['leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Laine	turned	to	the	girl	at	his	side	.
和	莱恩	转向	到	这	女孩	在	他的	边	.

莱恩转过身，看向身边的女孩。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

"	Are	you	ready	?	"
"	是	你	准备好	?	"

你准备好了吗?

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [mɪs] [kiːθ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **Miss Keith held out her hand .**
" 错过 基思 握住 出去 她 手 .

基思小姐伸出了手。

" [beˈtiːnə] [sent] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] . "
" **Bettina sent you many messages . "**
" 贝蒂娜 发送 你 许多 消息 . "

“贝蒂娜给你发了很多信息。”

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — [meɪ] [aɪ] ?
" **I'm coming to get them — may I ?**
" 我是 未来 到 得到 他们 — 可能 我 ?

“我来接他们——可以吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈdʌdliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfræŋkli] [ˈiːgər] .
" **Mr . Dudley's eyes were frankly eager .**
" 先生 . 达德利 眼睛 是 坦率地说 渴望的 .

“达德利先生的眼神坦率地充满了渴望。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?
" **But where are you going ?**
" 但 在哪里 是 你 去 ?

“但是你要去哪里？”

[ˈleɪn] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəlɪst] .
Laine always was a monopolist .
莱恩 总是 曾是 一个 垄断者 .

莱恩一直都是垄断者。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˈenihaʊ] , [ˈleɪn] ?
What are you doing at a thing of this kind , anyhow , Laine ?
什么 是 你 正在做 在 一个 事物 的 这 种类 , 无论如何 , 莱恩 ?

莱恩，你来参加这种活动到底是为了什么呢?

[dəunt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [kiːθ] .
Don't pay any attention to him , Miss Keith .
不 支付 任何 注意力 到 他 , 错过 基思 .

基思小姐，别理他。

[ˈhiːz] [mɪr] [fækts] [ænd; ənd] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
He's mere facts and figures , and the froth of life is not in him .
他是 仅仅 事实 和 数据 , 和 这 泡沫 的 生活 是 不是 在 他 .

他只是一堆事实和数据，生活中的激情与活力与他格格不入。

[aɪm] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] .
I'm much better company .
我是 很多 更好的 公司 .

我是个更好的陪伴者。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] [nuː] [əˈraɪvlz] ,
" **The last words were lost in the push of new arrivals ,**
" 这 最后的 字 是 丢失的 在 这 推 的 新的 到达 ,

“最后几个字被涌来的新人淹没了。”

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈleɪn] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
and quickly Laine led the way to the room where David was waiting .
和 迅速地 莱恩 引领 这 方式 到 这 房间 在哪里 大卫 曾是 等待 .

莱恩迅速带头来到大卫等候的房间。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃrɪl]

Through	the	open	door	the	sound	of	music	reached	them	faintly	over	the	shrill
通过	这	打开	门	这	声音	的	音乐	达到	他们	淡淡的	超过	这	尖锐

[raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

rise	and	fall	of	many	voices	;
上升	和	落下	的	许多	声音	;

透过敞开的门，音乐声隐隐约约地传到他们耳边，盖过了许多人尖锐的说话声；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['klɔːdiə] [sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] ['veriəs] [pleɪts] [hæd; həd] [bɪn]

and	as	Claudia	sat	down	near	the	table	on	which	various	plates	had	been
和	作为	克劳迪娅	卫星	向下	靠近	这	桌子	在	哪个	各种各样的	盘子	有	到过

[pleɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ,

placed	she	put	her	hands	to	the	sides	of	her	face	and	,
放置	她	放	她	双手	到	这	侧面	的	她	脸	和	,

克劳迪娅在摆放着各种盘子的桌子旁坐下，她双手捂住脸颊，

['læfɪŋ] , [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

laughing	,	drew	them	away	.
笑	,	画	他们	离开	.

笑声把他们都引开了。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑːkl] - [ʃel] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪr] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ɪts] [rɔːr] ?

"	Did	you	ever	put	a	cockle	-	shell	to	your	ear	and	notice	its	roar	?
"	做过	你	曾经	放	一个	鸟蛤	-	壳	到	你的	耳朵	和	注意	它是	吼	?

你有没有把鸟蛤壳贴在耳朵上，听过它的轰鸣声?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæts] [haʊ] [ə; eɪ] [tiː] [saʊndz] [wen] ['ðɛrɚ] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	how	a	Tea	sounds	when	there're	only	women	at	it	.
"	那就是	如何	一个	茶	声音	什么时候	有	仅有的	女性	在	它	.

“这就是只有女性参加的下午茶会的氛围。”

[wen] ['ðɛrɚ] [men] [its] [mɔːr] [soʊ] .

When	there're	men	it's	more	so	.
什么时候	有	男人	它是	更多的	所以	.

如果有男人在场，这种情况就更严重了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fɔːrk] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	She	held	her	fork	suspended	for	a	moment	.
"	她	握住	她	叉	暂停	为了	一个	片刻	.

她将叉子悬在空中片刻。

" [its] ['ɔːfli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'luːsɪv] .

"	It's	awfully	good	,	but	very	elusive	.
"	它是	非常	好的	,	但	非常	难以捉摸的	.

“它非常好，但很难获得。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? "

What	do	you	suppose	it	is	?	"
什么	做	你	认为	它	是	?	"

你觉得那是什么?

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gesɪz] ['wʊdnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	bunch	of	guesses	wouldn't	hit	it	.
"	一个	束	的	猜测	不会	打	它	.

“一堆猜测都猜不到。”

- [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːvəndər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [men] [hɪr] ,

Clicot	is	providing	the	provender	,	I	believe	;	I	see	his	men	here	,
-	是	提供	这	饲料	,	我	相信	;	我	看	他的	男人	这里	,

我相信克利科特正在提供饲料；我看到他的人在这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [dɪʃ] .

and	the	ambition	of	Clicot's	life	is	to	create	a	new	dish	.
和	这	志向	的	-	生活	是	到	创造	一个	新的	盘子	.

克利科特毕生的梦想就是创造一道新菜。

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	you	like	it	.
我是	高兴的	你	喜欢	它	.

很高兴你喜欢。

[ɪts] [æz; əz] [nɪr] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər] [eɪt] .

It's	as	near	nothing	as	anything	I	ever	ate	.
它是	作为	靠近	没有什么	作为	任何事物	我	曾经	吃	.

这几乎跟我吃过的任何食物一样少。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

[ɪz] [ðæt] [tʃer] [ɔːl] [raɪt] ?

Is	that	chair	all	right	?
是	那	椅子	全部	正确的	?

那把椅子还行吗?

" ['klɔːdiə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Claudia	nodded	.
"	克劳迪娅	点头	.

克劳迪娅点了点头。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

"	Why	don't	you	sit	down	?
"	为什么	不	你	坐	向下	?

你为什么不坐下呢?

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

I'm	sorry	we	can't	see	the	people	,	but	it's	nice	to	be	out	of	the	crowd	.
我是	对不起	我们	不能	看	这	人们	,	但	它是	好的	到	是	出去	的	这	人群	.

很遗憾我们看不到其他人，但能远离人群也挺好的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	looked	around	the	room	.
"	她	看起来	大约	这	房间	.

她环顾了一下房间。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] .

"	This	is	a	very	handsome	house	.
"	这	是	一个	非常	英俊的	房子	.

这是一栋非常漂亮的房子。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

I	never	saw	more	gorgeous	flowers	,	and	tomorrow	,	"	she	gave	a	queer	little	sigh	,
我	绝不	锯	更多的	华丽的	花朵	,	和	明天	,	"	她	给予	一个	酷儿	小的	叹	,

我从未见过如此美丽的花朵，而明天，"她轻轻叹了口气，语气有些怪异。

" [tə'mɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['feɪdɪd] . "

"	tomorrow	it	will	all	be	over	—	and	the	flowers	faded	.	"
"	明天	它	将要	全部	是	超过	—	和	这	花朵	褪色	.	"

“明天一切都将结束——花朵也将凋零。”

" ['feɪdɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] [welθ] .

"	Faded	things	are	the	penalties	of	wealth	.
"	褪色	事物	是	这	处罚	的	财富	.

“褪色的事物是财富的代价。”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] ['oʊvər] . "

It's	the	one	compensation	for	follies	of	this	sort	that	they	are	soon	over	.	"
它是	这	一	赔偿	为了	愚行	的	这	种类	那	他们	是	很快	超过	.	"

对这类愚蠢行为的唯一补偿就是，它们很快就会过去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːliz] .

"	I	don't	think	they	are	always	follies	.
"	我	不	思考	他们	是	总是	愚行	.

“我不认为它们总是愚蠢的。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] —

When	I	was	young	—
什么时候	我	曾是	年轻的	—

我小时候——

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [gliːm] .

"	He	looked	down	at	her	,	in	his	eyes	a	quiet	gleam	.
"	他	看起来	向下	在	她	,	在	他的	眼睛	一个	安静的	闪耀	.

他低头看着她，眼中闪过一丝宁静的光芒。

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌt] ? "

"	When	you	were	what	?	"
"	什么时候	你	是	什么	?	"

你当时多大年纪?

" [jʌŋ] .

"	Young	.
"	年轻的	.

“年轻的。

['riːəli] [jʌŋ] , [aɪ] [miːn] .

Really	young	,	I	mean	.
真的	年轻的	,	我	意思是	.

我是说，真的很年轻。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['pɑːrti] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

I	had	my	party	when	I	was	eighteen	.
我	有	我的	派对	什么时候	我	曾是	十八	.

我十八岁的时候办了自己的派对。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	remember	it	just	as	well	.
我	记住	它	只是	作为	出色地	.

我也记得很清楚。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	She	gave	a	happy	little	laugh	.
"	她	给予	一个	快乐的	小的	笑	.

她发出了一声愉悦的轻笑。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

"	But	of	course	we	change	with	time	.
"	但	的	课程	我们	改变	和	时间	.

当然，我们会随着时间而改变。

[maɪ] ['sɪstər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] .

My	sister	says	I	am	developing	a	dreadful	disease	.
我的	姐姐	说道	我	是	发展	一个	可怕	疾病	.

我姐姐说我得了一种可怕的疾病。

[its] [ə; eɪ] ['tendənsi] .

It's	a	tendency	.
它是	一个	趋势	.

这是一种趋势。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	ever	have	it	?	"
做过	你	曾经	有	它	?	"

你以前有过吗?

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ] ['tendənsi] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	A	tendency	—	to	think	and	wonder	and	ask	questions	,	you	know	.
"	一个	趋势	—	到	思考	和	想知道	和	问	问题	,	你	知道	.

“一种喜欢思考、好奇和提问的倾向，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['veri] ['traɪɪŋ] .

She	says	people	who	have	it	are	very	trying	.
她	说道	人们	WHO	有	它	是	非常	尝试	.

她说，患有这种病的人非常难缠。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊə(r)] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] ?

But	how	can	you	help	a	thing	you're	born	with	?
但	如何	能	你	帮助	一个	事物	你是	出生	和	?

但你又如何能改变与生俱来的东西呢?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]

"	She	leaned	forward	,	pushed	the	plates	aside	,	and	folded	her	arms	on	the
"	她	倾斜	向前	,	推动	这	盘子	旁边	,	和	折叠	她	武器	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她向前倾身，把盘子推到一边，然后双臂交叉放在桌子上。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'taɪərli] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər]

"	I	always	wondered	about	things	,	but	I	didn't	entirely	wake	up	until	I	was	over
"	我	总是	想知道	关于	事物	,	但	我	没有	完全	唤醒	向上	直到	我	曾是	超过

['twenti] .

twenty	.
二十	.

“我一直对很多事情感到好奇，但直到二十多岁我才真正醒悟过来。”

[aɪ][dəunt] [bleɪm] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn'kluːsɪvli]

I	don't	blame	people	for	having	things	like	this	"	—	she	waved	her	hands	inclusively
我	不	责备	人们	为了	拥有	事物	喜欢	这	"	—	她	挥手	她	双手	包容性

— " [ðæt] [ɪz] ,

—	"	that	is	,
—	"	那	是	,

“我不怪人们有这样的东西”——她挥了挥手表示理解——“也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

if	they	like	this	kind	of	thing	.
如果	他们	喜欢	这	种类	的	事物	.

如果他们喜欢这种类型的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

"	We're	just	like	children	.
"	是	只是	喜欢	孩子们	.

我们就像孩子一样。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [lʌv] [tuː; tə] [splɜːrdʒ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

All	of	us	love	to	splurge	every	now	and	then	.
全部	的	我们	爱	到	挥霍	每一个	现在	和	然后	.

我们都喜欢偶尔挥霍一下。

[dəunt] [wiː; wi] ? "

Don't	we	?	"
不	我们	?	"

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [wei] .

"	It	looks	that	way	.
"	它	看起来	那	方式	.

看起来是这样。

[splɜːrdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fɔːrmz] .

Splurge	has	a	variety	of	forms	.
挥霍	有	一个	种类	的	表格	.

挥霍有多种形式。

" ['leɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hændz] [klɑːspt] ['luːsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	Laine	leaned	forward	,	hands	clasped	loosely	between	his	knees	.
"	莱恩	倾斜	向前	,	双手	紧握	松散地	之间	他的	膝盖	.

莱恩向前倾身，双手松松地交叠在双膝之间。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendənsi] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ?

"	But	the	tendency	—	is	it	catching	?
"	但	这	趋势	—	是	它	捕捉	?

但是这种趋势——它会传染吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	In	the	country	it	is	.
"	在	这	国家	它	是	.

“在这个国家。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	live	in	the	country	,
我	居住	在	这	国家	,

我住在乡下，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [dɪ'veləp] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['wɪntɜ-z] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

but	it	didn't	develop	in	me	until	I	had	several	winters	in	the	city	.
但	它	没有	发展	在	我	直到	我	有	一些	冬天	在	这	城市	.

但直到我在城里度过了几个冬天之后，这种感觉才在我身上形成。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .

I	used	to	love	things	like	this	.
我	用过的	到	爱	事物	喜欢	这	.

我以前很喜欢这类东西。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

I	didn't	know	much	about	a	good	many	other	things	,
我	没有	知道	很多	关于	一个	好的	许多	其他	事物	,

我对很多其他事情都不太了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

and	it	was	when	I	found	out	that	I	began	to	look	at	people	and
和	它	曾是	什么时候	我	成立	出去	那	我	开始	到	看	在	人们	和

['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ,

wonder	if	they	knew	,
想知道	如果	他们	知道	,

得知真相后，我开始观察周围的人，想知道他们是否知道这件事。

[ænd; ənd] [kɛəd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][laɪf][aɪ] [miːn] ,

and	cared	,	and	what	they	were	doing	with	it	—	their	life	I	mean	,
和	关心	,	和	什么	他们	是	正在做	和	它	—	他们的	生活	我	意思是	,

[ðer; ðər] [tʃæns] , [ðer; ðər] [taɪm] ,

their	chance	,	their	time	,
他们的	机会	,	他们的	时间	,

他们很在意，也很在意他们如何利用这一切——我是指他们的生命、他们的机会、他们的时间。

[ðer; ðər] ['mʌni] .

their	money	.
他们的	钱	.

他们的钱。

[wʌn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ][bæd] ['lɛtɪs] [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

One	winter	it	got	so	bad	Lettice	sent	me	home	.
一	冬天	它	得到	所以	坏的	生菜	发送	我	家	.

有一年冬天情况非常糟糕，莱蒂斯把我送回了家。

['lɛtɪs] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ; [ʃiːz] [maɪ] ['sekənd] ['sɪstər] .

Lettice	lives	in	Washington	;	she's	my	second	sister	.
生菜	生活	在	华盛顿	;	她是	我的	第二	姐姐	.

莱蒂斯住在华盛顿；她是我二姐。

[maɪ]['oʊldɪst]['sɪstər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

My	oldest	sister	is	a	widow	,	and	is	still	in	London	,
我的	最老	姐姐	是	一个	寡妇	,	和	是	仍然	在	伦敦	,

我大姐是寡妇，现在还住在伦敦。

[wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

where	her	husband	died	two	years	ago	.
在哪里	她	丈夫	死亡	二	年	前	.

她丈夫两年前在那里去世。

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][glæd]['feɪsɪz][ænd; ənd]['riːəl] , [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['hæpinəs] ;

I	kept	looking	for	glad	faces	and	real	,	sure	-	enough	happiness	;
我	保留	寻找	为了	高兴的	面孔	和	真实的	,	当然	-	足够的	幸福	;

我一直在寻找开心的笑脸和真正令人安心的幸福；

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['bɑːðərd] [ænd; ənd]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt]

and	so	many	people	looked	bored	and	bothered	and	tired	that	I	couldn't
和	所以	许多	人们	看起来	无聊的	和	烦恼	和	疲劳的	那	我	不能

[ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] ['lɛtɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .

understand	—	and	Lettice	made	me	go	home	.
理解	—	和	生菜	制成	我	去	家	.

很多人看起来都很无聊、烦躁和疲惫，我无法理解——莱蒂斯让我回家了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

Her	husband	is	in	Congress	,	and	she	said	I	wanted	to	know	too	much	.	"
她	丈夫	是	在	国会	,	和	她	说	我	通缉	到	知道	也	很多	.	"

她的丈夫是国会议员，她说我想知道的太多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [faʊnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" **Have you yet found what you were looking for ?**
" 有 你 然而 成立 什么 你 是 寻找 为了 ?

你找到你要找的东西了吗?

" ['leɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Laine leaned back in his chair and shaded his eyes with his hand .**
" 莱恩 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

莱恩向后靠在椅子上，用手遮住了眼睛。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
" **She laughed lightly and got up .**
" 她 笑了 轻轻 和 得到 向上 .

她轻笑一声，站了起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
" **You can find anything , I guess , if you look for it right .**
" 你 能 寻找 任何事物 , 我 猜测 , 如果 你 看 为了 它 正确的 .

“我想，只要你找对了方法，什么都能找到。”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz][juː; jʊ][faɪnd] [θɪŋz] !
And in such unexpected places you find things !
和 在 这样的 意外 地方 你 寻找 事物 !

你会在意想不到的地方发现东西!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .
" **She stopped and listened .**
" 她 停止 和 听着 .

她停下来倾听。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
" **I believe people are going home .**
" 我 相信 人们 是 去 家 .

我相信人们正在回家。

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] .
Please take me to Hope .
请 拿 我 到 希望 .

请带我去希望镇。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] !
I can't imagine what made us stay in here so long !
我 不能 想象 什么 制成 我们 停留 在 这里 所以 长的 !

我真想不明白是什么让我们在这里待了这么久!

" [ˌaɪ'ɛks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ˌdɔːrə'θiːə] [æsks] ['kwestʃənz]
DOROTHEA ASKS QUESTIONS
多萝西娅 问 问题

多萝西娅提问

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] [ˌdɔːrə'θiːə] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

At	the	library	window	Dorothea	drew	the	curtains	aside	and	looked	up	and
在	这	图书馆	窗户	多萝西娅	画	这	窗帘	旁边	和	看起来	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

在图书馆的窗前，多萝西娅拉开窗帘，向街上上下下地望去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr]

Presently	she	blew	softly	upon	the	pane	and	with	her	finger	made	on	it	four
目前	她	吹	轻轻	之上	这	窗格	和	和	她	手指	制成	在	它	四

[lɑːrdʒ] ['letərz] ,

large	letters	,
大的	信件	,

她轻轻地对着玻璃吹了口气，然后用手指在上面画了四个大字。

[ðen] [rʌbd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [bɪ'fɔːr] [huːz] ['mɪrər] , [ɑːn]

then	rubbed	them	out	and	went	back	to	the	mantel	,	before	whose	mirror	,	on
然后	摩擦	他们	出去	和	去	后退	到	这	壁炉架	,	前	谁	镜子	,	在

['tɪptoʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

然后擦掉它们，回到壁炉架旁，踮起脚尖，走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] .

she	surveyed	the	bow	on	her	hair	and	straightened	it	with	care	.
她	调查	这	弓	在	她	头发	和	拉直	它	和	关心	.

她仔细端详着头发上的蝴蝶结，小心翼翼地把它捋直。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'griːvɪdli] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][skɜːrt]

"	I	don't	see	why	they	don't	come	,	"	she	said	,	aggrievedly	,	smoothing	down	her	skirt
"	我	不	看	为什么	他们	不	来	,	"	她	说	,	愤愤不平地	,	平滑	向下	她	裙子

.

:
.

“我不明白他们为什么不来，”她委屈地说，一边抚平裙子。

" [its] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , ['enihaʊ] .

"	It's	time	,	and	I'm	going	to	ring	for	tea	,	anyhow	.
"	它是	时间	,	和	我是	去	到	戒指	为了	茶	,	无论如何	.

“时间到了，我无论如何都要去叫人喝茶。”

['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mother	said	I	could	pour	it	,
母亲	说	我	可以	倒	它	,

母亲说我可以倒，

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] ['leɪdi] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

and	I'll	play	lady	all	by	myself	if	nobody	comes	to	play	it	with	.
和	患病的	玩	女士	全部	经过	我	如果	无人	来	到	玩	它	和	.

如果没有人一起玩，我就一个人玩女主角。

[aɪ] [bɪ'liːv] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] — " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

I	believe	"	—	she	turned	her	head	—	"	I	believe	they're	coming	now	.
我	相信	"	—	她	转向	她	头	—	"	我	相信	它们是	未来	现在	.

“我相信”——她转过头——“我相信他们现在就要来了。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] .

"	Again	she	went	to	the	window	,	then	rang	for	tea	.
"	再次	她	去	到	这	窗户	,	然后	响铃	为了	茶	.

她又走到窗边，然后按铃要茶。

" [kwɪk] , - ; [pliːz] ['hɜːri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Quick	,	Timkins	;	please	hurry	and	bring	it	in	before	they	come	,	"	she	said	.
"	快的	,	-	;	请	匆忙	和	带来	它	在	前	他们	来	,	"	她	说	.

“快点，蒂姆金斯；请赶紧把它拿进来，免得他们来了，”她说。

" [ðeɪl] [biː; bi]['froʊz(ə)n] .

"	They'll	be	frozen	.
"	他们会	是	冷冻	.

它们会被冻住。

" [ænd; ənd][æz; əz] - ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

"	And	as	Timkins	disappeared	she	put	a	fresh	log	on	the	fire	,
"	和	作为	-	消失	她	放	一个	新鲜的	日志	在	这	火	,

“蒂姆金斯离开后，她往火里添了一根新柴。”

[druː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

drew	the	table	closer	to	it	,	and	seated	herself	at	it	.
画	这	桌子	更近	到	它	,	和	坐着	她自己	在	它	.

她把桌子拉近自己，然后坐了下来。

" [aɪm][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] ['leɪdi] .

"	I'm	a	chaperone	lady	.
"	我是	一个	监护人	女士	.

“我是一名陪同人员。”

[aɪm] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

I'm	chaperoning	my	Uncle	Winthrop	and	my	Cousin	Claudia	!
我是	陪同	我的	叔叔	温斯罗普	和	我的	表哥	克劳迪娅	!

我要陪同我的叔叔温斯罗普和我的表妹克劳迪娅！

" [ɪn] ['gliːfl] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz]

"	In	gleeful	delight	she	rocked	backward	and	forward	and	twisted	her	hands
"	在	兴高采烈	喜	她	摇滚	落后	和	向前	和	扭曲	她	双手

[tə'geðər] ['taɪtli] .

together	tightly	.
一起	紧紧	.

她欣喜若狂地前后摇晃着身体，双手紧紧地绞在一起。

" [aɪm] ['sɑːri] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][kæn; kən] [pɔːr] [tiː]

"	I'm	sorry	mother	has	a	headache	,	but	I	certainly	am	glad	I	can	pour	tea
"	我是	对不起	母亲	有	一个	头痛	,	但	我	当然	是	高兴的	我	能	倒	茶

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

“很抱歉妈妈头疼，但我很高兴能为他们倒茶。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['enibɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] ['hɔːrsbæk] - ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

I	don't	know	why	anybody	wants	to	go	horseback	-	riding	on	a	day	like	this	,
我	不	知道	为什么	任何人	想要	到	去	马背	-	骑术	在	一个	天	喜欢	这	,

[ðoʊ] ; [aɪ'd] [friːz] .

though	;	I'd	freeze	.
尽管	;	ID	冻结	.

我不明白为什么有人会在这样的天气里想去骑马；我会冻僵的。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] - [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɑːn]

"	She	straightened	the	embroidered	cloth	on	the	table	as	Timkins	put	the	tray	on
"	她	拉直	这	绣花	布	在	这	桌子	作为	-	放	这	托盘	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“蒂姆金斯把托盘放在桌上时，她把桌上的绣花桌布捋直了。”

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp]['ʌndər][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - ['kædi] ,

and	lighted	the	lamp	under	the	kettle	,	and	,	taking	up	the	tea	-	caddy	,
和	照明	这	灯	在下面	这	壶	,	和	,	采取	向上	这	茶	-	球童	,

于是他点亮了水壶下的灯，拿起茶叶罐，

[ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

she	measured	out	a	generous	amount	of	its	contents	.
她	测量	出去	一个	慷慨的	数量	的	它是	内容	.

她取出了足量的馅料。

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][get] [bɜːrnt] [ʌp] .

"	I'll	be	careful	and	not	get	burnt	up	.
" 患病的	是	小心	和	不是	得到	烧焦的	向上	.

我会小心，不会把自己烧伤的。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] - [aʊt] .

"	She	waved	Timkins	out	.
" 她	挥手	-	出去	.

她挥手示意蒂姆金斯出去。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ɪn] .

"	They're	coming	right	in	.
" 它们是	未来	正确的	在	.

他们马上就进来了。

[its] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

It's	the	funniest	thing	about	Uncle	Winthrop	,	"	she	went	on	,
它是	这	最搞笑	事物	关于	叔叔	温斯罗普	,	"	她	去	在	,

“温斯罗普叔叔最搞笑的地方就在这里，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] .

as	if	to	the	tea	-	cups	she	was	arranging	.
作为	如果	到	这	茶	-	杯子	她	曾是	安排	.

仿佛在摆弄她正在摆放的茶杯。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr]

"	He	didn't	want	to	come	and	see	Cousin	Claudia	,	and	now	he	comes	here
" 他	没有	想	到	来	和	看	表哥	克劳迪娅	,	和	现在	他	来	这里

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

“他以前不想来看表妹克劳迪娅，但现在他每天都来。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] — [ænd; ənd]

Wouldn't	it	be	funny	if	he	wanted	her	for	a	sweetheart	—	and
不会	它	是	有趣的	如果	他	通缉	她	为了	一个	亲爱的	—	和

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] !

wouldn't	it	be	grand	!
不会	它	是	盛大	!

如果他想把她当成恋人，那岂不是很滑稽——而且那岂不是很棒！

" [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] [hʌgɪd] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ;

"	Her	arms	were	thrown	out	and	then	hugged	rapturously	to	her	bosom	;
" 她	武器	是	抛掷	出去	和	然后	拥抱	欣喜若狂	到	她	怀	;

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [feɪs] ['səubəd] .

but	instantly	her	face	sobered	.
但	即刻	她	脸	清醒	.

“她张开双臂，然后欣喜若狂地抱在胸前；但她的脸色立刻变得严肃起来。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] .

"	He	can't	have	her	,	though	,	because	she's	somebody	else's	.
" 他	不能	有	她	,	尽管	,	因为	她是	某人	其他人的	.

“但他得不到她，因为她是别人的。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ?

I	wonder	if	he	knows	?
我	想知道	如果	他	知道	?

不知道他是否知道?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

He	ought	to	,
他	应该	到	,

他应该这样做。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['rɑːbɪn] [sez] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː]

for	Miss	Robin	says	when	he	wants	anything	he	never	gives	up	until	he	gets	it
为了	错过	罗宾	说道	什么时候	他	想要	任何事物	他	绝不	给予	向上	直到	他	获得	它

,

,

,

罗宾小姐说，他想要什么就一定要得到，否则绝不放弃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] ['gɑːtn] .

and	he	can't	get	her	if	she's	gotten	.
和	他	不能	得到	她	如果	她是	获得	.

如果她已经被别人得到，他就得不到她了。

['mʌðər] [sez] [hiː; hi][dʒʌst] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] ['flaʊərz]

Mother	says	he	just	comes	here	and	takes	her	out	and	sends	her	flowers
母亲	说道	他	只是	来	这里	和	需要	她	出去	和	发送	她	花朵

[ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	things	because	she	asked	him	to	be	nice	to	her	;
和	事物	因为	她	问	他	到	是	好的	到	她	;

母亲说，他只是来这里带她出去玩，给她送花和礼物，因为她请求他对她好;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] .

but	I	don't	believe	it's	just	for	kindness	.
但	我	不	相信	它是	只是	为了	仁慈	.

但我并不认为这仅仅是出于善意。

['dʒentlər] [men] [ɑːnt] [kaɪnd][tuː; tə] ['leɪdiz] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Gentler	men	aren't	kind	to	ladies	if	they	don't	like	them	.
更温和	男人	不是	种类	到	女士们	如果	他们	不	喜欢	他们	.

绅士如果不喜欢某个女士，就不会对她友善。

[aɪ] [bɪ'liːv] — ['haɪˌhoʊ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

I	believe	—	Heigho	,	Cousin	Claudia	!
我	相信	—	海戈	,	表哥	克劳迪娅	!

我相信——嘿，克劳迪娅表妹!

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	waved	her	hand	from	behind	the	table	.
"	她	挥手	她	手	从	在后面	这	桌子	.

她从桌子后面挥了挥手。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [raɪd] ?

"	Have	you	had	a	nice	ride	?
"	有	你	有	一个	好的	骑	?

旅途愉快吗?

['wɛrz, 'hwɛrz]['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Where's	Uncle	Winthrop	?	"
在哪里?	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔在哪儿?

" ['kʌmɪŋ] .
" **Coming** .
" 未来 .

“未来。

" ['drɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , ['leɪn] [keɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪbreri] ,
" **Drawing** **off** **his** **gloves** , **Laine** **came** **in** **the** **library** ,
" 绘画 离开 他的 手套 , 莱恩 来了 在 这 图书馆 ,

莱恩脱下手套，走进图书馆。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
and **as** **he** **reached** **the** **table** **he** **took** **from** **Dorothea's** **hands** **the** **cup** **of**
和 作为 他 达到 这 桌子 他 采取 从 多萝西娅的 双手 这 杯子 的
[tiː] [dʒʌst] [pɔːd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .
tea **just** **poured** **and** **handed** **it** **to** **Claudia** .
茶 只是 倾倒 和 递交 它 到 克劳迪娅 .

他走到桌边，从多萝西娅手中接过刚倒好的茶杯，递给了克劳迪娅。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['froʊz(ə)n] ?
" **Are** **you** **frozen** **?**
" 是 你 冷冻 ?

你冻僵了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['wɜːrid] .
" **His** **voice** **was** **slightly** **worried** .
" 他的 嗓音 曾是 轻微地 担心 .

他的声音里带着一丝担忧。

" [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['veri] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "
" **We** **shouldn't** **have** **gone** **—** **I** **did** **not** **know** **how** **very** **cold** **it** **was** **.** **"**
" 我们 不应该 有 已消失 — 我 做过 不是 知道 如何 非常 寒冷的 它 曾是 . "

“我们不应该去的——我不知道天气有多冷。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [koʊld] .
" **It** **wasn't** **a** **bit** **too** **cold** **.**
" 它 不是 一个 少量 也 寒冷的 .

“一点也不太冷。”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **love** **it** **.**
我 爱 它 .

我喜欢它。

" ['klɔːdiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Claudia** **shook** **her** **head** **.**
" 克劳迪娅 摇晃 她 头 .

克劳迪娅摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hændz] [kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ðɪ] [kʌp] , [ðoʊ] .
" **I** **don't** **want** **any** **tea** **until** **my** **hands** **can** **hold** **the** **cup** **,** **though** **.**
" 我 不 想 任何 茶 直到 我的 双手 能 抓住 这 杯子 , 尽管 .

“不过，我的手还没能握住杯子，所以我不想喝茶。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [koʊld] .
They **are** **cold** **.**
他们 是 寒冷的 .

他们很冷。

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fendər] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [fɜːrst] [wʌn] [hænd]
" **With** **her** **foot** **on** **the** **fender** **,** **she** **held** **out** **first** **one** **hand**
" 和 她 脚 在 这 挡泥板 , 她 握住 出去 第一的 一 手

她一只脚踩在挡泥板上，先伸出一只手

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər]

and	then	the	other	to	the	blazing	fire
和	然后	这	其他	到	这	炽烈	火

然后将另一只手扔进熊熊燃烧的火堆。

[ænd; ənd]

and
和

和

[læft] [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .

laughed	in	Dorothea's	wide	-	opened	eyes	.
笑了	在	多萝西娅的	宽的	-	打开	眼睛	.

对着多萝西娅睁大的眼睛大笑。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ['hoʊstəs] ?

"	What	is	it	,	Madam	Hostess	?
"	什么	是	它	,	女士	女主人	?

“什么事，女主人？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Is	anything	the	matter	with	me	?	"
是	任何事物	这	事情	和	我	?	"

我有什么问题吗?

" [jʊr; jər] [tʃiːks] [lʊk] [laɪk] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] .

"	Your	cheeks	look	like	they're	painted	.
"	你的	脸颊	看	喜欢	它们是	绘	.

“你的脸颊看起来像是画了妆。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] . "

They	didn't	when	you	went	out	.	"
他们	没有	什么时候	你	去	出去	.	"

你出去的时候他们就没有。

" [duː] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

" ['klɔːdiə] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Claudia	put	her	hands	to	her	face	.
"	克劳迪娅	放	她	双手	到	她	脸	.

克劳迪娅用手捂住了脸。

" [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	wind	did	it	.
"	这	风	做过	它	.

是风吹的。

" ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['luːsnd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	Taking	off	her	hat	,	she	laid	it	on	the	table	,	loosened	the	hair	on	her
"	采取	离开	她	帽子	,	她	铺设	它	在	这	桌子	,	松动	这	头发	在	她

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

她摘下帽子放在桌子上，松了松鬓角的头发，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['fʊtstuːl] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	sat	down	on	the	tapestried	footstool	near	the	hearth	.
和	卫星	向下	在	这	挂毯	脚凳	靠近	这	炉	.

然后，他坐在壁炉旁的挂毯脚凳上。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [naʊ] , [pliːz] .
" I'll have some tea now , please .
" 患病的 有 一些 茶 现在 , 请 .

“我现在要喝点茶，谢谢。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['sænwɪʧɪz; 'sænwɪdʒɪz] ?
Are there any sandwiches ?
是 那里 任何 三明治 ?

有三明治吗?

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
I'm starving .
我是 饥饿 .

我饿死了。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ˌdɔːrə'θiːə] ? "
Where's your mother , Dorothea ? "
在哪里? 你的 母亲 , 多萝西娅 ? "

多萝西娅，你妈妈在哪儿?

" [sɪk] .
" Sick .
" 生病的 .

“生病的。

[gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
Got a headache .
得到 一个 头痛 .

头疼。

[aɪm][tuː; tə] [pɔːr] [tiː] , [ən'les] [juːd] ['ræðər] .
I'm to pour tea , unless you'd rather .
我是 到 倒 茶 , 除非 你会 相当 .

我来倒茶，除非你另有安排。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [rɪ'lʌktəntli] .
" She got up reluctantly .
" 她 得到 向上 勉强 .

她不情愿地起身。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Would you ? "
" 会 你 ? "

你会吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] .
" Indeed I wouldn't .
" 的确 我 不会 .

“我当然不会。”

" ['klɔːdiə] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] .
" Claudia waved her back .
" 克劳迪娅 挥手 她 后退 .

克劳迪娅向她挥了挥手。

" [juː; jʊ][suːt] [ðæt] ['teɪbl] ['bjuːtɪfli] .
" You suit that table beautifully .
" 你 套装 那 桌子 非常漂亮 .

你和那张桌子很搭。

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [aʊt] ['eniθɪŋ] ;
When you're a real grown - up lady you won't leave out anything ;
什么时候 你是 一个 真实的 生长 - 向上 女士 你 惯于 离开 出去 任何事物 ;

当你真正成为一个成熟的女性时，你不会遗漏任何事情;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] . "

but	**this**	**time**	**you**	**forgot**	**the**	**sugar**	**.**	**"**
但	这	时间	你	忘了	这	糖	.	"

但这次你忘了放糖。

" [dɪd] [aɪ] ?

"	**Did**	**I**	**?**
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] .

I	**was**	**thinking**	**of**	**something**	**else**	**,**	**I**	**guess**	**.**
我	曾是	思维	的	某物	别的	,	我	猜测	.

我当时大概在想别的事情吧。

" [tuː] [lʌmps] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ˈleɪn] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər] .

"	**Two**	**lumps**	**were**	**put**	**in**	**the**	**cup**	**Laine**	**handed**	**her**	**.**
"	二	肿块	是	放	在	这	杯子	莱恩	递交	她	.

“莱恩递给她的杯子里放了两块巧克力块。”

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**all**	**go**	**this**	**afternoon**	**?**
"	在哪里	做过	你	全部	去	这	下午	?

“你们今天下午都去哪儿了？”

" [ˈklɔːdiə] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪn] .

"	**Claudia**	**looked**	**at**	**Laine**	**.**
"	克劳迪娅	看起来	在	莱恩	.

克劳迪娅看着莱恩。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɪr] .

"	**I**	**don't**	**know**	**the**	**names**	**of**	**the**	**places**	**around**	**here**	**.**
"	我	不	知道	这	姓名	的	这	地方	大约	这里	.

我不知道这附近这些地方的名字。

[wer] [dɪd] [wiː; wi] [goʊ] ? "

Where	**did**	**we**	**go**	**?**	**"**
在哪里	做过	我们	去	?	"

我们去了哪里?

" [wiː; wi] [went] — " [ˈleɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈkloʊzər]

"	**We**	**went**	**—**	**"**	**Laine**	**put**	**his**	**cup**	**on**	**the**	**table**	**and**	**,**	**drawing**	**a**	**chair**	**closer**
"	我们	去	—	"	莱恩	放	他的	杯子	在	这	桌子	和	,	绘画	一个	椅子	更近

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,

to	**the**	**fire**	**,**
到	这	火	,

“我们去了——”莱恩把杯子放在桌子上，然后把椅子拉近火炉，

[sæt] [daʊn] .

sat	**down**	**.**
卫星	向下	.

坐了下来。

" [aɪv] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] . "

"	**I've**	**forgotten**	**the**	**name**	**of**	**the**	**road**	**.**	**"**
"	我已经	被遗忘的	这	姓名	的	这	路	.	"

“我忘记了那条路的名字。”

" [fərˈgɑːtn] !

"	**Forgotten**	**!**
"	被遗忘的	!

被遗忘了!

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːnz] .

"	Dorothea	stopped	the	rattling	of	the	spoons	.
"	多萝西娅	停止	这	嘎嘎作响	的	这	勺子	.

多萝西娅停止了勺子的碰撞声。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][wʌns][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][roʊdz] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːrk] .

"	You	told	me	once	you	knew	all	the	roads	within	twenty	miles	of	New	York	in	the	pitch	-	dark	.
"	你	讲述	我	一次	你	知道	全部	这	道路	之内	二十	英里	的	新的	约克	在	这	沥青	-	黑暗的	.

“你曾经告诉我，即使在漆黑的夜晚，你也能认出纽约方圆二十英里内的所有道路。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈveri] [ˈfʌni] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juːv] [bɪn] .

I	think	it's	very	funny	you	don't	know	where	you've	been	.
我	思考	它是	非常	有趣的	你	不	知道	在哪里	你已经	到过	.

我觉得你不知道自己去过哪里这件事非常搞笑。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] . "

You	couldn't	have	been	looking	much	.	"
你	不能	有	到过	寻找	很多	.	"

你不可能一直在仔细观察吧。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] .

"	We	didn't	look	at	all	.
"	我们	没有	看	在	全部	.

我们根本没看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] — " [ˈleɪn] [pʊt] [əˈnʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] — " [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['froʊz(ə)n] ,

It	was	too	cold	—	"	Laine	put	another	log	on	the	fire	—	"	the	roads	were	frozen	,
它	曾是	也	寒冷的	—	"	莱恩	放	其他	日志	在	这	火	—	"	这	道路	是	冷冻	,

太冷了——”莱恩又往火里添了一根柴——“道路都冻住了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə] . "

and	to	keep	the	horses	from	slipping	was	all	we	could	attend	to	.	"
和	到	保持	这	马匹	从	滑倒	曾是	全部	我们	可以	出席	到	.	"

我们唯一能做的就是防止马匹滑倒。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [tɔːk] ? "

"	Couldn't	you	talk	?	"
"	不能	你	讲话	?	"

“你不能说话吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Not	a	great	deal	.
"	不是	一个	伟大的	交易	.

“不算太多。”

[mɪs] [kiːθ] [inˈsists] [əˈpɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [əˈhed] [ʌv; əv] [maɪn] .

Miss	Keith	insists	upon	keeping	her	horse	ahead	of	mine	.
错过	基思	坚持	之上	保持	她	马	前方	的	矿	.

基思小姐坚持要让她的马走在我的马前面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnoʊɪŋ] !

It	is	snowing	!
它	是	下雪了	!

下雪了！

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	you	know	it	?
做过	你	知道	它	?

你知道吗?

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	Dorothea	jumped	up	and	ran	to	the	window	.
"	多萝西娅	跳了起来	向上	和	跑	到	这	窗户	.

多萝西娅跳起来跑到窗边。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] .

"	It	wasn't	just	now	when	I	looked	out	.
"	它	不是	只是	现在	什么时候	我	看起来	出去	.

“我向外看的时候，并不是刚刚才看到的。”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

Yes	,	it	is	.
是的	,	它	是	.

是的。

" [ʃiː; ʃi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	peered	through	the	pane	,	pressing	her	nose	close	to	it	.
"	她	窥视	通过	这	窗格	,	紧迫	她	鼻子	关闭	到	它	.

她透过玻璃窗向外看去，把鼻子贴近玻璃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [snəud] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [juː; jʊ] [keɪm] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .

"	It	hasn't	snowed	since	that	first	week	you	came	,	Cousin	Claudia	,	and	that's	nearly	a	month	ago	.
"	它	还没有	下雪了	自从	那	第一的	星期	你	来了	,	表哥	克劳迪娅	,	和	那就是	几乎	一个	月	前	.

“自从你来的第一周起，克劳迪娅表妹，就再也没下过雪了，那都快一个月前的事了。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [snoʊ] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] , [soʊ] [ðə; ði] [kɑːrz] [kɑːnt] [rʌn] ,

I	hope	it	will	snow	fifty	feet	deep	,	so	the	cars	can't	run	,
我	希望	它	将要	雪	五十	脚	深的	,	所以	这	汽车	不能	跑步	,

我希望雪能下到五十英尺深，这样汽车就开不动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪl] [friːz] [soʊ] [ðə; ði] [ˈboʊts] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	the	river	will	freeze	so	the	boats	can't	go	down	it	,
和	那	这	河	将要	冻结	所以	这	船	不能	去	向下	它	,

河水会结冰，所以船只无法通行。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [wiː; wi] ,

and	then	you	will	have	to	stay	;	and	so	would	we	,
和	然后	你	将要	有	到	停留	;	和	所以	会	我们	,

到那时，你就得留下来；我们也一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [təˈgeðər] [ˈkrɪsməs] .

and	we	could	all	be	together	Christmas	.
和	我们	可以	全部	是	一起	圣诞节	.

这样我们就能一起过圣诞节了。

[dəunt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] , [tuː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwinθrəp] ?

Don't	you	wish	so	,	too	,	Uncle	Winthrop	?
不	你	希望	所以	,	也	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，你难道不希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [tʃer] .

"	She	came	back	and	leaned	against	her	uncle's	chair	.
"	她	来了	后退	和	倾斜	反对	她	叔叔的	椅子	.

她回来后靠在了她叔叔的椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [nekst] [wiːk] ? "

"	Did	you	know	Cousin	Claudia	was	going	home	next	week	?	"
"	做过	你	知道	表哥	克劳迪娅	曾是	去	家	下一个	星期	?	"

你知道表妹克劳迪娅下周要回家吗?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

"	She	told	me	so	this	afternoon	.	"
"	她	讲述	我	所以	这	下午	.	"

“她今天下午告诉我的。”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] .

"	I	certainly	am	.
"	我	当然	是	.

当然是。

" ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['klɔːdiə] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Elbows	on	her	knees	and	chin	in	her	hands	,	Claudia	looked	straight	into	the
"	肘部	在	她	膝盖	和	下巴	在	她	双手	,	克劳迪娅	看起来	直的	进入	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

克劳迪娅双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，直直地盯着火焰。

" [ɪf] [jʊr; jər] [wɪʃ] [kʌmz] [truː] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [aɪl] [get][æn; ən][er] - [ʃɪp] .

"	If	your	wish	comes	true	,	Dorothea	,	I'll	get	an	air	-	ship	.
"	如果	你的	希望	来	真的	,	多萝西娅	,	患病的	得到	一个	空气	-	船	.

“多萝西娅，如果你的愿望成真，我就能得到一艘飞艇。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [steɪd] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] .

I	expected	to	stay	three	weeks	,	and	will	have	stayed	five	before	I	get	back	.
我	预期的	到	停留	三	周	,	和	将要	有	入住	五	前	我	得到	后退	.

我原计划待三周，结果回来的时候已经待了五周了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

I	ought	to	be	home	this	minute	.	"
我	应该	到	是	家	这	分钟	.	"

我现在应该到家了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [faɪv] [wiːks] [ɪz] [lɔːŋ] .

"	I	don't	think	five	weeks	is	long	.
"	我	不	思考	五	周	是	长的	.

“我不认为五周时间很长。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] [ʃɔːrt] .

I	think	it's	very	short	.
我	思考	它是	非常	短的	.

我觉得它很短。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]

"	Dorothea	took	a	seat	on	a	stool	at	her	uncle's	feet	,	and	looked	up	in
"	多萝西娅	采取	一个	座位	在	一个	凳子	在	她	叔叔的	脚	,	和	看起来	向上	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

多萝西娅在她叔叔脚边的凳子上坐下，仰头看着他的脸。

" ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] ['daʊnraɪt] [miːn] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] .

"	Father	says	he	thinks	it's	downright	mean	in	her	to	go	before	we	do	.
"	父亲	说道	他	思考	它是	彻头彻尾	意思是	在	她	到	去	前	我们	做	.

“父亲说，她先我们一步离世，我觉得这简直太残忍了。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Don't	you	think	she	might	stay	,	Uncle	Winthrop	?	"
不	你	思考	她	可能	停留	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，你不觉得她可能会留下来吗?

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

" ['leɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] .

"	Laine	changed	his	position	and	looked	away	from	Dorothea's	eyes	.
"	莱恩	已更改	他的	位置	和	看起来	离开	从	多萝西娅的	眼睛	.

莱恩换了个姿势，把目光从多萝西娅的眼睛上移开。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ? "

"	Is	there	nothing	we	can	do	to	make	her	change	her	mind	?	"
"	是	那里	没有什么	我们	能	做	到	制作	她	改变	她	头脑	?	"

难道我们就没有办法让她改变主意吗?

" [ɪz][ðer; ðər] ?

"	Is	there	?
"	是	那里	?

“有没有?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [fjuːmd] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .

"	Dorothea	fumed	to	Claudia	.
"	多萝西娅	怒气冲冲	到	克劳迪娅	.

多萝西娅气愤地对克劳迪娅说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ,

"	I	think	you	ought	to	,
"	我	思考	你	应该	到	,

我认为你应该这样做，

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [sez] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

for	mother	says	Uncle	Winthrop	is	just	beginning	to	act	like	a	Christian	in	coming
为了	母亲	说道	叔叔	温斯罗普	是	只是	开始	到	行为	喜欢	一个	基督教	在	未来

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['regjələrli] ,

to	see	her	regularly	,
到	看	她	经常	,

母亲说，温斯罗普叔叔开始像个基督徒一样定期来看她了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ][hiː; hi] [maɪt] [stɑːp] ['æktɪŋ] [ðæt] [wei] .

and	when	you	go	he	might	stop	acting	that	way	.
和	什么时候	你	去	他	可能	停止	表演	那	方式	.

你走了之后，他可能就不会再那样做了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Are	you	going	to	stay	to	dinner	to	-	night	?
是	你	去	到	停留	到	晚餐	到	-	夜晚	?

你今晚要留下来吃晚饭吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [leɪnz] [hænd][ænd; ənd] [ˌintə:'waind] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	She	took	Laine's	hand	and	intertwined	her	fingers	in	his	.
"	她	采取	莱恩的	手	和	交织在一起	她	手指	在	他的	.

她握住莱恩的手，十指相扣。

" [pliːz] [duː] . "

"	Please	do	.	"
"	请	做	.	"

“请务必这样做。”

" [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] ?
" In these clothes ?
" 在 这些 衣服 ?

“穿着这身衣服？”

" [ˌdɔːrəˈθiːə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Dorothea hesitated .
" 多萝西娅 犹豫了一下 .

多萝西娅犹豫了一下。

" ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz]
" Mother wouldn't like them , but — " She jumped up and clapped her hands
" 母亲 不会 喜欢 他们 , 但 — " 她 跳了起来 向上 和 鼓掌 她 双手
[ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [dɪˈlaɪt] .
in excited delight .
在 兴奋的 喜 .

“妈妈不会喜欢它们的，但是——”她兴奋地跳起来，拍着手。

" ['mʌðɝz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Mother's got a headache and isn't coming down to - night ,
" 母亲的 得到 一个 头痛 和 不是 未来 向下 到 - 夜晚 ,

“妈妈头疼，今晚下不来了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
and if you will stay I think she will let me take dinner with you .
和 如果 你 将要 停留 我 思考 她 将要 让 我 拿 晚餐 和 你 .

如果你留下来，我想她会让我和你一起吃晚饭。

[aɪ] [heɪt] ['fuːlɪʃnəs] [əˈbaʊt] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] - [wʌnz] [juː; jʊ] [wer] ;
I hate foolishness about clothes , and these are the becomingest - ones you wear ;
我 恨 愚蠢 关于 衣服 , 和 这些 是 这 - 一个 你 穿 ;
[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,
and , besides ,
和 , 除了 ,

我讨厌在穿衣打扮上犯傻，而你穿的这些衣服最合身；而且，

[æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [juː; jʊ] [iːt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [dʒʌst] [wʌns]
at the Hunt Club you eat in them , and why can't you do it here just once
在 这 打猎 俱乐部 你 吃 在 他们 , 和 为什么 不能 你 做 它 这里 只是 一次
?
?
?

在亨特俱乐部，你可以在里面吃饭，为什么在这里就不能体验一次呢?

['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] ?
Wouldn't it be magnificent if I could sit up ?
不会 它 是 壮丽 如果 我 可以 坐 向上 ?

如果我能坐起来，那该有多好啊!

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" Dorothea whirled round and round .
" 多萝西娅 旋转 圆形的 和 圆形的 .

多萝西娅不停地转着圈。

" ['fɑːðər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
" Father is out of town ,
" 父亲 是 出去 的 镇 ,

父亲不在家，

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][kɑːnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

and	Channing	has	a	tiny	bit	of	cold	and	can't	leave	his	room	,	and
和	钱宁	有	一个	微小的	少量	的	寒冷的	和	不能	离开	他的	房间	,	和

[aɪm][soʊ] ['loʊnsəm] .

I'm	so	lonesome	.
我是	所以	寂寞	.

钱宁有点感冒，不能出房间，我好孤单。

[oʊ] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , [pliːz] [steɪ] ! "

Oh	,	please	,	Uncle	Winthrop	,	please	stay	!	"
哦	,	请	,	叔叔	温斯罗普	,	请	停留	!	"

“哦，求求你，温斯罗普叔叔，留下来吧！”

" [æsk] [mɪs] [kiːθ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] .

"	Ask	Miss	Keith	if	I	can	stay	.
"	问	错过	基思	如果	我	能	停留	.

“问问基思小姐我能不能留下来。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] . "

She	may	have	other	engagements	.	"
她	可能	有	其他	订婚	.	"

她可能还有其他安排。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] ['klɔːdiə] , [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Dorothea	was	on	her	knees	by	Claudia	,	hands	on	her	shoulders	.
"	多萝西娅	曾是	在	她	膝盖	经过	克劳迪娅	,	双手	在	她	肩膀	.

多萝西娅跪在克劳迪娅身边，双手搭在她的肩膀上。

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [steɪ] ?

"	And	may	he	stay	?
"	和	可能	他	停留	?

他可以留下吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] , ['iːðər] .

You	won't	have	to	change	your	clothes	,	either	.
你	惯于	有	到	改变	你的	衣服	,	任何一个	.

你也不用换衣服。

[juː; jʊ] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn] [ðoʊz] ['raɪdɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][koʊt] [ɔːf] ,

You	look	precious	in	those	riding	things	,	and	,	when	you	take	the	coat	off	,
你	看	宝贵的	在	那些	骑术	事物	,	和	,	什么时候	你	拿	这	外套	离开	,

你穿上骑马装的样子真可爱，当你脱下外套的时候，

['enibɑːdi] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

anybody	who	didn't	know	would	think	you	were	a	little	girl	,
任何人	WHO	没有	知道	会	思考	你	是	一个	小的	女孩	,

不知情的人会以为你是个小女孩。

[ðə; ði][skɜːrt][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skɪmpi] ;

the	skirt	is	so	short	and	skimpy	;
这	裙子	是	所以	短的	和	简陋	;

裙子又短又暴露;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	your	hair	with	a	bow	in	the	back	looks	like	me	.
和	你的	头发	和	一个	弓	在	这	后退	看起来	喜欢	我	.

你脑后扎着蝴蝶结的头发看起来很像我。

[kɑːnt] [hiː; hi] [steɪ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ? "

Can't	he	stay	,	Cousin	Claudia	?	"
不能	他	停留	,	表哥	克劳迪娅	?	"

他不能留下来吗，克劳迪娅表妹?

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	If	he	wants	to	,	of	course	.
"	如果	他	想要	到	,	的	课程	.

“当然，如果他愿意的话。”

[aɪm] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] .

I'm	sorry	your	mother	is	sick	.
我是	对不起	你的	母亲	是	生病的	.

很抱歉你母亲生病了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [lʌntʃ] . "

She	didn't	tell	me	at	lunch	.	"
她	没有	告诉	我	在	午餐	.	"

午餐时她没告诉我。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

"	It's	just	a	headache	,	and	as	father	is	away	and	there	was	nothing
"	它是	只是	一个	头痛	,	和	作为	父亲	是	离开	和	那里	曾是	没有什么

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

to	go	to	,
到	去	到	,

“只是有点头疼，而且父亲不在家，又没什么可去的，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] .

I	think	she	thought	she'd	take	a	rest	and	read	something	.
我	思考	她	想法	棚	拿	一个	休息	和	读	某物	.

我想她当时是想休息一下，读点东西。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Are	you	going	out	to	-	night	?
是	你	去	出去	到	-	夜晚	?

你今晚要出去吗?

" ['klɔːdiə] [gɑːt] [ʌp] .

"	Claudia	got	up	.
"	克劳迪娅	得到	向上	.

克劳迪娅起床了。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [raɪt] .

"	No	,	I'm	not	going	out	;	but	I	have	a	letter	to	write	.
"	不	,	我是	不是	去	出去	;	但	我	有	一个	信	到	写	.

“不，我不出去；但我有封信要写。”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['mɪstər] . ['leɪn] ? "

Will	you	stay	to	dinner	,	Mr	.	Laine	?	"
将要	你	停留	到	晚餐	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，您愿意留下来吃晚饭吗?

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['wɔrɪk] .

Thank	you	very	much	,	Miss	Warrick	.
感谢	你	非常	很多	,	错过	沃里克	.

非常感谢沃里克小姐。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [mɪs] [kiː θ] , [bʌt; bət][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .

The	invitation	was	forced	from	Miss	Keith	,	but	I	accept	it	notwithstanding	.
这	邀请	曾是	强制	从	错过	基思	,	但	我	接受	它	虽然	.

基思小姐勉强给了我这个邀请，但我还是接受了。

" ['leɪn] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['ʃoʊldər] .

"	Laine	,	who	had	risen	,	put	his	hand	on	Dorothea's	shoulder	.
"	莱恩	,	WHO	有	升起	,	放	他的	手	在	多萝西娅的	肩膀	.

莱恩站起身来，把手放在多萝西娅的肩膀上。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnər] - ['pɑːrti] . "

"	I	think	we	will	have	a	very	nice	dinner	-	party	.	"
"	我	思考	我们	将要	有	一个	非常	好的	晚餐	-	派对	.	"

“我想我们会举办一场非常愉快的晚宴。”

" [aɪl] ['ʃæpəroʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	chaperone	it	!
"	患病的	监护人	它	!

“我会陪同！”

" [ˌdɔːrə'θiːə] [roʊz][tuː; tə] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][toʊz] .

"	Dorothea	rose	to	full	height	and	balanced	herself	on	her	toes	.
"	多萝西娅	玫瑰	到	满的	高度	和	均衡	她自己	在	她	脚趾	.

多萝西娅站直身子，踮起脚尖保持平衡。

" [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn][sʌm; səm][trɪp][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]

"	Miss	Robin	French	said	she	couldn't	go	on	some	trip	the	other	day	because	there
"	错过	罗宾	法语	说	她	不能	去	在	一些	旅行	这	其他	天	因为	那里

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʃæpəroʊn] ;

was	no	chaperone	;
曾是	不	监护人	;

“罗宾·弗伦奇小姐前几天说她没能去旅行，因为没有监护人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːrti] [hæz; həz][tuː; tə]

and	if	a	lady	with	a	mole	on	her	chin	and	nearly	forty	has	to
和	如果	一个	女士	和	一个	痣	在	她	下巴	和	几乎	四十	有	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæpəroʊn] ,

have	a	chaperone	,
有	一个	监护人	,

如果一位下巴上有颗痣、年近四十的女士需要监护人陪同，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] .

I	guess	you	all	will	.
我	猜测	你	全部	将要	.

我想你们都会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第4/8页

[pliːz] [dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .
Please don't stay long , Cousin Claudia .
请 不 停留 长的 , 表哥 克劳迪娅 .

请不要久留，表妹克劳迪娅。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If you don't want to see mother , Uncle Winthrop , I'll talk to you ,
如果 你 不 想 到 看 母亲 , 叔叔 温斯罗普 , 患病的 讲话 到 你 ,

温斯罗普叔叔，如果你不想见母亲，我会跟你谈谈。

[fɔːr; fər]['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə][bed] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːt] - [ʌp]
for after dinner I will have to go right straight to bed , being a brought - up
为了 后 晚餐 我 将要 有 到 去 正确的 直的 到 床 , 存在 一个 带来 - 向上
- [ɑːn] - [ə; eɪ] - [bʊk] [tʃaɪld] ,
- on - a - book child ,
- 在 - 一个 - 书 孩子 ,

因为我从小就爱读书，所以晚饭后就得直接上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][baɪ] [jɔːr'selvz] .
and then you and Cousin Claudia will be all by yourselves .
和 然后 你 和 表哥 克劳迪娅 将要 是 全部 经过 你们自己 .

然后，你和表妹克劳迪娅就单独待在一起了。

['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] ['mʌðər] , [ðoʊ] , [ʃiː ʃi] [maɪt] [let][ˌem 'iː][sɪt][ʌp][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
Maybe if you asked mother , though , she might let me sit up just this once .
或许 如果 你 问 母亲 , 尽管 , 她 可能 让 我 坐 向上 只是 这 一次 .

不过，如果你问问妈妈，她或许会让我坐起来这一次。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Shall I go and tell her you say so ?
将 我 去 和 告诉 她 你 说 所以 ?

要我去告诉她你这么说吗?

" ['leɪn] [held] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər] ['klɔːdiə] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
" Laine held the curtains for Claudia to pass out .
" 莱恩 握住 这 窗帘 为了 克劳迪娅 到 经过 出去 .

莱恩拉着窗帘，让克劳迪娅晕倒。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] , [wʊd] [wiː; wi] ?
" We wouldn't be so cruel as to keep her up , would we ?
" 我们 不会 是 所以 残忍的 作为 到 保持 她 向上 , 会 我们 ?

“我们不会那么残忍地让她熬夜吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
" he asked , and smiled in the eyes turned quickly from his .
" 他 问 , 和 微笑 在 这 眼睛 转向 迅速地 从 他的 .

他问道，脸上带着微笑，但眼神却迅速地从他身上移开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] ? "
" You will not be gone long , and you won't change your dress ? "
" 你 将要 不是 是 已消失 长的 , 和 你 惯于 改变 你的 裙子 ? "

“你不会离开太久，也不会换衣服吧？”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .
" I will be back in time for dinner — and I won't change my dress .
" 我 将要 是 后退 在 时间 为了 晚餐 — 和 我 惯于 改变 我的 裙子 .

“我会及时赶回来吃晚饭——而且我不会换衣服。”

[tel] [ˌdɔːrəˈθiːə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

Tell	**Dorothea**	**about**	**the**	**birds**	**we**	**saw**	**this**	**afternoon**	**.**
告诉	多萝西娅	关于	这	鸟类	我们	锯	这	下午	.

告诉多萝西娅我们今天下午看到的鸟。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['klɔːdiə] [keɪm] [bæk] [ˌdɔːrəˈθiːə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['seldəm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	**During**	**the**	**hour**	**that**	**passed**	**before**	**Claudia**	**came**	**back**	**Dorothea**	**had**	**a**	**chance**	**that**	**seldom**	**came**	**for**	**uninterrupted**	**conversation**	**,**
"	期间	这	小时	那	通过了	前	克劳迪娅	来了	后退	多萝西娅	有	一个	机会	那	很少	来了	为了	不间断	对话	,

在克劳迪娅回来之前的那一个小时里，多萝西娅难得有机会与她进行一次不受打扰的谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	**that**	**her**	**uncle**	**said**	**little**	**was**	**not**	**noticed**	**for**	**some**	**time**	**.**
和	那	她	叔叔	说	小的	曾是	不是	注意到	为了	一些	时间	.

她叔叔说的那些话，过了一段时间才有人注意到。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	**she**	**looked**	**up**	**,**
目前	她	看起来	向上	,

她抬起头来，

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juːv] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [lɪps] [sɪns] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [went] [ʌp] - [sterz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**you've**	**opened**	**your**	**lips**	**since**	**Cousin**	**Claudia**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	相信	你已经	打开	你的	嘴唇	自从	表哥	克劳迪娅	去	向上	-	楼梯	,	"	她	说	.

“自从克劳迪娅表姐上楼后，我相信你就没说过一句话，”她说。

" [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [went] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['hɪrɪŋ] [naʊ] .

"	**I**	**don't**	**wonder**	**you**	**don't**	**know**	**where**	**you**	**went**	**this**	**afternoon**	**if**	**you**	**didn't**	**see**	**any**	**more**	**than**	**you're**	**hearing**	**now**	**.**
"	我	不	想知道	你	不	知道	在哪里	你	去	这	下午	如果	你	没有	看	任何	更多的	比	你是	听力	现在	.

“如果你今天下午除了听到这些之外什么都没看到，我一点也不奇怪你会不知道自己去了哪里。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

You	**don't**	**know**	**a**	**thing**	**I've**	**been**	**talking**	**about**	**.**
你	不	知道	一个	事物	我已经	到过	说	关于	.

你根本不知道我一直在说什么。

" ['leɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	**Laine**	**raised**	**his**	**head**	**with**	**a**	**start**	**.**
"	莱恩	提高	他的	头	和	一个	开始	.

莱恩猛地抬起头。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [duː] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**do**	**.**
"	哦	是的	,	我	做	.

“哦，是的，我有。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — ['seɪɪŋ] — "

You	**were**	**saying**	**—**	**saying**	**—**	**"**
你	是	说	—	说	—	"

你刚才说——说——“

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] !

"	**I**	**told**	**you**	**so**	**!**
"	我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了！

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !

You	didn't	even	know	where	you	were	!
你	没有	甚至	知道	在哪里	你	是	!

你甚至不知道自己身在何处!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wei] [ɔːf] ['sʌmwer] .

You	were	way	off	somewhere	.
你	是	方式	离开	某处	.

你当时走错了方向。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	Dorothea's	voice	was	triumphant	.
"	多萝西娅的	嗓音	曾是	凯	.

多萝西娅的声音充满了胜利的喜悦。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] .

"	I	want	to	ask	you	something	,	Uncle	Winthrop	.
"	我	想	到	问	你	某物	,	叔叔	温斯罗普	.

“温斯罗普叔叔，我想问你一件事。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] .

I	won't	tell	anybody	.
我	惯于	告诉	任何人	.

我不会告诉任何人。

" [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	She	settled	herself	more	comfortably	on	the	stool	at	his	feet	,
"	她	定居	她自己	更多的	舒适地	在	这	凳子	在	他的	脚	,

她更舒服地坐在他脚边的凳子上，

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	crossed	her	arms	on	his	knees	.
和	交叉	她	武器	在	他的	膝盖	.

她将双臂交叉放在他的膝盖上。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [ɪz][naɪs] ? "

"	Don't	you	think	my	Cousin	Claudia	is	nice	?	"
"	不	你	思考	我的	表哥	克劳迪娅	是	好的	?	"

你不觉得我表妹克劳迪娅人很好吗?

" ['veri] [naɪs] .

"	Very	nice	.
"	非常	好的	.

“很不错。

" ['leɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Laine	took	out	his	handkerchief	,	wiped	his	glasses	,	and	held	them	to	the
"	莱恩	采取	出去	他的	手帕	,	擦拭	他的	眼镜	,	和	握住	他们	到	这

[laɪt] .

light	.
光	.

莱恩拿出手帕，擦了擦眼镜，然后对着光看了看。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] ?

"	And	don't	you	think	she	has	a	lovely	mouth	?
"	和	不	你	思考	她	有	一个	迷人的	嘴	?

你不觉得她的嘴唇很漂亮吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [laɪk] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] .

When	she	talks	I	watch	her	like	I	haven't	got	a	bit	of	sense	.
什么时候	她	会谈	我	手表	她	喜欢	我	还没有	得到	一个	少量	的	感觉	.

她说话的时候，我看着她，就好像我一点都不懂事似的。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [skænd] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['krɪtɪkli] .
" Dorothea scanned her uncle's face critically .
" 多萝西娅 扫描 她 叔叔的 脸 关键 .

多萝西娅仔细地打量着她叔叔的脸。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk] ; [ænd; ənd][hɜːrz][ɑːr; ər] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk][rɪmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [pɑːrt] ,
" Your eyes are dark ; and hers are light , with dark rims around the seeing part ,
" 你的 眼睛 是 黑暗的 ; 和 她的 是 光 , 和 黑暗的 轮辋 大约 这 看到 部分 ,

“你的眼睛是黑色的；而她的眼睛是浅色的，瞳孔周围有深色的眼圈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][naɪs] [təˈgeðər] .
and she just comes to your shoulder ; but you look so nice together .
和 她 只是 来 到 你的 肩膀 ; 但 你 看 所以 好的 一起 .

她就那样走到你肩头；但你们看起来真般配。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . "
I hope you feel sorry about the things you said about her before she came . "
我 希望 你 感觉 对不起 关于 这 事物 你 说 关于 她 前 她 来了 . "

我希望你为她来之前你说的那些关于她的话感到后悔。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" What things ? "
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" [ðæt] ['meɪbi] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hændz][wɜːr; wər] [red] ,
" That maybe her face was red and her hair was red and her hands were red ,
" 那 或许 她 脸 曾是 红色的 和 她 头发 曾是 红色的 和 她 双手 是 红色的 ,

“也许她的脸红了，头发红了，手也红了，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] .
or if they weren't , maybe they were blue .
或者如果 他们 不是 , 或许 他们 是 蓝色的 .

或者，如果不是的话，也许是蓝色的。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] ? "
Aren't you sorry ? "
不是 你 对不起 ? "

你不后悔吗?

" ['veri] ['sɑːri] , [ˌdɔːrəˈθiːə] .
" Very sorry , Dorothea .
" 非常 对不起 , 多萝西娅 .

“非常抱歉，多萝西娅。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['wɜːrid] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
I was rude and tired and worried that evening .
我 曾是 粗鲁的 和 疲劳的 和 担心 那 晚上 .

那天晚上我既粗鲁又疲惫，还很焦虑。

[lets] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Let's forget it . "
我们来吧 忘记 它 . "

我们还是忘了这件事吧。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
" I never have told her , but I supposed you must have changed
" 我 绝不 有 讲述 她 , 但 我 据称 你 必须 有 已更改
[jʊr; jər] [maɪnd] ,
your mind ,
你的 头脑 ,

“我从未告诉过她，但我猜你一定是改变主意了。”

[fɔːr; fər] [juːv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,
for you've been here so much lately ,
为了 你已经 到过 这里 所以 很多 最近 ,

因为你最近经常来这里，

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,
and gone to so many places with her that you don't like to go to ,
和 已消失 到 所以 许多 地方 和 她 那 你 不 喜欢 到 去 到 ,

而且你还和她去了很多你不喜欢去的地方。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] — "
that I thought — "
那 我 想法 — "

我当时想——”

" [θɔːt] [wʌt] , [ˌdɔːrə'θiːə] ? "
" Thought what , Dorothea ? "
" 想法 什么 , 多萝西娅 ? "

“你在想什么，多萝西娅？”

" [ðæt] ['meɪbi] — " [ˌdɔːrə'θiːə] [stroʊkt] [leɪnz] ['fɪŋgərz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] — " ['meɪbi] [juː; jʊ] [laɪkt]
" That maybe — " Dorothea stroked Laine's fingers one by one — " maybe you liked
" 那 或许 — " 多萝西娅 抚摸 莱恩的 手指 一 经过 一 — " 或许 你 喜欢
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .
her a little bit .
她 一个 小的 少量 .

“也许——”多萝西娅一根一根地抚摸着莱恩的手指——“也许你有点喜欢她。”

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
Don't you remember I asked you please to like her ,
不 你 记住 我 问 你 请 到 喜欢 她 ,

你难道不记得我曾求你喜欢她吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
and you didn't seem to think you would .
和 你 没有 似乎 到 思考 你 会 .

而你似乎并不认为自己会这样做。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
But you do , don't you ?
但 你 做 , 不 你 ?

但你确实会这么做，对吧?

[aɪ] [wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] .
I won't tell anybody .
我 惯于 告诉 任何人 .

我不会告诉任何人。

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "
Don't you like her , Uncle Winthrop ? "
不 你 喜欢 她 , 叔叔 温斯罗普 ? "

温斯罗普叔叔，你不喜欢她吗?

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌdɔːrə'θiːə] .
" I like her very much , Dorothea .
" 我 喜欢 她 非常 很多 , 多萝西娅 .

“我很喜欢她，多萝西娅。”

" ['ɪntuː] [leɪnz] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
" Into Laine's clear - cut face the color crept to his temples ,
" 进入 莱恩的 清除 - 切 脸 这 颜色 悄悄地爬 到 他的 寺庙 ,

“莱恩棱角分明的脸上，红晕爬上了太阳穴。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [aɪv] — "
" She is very different from any one I've — "
" 她 是 非常 不同的 从 任何 一 我已经 — "

“她和我认识的任何人都截然不同——”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I knew you would .
" 我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Dorothea's hands came together excitedly .
" 多萝西娅的 双手 来了 一起 兴奋地 .

多萝西娅激动地双手合十。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['frɪli] ,
" I knew it the minute I saw her , for she isn't a bit frilly ,
" 我 知道 它 这 分钟 我 锯 她 , 为了 她 不是 一个 少量 褶边 ,

“我第一眼看到她就知道了，因为她一点也不矫揉造作。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] ['frɪlz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , ['iːðər] .
and you don't like frills any more than I do , and she doesn't , either .
和 你 不 喜欢 褶边 任何 更多的 比 我 做 , 和 她 不 , 任何一个 .

你和我一样不喜欢花哨的东西，她也不喜欢。

[ʃiːz] [siːz] [θruː] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː 'es] [ðə; ði] ['grændəst] ,
She's sees through people like they were glass , and she tells us the grandest ,
她是 看到 通过 人们 喜欢 他们 是 玻璃 , 和 她 讲述 我们 这 最宏伟 ,
- ,
shiveringest ,
- ,

她看透人心就像看透玻璃一样，她告诉我们最宏大、最令人不寒而栗的故事。

['fʌniːəst] ['stɔːriz] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] .
funniest stories you ever heard .
最搞笑 故事 你 曾经 听到 .

你听过的最搞笑的故事。

[aɪ] [bet] [ʃiːz] ['telɪŋ] ['tʃæniŋ] [wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I bet she's telling Channing one this minute .
我 赌注 她是 讲述 钱宁 一 这 分钟 .

我敢打赌她现在正在跟查宁说这话。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['tʃɪldrən] .
She loves children .
她 爱 孩子们 .

她很喜欢孩子。

[aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] .
I'm so glad you like her , Uncle Winthrop .
我是 所以 高兴的 你 喜欢 她 , 叔叔 温斯罗普 .

温斯罗普叔叔，我很高兴你喜欢她。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ]

I	knew	you	would	if	you	saw	her	,	but	I	didn't	know	you'd	see	her	so	much
我	知道	你	会	如果	你	锯	她	,	但	我	没有	知道	你会	看	她	所以	很多

. "

: "

. "

我知道你见到她肯定会这么做，但我没想到你会见到她这么多次。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌns] ?

"	How	could	I	help	it	if	I	saw	her	once	?
"	如何	可以	我	帮助	它	如果	我	锯	她	一次	?

“我怎么可能不见到她一次呢？”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

The	trouble	has	been	to	get	her	to	see	me	.
这	麻烦	有	到过	到	得到	她	到	看	我	.

最大的问题是如何让她见我。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] — "

Perhaps	she	thinks	I	am	too	old	to	—	"
也许	她	思考	我	是	也	老的	到	—	"

也许她觉得我年纪太大了——”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [kaɪnd] — [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,

"	Oh	,	she	knows	you	aren't	the	sweetheart	kind	—	Miss	Robin	French	told	her	so	,
"	哦	,	她	知道	你	不是	这	亲爱的	种类	—	错过	罗宾	法语	讲述	她	所以	,

“哦，她知道你不是那种温柔体贴的人——罗宾·弗伦奇小姐告诉过她。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [set][ɪn][jʊr; jər] [weɪz] [tuː; tə][get]

and	mother	and	everybody	says	you	are	too	set	in	your	ways	to	get
和	母亲	和	大家	说道	你	是	也	放	在	你的	方式	到	得到

['mærid] ,

married	,
已婚	,

妈妈和所有人都说你太固执己见，不适合结婚。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] [ðæt] [sɔːrt] .

and	that's	why	I	think	she	likes	you	,	because	you	aren't	that	sort	.
和	那就是	为什么	我	思考	她	点赞	你	,	因为	你	不是	那	种类	.

所以我觉得她喜欢你，因为你不是那种人。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [flʌm] [tɔːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [sens] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

She	hates	flum	talk	,	and	you	talk	sense	and	things	.
她	讨厌	弗拉姆	讲话	,	和	你	讲话	感觉	和	事物	.

她讨厌胡言乱语，而你说的都是有道理的话。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['fɑːðər] [soʊ] .

She	told	father	so	.
她	讲述	父亲	所以	.

她把这事告诉了父亲。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

Here	she	is	now	.
这里	她	是	现在	.

她现在在这里。

[pliːz] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ,

Please	stay	with	Uncle	Winthrop	,	Cousin	Claudia	,
请	停留	和	叔叔	温斯罗普	,	表哥	克劳迪娅	,

克劳迪娅表妹，请留在温斯罗普叔叔家。

[waɪl] [aɪ][æsk] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

while	I	ask	mother	if	I	may	take	dinner	with	you	.
尽管	我	问	母亲	如果	我	可能	拿	晚餐	和	你	.

我趁这段时间问问妈妈，我能不能和你一起吃晚饭。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [gɑːt] [ʌp] .

"	Dorothea	got	up	.
"	多萝西娅	得到	向上	.

多萝西娅起床了。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] [buːts] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	took	off	your	riding	boots	,	didn't	you	?
"	你	采取	离开	你的	骑术	靴子	,	没有	你	?

你把骑马靴脱掉了，对吧?

" ['klɔːdiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['slɪpərz] .

"	Claudia	looked	at	her	slippers	.
"	克劳迪娅	看起来	在	她	拖鞋	.

克劳迪娅低头看了看自己的拖鞋。

" [aɪ] ['ʃʊrli] [dɪd] .

"	I	surely	did	.
"	我	一定	做过	.

“我当然这么做了。”

[aɪ] ['nevər] [wer] [haɪ] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	never	wear	high	shoes	in	the	house	.
我	绝不	穿	高的	鞋	在	这	房子	.

我从不在家里穿高跟鞋。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Your	mother	says	you	may	take	dinner	with	us	,
你的	母亲	说道	你	可能	拿	晚餐	和	我们	,

你妈妈说你可以和我们一起吃晚饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

but	she	wants	to	see	you	as	soon	as	it	is	over	.
但	她	想要	到	看	你	作为	很快	作为	它	是	超过	.

但她想在一切结束后尽快见到你。

[hɜːr; hər] ['hedeɪk] [ɪz] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her	headache	is	better	,	but	she	doesn't	feel	like	coming	down	to	-	night	.
她	头痛	是	更好的	,	但	她	不	感觉	喜欢	未来	向下	到	-	夜晚	.

她的头痛好多了，但她今晚不想下来。

" [eks]

"	X
"	X

X

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

A	DISCOVERY
一个	发现

一项发现

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

In	a	chair	of	curious	carving	,	his	feet	on	a	pile	of	books	which	had	been
在	一个	椅子	的	好奇的	雕刻	,	他的	脚	在	一个	桩	的	图书	哪个	有	到过

[ˌʌn'pækt] ,

unpacked	,
拆开包装	,

他坐在造型奇特的椅子上，双脚踩在一堆已经拆封的书籍上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [noʊ] [pleɪs] , ['winθrəp] ['leɪn] [liːnd] [bæk] , ['pɑːrtli]

but	for	which	there	was	as	yet	no	place	,	Winthrop	Laine	leaned	back	,	partly
但	为了	哪个	那里	曾是	作为	然而	不	地方	,	温斯罗普	莱恩	倾斜	后退	,	部分

[rɪ'lækst] ,

relaxed	,
轻松	,

但此时此刻还没有合适的地方，温斯罗普·莱恩向后靠去，半放松地坐了下来。

['pɑːrtli] [tens] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl]

partly	tense	,	and	with	half	-	shut	eyes	looked	at	a	picture	on	the	wall
部分	紧张	,	和	和	一半	-	关闭	眼睛	看起来	在	一个	图片	在	这	墙

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

他有些紧张，半闭着眼睛看着对面墙上的一幅画。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [tuː] ['aʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][laɪk] [ðɪs] .

For	an	hour	,	two	hours	,	he	had	sat	like	this	.
为了	一个	小时	,	二	小时	,	他	有	卫星	喜欢	这	.

他就这样坐了一个小时，两个小时。

[ɑːn][hɪz; ɪz][desk][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] "

On	his	desk	was	an	unfinished	article	,	but	"	The	Punishments	of	Progress	"
在	他的	桌子	曾是	一个	未完成	文章	,	但	"	这	惩罚	的	进步	"

[dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [naɪt] ,

did	not	interest	to	-	night	,
做过	不是	兴趣	到	-	夜晚	,

他桌上放着一篇未完成的文章，但今晚他对《进步的惩罚》这篇文章并不感兴趣。

[ænd; ənd]['æftər][veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ə'saɪd][ænd; ənd] ['jiːldɪd]

and	after	vain	effort	to	write	he	had	thrown	the	pages	aside	and	yielded
和	后	徒劳	努力	到	写	他	有	抛掷	这	页面	旁边	和	产生

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

to	the	unrest	which	possessed	him	.
到	这	动荡	哪个	拥有	他	.

尝试写作无果后，他把纸页扔到一边，屈服于心中的不安。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['kælɪndər] ,

In	his	hands	was	a	small	calendar	,
在	他的	双手	曾是	一个	小的	日历	,

他手里拿着一本小日历。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tæpt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

and	with	it	he	tapped	unconsciously	the	arm	of	his	chair	;
和	和	它	他	轻敲	不知不觉	这	手臂	的	他的	椅子	;

于是他下意识地用它敲了敲椅子的扶手；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [mɑːrkt]

but	after	a	while	he	again	looked	at	it	and	with	his	pencil	marked
但	后	一个	尽管	他	再次	看起来	在	它	和	和	他的	铅笔	标记

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

the	date	of	the	month	.
这	日期	的	这	月	.

但过了一会儿，他又看了看，用铅笔标出了月份的日期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

It	was	the	fifteenth	of	December	.
它	曾是	这	第十五	的	十二月	.

那天是12月15日。

[mɪs] [kiːθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

Miss	Keith	was	going	home	on	the	eighteenth	.
错过	基思	曾是	去	家	在	这	第十八	.

基思小姐18号要回家。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] [jet] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ,

Three	days	of	her	visit	yet	remained	,	a	month	of	it	had	passed	,
三	天	的	她	访问	然而	剩余	,	一个	月	的	它	有	通过了	,

她的访问还有三天才结束，一个月的时间已经过去了。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] — [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

and	after	she	went	—	He	stirred	uneasily	,	changed	his	position	,	put	down	the
和	后	她	去	—	他	搅拌	不安地	,	已更改	他的	位置	,	放	向下	这

['kælɪndər] ,

calendar	,
日历	,

她走后——他不安地动了动，换了个姿势，放下日历，

[ðen] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['bækwərd] [ænd; ənd]

then	got	up	and	began	to	walk	the	length	of	the	room	backward	and
然后	得到	向上	和	开始	到	走	这	长度	的	这	房间	落后	和

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

然后他起身，开始在房间里来回踱步。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sʌðərn] ['wɪndoʊz] ,

A	long	mirror	filled	the	space	between	the	two	southern	windows	,
一个	长的	镜子	已填	这	空间	之间	这	二	南部	视窗	,

两扇南向窗户之间的空间被一面长镜子填满。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [siːn] [ˌðer'ɪn] ;

and	for	some	time	as	he	reached	it	he	avoided	the	face	seen	therein	;
和	为了	一些	时间	作为	他	达到	它	他	避免	这	脸	已见	其中	;

在他到达那里的路上，有一段时间他都刻意回避看那张脸；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

but	after	a	while	he	stopped	in	front	of	it	,	hands	in	his	pockets	,
但	后	一个	尽管	他	停止	在	正面	的	它	,	双手	在	他的	口袋	,

但过了一会儿，他停在了它面前，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	spoke	with	smiling	bitterness	to	it	.
和	辐	和	微笑	苦味	到	它	.

他带着苦涩的微笑对它说道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [mæn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

"	Take	it	off	,	man	,	take	it	off	!
"	拿	它	离开	,	男人	,	拿	它	离开	!

“脱掉它，伙计，脱掉它！”

[ɔːl] [men] [wer] ['mæsks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdnt] [goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

All	men	wear	masks	,	but	they	needn't	go	to	bed	with	them	.
全部	男人	穿	面具	,	但	他们	不必	去	到	床	和	他们	.

所有男人都戴口罩，但他们不必戴着口罩睡觉。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [juːv] [prɪ'tendɪd] , [smaɪld] , [swɔːrn] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] , [wɜːrkt]

For	years	you've	pretended	,	smiled	,	sworn	,	played	with	all	the	toys	,	worked
为了	年	你已经	假装	,	微笑	,	宣誓	,	玩	和	全部	这	玩具	,	工作

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

with	the	best	you	had	,
和	这	最好的	你	有	,

多年来，你假装坚强，面带微笑，口出恶言，玩遍了所有玩具，与你所拥有的最好的人一起工作。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kɑ:ntent] .

and	believed	you	were	content	.
和	相信	你	是	内容	.

并且认为你很满足。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['fɔ:rti] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:v] [bɪn] .

And	you're	finding	out	at	forty	what	a	fool	you've	been	.
和	你是	寻找	出去	在	四十	什么	一个	傻子	你已经	到过	.

到了四十岁，你才发现自己以前有多傻。

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

You	love	her	.
你	爱	她	.

你爱她。

[ʃi:; ʃi] ['iznt] ['mærid] [jet] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [noʊ] [faɪt]

She	isn't	married	yet	,	if	she	is	engaged	to	another	man	—	and	if	you've	no	fight
她	不是	已婚	然而	,	如果	她	是	已订婚的	到	其他	男人	—	和	如果	你已经	不	斗争

[ɪn][ju:; jʊ] ,

in	you	,
在	你	,

她还没结婚，如果她已经和别人订婚了——而你又没有反抗的余力，

[goʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !

go	make	a	hole	and	get	in	it	!
去	制作	一个	洞	和	得到	在	它	!

去挖个洞钻进去！

" [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtn] , [sɔ:] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [swel] ,

"	In	the	glass	he	saw	his	face	whiten	,	saw	the	lines	on	his	forehead	swell	,
"	在	这	玻璃	他	锯	他的	脸	漂白	,	锯	这	线条	在	他的	前额	膨胀	,

“他从镜子里看到自己的脸色变得苍白，看到额头上的皱纹肿胀起来，

[sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [peɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [went] [tu:; tə] [ə; eɪ]

saw	his	eyes	grow	dark	with	rebellious	pain	,	and	,	turning	away	,	went	to	a
锯	他的	眼睛	生长	黑暗的	和	叛逆的	疼痛	,	和	,	转弯	离开	,	去	到	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我看到他眼中因反抗的痛苦而变得阴沉，然后转过身，走到窗边。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [koʊld] [er] [bloʊ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

opened	it	,	and	let	the	cold	air	blow	upon	him	.
打开	它	,	和	让	这	寒冷的	空气	吹	之上	他	.

打开门，让冷空气吹向他。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

Few	people	were	on	the	street	,	and	in	the	windows	opposite	was	little	light	.
很少	人们	是	在	这	街道	,	和	在	这	视窗	对面的	曾是	小的	光	.

街上行人稀少，对面窗户里光线昏暗。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ɪk'sklu:sɪvli] [kə'rekt] ;

The	neighborhood	was	exclusively	correct	;
这	邻里	曾是	只	正确的	;

邻居们的说法完全正确；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	only	that	evening	walking	home	from	the	club	the	man	with	him
和	仅有的	那	晚上	步行	家	从	这	俱乐部	这	男人	和	他

[hæd; həd] ['fræŋkli] ['envid] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

had	frankly	envied	his	manner	of	life	,
有	坦率地说	令人羡慕	他的	方式	的	生活	,

就在那天晚上，和他一起从俱乐部回家的路上，同伴坦率地羡慕了他的生活方式。

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

his	freedom	and	independence	.
他的	自由	和	独立	.

他的自由和独立。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

He	closed	the	window	,	turned	off	some	of	the	lights	,	and	went	back	to
他	关闭	这	窗户	,	转向	离开	一些	的	这	灯	,	和	去	后退	到

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他关上窗户，关掉几盏灯，然后回到椅子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	I	am	an	entirely	free	and	independent	person	,	"	he	said	aloud	.
"	我	是	一个	完全	自由的	和	独立的	人	,	"	他	说	大声	.

“我是一个完全自由独立的人，”他大声说道。

" [ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

"	A	most	desirable	condition	for	a	man	without	a	heart	.
"	一个	最多	理想	状况	为了	一个	男人	没有	一个	心	.

“对于一个没有心的人来说，这是最理想的状态。”

" [waɪ] [dɪd] [men] [hæv; həv] ['hɑːrts] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][æz; əz]

"	Why	did	men	have	hearts	,	anyhow	,	and	especially	such	a	queer	kind	as
"	为什么	做过	男人	有	心	,	无论如何	,	和	尤其	这样的	一个	酷儿	种类	作为

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

“男人为什么会有心呢？尤其是像他这样古怪的心。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] [tuː; tə]

In	the	days	of	his	youth	he	had	expected	the	days	of	his	maturity	to
在	这	天	的	他的	青年	他	有	预期的	这	天	的	他的	到期	到

[faɪnd][hɪm; ɪm] ['mærid] ,

find	him	married	,
寻找	他	已婚	,

年轻时，他曾期望成年后能步入婚姻殿堂。

[faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

find	him	with	the	responsibilities	and	obligations	of	other	men	;	but	he
寻找	他	和	这	职责	和	义务	的	其他	男人	;	但	他

[hæd; həd] [streɪndʒ] [vjuːz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

had	strange	views	of	marriage	.
有	奇怪的	浏览	的	婚姻	.

他承担着其他男人应尽的责任和义务；但他对婚姻却有着奇怪的看法。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm]['entər]

One	by	one	his	friends	had	entered	the	estate	;	he	had	helped	them	enter
一	经过	一	他的	朋友们	有	进入	这	财产	;	他	有	帮助	他们	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的朋友们一个接一个地进入了庄园；是他帮助他们进入的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ]

but	he	had	acquired	an	unhealthy	habit	of	watching	their	venture	with
但	他	有	获得	一个	不良	习惯	的	观看	他们的	风险投资	和

['wʌndər] [æt; ət][ɪts] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ,

wonder	at	its	undertaking	and	with	doubt	of	its	success	,
想知道	在	它是	承诺	和	和	怀疑	的	它是	成功	,

但他养成了一种不健康的习惯，那就是带着惊叹于他们的冒险行动，又带着怀疑于它的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]

and	the	years	had	gone	by	with	no	desire	on	his	part	to	assume	the
和	这	年	有	已消失	经过	和	不	欲望	在	他的	部分	到	认为	这

[rɪsk] .

risk	.
风险	.

岁月流逝，他始终不愿承担风险。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

What	he	saw	was	not	the	life	he	wanted	.
什么	他	锯	曾是	不是	这	生活	他	通缉	.

他看到的并非他想要的生活。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wɑːnt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ;

Just	what	he	did	want	he	was	not	sure	;
只是	什么	他	做过	想	他	曾是	不是	当然	;

他自己也不确定他到底想要什么；

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [blaɪts] [ænd; ənd] ['wɪðərz] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld]

but	years	of	contact	with	much	that	blights	and	withers	had	not	killed
但	年	的	接触	和	很多	那	枯萎病	和	威瑟斯	有	不是	被杀

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] ,

his	belief	in	certain	old	-	fashioned	things	,
他的	信仰	在	肯定	老的	-	造型	事物	,

但是，多年来接触了许多会摧残和凋零的事物，并没有动摇他对某些老派事物的信念。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [truː] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə'loʊn] .

and	if	they	could	not	come	true	the	journey	would	be	made	alone	.
和	如果	他们	可以	不是	来	真的	这	旅行	会	是	制成	独自的	.

如果这些愿望无法实现，他将独自踏上这段旅程。

[wʌt] ['wɪmzɪk(ə)l] [weɪz] [feɪt] [hæd; həd][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [greɪt] ['ɪʃuːz] .

What	whimsical	ways	fate	had	of	deciding	great	issues	.
什么	异想天开	方式	命运	有	的	决定	伟大的	问题	.

命运解决重大问题的方式真是变幻莫测。

[fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] , ['ferli] ['kɑːntent]

Four	weeks	ago	he	was	something	of	a	piece	of	mechanism	,	fairly	content
四	周	前	他	曾是	某物	的	一个	片	的	机制	,	相当	内容

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dræb] - ['kʌlərd] [laɪf] ;

with	his	drab	-	colored	life	;
和	他的	单调	-	有色	生活	;

四周前，他还像一台机器，对自己单调乏味的生活相当满意；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['vɪʒənz] [tuː] [fer]

and	now	a	girl	had	entered	it	and	brought	to	him	visions	too	fair
和	现在	一个	女孩	有	进入	它	和	带来	到	他	愿景	也	公平的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [ˌʌn'veɪld] ,

and	beautiful	to	be	viewed	unveiled	,
和	美丽的	到	是	已查看	揭幕	,

现在，一个女孩走了进来，给她带来了过于美好、不忍直视的景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	he	knew	at	last	the	mystery	and	power	of	love	.
和	他	知道	在	最后的	这	神秘	和	力量	的	爱	.

他终于明白了爱情的奥秘和力量。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .

Almost	a	week	of	her	stay	had	gone	before	he	met	her	.
几乎	一个	星期	的	她	停留	有	已消失	前	他	遇见	她	.

她入住将近一周后，他才见到她。

[ɪn] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] ,

In	those	that	followed	,	he	had	seen	her	many	times	,
在	那些	那	随后	,	他	有	已见	她	许多	时代	,

在随后的日子里，他多次见过她。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [bæk] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ]

but	frequently	he	had	to	stand	back	and	know	that	others	were	taking
但	频繁地	他	有	到	站立	后退	和	知道	那	其他的	是	采取

[hɜːr; hər] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] .

her	time	when	there	was	none	for	him	to	lose	.
她	时间	什么时候	那里	曾是	没有任何	为了	他	到	失去	.

但他常常不得不袖手旁观，眼睁睁地看着别人浪费她的时间，而他却没有时间可以浪费。

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Should	love	come	to	him	,
应该	爱	来	到	他	,

如果他遇到了爱情，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd]

he	had	imagined	he	would	pursue	it	with	the	same	directness	and
他	有	想象	他	会	追求	它	和	这	相同的	直接	和

[pər'sɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ðə; ði] [siˈkjuəiŋ] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,

persistence	which	had	impelled	the	securing	of	whatever	was	determined	upon	,
持久性	哪个	有	被迫	这	确保	的	任何	曾是	决定	之上	,

他曾设想自己会以同样的直接和坚持不懈的精神去追求它，就像他过去追求任何既定目标一样。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

and	instead	he	was	that	most	despicable	of	things	—	a	coward	.
和	反而	他	曾是	那	最多	卑鄙	的	事物	—	一个	懦夫	.

相反，他却成了最卑鄙的那种人——懦夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] — [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

She	was	so	young	—	fourteen	years	younger	than	he	—	and	what	was
她	曾是	所以	年轻的	—	十四	年	年轻	比	他	—	和	什么	曾是

[hɪz; ɪz][tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] [ʌv; əv] ['verid] ['ɪntrəsts] ,

his	to	offer	in	exchange	for	her	life	of	varied	interests	,
他的	到	提供	在	交换	为了	她	生活	的	多种多样	兴趣	,

她那么年轻——比他小十四岁——他又能用什么来交换她丰富多彩的兴趣爱好呢?

[ʌv; əv] [swiːt] , [seɪn] , ['helpf(ə)l] , ['hæpi] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

of	sweet	,	sane	,	helpful	,	happy	things	of	which	he	knew	so	little	?
的	甜的	,	理智	,	有帮助	,	快乐的	事物	的	哪个	他	知道	所以	小的	?

那些他知之甚少的甜蜜、理智、有益、快乐的事物?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [laɪf] , [ɪts] [ɔːl] [saɪdz] ;

He	had	thought	he	knew	life	,	its	all	sides	;
他	有	想法	他	知道	生活	,	它是全部	侧面		;

他以为自己了解人生，了解人生的方方面面；

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	unknown	to	herself	she	had	shown	him	what	had	not	been
和	未知	到	她自己	她	有	所示	他	什么	有	不是	到过

[ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

understood	before	,
理解	前	,

她自己却不知道，她已经向他展示了以前不被理解的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gloʊ]

and	his	was	cold	and	colorless	by	the	side	of	the	warmth	and	glow
和	他的	曾是	寒冷的	和	无色	经过	这	边	的	这	温暖	和	辉光

[ʌv; əv][hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

与她温暖明亮的眼神相比，他的眼神显得冰冷黯淡。

['jestərdeɪ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [noʊn] , [haʊ'evər] , [hiː; hɪ] [wʊd] [nɑːt][weɪt] [lɔːŋ] .

Yesterday	he	had	known	,	however	,	he	would	not	wait	long	.
昨天	他	有	已知	,	然而	,	他	会	不是	等待	长的	.

然而，他昨天就知道，他不会等太久。

['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [hiː; hɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel]

After	she	had	returned	to	her	home	he	would	go	to	it	and	tell
后	她	有	返回	到	她	家	他	会	去	到	它	和	告诉

[hɜːr; hər] [waɪ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [kʌm] .

her	why	he	had	come	.
她	为什么	他	有	来	.

她回到家后，他会去她家告诉她他来的原因。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

All	through	the	day	certain	words	had	sung	in	his	ears	,
全部	通过	这	天	肯定	字	有	唱	在	他的	耳朵	,

一整天，某些词语一直在他的耳边回响。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

and	over	his	books	had	danced	and	blurred	the	figures	he	was	making
和	超过	他的	图书	有	跳舞	和	模糊	这	数据	他	曾是	制作

;

;
;

他的书页上，浮现出他正在绘制的图案，这些图案时而舞动，时而模糊。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ]

and	before	him	in	fancy	she	was	waiting	for	his	coming	when	the	day
和	前	他	在	想要	她	曾是	等待	为了	他的	未来	什么时候	这	天

[wʌz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

她幻想着在他面前等待他一天结束时的到来。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hɪ]

was	in	the	room	with	outstretched	hands	to	give	him	greeting	as	he
曾是	在	这	房间	和	伸展	双手	到	给	他	问候	作为	他

['entərd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

entered	the	door	.
进入	这	门	.

他进门时，房间里有人伸出手迎接他。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd]['blaɪndɪd] ,

The	light	of	a	new	vision	had	blinded	,
这	光	的	一个	新的	想象	有	失明	,

新视野的光芒令人目眩，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['faɪər][ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [stʊd] [aʊt][ɪn] [tʃɪl] ['klɪrnəs] ,

and	in	its	fire	the	loneliness	of	his	life	had	stood	out	in	chill	clearness	,
和	在	它是	火	这	孤独	的	他的	生活	有	站立	出去	在	寒意	清晰度	,

在熊熊烈火中，他生命中的孤独显得格外清晰而刺骨。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

and	no	longer	could	it	be	endured	.
和	不	更长	可以	它	是	忍受	.

他再也无法忍受了。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ker] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,

Some	one	to	care	if	the	days	were	dark	,
一些	一	到	关心	如果	这	天	是	黑暗的	,

即使在黑暗的日子里，也需要有人关心。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

some	one	to	share	the	giving	and	taking	of	life	.
一些	一	到	分享	这	给予	和	采取	的	生活	.

找到一个可以一起分享人生给予和索取的人。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [trʌst] [soʊ]['seɪkrɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] ,

At	the	thought	of	trust	so	sacred	,	his	face	had	whitened	,
在	这	想法	的	相信	所以	神圣	,	他的	脸	有	漂白	,

想到如此神圣的信任，他的脸色变得惨白。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌn'kɑːnʃəs] [prer] [hæd; həd] [sprʌŋ] .

and	in	his	heart	unconscious	prayer	had	sprung	.
和	在	他的	心	无意识	祷告	有	弹簧	.

他心中不自觉地涌起祈祷之情。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

That	was	yesterday	.
那	曾是	昨天	.

那是昨天的事了。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tiː] ,

This	afternoon	he	had	stopped	at	his	sister's	home	for	tea	,
这	下午	他	有	停止	在	他的	姐妹	家	为了	茶	,

今天下午他顺道去了姐姐家喝茶。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˌdɔːrə'θiːə] ['biːɪŋ] [sɪk] ,

as	he	had	done	for	days	past	now	,	and	,	Dorothea	being	sick	,
作为	他	有	完毕	为了	天	过去的	现在	,	和	,	多萝西娅	存在	生病的	,

他像过去几天一样，而且多萝西娅生病了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] [bɔːt] [fɔːr; fər]

he	had	gone	up	to	see	her	and	give	her	the	book	bought	for
他	有	已消失	向上	到	看	她	和	给	她	这	书	买	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他上前去看她，并把给她买的书送给了她。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər][tɔːk] ['ʌnintə'rʌptidli] .

As	usual	,	she	had	much	to	say	,	and	he	let	her	talk	uninterruptedly	.
作为	通常	,	她	有	很多	到	说	,	和	他	让	她	讲话	不间断地	.

她像往常一样有很多话要说，他也让她畅所欲言，没有打断她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['klɔːdiə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] ['klɔːdiə] ,

It	was	of	Claudia	that	she	talked	,	always	of	Claudia	,
它	曾是	的	克劳迪娅	那	她	谈话	,	总是	的	克劳迪娅	,

她谈论的总是克劳迪娅，总是谈论克劳迪娅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [geɪv] [tʃæns] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .

and	he	had	listened	in	a	silence	that	gave	chance	for	much	detail	.
和	他	有	听着	在	一个	沉默	那	给予	机会	为了	很多	细节	.

他静静地听着，这让他有机会注意到许多细节。

" [ʃi:; ʃi] [gets] [mɔ:r] ['letərz] !
" She gets more letters !
" 她 获得 更多的 信件 !

她收到了更多信件!

" [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [hændz] [keɪm] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['veri] [fʊl] .
" Dorothea's hands came together as if very full .
" 多萝西娅的 双手 来了 一起 作为 如果 非常 满的 .

多萝西娅双手合十，仿佛手里拿着很多东西。

" ['evri] [deɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [tu:] , [ænd; ənd] ['speʃlz]
" Every day there is one from the same person , sometimes two , and specials
" 每一个 天 那里 是 一 从 这 相同的 人 , 有时 二 , 和 特价
[ænd; ənd] ['telɪgræm] ;
and telegrams ;
和 电报 ;

“每天都会收到同一个人寄来的一封信，有时是两封，还有特快专递和电报；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tɔ:ks] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
and sometimes he talks over the telephone .
和 有时 他 会谈 超过 这 电话 .

有时他会打电话。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [naʊ] .
I know his handwriting now .
我 知道 他的 手写 现在 .

我现在认得他的笔迹了。

[ʃi:; ʃi] [lets] [ˌem 'i:] [kʌm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [wen'evər] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
She lets me come in her room whenever I want to .
她 让我们 我 来 在 她 房间 每当 我 想 到 .

她允许我随时进她的房间。

[aɪ] [dəunt] [si:] [haʊ] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .
I don't see how one person could have so much to say .
我 不 看 如何 一 人 可以 有 所以 很多 到 说 .

我不明白一个人怎么会有这么多话要说。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪ] [æskt] ['mʌðər] ,
I knew he must be her sweetheart , and I asked mother ,
我 知道 他 必须 是 她 亲爱的 , 和 我 问 母亲 ,

我知道他一定是她的爱人，于是我问妈妈：

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə; eɪ] , [mæn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
and mother says she's engaged to a , man in Washington .
和 母亲 说道 她是 已订婚的 到 一个 , 男人 在 华盛顿 .

母亲说她已经和华盛顿的一位男士订婚了。

[mɪs] ['rɑ:bɪn] [frentʃ] [toʊld] [hɜ:r; hər] .
Miss Robin French told her .
错过 罗宾 法语 讲述 她 .

罗宾·弗伦奇小姐告诉了她。

['mʌðər] [θɪŋks] [its] ['ri:əl] [streɪndʒ] ['klɔ:diə] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] .
Mother thinks it's real strange Claudia didn't tell her .
母亲 思考 它是 真实的 奇怪的 克劳迪娅 没有 告诉 她 .

母亲觉得克劳迪娅没告诉她这件事非常奇怪。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

"	And	he	had	answered	nothing	,	but	had	gone	down	the	steps	and
"	和	他	有	回答	没有什么	,	但	有	已消失	向下	这	步骤	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

out	of	the	house	,
出去	的	这	房子	,

“他什么也没回答，就走下台阶，出了房子。”

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [sed] [gʊd] [naɪt] .

and	to	no	one	said	good	night	.
和	到	不	一	说	好的	夜晚	.

没有人跟他说晚安。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər]

A	CHANCE	ENCOUNTER
一个	机会	遇到

一次偶然的邂逅

['klɔːdiə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Claudia	glanced	at	the	clock	.
克劳迪娅	瞥了一眼	在	这	钟	.

克劳迪娅瞥了一眼时钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [drest] [baɪ]['sev(ə)n] .

She	must	be	dressed	by	seven	.
她	必须	是	穿着	经过	七	.

她必须在七点前穿好衣服。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

Hurriedly	she	put	aside	the	letters	which	could	wait	,	and	began	to	write	.
匆匆	她	放	旁边	这	信件	哪个	可以	等待	,	和	开始	到	写	.

她匆匆放下那些可以稍后再写的信件，开始写信。

" [dʒʌst] [θriː] [deɪz] [mɔːr] , ['preʃəs] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

"	Just	three	days	more	,	precious	mother	,	and	I	will	leave	for	home	.
"	只是	三	天	更多的	,	宝贵的	母亲	,	和	我	将要	离开	为了	家	.

“亲爱的妈妈，再过三天我就要回家了。”

[aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] ; [hɜːrd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] ;

I've	seen	such	remarkable	things	;	heard	such	wonderful	music	;
我已经	已见	这样的	卓越	事物	;	听到	这样的	精彩的	音乐	;

我见过如此奇妙的事物；听过如此美妙的音乐；

[bɪn] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd] ['dinəz] ; [met] [soʊ]

been	to	so	many	parties	and	luncheons	and	teas	and	dinners	;	met	so
到过	到	所以	许多	各方	和	午餐会	和	茶	和	晚餐	;	遇见	所以

['meni] ['piːp(ə)l] ,

many	people	,
许多	人们	,

参加过无数的聚会、午餐会、下午茶和晚餐；认识了很多人，

[sʌm; səm] ['fɪrfəli] , ['dredfəli] [drest] , [sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] , ['gɔːrdʒəsli] [gaʊnd] , [ðæt] [maɪ]

some	fearfully	,	dreadfully	dressed	,	some	beautifully	,	gorgeously	gowned	,	that	my
一些	恐惧地	,	极其糟糕	穿着	,	一些	非常漂亮	,	美极了	身着礼服	,	那	我的

[breɪn] [ɪz][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

brain	is	a	plum	-	pudding	,
脑	是	一个	李子	-	布丁	,

有些人穿着令人恐惧、可怕的衣服，有些人穿着美丽、华丽的礼服，我的大脑一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [mɪr] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

and	my	mind	mere	moving	pictures	.
和	我的	头脑	仅仅	移动	图片	.

我的脑海中只剩下移动的画面。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪzɪt] .

It's	been	a	lovely	visit	.
它是	到过	一个	迷人的	访问	.

这次访问非常愉快。

['tʃæniŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [hoʊp] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [fʊl] ['duːti] ,

Channing	is	a	dear	,	and	Hope	has	done	her	full	duty	,
钱宁	是	一个	亲爱的	,	和	希望	有	完毕	她	满的	责任	,

钱宁是个好人，霍普也尽到了她的责任。

[bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] .

but	it's	something	of	a	strain	to	dwell	in	the	tents	of	the	wealthy	.
但	它是	某物	的	一个	拉紧	到	住	在	这	帐篷	的	这	富裕	.

但住在富人的帐篷里多少有些吃力。

[aɪm][soʊ][glæd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['welθi] , ['mʌðər] .

I'm	so	glad	we're	not	wealthy	,	mother	.
我是	所以	高兴的	是	不是	富裕	,	母亲	.

妈妈，我真庆幸我们不富裕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ,

There	are	hundreds	of	things	I'd	like	money	for	,
那里	是	数百	的	事物	ID	喜欢	钱	为了	,

我有数百种需要钱的地方，

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] - [bʌgz]

but	I've	gotten	to	be	as	afraid	of	it	as	I	am	of	potato	-	bugs
但	我已经	获得	到	是	作为	害怕的	的	它	作为	我	是	的	土豆	-	漏洞

[wen] [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər] [wel] [ʌp] .

when	the	plants	are	well	up	.
什么时候	这	植物	是	出色地	向上	.

但是，当植物长势良好时，我对它的恐惧程度不亚于对马铃薯甲虫的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [soʊ] .

It	has	a	way	of	making	you	think	things	that	aren't	so	.
它	有	一个	方式	的	制作	你	思考	事物	那	不是	所以	.

它会让你产生一些错误的观念。

[aɪ][duː] [hoʊp] ['ʌŋk(ə)l] - [koʊld][ɪz] ['betər] .

I	do	hope	Uncle	Bushrod's	cold	is	better	.
我	做	希望	叔叔	-	寒冷的	是	更好的	.

我希望布什罗德叔叔的感冒已经好转。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət][sʌm; səm][aɪ] ['hævnt]

"	I've	tried	to	fill	all	the	orders	from	everybody	,	but	some	I	haven't
"	我已经	尝试	到	充满	全部	这	订单	从	大家	,	但	一些	我	还没有

[faʊnd] [jet] .

found	yet	.
成立	然而	.

“我已经尽力满足所有人的订单，但还有一些订单我还没有找到。”

[hoʊp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ʃɑːp] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['stɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz][ɑːr; ər]

Hope	and	her	friends	shop	only	in	the	expensive	stores	,	and	the	prices	are
希望	和	她	朋友们	店铺	仅有的	在	这	昂贵的	商店	,	和	这	价格	是

[soʊ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] ,

so	paralyzing	that	,
所以	瘫痪	那	,

霍普和她的朋友们只在高档商店购物，那里的价格高得令人望而却步，以至于她们.....

[ðoʊ] ['aʊtwərdli] [aɪ][dəunt][blɪŋk] , [aɪm] ['ɪnwərdli] [ə'pɔ:ld] ;

though	outwardly	I	don't	blink	,	I'm	inwardly	appalled	;
尽管	向外	我	不	眨	,	我是	内心	震惊	;

虽然表面上我面不改色，但内心却感到震惊；

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]

but	I	put	the	things	aside	as	if	undecided	whether	to	get	them	or	something
但	我	放	这	事物	旁边	作为	如果	未决定	无论	到	得到	他们	或者	某物

['naɪsər] .

nicer	.
更漂亮	.

但我把这些东西放在一边，好像在犹豫是买它们还是买更好的东西。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [mi:n] [aɪm][glæd][wɪə(r)][nɑ:t] ['welθi] .

I'm	afraid	I	don't	mean	I'm	glad	we're	not	wealthy	.
我是	害怕的	我	不	意思是	我是	高兴的	是	不是	富裕	.

恐怕我的意思并不是说我很高兴我们不富有。

['sɜ:rt(ə)nli] [wen] ['ʃɑ:pɪŋ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Certainly	when	shopping	I	don't	wish	it	.
当然	什么时候	购物	我	不	希望	它	.

当然，购物时我并不希望这样。

[aɪ][wɑ:nt] ['mɪljənz] [ðen] .

I	want	millions	then	.
我	想	百万	然后	.

那我想要数百万美元。

['mɪljənz] !

Millions	!
百万	!

百万！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner] .

And	when	I	get	among	the	books	I'd	like	to	be	a	billionaire	.
和	什么时候	我	得到	之中	这	图书	ID	喜欢	到	是	一个	亿万富翁	.

而当我梦想成为亿万富翁的时候，我希望能成为书呆子。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

To	-	morrow	I'm	going	out	by	myself	and	finish	up	everything	.
到	-	明天	我是	去	出去	经过	我	和	结束	向上	一切	.

明天我要独自出去把所有事情都做完。

[hoʊp] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][maɪ]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] , [fɔ:r; fər] [hoʊp] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [wen]

Hope	would	be	horrified	at	my	purchases	,	for	Hope	has	forgotten	when
希望	会	是	惊恐万分	在	我的	购买	,	为了	希望	有	被遗忘的	什么时候

[ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

she	,	too	,
她	,	也	,

Hope看到我的购物成果一定会感到震惊，因为Hope也忘记了她自己是什么时候.....

[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪks'pendɪtʃəz] .

had	to	be	careful	in	her	expenditures	.
有	到	是	小心	在	她	支出	.

她必须谨慎开支。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['hæznt] .

Her	brother	hasn't	.
她	兄弟	还没有	.

她哥哥没有。

" [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [misˈteik] [aɪ] [meɪd] ?

"	Did	I	tell	you	about	the	crazy	mistake	I	made	?
"	做过	我	告诉	你	关于	这	疯狂的	错误	我	制成	?

我有没有跟你说过我犯的那个愚蠢的错误?

[aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌdɔːrəˈθiːə] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

I	thought	,	from	what	Dorothea	told	me	,	he	was	an	old	gentleman	,
我	想法	,	从	什么	多萝西娅	讲述	我	,	他	曾是	一个	老的	绅士	,

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ˈʌŋk(ə)l] ,

her	mother's	uncle	,
她	母亲的	叔叔	,

根据多萝西娅的描述，我以为他是一位老绅士，是她母亲的叔叔。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

and	wrote	him	a	note	before	I	met	him	.
和	写道	他	一个	笔记	前	我	遇见	他	.

在见到他之前，我给他写了张便条。

[ˌdɔːrəˈθiːə] [əˈdɔːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [daɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɑːri] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm]

Dorothea	adores	him	,	and	when	his	dog	died	I	was	so	sorry	I	told	him
多萝西娅	喜爱	他	,	和	什么时候	他的	狗	死亡	我	曾是	所以	对不起	我	讲述	他

[soʊ] .

so	.
所以	.

多萝西娅非常爱他，当他的狗去世时，我感到非常难过，我告诉了他这一点。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [dʌz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [duː] [sʌtʃ] [ɪmˈpʌlsɪv] [θɪŋz] !

I	wonder	what	does	make	me	do	such	impulsive	things	!
我	想知道	什么	做	制作	我	做	这样的	冲动	事物	!

我很好奇是什么让我做出如此冲动的事情!

[aɪ] [get] [soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

I	get	so	discouraged	about	myself	.
我	得到	所以	灰心	关于	我	.

我对自己感到非常沮丧。

[aɪl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprɑːpər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

I'll	never	,	never	be	a	proper	person	.
患病的	绝不	,	绝不	是	一个	恰当的	人	.

我永远、永远也成不了个合格的人。

[hiː; hi] [ˈiznt] [oʊld] .

He	isn't	old	.
他	不是	老的	.

他并不老。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈbevərli] [roʊt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈmæmi] [ˈmæləˌprɑːp] .

"	I	wish	you	could	see	the	letter	Beverly	wrote	me	from	Mammy	Malaprop	.
"	我	希望	你	可以	看	这	信	贝弗利	写道	我	从	妈咪	马拉普罗普	.

“我真希望你能看到贝弗莉从玛米·马拉普罗普那里给我写的那封信。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] - - [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪsəluːt] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ]

She	says	she	is	'	numberating	the	date	of	my	return	to	the	dissolute	land	in	which
她	说道	她	是	-	-	这	日期	的	我的	返回	到	这	荒淫	土地	在	哪个

[aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	live	,
我	居住	,

她说她正在“为我返回我居住的这片堕落之地的日子做编号”，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ɔ:l][ðə; ði] [in'delikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

and	is	a	-	preparing	to	serve	for	supper	all	the	indelicacies	of	the	season	.
和	是	一个	-	准备	到	服务	为了	晚餐	全部	这	不雅行为	的	这	季节	.

-
'
-
-

并准备在晚餐时端上所有当季的不雅佳肴。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [oʊld]['mælə,prɑ:p][aɪ'd] [θɪŋk] ['bevərli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]

If	I	didn't	know	old	Malaprop	I'd	think	Beverly	was	making	up	her
如果	我	没有	知道	老的	马拉普罗普	ID	思考	贝弗利	曾是	制作	向上	她

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

如果我不知道老马拉普罗普是谁，我肯定会以为贝弗利在编造她的信息。

[bʌt; bət][noʊ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜ:rnz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	no	imagination	could	conceive	of	her	twists	and	turns	of	the
但	不	想像力	可以	构想	的	她	曲折	和	转弯	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	language	.
英语	语言	.

但任何人的想象力都无法想象她对英语语言的运用如此曲折离奇。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði][henz] ['leɪɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

"	Are	the	hens	laying	at	all	?
"	是	这	母鸡	躺下	在	全部	?

母鸡们到底有没有下蛋?

[ænd; ənd] [pli:z] [tel] ['ændru:z] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʃi:p] ['kerfəli] ; [its] [soʊ] ['bɪtərli] [koʊld] .

and	please	tell	Andrews	to	watch	the	sheep	carefully	;	it's	so	bitterly	cold	.
和	请	告诉	安德鲁斯	到	手表	这	羊	小心	;	它是	所以	苦涩地	寒冷的	.

请转告安德鲁斯要仔细照看羊群；天气非常冷。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə]

"	I've	had	a	beautiful	time	,	but	,	oh	,	mother	dear	,	I	shall	be	so	glad	to
"	我已经	有	一个	美丽的	时间	,	但	,	哦	,	母亲	亲爱的	,	我	将	是	所以	高兴的	到

[get] [hoʊm] ,

get	home	,
得到	家	,

“我玩得很开心，但是，哦，亲爱的妈妈，我真想快点回家。”

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ri:əl] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ][ɔ:l] [lʌv] [ˌem 'i:][dʒʌst][fɔ:r; fər]

where	there	are	real	things	to	do	and	where	you	all	love	me	just	for
在哪里	那里	是	真实的	事物	到	做	和	在哪里	你	全部	爱	我	只是	为了

[maɪ'self] !

myself	!
我	!

这里有真正值得做的事情，而且你们都爱我，仅仅因为我这个人！

['evri] [naɪt] [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .

Every	night	I	kiss	your	picture	and	wish	it	was	you	.
每一个	夜晚	我	吻	你的	图片	和	希望	它	曾是	你	.

每天晚上我都会亲吻你的照片，希望照片里的人是你。

[best] [lʌv] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

Best	love	for	everybody	.
最好的	爱	为了	大家	.

祝愿每个人都拥有美好的爱情。

[aɪ][hæv; həv]['geɪbriːəlz]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪt] .

I	have	Gabriel's	little	trumpet	.
我	有	加百列的	小的	喇叭	.

我有加百列的小号。

" [dɪ'voʊtɪdli] , "

"	Devotedly	,	"
"	虔诚地	,	"

“忠诚地，”

" ['klɔːdiə] . "

"	CLAUDIA	.	"
"	克劳迪娅	.	"

“克劳迪娅。”

" [piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

"	P	.	S	.	—	We	are	going	again	to	-	night	to	the	opera	.
"	P	.	S	.	—	我们	是	去	再次	到	-	夜晚	到	这	歌剧	.

PS：我们今晚又要去看歌剧了。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [tuː] !

If	only	you	were	going	,	too	!
如果	仅有的	你	是	去	,	也	!

要是你也去就好了！

[aɪ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪr] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	never	see	anything	beautiful	,	hear	anything	beautiful	,
我	绝不	看	任何事物	美丽的	,	听到	任何事物	美丽的	,

我从未见过美好的事物，也从未听过美好的事物。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

that	I	don't	wish	you	could	see	it	and	hear	it	also	.
那	我	不	希望	你	可以	看	它	和	听到	它	还	.

我真不希望你也能看到和听到这些。

[aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [brɔːt] [maɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

I'm	so	glad	I	brought	my	riding	-	habit	.
我是	所以	高兴的	我	带来	我的	骑术	-	习惯	.

我很高兴我把骑马的习惯带来了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['splendɪd] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

They	have	been	the	best	things	of	all	,	the	long	,	splendid	rides	in	the	country	.
他们	有	到过	这	最好的	事物	的	全部	,	这	长的	,	灿烂	骑行	在	这	国家	.

在全国各地进行的漫长而精彩的骑行是所有美好事物中最棒的。

[soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['moʊtərɪŋ] .

So	much	nicer	than	motoring	.
所以	很多	更漂亮	比	汽车	.

比开车舒服多了。

['mɪstər] . ['leɪn] [raɪdz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɪti] [mæn][aɪ] [noʊ] .

Mr	.	Laine	rides	better	than	any	city	man	I	know	.
先生	.	莱恩	骑行	更好的	比	任何	城市	男人	我	知道	.

莱恩先生的骑术比我认识的任何城里人都好。

[θriː] [deɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Three	days	more	and	I	leave	for	home	.
三	天	更多的	和	我	离开	为了	家	.

再过三天我就要回家了。

" [siː] .

"	C	.
"	C	.

C.

" ['gɪlti] ['glædnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , [æt; ət] ['getɪŋ] [ɔːf] [baɪ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]

"	Guilty	gladness	at	being	alone	,	at	getting	off	by	herself	and	going	where	she
"	有罪的	欢乐	在	存在	独自的	,	在	获得	离开	经过	她自己	和	去	在哪里	她

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

“独自一人，独自离开，去自己想去的地方，这种感觉让我感到一丝愧疚的喜悦。”

[soʊ] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [æz; əz] ['klɔːdiə] [pæst] ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪks] ['sɪtɪŋ] -

so	possessed	her	the	next	day	that	as	Claudia	passed	Mrs	.	Warrick's	sitting	-
所以	拥有	她	这	下一个	天	那	作为	克劳迪娅	通过了	太太	.	沃里克的	坐着	-

[ruːm] [ʃiː; ʃi] [tɪp] - [toʊd] [lest] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['preʃəs]

room	she	tip	-	toed	lest	she	be	called	in	and	a	moment	of	her	precious
房间	她	提示	-	脚趾	免得	她	是	称为	在	和	一个	片刻	的	她	宝贵的

['friːdəm] [biː; bi] [lɔːst] .

freedom	be	lost	.
自由	是	丢失的	.

第二天，克劳迪娅仍然心神不宁，当她经过沃里克太太的客厅时，她踮着脚尖，生怕被叫进去，失去片刻宝贵的自由。

['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;

Several	hours	of	daylight	were	still	left	,	but	there	was	much	to	be	done	;
一些	小时	的	日光	是	仍然	左边	,	但	那里	曾是	很多	到	是	完毕	;

还有几个小时的日光，但还有很多事情要做；

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['hɜːrɪdli] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

and	hurriedly	she	went	down	the	steps	,	hurriedly	walked	to	the	avenue	,
和	匆匆	她	去	向下	这	步骤	,	匆匆	步行	到	这	大街	,

她匆匆走下台阶，匆匆走向大街。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] - [bʌs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

and	caught	the	'	bus	she	saw	coming	with	a	sigh	of	thankfulness	.
和	捕捉	这	-	公共汽车	她	锯	未来	和	一个	叹	的	感恩	.

她看到一辆公交车驶来，便松了一口气，庆幸地上了车。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [suːn] ['æftər] [ɪn]

In	the	center	of	the	shopping	district	she	got	out	and	disappeared	soon	after	in
在	这	中心	的	这	购物	区	她	得到	出去	和	消失	很快	后	在

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔrz] .

one	of	the	stores	.
一	的	这	商店	.

在商业区的中心地带，她下了车，随后很快就消失在一家商店里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]

It	was	her	only	chance	for	the	simple	purchases	to	be	made	for
它	曾是	她	仅有的	机会	为了	这	简单的	购买	到	是	制成	为了

[ðə; ði] [slɪm] [pəːsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [frendz] ;

the	slim	purses	of	her	country	friends	;
这	苗条的	钱包	的	她	国家	朋友们	;

这是她唯一的机会，可以为她那些钱包单薄的乡下朋友们购买一些简单的物品；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [fɜːrst] [wʌn] [lɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [və'raɪəti]

and	as	she	read	first	one	list	and	then	the	other	she	smiled	at	the	variety
和	作为	她	读	第一的	一	列表	和	然后	这	其他	她	微笑	在	这	种类

[ʌv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [niːdz] ,

of	human	desires	and	the	diversities	of	human	needs	,
的	人类	欲望	和	这	多样性	的	人类	需求	,

她先读了一份清单，然后又读了另一份，不禁微笑起来，感叹人类欲望的多样性和需求的丰富多彩。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [dɪ'sɪʒənz] .

and	quickly	made	decisions	.
和	迅速地	制成	决策	.

并迅速做出决定。

[ə; eɪ] ['letər] [rɪ'si:vd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ri:d] , [bʌt; bət][ɪts]

A	letter	received	just	before	leaving	the	house	had	not	been	read	,	but	its
一个	信	已收到	只是	前	离开	这	房子	有	不是	到过	读	,	但	它是

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ,

writing	was	recognized	,
写作	曾是	认可	,

临出门前收到的一封信还没来得及看，但信上的字迹认得出来。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['skrɔ:li] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [get] ,

and	going	to	the	door	she	tried	to	make	out	the	scrawly	contents	and	get	,
和	去	到	这	门	她	尝试	到	制作	出去	这	潦草的	内容	和	得到	,

她走到门口，试图辨认上面潦草的字迹并取回。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [brɔ:t] [ɪn][baɪ][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz] ['hʌrɪŋ] ['kʌstəmərz] [keɪm]

the	breath	of	fresh	air	brought	in	by	its	opening	as	hurrying	customers	came
这	气息	的	新鲜的	空气	带来	在	经过	它是	开幕	作为	匆忙	顾客	来了

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

开业后，熙熙攘攘的顾客带来了一股清新的气息。

[tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [haʊ'evər] .

To	read	there	was	impossible	,	however	.
到	读	那里	曾是	不可能的	,	然而	.

然而，在那里阅读是不可能的。

['dɑ:rknəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

Darkness	had	fallen	;	and	,	going	outside	for	a	moment	,	she	looked	up
黑暗	有	倒下	;	和	,	去	外部	为了	一个	片刻	,	她	看起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɜ:rdʒɪŋ] ,

and	down	at	the	surging	,
和	向下	在	这	滔滔	,

夜幕降临；她走到外面，抬头低头看着汹涌澎湃的波涛，

['pʊʃɪŋ] , ['ʃivərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] .

pushing	,	shivering	crowd	and	wondered	as	to	the	time	.
推动	,	瑟瑟发抖	人群	和	想知道	作为	到	这	时间	.

人群推搡着，瑟瑟发抖，不知道时间到了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [θru:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [brɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [bæk] .

She	was	not	through	,	and	she	must	finish	before	going	back	.
她	曾是	不是	通过	,	和	她	必须	结束	前	去	后退	.

她还没做完，必须做完才能回去。

" [ɪz] ['mædəm] ['sæntə] ['klɔz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ?

"	Is	Madame	Santa	Claus	ready	to	go	home	?
"	是	夫人	圣诞老人	克劳斯	准备好	到	去	家	?

“圣诞夫人准备回家了吗？”

" ['stɑ:rtld] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	Startled	,	she	looked	up	.
"	惊慌	,	她	看起来	向上	.

她吓了一跳，抬起头来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['leɪn] , [aɪm][soʊ][glæd] !

"	Oh	,	Mr	.	Laine	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	先生	.	莱恩	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，莱恩先生，我太高兴了！”

[ɪn'di:d] [aɪm][nɑ:t] [θru:] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] .

Indeed	**I'm**	**not**	**through**	**,**	**and**	**it's**	**dark**	**already**	**.**
的确	我是	不是	通过	,	和	它是	黑暗的	已经	.

事实上我还没结束，天已经黑了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hoʊp] [wɪl] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] [fɔ:r; fər] [ti:] ? "

Do	**you**	**think**	**Hope**	**will**	**mind**	**if**	**I**	**don't**	**get**	**back**	**for**	**tea**	**?**	**"**
做	你	思考	希望	将要	头脑	如果	我	不	得到	后退	为了	茶	?	"

你觉得如果我不回去喝茶，霍普会介意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

"	**I**	**think**	**not**	**.**
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] .

"	**He**	**smiled**	**in**	**the**	**troubled**	**face**	**.**
"	他	微笑	在	这	麻烦	脸	.

他冲着那张忧郁的脸笑了笑。

" [wʌt] [ɪz] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "

"	**What**	**is**	**left**	**to**	**be**	**done**	**?**	**"**
"	什么	是	左边	到	是	完毕	?	"

还有什么事情要做呢?

" [ðɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	**This**	**among**	**other**	**things**	**.**
"	这	之中	其他	事物	.

除此之外，还有其他一些事情。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [mu:vd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:t] ,

"	**Together**	**they**	**moved**	**slowly**	**down**	**the**	**crowded**	**street**	**,**
"	一起	他们	已搬	缓慢地	向下	这	挤	街道	,

他们并肩缓缓地沿着拥挤的街道走去，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

and	**she**	**held**	**the**	**letter**	**in**	**her**	**hand**	**toward**	**him**	**.**
和	她	握住	这	信	在	她	手	朝向	他	.

她手里拿着信，朝他走去。

" [ɪts] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['prɔsɚ] ,

"	**It's**	**from**	**Mrs**	**.**	**Prosser**	**,**
"	它是	从	太太	.	普罗瑟	,

“这是普罗瑟太太寄来的，

[hu:] [hæz; həz][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

who	**has**	**eleven**	**children**	**and**	**a**	**husband**	**who**	**is**	**their**	**father**	**and**	**that's**	**all**	**.**
WHO	有	十一	孩子们	和	一个	丈夫	WHO	是	他们的	父亲	和	那就是	全部	.

她有十一个孩子和一个丈夫，丈夫是他们的父亲，仅此而已。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] ,

They	**live**	**on**	**faith**	**and**	**the**	**neighbors**	**,**
他们	居住	在	信仰	和	这	邻居	,

他们靠信仰和邻里关系生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊld][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

but	**she**	**has**	**sold**	**a**	**pig**	**and**	**sent**	**me**	**part**	**of**	**the**	**money**	**with**	**which**
但	她	有	卖	一个	猪	和	发送	我	部分	的	这	钱	和	哪个

[tu:; tə] [bai] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

to	**buy**	**everybody**	**in**	**the**	**family**	**a**	**Christmas**	**present**	**.**
到	买	大家	在	这	家庭	一个	圣诞节	展示	.

但她卖掉了一头猪，把一部分钱寄给了我，让我给家里每个人买一份圣诞礼物。

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [meɪd] [aʊt] .
That's all I've made out .
那就是 全部我已经 制成 出去 .

我只听懂了这些。

" ['leɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" Laine took the sheets of paper torn from a blank - book and looked at
" 莱恩 采取 这 纸张 的 纸 撕裂 从 一个 空白的 - 书 和 看起来 在
[ðem; ðəm] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
them under an electric light .
他们 在下面 一个 电的 光 .

莱恩从一本空白笔记本上撕下几张纸，在电灯下仔细端详起来。

" [ðɪs] ['saɪroʊ] - [fɪ'nɪʃɪən] ['raɪtɪŋ] [niːdz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [get] [aʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər]
" This Syro - Phoenician writing needs what it can't get out here , " he said , after
" 这 叙利亚 - 腓尼基人 写作 需求 什么 它 不能 得到 出去 这里 , " 他 说 , 后
[ə; eɪ][hæf] - ['mɪnəts] [pɔːz] .
a half - minute's pause .
一个 一半 - 分钟 暂停 .

“叙利亚-腓尼基文字需要它在这里无法获得的东西，”他停顿了半分钟后说道。

" [ə; eɪ] ['saɪfər] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ][koʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊd] [miːnz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
" A cipher requires a code , and a code means sitting down .
" 一个 密码 需要 一个 代码 , 和 一个 代码 方法 坐着 向下 .

“密码需要代码，而代码意味着坐下来。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][koʊld] ?
Aren't you cold ?
不是 你 寒冷的 ?

你不冷吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You are .
你 是 .

你是。

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] .
Come over here and we'll have some tea and work it out together .
来 超过 这里 和 出色地 有 一些 茶 和 工作 它 出去 一起 .

过来，我们喝点茶，一起想想办法。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['proʊtest][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt]
" And before protest could be made they were in a hotel across the street
" 和 前 反对 可以 是 制成 他们 是 在 一个 酒店 穿过 这 街道
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and at a table on which a shaded light permitted a closer examination of
和 在 一个 桌子 在 哪个 一个 阴影 光 允许 一个 更近 考试 的
[ðə; ði] ['pensld] [skrɔːl] [wɪtʃ] [went] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
the penciled scrawl which went for writing .
这 铅笔画 乱涂 哪个 去 为了 写作 .

“还没等他们提出抗议，他们就已经到了街对面的一家酒店，坐在一张桌子旁，桌上昏暗的灯光让他们可以仔细查看用铅笔潦草写下的字迹。

['sloʊli] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :
Slowly he read aloud :
缓慢地 他 读 大声 :

他缓缓地朗读道:

" [dɪr] [mɪs] ['klɔːdiə] ,
" DERE Miss CLAUDIA ,
" 德雷 错过 克劳迪娅 ,

“亲爱的克劳迪娅小姐，

— [ðə; ði] [tʃɪlɚn] [ɪz] [nɪr] [baʊt] [set] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] [sɛns] [aɪ] [toʊl] - [ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [æsk]

—	The	chillern	is	near	bout	set	me	crazy	sence	I	tole	'	em	I	was	agoin	'	to	ask
—	这	冷水机	是	靠近	回合	放	我	疯狂的	感觉	我	托勒	-	呃	我	曾是	过去	-	到	问

[juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['feɪvərz] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [bai] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [nuː] [jɔːk]

you	to	do	me	some	favors	which	is	to	buy	for	me	some	New	York
你	到	做	我	一些	恩惠	哪个	是	到	买	为了	我	一些	新的	约克

- ['prez(ə)nts] .

krismus	presents	.
-	礼物	.

—自从我告诉他们我要请你帮我个忙，那就是帮我买一些纽约圣诞节礼物之后，寒冷就快把我逼疯了。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊl] [ðə; ði] [pɪg] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [sɪks] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd]

I	have	sole	the	pig	and	I	am	a	-	puttin	'	in	this	six	dollars	and
我	有	唯一	这	猪	和	我	是	一个	-	普丁	-	在	这	六	美元	和

[ˌsɪks'tiːn] [sents] ,

sixteen	cents	,
十六	分	,

我买了这头猪，现在我投了六美元十六美分。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['sev(ə)n] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['iːv(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɑːlɪk] [soʊ] [bæd]

I	would	have	sent	seven	dollars	even	but	the	baby	had	the	colic	so	bad
我	会	有	发送	七	美元	甚至	但	这	婴儿	有	这	绞痛	所以	坏的

我本来想寄七美元，但是宝宝肠绞痛太严重了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪn] - ['kɪlər] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['hɑːs] ,

I	had	to	git	some	more	of	that	pain	-	killer	which	I	give	the	hoss	onct	,
我	有	到	git	一些	更多的	的	那	疼痛	-	杀手	哪个	我	给	这	霍斯	仅限	,

我得再去弄点那种止痛药，我上次就是给那匹马用的。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːr] .

and	Johnnie	lost	the	change	comin	'	home	from	the	store	.
和	约翰尼	丢失的	这	改变	即将到来	-	家	从	这	店铺	.

约翰尼从商店回家时把零钱弄丢了。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz] [wel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːs] [eint] .

The	baby	is	well	,	but	the	hoss	ain't	.
这	婴儿	是	出色地	,	但	这	霍斯	不是	.

孩子没事，但马不行了。

[ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] .

The	followin	'	is	what	I	would	like	to	have	.
这	跟随	-	是	什么	我	会	喜欢	到	有	.

以下是我想要的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [gɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Ifen	you	can't	git	the	things	,	git	what	you	can	.
伊芬	你	不能	git	这	事物	,	git	什么	你	能	.

如果不能获取所有东西，那就获取你能获取的东西。

[aɪ] [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jʊr; jər] [dʒɛdʒmənt] .

I	have	confidence	in	your	jedgment	.
我	有	信心	在	你的	审判	.

我信任你的判断。

" [ˌtuː'tuː] [per] [sɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [paɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	2	pare	sox	and	a	maresharm	pipe	for	the	old	man	.
"	2	削减	袜子	和	一个	-	管道	为了	这	老的	男人	.

“给老人两双袜子和一根马雷沙姆烟斗。”

[dəunt] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [sents] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

Don't	spend	more	than	fifty	cents	on	him	.
不	花费	更多的	比	五十	分	在	他	.

不要在他身上花超过五毛钱。

[hiː; hi] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪski] [jʊr; jər] [maː] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnsmiːt] [fɔːr; fər] [θæŋksgɪvɪn]

He	**drunk**	**up**	**the**	**whiskey**	**your**	**ma**	**give**	**me**	**for**	**the**	**mincemeat**	**for**	**Thanksgivin**
他	醉	向上	这	威士忌酒	你的	玛	给	我	为了	这	肉馅	为了	感恩节

-
'
-
-

他把妈妈给我的、用来做感恩节肉馅的威士忌喝光了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] .

and	**I**	**had**	**to**	**lock**	**him**	**up**	**in**	**the**	**garret**	**.**
和	我	有	到	锁	他	向上	在	这	阁楼	.

我不得不把他锁在阁楼里。

['hiːd] [laɪk] [ðə; ði] [paɪp] ['jælə] .

He'd	**like**	**the**	**pipe**	**yaller**	**.**
他会	喜欢	这	管道	亚勒	.

他想要那根黄烟斗。

" [wʌn] [ə; eɪ] [bluː] - [pɪn] — ['dʒɑːni] .

"	**1**	**A**	**blew**	**skarf**	**pin**	**—**	**Johnnie**	**.**
"	1	一个	吹	-	别针	—	约翰尼	.

“1 一根吹断的围巾别针——约翰尼。

" [ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] ['breɪslət] .

"	**2**	**A**	**bracelet**	**.**
"	2	一个	手镯	.

2 手镯。

[brɑːz] [wɪl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt] [goʊld] .

Bras	**will**	**do**	**if**	**you**	**can't**	**git**	**gold**	**.**
胸罩	将要	做	如果	你	不能	git	金子	.

如果你弄不到黄金，胸罩也行。

['mɪni] [ɪz] [ðə; ði] ['miːkɪst] [ænd; ənd] [dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['breɪslət] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .

Minnie	**is**	**the**	**meekest**	**and**	**don't**	**look**	**for**	**much**	**but**	**she**	**wants**	**a**	**bracelet**	**awful**	**bad**	**.**
米妮	是	这	最温顺的	和	不	看	为了	很多	但	她	想要	一个	手镯	可怕	坏的	.

米妮性格最温顺，不太在意什么，但她非常想要一个手镯。

" [θriː] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər] - — - [gɑːt] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

"	**3**	**A**	**box**	**of**	**paper**	**and**	**envellopes**	**for**	**Maizzie**	**—**	**Maizzie's**	**got**	**a**	**bow**	**.**
"	3	一个	盒子	的	纸	和	-	为了	-	—	-	得到	一个	弓	.

“3 给梅齐的一盒纸和信封——梅齐有个蝴蝶结。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['kaʊnti] .

He	**lives**	**in**	**the**	**next**	**county**	**.**
他	生活	在	这	下一个	县	.

他住在隔壁县。

[aɪ] [dəunt] [let] [ðə; ði] [tʃɪlɜn] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

I	**don't**	**let**	**the**	**chillern**	**say**	**nothin**	**'**	**.**
我	不	让	这	冷水机	说	什么也没有	-	.

我不会让那个胆小鬼什么都不说。

[aɪm] - [freɪd] [ðeɪl] [sker] [ðə; ði] [dʌks] .

I'm	**'**	**fraid**	**they'll**	**scare**	**the**	**ducks**	**.**
我是	-	害怕	他们会	吓	这	鸭子	.

我担心他们会吓跑鸭子。

" [fɔːr][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [ɪn] [pɪŋk] ['tɑːrltən][fɔːr; fər]['roʊzi] .

"	4	A	wax	doll	in	pink	tarlton	for	Rosy	.
"	4	一个	蜡	玩具娃娃	在	粉色的	塔尔顿	为了	红润	.

“4 为 Rosy 准备的粉红色塔尔顿蜡娃娃。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [nekst] - .

She	won't	be	here	next	krismus	.
她	惯于	是	这里	下一个	-	.

明年圣诞节她就不会在这里了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dʌn] [toʊl] [ˌem 'iː] ,

The	doctor	done	tole	me	,
这	医生	完毕	托勒	我	,

医生告诉我，

[ænd; ənd][maɪ][hɑːrt][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrtɪn] - [soʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][haɪd] ['evri]

and	my	hart	it	have	been	hurtin	'	so	ever	since	that	I	have	to	hide	every
和	我的	哈特	它	有	到过	受伤	-	所以	曾经	自从	那	我	有	到	隐藏	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][gɪt][maɪ] [breθ] [gʊd] .

now	and	then	so	as	to	git	my	breath	good	.
现在	和	然后	所以	作为	到	git	我的	气息	好的	.

我的心一直很痛，所以从那以后我不得不时不时地躲起来，好让自己喘口气。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɑːnt] [help] ['tʃoʊkɪn] - , [aɪ][kɑːnt] .

Sometimes	I	can't	help	chokin	'	,	I	can't	.
有时	我	不能	帮助	乔金	-	,	我	不能	.

有时我会不由自主地哽咽，真的。

[ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] [pɪŋk] ['tɑːrltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['tɑːkən] -

She	seen	a	doll	in	pink	tarlton	onct	and	the	other	night	I	heard	her	talkin	'
她	已见	一个	玩具娃娃	在	粉色的	塔尔顿	仅限	和	这	其他	夜晚	我	听到	她	谈话	-

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni]

up	the	chimney
向上	这	烟囱

她曾经看到一个穿着粉色塔顿毛衣的娃娃，那天晚上我听到她对着烟囱说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'skɪn] - ['sæntə] ['klɔz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	askin	'	Santa	Claus	to	bring	her	one	if	he	could	spare	it	.
和	她	曾是	问	-	圣诞老人	克劳斯	到	带来	她	一	如果	他	可以	空闲的	它	.

她请求圣诞老人如果可以的话，送她一个。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] ['mʌni] , - [gɪt][ðə; ði] [dɑːl] ,

Ifen	you	can't	git	all	the	things	with	the	pig	money	,	please'm	git	the	doll	,
伊芬	你	不能	git	全部	这	事物	和	这	猪	钱	,	-	git	这	玩具娃娃	,

如果你用猪钱买不到所有东西，那就请买下娃娃吧。

[ænd; ənd][ɪn] [pɪŋk] , - , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] .

and	in	pink	,	please'm	,	and	let	the	others	go	.
和	在	粉色的	,	-	,	和	让	这	其他的	去	.

请穿粉色衣服，然后放其他人走。

" ['leɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

"	Laine	took	up	his	cup	of	tea	and	drank	it	slowly	.
"	莱恩	采取	向上	他的	杯子	的	茶	和	喝	它	缓慢地	.

莱恩拿起茶杯，慢慢地喝了一口。

" [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Part	of	this	is	hard	to	make	out	,	"	he	said	,	after	a	moment	.
"	部分	的	这	是	难的	到	制作	出去	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“其中有些部分很难理解，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] . "
" I can't see it very well . "
" 我 不能 看 它 非常 出色地 . "

“我看得不太清楚。”

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] .
" All of it is hard .
" 全部 的 它 是 难的 .

这一切都很难。

" ['klɔ:diə] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['krækər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
" Claudia put a piece of cracker in her mouth .
" 克劳迪娅 放 一个 片 的 饼干 在 她 嘴 .

克劳迪娅把一块饼干放进嘴里。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [raɪt] [æt; ət] [ɔ:l] .
" But it's a wonder she can write at all .
" 但 它是 一个 想知道 她 能 写 在 全部 .

“但她居然还能写作，这本身就是一个奇迹。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [faɪv] ['pi:p(ə)l] .
The boys are as trifling as their father , and she does the work of five people .
这 男孩们 是 作为 琐事 作为 他们的 父亲 , 和 她 做 这 工作 的 五 人们 .

这两个男孩和他们的父亲一样无能，而她一个人干了五个人的工作。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

" ['leɪn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Laine began again .
" 莱恩 开始 再次 .

莱恩又开始了。

" ['beki] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [dəunt] [wɑ:nt] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] .
" Becky say she don't want nothin ' but a pare of silk stockings .
" 贝基 说 她 不 想 什么也没有 - 但 一个 削减 的 丝绸 长筒袜 .

贝基说她什么都不要，只要一双丝袜。

[ʃi:z] ['kreɪzi] ,
She's crazy ,
她是 疯狂的 ,

她疯了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:n] [ðə; ði] ['sʌmər] ['gɝ:lz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪf] [wi:; wi] [eint] - [æt; ət] - .
but she seen the summer girls with ' em and I don't reckon it will do no harm if we ain't prackticat - at krismus .
但 她 已见 这 夏天 女孩们 和 - 呃 和 我 不 估计 它 将要 做 不 伤害 如果 我们 不是 - 在 - .

但她看到那些夏日女孩和他们在一起，我想如果我们在圣诞节期间不搞实际活动，应该不会有什么坏处。

[ˌaɪ 'ti:] [du:] [si:m] [laɪk] - [eint] [fɔ:r; fər] - .
It do seem like krismus ain't for prackticals .
它 做 似乎 喜欢 - 不是 为了 - .

看来圣诞节并不适合实际用途。

- [sents] [ɪz] [hɜːr; hər] [ʃer] .
40 cents is her share .
- 分 是 她 分享 .

她分到40美分。

" [sæm] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] ['bɔbi] [hiː; hi] [dʒʌst] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ə; eɪ] [sled] .
" Sam he wants a harmonicum , and Bobbie he just set his hart on a sled .
" 山姆 他 想要 一个 - , 和 鲍比 他 只是 放 他的 哈特 在 一个 雪橇 .

“山姆想要一架口琴，而鲍比则把他的心放在了雪橇上。”

[aɪ] [dəunt] ['rekən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [trʌŋk] ,
I don't reckon you can get that in your trunk ,
我 不 估计 你 能 得到 那 在 你的 树干 ,

我觉得你后备箱里放不下那个东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
and ifen you can't a necktie will have to do .
和 伊芬 你 不能 一个 领带 将要 有 到 做 .

如果实在不行，那就只能系领带了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɪlɜːn] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər]
The other chillern is so small it don't make no difference what you get for
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

另一台冷水机太小了，买什么都无所谓。

['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [wɪl] [pliːz] - [ɪm] .
any little thing you can pick up will please ' em .
任何 小的 事物 你 能 挑选 向上 将要 请 - 呃 .

任何你能买到的小东西都会让他们高兴。

[ðeɪ] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['hævɪn] - ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ðeɪz] [plʌm] ['kreɪzi] .
They is all so excited about havin ' presents from New York that they's plum crazy .
他们 是 全部 所以 兴奋的 关于 拥有 - 礼物 从 新的 约克 那 他们是 李子 疯狂的 .

他们都因为收到来自纽约的礼物而兴奋不已，简直欣喜若狂。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['klɔːdiə] .
I don't know what the county would do without you , Miss Claudia .
我 不 知道 什么 这 县 会 做 没有 你 , 错过 克劳迪娅 .

克劳迪娅小姐，如果没有你，我真不知道这个县会怎么样。

[juː; jʊ] [ɪz] ['evriːˌbɑːdiːz] [frend] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] —
You is everybody's friend and everybody is —
你 是 每个人的 朋友 和 大家 是 —

你是大家的朋友，而大家——

" ['klɔːdiə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" Claudia put out her hand .
" 克劳迪娅 放 出去 她 手 .

克劳迪娅伸出了手。

" [oʊ] , [ðæt] [pɑːrt] ['dʌznt] ['mætər] .
" Oh , that part doesn't matter .
" 哦 , 那 部分 不 事情 .

“哦，那部分并不重要。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'll take it now .
患病的 拿 它 现在 .

我现在就收下。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

We'll	have	to	go	.
出色地	有	到	去	.

我们得走了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

Are	you	ready	?	"
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" [nɑːt] [kwaɪt] .

"	Not	quite	.
"	不是	相当	.

不完全是。

" ['leɪn] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

"	Laine	,	who	had	finished	the	letter	,	handed	it	to	her	,	then	took	out	a
"	莱恩	,	WHO	有	完成的	这	信	,	递交	它	到	她	,	然后	采取	出去	一个

[noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

note	-	book	and	pencil	.
笔记	-	书	和	铅笔	.

莱恩写完信后，把它递给了她，然后拿出笔记本和铅笔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] ?

"	Are	you	sure	you	can	remember	the	things	?
"	是	你	当然	你	能	记住	这	事物	?

你确定你能记住那些事吗?

['hædnt] [aɪ] ['betər] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

Hadn't	I	better	write	them	down	?
之前没有	我	更好的	写	他们	向下	?

我应该把它们写下来吗?

" ['klɔːdiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Claudia	shook	her	head	.
"	克劳迪娅	摇晃	她	头	.

克劳迪娅摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] .

"	Not	a	bit	of	use	.
"	不是	一个	少量	的	使用	.

一点用处都没有。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst][tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [θruː] .

These	are	the	last	to	get	,	and	then	I'm	through	.
这些	是	这	最后的	到	得到	,	和	然后	我是	通过	.

这些是最后要拿的，拿完我就大功告成了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是? "

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [wʌt] ? "

"	Am	I	what	?	"
"	是	我	什么	?	"

我是什么?

" [θruː] . "

"	Through	.	"
"	通过	.	"

“通过。”

" [θruː] [wʌt] ? "
" Through what ? "
" 通过 什么 ? "

“通过什么？”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['krɪsməs] [θɪŋz] .
" With your Christmas things .
" 和 你的 圣诞节 事物 .

“还有你的圣诞用品。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [men] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æz; əz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][dəunt][hæv; həv]
I don't suppose men have as much to do as women and don't have
我 不 认为 男人 有 作为 很多 到 做 作为 女性 和 不 有
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [soʊ] ['ɜːrli] .
to begin so early .
到 开始 所以 早期的 .

我想男人应该不像女人那样有很多事情要做，也不用那么早开始工作。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] [lʌv] ['krɪsməs] .
Some people don't love Christmas .
一些 人们 不 爱 圣诞节 .

有些人并不喜欢圣诞节。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] . "
It's such a pity . "
它是 这样的 一个 遗憾 . "

真是太可惜了。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
" It's a pity the old Christmas has given way to the new one .
" 它是 一个 遗憾 这 老的 圣诞节 有 给定 方式 到 这 新的 一 .

“可惜的是，旧的圣诞节已经被新的圣诞节取代了。”

[wɪð; wɪθ] ['meni] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hoʊld] - [ʌp] .
With many it's a sort of hold - up .
和 许多 它是 一个 种类 的 抓住 - 向上 .

对很多人来说，这是一种阻碍。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe in it .
我 不 相信 在 它 .

我不相信。

" ['klɔːdiəz] [ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['greɪvli] ['lʊkɪŋ]
" Claudia's arms were folded on the table , and her eyes were gravely looking
" 克劳迪娅的 武器 是 折叠 在 这 桌子 , 和 她 眼睛 是 严重地 寻找
['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

克劳迪娅双臂交叉放在桌子上，目光严肃地望着他。

" [wʌt] [kaɪnd][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?
" What kind do you believe in ?
" 什么 种类 做 你 相信 在 ?

你信奉哪种宗教?

" ['ɪntuː] [leɪnz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] ['sloʊli] , [ðen] [hiː; hi] [læft] .
" Into Laine's face the color crept slowly , then he laughed .
" 进入 莱恩的 脸 这 颜色 悄悄地爬 缓慢地 , 然后 他 笑了 .

“莱恩的脸色慢慢泛红，然后他笑了。”

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .
" I really don't know .
" 我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kaɪnd][ɪz] [rɔːŋ] . "
I only know the present kind is wrong . "
我 仅有的 知道 这 展示 种类 是 错误的 . "

我只知道现在这种方式是错误的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You know a great many things that are wrong , don't you ? "
" 你 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 是 错误的 , 不 你 ? "

“你知道很多事情都是错的，对吧？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː] .
" I'm afraid I do .
" 我是 害怕的 我 做 .

恐怕我的确有。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['leɪn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen]
" With his handkerchief Laine wiped his glasses , put them back , and again
" 和 他的 手帕 莱恩 擦拭 他的 眼镜 , 放 他们 后退 , 和 再次
[tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
tapped the table .
轻敲 这 桌子 .

莱恩用手帕擦了擦眼镜，把眼镜放回原处，然后又敲了敲桌子。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] . "
" That is , I know a great many things that aren't nice to know . "
" 那 是 , 我 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 不是 好的 到 知道 . "

也就是说，我知道很多不愉快的事情。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] .
" Most of us do .
" 最多 的 我们 做 .

我们大多数人都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['iznt] [naɪs] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [θɪŋz] .
It isn't difficult to see what isn't nice in people or things .
它 不是 难的 到 看 什么 不是 好的 在 人们 或者 事物 .

不难看出人或事物中哪些方面不好。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" She got up .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['krɪsməs] . "
" I'm sorry you don't love Christmas . "
" 我是 对不起 你 不 爱 圣诞节 . "

“很遗憾你不喜欢圣诞节。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should I love it ?
" 为什么 应该 我 爱 它 ?

我为什么要喜欢它?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʃeks] ;
For the men at the office there are checks ;
为了 这 男人 在 这 办公室 那里 是 检查 ;

办公室里的男士们都有支票；

[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðɝz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [tʃeks] ; [fɔːr; fər] [hoʊp] , [ə'nʌðər] .

for	my	brother's	widow	and	children	are	other	checks	;	for	Hope	,	another	.
为了	我的	兄弟	寡妇	和	孩子们	是	其他	检查	;	为了	希望	,	其他	.

给哥哥的遗孀和孩子们还有另一笔支票；给霍普还有另一笔。

[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['prez(ə)nts] .

A	man	makes	a	mess	of	buying	presents	.
一个	男人	制作	一个	混乱	的	购买	礼物	.

一个男人买礼物买得一团糟。

[sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['ɔːrdərz] ['telifəund] [ɪn]

Cigars	for	men	and	flowers	for	women	are	the	two	orders	telephoned	in
雪茄	为了	男人	和	花朵	为了	女性	是	这	二	订单	电话	在

[æd'væns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [soʊ] [rɪ'membər] .

advance	for	the	few	so	remembered	.
进步	为了	这	很少	所以	记得	.

男士雪茄和女士鲜花是少数几个能记住他们的人会提前电话预订的两种商品。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

The	employees	at	the	clubs	,	the	servants	at	the	house	,
这	雇员	在	这	俱乐部	,	这	仆人	在	这	房子	,

俱乐部的员工，家里的佣人，

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [duː] [θɪŋz] ['mɪrli] [miːn] [mɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] — "

the	—	the	associations	which	do	things	merely	mean	more	money	,	and	money	—	"
这	—	这	协会	哪个	做	事物	仅仅	意思是	更多的	钱	,	和	钱	—	"

那些——仅仅为了赚更多钱而做事的协会，而钱——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['krɪsməs] , [tuː] ,

"	I	think	I	should	hate	Christmas	,	too	,
"	我	思考	我	应该	恨	圣诞节	,	也	,

“我想我也应该讨厌圣诞节才对。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ment] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeks] [ɔːr][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] .

if	it	merely	meant	the	writing	of	checks	or	the	giving	of	gold	.
如果	它	仅仅	意思是	这	写作	的	检查	或者	这	给予	的	金子	.

如果仅仅意味着开支票或赠送黄金。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	want	a	million	if	there	was	no	love	with	it	.
我	不会	想	一个	百万	如果	那里	曾是	不	爱	和	它	.

如果没有爱，我宁愿不要一百万。

" [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [mʌf] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

"	Eyes	on	her	muff	,	she	smoothed	it	softly	.
"	眼睛	在	她	耳罩	,	她	平滑	它	轻轻	.

她目光落在自己的阴部上，轻轻抚平。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['krɪsməs] [ɪz][fɔːr; fər] .

"	That	is	what	Christmas	is	for	.
"	那	是	什么	圣诞节	是	为了	.

这就是圣诞节的意义所在。

[tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wiː; wi][duː] [ker] — [ænd; ənd]

To	take	time	to	remember	,	and	to	let	people	know	we	do	care	—	and
到	拿	时间	到	记住	,	和	到	让	人们	知道	我们	做	关心	—	和

[tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [glæd] .

to	make	somebody	glad	.
到	制作	某人	高兴的	.

花时间去铭记，让人们知道我们确实关心他们——并让别人感到高兴。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['prɔsɝ] .
" On her fingers she enumerated the things desired by Mrs . Prosser .
" 在 她 手指 她 列举 这 事物 想要的 经过 太太 . 普罗瑟 .

“她用手指一一列举了普罗瑟太太想要的东西。

" - , [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [sɑːks] , ['jeloʊ] [paɪp] , [bluː] [skɑːrf] - [pɪn] , ['breɪslət] ([bræs] [ɔːr]
" Harmonicum , silk stockings , socks , yellow pipe , blue scarf - pin , bracelet (brass or
" - , 丝绸 长筒袜 , 袜子 , 黄色的 管道 , 蓝色的 围巾 - 别针 , 手镯 (黄铜 或者
[goʊld]) , [bɑːks][ʌv; əv]['peɪpər] , [sled] , [ænd; ənd] — "
gold) , box of paper , sled , and — "
金子) , 盒子 的 纸 , 雪橇 , 和 — "

“口琴、丝袜、短袜、黄色烟斗、蓝色领巾别针、手镯（黄铜或黄金）、一盒纸、雪橇，还有——”

" [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] [pɪŋk] ['tɑːrltən] .
" A doll in pink tarleton .
" 一个 玩具娃娃 在 粉色的 塔勒顿 .

“一个穿着粉色塔勒坦长袍的娃娃。”

" [ə'gen] [ɪn] [leɪnz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [krept] ['sloʊli] .
" Again in Laine's face the color crept slowly .
" 再次 在 莱恩的 脸 这 颜色 悄悄地爬 缓慢地 .

“莱恩的脸上再次慢慢泛起了红晕。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ]['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɔːr][ə; eɪ][sled][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [bʊks] [fɔːr; fər]
" In all my life I never bought a doll or a sled or anything except books for
" 在 全部 我的 生活 我 绝不 买 一个 玩具娃娃或者 一个 雪橇 或者 任何事物 除了 图书 为了
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“我一生中除了儿童书籍之外，从未买过洋娃娃、雪橇或其他任何东西。”

[meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
May I go with you ?
可能 我 去 和 你 ?

我可以和你们一起去吗?

[ænd; ənd] [wʊd] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [dɑːl] ?
And would — would you mind if I got that doll ?
和 会 — 会 你 头脑 如果 我 得到 那 玩具娃娃 ?

请问——请问我可以把那个娃娃拿走吗?

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ]
CHRISTMAS SHOPPING
圣诞节 购物

圣诞购物

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['leɪn] [ænd; ənd] ['klɔːdiə] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['krɪsməs]

Five	minutes	later	Laine	and	Claudia	were	caught	in	the	crowd	of	Christmas
五	分钟	之后	莱恩	和	克劳迪娅	是	捕捉	在	这	人群	的	圣诞节

['ʃɑːpɝz] [ænd; ənd] ['væliəntli] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts]

shoppers	and	valiantly	made	their	way	to	a	counter	on	which	were	objects
购物者	和	英勇地	制成	他们的	方式	到	一个	柜台	在	哪个	是	对象

[geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .

gay	and	glittering	.
同性恋	和	闪闪发光	.

五分钟后，莱恩和克劳迪娅被圣诞购物人群包围，她们勇敢地走到一个柜台前，那里摆放着色彩鲜艳、闪闪发光的商品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ['wɑtʃɪŋ]

With	a	seriousness	and	persistency	that	was	comic	to	the	girl	watching
和	一个	严肃	和	持久性	那	曾是	漫画	到	这	女孩	观看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他那副一本正经、执拗的样子，在旁观看的女孩看来颇为滑稽。

['leɪn] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skɑːrf] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪslət] ,

Laine	began	with	the	blue	scarf	-	pin	and	the	bracelet	,
莱恩	开始	和	这	蓝色的	围巾	-	别针	和	这	手镯	,

莱恩首先看中的是蓝色的丝巾别针和手镯。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

but	not	until	he	was	giving	an	order	did	she	touch	him	on	the	arm	and
但	不是	直到	他	曾是	给予	一个	命令	做过	她	触碰	他	在	这	手臂	和

[drɔː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

draw	him	aside	.
画	他	旁边	.

但直到他下达命令时，她才碰了碰他的胳膊，把他拉到一边。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ðoʊz] , ['mɪstər] . ['leɪn] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	We	can't	get	those	,	Mr	.	Laine	,	indeed	we	can't	.
"	我们	不能	得到	那些	,	先生	.	莱恩	,	的确	我们	不能	.

“莱恩先生，我们拿不到那些东西，真的拿不到。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	She	nodded	in	the	direction	of	the	counter	.
"	她	点头	在	这	方向	的	这	柜台	.

她朝柜台方向点了点头。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] [bʌt; bət][sɪks]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] ['mʌni] ,

"	There	aren't	but	six	dollars	and	sixteen	cents	of	the	pig	money	,
"	那里	不是	但	六	美元	和	十六	分	的	这	猪	钱	,

“猪圈里的钱只有六美元十六美分，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [bai] [jet] . "

and	a	dozen	things	to	buy	yet	.	"
和	一个	打	事物	到	买	然而	.	"

还有十几样东西要买呢。”

" [oʊ] , [bloʊ] [ðə; ði][pɪg] ['mʌni] !

"	Oh	,	blow	the	pig	money	!
"	哦	,	吹	这	猪	钱	!

“哦，挥霍猪钱吧！”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

She	won't	know	the	difference	.
她	惯于	知道	这	不同之处	.

她不会察觉到任何区别。

[ðæt] [pɪn][ɪz]['oʊnli][wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd]['naɪnti] - [eɪt] [sents][ænd; ənd][ðə; ði]['breɪslət] [tuː]

That	pin	is	only	one	dollar	and	ninety	-	eight	cents	and	the	bracelet	two
那	别针	是	仅有的	一	美元	和	九十	-	八	分	和	这	手镯	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['fɔːrti] - [eɪt] [sents] .

dollars	and	forty	-	eight	cents	.
美元	和	四十	-	八	分	.

那枚胸针只要一美元九十八美分，手镯只要两美元四十八美分。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

Nothing	could	be	worse	than	that	,	could	it	?	"
没有什么	可以	是	更糟	比	那	,	可以	它	?	"

还有比这更糟糕的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

"	It	could	.
"	它	可以	.

有可能。

['dʒɑːni] [ɪz][ə; eɪ]['leɪzi] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][pɪn][ɪz]

Johnnie	is	a	lazy	good	-	for	-	nothing	,	and	twenty	-	five	cents	is	all	his	pin	is
约翰尼	是	一个	懒惰的	好的	-	为了	-	没有什么	,	和	二十	-	五	分	是	全部	他的	别针	是

[tuː; tə][kɔːst] .

to	cost	.
到	成本	.

约翰尼是个懒惰的废物，他的别针只值二十五美分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪg][ænd; ənd] [bluː] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv][kæn; kən][biː; bi]

It	will	be	big	and	blue	,	but	not	a	penny	over	twenty	-	five	can	be
它	将要	是	大的	和	蓝色的	,	但	不是	一个	一分钱	超过	二十	-	五	能	是

[spent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

spent	on	it	.
花费	在	它	.

它会很大，而且是蓝色的，但是花在上面一分钱都不能超过二十五美元。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get][ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][sled][fɜːrst] .

I	think	we'd	better	get	the	doll	and	the	silk	stockings	and	the	sled	first	.
我	思考	我们会	更好的	得到	这	玩具娃娃	和	这	丝绸	长筒袜	和	这	雪橇	第一的	.

我觉得我们最好先买娃娃、丝袜和雪橇。

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɔːt] [ə; eɪ] [dɑːl] [fɔːr; fər]['roʊzi] , [bʌt; bət] [its] [ɪn] [waɪt] ,

I've	already	bought	a	doll	for	Rosy	,	but	it's	in	white	,
我已经	已经	买	一个	玩具娃娃	为了	红润	,	但	它是	在	白色的	,

我已经给罗茜买了一个娃娃，但是是白色的。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði][pɪŋk][wʌn] . "

and	we'll	have	to	get	the	pink	one	.	"
和	出色地	有	到	得到	这	粉色的	一	.	"

我们得买粉色的那款。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][pɪg] ['mʌni] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ? " [leɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ]

"	And	is	the	pig	money	going	to	do	all	that	?	"	Laine's	eyes	were	searching
"	和	是	这	猪	钱	去	到	做	全部	那	?	"	莱恩的	眼睛	是	搜索

['klɔːdiəz] .

Claudia's	.
克劳迪娅的	.

“那笔猪钱真能做到这一切吗？”莱恩的目光紧紧地盯着克劳迪娅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

"	She	laughed	and	turned	away	as	if	to	see	some	one	who	was	passing	.
"	她	笑了	和	转向	离开	作为	如果	到	看	一些	一	WHO	曾是	通过	.

她笑着转过身去，好像去看某个路人。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [huːz] [pɪg] . "

"	It	doesn't	matter	whose	pig	.	"
"	它	不	事情	谁	猪	.	"

“是谁的猪并不重要。”

" [ðen] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [pɪg] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Then	I'll	play	the	pig	to	-	night	!
"	然后	患病的	玩	这	猪	到	-	夜晚	!

“那我今晚就扮演猪吧！”

[aɪv] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ['ɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] .

I've	played	it	the	wrong	way	often	enough	.
我已经	玩	它	这	错误的	方式	经常	足够的	.

我玩错的次数已经够多了。

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] ?

Why	can't	we	be	sensible	?
为什么	不能	我们	是	明智的	?

我们为什么不能理智一点呢?

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['spendɪŋ] [dʒæg] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I've	got	a	spending	jag	on	,	and	I've	never	been	Christmas	shopping	before	.
我已经	得到	一个	开支	捷豹	在	,	和	我已经	绝不	到过	圣诞节	购物	前	.

我最近疯狂购物，而且我以前从来没有买过圣诞礼物。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['bækboʊn] ,

Something	is	happening	to	my	backbone	,
某物	是	发生	到	我的	骨干	,

我的脊椎好像出了问题，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp] [maɪ] ['stɑːkɪŋ] .

something	that	used	to	happen	in	the	days	when	I	hung	up	my	stocking	.
某物	那	用过的	到	发生	在	这	天	什么时候	我	悬挂	向上	我的	袜	.

以前我挂圣诞袜的时候经常会遇到这种情况。

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] !

Please	be	good	and	let	me	have	a	little	Christmas	!
请	是	好的	和	让	我	有	一个	小的	圣诞节	!

请乖乖的，让我好好过个圣诞节吧!

" ['klɔːdiəz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [əˈgen]

"	Claudia's	forehead	wrinkled	and	for	a	moment	she	hesitated	,	then	again
"	克劳迪娅的	前额	皱	和	为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	,	然后	再次

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['daʊtfəli] .

her	eyes	sought	his	doubtfully	.
她	眼睛	寻求	他的	怀疑地	.

克劳迪娅皱起了眉头，犹豫了一会儿，然后又疑惑地望着他。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	I	don't	know	whether	I	ought	to	.
"	我	不	知道	无论	我	应该	到	.

我不知道我是否应该这样做。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — "

You	are	very	kind	,	but	—	"
你	是	非常	种类	,	但	—	"

您真是太好了，但是——”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

[aɪm] ['mɪrli] ['veri] ['selfɪʃ] .
I'm merely very selfish .
我是 仅仅 非常 自私 .

我只是非常自私而已。

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
Those things are all right .
那些 事物 是 全部 正确的 .

那些都没问题。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [lets] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Come on and let's go in the toy department .
来 在 和 我们来吧 去 在 这 玩具 部门 .

走吧，我们去玩具区逛逛。

[ðə; ði] [dɑːl] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][dəunt]['dɑːlz][hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr]
The doll is the most important of all , and don't dolls have carriages or
这 玩具娃娃 是 这 最多 重要的 的 全部 , 和 不 娃娃 有 马车 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something ?
某物 ?

娃娃是最重要的，娃娃不是都有马车之类的东西吗?

[hɪr] , [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
Here , this way to the elevator .
这里 , 这 方式 到 这 电梯 .

这边，电梯这边请。

" [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sə'rendər] [tuː; tə] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] ,
" To the joy of it , the surrender to inherent instinct ,
" 到 这 喜悦 的 它 , 这 投降 到 固有 本能 ,

“享受其中的乐趣，臣服于内在的本能，

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['dɔːrmənt] [ɪn][ɔːl] , ['klɔːdiə] [ænd; ənd] ['leɪn] ['jiːldɪd] ,
to the child that is dormant in all , Claudia and Laine yielded ,
到 这 孩子 那 是 休眠 在 全部 , 克劳迪娅 和 莱恩 产生 ,

克劳迪娅和莱恩向每个人心中沉睡的孩子屈服了。

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [dɑːl] ['æftər] [dɑːl] [wʌz; wəz]
went in and out among the sea of toys , and critically doll after doll was
去 在 和 出去 之中 这 海 的 玩具 , 和 关键 玩具娃娃 后 玩具娃娃 曾是
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined ,
检查 ,

她穿梭在玩具的海洋中，仔细地检查了每一个娃娃。

[kəm'perd] , [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ;
compared , laid down and taken up , and finally decided upon ;
比较的 , 铺设 向下 和 已采取 向上 , 和 最后 决定 之上 ;

比较、讨论、讨论，最终决定；

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪn] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['klɔːdiə] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]
and as Laine gave the address he looked at Claudia for final confirmation
和 作为 莱恩 给予 这 地址 他 看起来 在 克劳迪娅 为了 最终的 确认
[ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .
and approval .
和 赞同 .

莱恩在发表讲话时，看向克劳迪娅，寻求最终的确认和批准。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [its] [pɪŋk] ?
" You're sure it's pink ?
" 你是 当然 它是 粉色的 ?

你确定它是粉色的吗?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [pɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Her mother said pink , you know . "
她 母亲 说 粉色的 , 你 知道 . "

她妈妈说的是粉色，你知道的。

" [pɪŋk] !
" Pink !
" 粉色的 !

“粉色的!

[its] [ðə; ði] ['pɪŋkɪst] [pɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
It's the pinkest pink I ever saw .
它是 这 最粉红的 粉色的 我 曾经 锯 .

这是我见过的最粉的粉色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] .
It is much too grand .
它 是 很多 也 盛大 .

它太宏伟了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [aɪz] !
But , oh , those patient little eyes !
但 , 哦 , 那些 病人 小的 眼睛 !

但是，哦，那双耐心的小眼睛!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] ['krɪsməs] .
I didn't think she'd be here this Christmas .
我 没有 思考 棚 是 这里 这 圣诞节 .

我没想到她今年圣诞节会在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] , ['mɪstər] . ['leɪn] . "
You will make her so happy , Mr . Laine . "
你 将要 制作 她 所以 快乐的 , 先生 . 莱恩 . "

莱恩先生，您一定会让她非常开心的。

" [nɑːt][aɪ] . " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Not I . " He shook his head .
" 不是 我 . " 他 摇晃 他的 头 .

“不是我。”他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .
" It is you .
" 它 是 你 .

是你。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?
What does a man know about things like this ?
什么 做 一个 男人 知道 关于 事物 喜欢 这 ?

男人对这种事又能了解多少呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
But what else does she want ?
但 什么 别的 做 她 想 ?

但她还想要什么呢?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['sæntə] ['klɔz] .
I never had any opinion of a one - piece Santa Claus .
我 绝不 有 任何 观点 的 一个 一 - 片 圣诞老人 克劳斯 .

我从来没有对一体式圣诞老人有过任何看法。

[ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɑːnt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

These	things	would	make	a	monk	want	children	of	his	own	.
这些	事物	会	制作	一个	僧	想	孩子们	的	他的	自己的	.

这些事会让僧侣也想要自己的孩子。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['jʌŋstəz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [pliːz] ?

How	about	those	youngsters	that	anything	will	please	?
如何	关于	那些	年轻人	那	任何事物	将要	请	?

那么那些什么都喜欢的年轻人呢?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['stɑːkɪŋz] ?

and	don't	you	have	to	have	things	for	stockings	?
和	不	你	有	到	有	事物	为了	长筒袜	?

难道你不需要准备一些丝袜吗?

" [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [dɪ'sɪʒənz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [wʌt]

"	With	hurried	decisions	,	as	if	afraid	he	might	not	be	allowed	to	do	what
"	和	慌忙	决策	,	作为	如果	害怕的	他	可能	不是	是	允许	到	做	什么

[hiː; hi] [tʃoʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

“他仓促做决定，仿佛害怕自己无法做自己想做的事。”

['leɪn] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['sekʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Laine	went	up	and	down	and	in	and	out	among	the	many	sections	into	which
莱恩	去	向上	和	向下	和	在	和	出去	之中	这	许多	部分	进入	哪个

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

the	department	was	divided	,
这	部门	曾是	分割	,

莱恩在部门划分的各个区域之间来回走动，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [si'lekʃənz] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] ; [ænd; ənd]

and	made	his	selections	with	entire	disregard	of	appropriateness	;	and
和	制成	他的	选择	和	全部的	漠视	的	恰当性	;	和

['klɔːdiə] , ['kiːpɪŋ] [nɪr] ,

Claudia	,	keeping	near	,
克劳迪娅	,	保持	靠近	,

他完全不顾合宜，做出了选择；克劳迪娅则一直待在他身边，

['kaʊntəˌmændid] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fɜːrmnəs] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

countermanded	with	equal	firmness	all	that	was	unwise	.
撤销	和	平等的	硬度	全部	那	曾是	失策	.

以同样的坚定立场驳斥了所有不明智的做法。

[soʊ][wɔːrm][æt; ət] [taɪmz] [dɪd][ðer; ðər] [dɪ'sɛnʃənz] [wæks] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlz] - [gɜːrl] ['fɑːloʊɪŋ] [wʊd]

So	warm	at	times	did	their	dissensions	wax	that	the	sales	-	girl	following	would
所以	温暖的	在	时代	做过	他们的	分歧	蜡	那	这	销售量	-	女孩	下列的	会

[smaɪl] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'siːn] ,

smile	and	point	out	something	before	unseen	,
微笑	和	观点	出去	某物	前	看不见	,

有时他们的争论如此激烈，以至于跟在后面的售货员会面带微笑地指出一些之前没人注意到的东西。

['hoʊpɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [sə'rendər] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] ,

hoping	a	mutual	surrender	would	accept	the	compromise	,
希望	一个	相互的	投降	会	接受	这	妥协	,

希望双方投降能够接受妥协方案。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['leɪn] .

and	presently	she	brought	up	a	cash	register	and	held	it	toward	Laine	.
和	目前	她	带来	向上	一个	现金	登记	和	握住	它	朝向	莱恩	.

随后她拿来一台收银机，举向莱恩。

" [moʊst] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Most	children	like	these	,	"	she	said	,	"	and	as	your	wife	doesn't	care	for	the
"	最多	孩子们	喜欢	这些	,	"	她	说	,	"	和	作为	你的	妻子	不	关心	为了	这

[mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] —

mechanical	toys	—
机械的	玩具	—

“大多数孩子都喜欢这些，”她说，“而且你妻子也不喜欢机械玩具——”

" ['leɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Laine	turned	away	.
"	莱恩	转向	离开	.

莱恩转过身去。

[wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [riˈæləti] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

With	pitiless	reality	the	play	of	it	all	came	over	him	,
和	无情	现实	这	玩	的	它	全部	来了	超过	他	,

残酷的现实将这一切彻底击垮了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [lest] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [hɜːrd] .

and	he	walked	off	lest	the	sudden	surging	of	his	blood	be	heard	.
和	他	步行	离开	免得	这	突然	滔滔	的	他的	血	是	听到	.

他走开了，以免被人听到他血液奔涌的声音。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	But	I'm	not	his	wife	.
"	但	我是	不是	他的	妻子	.

但我不是他的妻子。

" ['klɔːdiəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

"	Claudia's	voice	was	cool	and	even	.
"	克劳迪娅的	嗓音	曾是	凉爽的	和	甚至	.

克劳迪娅的声音冷静而平静。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .

"	He	doesn't	know	the	children	he	is	getting	these	things	for	,	and	I	do	.
"	他	不	知道	这	孩子们	他	是	获得	这些	事物	为了	,	和	我	做	.

“他不认识他要送这些东西的孩子，但我知道。”

[bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['redʒɪstər] , ['mɪstər] . ['leɪn] .

But	Channing	would	like	this	register	,	Mr	.	Laine	.
但	钱宁	会	喜欢	这	登记	,	先生	.	莱恩	.

但钱宁会喜欢这个登记簿的，莱恩先生。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['teɪbl] [laɪk] [ðæt] [wʌn]['oʊvər][ðer; ðər] .

And	Dorothea	told	me	she	wanted	a	drawing	-	table	like	that	one	over	there	.
和	多萝西娅	讲述	我	她	通缉	一个	绘画	-	桌子	喜欢	那	一	超过	那里	.

多萝西娅告诉我，她想要一张像那边那样的绘图桌。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['prez(ə)nt] [jet] ?

Have	you	bought	Dorothea's	present	yet	?
有	你	买	多萝西娅的	展示	然而	?

你给多萝西娅买礼物了吗?

" ['leɪn] [keɪm] [bæk] .

"	Laine	came	back	.
"	莱恩	来了	后退	.

莱恩回来了。

" ['oʊnli] [bʊks] .

"	Only	books	.
"	仅有的	图书	.

只有书。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [gets] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Her	mother	gets	the	other	things	for	me	.
她	母亲	获得	这	其他	事物	为了	我	.

她妈妈会帮我买其他东西。

[ɪf] [ʃiːd] [laɪk] [ðæt] , [get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she'd	like	that	,	get	it	.
如果	棚	喜欢	那	,	得到	它	.

如果她喜欢，就买给她。

" [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['klɔːdiə] , ['noʊtɪsɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] .

"	Out	of	his	voice	had	gone	all	spirit	,	and	Claudia	,	noticing	,	looked	up	.
"	出去	的	他的	嗓音	有	已消失	全部	精神	,	和	克劳迪娅	,	注意到	,	看起来	向上	.

“他的声音里没有了任何生气，克劳迪娅注意到了这一点，抬起头来。”

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	tired	,	aren't	you	?
"	你是	疲劳的	,	不是	你	?

你累了，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [stɑːp] .

I	think	we'd	better	stop	.
我	思考	我们会	更好的	停止	.

我觉得我们最好停下来。

" ['leɪn] [læft] .

"	Laine	laughed	.
"	莱恩	笑了	.

莱恩笑了。

" ['taɪərd] ?

"	Tired	?
"	疲劳的	?

“疲劳的?

[noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['taɪərd] .

No	,	I'm	not	tired	.
不	,	我是	不是	疲劳的	.

不，我不累。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .

I'm	having	a	great	time	.
我是	拥有	一个	伟大的	时间	.

我玩得很开心。

['pleɪɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .

Playing	make	-	believe	is	a	good	game	.
玩耍	制作	-	相信	是	一个	好的	游戏	.

玩角色扮演游戏是个好游戏。

[aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd]

I	haven't	played	it	lately	,	and
我	还没有	玩	它	最近	,	和

我最近没玩过这款游戏了，而且

[aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːrd] .

I	was	doing	it	rather	hard	.
我	曾是	正在做	它	相当	难的	.

我当时做得相当困难。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

I	wonder	what	that	bunch	of	people	are
我	想知道	什么	那	束	的	人们	是

我想知道那群人是什么样的人。

['oʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

over	there	for	?
超过	那里	为了	?

那边是干什么呢?

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

A	number	of	children	seem	to	be	among	them	.
一个	数字	的	孩子们	似乎	到	是	之中	他们	.

其中似乎有一些孩子。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	girl	waiting	on	them	looked	around	.
"	这	女孩	等待	在	他们	看起来	大约	.

为他们服务的女孩环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz]

It	was	Santa	Claus	,	she	explained	,	who	was	taking	the	names	and	addresses
它	曾是	圣诞老人	克劳斯	,	她	解释	,	WHO	曾是	采取	这	姓名	和	地址

,

,

,

她解释说，是圣诞老人在记录姓名和地址。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts][moʊst] ['wɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	a	list	of	the	presents	most	wanted	by	the	children	,
和	一个	列表	的	这	礼物	最多	通缉	经过	这	孩子们	,

附上一份孩子们最想要的礼物清单，

[huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] .

who	were	there	to	tell	where	they	lived	.
WHO	是	那里	到	告诉	在哪里	他们	居住地	.

他们在那里是为了告诉大家他们住在哪里。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .

"	Some	of	them	have	been	here	all	day	.
"	一些	的	他们	有	到过	这里	全部	天	.

“他们中有些人已经在这里待了一整天了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第5/8页

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] ['hæznt]
That **little** **lame** **fellow** **was** **among** **the** **first** **to** **come** **,** **and** **Santa** **Claus** **hasn't**
那 小的 瘸 同伴 曾是 之中 这 第一的 到 来 , 和 圣诞老人 克劳斯 还没有
[siːn] [hɪm; ɪm] [jet] .
seen **him** **yet** **.**
已见 他 然而 .

那个跛脚的小家伙是最早来的，但圣诞老人还没见到他。

[ðə; ði] [kraʊd] [puʃiz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ] ,
The **crowd** **pushes** **him** **out** **so** **,**
这 人群 推动 他 出去 所以 ,

人群将他推了出去，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
and **there's** **no** **one** **to** **lift** **him** **up** **high** **enough** **to** **be** **seen** **.**
和 有 不 一 到 举起 他 向上 高的 足够的 到 是 已见 .

而且没有人能把他举到足够高的地方让人看到。

['hiːz] [held] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
He's **held** **that** **piece** **of** **paper** **in** **his** **hand** **for** **hours** **.**
他是 握住 那 片 的 纸 在 他的 手 为了 小时 .

他手里拿着那张纸已经好几个小时了。

" ['leɪn] [lʊkt] ['kloʊzər] .
" **Laine** **looked** **closer** **.**
" 莱恩 看起来 更近 .

莱恩仔细看了看。

[ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
On **the** **outskirts** **of** **the** **crowd** **,**
在 这 郊区 的 这 人群 ,

在人群边缘，

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] ['iːgərli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sɜːrkl] ,
his **thin** **little** **face** **still** **eagerly** **trying** **to** **peer** **between** **the** **shifting** **circles** **,**
他的 薄的 小的 脸 仍然 急切地 尝试 到 同伴 之间 这 转变 界 ,

他那张瘦削的小脸仍然急切地试图从不断变化的圆圈之间窥视，

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [held] ['taɪtli] [baɪ][hændz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə][græsp][ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ,
his **crutches** **held** **tightly** **by** **hands** **too** **thin** **to** **grasp** **them** **properly** **,**
他的 拐杖 握住 紧紧 经过 双手 也 薄的 到 抓牢 他们 适当地 ,

他紧紧攥着拐杖，但他的手太瘦弱，根本握不住。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [wɔːkt]
he **saw** **the** **boy** **pointed** **out** **by** **the** **girl** **,** **and** **,** **without** **a** **word** **,** **he** **walked**
他 锯 这 男生 尖 出去 经过 这 女孩 , 和 , 没有 一个 单词 , 他 步行
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward **him** **.**
朝向 他 .

他看到女孩指着的那个男孩，一言不发地朝他走去。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

As	he	drew	nearer	,	the	head	of	Santa	Claus	could	be	seen	over	those	of
作为	他	画	更近	,	这	头	的	圣诞老人	克劳斯	可以	是	已见	超过	那些	的

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

随着他走近，人们可以看到圣诞老人的头颅从人群中显露出来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

but	to	the	child	he	was	still	invisible	;
但	到	这	孩子	他	曾是	仍然	无形的	;

但对孩子来说，他仍然是隐形的；

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] [hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	as	Laine	saw	the	pinched	face	he	swore	softly	under	his	breath	.
和	作为	莱恩	锯	这	捏	脸	他	发誓	轻轻	在下面	他的	气息	.

莱恩看到他那张痛苦的脸，低声咒骂了一句。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪz] [saɪd] , [ðen] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

For	half	a	minute	he	stood	by	the	boy's	side	,	then	touched	him	on	the
为了	一半	一个	分钟	他	站立	经过	这	男孩们	边	,	然后	感动	他	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他在男孩身边站了半分钟，然后拍了拍他的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?

"	What	is	it	,	son	?
"	什么	是	它	,	儿子	?

“儿子，什么事？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [siː] [juː; jʊ] ?

Can't	you	make	the	old	fellow	see	you	?
不能	你	制作	这	老的	同伴	看	你	?

你就不能让那位老人看见你吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	child	shook	his	head	.
"	这	孩子	摇晃	他的	头	.

孩子摇了摇头。

" ['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɪn] [ə'hed] .

"	Somebody	always	gets	in	ahead	.
"	某人	总是	获得	在	前方	.

总会有人抢占先机。

[aɪ] [eint] [tɔːl] [ɪ'nʌf] . "

I	ain't	tall	enough	.	"
我	不是	高的	足够的	.	"

我个子不够高。

" [hɪr] , [hoʊld][jʊr; jər] ['krʌtʃɪz] .

"	Here	,	hold	your	crutches	.
"	这里	,	抓住	你的	拐杖	.

“来，拿着你的拐杖。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] ['leɪn] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	With	a	swift	movement	Laine	swung	the	boy	on	his	shoulders	.
"	和	一个	迅速	移动	莱恩	摇摆	这	男生	在	他的	肩膀	.

莱恩动作迅速地把男孩扛在了肩上。

" [ðer; ðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] ? "

"	**There**	,	**can**	**you**	**see**	**him**	**all**	**right**	**?**	"
"	那里	,	能	你	看	他	全部	正确的	?	"

“你看，他现在好吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	,	**sir**	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] !

And	**he**	**can**	**see**	**me**	**!**
和	他	能	看	我	!

他能看到我!

" [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz][held] [ʌp] ,

"	**The**	**thin**	**little**	**hand**	**was**	**held**	**up**	**,**
"	这	薄的	小的	手	曾是	握住	向上	,

那只纤细的小手举了起来，

[ænd; ənd] [ˈleɪn] [felt][ðə; ði][ˈkwɪvər] [ðæt] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][freɪl][ˈbɑːdi] .

and	**Laine**	**felt**	**the**	**quiver**	**that**	**ran**	**over**	**the**	**frail**	**body**	**.**
和	莱恩	毛毡	这	颤动	那	跑	超过	这	脆弱	身体	.

莱恩感觉到了那虚弱的身体上传来的颤抖。

" [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] ! "

"	**He**	**sees**	**me**	**!**	**"**
"	他	看到	我	!	"

“他看见我了！”

" [wel] , [maɪ][mæn] " — [ˈsæntə] [ˈklɔz] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [æt; ət][læst] — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	**Well**	**,**	**my**	**man**	**"**	**—**	**Santa**	**Claus**	**was**	**noticing**	**at**	**last**	**—**	**"**	**what**	**is**	**it**	**that**	**you**
"	出色地	,	我的	男人	"	—	圣诞老人	克劳斯	曾是	注意到	在	最后的	—	"	什么	是	它	那	你

[wɑːnt] ? "

want	**?**	**"**
想	?	"

“嗯，孩子，”圣诞老人终于注意到他了，“你想要什么呢？”

" [ə; eɪ] [koʊt] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər] .

"	**A**	**coat**	**for**	**mother**	**.**
"	一个	外套	为了	母亲	.

一件给母亲的外套。

[blæk] , [pliːz] .

Black	**,**	**please**	**.**
黑色的	,	请	.

请用黑色。

" [sɔːft][ænd; ənd] [ˈiːgər] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈkwɪkli] .

"	**Soft**	**and**	**eager**	**the**	**words**	**came**	**quickly**	**.**
"	柔软的	和	渴望的	这	字	来了	迅速地	.

话语轻柔而急切地脱口而出。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][skɜːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [dɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf]

"	**And**	**a**	**worsted**	**skirt**	**,**	**and**	**some**	**shoes**	**for**	**Dick**	**,**	**and**	**a**	**muff**
"	和	一个	最差	裙子	,	和	一些	鞋	为了	迪克	,	和	一个	耳罩

[fɔːr; fər] [ˈkeɪti] . "

for	**Katie**	**.**	**"**
为了	凯蒂	.	"

“还有一条羊毛呢裙子，给迪克买双鞋，给凯蒂买个手筒。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔɪz] [ðɪs] [taɪm] .

"	Oh	,	I'm	not	bringing	anything	but	toys	this	time	.
"	哦	,	我是	不是	带来	任何事物	但	玩具	这	时间	.

“哦，这次我只带玩具。”

['oʊnli] [tɔɪz] .

Only	toys	.
仅有的	玩具	.

只有玩具。

[kwɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Quick	,	what	are	they	?
快的	,	什么	是	他们	?

快，它们是什么?

" [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] ['leɪn] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

"	On	his	shoulders	again	Laine	felt	a	quiver	,	this	time	of	sudden	relaxation	,
"	在	他的	肩膀	再次	莱恩	毛毡	一个	颤动	,	这	时间	的	突然	松弛	,

莱恩再次感到肩膀微微颤抖，这一次是突然的放松。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['smʌðəd] .

and	heard	a	sob	that	was	quickly	smothered	.
和	听到	一个	哭泣	那	曾是	迅速地	窒息	.

听到一声呜咽，随即被捂住。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [koʊt] .

"	Oh	,	I	don't	need	toys	,	and	mother	hasn't	got	a	piece	of	coat	.
"	哦	,	我	不	需要	玩具	,	和	母亲	还没有	得到	一个	片	的	外套	.

“哦，我不需要玩具，妈妈也没有一件外套。”

" ['leɪn] [kɔft] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] ,

"	Laine	coughed	and	caught	the	eye	of	Santa	Claus	,
"	莱恩	咳嗽	和	捕捉	这	眼睛	的	圣诞老人	克劳斯	,

莱恩咳嗽了一声，正好被圣诞老人看到了。

[ænd; ənd][baɪ] [tə'lepəθi] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

and	by	telepathy	made	the	latter	understand	his	questions	must	continue	.
和	经过	心灵感应	制成	这	后者	理解	他的	问题	必须	继续	.

通过心灵感应，他让后者明白他的问题必须继续下去。

[tuː] ['mɪnɪts]

Two	minutes
二	分钟

两分钟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [meɪd] [noʊn] ,

and	they	were	over	,	the	child's	name	and	address	taken	,	his	desires	made	known	,
和	他们	是	超过	,	这	孩子的	姓名	和	地址	已采取	,	他的	欲望	制成	已知	,

事情就这样结束了，孩子的姓名和地址被记下，他的意愿也被表达了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['leɪn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

and	as	he	put	him	down	on	the	floor	Laine	took	from	the	trembling
和	作为	他	放	他	向下	在	这	地面	莱恩	采取	从	这	发抖

['fɪŋgərz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['taɪtli] [held] [ænd; ənd] [pʊt]

fingers	the	piece	of	paper	which	for	hours	had	been	tightly	held	and	put
手指	这	片	的	纸	哪个	为了	小时	有	到过	紧紧	握住	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

it	in	his	pocket	.
它	在	他的	口袋	.

当他把莱恩放到地板上时，莱恩从他颤抖的手指间取出那张被紧紧攥了几个小时的纸片，放进了自己的口袋里。

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .
" All right , son .
" 全部 正确的 , 儿子 .

“好的，儿子。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He slipped some money in his hand .
" 他 滑倒了 一些 钱 在 他的 手 .

他悄悄地塞了一些钱到手里。

" [rʌn] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ,
" Run down - stairs and get something to eat before you go home ,
" 跑步 向下 - 楼梯 和 得到 某物 到 吃 前 你 去 家 ,

“回家前赶紧下楼吃点东西。”

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] — [ðeɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['krɪsməs] .
and don't worry about the things — they'll be there Christmas .
和 不 担心 关于 这 事物 — 他们会 是 那里 圣诞节 .

别担心那些东西——圣诞节的时候它们都会在那里。

[skuːt] !
Scoot !
溜走 !

溜走!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt] ['leɪn] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" And with a pat Laine sent him off .
" 和 和 一个 拍 莱恩 发送 他 离开 .

“莱恩拍了拍他的肩膀，把他打发走了。”

['kʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .
Coming back he turned to Claudia .
未来 后退 他 转向 到 克劳迪娅 .

回来后，他转向克劳迪娅。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] [ʌp] [hɪr] ?
" Are you through up here ?
" 是 你 通过 向上 这里 ?

“你这边的事情做完了吗？”

[ðə; ði] ['jeloʊ] [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɑːr; ər]
The yellow pipe and the socks for the man who gets locked in the garret are
这 黄色的 管道 和 这 袜子 为了 这 男人 WHO 获得 已锁定 在 这 阁楼 是
[daʊn] - [sterz] ,
down - stairs ,
向下 - 楼梯 ,

楼下放着黄色水管和给被锁在阁楼里的那个人准备的袜子。

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['klɔːdiə] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] .
" For answer Claudia looked in his face as if not hearing .
" 为了 回答 克劳迪娅 看起来 在 他的 脸 作为 如果 不是 听力 .

“克劳迪娅没有回答，而是直视着他的脸，仿佛没听见似的。”

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !
" Merciful goodness !
" 仁慈 善良 !

“仁慈的恩典！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈtuːzdeɪ] !
" I had forgotten all about this being Tuesday !
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 这 存在 周二 !

我完全忘记今天是星期二了!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
I ought to be home this minute .
我 应该 到 是 家 这 分钟 .

我现在应该到家了。

[ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
A friend from Washington is coming to dinner to - night .
一个 朋友 从 华盛顿 是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 .

今晚一位来自华盛顿的朋友要来我家吃晚饭。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

" [ˈleɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" Laine looked at his watch .
" 莱恩 看起来 在 他的 手表 .

莱恩看了看手表。

" [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .
" A friend from Washington " was what he read .
" 一个 朋友 从 华盛顿 " 曾是 什么 他 读 .

他读到的内容是：“一位来自华盛顿的朋友”。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He turned the face toward her .
他 转向 这 脸 朝向 她 .

他转过脸看向她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] . "
I can't see it in this light . "
我 不能 看 它 在 这 光 . "

我无法从这个角度看待这件事。

" [ˈsev(ə)n] - [ˈtwenti] - [faɪv] !
" Seven - twenty - five !
" 七 - 二十 - 五 !

“七点二十五分!

" [ˈklɔːdiə] [sæt] [daʊn] [dɪˈdʒektɪdli] .
" Claudia sat down dejectedly .
" 克劳迪娅 卫星 向下 沮丧地 .

克劳迪娅沮丧地坐了下来。

" [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You don't suppose they could be waiting , do you ? "
" 你 不 认为 他们 可以 是 等待 , 做 你 ? "

你不会认为他们会在等你吧?

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" ['leɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Laine smiled a twisted little smile .
" 莱恩 微笑 一个 扭曲 小的 微笑 .

莱恩露出了一个扭曲的微笑。

" ['tʃæniŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn] - [dɪs'pætʃər] .
" Channing by nature is a train - despatcher .
" 钱宁 经过 自然 是 一个 火车 - 调度员 .

“钱宁天生就是个列车调度员。”

['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt][ænd; ənd] [sɜːrvd] ['swɪftli] [ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] ['haʊshoʊld] [dɪ'mænd] .
Dinner on the dot and served swiftly is his one household demand .
晚餐 在 这 点 和 服务 迅速地 是 他的 一 家庭 要求 .

他对家里的唯一要求就是晚餐准时上桌，而且要迅速。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hæf] [θruː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] . "
They will be half through before we can get there . "
他们 将要 是 一半 通过 前 我们 能 得到 那里 . "

我们到的时候，他们已经完成一半了。

" [ænd; ənd][aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
" And I'm starving .
" 和 我是 饥饿 .

“我饿死了。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .
" She got up .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I can't help it .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

“唉，我也没办法。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [fə'getiŋ] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] ['ɔtnt] . "
I had no business forgetting , but I'm always doing things I oughtn't . "
我 有 不 商业 遗忘 , 但 我是 总是 正在做 事物 我 不应该 . "

我本不该忘记，但我总是做不该做的事。

" [wiːl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['ʃɛriːz] .
" We'll go up to Sherry's .
" 出色地 去 向上 到 雪利酒 .

“我们去雪莉家。”

['dɪnər] ['iznt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['hoʊps] [haʊs] .
Dinner isn't limited to Hope's house .
晚餐 不是 有限的 到 希望 房子 .

晚餐地点不一定非得是霍普家。

[aɪl] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . "
I'll telephone and explain . "
患病的 电话 和 解释 . "

我会打电话解释一下。

" [oʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] !
" Oh , I mustn't !
" 哦 , 我 不得 !

“哦，我不能！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] ['dɪnər] .

It	isn't	just	dinner	.
它	不是	只是	晚餐	.

这不仅仅是一顿晚餐。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	have	an	engagement	.
我	有	一个	订婚	.

我已订婚。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] ['veri] ['kwɪkli] ?

Do	you	think	we	could	get	there	very	quickly	?
做	你	思考	我们	可以	得到	那里	非常	迅速地	?

你觉得我们能很快到达那里吗?

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][fər'gɑːt] !

I	can't	understand	how	I	forgot	!
我	不能	理解	如何	我	忘了	!

我真不明白我怎么会忘记!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

['mɪstər] . ['leɪn] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] [ə'loʊn]

MR	.	LAINE	GOES	SHOPPING	ALONE
先生	.	莱恩	去	购物	独自的

莱恩先生独自去购物

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜːr] ?

"	Did	you	ring	,	sir	?
"	做过	你	戒指	,	先生	?

先生，您打电话了吗?

" ['moʊzəs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

"	Moses	,	standing	at	the	door	,	waited	,	and	as	he	waited	he	talked	to
"	摩西	,	常设	在	这	门	,	等待	,	和	作为	他	等待	他	谈话	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

摩西站在门口，等着，等着的时候，他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['leɪn] .

"	Something	is	the	matter	with	Mr	.	Laine	.
"	某物	是	这	事情	和	先生	.	莱恩	.

莱恩先生似乎有些不对劲。

[hiː; hi] [eint] ['nevər] [kɔːl] - [neɪm] [sɪns] [hiː; hi] [dʌn] [pæs] [ə'weɪ] ,

He	ain't	never	call	Gineral's	name	since	he	done	pass	away	,
他	不是	绝不	称呼	-	姓名	自从	他	完毕	经过	离开	,

自从将军去世后，他就再也没叫过他的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - - - ,

and	I	know	the	miss	of	him	has	been	a	-	smartin	'	,
和	我	知道	这	错过	的	他	有	到过	一个	-	-	-	,

我知道他一直很想念我，

[bʌt; bət][dəunt] [siːm] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['restləs] [laɪk][hiː; hi] [bɪn] . -

but	don't	seem	like	that	would	have	made	him	so	restless	like	he	been	.	'
但	不	似乎	喜欢	那	会	有	制成	他	所以	不安	喜欢	他	到过	.	-

但看起来这并不会让他像之前那样焦躁不安。

[teɪnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [raɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [əˈgen] .

Tain't	**like**	**him**	**to**	**come**	**in**	**and**	**go**	**right**	**out**	**,**	**and**	**come**	**back**	**and**	**go**	**out**	**again**	**.**
污点	喜欢	他	到	来	在	和	去	正确的	出去	,	和	来	后退	和	去	出去	再次	.

他不喜欢进来一会儿就出去，然后再回来一会儿又出去。

[hiː; hi] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [laɪk] .

He	**got**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**warfare**	**like**	**.**
他	得到	某物	在	他的	头脑	,	一个	种类	的	战争	喜欢	.

他心事重重，像是某种战争。

" [hiː; hi] [kɔft] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [əˈgen] [spoʊk] .

"	**He**	**coughed**	**slightly**	**and**	**again**	**spoke**	**.**
"	他	咳嗽	轻微地	和	再次	辐	.

他轻咳了一声，然后又开口说话了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mɪstər] . ['leɪn] ? "

"	**Did**	**you**	**ring**	**,**	**Mr**	**.**	**Laine**	**?**	**"**
"	做过	你	戒指	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，您打电话了吗?

" [aɪ] [dɪd] .

"	**I**	**did**	**.**
"	我	做过	.

“我做了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] .

Five	**minutes**	**ago**	**.**
五	分钟	前	.

五分钟前。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːʒər] [klæs] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , ['moʊzəs] .

As	**a**	**member**	**of**	**the**	**leisure**	**class**	**you'd**	**take**	**a**	**blue**	**ribbon**	**,**	**Moses**	**.**
作为	一个	成员	的	这	闲暇	班级	你会	拿	一个	蓝色的	丝带	,	摩西	.

摩西，作为休闲阶层的一员，你会获得蓝丝带奖。

[wer] [ɪn] [ðə; ði] ['devə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Where	**in**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**?**
在哪里	在	这	魔鬼	是	你	?

你到底在哪儿?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Why	**don't**	**you**	**come**	**in**	**?**
为什么	不	你	来	在	?

你为什么不进来呢?

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [er] . "

I	**can't**	**talk**	**to**	**air**	**.**	**"**
我	不能	讲话	到	空气	.	"

我不能对着空气说话。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈstʊk] : [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bel] .

"	**I**	**was**	**waitin**	**'**	**to**	**see**	**if**	**I**	**was**	**mistook**	**:**	**about**	**the**	**bell**	**.**
"	我	曾是	等待	-	到	看	如果	我	曾是	误	:	关于	这	钟	.

“我一直在等，看看我是否弄错了：关于钟声的事。”

" ['moʊzəs] [keɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**Moses**	**came**	**inside**	**the**	**room**	**.**
"	摩西	来了	里面	这	房间	.

摩西进了房间。

" [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][foʊks][dəunt][step][soʊ] ['laɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ʌp] [hɪr] ,

"	Where	I	come	from	folks	don't	step	so	lively	as	they	do	up	here	,
"	在哪里	我	来	从	各位	不	步	所以	热闹	作为	他们	做	向上	这里	,

“我老家的人走路不像这里的人这么轻快活泼。”

[ænd; ənd][oʊld]['kɜːrn(ə)l] - , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [soʊ] [ɪn'elɪgənt] [æz; əz]

and	old	Colonel	Tayloes	,	he	used	to	say	there	ain't	nothin	'	so	inelegant	as
和	老的	上校	-	,	他	用过的	到	说	那里	不是	什么也没有	-	所以	不优雅	作为

['hɜːri] ,

hurry	,
匆忙	,

老泰勒斯上校常说，最不优雅的事莫过于匆忙。

['les(ə)n] - [tɪz] ['wɜːri] .

lessen	'	tis	worry	.
减少	-	的	担心	.

减轻它的担忧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [bel] .

But	of	course	I	shouldn't	have	had	no	discussion	in	my	mind	about	that	bell	.
但	的	课程	我	不应该	有	有	不	讨论	在	我的	头脑	关于	那	钟	.

但我当然不应该脑子里对那口钟有任何想法。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ʌv; əv][prəd'ʒektɪn] - [wen] — "

I	got	a	bad	way	of	projectin	'	when	—	"
我	得到	一个	坏的	方式	的	投影	-	什么时候	—	"

我有一种不好的投射方式，当——”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] .

"	You	don't	want	to	move	.
"	你	不	想	到	移动	.

你不想搬家。

[juː; jʊ][hæv; həv] .

You	have	.
你	有	.

你有。

['eni] [deɪ] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [aɪl] [saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Any	day	an	affidavit	is	needed	to	that	effect	I'll	sign	it	.
任何	天	一个	宣誓书	是	需要	到	那	影响	患病的	符号	它	.

任何时候需要出具相关宣誓书，我都会签字。

[dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðæt] [ə'dres] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ? "

Did	you	go	to	that	address	I	gave	you	yesterday	?	"
做过	你	去	到	那	地址	我	给予	你	昨天	?	"

你昨天去过我给你的那个地址了吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ] [went] [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [fɝdʒɪt] [aɪ] [went] ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt] [bæk] .

I	went	and	I	been	a	-	tryin	'	to	forgit	I	went	ever	since	I	got	back	.
我	去	和	我	到过	一个	-	尝试	-	到	忘记	我	去	曾经	自从	我	得到	后退	.

我去了，回来后就一直努力想忘记我去过那里。

[its] ['gɑːdz] [truːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑː] ,

It's	God's	truth	the	boy	told	you	,	I	seen	him	and	his	ma	,
它是	神的	真相	这	男生	讲述	你	,	我	已见	他	和	他的	玛	,

那孩子告诉你的都是真话，我亲眼见过他和他妈妈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] - [sɛpt] [ðoʊz] [æt; ət][wɜːrk] ,

and	all	the	other	children	'	cept	those	at	work	,
和	全部	这	其他	孩子们	-	除外	那些	在	工作	,

除了那些在工作的孩子之外，其他所有孩子都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - [ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

and	the	whole	of	'	em	was	livin	'	in	two	rooms	,
和	这	所有的	的	-	呃	曾是	生活	-	在	二	房间	,

他们全都挤在两间屋子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wer] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [slept] .

and	a	closet	where	the	biggest	boy	slept	.
和	一个	壁橱	在哪里	这	最大	男生	睡着了	.

还有一个壁橱，那是个大男孩睡觉的地方。

[ðer; ðər][pɑː][hiː; hi][gɑːt] [kɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [hiː; hi][wɜːrk] ,

Their	pa	he	got	kilt	at	the	shops	where	he	work	,
他们的	帕	他	得到	苏格兰短裙	在	这	商店	在哪里	他	工作	,

他们的父亲在工作的商店里被人用苏格兰裙勒死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌt] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][get]['dæmɪdʒɪz][gɑːt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [siːn]

and	the	lawyer	what	undertook	to	get	damages	got	'	em	,	and	they	ain't	seen
和	这	律师	什么	承担	到	得到	损害	得到	-	呃	,	和	他们	不是	已见

[hɪm; ɪm] [sɪns] . "

him	since	.	"
他	自从	.	"

负责争取赔偿的律师成功拿到了赔偿金，之后他们就再也没见过他了。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Did	you	notice	the	size	of	the	woman	and	the	age	of	the	children	?	"
"	做过	你	注意	这	尺寸	的	这	女士	和	这	年龄	的	这	孩子们	?	"

你注意到那位女士的体型和孩子们的年龄了吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɪr] - [baʊt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːr]

The	mother	she	come	near	'	bout	up	to	my	shoulder	and	was	thin	and	wore
这	母亲	她	来	靠近	-	回合	向上	到	我的	肩膀	和	曾是	薄的	和	穿着

- [aʊt] ['lʊkɪn] - .

-	out	lookin	'	.
-	出去	在看	-	.

那位母亲走到我跟前，大概到我的肩膀那么高，她很瘦，看起来很疲惫。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

The	two	little	ones	was	four	and	two	years	old	.
这	二	小的	一个	曾是	四	和	二	年	老的	.

这两个小孩分别四岁和两岁。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] .

You	saw	the	lame	one	.
你	锯	这	瘸	一	.

你看到的是那个蹩脚的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl]['sev(ə)n] .

There's	a	girl	seven	.
有	一个	女孩	七	.

有个七岁的女孩。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pʊlər] - [aʊt] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər] [mɑː] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [gɜːrl] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] .

She's	a	puller	-	out	of	bastin's	,	her	ma	said	,	and	the	oldest	girl	is	fourteen	.
她是	一个	拉拔器	-	出去	的	-	,	她	玛	说	,	和	这	最老	女孩	是	十四	.

她妈妈说，她能把锅从锅里拔出来，而最大的女儿也只有十四岁了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rʌnər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kæʃ] , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] .

She's	a	runner	,	or	a	cash	,	or	somethin	'	in	a	store	.
她是	一个	跑步者	,	或者	一个	现金	,	或者	某物	-	在	一个	店铺	.

她可能是个跑腿的，也可能是个收银员，或者在商店里干点什么。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['faʊndri] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [selz] ['pepərz] . "

The	biggest	boy	is	in	a	foundry	-	shop	and	the	lame	one	sells	papers	.	"
这	最大	男生	是	在	一个	铸造厂	-	店铺	和	这	瘸	一	出售	文件	.	"

个子最高的男孩在铸造厂工作，跛脚的男孩卖报纸。

" [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sɪks] ['tʃɪldrən] .

"	A	mother	and	six	children	.
"	一个	母亲	和	六	孩子们	.

一位母亲和她的六个孩子。

" ['leɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Laine	made	some	notes	in	a	book	and	put	it	back	in	his	pocket	.
"	莱恩	制成	一些	笔记	在	一个	书	和	放	它	后退	在	他的	口袋	.

莱恩在一本书上做了些笔记，然后把书放回了口袋里。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	I'm	going	out	.
"	我是	去	出去	.

我要出门了。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [kæb] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] .

Have	a	cab	here	at	eight	-	thirty	.
有	一个	出租车	这里	在	八	-	三十	.

八点半在这里打车。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [brɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	things	I	bring	back	will	be	put	in	the	room	at	the	end	of	the	hall	.
这	事物	我	带来	后退	将要	是	放	在	这	房间	在	这	结尾	的	这	大厅	.

我带回来的东西会放在走廊尽头的房间里。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [baɪ] [wʌt] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] " — [hiː; hi] ['hændɪd]

On	Christmas	Eve	you	are	to	buy	what	I've	mentioned	in	this	"	—	he	handed
在	圣诞节	前夕	你	是	到	买	什么	我已经	提及	在	这	"	—	他	递交

[hɪm; ɪm] [æn; ən] ['envəloʊp] — " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]

him	an	envelope	—	"	and	with	them	take	the	bundles	in	the	room	to
他	一个	信封	—	"	和	和	他们	拿	这	捆绑	在	这	房间	到

[ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] .

the	place	you	went	to	yesterday	.
这	地方	你	去	到	昨天	.

圣诞夜那天，你要去买我在这封信里提到的东西，"他递给他一个信封，"然后带着这些东西，把房间里的包裹带到你昨天去的地方。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [sent] [ðem; ðəm] ,

You	are	not	to	know	who	sent	them	,
你	是	不是	到	知道	WHO	发送	他们	,

你无权知道是谁派他们来的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [fər'get] [juːv] [bɪn] ,

and	when	you	come	back	you	are	to	forget	you've	been	,
和	什么时候	你	来	后退	你	是	到	忘记	你已经	到过	,

当你回来的时候，要忘记你曾经来过这里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

and	no	one	is	to	be	told	.
和	不	一	是	到	是	讲述	.

而且谁也不能知道。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌdɔːrə'θiːə] [θɪŋz] .

You	have	a	great	habit	of	telling	Dorothea	things	.
你	有	一个	伟大的	习惯	的	讲述	多萝西娅	事物	.

你有个好习惯，就是喜欢跟多萝西娅说事情。

[aɪm] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

I'm	understood	,	am	I	?	"
我是	理解	,	是	我	?	"

大家都明白我的意思了吧?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][left][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [hænd] .

You	is	understood	,	I	know	about	a	left	hand	and	a	right	hand	.
你	是	理解	,	我	知道	关于	一个	左边	手	和	一个	正确的	手	.

我明白你的意思，我知道左手和右手。

[gɑːd] [noʊz] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [ɪf] [its] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['krɪsməs] [tuː; tə]

God	knows	I'll	be	glad	to	go	again	if	it's	to	take	some	Christmas	to
上帝	知道	患病的	是	高兴的	到	去	再次	如果	它是	到	拿	一些	圣诞节	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

天知道，如果能给他们带些圣诞礼物，我肯定很乐意再去一次。

[ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] ['kɪndər] [hænt][ˌem 'iː]['evər] [sɛns] [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

That	woman's	face	kinder	hant	me	ever	sence	I	seen	it	.	'
那	女性的	脸	幼儿园	汉特	我	曾经	感觉	我	已见	它	.	-

自从我见过那女人的脸以来，就再也没见过这么和善的脸了。

[twɑːznt] [mæd][ɔːr] ['nɑːθɪn] - , [bʌt; bət] [plʌm] [biːt] [aʊt] .

Twasn't	mad	or	nothin	'	,	but	plum	beat	out	.
不是	疯狂的	或者	什么也没有	-	,	但	李子	打	出去	.

倒也不是生气什么的，只是被狠狠地打败了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eg] - [nɑːg][fɔːr; fər][maɪ] ['stʌmək] [wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm] .

I	had	to	make	a	little	egg	-	nog	for	my	stomach	when	I	got	home	.
我	有	到	制作	一个	小的	蛋	-	木栓	为了	我的	胃	什么时候	我	得到	家	.

我回家后得喝点蛋奶酒来缓解胃部不适。

- [teɪnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [eg] - [nɑːg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌmək] — "

'	Tain't	time	for	egg	-	nog	,	but	a	disturbance	in	the	stomach	—	"
-	污点	时间	为了	蛋	-	木栓	,	但	一个	干扰	在	这	胃	—	"

“现在还不是喝蛋奶酒的时候，但我胃不舒服——”

" [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

"	You're	having	a	disturbance	in	your	stomach	too	often	.
"	你是	拥有	一个	干扰	在	你的	胃	也	经常	.

“你胃部不适的次数太频繁了。”

[get] [ðæt] [kæb] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hɜːri] .

Get	that	cab	,	will	you	,	and	tell	them	to	hurry	.
得到	那	出租车	,	将要	你	,	和	告诉	他们	到	匆忙	.

快去打车，告诉司机快点。

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .

"	Two	hours	later	he	was	back	.
"	二	小时	之后	他	曾是	后退	.

两个小时后他就回来了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['fuːlɪʃli] , [bɔːt] [ˌʌn'waɪzli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

No	doubt	he	had	done	foolishly	,	bought	unwisely	;	but	there	had	been	no
不	怀疑	他	有	完毕	愚蠢地	,	买	不明智地	;	但	那里	有	到过	不

[taɪm] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

time	for	indecision	,
时间	为了	优柔寡断	,

毫无疑问，他做了件蠢事，买了不明智的东西；但他没有时间犹豫不决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

and	the	woman	who	waited	on	him	had	been	a	great	help	.
和	这	女士	WHO	等待	在	他	有	到过	一个	伟大的	帮助	.

服侍他的那位女士帮了他很大的忙。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [wɔːrm] ['dresɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [koʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

As	he	was	shown	warm	dresses	and	thick	coats	for	the	mother	and
作为	他	曾是	所示	温暖的	连衣裙	和	厚的	外套	为了	这	母亲	和

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

little	girls	,
小的	女孩们	,

当人们向他展示给母亲和小女孩们的保暖连衣裙和厚外套时，

['suːts][ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , ['bɛdˌkloʊðɪŋ] , ['tauəlz] , [soʊp] ,

suits	and	shoes	and	stockings	for	the	boys	,	bedclothing	,	towels	,	soap	,
西装	和	鞋	和	长筒袜	为了	这	男孩们	,	床上用品	,	毛巾	,	肥皂	,

['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] ,

ribbons	,	and	neckties	,
丝带	,	和	领带	,

男童的西装、鞋子和长袜，床上用品，毛巾，肥皂，丝带和领带。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [æskt] [kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz]

he	had	smiled	at	the	absurdity	of	his	opinion	being	asked	concerning	things
他	有	微笑	在	这	荒谬	的	他的	观点	存在	问	有关	事物

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd]['beɪbi] ;

of	which	he	was	as	ignorant	as	a	blind	baby	;
的	哪个	他	曾是	作为	无知	作为	一个	瞎的	婴儿	;

他觉得有人问他对一些他一窍不通的事情的看法很荒谬，就像一个瞎子一样，他不禁笑了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]

but	with	determination	he	kept	on	until	the	woman	told	him	he	had
但	和	决心	他	保留	在	直到	这	女士	讲述	他	他	有

['gɑːtn] [ɪ'nʌf] .

gotten	enough	.
获得	足够的	.

但他意志坚定地坚持了下来，直到那女人告诉他够了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] ['klɔːdiəz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

With	the	toys	he	was	more	confident	;	and	,	remembering	Claudia's	restrictions
和	这	玩具	他	曾是	更多的	自信的	;	和	,	记住	克劳迪娅的	限制

,

,

,

他玩玩具时更有自信；而且，他还记得克劳迪娅的限制，

[hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['oʊnli] [bɔːt]

he	had	exercised	what	he	believed	was	excellent	judgment	and	only	bought
他	有	锻炼	什么	他	相信	曾是	出色的	判断	和	仅有的	买

[wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'proʊpriət] .

what	was	probably	appropriate	.
什么	曾是	大概	合适的	.

他自认为判断力极佳，只买了些可能合适的东西。

[wen] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][end] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [ðə; ði]

When	the	bed	in	the	end	room	had	been	piled	with	his	purchases	,	the
什么时候	这	床	在	这	结尾	房间	有	到过	堆积	和	他的	购买	,	这

[dɔːr] [lɔkt] ,

door	locked	,
门	已锁定	,

当尽头房间里的床上堆满了他的购物物品后，门就锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn]['moʊzɪzɪz] ['pɑːkɪt] , ['leɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [tɜːrnd] [ɔːf] [ɪts] ['brɪliənt]

and	the	key	in	Moses's	pocket	,	Laine	went	into	the	library	,	turned	off	its	brilliant
和	这	钥匙	在	摩西的	口袋	,	莱恩	去	进入	这	图书馆	,	转向	离开	它是	杰出的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

莱恩拿着摩西口袋里的钥匙走进图书馆，关掉了里面明亮的灯光。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][læmp] ['bɜːrnɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bæk]

and	,	leaving	only	the	lamp	burning	,	closed	the	door	,	sat	down	in	his	high	-	back
和	,	离开	仅有的	这	灯	燃烧	,	关闭	这	门	,	卫星	向下	在	他的	高的	-	后退

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

然后，他只留下一盏灯亮着，关上门，坐到高背椅上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	lighted	a	cigar	.
和	照明	一个	雪茄	.

然后点燃了一支雪茄。

['æftər][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

After	the	stir	and	glow	of	the	store	the	silence	of	the	room	was
后	这	搅拌	和	辉光	的	这	店铺	这	沉默	的	这	房间	曾是

[ə'presɪv] ,

oppressive	,
压迫性的	,

商店里熙熙攘攘、灯火通明的景象过后，房间里的寂静令人感到压抑。

[ɪts] ['emptinəs] [tʃɪld] , [ænd; ənd] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

its	emptiness	chilled	,	and	,	unthinking	,
它是	空虚	冷藏	,	和	,	不假思索	,

它的空虚令人不寒而栗，于是，不假思索地，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz]

he	put	his	hand	down	by	the	side	of	his	chair	and	nipped	his	fingers	as
他	放	他的	手	向下	经过	这	边	的	他的	椅子	和	轻咬	他的	手指	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] ['kɔːlɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

he	was	wont	to	do	when	calling	General	.
他	曾是	惯于	到	做	什么时候	呼叫	一般的	.

他把手放在椅子旁边，像往常称呼将军时那样，轻轻地咬了咬手指。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

With	an	indrawn	breath	he	drew	his	hand	back	and	put	it	in	his	pocket	.
和	一个	内嵌	气息	他	画	他的	手	后退	和	放	它	在	他的	口袋	.

他深吸一口气，把手缩回口袋里。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['ʃɑ:pɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

His	Christmas	shopping	was	over	.
他的	圣诞节	购物	曾是	超过	.

他的圣诞购物结束了。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['krɪsməs] ['ʃɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .

A	very	unexpected	Christmas	shopping	it	had	been	.
一个	非常	意外	圣诞节	购物	它	有	到过	.

这次圣诞购物真是出乎我的意料。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['pɜ:rsən(ə)l]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

In	all	that	city	of	millions	there	were	few	personal	purchases	to	be	made
在	全部	那	城市	的	百万	那里	是	很少	个人的	购买	到	是	制成

[fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

for	others	.
为了	其他的	.

在那座拥有数百万人口的城市里，很少有人会为他人进行个人购物。

[wʌt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:tn] [hoʊp] [gɑ:t] .

What	had	to	be	gotten	Hope	got	.
什么	有	到	是	获得	希望	得到	.

希望得到了她必须得到的东西。

[nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['krɪsməs] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ]

Not	since	the	death	of	his	mother	had	Christmas	meant	more	than	something
不是	自从	这	死亡	的	他的	母亲	有	圣诞节	意思是	更多的	比	某物

[tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] .

to	be	dreaded	and	endured	.
到	是	令人恐惧的	和	忍受	.

自从母亲去世后，圣诞节对他来说就只剩下恐惧和忍受的痛苦。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['klɔ:diə] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .

And	to	Claudia	it	meant	so	much	.
和	到	克劳迪娅	它	意思是	所以	很多	.

对克劳迪娅来说，这意义非凡。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Why	had	she	come	into	his	life	?
为什么	有	她	来	进入	他的	生活	?

她为什么会出现在他的生活中?

[waɪ] [wʌz; wəz][hɜ:rz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [gɪft][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]

Why	was	hers	the	divine	gift	of	recognition	which	dispensed	with	the	formal
为什么	曾是	她的	这	神圣的	礼物	的	认出	哪个	分发	和	这	正式的

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] ,

development	of	friendship	and	yielded	,
发展	的	友谊	和	产生	,

为什么她拥有的是一种神圣的认可天赋，这种天赋无需正式发展友谊就能获得认可?

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪts] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ænd; ənd]

as	a	flower	its	fragrance	,	the	warmth	and	gladness	,	the	surety	and
作为	一个	花	它是	香味	,	这	温暖	和	欢乐	,	这	保证	和

['dʒenjuɪnnəs] ,

genuineness	,
真实性	,

如同花朵一般，它的芬芳、温暖和喜悦、确定性和真诚，

[ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

that	so	long	he	had	looked	for	.
那	所以	长的	他	有	看起来	为了	.

这是他苦苦寻觅已久的东西。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ,

Apparently	**she**	**was**	**as**	**unconscious**	**as**	**Dorothea**	**,**
显然	她	曾是	作为	无意识	作为	多萝西娅	,

显然她和多萝西娅一样处于昏迷状态。

[ænd; ənd] [jet] [tu:] ['meni] [men] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	**yet**	**too**	**many**	**men**	**had**	**loved**	**her**	**for**	**her**	**not**	**to**	**understand**	**.**
和	然而	也	许多	男人	有	喜爱	她	为了	她	不是	到	理解	.

然而，爱过她的男人太多了，她不可能不明白。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['sʌtələst] [saɪn][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] , [haʊ'evər] .

Not	**by**	**the**	**subtlest**	**sign**	**had**	**she**	**shown**	**,**	**however**	**.**
不是	经过	这	最微妙的	符号	有	她	所示	,	然而	.

然而，她并没有以最隐晦的方式表现出来。

[ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r] [dɪs'laɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,

Indifference	**or**	**dislike**	**would**	**have**	**been**	**more**	**encouraging**	**,**
漠不关心	或者	不喜欢	会	有	到过	更多的	鼓励	,

冷漠或厌恶或许更令人鼓舞。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['kɔ:rdʒəl] ['frænʧnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'stə:d] [depθs] .

but	**her**	**cordial**	**frankness**	**had**	**been**	**that**	**of**	**unstirred**	**depths**	**.**
但	她	亲切	坦率	有	到过	那	的	未搅拌	深度	.

但她那热情坦率的话语，却是深不可测的。

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ?

Suppose	**she**	**was**	**engaged**	**to**	**another**	**man**	**?**
认为	她	曾是	已订婚的	到	其他	男人	?

假设她已经和另一个男人订婚了呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Was	**that**	**any**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**not**	**tell**	**her**	**of**	**his**	**love**	**,**
曾是	那	任何	原因	为什么	他	应该	不是	告诉	她	的	他的	爱	,

难道这就是他不向她表白的理由吗?

[æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ?

ask	**her**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**?**
问	她	到	是	他的	妻子	?

向她求婚吗?

[ˌpjʊrə'tænɪk] ['skru:pəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rd(ə)n] .

Puritanic	**scruples**	**such**	**as**	**his**	**were**	**beyond**	**pardon**	**.**
清教	顾虑	这样的	作为	他的	是	超过	赦免	.

像他那样清教徒式的顾虑是不可饶恕的。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [maɪt] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] .

A	**sense**	**of**	**honor**	**might**	**go**	**too**	**far**	**.**
一个	感觉	的	荣誉	可能	去	也	远的	.

荣誉感可能会过头。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] [wʌt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ?

Why	**didn't**	**he**	**find**	**out**	**if**	**it**	**were**	**true**	**what**	**Dorothea**	**had**	**told**	**him**	**?**
为什么	没有	他	寻找	出去	如果	它	是	真的	什么	多萝西娅	有	讲述	他	?

他为什么不去查证多萝西娅告诉他的事情是否属实呢?

[gɑ:d] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['oʊnli][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf][ɪn] ['dɑ:rknəs] !

To	**have**	**had**	**a**	**vision**	**,**	**only**	**to**	**go**	**through**	**life**	**in**	**darkness**	**!**
到	有	有	一个	想象	,	仅有的	到	去	通过	生活	在	黑暗	!

曾有过远见，却终其一生都在黑暗中度过!

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] ,

An	hundred	times	in	fancy	he	had	heard	the	sweep	of	her	skirts	,
一个	百	时代	在	想要	他	有	听到	这	扫	的	她	裙子	,

他曾在幻想中一百次听到她裙摆飘动的声音，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['læftər] [geɪ]

the	sound	of	her	footsteps	,	the	tones	of	her	voice	,	and	laughter	gay
这	声音	的	她	脚步声	,	这	音调	的	她	嗓音	,	和	笑声	同性恋

[ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːft] ;

and	sweet	and	soft	;
和	甜的	和	柔软的	;

她的脚步声，她的声音，以及欢快、甜美、柔和的笑声；

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][glæd] [aɪz] [groʊ] [greɪv] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn]

an	hundred	times	had	seen	the	glad	eyes	grow	grave	,	the	forehead	wrinkle	in
一个	百	时代	有	已见	这	高兴的	眼睛	生长	严重	,	这	前额	皱纹	在

[faɪn] [foʊldz] ,

fine	folds	,
美好的	折叠	,

他曾无数次看到那欣喜的眼神变得严肃，额头上布满细纹。

[ðə; ði] [kwɪk] [tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ; [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

the	quick	turn	of	her	head	;	an	hundred	times	had	felt	the	touch	of
这	快的	转动	的	她	头	;	一个	百	时代	有	毛毡	这	触碰	的

[hɜːr; hər][hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

她猛地转过头；我曾无数次感受到她双手的触碰；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hoʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	he	had	never	asked	Hope	to	bring	her	to	his	home	,
和	他	有	绝不	问	希望	到	带来	她	到	他的	家	,

他从未要求霍普带她回家。

[lest] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

lest	her	spirit	should	not	come	again	.
免得	她	精神	应该	不是	来	再次	.

免得她的灵魂无法再次降临。

[ðə; ði][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ræðər]

The	badinage	of	other	days	came	to	him	,	the	days	when	women	had	rather
这	玩笑	的	其他	天	来了	到	他	,	这	天	什么时候	女性	有	相当

['bɑːðərd] .

bothered	.
烦恼	.

往日的玩笑涌上心头，那些日子里，女人们反而有些烦扰他。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ðiːz] ['wɪmɪn] ,

They	would	be	amused	,	these	women	,
他们	会	是	觉得好笑	,	这些	女性	,

这些女人会觉得很有趣的。

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði][gɑːd][hiː; hi]

did	they	know	his	surrender	to	the	god	unknown	at	that	time	—	the	god	he
做过	他们	知道	他的	投降	到	这	上帝	未知	在	那	时间	—	这	上帝	他

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æt; ət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

had	sometimes	smiled	at	because	he	had	not	known	.
有	有时	微笑	在	因为	他	有	不是	已知	.

他们是否知道他当时向一位未知的神——一位他有时因为不认识而对其微笑的神——投降了？

[deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

Day	after	to	-	morrow	she	was	going	home	.
天	后	到	-	明天	她	曾是	去	家	.

她后天就要回家了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [tə'geðər] .

He	had	not	seen	her	since	the	afternoon	they	had	been	shopping	together	.
他	有	不是	已见	她	自从	这	下午	他们	有	到过	购物	一起	.

自从那天下午他们一起购物后，他就再也没见过她了。

[ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd]

The	man	from	Washington	had	claimed	her	time	,	and	he	had	stayed
这	男人	从	华盛顿	有	声称	她	时间	,	和	他	有	入住

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

那个来自华盛顿的男人占据了她的时间，他一直没有出现。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

Who	was	this	man	?
WHO	曾是	这	男人	?

这个人是谁?

[tuː; tə][æsk] [hoʊp] [ɔːr] ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	ask	Hope	or	Channing	had	been	impossible	.
到	问	希望	或者	钱宁	有	到过	不可能的	.

询问霍普或钱宁是不可能的。

[ˌdɔːrə'θiːə] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

Dorothea	would	be	delighted	to	tell	him	.
多萝西娅	会	是	高兴极了	到	告诉	他	.

多萝西娅会很乐意告诉他。

[ðə; ðɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wɜːr; wər] [wel] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ˌdɔːrə'θiːə] ;

The	instincts	of	her	sex	were	well	developed	in	Dorothea	;
这	本能	的	她	性别	是	出色地	发达	在	多萝西娅	;

多萝西娅的女性本能发展得很好;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ʌv; əv] ['klɔːdiəz] [en'geɪdʒmənts] , [ʌv; əv]

and	she	missed	no	chance	of	letting	him	know	of	Claudia's	engagements	,	of
和	她	错过	不	机会	的	出租	他	知道	的	克劳迪娅的	订婚	,	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

what	she	did	,
什么	她	做过	,

她不放过任何机会，让他知道克劳迪娅的行程安排和所作所为。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [keɪm] .

and	where	she	went	,	and	from	whom	her	flowers	came	.
和	在哪里	她	去	,	和	从	谁	她	花朵	来了	.

她去了哪里，她的花是从哪里来的。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Doubtless	she	would	be	delighted	to	tell	him	even	more	.
毫无疑问	她	会	是	高兴极了	到	告诉	他	甚至	更多的	.

毫无疑问，她会很乐意告诉他更多。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	got	up	and	began	to	walk	the	length	and	breadth	of	the	room	.
他	得到	向上	和	开始	到	走	这	长度	和	宽度	的	这	房间	.

他起身，开始在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [rʌgz] ,

The	sound	of	his	footsteps	was	lost	in	the	heavy	rugs	,
这	声音	的	他的	脚步声	曾是	丢失的	在	这	重的	地毯	,

他的脚步声被厚重的地毯掩盖了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

and	only	the	ticking	of	the	clock	broke	the	stillness	,
和	仅有的	这	滴答	的	这	钟	打破	这	寂静	,

只有时钟的滴答声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

and	presently	it	struck	the	hour	of	midnight	.
和	目前	它	击	这	小时	的	午夜	.

不久，午夜时分已至。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

他拿出手表看了看。

" [tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tomorrow	she	is	going	home	,	"	he	said	.
"	明天	她	是	去	家	,	"	他	说	.

“她明天就要回家了，”他说。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['vɪzɪt]

AN	INFORMAL	VISIT
一个	非正式	访问

一次非正式访问

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['leɪn] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	the	door	of	what	was	still	called	the	nursery	Laine	stood	a	moment	,
在	这	门	的	什么	曾是	仍然	称为	这	苗圃	莱恩	站立	一个	片刻	,

莱恩在当时仍被称为育婴室的门口站了一会儿，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ɔːr][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

hesitating	whether	to	go	in	or	to	go	away	.
犹豫不决	无论	到	去	在	或者	到	去	离开	.

犹豫着是进去还是离开。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ['klɔːdiə] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['tʃæniŋ] , [hæf] - [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

In	a	low	rocking	-	chair	Claudia	was	holding	Channing	,	half	-	asleep	in	her	arms	;
在	一个	低的	摇滚	-	椅子	克劳迪娅	曾是	保持	钱宁	,	一半	-	睡着了	在	她	武器	;

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

and	at	her	feet	Dorothea	,
和	在	她	脚	多萝西娅	,

克劳迪娅坐在低矮的摇椅上，怀里抱着半睡半醒的钱宁；多萝西娅则在她脚边。

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , ['elbəuz] [ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

on	a	footstool	,	elbows	on	knees	and	chin	in	the	palms	of	her	hands	,
在	一个	脚凳	,	肘部	在	膝盖	和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	,

她坐在脚凳上，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɔːri] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz]

was	listening	so	intently	to	the	story	being	told	that	for	half	a	minute	his
曾是	聆听	所以	专注地	到	这	故事	存在	讲述	那	为了	一半	一个	分钟	他的

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt]['noʊtɪd] .

presence	was	not	noted	.
在场	曾是	不是	著名的	.

他全神贯注地听着故事，以至于半分钟内没有人注意到他的存在。

['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Presently	she	looked	up	and	saw	him	.
目前	她	看起来	向上	和	锯	他	.

她抬头一看，就看到了他。

" [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪspər] .

"	Her	voice	was	a	high	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	一个	高的	耳语	.

她的声音轻柔得像耳语。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] ['grændəst] ['stɔːri] .

"	It's	the	grandest	story	.
"	它是	这	最宏伟	故事	.

这是最伟大的故事。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .

Wait	a	minute	,	Cousin	Claudia	.
等待	一个	分钟	,	表哥	克劳迪娅	.

等一下，克劳迪娅表妹。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	She	ran	toward	the	door	and	drew	him	in	.
"	她	跑	朝向	这	门	和	画	他	在	.

她跑向门口，把他拉了进去。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

"	You'll	have	to	stay	with	us	,	"	she	said	,	"	because	mother	and	father
"	你会	有	到	停留	和	我们	,	"	她	说	,	"	因为	母亲	和	父亲

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .

have	gone	out	.
有	已消失	出去	.

“你得和我们待在一起，”她说，“因为爸爸妈妈出去了。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

Some	kind	of	a	relation	is	in	town	and	they	had	to	go	.
一些	种类	的	一个	关系	是	在	镇	和	他们	有	到	去	.

有个亲戚来城里了，他们不得不去。

['tʃænɪŋz] [gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [koʊld] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

Channing's	got	an	awful	cold	,	and	mother	said	he	could	have	anything	he
钱宁的	得到	一个	可怕	寒冷的	,	和	母亲	说	他	可以	有	任何事物	他

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

钱宁得了重感冒，他妈妈说他想要什么都可以。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] .

and	he	took	Cousin	Claudia	to	tell	him	stories	.
和	他	采取	表哥	克劳迪娅	到	告诉	他	故事	.

他带着表妹克劳迪娅去给她讲故事。

[ʃiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] ['dɪnər] .

She's	**been**	**doing**	**it**	**ever**	**since**	**dinner**	**.**
她是	到过	正在做	它	曾经	自从	晚餐	.

她从晚饭后就一直在做这件事。

['hiːz] [ə'sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] — "

He's	**asleep**	**now**	**,**	**but**	**—**	**"**
他是	睡着了	现在	,	但	—	"

他现在睡着了，但是——”

" [aɪm][nɑːt] [ə'sliːp] .

"	**I'm**	**not**	**asleep**	**.**
"	我是	不是	睡着了	.

我没睡着。

" ['tʃænɪŋz] [aɪz] ['oʊpənd] ['blɪŋkɪŋli] .

"	**Channing's**	**eyes**	**opened**	**blinkingly**	**.**
"	钱宁的	眼睛	打开	眨眼	.

钱宁眨了眨眼，睁开了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] ,

"	**She**	**said**	**they**	**found**	**the**	**squirrel**	**in**	**a**	**hollow**	**down**	**by**	**the**	**chestnut**	**-**	**tree**	**,**
"	她	说	他们	成立	这	松鼠	在	一个	空洞的	向下	经过	这	板栗	-	树	,

她说，他们在栗树旁的一个树洞里发现了这只松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ɑːn] — [ðə; ði] — [snoʊ] .

and	**the**	**moonlight**	**on**	**the**	**snow**	**—**	**the**	**moonlight**	**—**	**on**	**—**	**the**	**—**	**snow**	**.**
和	这	月光	在	这	雪	—	这	月光	—	在	—	这	—	雪	.

雪上的月光——月光——照在——雪上。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɑːn] ['klɔːdiəz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**His**	**head**	**fell**	**back**	**on**	**Claudia's**	**bosom**	**and**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	他的	头	跌倒	后退	在	克劳迪娅的	怀	和	,	和	一个	微笑	,

“他的头向后靠在克劳迪娅的胸前，脸上带着微笑，

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['leɪn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

she	**nodded**	**to**	**Laine**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
她	点头	到	莱恩	和	握住	出去	她	手	.

她向莱恩点了点头，并伸出了手。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]['væliənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [prɪ'veɪlz] .

"	**The**	**spirit**	**is**	**valiant**	**,**	**but**	**the**	**flesh**	**prevails**	**.**
"	这	精神	是	英勇	,	但	这	肉	占上风	.

“精神虽勇猛，但肉体却占了上风。”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ɑːr; ər] [aʊt] . "

I'm	**so**	**sorry**	**Hope**	**and**	**Channing**	**are**	**out**	**.**	**"**
我是	所以	对不起	希望	和	钱宁	是	出去	.	"

我很遗憾霍普和钱宁退出了比赛。

" [aɪm][nɑːt] .

"	**I'm**	**not**	**.**
"	我是	不是	.

我不是。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['wɪkər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	**He**	**drew**	**a**	**cushioned**	**wicker**	**chair**	**close**	**to**	**the**	**fire**	**.**
"	他	画	一个	缓冲	柳条	椅子	关闭	到	这	火	.

他拉过一把带软垫的藤椅，靠近火炉。

" [its] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feri] ['stɔːri] .

"	**It's**	**been**	**long**	**since**	**I**	**heard**	**a**	**good**	**fairy**	**story**	**.**
"	它是	到过	长的	自从	我	听到	一个	好的	仙女	故事	.

“我已经很久没有听过精彩的童话故事了。”

[pliːz] [dəunt][stɑːp] .
Please don't stop .
请 不 停止 .

请不要停下来。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [pʊʃt] [ðə; ði] [stuːl] [əˈsaɪd][ænd; ənd] ['setld] [hɜːrˈself]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər]
" Dorothea pushed the stool aside and settled herself comfortably in her
" 多萝西娅 推动 这 凳子 旁边 和 定居 她自己 舒适地 在 她
['ʌŋkəlz] [læp] .
uncle's lap .
叔叔的 膝 .

多萝西娅把凳子推到一边，舒服地坐在她叔叔的腿上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .
" It isn't a fairy story .
" 它 不是 一个 仙女 故事 .

“这不是童话故事。”

[juː; jʊ][dəunt] [tel] ['feri] ['stɔːriz] [æt; ət] ['krɪsməs] ; [ðeə(r)] [fɔːr; fər] ['sʌmər] ,
You don't tell fairy stories at Christmas ; they're for summer ,
你 不 告诉 仙女 故事 在 圣诞节 ; 它们是 为了 夏天 ,

圣诞节不讲童话故事；童话故事是夏天讲的。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][raɪd][ɑːn]
when the windows are open and they can hide in the flowers and ride on
什么时候 这 视窗 是 打开 和 他们 能 隐藏 在 这 花朵 和 骑 在
[ðə; ði][wɪnd] — [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
the wind — the fairies ,
这 风 — 这 仙女 ,

当窗户打开，她们可以藏身于花丛中，乘风而行——仙女们，

[aɪ] [miːn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] .
I mean — but this is Christmas .
我 意思是 — 但 这 是 圣诞节 .

我的意思是——但这可是圣诞节啊。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]
" She twisted herself into a knot of quivering joy and hugged her arms with
" 她 扭曲 她自己 进入 一个 结 的 颤抖 喜悦 和 拥抱 她 武器 和
['ræptʃərəs] [ɪn'tensəti] .
rapturous intensity .
欣喜若狂 强度 .

她欣喜若狂地扭动着身体，紧紧地抱住双臂。

" [its] [ɔːl][ɪn][maɪ][boʊnz] , [ænd; ənd][aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃivəz] .
" It's all in my bones , and I'm nothing but shivers .
" 它是 全部 在 我的 骨头 , 和 我是 没有什么 但 颤抖 .

“这一切都刻进了我的骨子里，我浑身都在颤抖。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪsməs] [ɪn][jʊr; jər][boʊnz] ?
Isn't it grand to have Christmas in your bones ?
不是 它 盛大 到 有 圣诞节 在 你的 骨头 ?

圣诞节的氛围融入骨髓，岂不是很棒吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [jɔːrz] ?
Have you got it in yours ?
有 你 得到 它 在 你的 ?

你里面有吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [leɪnz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .
" She held Laine's face between her hands and looked at it anxiously .
" 她 握住 莱恩的 脸 之间 她 双手 和 看起来 在 它 焦虑地 .

她双手捧着莱恩的脸，焦急地看着她。

" ['kʌz(ə)n] ['klɔ:diə] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:rz] .

"	Cousin	Claudia	has	it	in	hers	.
"	表哥	克劳迪娅	有	它	在	她的	.

“表妹克劳迪娅有这个。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə'laɪk] .

She	and	I	are	just	alike	.
她	和	我	是	只是	同样	.

她和我简直一模一样。

[wi:v] [bɪn] ['fɪlɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] - [toʊld][ˌju: 'es][ə'baʊt] .

We've	been	filling	stockings	to	-	day	for	some	children	Timkins	told	us	about	.
我们已经	到过	填充	长筒袜	到	-	天	为了	一些	孩子们	-	讲述	我们	关于	.

今天我们一直在为蒂姆金斯告诉我们的一些孩子准备圣诞袜。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑ:ðər][ɪz] [ded] ,

They	live	near	him	,	and	their	mother	is	sick	and	their	father	is	dead	,
他们	居住	靠近	他	,	和	他们的	母亲	是	生病的	和	他们的	父亲	是	死的	,

他们住在他附近，他们的母亲生病了，他们的父亲去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	they	haven't	a	bit	of	money	.
和	他们	还没有	一个	少量	的	钱	.

他们一分钱都没有。

['tʃæniŋ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['stɑ:kɪŋz] [ʌp] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ]

Channing	and	I	are	going	to	hang	our	stockings	up	here	before	we	go
钱宁	和	我	是	去	到	悬挂	我们的	长筒袜	向上	这里	前	我们	去

[tu:; tə] ['grændˌməðɝz] ,

to	grandmother's	,
到	祖母的	,

钱宁和我打算在去奶奶家之前把圣诞袜挂在这里。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər][ə'gen] .

and	we're	going	to	hang	them	up	there	again	.
和	是	去	到	悬挂	他们	向上	那里	再次	.

我们将再次把它们挂在那里。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['kʌz(ə)n] ['klɔ:diəz] .

I	wish	we	were	going	to	Cousin	Claudia's	.
我	希望	我们	是	去	到	表哥	克劳迪娅的	.

我真希望我们能去克劳迪娅表妹家。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['grændˌməðɝz] ,

Of	course	,	I	love	to	go	to	grandmother's	,
的	课程	,	我	爱	到	去	到	祖母的	,

当然，我很喜欢去奶奶家。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [snoʊ] [ɪn] [sə'vænə] ;

but	she	lives	in	town	and	they	don't	have	snow	in	Savannah	;
但	她	生活	在	镇	和	他们	不	有	雪	在	萨凡纳	;

但她住在城里，而萨凡纳不下雪；

[ænd; ənd][æt; ət]['kʌz(ə)n] ['klɔ:diəz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

and	at	Cousin	Claudia's	they	have	everything	.
和	在	表哥	克劳迪娅的	他们	有	一切	.

在克劳迪娅表妹家，什么都有。

[aɪ] [mi:n] ['evriθɪŋ] ['krisməsi] [laɪk][aɪ][laɪk] .

I	mean	everything	Christmasy	like	I	like	.
我	意思是	一切	圣诞气氛	喜欢	我	喜欢	.

我的意思是所有我喜欢的圣诞主题的东西。

[ʃiːz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She's	been	telling	us	about	when	she	was	a	little	girl	.
她是	到过	讲述	我们	关于	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

她一直在给我们讲她小时候的故事。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [fiːt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][leɪd] [pɑːm][tuː; tə]

"	Dorothea's	feet	twisted	around	each	other	and	her	hands	were	laid	palm	to
"	多萝西娅的	脚	扭曲	大约	每个	其他	和	她	双手	是	铺设	棕榈	到

[pɑːm][æz; əz][hɜːr; hər]['bɑːdi] [swei] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][ɪn] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] .

palm	as	her	body	swayed	backward	and	forward	in	rhythmic	movement	.
棕榈	作为	她	身体	摇摆	落后	和	向前	在	节奏	移动	.

“多萝西娅的双脚缠绕在一起，双手掌心相对，身体有节奏地前后摇摆。

" [ðeɪ] [goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][kʌt][kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv]['hɑːli][ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]

"	They	go	out	in	the	woods	and	cut	cart	-	loads	of	holly	and	mistletoe
"	他们	去	出去	在	这	树林	和	切	大车	-	负载	的	冬青	和	槲寄生

[ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd] ['krɪsməs] - [triːz] ,

and	pine	and	Christmas	-	trees	,
和	松树	和	圣诞节	-	树木	,

“他们到树林里砍伐冬青、槲寄生、松树和圣诞树，装满了好几车。”

[ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][fairz] [rɔːr] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl]

and	dress	the	house	,	and	the	fires	roar	up	all	the	chimneys	,	and	they	kill
和	裙子	这	房子	,	和	这	火灾	吼	向上	全部	这	烟囱	,	和	他们	杀

[ðə; ði][pɪgz] —

the	pigs	—
这	猪	—

他们装点房屋，炉火从所有烟囱里熊熊燃烧，他们宰杀了猪——

" ['tʃæniŋ] [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Channing	sat	upright	and	rubbed	his	eyes	.
"	钱宁	卫星	直立	和	摩擦	他的	眼睛	.

钱宁坐直身子，揉了揉眼睛。

" [ðeɪ] [dəunt] [kɪl] [ðə; ði][pɪgz][æt; ət] ['krɪsməs] .

"	They	don't	kill	the	pigs	at	Christmas	.
"	他们	不	杀	这	猪	在	圣诞节	.

“圣诞节期间他们不杀猪。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pə(ː)'simənz] [get] [raɪp] . "

She	said	they	kill	them	when	the	persimmons	get	ripe	.	"
她	说	他们	杀	他们	什么时候	这	柿子	得到	成熟	.	"

她说，柿子成熟后，他们就会把它们杀掉。

" [wel] , [ðeə(r)] [kɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] ['krɪsməs] .

"	Well	,	they're	killed	and	you	eat	them	Christmas	.
"	出色地	,	它们是	被杀	和	你	吃	他们	圣诞节	.

“嗯，它们被杀了，然后你们在圣诞节吃它们。”

[ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ɪts] [maʊθ] .

They	put	a	little	one	on	the	table	with	an	apple	in	its	mouth	.
他们	放	一个	小的	一	在	这	桌子	和	一个	苹果	在	它是	嘴	.

他们把一个小娃娃放在桌子上，娃娃嘴里叼着一个苹果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fætɪst] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ;

And	they	pick	out	the	fattest	turkeys	and	ducks	and	geese	and	chickens	;
和	他们	挑选	出去	这	最胖的	火鸡	和	鸭子	和	鹅	和	鸡	;

他们会挑选最肥的火鸡、鸭子、鹅和鸡；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] - [haʊs] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [poʊk] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd]

and	they	go	to	the	smoke	-	house	and	punch	and	poke	the	hams	and
和	他们	去	到	这	抽烟	-	房子	和	冲床	和	戳	这	火腿	和

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

他们到熏肉房去，对着火腿之类的东西又是戳又是打的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪstər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ; [ænd; ənd] ['mæmi] ['mælə˛prɑːp] [kʌmz] [ʌp]

and	the	oysters	come	from	the	river	;	and	Mammy	Malaprop	comes	up
和	这	牡蛎	来	从	这	河	;	和	妈咪	马拉普罗普	来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

from	the	gate	,
从	这	门	,

牡蛎来自河里；玛米·马拉普罗普从大门那边走过来。

[wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] , [paɪz][ænd; ənd] [plʌm] -

where	she	lives	now	,	and	helps	make	the	cakes	and	the	,	pies	and	plum	-
在哪里	她	生活	现在	,	和	帮助	制作	这	蛋糕	和	这	,	馅饼	和	李子	-

['pudiŋz] [ænd; ənd] ['biːtn] ['bɪskɪts] ;

puddings	and	beaten	biscuits	;
布丁	和	被打败	饼干	;

她现在住在那里，帮忙做蛋糕、馅饼、李子布丁和打碎的饼干；

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['mæmi] ['mælə˛prɑːp] ['ɔːlweɪz] [geɪv]

and	Cousin	Claudia	says	when	she	was	a	little	girl	Mammy	Malaprop	always	gave
和	表哥	克劳迪娅	说道	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	妈咪	马拉普罗普	总是	给予

[hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] [tuː; tə] [beɪk] [ɪn] [eg] - ['ʃɛlz] .

her	some	of	the	Christmas	cake	to	bake	in	egg	-	shells	.
她	一些	的	这	圣诞节	蛋糕	到	烤	在	蛋	-	贝壳	.

表妹克劳迪娅说，她小时候，玛玛·马拉普罗普总是给她一些圣诞蛋糕，让她用蛋壳烤。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmbɑːdi] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] .

I	wish	I	could	see	somebody	make	a	cake	.
我	希望	我	可以	看	某人	制作	一个	蛋糕	.

我真希望有机会能亲眼看看别人做蛋糕。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [meɪk] [eg] - [nɑːg] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃ˛rɑːd] [meɪks] [ðə; ði]['æp(ə)l]

And	Christmas	Eve	they	make	egg	-	nog	,	and	Uncle	Bushrod	makes	the	apple
和	圣诞节	前夕	他们	制作	蛋	-	木栓	,	和	叔叔	灌木杆	制作	这	苹果

['tɑːdi] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

toddy	two	weeks	before	.
托迪	二	周	前	.

圣诞前夜他们会做蛋奶酒，而布什罗德叔叔会在两周前做苹果热饮。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	She	turned	to	her	uncle	.
"	她	转向	到	她	叔叔	.

她转向她的叔叔。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ?

"	Why	don't	you	go	down	there	,	Uncle	Winthrop	?
"	为什么	不	你	去	向下	那里	,	叔叔	温斯罗普	?

“温斯罗普叔叔，你为什么不下去看看呢？”

[aɪ][bet] [juːd] [get] ['krɪsməs] [ɪn][jʊr; jər] [boʊnz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "

I	bet	you'd	get	Christmas	in	your	bones	if	you	did	.	"
我	赌注	你会	得到	圣诞节	在	你的	骨头	如果	你	做过	.	"

我敢打赌，如果你那样做，圣诞节的气氛就会深深地融入你的骨髓里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	very	sure	of	it	.
"	我	是	非常	当然	的	它	.

我对此非常有把握。

" ['leɪn] [fɪkst] [ˌdɔːrə'θiːə] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

"	Laine	fixed	Dorothea	more	firmly	on	his	lap	.
"	莱恩	固定的	多萝西娅	更多的	牢牢	在	他的	膝	.

莱恩把多萝西娅更稳稳地放在自己的腿上。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [aɪ][dəunt][goʊ] . "

"	There	is	only	one	reason	in	the	world	why	I	don't	go	.	"
"	那里	是	仅有的	一	原因	在	这	世界	为什么	我	不	去	.	"

“世界上只有一个理由让我不去。”

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

We're	going	away	,	and	you	will	be	all	alone	if	you	don't	.
是	去	离开	,	和	你	将要	是	全部	独自的	如果	你	不	.

我们要走了，如果你不走，你将孤身一人。

[kɑːnt] [hiː; hi] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ?

Can't	he	come	,	Cousin	Claudia	?
不能	他	来	,	表哥	克劳迪娅	?

他不能来吗，克劳迪娅表妹?

['hiːd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	love	it	.
他会	爱	它	.

他肯定会喜欢的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] . "

I	know	he	would	.	"
我	知道	他	会	.	"

我知道他会的。

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

" ['klɔːdiə] [muːvd] [hɜːr; hər] [tʃer] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

"	Claudia	moved	her	chair	farther	from	the	firelight	.
"	克劳迪娅	已搬	她	椅子	更远	从	这	火光	.

克劳迪娅把椅子挪得离火光更远了。

" ['krɪsməs] [æt; ət] [elmˌwʊd] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

"	Christmas	at	Elmwood	would	be	punishment	for	a	city	man	.
"	圣诞节	在	埃尔姆伍德	会	是	惩罚	为了	一个	城市	男人	.

对于一个城里人来说，“在埃尔姆伍德过圣诞节是一种惩罚”。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

We	are	much	too	primitive	and	old	-	fashioned	.
我们	是	很多	也	原始	和	老的	-	造型	.

我们太原始、太老旧了。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nuː] [jɔːk] . "

He	would	prefer	New	York	.	"
他	会	更喜欢	新的	约克	.	"

他更喜欢纽约。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **Would** **you** **?**
" 会 你 ?

你会吗?

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" **Dorothea's** **arms** **were** **around** **her** **uncle's** **neck** **,** **and** **her** **head** **nodded**
" 多萝西娅的 武器 是 大约 她 叔叔的 脖子 , 和 她 头 点头
[æt; ət][hɪz; ɪz] .
at **his** **.**
在 他的 .

多萝西娅双臂环抱着她叔叔的脖子，并向他点了点头。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" **Would** **you** **?** **"**
" 会 你 ? "

你会吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" **I** **would** **not** **.**
" 我 会 不是 .

我不会。

" [leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] .
" **Laine's** **voice** **was** **a** **little** **queer** **.**
" 莱恩的 嗓音 曾是 一个 小的 酷儿 .

莱恩的声音有点怪异。

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [end] .
" **The** **punishment** **is** **all** **at** **this** **end** **.**
" 这 惩罚 是 全部 在 这 结尾 .

“惩罚都在这里。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [elmˌwʊd] [ðæn; ðən] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I **would** **rather** **spend** **Christmas** **at** **Elmwood** **than** **anywhere** **on** **earth** **.**
我 会 相当 花费 圣诞节 在 埃尔姆伍德 比 任何地方 在 地球 .

我宁愿在埃尔姆伍德过圣诞节，也不愿在地球上的任何其他地方过圣诞节。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] , [ˌdɔːrə'θiːə] . "
But **your** **Cousin** **Claudia** **will** **not** **let** **me** **,** **Dorothea** **.** **"**
但 你的 表哥 克劳迪娅 将要 不是 让 我 , 多萝西娅 . "

但是你的表姐克劳迪娅不会让我这么做的，多萝西娅。

" [wəʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" **Won't** **you** **really** **?**
" 惯于 你 真的 ?

你真的不会吗?

" [ˌdɔːrə'θiːə] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['klɔːdiəz]
" **Dorothea** **slipped** **from** **his** **lap** **,** **and** **,** **with** **hands** **on** **the** **arms** **of** **Claudia's**
" 多萝西娅 滑倒了 从 他的 膝 , 和 , 和 双手 在 这 武器 的 克劳迪娅的
[tʃer] ,
chair **,**
椅子 ,

多萝西娅从他腿上滑下来，双手扶着克劳迪娅的椅子扶手，

[geɪzd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
gazed **anxiously** **in** **her** **eyes** **.**
凝视 焦虑地 在 她 眼睛 .

他焦急地凝视着她的眼睛。

" ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] .

"	He'll	be	all	alone	if	you	don't	.
"	地狱	是	全部	独自的	如果	你	不	.

如果你不这样做，他会孤身一人。

[pliːz] [æsk] [hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

Please	ask	him	,	Cousin	Claudia	!
请	问	他	,	表哥	克劳迪娅	!

请问问他吧，克劳迪娅表妹！

[juː; jʊ] [sed] [jɔːrˈself] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [elmˌwʊd] [ðæt] [wʌn] [mɔːr]

You	said	yourself	there	was	always	so	much	company	at	Elmwood	that	one	more
你	说	你自己	那里	曾是	总是	所以	很多	公司	在	埃尔姆伍德	那	一	更多的

['nevər] ['mætəd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] .

never	mattered	and	you	managed	to	put	them	somewhere	.
绝不	重要	和	你	管理	到	放	他们	某处	.

你自己也说过，埃尔姆伍德总是人来人往，多一个人也无所谓，而且你总能找到地方安置他们。

[pliːz] — [oʊ] , [pliːz] [æsk] [hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

Please	—	oh	,	please	ask	him	,	Cousin	Claudia	!
请	—	哦	,	请	问	他	,	表哥	克劳迪娅	!

求求你——哦，求求你问问他吧，克劳迪娅表妹！

" ['klɔːdiə] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [held] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

"	Claudia	kissed	the	lips	held	close	to	her	own	.
"	克劳迪娅	亲吻	这	嘴唇	握住	关闭	到	她	自己的	.

克劳迪娅吻了吻那紧贴着她嘴唇的嘴唇。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] , [ˌdɔːrəˈθiːə] .

"	I	think	it	is	time	for	you	to	be	in	bed	,	Dorothea	.
"	我	思考	它	是	时间	为了	你	到	是	在	床	,	多萝西娅	.

“我想你该睡觉了，多萝西娅。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] .

You	are	making	your	uncle	say	things	he	doesn't	mean	.
你	是	制作	你的	叔叔	说	事物	他	不	意思是	.

你让你叔叔说出他本不想说的话。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [elmˌwʊd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] —

He	can	come	to	Elmwood	if	he	wishes	,	but	—
他	能	来	到	埃尔姆伍德	如果	他	愿望	,	但	—

他如果愿意的话可以来埃尔姆伍德，但是——

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['flɪpɪŋ] , [dɑːnst]

"	Dorothea	sprang	back	and	,	with	arms	extended	and	fingers	flipping	,	danced
"	多萝西娅	弹簧	后退	和	,	和	武器	扩展	和	手指	翻转	,	跳舞

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

round	and	round	the	room	.
圆形的	和	圆形的	这	房间	.

多萝西娅猛地跳了回去，张开双臂，手指飞快地舞动着，绕着房间跳了一圈又一圈。

" [haʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !

"	How	magnificent	!
"	如何	壮丽	!

太棒了！

[naʊ] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] !

Now	I	won't	have	a	thing	on	my	mind	!
现在	我	惯于	有	一个	事物	在	我的	头脑	!

现在我什么事都不会想了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [wɜːrl] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [leɪnz] [læp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	With	a	last	whirl	she	jumped	in	Laine's	lap	and	took	his	hands	in	hers	.
"	和	一个	最后的	旋转	她	跳了起来	在	莱恩的	膝	和	采取	他的	双手	在	她的	.

她最后猛地一转，跳到莱恩的腿上，握住了他的手。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [heitid] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] .

"	That's	the	only	thing	I	hated	about	Christmas	,	your	being	here	all	by	yourself	.
"	那就是	这	仅有的	事物	我	憎恨	关于	圣诞节	,	你的	存在	这里	全部	经过	你自己	.

“圣诞节我唯一讨厌的就是你一个人待在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	She	gave	a	deep	breath	.
"	她	给予	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .

"	And	now	you'll	be	in	that	heavenly	place	with	Cousin	Claudia	.
"	和	现在	你会	是	在	那	天上	地方	和	表哥	克劳迪娅	.

“现在你将和表妹克劳迪娅一起在天堂里了。”

[wen] [aɪ][get][bɪg][aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ænd; ənd] [hʌnt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

When	I	get	big	I'm	going	there	and	hunt	by	the	light	of	the	moon	,
什么时候	我	得到	大的	我是	去	那里	和	打猎	经过	这	光	的	这	月亮	,

等我长大了，我就去那里，在月光下打猎。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːki] [sɪŋ] [wen] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] ['pɑːsəm] [ænd; ənd][hoʊ] -

and	hear	the	darkies	sing	when	they're	having	a	party	with	possum	and	hoe	-
和	听到	这	黑人	唱歌	什么时候	它们是	拥有	一个	派对	和	负鼠	和	锄	-

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

听听黑人在用负鼠和锄头饼开派对时唱歌，

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] .

and	—	"	She	sat	upright	.
和	—	"	她	卫星	直立	.

然后——”她坐直了身子。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	Did	you	know	Cousin	Claudia	was	going	home	to	-	morrow	?
"	做过	你	知道	表哥	克劳迪娅	曾是	去	家	到	-	明天	?

你知道表妹克劳迪娅明天要回家吗?

" ['leɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Laine	nodded	.
"	莱恩	点头	.

莱恩点了点头。

[spiːtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] .

Speech	had	suddenly	left	him	.
演讲	有	突然	左边	他	.

他突然说不出话来了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp]

He	did	not	know	whether	to	take	Dorothea	in	the	next	room	and	lock	her	up
他	做过	不是	知道	无论	到	拿	多萝西娅	在	这	下一个	房间	和	锁	她	向上

[ɔːr][hoʊld][hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

or	hold	her	close	to	his	heart	.
或者	抓住	她	关闭	到	他的	心	.

他不知道是该把多萝西娅带到隔壁房间锁起来，还是该把她紧紧抱在怀里。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌn] [ænd; ənd] [meɪd] ['klɔːdiə] [duː] ?

What	had	the	child	done	and	made	Claudia	do	?
什么	有	这	孩子	完毕	和	制成	克劳迪娅	做	?

孩子做了什么，又让克劳迪娅做了什么?

['krɪsməs] [æt; ət] [elmˌwʊd] !

Christmas	at	Elmwood	!
圣诞节	在	埃尔姆伍德	!

埃尔姆伍德的圣诞节!

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['sɜːdʒd] ['θɪkli] ,

His	blood	surged	thickly	,
他的	血	激增	浓密	,

他的血液变得浓稠，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌdɔːrə'θiːə] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met] ['klɔːdiəz]

and	as	Dorothea	settled	back	in	his	arms	he	looked	up	and	met	Claudia's
和	作为	多萝西娅	定居	后退	在	他的	武器	他	看起来	向上	和	遇见	克劳迪娅的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

当多萝西娅重新依偎在他怀里时，他抬起头，与克劳迪娅的目光相遇。

" [aɪm][soʊ] ['skrʌmpʃəs] ['hæpi] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪm][ɪn] ['hev(ə)n] !

"	I'm	so	scrumptious	happy	I	feel	like	I'm	in	heaven	!
"	我是	所以	美味的	快乐的	我	感觉	喜欢	我是	在	天堂	!

“我太开心了，感觉就像在天堂一样！”

" [ˌdɔːrə'θiːə] ['rɪgəld] [ɪn] ['sliːpi] ['kɑːntent] .

"	Dorothea	wriggled	in	sleepy	content	.
"	多萝西娅	扭动	在	困	内容	.

多萝西娅困倦地扭动着身子，心满意足。

" [pliːz] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] [keɪm] [ɪn] , ['kʌz(ə)n]

"	Please	finish	that	story	you	were	telling	when	Uncle	Winthrop	came	in	,	Cousin
"	请	结束	那	故事	你	是	讲述	什么时候	叔叔	温斯罗普	来了	在	,	表哥

['klɔːdiə] .

Claudia	.
克劳迪娅	.

“克劳迪娅表妹，温斯罗普叔叔进来的时候，请你把刚才讲的故事讲完。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər] ['nɔkiŋ]

You	had	gotten	to	where	the	little	boy	and	the	little	girl	were	knocking
你	有	获得	到	在哪里	这	小的	男生	和	这	小的	女孩	是	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riθs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

at	the	door	of	the	big	house	with	the	wreaths	in	the	windows	,
在	这	门	的	这	大的	房子	和	这	花圈	在	这	视窗	,

你们走到了那里，看到小男孩和小女孩正在敲那栋窗户上挂着花环的大房子的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] .

and	it	was	snowing	.
和	它	曾是	下雪了	.

当时正在下雪。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ɔːr][nɑːt] .

I	couldn't	sleep	to	save	my	life	if	I	didn't	know	whether	they	got	in	or	not	.
我	不能	睡觉	到	节省	我的	生活	如果	我	没有	知道	无论	他们	得到	在	或者	不是	.

如果不知道他们是否进入了，我就算拼了命也睡不着觉。

[pliːz] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	finish	it	.
请	结束	它	.

请完成它。

" ['klɔːdiə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃænɪŋz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri]

"	Claudia	hesitated	,	then	,	changing	Channing's	position	,	finished	the	story
"	克劳迪娅	犹豫了一下	,	然后	,	变化	钱宁的	位置	,	完成的	这	故事

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

and	glanced	at	the	clock	.
和	瞥了一眼	在	这	钟	.

克劳迪娅犹豫了一下，然后改变了钱宁的姿势，讲完了故事，看了看钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	It	is	time	for	you	to	be	in	bed	,	Dorothea	.
"	它	是	时间	为了	你	到	是	在	床	,	多萝西娅	.

“多萝西娅，你该上床睡觉了。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [noʊts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pækɪŋ] [tuː; tə] — "

I	have	some	notes	to	write	and	some	packing	to	—	"
我	有	一些	笔记	到	写	和	一些	包装	到	—	"

我还有一些笔记要写，还有一些行李要收拾——”

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	one	more	and	that's	all	.
"	只是	一	更多的	和	那就是	全部	.

“就最后一个了，就结束了。”

" [ˌdɔːrə'θiːə] ['kʌdld] ['kloʊzər] .

"	Dorothea	cuddled	closer	.
"	多萝西娅	依偎	更近	.

多萝西娅抱得更紧了。

" [its] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] - [waɪ][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] .

"	It's	so	nice	and	home	-	y	with	just	us	in	here	.
"	它是	所以	好的	和	家	-	是	和	只是	我们	在	这里	.

“只有我们两个人待在这里，感觉真好，很有家的感觉。”

[pliːz] [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [jet] .

Please	don't	make	me	go	yet	.
请	不	制作	我	去	然而	.

请别让我这么快就走。

[tel] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] [ə; eɪ] ['stɔːri] " — [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] ['breɪvli] — " [ænd; ənd]

Tell	Uncle	Winthrop	a	story	"	—	she	blinked	bravely	—	"	and
告诉	叔叔	温斯罗普	一个	故事	"	—	她	眨眼	勇敢地	—	"	和

“给温斯罗普叔叔讲个故事吧，”她勇敢地眨了眨眼，“

[ðen] [aɪl] [goʊ] — [tuː; tə] — [bed] .

then	I'll	go	—	to	—	bed	.
然后	患病的	去	—	到	—	床	.

然后我就去睡觉了。

" ['leɪn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Laine	leaned	back	and	turned	off	the	light	from	the	lamp	on	the	table	behind	him	,
"	莱恩	倾斜	后退	和	转向	离开	这	光	从	这	灯	在	这	桌子	在后面	他	,

莱恩向后靠去，关掉了身后桌上的台灯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [pleɪd] [ɑːn] ['klɔːdiəz] [sɔːft] , [bluː] [dres] ,

and	as	the	firelight	played	on	Claudia's	soft	,	blue	dress	,
和	作为	这	火光	玩	在	克劳迪娅的	柔软的	,	蓝色的	裙子	,

当火光映照在克劳迪娅柔软的蓝色连衣裙上时，

[ɑːn][ðə; ði] ['slɪpərd] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] ,

on	the	slippered	feet	tapping	the	stool	on	which	they	rested	,
在	这	拖鞋	脚	窃听	这	凳子	在	哪个	他们	休息	,

穿着拖鞋的脚轻轻敲着她们坐着的凳子，

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [her] ,

ran	up	to	the	open	throat	and	touched	the	brown	hair	,
跑	向上	到	这	打开	喉	和	感动	这	棕色的	头发	,

跑到张开的喉咙前，摸了摸棕色的毛发，

['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

parted	and	brushed	back	in	simple	fashion	,
分手了	和	刷过	后退	在	简单的	时尚	,

简单地将头发中分，向后梳理。

[hiː; hi] [held] [ˌdɔːrə'θiːə] [kloʊz] [lest] [wɜːrdz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] [biː; bi] ['spoʊkən] .

he	held	Dorothea	close	lest	words	he	must	not	speak	be	spoken	.
他	握住	多萝西娅	关闭	免得	字	他	必须	不是	说话	是	说	.

他紧紧地抱着多萝西娅，生怕自己不该说的话被说出口。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Presently	he	looked	toward	her	.
目前	他	看起来	朝向	她	.

他转头看向她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	waiting	,	"	he	said	.
"	我	是	等待	,	"	他	说	.

“我正在等待，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['sæntə] ['klɔːdiə] ? "

"	Will	you	tell	me	a	story	,	Santa	Claudia	?	"
"	将要	你	告诉	我	一个	故事	,	圣诞老人	克劳迪娅	?	"

“圣克劳迪娅，你能给我讲个故事吗？”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	A	story	?
"	一个	故事	?

一个故事?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [fleɪmz] .

"	Her	eyes	were	watching	the	curling	flames	.
"	她	眼睛	是	观看	这	冰壶	火焰	.

她的目光注视着翻腾的火焰。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	kind	shall	I	tell	you	?
"	什么	种类	将	我	告诉	你	?

我该告诉你哪种呢?

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I	do	not	know	the	kind	you	like	.	"
我	做	不是	知道	这	种类	你	喜欢	.	"

我不知道你喜欢哪种。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	would	like	any	kind	that	you	would	tell	me	.
"	我	会	喜欢	任何	种类	那	你	会	告诉	我	.

“无论你告诉我哪种，我都愿意接受。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] ,

"	She	leaned	her	head	back	against	the	cushioned	chair	,
"	她	倾斜	她	头	后退	反对	这	缓冲	椅子	,

她将头向后靠在软垫椅上，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	again	her	lashes	seemed	to	touch	her	cheek	.
和	再次	她	睫毛	似乎	到	触碰	她	脸颊	.

她的睫毛似乎又一次触碰到了她的脸颊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][sɔːft] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	the	soft	silence	was	unbroken	,	then	she	turned	her	face	toward	him	.
为了	一个	片刻	这	柔软的	沉默	曾是	未破	,	然后	她	转向	她	脸	朝向	他	.

短暂的静谧之后，她转过脸看向他。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	I	will	tell	you	a	story	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

我将给你讲一个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	will	be	about	the	man	who	did	not	know	.
它	将要	是	关于	这	男人	WHO	做过	不是	知道	.

故事的主角是一个毫不知情的人。

" ['ɛks'viː]

"	XV
"	十五

“十五

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

THE	MAN	WHO	DID	NOT	KNOW
这	男人	WHO	做过	不是	知道

那个毫不知情的人

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	man	who	had	to	make	a	journey	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	男人	WHO	有	到	制作	一个	旅行	.

从前，有一个人必须去旅行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

He	did	not	want	very	much	to	make	it	;	and	,
他	做过	不是	想	非常	很多	到	制作	它	;	和	,

他其实并不太想成功；而且，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

not	knowing	whether	it	was	to	be	a	long	journey	or	a	short	one	,
不是	会心	无论	它	曾是	到	是	一个	长的	旅行	或者	一个	短的	一	,

不知道这将是一段漫长的旅程还是一段短暂的旅程，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	feel	a	great	deal	of	interest	in	it	.
他	做过	不是	感觉	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	它	.

他对此并没有太大的兴趣。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

Still	it	had	to	be	made	,
仍然	它	有	到	是	制成	,

但无论如何，它都必须被制作出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]

and	at	its	end	he	was	to	find	out	whether	he	had	been	a	good
和	在	它是	结尾	他	曾是	到	寻找	出去	无论	他	有	到过	一个	好的

['trævələr] ,

traveler	,
游客	,

最后，他要看看自己是否是一位合格的旅行者。

[ɔːr][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

or	a	bad	one	.
或者	一个	坏的	一	.

或者是一个糟糕的例子。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['veri] ['kloʊsli] [ðə; ði][roʊd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] .

"	For	a	long	time	he	did	not	notice	very	closely	the	road	he	was	on	.
"	为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	注意	非常	密切	这	路	他	曾是	在	.

“很长一段时间里，他都没有仔细留意自己所处的路。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] , [fɜːrst][æt; ət] [skuːl] ,

He	had	been	so	busy	getting	ready	,	first	at	school	,
他	有	到过	所以	忙碌的	获得	准备好	,	第一的	在	学校	,

他一直忙着准备，先是在学校，

[wer] [hiː; hi] ['stʌdid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

where	he	studied	a	great	many	books	that	he	might	be	better	prepared	for
在哪里	他	研究	一个	伟大的	许多	图书	那	他	可能	是	更好的	准备	为了

['trævlɪŋ] ,

traveling	,
旅行	,

他在那里研读了大量书籍，以便更好地为旅行做好准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['bɪznəs] ,

and	then	in	business	,
和	然后	在	商业	,

然后是在商业领域，

[wer] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

where	money	must	be	made	to	give	him	comfort	and	pleasure	on	the	way
在哪里	钱	必须	是	制成	到	给	他	舒适	和	乐趣	在	这	方式

,

;

,

他必须赚钱才能在旅途中获得舒适和快乐。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ['veri] [mʌtʃ] ;

that	he	did	not	have	time	to	look	around	very	much	;
那	他	做过	不是	有	时间	到	看	大约	非常	很多	;

他没有时间四处看看；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

but	after	a	while	he	saw	that	the	road	was	getting	very	dull	and	dusty	,
但	后	一个	尽管	他	锯	那	这	路	曾是	获得	非常	乏味的	和	尘土飞扬	,

但过了一会儿，他发现道路变得越来越昏暗，尘土飞扬。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][fruːts][wɜːr; wər][nɑːt] [swiːt] [ænd; ənd]

that	most	of	the	flowers	were	faded	and	the	fruits	were	not	sweet	and
那	最多	的	这	花朵	是	褪色	和	这	水果	是	不是	甜的	和

[ðə; ði][bɜːrdz][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [wen] [fɜːrst][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

the	birds	did	not	sing	as	they	had	sung	when	first	he	started	out	.
这	鸟类	做过	不是	唱歌	作为	他们	有	唱	什么时候	第一的	他	开始	出去	.

大部分花朵都已凋谢，果实也不甜了，鸟儿的歌声也不再像他刚出发时那样欢快了。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] .

"	A	great	many	people	had	been	traveling	the	same	way	he	had	.
"	一个	伟大的	许多	人们	有	到过	旅行	这	相同的	方式	他	有	.

“很多人都和他走的是同一条路。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

Though	they	seemed	to	be	having	a	good	time	,
尽管	他们	似乎	到	是	拥有	一个	好的	时间	,

虽然他们看起来玩得很开心，

[hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [si:n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪk] - [bɪ'li:v] ,

he	had	soon	seen	that	most	of	it	was	make	-	believe	,
他	有	很快	已见	那	最多	的	它	曾是	制作	-	相信	,

他很快就发现，这一切大部分都是虚构的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['enərdʒi][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

and	that	much	of	their	energy	was	spent	in	trying	to	find	something	to
和	那	很多	的	他们的	活力	曾是	花费	在	尝试	到	寻找	某物	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

play	with	,
玩	和	,

他们的大部分精力都花在了寻找玩具上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fər'get] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɜ:rni] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] .

that	they	might	forget	what	kind	of	journey	they	were	on	.
那	他们	可能	忘记	什么	种类	的	旅行	他们	是	在	.

以免他们忘记自己正在经历怎样的旅程。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['veri] ['speʃəli] .

He	did	not	like	these	people	very	specially	.
他	做过	不是	喜欢	这些	人们	非常	特别	.

他不太喜欢这些人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	know	any	others	,	however	,
他	做过	不是	知道	任何	其他的	,	然而	,

然而，他并不认识其他人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tə'geðər]

and	he	had	kept	up	with	them	because	they	had	started	out	together
和	他	有	保留	向上	和	他们	因为	他们	有	开始	出去	一起

; [bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

;	but	,	little	by	little	,
;	但	,	小的	经过	小的	,

他一直跟上他们的步伐，因为他们是一起起步的；但是，渐渐地，

[hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	had	slipped	away	from	them	,
他	有	滑倒了	离开	从	他们	,

他悄悄地从他们身边溜走了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ]

and	after	a	while	he	found	that	he	was	walking	most	of	the	time	by
和	后	一个	尽管	他	成立	那	他	曾是	步行	最多	的	这	时间	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

过了一段时间，他发现自己大部分时间都是独自一人行走。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] .

At	first	he	did	not	mind	.
在	第一的	他	做过	不是	头脑	.

起初他并不在意。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,

The	things	his	friends	cared	for	and	talked	about	did	not	greatly	interest	him	,
这	事物	他的	朋友们	关心	为了	和	谈话	关于	做过	不是	非常	兴趣	他	,

他的朋友们关心和谈论的事情，他并不怎么感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	then	it	was	he	began	to	remember	that	a	good	many	things	he
和	然后	它	曾是	他	开始	到	记住	那	一个	好的	许多	事物	他

[hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [wɜːr; wər] ['ʌgli] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

had	been	passing	were	ugly	and	cruel	,
有	到过	通过	是	丑陋的	和	残忍的	,

然后他才开始想起，他所经历的许多事情都是丑陋和残酷的。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

and	bitter	and	unjust	.
和	苦的	和	不公正	.

令人痛苦且不公正。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] [waɪl] ['ʌðər]

He	could	not	understand	why	some	should	travel	in	luxurious	ease	while	others
他	可以	不是	理解	为什么	一些	应该	旅行	在	豪华	舒适	尽管	其他的

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ə'lɔːŋ] ,

could	hardly	get	along	,
可以	几乎	得到	沿着	,

他无法理解为什么有些人可以享受奢华舒适的旅行，而有些人却连基本的出行都困难重重。

[ðer; ðər] ['bəːdənz] [wɜːr; wər][soʊ] [greɪt] ; [waɪ] [sʌm; səm][roʊd][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

their	burdens	were	so	great	;	why	some	rode	in	carriages	,	and	others	,
他们的	负担	是	所以	伟大的	;	为什么	一些	骑	在	马车	,	和	其他的	,

他们的负担如此沉重；为什么有些人乘马车，而另一些人，

[sɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][koʊld] , [kʊd; kəd]['nevər][stɑːp][lest] [ðeɪ] [daɪ][ə'pɑːn]

sick	and	hungry	and	tired	and	cold	,	could	never	stop	lest	they	die	upon
生病的	和	饥饿的	和	疲劳的	和	寒冷的	,	可以	绝不	停止	免得	他们	死	之上

[ðə; ði][roʊd] ;

the	road	;
这	路	;

生病、饥饿、疲惫、寒冷，他们绝不能停下来，否则就会死在路上；

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wept] .

and	why	some	sang	and	others	wept	.
和	为什么	一些	唱	和	其他的	哭泣	.

以及为什么有些人歌唱，有些人哭泣。

" [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] [perz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

"	In	groups	and	pairs	,	and	sometimes	one	by	one	,	they	passed	him	,
"	在	团体	和	对	,	和	有时	一	经过	一	,	他们	通过了	他	,

他们三五成群、两人一组，有时也一个接一个地从他身边经过。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	as	they	went	by	he	would	look	into	their	faces	to	see	why	they	were
和	作为	他们	去	经过	他	会	看	进入	他们的	面孔	到	看	为什么	他们	是

['trævlɪŋ] ;

traveling	;
旅行	;

当他们经过时，他会看看他们的脸，看看他们旅行的原因；

[bʌt; bət] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] .

but	,	like	him	,	they	did	not	know	,	they	only	knew	they	must	keep	on	.
但	,	喜欢	他	,	他们	做过	不是	知道	,	他们	仅有的	知道	他们	必须	保持	在	.

但是，和他一样，他们并不知道，他们只知道自己必须继续前进。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]

And	then	one	day	he	saw	he	had	come	back	to	where	his	journey	had
和	然后	一	天	他	锯	他	有	来	后退	到	在哪里	他的	旅行	有

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

有一天，他发现自己回到了旅程开始的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['noʊwer] — [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

He	had	been	on	the	road	to	Nowhere	—	the	road	that	wound	round	and
他	有	到过	在	这	路	到	无处	—	这	路	那	伤口	圆形的	和

[raʊnd] . "

round	.	"
圆形的	.	"

他一直在通往虚无的路上——那条蜿蜒曲折、兜兜转转的路。

" [dʒʌst] [laɪk] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

"	Just	like	travelers	in	the	desert	.
"	只是	喜欢	旅行者	在	这	沙漠	.

就像沙漠中的旅行者一样。

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [aɪz] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə]['oʊpən] , [bʌt; bət] ['sliːpɪli] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] .

"	Dorothea's	eyes	made	effort	to	open	,	but	sleepily	they	closed	again	.
"	多萝西娅的	眼睛	制成	努力	到	打开	,	但	昏昏欲睡地	他们	关闭	再次	.

多萝西娅努力睁开眼睛，但睡意袭来，又闭上了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][æsk] ['sʌmbɑːdi] [ðə; ði] [wei] ? "

"	Why	didn't	he	ask	somebody	the	way	?	"
"	为什么	没有	他	问	某人	这	方式	?	"

他为什么不问路呢?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [nuː] .

"	He	didn't	think	any	one	knew	.
"	他	没有	思考	任何	一	知道	.

他认为没有人知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] .

He	was	much	wiser	than	most	of	the	people	who	passed	him	.
他	曾是	很多	更明智	比	最多	的	这	人们	WHO	通过了	他	.

他比大多数路过他身边的人都要睿智得多。

[tuː; tə] ['meni] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

To	many	who	seemed	to	be	in	need	he	had	given	money	;	he	was	very
到	许多	WHO	似乎	到	是	在	需要	他	有	给定	钱	;	他	曾是	非常

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

他曾向许多看似需要帮助的人施舍钱财；他非常慷慨。

['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['friːli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [wen]

very	kind	,	and	he	gave	freely	;	but	he	always	turned	his	head	away	when
非常	种类	,	和	他	给予	自由	;	但	他	总是	转向	他的	头	离开	什么时候

[hiː; hi] [geɪv] .

he	gave	.
他	给予	.

他心地善良，慷慨大方；但他施舍时总是把头扭向一边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

He	did	not	like	to	see	suffering	and	sorrow	;
他	做过	不是	喜欢	到	看	痛苦	和	悲哀	;

他不喜欢看到痛苦和悲伤；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['sɔrts][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wʊd]

and	with	sin	of	certain	sorts	he	had	no	sympathy	,	and	so	he	would
和	和	罪	的	肯定	排序	他	有	不	同情	,	和	所以	他	会

[nɑːt] [lʊk] .

not	look	.
不是	看	.

对于某些类型的罪恶，他毫无同情心，所以他视而不见。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] .

But	after	a	while	he	had	to	look	.
但	后	一个	尽管	他	有	到	看	.

但过了一会儿，他不得不去看一看。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ,

"	He	was	standing	at	the	place	from	which	he	had	started	,	and	,
"	他	曾是	常设	在	这	地方	从	哪个	他	有	开始	,	和	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

to	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

“他站在他出发的地方，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

he	saw	what	he	had	never	seen	before	.
他	锯	什么	他	有	绝不	已见	前	.

他看到了他从未见过的景象。

[aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] [led] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [roʊdz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] ,

Out	from	its	center	led	all	sorts	of	roads	that	stretched	beyond	sight	,
出去	从	它是	中心	引领	全部	排序	的	道路	那	拉伸	超过	视线	,

从它的中心向外延伸出各种各样的道路，一直延伸到视线之外。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	on	each	of	them	people	were	traveling	,	all	kinds	of	people	,
和	在	每个	的	他们	人们	是	旅行	,	全部	种类	的	人们	,

每条船上都有人旅行，形形色色的人都有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [stænd] [stɪl] .

and	he	knew	he	could	no	longer	stand	still	.
和	他	知道	他	可以	不	更长	站立	仍然	.

他知道自己再也不能袖手旁观了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [roʊdz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

He	must	take	one	of	these	roads	,	but	which	one	he	did	not	know	.
他	必须	拿	一	的	这些	道路	,	但	哪个	一	他	做过	不是	知道	.

他必须走这几条路中的一条，但他不知道该走哪条。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][felt][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

As	he	stood	uncertain	what	to	do	,	he	felt	some	one	touch	him	;	and	,
作为	他	站立	不确定	什么	到	做	,	他	毛毡	一些	一	触碰	他	;	和	,

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking	down	,
寻找	向下	,

他站在那里不知所措，这时他感觉有人碰了他一下；低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] .

he	saw	a	child	;	and	into	his	strong	hand	the	child	slipped	his	little	one	.
他	锯	一个	孩子	;	和	进入	他的	强的	手	这	孩子	滑倒了	他的	小的	一	.

他看见一个孩子；孩子便将自己的孩子塞进了他强壮的手掌中。

" - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

"	-	I	have	been	waiting	for	you	,	-	he	said	.
"	-	我	有	到过	等待	为了	你	,	-	他	说	.

“我一直在等你，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . -
' I have been waiting a long , long time . '
- 我 有 到过 等待 一个 长的 , 长的 时间 . -

“我已经等了很久很久了。”

" - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
" ' For me ? '
" - 为了 我 ? -

“'为我？ '

[ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] .
The man drew back .
这 男人 画 后退 .

那人后退了一步。

- [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' You can't have been waiting for me .
- 你 不能 有 到过 等待 为了 我 .

你不可能一直在等我吧。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ! -
I do not know you , child ! '
我 做 不是 知道 你 , 孩子 ! -

我不认识你，孩子！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]
" He heard a little sigh , as soft as the stir of wings , and again the
" 他 听到 一个 小的 叹 , 作为 柔软的 作为 这 搅拌 的 翅膀 , 和 再次 这
[bɔɪ] [smaɪld] .
boy smiled .
男生 微笑 .

他听到一声轻微的叹息，像翅膀扇动的声音一样轻柔，男孩又笑了。

" - [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
" ' But I know you .
" - 但 我 知道 你 .

但我了解你。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . -
There is much for you to do . '
那里 是 很多 为了 你 到 做 . -

你有很多事要做。

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn][held] [bæk] .
" Again the man held back .
" 再次 这 男人 握住 后退 .

“那人再次退缩了。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .
' There is nothing for me to do .
- 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 .

我无能为力。

[aɪ] [peɪ] [maɪ]['tæksɪz][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [taɪð] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] . -
I pay my taxes and give my tithes , and let the world alone . '
我 支付 我的 税收 和 给 我的 什一奉献 , 和 让 这 世界 独自的 . -

我按时纳税，缴纳什一税，不去理会外界的一切纷扰。

" - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [let][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] .
" ' You cannot let the world alone .
" - 你 不能 让 这 世界 独自的 .

“你不能放任世界不管。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][wɜːrld] . -
It **is** **your** **world** **.** **'**
它 是 你的 世界 . -

这是你的世界。

[ðə; ðiˈ][bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] . -
The **boy** **looked** **up** **.** **'**
这 男生 看起来 向上 . -

男孩抬起头。

[kʌm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] . -
Come **,** **they** **are** **waiting** **.** **'**
来 , 他们 是 等待 . -

来吧，他们在等着呢。

" - [huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] ? -
" **'** **Who** **is** **waiting** **?** **'**
" - WHO 是 等待 ? -

“谁在等？”

" - [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] . -
" **'** **Your** **people** **.** **'**
" - 你的 人们 . -

“‘你们的人。’”

" - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpiːp(ə)l] .
" **'** **I** **have** **no** **people** **.**
" - 我 有 不 人们 .

“我没有家人。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -
There **is** **no** **one** **waiting** **for** **me** **.** **'**
那里 是 不 一 等待 为了 我 . -

没有人等我。

" [ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **child** **shook** **his** **head** **.**
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

孩子摇了摇头。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] .
' **You** **do** **not** **know** **your** **people** **,** **and** **they** **are** **waiting** **.**
- 你 做 不是 知道 你的 人们 , 和 他们 是 等待 .

“你不了解你的人民，他们正在等待。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] , [ðə; ðiˈ][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .
We **must** **hurry** **,** **the** **time** **is** **short** **.**
我们 必须 匆忙 , 这 时间 是 短的 .

我们必须抓紧时间，时间紧迫。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ðɪs] [roʊd][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðæt] ,
We **will** **go** **on** **this** **road** **first** **,** **and** **then** **on** **that** **,**
我们 将要 去 在 这 路 第一的 , 和 然后 在 那 ,

我们先走这条路，然后再走那条路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **then** **on** **that** **and** **that** **and** **that** **.**
和 然后 在 那 和 那 和 那 .

然后就是那个，还有那个，还有那个。

[ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] . -
On **each** **one** **they** **are** **waiting** **.** **'**
在 每个 一 他们 是 等待 . -

他们都在那里等待着。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['trævld] , [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

"	All	through	the	night	they	traveled	,	uphill	and	down	,
"	全部	通过	这	夜晚	他们	旅行	,	上坡	和	向下	,

他们整夜跋涉，上坡下坡。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [pæðz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['evriwer] [hiː; hi]

and	in	and	out	of	narrow	paths	and	hidden	places	,	and	everywhere	he
和	在	和	出去	的	狭窄的	路径	和	隐	地方	,	和	到处	他

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

他穿梭于狭窄的小路和隐蔽的地方，到处都能看到他们。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] .

the	people	he	had	never	known	.
这	人们	他	有	绝不	已知	.

他从未认识的人。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [pɪts] [ænd; ənd] [maɪnz] , ['ɪntuː][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['faʊndriːz] [ænd; ənd]

Into	the	darkness	of	pits	and	mines	,	into	the	fires	of	foundries	and
进入	这	黑暗	的	坑	和	矿井	,	进入	这	火灾	的	铸造厂	和

['fəːnisiz] ,

furnaces	,
熔炉	,

进入黑暗的矿井和矿山，进入熔炉和冶炼厂的烈焰之中，

['ɪntuː][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] [wer] [wiːlz] [tɜːrnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

into	the	factories	where	wheels	turned	night	and	day	,
进入	这	工厂	在哪里	车轮	转向	夜晚	和	天	,

走进那些日夜不停运转的工厂，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	into	the	holds	of	the	ships	of	the	sea	,
和	进入	这	持有	的	这	船舶	的	这	海	,

并进入海上船只的船舱，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

the	child	led	him	to	show	him	the	people	who	were	his	.
这	孩子	引领	他	到	展示	他	这	人们	WHO	是	他的	.

孩子领着他去看那些属于他的人。

[ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] ['gærɪts] , [ɪn][dʒeilz][ænd; ənd] ['prizənz] , [ɪn] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['stɔrz] , [ɪn] ['hʌŋgər]

In	cellars	and	garrets	,	in	jails	and	prisons	,	in	shops	and	stores	,	in	hunger
在	地窖	和	阁楼	,	在	监狱	和	监狱	,	在	商店	和	商店	,	在	饥饿

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

在地下室和阁楼里，在监狱里，在商店里，在饥饿和寒冷中，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

in	the	silence	of	sickness	,	the	noise	of	sin	,	they	were	waiting	for	his
在	这	沉默	的	疾病	,	这	噪音	的	罪	,	他们	是	等待	为了	他的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

在疾病的寂静中，在罪恶的喧嚣中，他们等待着他的到来；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] ,

and	in	their	faces	was	that	which	made	him	cover	his	,
和	在	他们的	面孔	曾是	那	哪个	制成	他	覆盖	他的	,

他们脸上的表情让他掩饰不住自己的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [breθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] .

and	he	begged	the	child	to	take	him	where	breath	could	come	again	.
和	他	乞求	这	孩子	到	拿	他	在哪里	气息	可以	来	再次	.

他恳求孩子带他去一个能让他重新呼吸的地方。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [taɪtər] .

"	But	the	child	held	his	hand	still	tighter	.
"	但	这	孩子	握住	他的	手	仍然	更紧	.

但孩子却把他的手抓得更紧了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [lɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	traveled	long	and	you	have	not	known	,	'	he	said	.
-	你	有	旅行	长的	和	你	有	不是	已知	,	-	他	说	.

“你走了很远的路，却一无所知，”他说。

- [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] . -

'	You	helped	to	make	things	as	they	are	,	and	now	you	must	see	.	'
-	你	帮助	到	制作	事物	作为	他们	是	,	和	现在	你	必须	看	.	-

“你参与造成了如今的局面，现在你必须面对现实。”

" - [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	'	I	helped	to	make	things	as	they	are	?
"	-	我	帮助	到	制作	事物	作为	他们	是	?

“我参与了事情发展成现在的样子吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːmd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ! -

I	have	not	even	dreamed	such	things	could	be	!	'
我	有	不是	甚至	梦见	这样的	事物	可以	是	!	-

我做梦都没想到会发生这种事！

" - [aɪ] [noʊ] .

"	'	I	know	.
"	-	我	知道	.

“'我知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

And	that	is	why	I	came	.
和	那	是	为什么	我	来了	.

这就是我来的原因。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . -

They	are	your	people	;	and	you	did	not	know	.	'
他们	是	你的	人们	;	和	你	做过	不是	知道	.	-

他们是你的同胞，而你却毫不知情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər] [roʊd] , [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]

"	And	then	the	child	took	him	on	another	road	,	one	that	was	smooth	and
"	和	然后	这	孩子	采取	他	在	其他	路	,	一	那	曾是	光滑的	和

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

然后孩子带他走了另一条路，一条平坦柔软的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['freɪgrənt] .

and	the	air	that	blew	over	it	was	warm	and	fragrant	.
和	这	空气	那	吹	超过	它	曾是	温暖的	和	香	.

吹过它的空气温暖而芬芳。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [gaʊnz] ;

On	it	the	women	wore	jewels	and	laces	and	gorgeous	gowns	;
在	它	这	女性	穿着	珠宝	和	鞋带	和	华丽的	礼服	;

上面，女人们佩戴着珠宝，穿着蕾丝和华丽的礼服；

[ænd; ənd] [men] [θruː] [goʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
and **men** **threw** **gold** **away** **to** **see** **it** **shine** **in** **the** **sunlight** **,**
和 男人 扔 金子 离开 到 看 它 闪耀 在 这 阳光 ,

人们把黄金扔到地上，只为看它在阳光下闪闪发光。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈʌðər] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [θroʊ] .
threw **it** **that** **others** **might** **see** **them** **throw** **.**
扔 它 那 其他的 可能 看 他们 扔 .

把它扔出去，这样其他人可能会看到他们扔。

" - [waɪ] [duː] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ? -
" **'** **Why** **do** **we** **come** **here** **?** **'**
" - 为什么 做 我们 来 这里 ? -

“我们为什么要来这里？”

[ðə; ði] [mæn] [æskt] .
the **man** **asked** **.**
这 男人 问 .

那人问道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈweɪtɪŋ] .
' **They** **are** **not** **waiting** **.**
- 他们 是 不是 等待 .

他们没有等待。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] . -
They **do** **not** **need** **.** **'**
他们 做 不是 需要 . -

他们不需要。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The** **child** **looked** **up** **in** **his** **face** **.**
" 这 孩子 看起来 向上 在 他的 脸 .

孩子抬头看着他的脸。

- [ðeɪ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] .
' **They** **,** **too** **,** **are** **waiting** **—** **for** **some** **one** **to** **let** **them** **know** **.**
- 他们 , 也 , 是 等待 — 为了 一些 一 到 让 他们 知道 .

“他们也在等待——等待有人告诉他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [niːd] , [fɔːr; fər] [ˈhɑːrts] [hɜːrt] [ˈevriwer] .
And **they** **,** **too** **,** **need** **,** **for** **hearts** **hurt** **everywhere** **.**
和 他们 , 也 , 需要 , 为了 心 伤害 到处 .

他们也需要，因为到处都有伤痛。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈloʊnliɪst] [wʌnz] [ɑːr; ər] [hɪr] . -
Sometimes **the** **loneliest** **ones** **are** **here** **.** **'**
有时 这 最孤独的 一个 是 这里 . -

有时候，最孤独的人就在这里。

" [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wʌz; wəz] [left] ,
" **Before** **answer** **could** **be** **made** **,** **the** **main** **road** **was** **left** **,**
" 前 回答 可以 是 制成 , 这 主要的 路 曾是 左边 ,

还没等对方回答，主路就被离开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [baɪ] - [pæθ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,
and **in** **a** **tiny** **by** **-** **path** **they** **heard** **the** **laughter** **of** **children's** **voices** **;** **and** **,**
和 在 一个 微小的 经过 - 小路 他们 听到 这 笑声 的 孩子们的 声音 ; 和 ,
[ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] ,
looking **ahead** **,**
寻找 前方 ,

在一条狭窄的小路上，他们听到了孩子们的笑声；然后，他们向前望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]

they	saw	a	little	house	with	wreaths	in	the	windows	through	which	the	glow	of
他们	锯	一个	小的	房子	和	花圈	在	这	视窗	通过	哪个	这	辉光	的

['faɪərlaɪt] [sent] [θredz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

firelight	sent	threads	of	dancing	light	upon	the	snow	,
火光	发送	线程	的	跳舞	光	之上	这	雪	,

他们看到一间小屋，窗户上挂着花环，火光透过花环在雪地上投下闪烁的光点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

and	the	door	was	open	.
和	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

" - [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['welkəm] . -

"	'	We	will	go	in	,	'	said	the	child	,	'	for	there	is	welcome	.	'
"	-	我们	将要	去	在	,	-	说	这	孩子	,	-	为了	那里	是	欢迎	.	-

“我们会进去的，”孩子说，“因为那里欢迎我们。”

" [ˌɪn'saɪd] ,

"	Inside	,
"	里面	,

“里面，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['hɑːli] [ɑːn][ðə; ði]

the	mother	and	the	father	and	all	the	children	were	hanging	holly	on	the
这	母亲	和	这	父亲	和	全部	这	孩子们	是	绞刑	冬青	在	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['bʌndlz] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

walls	and	bringing	bundles	and	boxes	and	queer	-	shaped	packages
墙壁	和	带来	捆绑	和	盒子	和	酷儿	-	形状	包裹

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd]

from	the	other	rooms	and	hiding	them	under	chairs	and	tables	and
从	这	其他	房间	和	隐藏	他们	在下面	椅子	和	表格	和

[ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ;

in	out	-	of	-	the	-	way	places	;
在	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	;

母亲、父亲和所有孩子都在墙上挂冬青，从其他房间里搬来包裹、盒子和形状奇特的包裹，把它们藏在椅子和桌子底下以及偏僻的地方；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] ,

and	presently	a	row	of	stockings	was	hung	from	the	chimneypiece	,
和	目前	一个	排	的	长筒袜	曾是	悬挂	从	这	壁炉架	,

这时，壁炉架上挂着一排长筒袜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

and	the	children	clapped	their	hands	and	danced	round	and	round	the	room
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	跳舞	圆形的	和	圆形的	这	房间

.

:
.

孩子们拍着手，绕着房间跳起了舞。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kɪst]

And	then	they	threw	their	arms	around	their	father	and	mother	and	kissed
和	然后	他们	扔	他们的	武器	大约	他们的	父亲	和	母亲	和	亲吻

[ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [kriːs] ['krɪŋgəl] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

them	good	night	and	left	them	that	Kris	Kringle	might	come	in	.
他们	好的	夜晚	和	左边	他们	那	克里斯	克林格尔	可能	来	在	.

然后他们拥抱了父母，吻别了他们，道了晚安，然后离开了，等着圣诞老人进来。

" - [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

" ' They have no money , but are very rich , ' said the child .

" - 他们 有 不 钱 , 但 是 非常 富有的 , - 说 这 孩子 .

“他们没有钱，但其实很富有，”孩子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第6/8页

- [ðeɪ] [lʌv] [mʌtʃ] . -
' They love much . '
- 他们 爱 很多 . -

“他们爱得很深。”

" ['oʊvər] [lɔːŋ] [roʊdz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌnz] , ['oʊvər][sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][sʌm; səm]
" Over long roads and short ones , over some that were dark and some
" 超过 长的 道路 和 短的 一个 , 超过 一些 那 是 黑暗的 和 一些
[ðæt] [wɜːr; wər] [braɪt] ,
that were bright ,
那 是 明亮的 ,

“无论路途长短，无论路途昏暗还是阳光明媚，

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæbi] ,
they went their way , and presently they came to a shabby ,
他们 去 他们的 方式 , 和 目前 他们 来了 到 一个 破旧 ,

他们继续前行，不久便来到了一个破败不堪的地方。

[snoʊ] - ['kʌvərd] [striːt] [wer] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,
snow - covered street where children were pressing their faces against shop - windows ,
雪 - 涵盖 街道 在哪里 孩子们 是 紧迫 他们的 面孔 反对 店铺 - 视窗 ,

积雪覆盖的街道上，孩子们把脸贴在商店橱窗上。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['stɔrz] ;
and men and women were hurrying in and out of crowded stores ;
和 男人 和 女性 是 匆忙 在 和 出去 的 挤 商店 ;

男男女女在拥挤的商店里匆匆进出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz][hænd] .
and the child loosened his hold upon the man's hand .
和 这 孩子 松动 他的 抓住 之上 这 男人的 手 .

孩子松开了抓着男人手的手。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I must go now , ' he said .
- 我 必须 去 现在 , - 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" - [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ! -
" ' Oh no , you must not go ! '
" - 哦 不 , 你 必须 不是 去 ! -

“哦不，你千万不能去！”

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Quickly the man reached for him .
迅速地 这 男人 达到 为了 他 .

那人迅速伸手去抓他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] .
' You must not go .
- 你 必须 不是 去 .

你不能去。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ! -
I do not even know your name ! '
我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 ! -

我甚至不知道你的名字！

" [ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The child shook his head .
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

孩子摇了摇头。

- [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] .
' I cannot stay .
- 我 不能 停留 .

我不能留下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [neɪm] . -
And some day you will know my name . '
和 一些 天 你 将要 知道 我的 姓名 . -

总有一天你会知道我的名字。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
" ' But why did you come ?
" - 但 为什么 做过 你 来 ?

“但是你为什么来？”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? -
If you must leave me , why did you come ? '
如果 你 必须 离开 我 , 为什么 做过 你 来 ? -

如果你一定要离开我，那你当初为什么来?

" - [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? -
" ' Why did I come ? '
" - 为什么 做过 我 来 ? -

“我为什么来？”

[ɪn][ðə; ðiˈ] [kraʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['striːmd] [θruː]
In the crowd he was slipping away , but the light in his face streamed through
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
在 这 人群 他 曾是 滑倒 离开 , 但 这 光 在 他的 脸 流媒体 通过
它 .

在人群中，他渐渐消失不见，但他脸上的光芒却穿透了人群。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .
' I came to bring Good - Will to men .
- 我 来了 到 带来 好的 - 将要 到 男人 .

我来此是为了给人类带来善意。

[aɪ] [keɪm] [ðæt] [men] [maɪt] [noʊ] . -
I came that Men might Know . '
我 来了 那 男人 可能 知道 . -

我来是为了让世人知道。

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [plænz]
A CHANGE OF PLANS
一个 改变 的 计划

计划有变

[wen] ['moʊzəs] [sɔ:] ['mɪstər] . ['leɪn] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə]

When	Moses	saw	Mr	.	Laine	hurrying	from	one	side	of	his	bedroom	to
什么时候	摩西	锯	先生	.	莱恩	匆忙	从	一	边	的	他的	卧室	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

当摩西看到莱恩先生匆匆忙忙地从卧室的一边走到另一边时，

['oʊpənɪŋ] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] [ænd; ənd]['klɑ:zɪt] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:n] [flɔ:r] [ænd; ənd][bed]

opening	bureau	drawers	and	closet	doors	and	throwing	things	on	floor	and	bed
开幕	局	抽屉	和	壁橱	门	和	投掷	事物	在	地面	和	床

[ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

in	an	excited	haste	never	seen	before	,
在	一个	兴奋的	匆忙	绝不	已见	前	,

他兴奋地打开抽屉和衣柜门，把东西扔到地板和床上，这种慌乱的场面前所未见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [maɪnd] .

he	was	convinced	that	something	was	the	matter	with	his	master's	mind	.
他	曾是	确信	那	某物	曾是	这	事情	和	他的	硕士学位	头脑	.

他确信他的主人精神出了问题。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

It	had	happened	very	suddenly	.
它	有	发生	非常	突然	.

事情发生得非常突然。

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['i:tn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['kædi] , [ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz][ɪn]

He	had	eaten	his	dinner	,	but	eaten	so	little	that	Caddie	,	the	cook	,	was	in
他	有	吃	他的	晚餐	,	但	吃	所以	小的	那	球童	,	这	厨师	,	曾是	在

['æŋgri] [terz] .

angry	tears	.
生气的	眼泪	.

他吃了晚饭，但吃得很少，以至于厨师凯迪气得哭了。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [hɜ:r; hər]['faɪnɪst] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔ:rd] , [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ['æftər]

For	days	her	finest	efforts	had	been	ignored	,	and	temptation	after
为了	天	她	最好的	努力	有	到过	忽略	,	和	诱惑	后

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

连日来，她所做的努力都被忽视了，而且一次又一次地受到诱惑。

['traiəmfs] [ʌv; əv] [skɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['berli] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] , [wʌt]

triumphs	of	skill	on	her	part	,	had	come	back	barely	tasted	,	and	,	what
胜利	的	技能	在	她	部分	,	有	来	后退	仅仅	尝过	,	和	,	什么

[wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

was	worse	,
曾是	更糟	,

她凭借精湛的技艺所取得的成就，却几乎未尝其滋味，更糟糕的是，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑ:ment] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

with	no	comment	made	upon	them	.
和	不	评论	制成	之上	他们	.

对此未作任何评论。

[preɪz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['nevər] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][noʊ]['leɪbər]

Praise	had	hitherto	never	been	withheld	,	and	to	please	him	no	labor
称赞	有	迄今为止	绝不	到过	隐瞒	,	和	到	请	他	不	劳动

[wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ,

was	too	great	,
曾是	也	伟大的	,

此前从未有人吝啬赞美之词，为了取悦他，无论付出多少努力都值得。

[noʊ] [taɪm] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] ;

no	time	too	precious	to	be	expended	;
不	时间	也	宝贵的	到	是	已支出	;

时间宝贵，不容浪费；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] — ['kædi] [wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ,

but	if	this	was	what	she	was	to	get	—	Caddie	was	Irish	,
但	如果	这	曾是	什么	她	曾是	到	得到	—	球童	曾是	爱尔兰	,

但如果这就是她注定要得到的——凯蒂是爱尔兰人，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['swiːtbredz] [ɪn] [ðə; ði] [slɑːp] - [kæn; kən] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]

and	she	threw	birds	and	sweetbreads	in	the	slop	-	can	and	slammed	the
和	她	扔	鸟类	和	甜面包	在	这	邋遢	-	能	和	猛烈抨击	这

[dɔːr] [ɪn] ['moʊzɪzɪz] [feɪs] .

door	in	Moses's	face	.
门	在	摩西的	脸	.

她把鸟和甜面包扔进泔水桶里，然后砰地一声把门关上了，把摩西甩在了身后。

" [noʊ] , [sə'riː] !

"	No	,	siree	!
"	不	,	西里	!

“不，先生！”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [waɪt] [foʊks] - [goʊ] [ɪn] [blæk] [foʊks] - ['stʌməks] , [ðæt] [aɪ] [eint]

I	ain't	a	-	goin	'	to	let	white	folks	'	eatin's	go	in	black	folks	'	stomachs	,	that	I	ain't
我	不是	一个	-	去	-	到	让	白色的	各位	-	饮食	去	在	黑色的	各位	-	胃	,	那	我	不是

!

!
!

我绝不会让白人吃的东西进入黑人的肚子，我绝不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəuθ] [fɪsts] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	she	said	,	and	shook	both	fists	up	at	the	ceiling	.
"	她	说	,	和	摇晃	两个都	拳头	向上	在	这	天花板	.

“她说着，朝天花板挥舞了两个拳头。”

" [pɪgz] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ; [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [pɪgz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nɪgər]

"	Pigs	can	have	it	first	;	there's	some	reason	for	pigs	,	but	that	nigger
"	猪	能	有	它	第一的	;	有	一些	原因	为了	猪	,	但	那	黑鬼

[mæn] ['moʊzəs] !

man	Moses	!
男人	摩西	!

“猪可以先吃；猪有它的理由，但那个黑鬼摩西！”

" [hɜːr; hər] [noʊz] [went] [ʌp] , [hɜːr; hər] [hed] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] .

"	Her	nose	went	up	,	her	head	went	back	,	and	she	wept	aloud	.
"	她	鼻子	去	向上	,	她	头	去	后退	,	和	她	哭泣	大声	.

“她昂起鼻子，仰起头，放声大哭。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɔːt] .

The	work	of	her	hands	was	as	naught	.
这	工作	的	她	双手	曾是	作为	零	.

她亲手所做的一切都毫无价值。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

She	would	die	and	be	buried	before	Moses	should	have	it	!
她	会	死	和	是	埋葬	前	摩西	应该	有	它	!

她会在摩西得到它之前死去并被埋葬！

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ['leɪn] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,

At	his	coffee	Laine	had	asked	for	his	mail	,
在	他的	咖啡	莱恩	有	问	为了	他的	邮件	,

莱恩在喝咖啡的时候问他要邮件。

[æskt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get]['moʊzəs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

asked	it	to	get	Moses	out	of	the	room	.
问	它	到	得到	摩西	出去	的	这	房间	.

它命令它把摩西弄出房间。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [smaɪld] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

A	creature	who	smiled	always	was	not	always	to	be	endured	,
一个	生物	WHO	微笑	总是	曾是	不是	总是	到	是	忍受	,

一个总是面带微笑的人，并不总是值得忍受的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [smaɪlz] .

and	to	-	night	he	was	in	no	mood	for	smiles	.
和	到	-	夜晚	他	曾是	在	不	情绪	为了	微笑	.

今晚他丝毫没有笑容。

['moʊzəs] [brɔːt] [tuː] ['letərz] .

Moses	brought	two	letters	.
摩西	带来	二	信件	.

摩西带来了两封信。

" [ðiːz] [ɪz][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	is	all	,	"	he	said	.
"	这些	是	全部	,	"	他	说	.

“就这些了，”他说。

['leɪn] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][tɑːp][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] .

Laine	waved	him	out	and	opened	the	top	one	,	which	was	from	Dorothea	.
莱恩	挥手	他	出去	和	打开	这	顶部	一	,	哪个	曾是	从	多萝西娅	.

莱恩挥手示意他出去，然后打开了最上面的一个盒子，那是多萝西娅送的。

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [prə'pensəti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] !

What	a	queer	propensity	the	child	had	for	writing	!
什么	一个	酷儿	倾向	这	孩子	有	为了	写作	!

这孩子竟然有如此奇特的写作天赋！

['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr][ɪn][hænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn'dɪfrəntli] ;

Elbow	on	the	table	and	cigar	in	hand	,	he	began	to	read	indifferently	;
弯头	在	这	桌子	和	雪茄	在	手	,	他	开始	到	读	漠不关心	;

他胳膊肘撑在桌子上，手里夹着雪茄，开始漫不经心地阅读；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] ['stɪfnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaɪtnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

but	in	a	moment	his	hand	stiffened	and	his	face	whitened	to	the	lips	,
但	在	一个	片刻	他的	手	僵硬	和	他的	脸	漂白	到	这	嘴唇	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但片刻之后，他的手僵住了，脸色变得惨白，嘴唇也红肿起来，而且，

[hæf] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

half	aloud	,	he	read	it	again	.
一半	大声	,	他	读	它	再次	.

他半自言自语地又读了一遍。

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] , — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

DEAR	UNCLE	WINTHROP	,	—	I	forgot	to	tell	you	something	the	other	night	.
亲爱的	叔叔	温斯罗普	,	—	我	忘了	到	告诉	你	某物	这	其他	夜晚	.

亲爱的温斯罗普叔叔：——那天晚上我忘了告诉你一件事。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiəz] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [mæn] .

I	told	you	once	that	Cousin	Claudia's	sweetheart	was	that	Washington	man	.
我	讲述	你	一次	那	表哥	克劳迪娅的	亲爱的	曾是	那	华盛顿	男人	.

我曾经告诉过你，克劳迪娅表妹的情人是那个华盛顿的男人。

[hiː; hi] ['iznt] .

He	isn't	.
他	不是	.

他不是。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] .

I	asked	her	and	she	said	he	wasn't	.
我	问	她	和	她	说	他	不是	.

我问过她，她说他不是。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]

I	asked	her	if	she	was	going	to	marry	him
我	问	她	如果	她	曾是	去	到	结婚	他

我问她是否打算嫁给他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

and	she	said	she	was	not	.
和	她	说	她	曾是	不是	.

她说她不是。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [truː] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	don't	like	to	say	things	that	aren't	true	and	that's	why	I'm	telling	you	.
我	不	喜欢	到	说	事物	那	不是	真的	和	那就是	为什么	我是	讲述	你	.

我不喜欢说不真实的事情，所以我才告诉你。

[mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

Miss	Robin	French	thinks	she	knows	everything	.
错过	罗宾	法语	思考	她	知道	一切	.

罗宾·弗伦奇小姐自以为无所不知。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	are	going	away	to	-	morrow	.
我们	是	去	离开	到	-	明天	.

我们明天就要走了。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

Your	loving	niece	,
你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

[ˌdɔːrə'θiːə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[piː] . [es] . — [wen]

P	.	S	.	—	When
P	.	S	.	—	什么时候

PS——当

[ə; eɪ]['leɪdi] [gets] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?

a	lady	gets	married	she	has	to	go	away	with	a	man	,	don't	she	?
一个	女士	获得	已婚	她	有	到	去	离开	和	一个	男人	,	不	她	?

一个女人结婚后，就得跟男人一起离开，不是吗?

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .

That's	why	she	isn't	going	to	get	married	.
那就是	为什么	她	不是	去	到	得到	已婚	.

这就是她不打算结婚的原因。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [elmˌwʊd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ʃiːz] [siːn] [jet] .

She	says	she	loves	Elmwood	better	than	any	kind	of	man	she's	seen	yet	.
她	说道	她	爱	埃尔姆伍德	更好的	比	任何	种类	的	男人	她是	已见	然而	.

她说她爱埃尔姆伍德胜过她见过的任何男人。

[aɪm][soʊ][glæd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

I'm	so	glad	,	aren't	you	?
我是	所以	高兴的	,	不是	你	?

我真高兴，你不觉得吗?

[diː] .

D	.
D	.

D.

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] ['leɪn] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]

For	half	a	moment	longer	Laine	stared	at	the	paper	in	his	hand	,	then	,	with
为了	一半	一个	片刻	更长	莱恩	凝视	在	这	纸	在	他的	手	,	然后	,	和

[ðə; ði][sɪ'gɑːr] ,

the	cigar	,
这	雪茄	,

莱恩又盯着手里的纸看了半秒钟，然后，他拿起雪茄，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] .

it	fell	to	the	floor	,	and	he	lifted	his	head	as	if	for	breath	.
它	跌倒	到	这	地面	,	和	他	抬起	他的	头	作为	如果	为了	气息	.

它掉落在地上，他抬起头，好像要喘口气。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tens] [ænd; ənd] [taɪt] , [ænd; ənd]

Something	had	snapped	,	something	that	had	been	tense	and	tight	,	and
某物	有	啪啪	,	某物	那	有	到过	紧张	和	紧的	,	和

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [siːmd] ['kloʊzɪŋ] .

his	throat	seemed	closing	.
他的	喉	似乎	结束	.

有什么东西断裂了，原本紧张紧绷的东西仿佛瞬间闭合，他的喉咙好像也跟着闭合了。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Presently	his	face	dropped	in	his	arms	.
目前	他的	脸	掉落	在	他的	武器	.

此刻，他的脸垂在了怀里。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	fool	he	had	been	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	!

他真是个傻瓜!

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp]

He	had	let	the	prattle	of	a	child	torture	and	torment	him	and	keep
他	有	让	这	喋喋不休	的	一个	孩子	酷刑	和	折磨	他	和	保持

[hɪm; ɪm]['saɪlənt] ,

him	silent	,
他	沉默的	,

他曾任由孩童的咿呀学语折磨他、让他沉默不语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	now	she	was	gone	.
和	现在	她	曾是	已消失	.

她就这样走了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɔɪst] ;

After	a	while	he	raised	his	head	and	wiped	his	hands	,	which	were	moist	;
后	一个	尽管	他	提高	他的	头	和	擦拭	他的	双手	,	哪个	是	潮湿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

过了一会儿，他抬起头，擦了擦湿漉漉的双手；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

as	he	saw	the	writing	on	the	letter	beside	him	,
作为	他	锯	这	写作	在	这	信	旁	他	,

当他看到身旁信上的字迹时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪk] [soʊ] [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr]

his	heart	gave	a	click	so	queer	that	he	looked	around	to	see	if	the	door
他的	心	给予	一个	点击	所以	酷儿	那	他	看起来	大约	到	看	如果	这	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

他的心脏猛地跳了一下，感觉非常奇怪，他环顾四周，看看门是不是关着的。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] : [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ;

Quickly	he	opened	the	envelope	and	tried	to	read	:	he	couldn't	see	;
迅速地	他	打开	这	信封	和	尝试	到	读	:	他	不能	看	;

他迅速打开信封，试图阅读：但他看不见；

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ræn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] [laɪt] ,

the	words	ran	into	each	other	,	and	,	going	over	to	a	side	light	,
这	字	跑	进入	每个	其他	,	和	,	去	超过	到	一个	边	光	,

话语交织在一起，然后，他们走到一盏侧灯前，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['peɪpər] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	held	the	paper	close	to	it	.
他	握住	这	纸	关闭	到	它	.

他把纸贴近自己。

[dɪr] ['mɪstər] . ['leɪn] , — ['aʊərz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] , ['kʌntri] ['krɪsməs] ,

DEAR	MR	.	LAINE	,	—	Ours	is	a	very	old	-	fashioned	,	country	Christmas	,
亲爱的	先生	.	莱恩	,	—	我们的	是	一个	非常	老的	-	造型	,	国家	圣诞节	,

尊敬的莱恩先生：——我们过着非常传统的乡村圣诞节，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt]

but	we	will	be	glad	to	have	you	spend	it	with	us	if	you	have	not
但	我们	将要	是	高兴的	到	有	你	花费	它	和	我们	如果	你	有	不是

[meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .

made	other	arrangements	.
制成	其他	安排	.

如果您还没有另作安排，我们非常欢迎您和我们一起度过这段时间。

['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [boʊt]

Uncle	Bushrod	and	I	will	be	at	the	wharf	Wednesday	to	meet	the	boat
叔叔	灌木杆	和	我	将要	是	在	这	码头	周三	到	见面	这	船

[frʌm; frəm] ['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] ,

from	Fredericksburg	,
从	弗雷德里克斯堡	,

布什罗德叔叔和我将于周三在码头迎接从弗雷德里克斯堡来的船。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

and	if	you	are	on	it	we	will	bring	you	home	with	us	,
和	如果	你	是	在	它	我们	将要	带来	你	家	和	我们	,

如果你在车上，我们会带你回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] , [soʊ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

and	if	not	we	will	be	sorry	,	so	come	if	you	can	.
和	如果	不是	我们	将要	是	对不起	,	所以	来	如果	你	能	.

如果不行我们会很遗憾，所以能来就来吧。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [ɑːr; ər]

One	or	two	other	friends	are	coming	that	day	,	but	most	of	our	guests	are
一	或者	二	其他	朋友们	是	未来	那	天	,	但	最多	的	我们的	客人	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

那天还有一两个朋友会来，但我们的大部分客人都已经到了。

[ɔːl] [ðə; ði] [treɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːp][æt; ət]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] ,

All	the	trains	from	the	North	stop	at	Fredericksburg	,
全部	这	火车	从	这	北	停止	在	弗雷德里克斯堡	,

所有从北方来的火车都在弗雷德里克斯堡停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [liːvz] ['eni] [taɪm] ['æftər][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . ,

and	the	boat	that	goes	down	the	river	leaves	any	time	after	2	P	.	M	.	,
和	这	船	那	去	向下	这	河	树叶	任何	时间	后	2	P	.	M	.	,

沿河而下的船在下午2点以后随时出发。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [freɪt] , [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]

the	hour	of	leaving	depending	upon	the	amount	of	freight	,	the	convenience	of
这	小时	的	离开	取决于	之上	这	数量	的	货运	,	这	方便	的

[ðə; ði] ['pæsndʒɝ] ,

the	passengers	,
这	乘客	,

出发时间取决于货物数量和乘客的便利程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	the	readiness	of	the	captain	.
和	这	准备就绪	的	这	队长	.

以及船长的准备情况。

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt]['oʊnli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [hɪr] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

As	there's	a	boat	only	three	times	a	week	you	can't	get	here	in	time	for
作为	有	一个	船	仅有的	三	时代	一个	星期	你	不能	得到	这里	在	时间	为了

['krɪsməs] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [brʊk] [bæŋk] ,

Christmas	unless	you	make	the	Tuesday	boat	which	should	reach	Brooke	Bank	,
圣诞节	除非	你	制作	这	周二	船	哪个	应该	抵达	布鲁克	银行	,

由于每周只有三班船，除非你赶上周二那班到达布鲁克班克的船，否则你来不及在这里过圣诞节。

[ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] , [baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

that's	our	landing	,	by	ten	o'clock	Wednesday	morning	.
那就是	我们的	降落	,	经过	十	点钟	周三	早晨	.

那是我们的着陆点，星期三上午十点。

[duː] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Do	come	if	you	can	.
做	来	如果	你	能	.

有空的话请务必来。

[sɪn'sɪrli] , ['klɔːdiə] [kiːθ] .

Sincerely	,	CLAUDIA	KEITH	.
真挚地	,	克劳迪娅	基思	.

此致，克劳迪娅·基思。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

"	If	I	can	!
"	如果	我	能	!

“如果我能！”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

If	I	can	!
如果	我	能	!

如果可以的话！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] ,

"	With	a	sudden	movement	of	his	hand	the	letter	was	put	in	one	pocket	,
"	和	一个	突然	移动	的	他的	手	这	信	曾是	放	在	一	口袋	,

他突然动了动手，把信放进了口袋里。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [prest] ['vaɪələntli]

his	watch	taken	out	of	another	,	and	the	button	under	the	light	pressed	violently
他的	手表	已采取	出去	的	其他	,	和	这	按钮	在下面	这	光	按下	暴力

.

:

.

他从另一块手表里取出手表，用力按下灯光下的按钮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] - ['fɔːrti] - [faɪv] .

It	was	eight	-	forty	-	five	.
它	曾是	八	-	四十	-	五	.

当时是八点四十五分。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [left] [æt; ət] [twelv] - ['θɜːrti] ,

The	last	train	for	Washington	left	at	twelve	-	thirty	,
这	最后的	火车	为了	华盛顿	左边	在	十二	-	三十	,

开往华盛顿的末班车是十二点半发车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [riːtʃt] ['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg][æt; ət][naɪn] - ['twenti] - [fɔːr]

and	a	local	from	there	reached	Fredericksburg	at	nine	-	twenty	-	four
和	一个	当地的	从	那里	达到	弗雷德里克斯堡	在	九	-	二十	-	四

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	next	morning	.
这	下一个	早晨	.

第二天早上九点二十四分，当地一名居民抵达了弗雷德里克斯堡。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] [wel] .

He	knew	the	schedules	well	.
他	知道	这	日程安排	出色地	.

他对日程安排非常熟悉。

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	have	three	hours	and	forty	-	five	minutes	,	"	he	said	,	under	his	breath	.
"	我	有	三	小时	和	四十	-	五	分钟	,	"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

“我还有三个小时四十五分钟，”他低声说道。

" [aɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

"	I'd	make	it	if	there	were	but	the	forty	-	five	minutes	—	if	there	were
"	ID	制作	它	如果	那里	是	但	这	四十	-	五	分钟	—	如果	那里	是

[bʌt; bət][ten] .

but	ten	.
但	十	.

“如果只有四十五分钟，我就能做到——如果只有十分钟，我也能做到。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊzəs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

"	And	then	it	was	that	Moses	,	coming	in	answer	to	the	bell	,
"	和	然后	它	曾是	那	摩西	,	未来	在	回答	到	这	钟	,

“然后，摩西应声而来，回应了钟声。”

[kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] .

concluded	that	his	master	was	not	himself	.
结束	那	他的	掌握	曾是	不是	他自己	.

他断定他的主人神情恍惚。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

He	had	left	him	a	few	minutes	before	,	unapproachable	in	his	silence	,
他	有	左边	他	一个	很少	分钟	前	,	难以接近	在	他的	沉默	,

他几分钟前离开了，沉默不语，让人难以接近。

[ˌʌnəˈpriːʃətiv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ,

unappreciative	**of**	**his**	**efforts**	**to**	**please**	**and**	**provide**	**,**
不懂感恩的	的	他的	努力	到	请	和	提供	,

他不领情，不感激他为取悦和提供的一切努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['ɔːrdərz][æt; ət][wʌns] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd]

and	**now**	**he**	**was**	**giving**	**so**	**many**	**orders**	**at**	**once**	**,**	**calling**	**for**	**this**	**and**
和	现在	他	曾是	给予	所以	许多	订单	在	一次	,	呼叫	为了	这	和

[fɔːr; fər] [ðæt] ,

for	**that**	**,**
为了	那	,

现在他同时下达了好多命令，一会儿要求这个，一会儿要求那个。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðæt] ['moʊzəs] ,

pulling	**out**	**clothes**	**and**	**pushing**	**them**	**back**	**,**	**that**	**Moses**	**,**
拉	出去	衣服	和	推动	他们	后退	,	那	摩西	,

摩西把衣服拉出来又塞回去，

[huː] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [æz; əz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [reɪs] [kæn; kən] [heɪt] , [stʊd] ['helpləs] ,

who	**hated**	**to**	**be**	**hurried**	**as**	**only**	**his**	**race**	**can**	**hate**	**,**	**stood**	**helpless**	**,**
WHO	憎恨	到	是	慌忙	作为	仅有的	他的	种族	能	恨	,	站立	无助	,

他像他所属的种族那样憎恨被人催促，却无能为力。

['noʊɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

knowing	**only**	**that**	**something**	**had**	**happened**	**,**	**something**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
会心	仅有的	那	某物	有	发生	,	某物	他	做过	不是	理解	.

他只知道发生了什么事，但他不明白发生了什么事。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] , [sɜːr] ?

"	**Did**	**you**	**say**	**your**	**riding**	**-**	**clothes**	**,**	**sir**	**?**
"	做过	你	说	你的	骑术	-	衣服	,	先生	?

“先生，您刚才说的是您的骑马服吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - [ʃɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**he**	**asked**	**,**	**holding**	**a**	**dress**	**-**	**shirt**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	他	问	,	保持	一个	裙子	-	衬衫	在	他的	手	.

他手里拿着一件衬衫问道。

" [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — "

"	**Or**	**did**	**you**	**say**	**—**	**"**
"	或者	做过	你	说	—	"

“或者你刚才说——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	我	不	知道	什么	我	说	.

“我不知道我说了什么。”

" ['leɪn] [nɑːkt] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] [ɑːn]

"	**Laine**	**knocked**	**over**	**a**	**box**	**of**	**handkerchiefs**	**and**	**threw**	**a**	**white**	**vest**	**on**
"	莱恩	敲门	超过	一个	盒子	的	手帕	和	扔	一个	白色的	背心	在

[ðə; ði][bed] .

the	**bed**	**.**
这	床	.

莱恩打翻了一盒手帕，然后把一件白色背心扔到床上。

" [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] ?

"	**Where**	**are**	**my**	**shaving**	**things**	**?**
"	在哪里	是	我的	剃须	事物	?

我的剃须用品在哪里？

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] [trʌŋk] .

I	told	you	I	didn't	want	a	trunk	.
我	讲述	你	我	没有	想	一个	树干	.

我告诉过你我不需要行李箱。

[teɪk] [ðə; ði] [dɜːn] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

Take	the	durned	thing	away	.
拿	这	期间	事物	离开	.

把那玩意儿拿走。

[aɪl] [breɪk] [maɪ] [nek] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	break	my	neck	over	it	!
患病的	休息	我的	脖子	超过	它	!

我愿意为此拼死一搏!

[wer] [ɪz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [bæg] — [ðə; ði][bɪg] [wʌn] ?

Where	is	that	English	bag	—	the	big	one	?
在哪里	是	那	英语	包	—	这	大的	一	?

那个大的英国包在哪儿?

[get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] , ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [suːt] ;

Get	it	,	will	you	,	and	put	in	my	riding	-	clothes	,	evening	clothes	,	and	one	other	suit	;
得到	它	,	将要	你	,	和	放	在	我的	骑术	-	衣服	,	晚上	衣服	,	和	一	其他	套装	;

去拿，把我的骑马服、晚礼服和另一套衣服放进去;

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] .

put	in	the	things	I	need	.
放	在	这	事物	我	需要	.

把我需要的东西放进去。

[juːv] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

You've	packed	it	often	enough	.
你已经	包装	它	经常	足够的	.

你已经打包过很多次了。

[kɔːl] [ʌp] - ['praɪvət] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['hiːz] [gɑːt] .

Call	up	Jerdone's	private	number	,	and	tell	him	I	want	all	the	flowers	he's	got	.
称呼	向上	-	私人的	数字	,	和	告诉	他	我	想	全部	这	花朵	他是	得到	.

打电话给杰尔多内，告诉他我想要他所有的花。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['moʊzəs] .

Get	a	move	on	you	,	Moses	.
得到	一个	移动	在	你	,	摩西	.

摩西，你快点行动吧。

[ɪf] [jʊə(r)] ['perəlaɪzd] [tel] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɑːt] — "

If	you're	paralyzed	tell	me	;	if	not	—	"
如果	你是	瘫痪	告诉	我	;	如果	不是	—	"

如果你瘫痪了，告诉我；如果不是——"

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [eɪnt] ['perəlaɪzd] .

I	ain't	paralyzed	.
我	不是	瘫痪	.

我没有瘫痪。

[aɪ][dʒʌst] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

I	just	demoralized	.
我	只是	士气低落	.

我顿时泄气了。

['sʌdnnəs] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

Suddenness	always	did	upset	me	.
突然	总是	做过	沮丧的	我	.

突如其来的变故总是让我感到不安。

[æt; ət] ['dɪnər] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [biː; bi] [ded] [æz; əz]['lɪvɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] — "

At	dinner	you	look	like	you	just	as	lief	be	dead	as	livin	'	,	and	now	—	"
在	晚餐	你	看	喜欢	你	只是	作为	利夫	是	死的	作为	生活	-	,	和	现在	—	"

晚餐时你看上去既像活着又像死了，而现在——”

" [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ðæt] [twelv] - ['θɜːrti] [treɪn] .

"	You	or	I	will	be	dead	if	I	miss	that	twelve	-	thirty	train	.
"	你	或者	我	将要	是	死的	如果	我	错过	那	十二	-	三十	火车	.

“如果我错过了十二点半的火车，你我都会死。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði][kæb] ? "

Have	you	called	the	cab	?	"
有	你	称为	这	出租车	?	"

你叫出租车了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [eɪnt] [kɔːld] [noʊ][kæb] .

I	ain't	called	no	cab	.
我	不是	称为	不	出租车	.

我没叫出租车。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevər] [kɔːl][ðə; ði][wɜːrd][kæb] .

You	ain't	never	call	the	word	cab	.
你	不是	绝不	称呼	这	单词	出租车	.

你从来不叫出租车。

[juː; jʊ] [miːn] — " ['moʊzɪzɪz][hændz] [drɑːpt] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

You	mean	—	"	Moses's	hands	dropped	limply	at	his	side	.
你	意思是	—	"	摩西的	双手	掉落	软弱无力	在	他的	边	.

你的意思是——”摩西的双手无力地垂在身侧。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

"	You	mean	you're	goin	'	away	for	Christmas	?	"
"	你	意思是	你是	去	-	离开	为了	圣诞节	?	"

你是说你要离开家过圣诞节?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] !

"	That's	what	I	mean	!
"	那就是	什么	我	意思是	!

“我的意思就是这样！”

" [leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] , [rɪ'viːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] [rɪŋ] .

"	Laine's	voice	was	exultant	,	revealing	,	and	he	coughed	to	hide	its	ring	.
"	莱恩的	嗓音	曾是	眉飞色舞	,	揭示	,	和	他	咳嗽	到	隐藏	它是	戒指	.

莱恩的声音充满喜悦，坦率而又刺耳，他咳嗽了一声以掩盖声音的响声。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['moʊzəs] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

"	By	the	way	,	Moses	,	why	don't	you	go	home	for	Christmas	?
"	经过	这	方式	,	摩西	,	为什么	不	你	去	家	为了	圣诞节	?

“对了，摩西，你为什么不回家过圣诞节呢？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [vər'dʒɪniə] ?

Didn't	**you**	**tell**	**me**	**once**	**you**	**came**	**from**	**Virginia**	**?**
没有	你	告诉	我	一次	你	来了	从	弗吉尼亚州	?

你不是跟我说过你来自弗吉尼亚州吗?

[wʌt] [pɑːrt] ? "

What	**part**	**?**	**"**
什么	部分	?	"

哪一部分?

" ['pæl'maɪrə] , [sɜːr] .

"	**Palmyra**	**,**	**sir**	**.**
"	帕尔米拉	,	先生	.

“帕尔米拉，先生。”

[ɪn] [fluː'vænə] ['kaʊnti] , [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

In	**Fluvanna**	**County**	**,**	**that's**	**where**	**I**	**come**	**from**	**.**
在	弗卢瓦纳	县	,	那就是	在哪里	我	来	从	.

我来自弗卢瓦纳县。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [set] [daʊn] .

Excuse	**me**	**,**	**but**	**I**	**bound**	**to**	**set**	**down**	**.**
原谅	我	,	但	我	边界	到	放	向下	.

不好意思，我得坐下。

[goʊ] [hoʊm] ?

Go	**home**	**?**
去	家	?

回家?

[ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] ?

Me	**go**	**home**	**?**
我	去	家	?

我回家?

[aɪ] ['kudnt] [gɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bæk] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] ['twentɪ] -

I	**couldn't**	**git**	**there**	**and**	**back**	**not**	**to**	**save**	**my**	**life**	**for**	**lessen**	**than**	**twenty**	**-**
我	不能	git	那里	和	后退	不是	到	节省	我的	生活	为了	减少	比	二十	-

[faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

five	**dollars**	**,**
五	美元	,

我不可能花不到二十五美元就往返，除非保住性命。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [gɪt] [ðæt] [fɑːrm] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bɪn] ['baɪˌɪn] - [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ænd; ənd]

and	**till**	**I**	**git**	**that**	**farm**	**paid**	**for**	**what**	**I**	**been**	**buyin**	**'**	**to**	**go**	**back**	**to**	**and**
和	直到	我	git	那	农场	有薪酬的	为了	什么	我	到过	购买	-	到	去	后退	到	和

[daɪ] [ɑːn] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['noʊwer] .

die	**on**	**I**	**can't**	**go**	**nowhere**	**.**
死	在	我	不能	去	无处	.

在我还清买房的钱之前，我哪儿也去不了，我买房是为了回去在那里度过余生。

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] .

That	**I**	**can't**	**.**
那	我	不能	.

我不能。

" ['leɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːlərz] , [krə'væts] , [ænd; ənd] [kʌfs] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	**Laine**	**looked**	**up**	**from**	**the**	**collection**	**of**	**collars**	**,**	**cravats**	**,**	**and**	**cuffs**	**he**	**was**
"	莱恩	看起来	向上	从	这	收藏	的	项圈	,	领带	,	和	袖口	他	曾是

['sɔːrtɪŋ] .

sorting	**.**
排序	.

莱恩从他正在整理的衣领、领巾和袖口中抬起头来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Is	it	the	money	that's	keeping	you	back	,	or	is	it	you	don't	want	to	go	?	"
"	是	它	这	钱	那就是	保持	你	后退	,	或者	是	它	你	不	想	到	去	?	"

“是钱的问题让你犹豫不决，还是你根本不想去？”

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

"	Don't	want	to	go	!
"	不	想	到	去	!

“不想去！”

" [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv]['moʊzɪzɪz][hændz] [keɪm] [tə'geðər] , ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

"	The	palms	of	Moses's	hands	came	together	,	opened	,	and	came	back	.
"	这	棕榈树	的	摩西的	双手	来了	一起	,	打开	,	和	来了	后退	.

“摩西的双手合十，张开，又合拢。”

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [nɪr] - [baʊt] [bʌs] - ['oʊpən][wɪð; wɪθ]['wɑːntɪn] - [tuː; tə][goʊ] .

"	Yesterday	I	near	'	bout	bus	'	open	with	wantin	'	to	go	.
"	昨天	我	靠近	-	回合	公共汽车	-	打开	和	想要	-	到	去	.

昨天我差点儿就想坐公交车了。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃiːz] [nɪr] - [baʊt] ['eɪti] ,

My	mother	she's	near	'	bout	eighty	,
我的	母亲	她是	靠近	-	回合	八十	,

我母亲快八十岁了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɪs] ['lɪzi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr]

and	she	got	Miss	Lizzie	to	write	me	and	beg	me	to	come	for	this	here
和	她	得到	错过	莉齐	到	写	我	和	求	我	到	来	为了	这	这里

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

她让莉齐小姐给我写信，恳求我来这里过圣诞节。

[mɪs] ['lɪzi] [ɪz][oʊld]['meɪdʒər] - ['jʌŋ^ist] [oʊld] - [meɪd] ['dɔːtər] .

Miss	Lizzie	is	old	Major	Pleasants's	youngest	old	-	maid	daughter	.
错过	莉齐	是	老的	主要的	-	最小的	老的	-	女佣	女儿	.

莉齐小姐是老普莱森茨少校最小的女儿，她年纪还小，是个老处女。

['hiːz] [gɑːt] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

He's	got	three	of	'	em	.
他是	得到	三	的	-	呃	.

他有三个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [mɑːrstɚ] , [oʊld]['meɪdʒər] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz] ,

He	was	my	mother's	marster	,	old	Major	Pleasants	was	,
他	曾是	我的	母亲的	大师	,	老的	主要的	愉悦	曾是	,

他是我母亲的师傅，老普莱森茨少校是。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][lænd][maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪvɪn] - [ɑːn] [naʊ] .

and	he	sold	me	the	land	my	mother's	livin	'	on	now	.
和	他	卖	我	这	土地	我的	母亲的	生活	-	在	现在	.

他把母亲现在居住的那块地卖给了我。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] ['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs]

He	didn't	charge	nothin	'	much	for	it	,	but	I	had	to	have	a	house
他	没有	收费	什么也没有	-	很多	为了	它	,	但	我	有	到	有	一个	房子

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

他没收多少钱，但我需要盖房子。

[ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [pɪgz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

and	buy	some	pigs	and	some	furniture	and	git	a	cow	,
和	买	一些	猪	和	一些	家具	和	git	一个	奶牛	,

买些猪、一些家具，再弄一头牛。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [striːt] - [kɑːr] [mjuːlz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [wen]

and	I	bought	two	of	them	street	-	car	mules	what	was	in	Richmond	when
和	我	买	二	的	他们	街道	-	车	骡子	什么	曾是	在	里士满	什么时候

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [kɑːrz] [ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] . -

they	put	the	'	lectric	cars	on	down	there	.	'
他们	放	这	-	电学	汽车	在	向下	那里	.	-

我买了其中两辆有轨电车骡子，就是里士满开通有轨电车时用的那种。

[twʌz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] , ['rɪtʃmənd] [wʌz; wəz] .

T'was	the	first	city	in	the	United	States	to	have	'	em	,	Richmond	was	.
那是	这	第一的	城市	在	这	团结的	各州	到	有	-	呃	,	里士满	曾是	.

里士满是美国第一个拥有这种设施的城市。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [mjuːlz] [wʌz; wəz] [wɔːr] [aʊt] ,

They	thought	them	mules	was	wore	out	,
他们	想法	他们	骡子	曾是	穿着	出去	,

他们认为这些骡子已经疲惫不堪了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['frɪskiːə] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

but	there	ain't	no	friskier	ones	in	the	county	than	they	is	,	I	tell	you	now	.
但	那里	不是	不	活泼的	一个	在	这	县	比	他们	是	,	我	告诉	你	现在	.

但我告诉你，全县没有比他们更活泼的了。

[aɪ] [eint] [bɪn] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] — "

I	ain't	been	home	for	four	years	—	"
我	不是	到过	家	为了	四	年	—	"

我已经四年没回家了——”

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['eɪti] ? "

"	And	your	mother	is	eighty	?	"
"	和	你的	母亲	是	八十	?	"

“你母亲八十岁了？”

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] ,

"	Yes	,	sir	,	that's	what	they	tell	me	,
"	是的	,	先生	,	那就是	什么	他们	告诉	我	,

“是的，先生，他们就是这么告诉我的。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [daʊnt] [noʊ] [hɜːr'self] - [sɛptɪn] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr] [tʃɪlɜ-n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

though	she	say	she	don't	know	herself	'	ceptin	'	she	had	four	chillern	which	was
尽管	她	说	她	不	知道	她自己	-	ceptin	-	她	有	四	冷水机	哪个	曾是

[gʊd] [saɪz] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] .

good	size	when	the	war	broke	out	.
好的	尺寸	什么时候	这	战争	打破	出去	.

虽然她说她自己也不清楚，但战争爆发时她有四个孩子，那可是个大家庭。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [krɑːp] .

I	belong	to	the	second	crop	.
我	属于	到	这	第二	庄稼	.

我是第二批学生。

[maɪ] ['mʌðər] [dʌn] [hæd; həd] [ˌnaɪn'tiːn] [tʃɪlɜ-n] , [ðə; ði] - ,

My	mother	done	had	nineteen	chillern	,	the	triflinest	,
我的	母亲	完毕	有	十九	冷水机	,	这	-	,

我母亲已经有了十九个孩子，最不重要的，

[gʊd] - [fɔːr; fər] - - [lɑːt][ðə; ði][lɔːrd] ['evər][let][lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ɪf] [aɪ][duː][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

good	**-**	**for**	**-**	**nothin'est**	**lot**	**the**	**Lord**	**ever**	**let**	**live**	**on**	**this**	**earth**	**,**	**if**	**I**	**do**	**say**	**it**	**,**
好的	-	为了	-	-	很多	这	主	曾经	让	居住	在	这	地球	,	如果	我	做	说	它	,

恕我直言，他们是上帝赐予这世上最没用的人。

[ænd; ənd] [eint] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	**ain't**	**a**	**one**	**of**	**'**	**em**	**what**	**does**	**a**	**thing**	**for**	**her**	**,**
和	不是	一个	一	的	-	呃	什么	做	一个	事物	为了	她	,

而且他们之中没有一个对她有意思。

['sævɪn] - - [tɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] — [ɪ'laɪzə] [ʃiːz] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

savin	**'**	**'**	**tis**	**me**	**and**	**Eliza**	**—**	**Eliza**	**she's**	**my**	**sister**	**and**	**lives**	**with**	**her**	**.**	**"**
萨文	-	-	的	我	和	伊丽莎	—	伊丽莎	她是	我的	姐姐	和	生活	和	她	.	"

救命恩人是我和伊莱扎——伊莱扎是我妹妹，我们住在一起。

" [ænd; ənd] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**And**	**you'd**	**like**	**to**	**spend**	**Christmas**	**with**	**your**	**mother**	**,**	**you**	**say**	**?**
"	和	你会	喜欢	到	花费	圣诞节	和	你的	母亲	,	你	说	?

“你说你想和妈妈一起过圣诞节？”

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['moʊzəs][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ['fæməli] ['mætərz] ,

"	**In**	**the**	**years**	**of**	**his**	**service**	**Moses**	**had**	**never**	**before**	**mentioned**	**family**	**matters**	**,**
"	在	这	年	的	他的	服务	摩西	有	绝不	前	提及	家庭	事情	,

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,

but	**,**	**having**	**started**	**,**
但	,	拥有	开始	,

在摩西服役的那些年里，他从未提及过家庭事务，但是，在他开始服役之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] ['leɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,

he	**was**	**not**	**likely**	**to**	**stop**	**,**	**and**	**Laine**	**was**	**forced**	**to**	**interrupt**	**,**
他	曾是	不是	可能	到	停止	,	和	莱恩	曾是	强制	到	打断	,

他似乎没有停下来的意思，莱恩被迫打断了他。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðɪs] ['krɪsməs] [aɪ] [wʊd] .

This	**Christmas**	**I**	**would**	**.**
这	圣诞节	我	会	.

今年圣诞节我会这么做。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['krɪsməs] [aɪ] ['wʊdnt] , - [kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jælə] [gɜːrl] [wʌt] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]

Some	**other**	**Christmases**	**I**	**wouldn't**	**,**	**'**	**count**	**of**	**a**	**yaller**	**girl**	**what**	**lived**	**on**	**the**
一些	其他	圣诞节	我	不会	,	-	数数	的	一个	亚勒	女孩	什么	居住地	在	这

[nekst] [pleɪs] .

next	**place**	**.**
下一个	地方	.

有些圣诞节我不会去想，隔壁住着一个黄皮肤的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ['biːn] -

It	**was**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**time**	**,**	**the**	**last**	**time**	**I**	**was**	**home**	**,**	**and**	**,**	**she**	**bein**	**'**
它	曾是	在	这	夏天	-	时间	,	这	最后的	时间	我	曾是	家	,	和	,	她	是	-

[ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪn] - [gɜːrl] ,

a	**likely**	**-**	**lookin**	**'**	**girl**	**,**
一个	可能	-	在看	-	女孩	,

那是夏天，我上次回家的时候，她长得挺像个女孩子，

[aɪ] [siːn] [raɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	**seen**	**right**	**much**	**of**	**her**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
我	已见	正确的	很多	的	她	每一个	现在	和	然后	,

我时不时就能见到她，

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][tɔːk] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] - [baʊt] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] ,

and	I	just	talk	along	and	tell	her	'	bout	New	York	and	what	a	grand	,
和	我	只是	讲话	沿着	和	告诉	她	-	回合	新的	约克	和	什么	一个	盛大	,

于是我就跟着她聊天，跟她讲纽约的事，讲纽约有多棒，

['loʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [gɑːt] - [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

lonely	place	it	was	,	and	how	my	heart	got	hongry	for	my	own	people	,
孤独	地方	它	曾是	,	和	如何	我的	心	得到	-	为了	我的	自己的	人们	,

[ænd; ənd] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

and	—	things	like	that	,
和	—	事物	喜欢	那	,

那是一个孤独的地方，我的心多么渴望我的同胞，以及——诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['nɑːθɪn] - ['sɪriəs] [ɔːr][hæv; həv] ['eni] ['mætrɪmoʊni][aɪ'diːəz] ,

you	know	,	but	I	didn't	mean	nothin	'	serious	or	have	any	matrimony	ideas	,
你	知道	,	但	我	没有	意思是	什么也没有	-	严肃的	或者	有	任何	婚姻	想法	,

你知道，但我并没有认真的意思，也没有任何结婚的想法。

[ænd; ənd][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	first	thing	I	know	she	done	had	me	engaged	to	her	.
和	第一的	事物	我	知道	她	完毕	有	我	已订婚的	到	她	.

我还没反应过来，她就让我跟她订婚了。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [nɪr] - [baʊt] [tuː; tə] [deθ] , [ðæt] [gɜːrl][dɪd] ,

She	chase	me	near	'	bout	to	death	,	that	girl	did	,
她	追赶	我	靠近	-	回合	到	死亡	,	那	女孩	做过	,

她追着我差点把我追死，那个女孩真的这么做了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪzi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [piːs] .

but	Miss	Lizzie	say	she	gone	away	now	and	I	can	come	in	peace	.
但	错过	莉齐	说	她	已消失	离开	现在	和	我	能	来	在	和平	.

但莉齐小姐说她现在已经走了，我可以安心来了。

" ['leɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [pʊt] [sʌm; səm] [noʊts] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd]

"	Laine	took	out	his	pocket	-	book	,	put	some	notes	in	an	envelope	,	and
"	莱恩	采取	出去	他的	口袋	-	书	,	放	一些	笔记	在	一个	信封	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['moʊzəs] .

handed	it	to	Moses	.
递交	它	到	摩西	.

莱恩拿出钱包，把一些纸币放进信封里，递给了摩西。

" [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	This	is	for	your	ticket	and	to	get	some	things	to	take	to	your	mother
"	这	是	为了	你的	票	和	到	得到	一些	事物	到	拿	到	你的	母亲

,

,

,

这是你的机票钱，还有买些东西带给你妈妈。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ænd; ənd][kɔːl] [ðæt] [kæb][fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv] -

"	Be	back	by	the	thirtieth	,	and	hurry	and	call	that	cab	for	the	twelve	-
"	是	后退	经过	这	第三十	,	和	匆忙	和	称呼	那	出租车	为了	这	十二	-

['θɜːrti] [treɪn] .

thirty	train	.
三十	火车	.

“30号之前回来，赶紧叫辆出租车去坐12点30分的火车。”

[aɪv] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] .

I've	some	letters	to	write	before	I	leave	,	and	there's	no	time	to	lose	.
我已经	一些	信件	到	写	前	我	离开	,	和	有	不	时间	到	失去	.

我离开前还有几封信要写，时间紧迫。

[tel] ['kædi] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ə'baʊt] [ðæt] ['reɪli] ['fæməli] ,

Tell	Caddie	I	want	to	see	her	,	and	don't	forget	about	that	Reilley	family	,
告诉	球童	我	想	到	看	她	,	和	不	忘记	关于	那	赖利	家庭	,

告诉凯蒂我想见她，还有，别忘了雷利一家。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [gets][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd]

and	see	that	everything	gets	to	them	in	good	shape	—	a	good	dinner	and
和	看	那	一切	获得	到	他们	在	好的	形状	—	一个	好的	晚餐	和

[ɔːl][ðə; ði] ['bʌndlz] [ænd; ənd] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .

all	the	bundles	and	plenty	for	the	stockings	.
全部	这	捆绑	和	很多	为了	这	长筒袜	.

并确保所有东西都完好无损地送到他们手中——一顿丰盛的晚餐、所有的包裹以及足够多的圣诞袜礼物。

[tel] ['kædi] [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

Tell	Caddie	I'm	waiting	.
告诉	球童	我是	等待	.

告诉凯迪我在等她。

" ['leɪtər][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	Later	on	,	in	the	library	,
"	之后	在	,	在	这	图书馆	,

“后来，在图书馆里，

['leɪn] [siːld] [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][paɪl]['moʊzəs][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪl][ɪn]

Laine	sealed	his	last	letter	and	put	it	on	the	pile	Moses	was	to	mail	in
莱恩	密封	他的	最后的	信	和	放	它	在	这	桩	摩西	曾是	到	邮件	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

莱恩封好最后一封信，把它放在摩西第二天早上要寄出的那堆信上。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [ðɪs] ['krɪsməs] .

Perhaps	he	had	been	a	little	rash	this	Christmas	.
也许	他	有	到过	一个	小的	皮疹	这	圣诞节	.

或许他今年圣诞节有点儿冲动了。

[wel] , [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] .

Well	,	suppose	he	had	.
出色地	,	认为	他	有	.

假设他真的有。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

The	boys	in	the	office	had	done	well	through	the	year	and	ought	to	be
这	男孩们	在	这	办公室	有	完毕	出色地	通过	这	年	和	应该	到	是

[toʊld][soʊ] .

told	so	.
讲述	所以	.

办公室里的那些小伙子们一年来表现都很出色，应该表扬他们。

[baɪ][ɪt'self][ə; eɪ] [tʃek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [koʊld] [θɪŋ] ,

By	itself	a	check	was	a	pretty	cold	thing	,
经过	本身	一个	查看	曾是	一个	漂亮的	寒冷的	事物	,

单凭一张支票是件相当冷酷的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ment] .

and	the	words	he	had	written	to	each	had	been	honestly	meant	.
和	这	字	他	有	书面	到	每个	有	到过	诚实地	意思是	.

他写给每个人的话都是发自肺腑的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bʌt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [stə'nɑ:grəfər] , ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] .

And	Miss	Button	,	his	stenographer	,	needed	a	little	trip	.
和	错过	按钮	,	他的	速记员	,	需要	一个	小的	旅行	.

而他的速记员巴顿小姐则需要出去走走。

[ten] [deɪz] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [pʊl] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

Ten	days	at	Atlantic	City	with	her	mother	would	pull	her	up	.
十	天	在	大西洋	城市	和	她	母亲	会	拉	她	向上	.

在大西洋城和母亲待上十天，就能让她振作起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['bædli] ['leɪtli] — ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wi:ks] [hæd; həd]

She	had	been	looking	badly	lately	—	worried	about	her	mother	,	Weeks	had
她	有	到过	寻找	糟糕	最近	—	担心	关于	她	母亲	,	周	有

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

她最近脸色不太好——Weeks告诉他，她担心她的母亲。

['pɪti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊmli] .

Pity	she	was	so	homely	.
遗憾	她	曾是	所以	家常的	.

可惜她长相平平。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [ˌʌn'fer] [ðə; ði] [weɪ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	pretty	unfair	the	way	women	had	to	work	at	both	ends	of	the
它	曾是	漂亮的	不公平	这	方式	女性	有	到	工作	在	两个都	结束	的	这

[laɪn] .

line	.
线	.

女性必须在生产线的两端都工作，这很不公平。

[wi:ks] , [tu:] ,

Weeks	,	too	,
周	,	也	,

也过了好几周了。

[kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [fɜ:r][koʊt] ['hi:d] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər] [θri:]

could	get	his	wife	that	fur	coat	he'd	been	wanting	her	to	have	for	three
可以	得到	他的	妻子	那	毛皮	外套	他会	到过	想要	她	到	有	为了	三

['jɪrz] .

years	.
年	.

他可以给妻子买那件他心心念念了三年的皮草大衣了。

[wʌt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [oʊld] [dʌk] [wi:ks] [wʌz; wəz] !

What	an	honest	old	duck	Weeks	was	!
什么	一个	诚实的	老的	鸭子	周	曾是	!

Weeks真是个诚实的老家伙!

— [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['evər] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

—	and	who	would	ever	believe	him	as	full	of	sentiment	as	a	boy	of
—	和	WHO	会	曾经	相信	他	作为	满的	的	情绪	作为	一个	男生	的

['twenti] ?

twenty	?
二十	?

谁会相信一个二十岁的男孩会如此多愁善感呢?

[hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['dʌtən] [ə'baʊt][ðə; ði][koʊt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

He	had	overheard	him	talking	to	Miss	Dutton	about	the	coat	that	morning	.
他	有	无意中听到	他	说	到	错过	达顿	关于	这	外套	那	早晨	.

那天早上，他无意中听到他和达顿小姐谈论那件外套。

[ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
Fifteen **years** **Weeks** **had** **been** **his** **secretary** **,**
十五 年 周 有 到过 他的 秘书 ,

Weeks做了他十五年的秘书，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['æktʃuəl][wɜːrdz]
but **to** **-** **night** **was** **the** **first** **time** **he** **had** **ever** **told** **him** **in** **actual** **words**
但 到 - 夜晚 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 讲述 他 在 实际的 字
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
of **his** **appreciation** **of** **his** **faithful** **service** **.**
的 他的 欣赏 的 他的 忠实 服务 .

但今晚是他第一次用言语表达对他忠诚服务的感激之情。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][sʌm; səm] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **wouldn't** **want** **a** **million** **if** **it** **didn't** **have** **some** **love** **with** **it** **,**
" 我 不会 想 一个 百万 如果 它 没有 有 一些 爱 和 它 ,

“如果一百万没有爱，我宁愿不要。”

" ['klɔːdiə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Claudia** **had** **said** **to** **him** **,**
" 克劳迪娅 有 说 到 他 ,

克劳迪娅曾对他说：

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **before** **his** **half** **-** **closed** **eyes** **she** **seemed** **to** **stand** **in** **front** **of** **him** **.**
和 前 他的 一半 - 关闭 眼睛 她 似乎 到 站立 在 正面 的 他 .

在他半闭的双眼中，她仿佛就站在他面前。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [gɪfts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They** **are** **her** **gifts** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他们 是 她 礼物 , " 他 说 .

“那是她送的礼物，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] .
" **I** **was** **blind** **,** **and** **she** **has** **made** **me** **see** **.**
" 我 曾是 瞎的 , 和 她 有 制成 我 看 .

“我曾是盲人，是她让我重见光明。”

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
" **XVII**
" 十七

“十七

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [vərˈdʒɪniə]
A **VISIT** **TO** **VIRGINIA**
一个 访问 到 弗吉尼亚州

弗吉尼亚之旅

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr][dɪd] ['leɪn] [let] [hɪm'self] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
Not **until** **he** **was** **settled** **in** **the** **car** **did** **Laine** **let** **himself** **take** **in** **the** **meaning** **of**
不是 直到 他 曾是 定居 在 这 车 做过 莱恩 让 他自己 拿 在 这 意义 的
[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
the **journey** **he** **was** **taking** **.**
这 旅行 他 曾是 采取 .

直到在车里安顿下来，莱恩才开始思考他即将踏上的这段旅程的意义。

[ðə; ðɪ][pæst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ;
The **past** **few** **hours** **had** **been** **too** **hurried** **to** **think** **;**
这 过去的 很少 小时 有 到过 也 慌忙 到 思考 ;

过去几个小时太过匆忙，根本没时间思考；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kəm'pɑːrtmənt] [θɔːt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

but	as	he	sat	in	the	smoking	-	compartment	thought	was	no	longer	to	be
但	作为	他	卫星	在	这	吸烟	-	隔间	想法	曾是	不	更长	到	是

[held][ɪn] [ə'beɪəns] ,

held	in	abeyance	,
握住	在	中止	,

但当他坐在吸烟室里时，思绪再也无法被搁置。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'streɪnt] .

and	he	yielded	to	it	with	no	effort	at	restraint	.
和	他	产生	到	它	和	不	努力	在	克制	.

他毫不犹豫地屈服了。

[sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Sleep	was	impossible	.
睡觉	曾是	不可能的	.

根本无法入睡。

[ðə; ði] [treɪn] , [duː] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət]['sev(ə)n] - [twelv] ,

The	train	,	due	at	Washington	at	seven	-	twelve	,
这	火车	, 到期的		在	华盛顿	在	七	-	十二	,

火车预计七点十二分到达华盛顿。

[wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][fɔːr; fər]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] ,

would	there	have	to	be	changed	to	a	local	for	Fredericksburg	,
会	那里	有	到	是	已更改	到	一个	当地的	为了	弗雷德里克斯堡	,

是否需要更改为弗雷德里克斯堡的本地代码?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] .

but	the	early	rising	was	no	hardship	.
但	这	早期的	上升	曾是	不	困境	.

但早起并不觉得难熬。

[tuː; tə][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] .

To	sit	up	all	night	would	have	been	none	.
到	坐	向上	全部	夜晚	会	有	到过	没有任何	.

熬夜一整夜是不行的。

[iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Each	turn	of	the	wheel	was	taking	him	nearer	and	nearer	,
每个	转动	的	这	车轮	曾是	采取	他	更近	和	更近	,

车轮每转一圈，他就离目的地越来越近。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] .

and	to	listen	to	them	was	strange	joy	.
和	到	听	到	他们	曾是	奇怪的	喜悦	.

聆听他们的讲述，会感到一种奇特的快乐。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Only	that	morning	he	had	wished	Christmas	was	over	,
仅有的	那	早晨	他	有	希望	圣诞节	曾是	超过	,

就在那天早上，他还希望圣诞节赶紧结束。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [ə'gen] [əb'zɔːrb] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri]

had	indeed	counted	the	days	before	business	could	again	absorb	,	and	now	every
有	的确	计数	这	天	前	商业	可以	再次	吸收	,	和	现在	每一个

['aʊər] [wʊd] [biː; bi] ['praɪsləs] ,

hour	would	be	priceless	,
小时	会	是	无价	,

之前确实数着日子盼着生意能重新恢复正常，现在每一小时都无比珍贵。

['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] ['hʌŋgrəli] .

every	moment	to	be	held	back	hungrily	.
每一个	片刻	到	是	握住	后退	饥饿地	.

每一刻都渴望被保留。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['klɔːdiə] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

One	by	one	,	the	days	in	which	he	had	seen	Claudia	passed	in	review	before	him
一	经过	一	,	这	天	在	哪个	他	有	已见	克劳迪娅	通过了	在	审查	前	他

.

:

.

他与克劳迪娅相处的日子，一个个在他眼前一一闪过。

[ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

The	turn	of	her	head	,	the	light	on	her	hair	,
这	转动	的	她	头	,	这	光	在	她	头发	,

她转过头，阳光照在她头发上，

[ðə; ðɪ] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] , ['bɪts][ʌv; əv] [geɪ] [tɔːk] , [ðə; ðɪ] [fjuː] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [wʌnz] ,

the	poise	of	her	body	on	her	horse	,	bits	of	gay	talk	,	the	few	long	quiet	ones	,
这	沉着	的	她	身体	在	她	马	,	比特	的	同性恋	讲话	,	这	很少	长的	安静的	一个	,

她骑在马上的姿态，偶尔的轻声细语，以及为数不多的长时间静默。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪz] [ˌʌnə'freɪd] [ʌv; əv][laɪf] , [laɪt] ['læftər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kwɪk] [fraʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [spiːtʃ] ,

the	look	of	eyes	unafraid	of	life	,	light	laughter	,	and	sometimes	quick	frown	and	quicker	speech	,
这	看	的	眼睛	无所畏惧	的	生活	,	光	笑声	,	和	有时	快的	皱眉	和	更快	演讲	,

眼神中透着无畏的生活态度，带着轻快的笑声，有时也会迅速皱眉，语速也加快了。

[ænd; ənd] , ['klɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['stɔːri] ,

and	,	clearest	of	all	,	the	evening	in	which	she	had	told	him	the	story	,
和	,	最清晰	的	全部	,	这	晚上	在	哪个	她	有	讲述	他	这	故事	,

最清晰的，是她给他讲述这个故事的那个晚上。

[wɪð; wɪθ] ['tʃæniŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn][hɪz; ɪz] .

with	Channing	in	her	arms	and	Dorothea	in	his	.
和	钱宁	在	她	武器	和	多萝西娅	在	他的	.

她怀里抱着钱宁，他怀里抱着多萝西娅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fjuː] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

There	had	been	few	waking	moments	in	which	it	had	not	repeated	itself	to	him	,
那里	有	到过	很少	醒来	时刻	在	哪个	它	有	不是	重复	本身	到	他	,

在他醒着的每一刻，这句话几乎都在他耳边反复出现。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ðɪ] [siːn] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊm] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] — [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːrz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] .

and	in	his	dreams	the	scene	would	change	and	the	home	would	be	theirs	—	his	home	and	hers	—	and	she	would	be	telling	him	again	what	life	should	mean	.
和	在	他的	梦境	这	场景	会	改变	和	这	家	会	是	他们的	—	他的	家	和	她的	—	和	她	会	是	讲述	他	再次	什么	生活	应该	意思是	.

在他的梦里，场景会发生变化，房子会变成他们的家——他的家和她的家——她会再次告诉他，生活的意义是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

He	had	long	known	the	name	of	the	land	in	which	he	lived	.
他	有	长的	已知	这	姓名	的	这	土地	在	哪个	他	居住地	.

他早就知道自己居住的这片土地的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [lænd] ;

It	was	,	indeed	,	a	Lonely	Land	;
它	曾是	,	的确	,	一个	孤独	土地	;

那真是一片孤独的土地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ,

but	that	it	was	of	his	own	choosing	he	had	not	understood	,
但	那	它	曾是	的	他的	自己的	选择	他	有	不是	理解	,

但他并不明白，这是他自己的选择。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

nor	had	he	cared	to	think	all	people	were	his	people	.
也不	有	他	关心	到	思考	全部	人们	是	他的	人们	.

他从未想过把所有人都当成自己的人民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] .

There	was	much	that	he	must	know	.
那里	曾是	很多	那	他	必须	知道	.

他必须知道的事情有很多。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [help] , ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] .

He	needed	help	,	needed	it	infinitely	.
他	需要	帮助	,	需要	它	无限地	.

他需要帮助，非常需要帮助。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] , ['riːlɪŋ] ['slaɪtli] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]

If	she	would	give	it	—	A	man	,	reeling	slightly	,	came	in	the	compartment	,	and
如果	她	会	给	它	—	一个	男人	,	卷轴	轻微地	,	来了	在	这	隔间	,	和

, ['getɪŋ] [ʌp] ,

,	getting	up	,
,	获得	向上	,

如果她愿意给——一个男人踉跄着走进车厢，站起身来，

['leɪn] [went] [aʊt] ['kwɪkli] .

Laine	went	out	quickly	.
莱恩	去	出去	迅速地	.

莱恩很快就出去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

For	a	few	moments	he	stood	in	the	vestibule	and	let	the	air	from	a
为了	一个	很少	时刻	他	站立	在	这	前厅	和	让	这	空气	从	一个

['pɑːrtli] ['oʊpən] [dɔːr] [bloʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

partly	open	door	blow	over	him	,
部分	打开	门	吹	超过	他	,

他在门厅里站了一会儿，让从半开的门里吹进来的风拂过他的脸庞。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

then	,	with	a	glance	at	the	stars	,	turned	and	came	inside	.
然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	明星	,	转向	和	来了	里面	.

然后，他抬头看了一眼星星，转身走了进去。

[æt; ət]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ]['hækˌmæn] , [huː]

At	Fredericksburg	the	next	morning	Laine	turned	to	the	negro	hackman	,	who
在	弗雷德里克斯堡	这	下一个	早晨	莱恩	转向	到	这	黑人	哈克曼	,	WHO

, [wɪð; wɪθ] [ˌtʃɛstər'fildiən] ['baʊz, 'boʊz] ,

,	with	Chesterfieldian	bows	,
,	和	切斯特菲尔德人	弓	,

第二天早上在弗雷德里克斯堡，莱恩转向那位黑人马夫，马夫鞠躬行了个切斯特菲尔德式的礼节，

[wʌz; wəz] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði]

was	hovering	over	his	baggage	and	boxes	,	and	made	inquiries	of	the
曾是	悬停	超过	他的	行李	和	盒子	,	和	制成	查询	的	这

[boʊt] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

boat	,	the	time	of	leaving	,
船	,	这	时间	的	离开	,

他徘徊在自己的行李和箱子旁，询问船只信息和出发时间。

[ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ;

of	a	hotel	,	of	what	there	was	to	see	during	the	hours	of	waiting	;
的	一个	酒店	,	的	什么	那里	曾是	到	看	期间	这	小时	的	等待	;

酒店里，在等待的几个小时里可以看到什么；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	before	he	understood	how	it	happened	he	found	himself	and	his
和	前	他	理解	如何	它	发生	他	成立	他自己	和	他的

[ˌpærəfər'neɪliə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] [hæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

paraphernalia	in	the	shabby	old	hack	and	was	told	he	would	be	taken	to
用具	在	这	破旧	老的	黑客	和	曾是	讲述	他	会	是	已采取	到

[ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [wʌns] .

the	boat	at	once	.
这	船	在	一次	.

还没等他弄明白发生了什么，他就发现自己和随身物品都在那辆破旧的马车里，有人告诉他马上就要被送到船上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ,

He	had	never	been	to	Virginia	,
他	有	绝不	到过	到	弗吉尼亚州	,

他从未去过弗吉尼亚州。

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] [wɪp]

had	never	seen	a	specimen	of	human	nature	such	as	now	flourished	a	whip
有	绝不	已见	一个	标本	的	人类	自然	这样的	作为	现在	繁荣	一个	鞭

[ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] [sɪlk][hæt] [tɔːrd]

in	one	hand	and	with	the	other	waved	a	battered	and	bruised	silk	hat	toward
在	一	手	和	和	这	其他	挥手	一个	伤痕累累	和	瘀伤	丝绸	帽子	朝向

[ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə'bʌv] ,

the	muddy	street	that	led	from	the	station	to	the	town	above	,
这	浑	街道	那	引领	从	这	车站	到	这	镇	多于	,

他从未见过像现在这样的人，一手挥舞着鞭子，另一手挥舞着一顶破旧不堪的丝绸帽子，朝着从车站通往上方城镇的泥泞街道走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	with	puzzled	eyes	he	looked	at	the	one	before	him	.
和	和	困惑	眼睛	他	看起来	在	这	一	前	他	.

他一脸疑惑地看着眼前这个人。

" ['jəz] , [sə] !

"	Yas	,	suh	!
"	亚斯	,	苏	!

“是的，先生！”

[aɪ] [noʊz] [dʒɛs] - [ɪg'zæktli] [wʌt] - [tɪz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - , [sə] .

I	knows	jes	'	exactly	what	'	tis	you	want	to	be	doin	'	,	suh	.
我	知道	杰斯	-	确切地	什么	-	的	你	想	到	是	做	-	,	苏	.

我知道你到底想做什么，先生。

[juː; jʊ][dʒɛs] - [set] [jɔːr'self] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kærɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

You	jes	'	set	yourself	right	back	in	the	carridge	and	I'll	take	you	and	the
你	杰斯	-	放	你自己	正确的	后退	在	这	卡里奇	和	患病的	拿	你	和	这

- [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

baggige	right	down	to	the	boat	and	put	'	em	in	for	you	,
-	正确的	向下	到	这	船	和	放	-	呃	在	为了	你	,

你赶紧回到车厢里，我会带你和行李到船上，帮你放进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [hiə] [taʊn] .

and	then	me	and	you'll	go	round	and	see	this	heah	town	.
和	然后	我	和	你会	去	圆形的	和	看	这	嘿	镇	.

然后我们俩就一起去看看这座美丽的城镇。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [eint] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	reckon	you	ain't	never	been	to	this	place	before	.
我	估计	你	不是	绝不	到过	到	这	地方	前	.

我猜你以前肯定没来过这个地方。

[ɪz][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [sə] ?

Is	you	all	right	now	,	suh	?
是	你	全部	正确的	现在	,	苏	?

你现在没事吧，先生?

" [ðə; ði][wʌns] ['ʃaɪni] [hæt][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] [greɪ] [hed] ,

"	The	once	shiny	hat	was	put	on	the	back	of	the	grizzled	gray	head	,
"	这	一次	闪亮的	帽子	曾是	放	在	这	后退	的	这	斑白	灰色的	头	,

那顶曾经锃亮的帽子被戴在了满是灰白胡茬的脑袋上。

[ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd][tɔːrn][roʊb][wʌz; wəz] [tʌkt] [ə'raʊnd] [leɪnz] [niːz] ,

a	worn	and	torn	robe	was	tucked	around	Laine's	knees	,
一个	磨损	和	撕裂	长袍	曾是	塞进去	大约	莱恩的	膝盖	,

莱恩的膝盖处围着一件破旧的长袍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði] [wɪp]

and	before	answer	could	be	made	the	driver	was	on	the	box	,	the	whip
和	前	回答	可以	是	制成	这	司机	曾是	在	这	盒子	,	这	鞭

[wʌz; wəz] [krækt] ,

was	cracked	,
曾是	裂纹	,

还没等对方回答，司机就冲上了车厢，鞭子啪地一声挥了下来。

[ænd; ənd] [tuː] ['sliːpi] [oʊld] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	two	sleepy	old	horses	began	the	slight	incline	of	the	long	street	out	of
和	二	困	老的	马匹	开始	这	轻微	倾斜	的	这	长的	街道	出去	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [taɪd] ['luːsli] [tuː; tə]

which	they	presently	turned	to	go	to	the	wharf	and	the	boat	tied	loosely	to
哪个	他们	目前	转向	到	去	到	这	码头	和	这	船	系	松散地	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

两匹昏昏欲睡的老马开始沿着长街的缓坡走去，不久便转身走向码头和系在码头上的小船。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [bægz][ænd; ənd][bɑːksɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] ,

Half	an	hour	later	,	bags	and	boxes	having	been	stored	in	a	state	-	room	,
一半	一个	小时	之后	,	包	和	盒子	拥有	到过	存储	在	一个	状态	-	房间	,

半小时后，行李和箱子被存放在一间舱房里。

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [meɪd] ,

a	hasty	survey	of	the	boat	made	,
一个	仓促	民意调查	的	这	船	制成	,

对船只进行了一次匆忙的检查，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈmænərz]

and	a	few	words	exchanged	with	a	blue	-	coated	man	of	friendly	manners
和	一个	很少	字	交换	和	一个	蓝色的	-	涂层	男人	的	友好的	礼仪

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

concerning	the	hour	of	departure	,
有关	这	小时	的	离开	,

我和一位身穿蓝色制服、举止友好的男士简单交谈了几句，询问了出发时间。

[ˈleɪn] [əˈgen] [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈræmʃæk(ə)l] [hæk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ]

Laine	again	got	in	the	old	ramshackle	hack	and	for	two	hours	was	shown	the
莱恩	再次	得到	在	这	老的	摇摇欲坠的	黑客	和	为了	二	小时	曾是	所示	这

[ˈɔnəz] [ænd; ənd] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm]

honors	and	glories	of	the	little	town	which	had	hitherto	been	but	a	name
荣誉	和	荣耀	的	这	小的	镇	哪个	有	迄今为止	到过	但	一个	姓名

[ænd; ənd] [fərˈevər] [ˈæftər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmeməri] .

and	forever	after	was	to	be	a	smiling	memory	.
和	永远	后	曾是	到	是	一个	微笑	记忆	.

莱恩再次坐上那辆破旧的马车，在接下来的两个小时里，他领略了这座小镇的荣耀和辉煌，这座小镇此前只是一个名字，从此以后将永远成为一段美好的回忆。

[snoʊ] [ænd; ənd] [slʌʃ] [ˈkʌvərd] [ɪts] [ˈsaɪdwɔːk] , [mʌd] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Snow	and	slush	covered	its	sidewalks	,	mud	was	deep	in	the	middle	of	the
雪	和	泥浆	涵盖	它是	人行道	,	泥	曾是	深的	在	这	中间	的	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

人行道上积雪和泥浆覆盖，街道中央泥泞不堪。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [er] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈfreʃnəs] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn]

but	the	air	went	to	the	head	with	its	stinging	freshness	,	the	sun	shone
但	这	空气	去	到	这	头	和	它是	刺痛	新鲜	,	这	太阳	闪耀

[ˈbrɪliəntli] ,

brilliantly	,
精彩	,

但空气清新刺骨，阳光灿烂，让人感觉很不舒服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈkɑːntent] .

and	in	the	faces	of	the	people	was	happy	content	.
和	在	这	面孔	的	这	人们	曾是	快乐的	内容	.

人们脸上都洋溢着幸福满足的笑容。

[reɪnz] [drɑːpt] [ˈluːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ˌboʊrɪˈgɑːrd] , [ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] ,

Reins	dropped	loosely	in	his	lap	,	Beauregarde	,	the	driver	,
缰绳	掉落	松散地	在	他的	膝	,	博雷加德	,	这	司机	,

缰绳松松地垂在博雷加德的腿上，他是车手。

[sæt] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks][ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

sat	sideways	on	the	box	and	emitted	information	in	terms	of	his	own	;
卫星	侧身	在	这	盒子	和	发射	信息	在	条款	的	他的	自己的	;

他侧坐在箱子上，用自己的方式发出信息；

[ænd; ənd] [ˈleɪn] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈsaɪlənt][dʒɔɪ][tuː; tə] [ˈsteɪtmənts] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	Laine	looked	and	listened	in	silent	joy	to	statements	made	and	the
和	莱恩	看起来	和	听着	在	沉默的	喜悦	到	声明	制成	和	这

[ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmeɪkɪŋ] .

manner	of	their	making	.
方式	的	他们的	制作	.

莱恩默默地看着、听着，心中充满喜悦，听着人们所说的话以及他们说话的方式。

" ['jəz] , [sə] , [ðɪs] [hiə] [taʊn] [ˌeɪ 'em] ['sekənd] ['oʊnli] [ɪn] [hɪ'stɔːrɪk] [kɑːn] - [ˌes 'iː] - [kwɛns] [tuː; tə]
" Yas , suh , this heah town am second only in historic con - se - quence to
" 亚斯 , 苏 , 这 嘿 镇 是 第二 仅有的 在 历史性 康 - 塞 - 序列 到
['wiljəmzb\\:^] , [sə] ,
Williamsburg , suh ,
威廉斯堡 , 苏 ,

“是的，先生，这座小镇在历史地位上仅次于威廉斯堡，先生。”

[ðoʊ] [foʊks] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
though folks don't know it till they come and find it out from me .
尽管 各位 不 知道 它 直到 他们 来 和 寻找 它 出去 从 我 .

虽然人们要等到来问我的时候才会知道。

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ðɪs] [hiə] [hæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔːr; fər] [mə'rɛn]
I been a - drivin ' this heah hack and a - studyin ' of history for more'n
我 到过 一个 - 驾驶 - 这 嘿 黑客 和 一个 - 在学习 - 的 历史 为了 更多
['fɔːrti] ['jɪrz] ,
forty years ,
四十 年 ,

我开着这辆破车，研究历史，已经四十多年了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] ['hɑːrdli] [skrætʃ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [dʌn] ['hæpən] [hiə] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['jæŋki]
and I ain't hardly scratch the skin of what done happen heah before a Yankee
和 我 不是 几乎 划痕 这 皮肤 的 什么 完毕 发生 嘿 前 一个 扬基
[mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .
man was ever thought of .
男人 曾是 曾经 想法 的 .

而我所了解的，仅仅是北方佬出现之前这里发生的一切的冰山一角。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['jæŋkiːz] - [fɔːr] [ðə; ði] [wɔːr] ,
They didn't use to have no Yankees ' fore the war ,
他们 没有 使用 到 有 不 洋基队 - 前 这 战争 ,

战前他们那里没有北方佬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌn] ['prɑːpəgeɪt] [ðəm'selvz] [soʊ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ðeɪ] [kliːn] [gɑːt]
but they done propogate themselves so all over the land that they clean got
但 他们 完毕 传播 他们自己 所以 全部 超过 这 土地 那 他们 干净的 得到
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [moʊst] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
possession of ' most all of it .
拥有 的 - 最多 全部 的 它 .

但它们已经繁衍到遍布各地，几乎占领了所有土地。

[ðeɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
They's worse than them little English sparrows , they tell me .
他们是 更糟 比 他们 小的 英语 麻雀 , 他们 告诉 我 .

他们告诉我，它们比那些英国小麻雀还糟糕。

[mɑːs] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðiːz] [striːts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
Marse George Washington he used to walk these streets on his way to school .
马尔斯 乔治 华盛顿 他 用过的 到 走 这些 街道 在 他的 方式 到 学校 .

乔治·华盛顿先生以前上学时经常走过这些街道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] ['ferі] [fɑːrm] ['oʊvər] ['jɑːndər] " — [ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz]
He had to cross the river from Ferry Farm over yonder " — the whip was
他 有 到 叉 这 河 从 渡船 农场 超过 远处 " — 这 鞭 曾是
[weɪvd] ['veɪgli] [ɪn] [ðə; ði] [er] — " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] ['traʊzərz] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
waved vaguely in the air — " and he wore long trousers till he got to be a
挥手 依稀 在 这 空气 — " 和 他 穿着 长的 裤子 直到 他 得到 到 是 一个
[mæn] .
man .
男人 .

“他必须从那边的渡口农场过河”——鞭子在空中漫不经心地挥舞着——“他一直穿着长裤，直到长大成人。”

[jʌŋ] [foʊks] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [legz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [sə] , [dʒɛs] - ['dʒent(ə)lmən] .

Young	folks	didn't	use	to	show	their	legs	in	those	days	,	suh	,	jes	'	gentlemen	.
年轻的	各位	没有	使用	到	展示	他们的	腿	在	那些	天	,	苏	,	杰斯	-	先生们	.

那时候的年轻人可不会露腿，先生，绅士们。

[ðæt] [pleɪs] [wɪə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ɪz][swɑːn] ['tævərn] ,

That	place	we're	comin	'	to	is	Swan	Tavern	,
那	地方	是	即将到来	-	到	是	天鹅	酒馆	,

我们要去的地方是天鹅酒馆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [θɪŋz] [ðæt] [bɪg] [men] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

and	if	it	could	talk	it	could	tell	things	that	big	men	said	,	that	it	could	.
和	如果	它	可以	讲话	它	可以	告诉	事物	那	大的	男人	说	,	那	它	可以	.

如果它能说话，它就能说出那些大人物说过的话，它就能说出那些话。

[ðɪs] [hiə] [haʊs] [ɪz] [wer] [ˌem aɪ 'es] - ['meri] , [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [mɑːs] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

This	heah	house	is	where	Mis	'	Mary	,	the	mother	of	Marse	George	Washington	,
这	嘿	房子	是	在哪里	误	-	玛丽	,	这	母亲	的	马尔斯	乔治	华盛顿	,

这栋房子是乔治·华盛顿将军的母亲玛丽小姐居住的地方。

[juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɔːs] [ðə; ðɪ][fɑːrm] .

used	to	live	when	she	got	too	old	to	boss	the	farm	.
用过的	到	居住	什么时候	她	得到	也	老的	到	老板	这	农场	.

她以前住在那儿，是因为年纪大了，管不动农场了。

[sʌm; səm][sə'saɪəti] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr][vər'dʒɪniə] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

Some	society	owns	it	what	was	originated	to	preserve	our	Virginia	iniquities	,
一些	社会	拥有	它	什么	曾是	起源于	到	保存	我们的	弗吉尼亚州	罪恶	,

某些社会拥有它，而它最初是为了保存我们弗吉尼亚的罪恶而诞生的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæts] [ðə; ðɪ]['oʊnliɪst] [wʌn] ['evər] [pʊt] [ʌp]

and	they	done	put	up	a	monument	to	her	that's	the	onliest	one	ever	put	up
和	他们	完毕	放	向上	一个	纪念碑	到	她	那就是	这	只有	一	曾经	放	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

to	a	woman	for	being	the	mother	of	a	man	.
到	一个	女士	为了	存在	这	母亲	的	一个	男人	.

他们还为她竖立了一座纪念碑，这是有史以来唯一一座为一位身为男人母亲的女性而竖立的纪念碑。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [bʌs] [hed] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ,

They	was	bus	head	people	,	the	Washingtons	was	,
他们	曾是	公共汽车	头	人们	,	这	华盛顿	曾是	,

他们是巴士上的乘客，华盛顿一家也是。

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] ['dɪdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	so	was	a	lot	of	others	who	didn't	do	nothin	'	to	prove	it	,
但	所以	曾是	一个	很多	的	其他的	WHO	没有	做	什么也没有	-	到	证明	它	,

但还有很多人也是如此，他们并没有采取任何行动来证明这一点。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] [naʊ] [fər'gɑːt] ,

and	so	is	now	forgot	,
和	所以	是	现在	忘了	,

因此，如今已被遗忘。

[ænd; ənd]['kwɑːləti][foʊks][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ðer; ðər] [wɔrnt] [ɪ'nʌf] ['ʌðər] [kaɪnd]

and	quality	folks	in	them	days	was	so	thick	there	warn't	enough	other	kind
和	质量	各位	在	他们	天	曾是	所以	厚的	那里	警告	足够的	其他	种类

[tuː; tə][duː] - [ɪm] ['revərəns] .

to	do	'	em	reverence	.
到	做	-	呃	尊敬	.

那时候优秀的人太多了，以至于没有足够多的其他类型的人来对他们表示敬意。

['gʌvərnər] ['spɑːtsˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [ʃuː] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] ['dɪnər] [wʌns][ɪn] [ðɪs] [hiə]
Governor Spottswood and his Horse - Shoe gentlemen took dinner once in this heah
州长 斯波茨伍德 和 他的 马 - 鞋 先生们 采取 晚餐 一次 在 这 嘿
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

斯波茨伍德总督和他的马蹄铁骑士团成员曾在这个小镇上用餐。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [dʒeɪmz] [mən'roʊ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
and President James Monroe used to live
和 总统 詹姆斯 门罗 用过的 到 居住

詹姆斯·门罗总统曾经居住过

[hiə] .
heah .
嘿 .

嗯。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['prez(ə)ntli] ,
I'm a - goin ' to show you his home and his office , presently ,
我是 一个 - 去 - 到 展示 你 他的 家 和 他的 办公室 , 目前 ,

我现在就带你们参观他的家和办公室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [mɑːs] [pɔːl] [dʒəʊnz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
and the house where Marse Paul Jones used to live in .
和 这 房子 在哪里 马尔斯 保罗 琼斯 用过的 到 居住 在 .

还有保罗·琼斯先生以前住的房子。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [dʌn] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [mɑːs] [dʒɑːn] [pɔːl] [dʒəʊnz] , [eint] [juː; jʊ] ?
I reckon you done heard tell of Marse John Paul Jones , ain't you ?
我 估计 你 完毕 听到 告诉 的 马尔斯 约翰 保罗 琼斯 , 不是 你 ?

我想你一定听说过约翰·保罗·琼斯将军吧?

" ['leɪn] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪ'stɔːrɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst]
" Laine admitted having heard of him , but historic personages did not interest
" 莱恩 承认 拥有 听到 的 他 , 但 历史性 人物 做过 不是 兴趣
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['prez(ə)nt] - [deɪ] [wʌnz] .
as much as present - day ones .
作为 很多 作为 展示 - 天 一个 .

莱恩承认听说过他，但他对历史人物的兴趣远不如对当代人物的兴趣。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['haʊzɪz] ,
The occupants of certain quaint and charming old houses ,
这 居住者 的 肯定 古雅 和 迷人 老的 房屋 ,

某些古朴迷人的老房子里的居民，

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [fɪld] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
with servants ' quarters in the rear and flower - filled gardens in the front ,
和 仆人 - 四分之一 在 这 后部 和 花 - 已填 花园 在 这 正面 ,

房屋后部是佣人房，前部是鲜花盛开的花园。

[ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ə'piːld]
the rose - bushes of which were now bent and burdened with snow , appealed
这 玫瑰 - 灌木丛 的 哪个 是 现在 弯曲 和 负担 和 雪 , 上诉
,
,
,

那些如今被积雪压弯的玫瑰丛发出了哀叹。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['feɪməs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [feɪld] [tuː; tə][duː] ,
as the other places of famous associations failed to do ,
作为 这 其他 地方 的 著名的 协会 失败的 到 做 ,

而其他著名协会的场所却未能做到这一点，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klɔːdiəz] ['relətɪvz] [lɪvd] .

and	he	wondered	in	which	of	them	Claudia's	relatives	lived	.
和	他	想知道	在	哪个	的	他们	克劳迪娅的	亲属	居住地	.

他想知道克劳迪娅的亲戚住在哪栋房子里。

[æt; ət] ['mɛriz] [haɪts] [ˌboʊrɪ'gɑːrd] [wækst] ['eləkwənt] .

At	Marye's	Heights	Beauregarde	waxed	eloquent	.
在	玛丽的	高度	博雷加德	打蜡	雄辩	.

在玛丽高地，博雷加德滔滔不绝地发表讲话。

[hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] , [haʊ'evər] ,

Half	of	what	he	said	was	unheard	,	however	,
一半	的	什么	他	说	曾是	闻所未闻	,	然而	,

然而，他说的话有一半都没人听到。

[ænd; ənd][æz; əz] [leɪnz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [faɪn] [foʊldz] .

and	as	Laine's	eyes	swept	the	famous	battle	-	fields	his	forehead	wrinkled	in	fine	folds	.
和	作为	莱恩的	眼睛	扫荡	这	著名的	战斗	-	字段	他的	前额	皱	在	美好的	折叠	.

当莱恩的目光扫过那些著名的战场时，他的额头上浮现出细密的皱纹。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] — [ðoʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts] ['bʊzəm] ?

Could	they	have	been	settled	in	any	other	way	—	those	questions	which	had	torn	a	nation's	heart	from	its	bosom	?
可以	他们	有	到过	定居	在	任何	其他	方式	—	那些	问题	哪个	有	撕裂	一个	国家的	心	从	它是	怀	?

难道就没有其他办法解决这些问题吗？这些问题曾让一个国家心碎不已。

[wʊd] [ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [biː; bi] [fər'evər] ['nesəseri] ?

Would	the	spilling	of	blood	be	forever	necessary	?
会	这	溢出	的	血	是	永远	必要的	?

难道流血永远都是必要的吗?

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌboʊrɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

He	ordered	Beauregarde	to	drive	to	the	hotel	.
他	订购	博雷加德	到	驾驶	到	这	酒店	.

他命令博雷加德开车去酒店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

There	was	just	time	for	lunch	,
那里	曾是	只是	时间	为了	午餐	,

刚好有时间吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [wer] ['klɔːdiə] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

and	then	the	boat	which	would	take	him	down	the	river	to	where	Claudia	would	be	waiting	.
和	然后	这	船	哪个	会	拿	他	向下	这	河	到	在哪里	克劳迪娅	会	是	等待	.

然后他会乘船顺流而下，到达克劳迪娅等候的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvər] ,

As	the	boat	swung	off	from	the	wharf	and	slowly	made	its	way	down	the	narrow	river	,
作为	这	船	摇摆	离开	从	这	码头	和	缓慢地	制成	它是	方式	向下	这	狭窄的	河	,

船从码头驶离，缓缓地沿着狭窄的河道向下航行。

[ˈkəːviŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [əˈraʊnd] [ɪts] [aɪs] - [baʊnd] [bæŋks] , [ˈleɪn] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

curving	like	a	horse	-	shoe	around	its	ice	-	bound	banks	,	Laine	,	standing	in	the	bow
弯曲	喜欢	一个	马	-	鞋	大约	它是	冰	-	边界	银行	,	莱恩	,	常设	在	这	弓

, [skænd] [ðə; ði] [siːn] [ˈkloʊsli] ,

,	scanned	the	scene	closely	,
,	扫描	这	场景	密切	,

莱恩站在船头，仔细地观察着环绕着冰封河岸的马蹄形小船。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ]

and	wondered	if	it	were	but	yesterday	that	he	had	been	in	the	rush
和	想知道	如果	它	是	但	昨天	那	他	有	到过	在	这	匆忙

[ænd; ənd] [stɜːr] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] .

and	stir	of	city	life	.
和	搅拌	的	城市	生活	.

他不禁怀疑，自己是不是昨天还在熙熙攘攘的城市生活中。

[streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðə; ði] [blʌf] [roʊz] [ˈboʊldli] .

Straight	up	from	the	water	the	bluff	rose	boldly	.
直的	向上	从	这	水	这	虚张声势	玫瑰	大胆地	.

峭壁从水中拔地而起，巍峨耸立。

[ˈreɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈsʌnlaɪt] [sent] [θredz] [ʌv; əv] [ˈreɪnboʊ] [ˈkʌlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪʃ] [ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː]

Rays	of	pale	sunlight	sent	threads	of	rainbow	colors	on	the	snow	which	covered	it
射线	的	苍白	阳光	发送	线程	的	彩虹	颜色	在	这	雪	哪个	涵盖	它

,

,
,

缕缕淡淡的阳光在积雪上投射出彩虹般的光彩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] - [ˈkoʊtɪd] [triːz] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈmænʃ(ə)n]

and	through	the	crystal	-	coated	trees	,	here	and	there	,	a	stately	mansion
和	通过	这	水晶	-	涂层	树木	,	这里	和	那里	,	一个	庄严	大厦

[kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

could	be	seen	overlooking	the	river	.
可以	是	已见	俯瞰	这	河	.

透过晶莹剔透的树木，不时可以看到俯瞰河流的庄严宅邸。

[ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

Skimming	the	water	,
撇脂	这	水	,

水面掠过，

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪp] [ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd] [raɪz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ,

a	sea	-	gull	would	now	and	then	dip	and	splash	and	rise	again	in	the	clear	,
一个	海	-	鸥	会	现在	和	然后	蘸	和	溅	和	上升	再次	在	这	清除	,

海鸥时不时会俯冲入水，溅起水花，然后再次跃出水面，回到清澈的海面上。

[koʊld] [er] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] .

cold	air	,	and	,	save	for	the	throb	of	the	engine	,	there	was	no	sound	.
寒冷的	空气	,	和	,	节省	为了	这	搏动	的	这	引擎	,	那里	曾是	不	声音	.

空气寒冷，除了发动机的轰鸣声，没有其他声音。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [meɪd] [ˈfɑːrðər] [ˈskænɪŋ] [ʌv; əv] [bæŋks] [ænd; ənd]

Until	the	sun	had	set	and	darkness	made	farther	scanning	of	banks	and
直到	这	太阳	有	放	和	黑暗	制成	更远	扫描	的	银行	和

[blʌf] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

bluff	and	winding	river	impossible	,
虚张声势	和	绕线	河	不可能的	,

直到太阳落山，夜幕降临，无法再仔细观察河岸、峭壁和蜿蜒的河流为止。

['leɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] , [hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd]

Laine	walked	the	deck	,	hands	in	pockets	,	and	thought	of	the	morrow	and
莱恩	步行	这	甲板	,	双手	在	口袋	,	和	想法	的	这	明天	和

[ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] .

the	days	ahead	.
这	天	前方	.

莱恩双手插兜，在甲板上踱步，想着明天和未来的日子。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [taɪ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['præts] [wɔ:rf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [du:] [æt; ət] [ten]

The	boat	would	tie up	for	the	night	at	Pratt's	Wharf	and	was	due	at	ten
这	船	会	领带 向上	为了	这	夜晚	在	普拉特的	码头	和	曾是	到期的	在	十

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [brʊk] [bæŋk] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'leɪ] .

the	next	morning	at	Brooke	Bank	if	there	was	no	unusual	delay	.
这	下一个	早晨	在	布鲁克	银行	如果	那里	曾是	不	异常	延迟	.

如果没有异常延误，这艘船将在普拉特码头过夜，并于第二天早上十点抵达布鲁克班克。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ['ʌðər] [frendz] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] .

Suddenly	he	remembered	she	had	said	other	friends	would	be	on	the	boat	.
突然	他	记得	她	有	说	其他	朋友们	会	是	在	这	船	.

他突然想起她说过其他朋友也会在船上。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] [trɪp]

Most	of	the	passengers	were	obviously	returning	home	from	a	shopping	trip
最多	的	这	乘客	是	明显地	返回	家	从	一个	购物	旅行

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

to	the	city	,
到	这	城市	,

显然，大多数乘客都是从城里购物回来的。

['pækɪdʒ] - ['leɪdn] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)l] - ['bə:dnd] ,

package	-	laden	and	bundle	-	burdened	,
包裹	-	满载	和	捆	-	负担	,

包裹满载，捆绑沉重

[bʌt; bət] [tu:] ['sɪti] [men] [hi:; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

but	two	city	men	he	had	noticed	and	then	forgotten	in	the	thought	of
但	二	城市	男人	他	有	注意到	和	然后	被遗忘的	在	这	想法	的

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

但他注意到了两个城里人，然后因为想着其他事情而忘记了。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	opened	the	door	of	the	stuffy	little	cabin	and	went	in	.
他	打开	这	门	的	这	闷	小的	舱	和	去	在	.

他打开那间闷热小屋的门走了进去。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [men]

Five	minutes	later	he	was	at	the	supper	-	table	and	next	to	the	two	men
五	分钟	之后	他	曾是	在	这	晚餐	-	桌子	和	下一个	到	这	二	男人

[hu:] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['krɪsməs] [æt; ət] [elmˌwʊd] .

who	were	talking	in	undertones	of	former	Christmases	at	Elmwood	.
WHO	是	说	在	弦外之音	的	以前的	圣诞节	在	埃尔姆伍德	.

五分钟后，他坐在餐桌旁，挨着那两个男人，他们正低声谈论着以前在埃尔姆伍德度过的圣诞节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['klɔːdiəz] [wɜːrld] .

They	were	young	,	good	-	looking	,	and	of	Claudia's	world	.
他们	是	年轻的	,	好的	-	寻找	,	和	的	克劳迪娅的	世界	.

他们年轻貌美，而且是克劳迪娅圈子里的人。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ə'gen] [went] [aʊt] .

He	got	up	and	again	went	out	.
他	得到	向上	和	再次	去	出去	.

他起身又出去了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[elmˌwʊd]

ELMWOOD

榆木

埃尔姆伍德

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['leɪn] [hæd; həd] [siːn] ['klɔːdiə] .

For	some	time	Laine	had	seen	Claudia	.
为了	一些	时间	莱恩	有	已见	克劳迪娅	.

莱恩已经有一段时间见过克劳迪娅了。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] , ['reɪləs] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

Walking	up	and	down	the	little	wharf	at	the	end	of	the	long	bridge	,	railless	and	narrow	,
步行	向上	和	向下	这	小的	码头	在	这	结尾	的	这	长的	桥	,	无轨	和	狭窄的	,

在长桥尽头的小码头上来回走动，这个码头狭窄且没有护栏。

[wɪtʃ] [ræn][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] ,

which	ran	far	out	into	the	river	,	her	hands	in	her	muff	,
哪个	跑	远的	出去	进入	这	河	,	她	双手	在	她	耳罩	,

她一直走到河里，双手插在手筒里。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːr][koʊt] [tɜːrnd] [ʌp] ,

the	collar	of	her	fur	coat	turned	up	,
这	衣领	的	她	毛皮	外套	转向	向上	,

她的皮草大衣领子竖了起来，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [veɪl] [wɪtʃ] [taɪd] [daʊn] [sɪ'kjʊrli] [ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [hæt] ,

her	face	unprotected	by	the	brown	veil	which	tied	down	securely	the	close	-	fitting	hat	,
她	脸	未受保护	经过	这	棕色的	面纱	哪个	系	向下	安全地	这	关闭	-	配件	帽子	,

她的脸没有被棕色面纱遮住，面纱紧紧地系在紧身的帽子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

he	had	seen	her	a	long	way	off	,
他	有	已见	她	一个	长的	方式	离开	,

他远远地就看到了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	as	she	waved	her	hand	in	greeting	he	lifted	his	hat	and	waved	it	in	return	.
和	作为	她	挥手	她	手	在	问候	他	抬起	他的	帽子	和	挥手	它	在	返回	.

她挥手打招呼时，他摘下帽子也挥手回应。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

A	few	minutes	later	he	was	shaking	hands	with	her	,	with	her	uncle	,
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	摇晃	双手	和	她	,	和	她	叔叔	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

with	his	two	fellow	-	passengers	,
和	他的	二	同伴	-	乘客	,

几分钟后，他与她、她的叔叔以及另外两名乘客一一握手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

with	a	number	of	other	people	,	and	everybody	was	talking	at	once	.
和	一个	数字	的	其他	人们	,	和	大家	曾是	说	在	一次	.

当时还有其他几个人，大家都在同时说话。

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] ,

Those	on	the	wharf	were	calling	out	to	those	on	the	boat	,
那些	在	这	码头	是	呼叫	出去	到	那些	在	这	船	,

码头上的人们向船上的人喊话，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] , [ɔːr] ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][baɪ]

and	those	on	the	boat	were	making	inquiries	of	,	or	sending	messages	by
和	那些	在	这	船	是	制作	查询	的	,	或者	发送	消息	经过

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

those	on	the	wharf	,
那些	在	这	码头	,

船上的人正在向码头上的人询问情况，或者通过码头上的人传递信息。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] [leɪnz] [hændz][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʃeɪkən] [wel] [baɪ] ['klɔːdiəz] ['ʌŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

and	not	until	Laine's	hands	were	again	shaken	well	by	Claudia's	uncle	as	the
和	不是	直到	莱恩的	双手	是	再次	摇晃	出色地	经过	克劳迪娅的	叔叔	作为	这

['esɪks] [druː] [ɔːf] ,

Essex	drew	off	,
埃塞克斯	画	离开	,

直到埃塞克斯号驶离时，克劳迪娅的叔叔再次与莱恩握手，一切才结束。

[dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊst] .

did	he	understand	just	who	was	his	host	.
做过	他	理解	只是	WHO	曾是	他的	主持人	.

他是否明白他的主人是谁?

" [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [sɜːr] !

"	A	hearty	welcome	to	Virginia	,	sir	!
"	一个	爽朗	欢迎	到	弗吉尼亚州	,	先生	!

先生，热烈欢迎您来到弗吉尼亚!

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] !

A	hearty	welcome	!
一个	爽朗	欢迎	!

热烈欢迎!

[wɪə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] !

We're	happy	to	have	you	in	our	home	!
是	快乐的	到	有	你	在	我们的	家	!

我们很高兴您能来我们家!

[hɪr] , ['klɔːdiə] , [juː; jʊ] [draɪv] ['mɪstər] . ['leɪn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [sleɪ] ,

Here	,	Claudia	,	you	drive	Mr	.	Laine	in	the	small	sleigh	,
这里	,	克劳迪娅	,	你	驾驶	先生	.	莱恩	在	这	小的	雪橇	,

克劳迪娅，你来用小雪橇载莱恩先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

and	I'll	take	the	boys	in	the	big	one	.
和	患病的	拿	这	男孩们	在	这	大的	一	.

我会带孩子们去参加那场重要的比赛。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ræskl] ['dʒɪm] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn] - [paɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðæt] ['wægən] !

Look	at	that	rascal	Jim	dancing	a	horn	-	pipe	instead	of	filling	that	wagon	!
看	在	那	恶棍	吉姆	跳舞	一个	喇叭	-	管道	反而	的	填充	那	车皮	!

瞧瞧那个淘气鬼吉姆，他不去装满马车，反而跳起了号角舞!

[wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] !

We're	glad	to	know	you	,	sir	,	glad	to	have	you	!
是	高兴的	到	知道	你	,	先生	,	高兴的	到	有	你	!

很高兴认识您，先生，很高兴您能来!

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [leɪnz] [hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [wel] [baɪ][ðə; ði] ['rʌdi] - [feɪst] ,

"	And	for	the	third	time	Laine's	hands	were	shaken	well	by	the	ruddy	-	faced	,
"	和	为了	这	第三	时间	莱恩的	双手	是	摇晃	出色地	经过	这	红润	-	面对	,

[waɪt] - ['herd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

white	-	haired	old	gentleman	,
白色的	-	头发	老的	绅士	,

“莱恩第三次与那位面色红润、头发花白的老绅士热情地握手。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [kloʊðz] ; ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl]

with	the	twinkling	,	faded	blue	eyes	,	and	old	-	fashioned	clothes	;	shaken	until
和	这	闪烁	,	褪色	蓝色的	眼睛	,	和	老的	-	造型	衣服	;	摇晃	直到

[ðeɪ] [hɜːrt] .

they	hurt	.
他们	伤害	.

她有着闪烁的、褪色的蓝色眼睛，穿着老式的衣服；被摇晃得疼痛难忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

He	was	no	longer	a	stranger	.
他	曾是	不	更长	一个	陌生人	.

他不再是陌生人了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

The	touch	of	hands	,	the	sound	of	voice	,
这	触碰	的	双手	,	这	声音	的	嗓音	,

手的触碰，声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	a	something	without	name	had	made	him	one	of	them	,
和	一个	某物	没有	姓名	有	制成	他	一	的	他们	,

某种无法言喻的东西让他成为了他们中的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [truː] .

and	that	of	which	he	had	once	been	doubtful	he	knew	was	true	.
和	那	的	哪个	他	有	一次	到过	疑	他	知道	曾是	真的	.

他曾经怀疑的事情，现在他确信是真的。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [wʌn][ə; eɪ] [kiːθ] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Ahead	of	them	his	fellow	-	travelers	,	one	a	Keith	cousin	and	the	other
前方	的	他们	他的	同伴	-	旅行者	,	一	一个	基思	表哥	和	这	其他

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

在他们前面的是他的同伴，一个是基思的表弟，另一个是朋友。

[weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;

waved	back	and	disappeared	in	a	bend	of	the	road	;
挥手	后退	和	消失	在	一个	弯曲	的	这	路	;

他挥手回应，然后消失在道路拐弯处；

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɔ:diə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

and	as	Claudia	took	up	the	reins	he	turned	toward	her	.
和	作为	克劳迪娅	采取	向上	这	缰绳	他	转向	朝向	她	.

当克劳迪娅接过缰绳时，他转向了她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] ?

"	Have	you	been	waiting	long	?
"	有	你	到过	等待	长的	?

你等了很久了吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][koʊld] ?

Are	you	sure	you	are	not	cold	?
是	你	当然	你	是	不是	寒冷的	?

你确定你不冷吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [koʊld] !

"	Cold	!
"	寒冷的	!

“寒冷的!

[ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? " [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] .

On	a	day	like	this	?	"	The	color	in	her	face	was	brilliant	.
在	一个	天	喜欢	这	?	"	这	颜色	在	她	脸	曾是	杰出的	.

在这样的日子里？她脸上的红晕灿烂极了。

" [wi:; wi][dəunt]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] ['weðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] [ɪz]

"	We	don't	often	have	weather	of	this	sort	,	and	to	stay	indoors	is
"	我们	不	经常	有	天气	的	这	种类	,	和	到	停留	室内	是

“我们这里不常遇到这种天气，待在室内是明智之举。”

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] !

I	love	it	!
我	爱	它	!

我喜欢它!

[its] [soʊ] ['krisməsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['sʌðərn] .

It's	so	Christmasy	,	if	it	isn't	Southern	.
它是	所以	圣诞气氛	,	如果	它	不是	南方	.

虽然不是南方风味，但真的很有圣诞气氛。

[dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [trɪp] [daʊn] ?

Did	you	have	a	very	dreadful	trip	down	?
做过	你	有	一个	非常	可怕	旅行	向下	?

你一路下来是不是很可怕?

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

It	takes	courage	to	make	it	.	"
它	需要	勇气	到	制作	它	.	"

做这件事需要勇气。

" ['kɜ:rɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

“勇气!

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [roʊb] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	laughed	and	tucked	the	robe	closer	around	her	.
"	他	笑了	和	塞进去	这	长袍	更近	大约	她	.

他笑着把长袍掖得更紧了些，让她裹得更严实。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [trɪp] [aɪ] ['evər] [tʊk] .

"	It	was	the	most	interesting	trip	I	ever	took	.
"	它	曾是	这	最多	有趣的	旅行	我	曾经	采取	.

“这是我经历过的最有趣的旅行。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] . "

This	is	a	very	beautiful	country	.	"
这	是	一个	非常	美丽的	国家	.	"

这是一个非常美丽的国家。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	We	think	it	is	.
"	我们	思考	它	是	.

我们认为是这样。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	She	turned	slightly	and	looked	around	her	.
"	她	转向	轻微地	和	看起来	大约	她	.

她微微转过身，环顾四周。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] - ['lændɪŋ] [wuːnd] ['grædʒuəli] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ]

The	road	from	the	boat	-	landing	wound	gradually	up	the	incline	to	the	ridge
这	路	从	这	船	-	降落	伤口	逐步地	向上	这	倾斜	到	这	岭

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

above	the	river	;
多于	这	河	;

从码头到山脊的道路蜿蜒而上，一直延伸到河边的山脊；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts] [tɑːp] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ,

and	as	they	reached	its	top	the	view	of	the	latter	was	unbroken	,
和	作为	他们	达到	它是	顶部	这	看法	的	这	后者	曾是	未破	,

当他们到达山顶时，后者的景色依然一览无余。

[ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [snoʊ] - [klæd] [bæŋks] , [sə'riːn] [ænd; ənd]

and	broad	and	blue	it	stretched	between	its	snow	-	clad	banks	,	serene	and
和	广阔	和	蓝色的	它	拉伸	之间	它是	雪	-	覆膜	银行	,	安详	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

它宽阔湛蓝，绵延在白雪皑皑的河岸之间，宁静而静谧。

[leɪnz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Laine's	eyes	swept	the	scene	before	him	.
莱恩的	眼睛	扫荡	这	场景	前	他	.

莱恩的目光扫过眼前的景象。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

The	brilliant	sunshine	on	field	and	river	and	winding	road	for	a	moment
这	杰出的	阳光	在	场地	和	河	和	绕线	路	为了	一个	片刻

[wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

was	blinding	.
曾是	失明	.

阳光灿烂地洒在田野、河流和蜿蜒的道路上，一时间刺得人睁不开眼。

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [er] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] , ['dʒɔɪəs] [θɪŋ] .

The	biting	air	stung	his	face	,	and	life	seemed	suddenly	a	splendid	,	joyous	thing	.
这	咬	空气	被蜇了	他的	脸	,	和	生活	似乎	突然	一个	灿烂	,	欢乐	事物	.

凛冽的空气刺痛着他的脸庞，生命突然间似乎变成了一件美好而快乐的事情。

[ðə; ði][gɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

The	girl	beside	him	was	looking	ahead	,	as	if	at	something	to	be	seen
这	女孩	旁	他	曾是	寻找	前方	,	作为	如果	在	某物	到	是	已见

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他身旁的女孩望着前方，仿佛在看什么似的；

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	again	he	turned	to	her	.
和	再次	他	转向	到	她	.

他又一次转向她。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ? "

"	You	love	it	here	?	"
"	你	爱	它	这里	?	"

你喜欢这里吗?

" [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Love	it	?
"	爱	它	?

“爱它?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	were	raised	to	his	.
"	她	眼睛	是	提高	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Everything	in	it	,	of	it	,	about	it	!
"	一切	在	它	,	的	它	,	关于	它	!

“里面的一切，关于它的一切！”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [strændz] [ʌv; əv] [her] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

"	With	her	left	hand	she	brushed	away	the	strands	of	hair	the	wind	had
"	和	她	左边	手	她	刷过	离开	这	线	的	头发	这	风	有

[bloʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

blown	across	her	eyes	.
吹	穿过	她	眼睛	.

她用左手拂去被风吹到眼前的几缕头发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [hoʊm] . "

"	It	is	my	home	.	"
"	它	是	我的	家	.	"

“这是我的家。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈeniwer] .

"	A	woman	can	make	a	home	anywhere	.
"	一个	女士	能	制作	一个	家	任何地方	.

女人可以在任何地方安家。

[ə; eɪ][mæn] — "

A	man	—	"
一个	男人	—	"

一个男人——

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ˈkudnt] .

"	No	,	she	can't	—	that	is	,	I	couldn't	.
"	不	,	她	不能	—	那	是	,	我	不能	.

“不，她不能——也就是说，我不能。”

[aɪ'd] ['smʌðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

I'd	smother	in	New	York	.
ID	窒息	在	新的	约克	.

我会在纽约窒息而死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

It	is	wonderful	to	go	to	.
它	是	精彩的	到	去	到	.

去那里真是太棒了。

[aɪ] [lʌv] [ɪts][stɜːr][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] ;

I	love	its	stir	and	color	and	the	splendid	things	it	is	doing	;
我	爱	它是	搅拌	和	颜色	和	这	灿烂	事物	它	是	正在做	;

我喜欢它的活力、色彩和它所创造的辉煌成就；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] , [ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] ,

but	you	can't	listen	to	the	wind	in	the	trees	,	or	watch	the	stars	come	out	,
但	你	不能	听	到	这	风	在	这	树木	, 或者		手表	这	明星	来	出去	,

但你听不到树叶沙沙作响，也看不到星星升起。

[ɔːr] [let] [jʊr; jər] ['ʌðər] [self] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

or	let	your	other	self	have	a	chance	.
或者	让	你的	其他	自己	有	一个	机会	.

或者给另一个自己一个机会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	turned	to	him	.
"	她	转向	到	他	.

她转向他。

" [wɪə(r)] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] [kwɪr] [daʊn] [hɪr] .

"	We're	very	slow	and	queer	down	here	.
"	是	非常	慢的	和	酷儿	向下	这里	.

“我们这里的人都很迟钝，而且很古怪。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ?

Are	you	sure	you	won't	mind	coming	for	Christmas	?
是	你	当然	你	惯于	头脑	未来	为了	圣诞节	?

你确定不介意来过圣诞节吗?

" ['leɪn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ðɪ][roʊb] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ]

"	Laine	leaned	forward	and	straightened	the	robe	,	and	out	of	his	face	the
"	莱恩	倾斜	向前	和	拉直	这	长袍	,	和	出去	的	他的	脸	这

['kʌlər] ['feɪdɪd] .

color	faded	.
颜色	褪色	.

莱恩向前倾身，整理了一下长袍，他脸上的红晕也随之褪去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [gests] .

He	was	only	one	of	the	several	guests	.
他	曾是	仅有的	一	的	这	一些	客人	.

他只是众多客人之一。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	You	are	very	good	to	let	me	come	,	"	he	said	,	quietly	.
"	你	是	非常	好的	到	让	我	来	,	"	他	说	,	悄悄	.

“你让我来真是太好了，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] [juː; jʊ] .

"	I	have	not	thanked	you	.
"	我	有	不是	谢谢	你	.

我还没有感谢你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	don't	know	how	to	thank	you	.
我	不	知道	如何	到	感谢	你	.

我不知道该如何感谢你。

['krɪsməs] [baɪ] [wʌnz] [self] — "

Christmas	by	one's	self	—	"
圣诞节	经过	一个人的	自己	—	"

独自过圣诞节——

" [ɪz] [ʌn'raɪtʃəs] !

"	Is	unrighteous	!
"	是	不义的	!

“太不义了！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['geɪli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

"	She	nodded	gaily	and	touched	the	horse	with	the	whip	.
"	她	点头	兴高采烈地	和	感动	这	马	和	这	鞭	.

她高兴地点了点头，用鞭子轻拍了一下马。

" [ðeəz; ðəz] [elmˌwʊd] !

"	There's	Elmwood	!
"	有	埃尔姆伍德	!

“那是榆树林！”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [hoʊm] !

There's	my	home	!
有	我的	家	!

那是我的家！

[pliːz] [laɪk] [vər'dʒɪniə] , ['mɪstər] . [vər'mɑːnt] [mæn] !

Please	like	Virginia	,	Mr	.	Vermont	man	!
请	喜欢	弗吉尼亚州	,	先生	.	佛蒙特	男人	!

请像弗吉尼亚州一样生活吧，佛蒙特先生！

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	Before	he	could	answer	,
"	前	他	可以	回答	,

“在他回答之前，

[ðə; ði] [sleɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

the	sleigh	stopped	at	the	entrance	to	the	road	leading	to	the	big	house	,
这	雪橇	停止	在	这	入口	到	这	路	领导	到	这	大的	房子	,

雪橇停在了通往大房子的路口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] - ['oʊpən] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

and	at	the	door	of	the	little	lodge	by	the	always	-	open	gate	stood	a	short
和	在	这	门	的	这	小的	小屋	经过	这	总是	-	打开	门	站立	一个	短的

,

,

,

在常年敞开的大门旁的小木屋门口，站着一个矮小的.....

[staʊt] ['kʌlərd] ['wʊmən] , [hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌlərd]

stout	colored	woman	,	hands	on	her	hips	,	and	on	her	head	a	gaily	colored
肥硕	有色	女士	,	双手	在	她	臀部	,	和	在	她	头	一个	兴高采烈地	有色

['kɜːrtʃɪf] .

kerchief	.
头巾	.

一位身材丰腴的黑人妇女，双手叉腰，头上戴着一条色彩鲜艳的头巾。

['leɪn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] .

Laine	was	introduced	.
莱恩	曾是	介绍	.

莱恩出场了。

['mæmi] ['mæləˌpra:p][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv]

Mammy	Malaprop	was	known	by	reputation	,	but	no	words	could	make	of
妈咪	马拉普罗普	曾是	已知	经过	名声	,	但	不	字	可以	制作	的

['mæləˌpra:p][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

Malaprop	a	picture	,
马拉普罗普	一个	图片	,

玛米·马拉普罗普远近闻名，但任何语言都无法描绘出她的形象。

[ænd; ənd][ɪn] [di:p] [dɪ'laɪt] ['leɪn] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtsi] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɔ:l][hɜ:r; hər]

and	in	deep	delight	Laine	watched	her	as	she	curtsied	in	a	manner	all	her
和	在	深的	喜	莱恩	观看	她	作为	她	屈膝礼	在	一个	方式	全部	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

莱恩欣喜地看着她以自己独特的方式行屈膝礼。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:] , [sə] !

"	How	you	do	,	suh	!
"	如何	你	做	,	苏	!

“你好啊，先生！”

[haʊ] [ju:; jʊ][du:] !

How	you	do	!
如何	你	做	!

你好！

[ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sə] !

A	superfluous	Christmas	to	you	,	suh	!
一个	多余	圣诞节	到	你	,	苏	!

祝你圣诞节快乐，先生！

[aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [gɪt]

I'm	sorry	you	didn't	git
我是	对不起	你	没有	git

很遗憾你没能得到。

[hiə] - [fɔ:r] [di:][wɔ:r] .

heah	'	fore	de	war	.
嘿	-	前	德	战争	.

战前。

['lɪvɪn] - ['naʊədeɪz] [eint] [mə'rɛn] [ʃʌks] [frʌm; frəm][di:][kɔ:rn][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

Livin	'	nowadays	ain't	more'n	shucks	from	de	corn	of	what	it	used	to	be	.
生活	-	如今	不是	更多	哎呀	从	德	玉米	的	什么	它	用过的	到	是	.

如今的生活与过去相比，简直天壤之别。

[ɪz] [deɪ]

Is	dey
是	戴

是他们

[ɔ:l] [hiə] [naʊ] , [mɪs] ['klɔ:diə] ? "

all	heah	now	,	Miss	Claudia	?	"
全部	嘿	现在	,	错过	克劳迪娅	?	"

克劳迪娅小姐，你现在一切都好吗？

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

"	I	believe	so	.
"	我	相信	所以	.

我认为是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['leɪn] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hoʊ] - [keɪks] [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk]

I	am	going	to	bring	Mr	.	Laine	down	for	some	hoe	-	cakes	and	buttermilk
我	是	去	到	带来	先生	.	莱恩	向下	为了	一些	锄	-	蛋糕	和	酪乳

['æftər] ['krɪsməs] ,

after	Christmas	,
后	圣诞节	,

圣诞节后，我要带莱恩先生来吃些玉米饼和酪乳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen]

and	you	might	tell	him	some	of	the	stories	you	used	to	tell	us	when
和	你	可能	告诉	他	一些	的	这	故事	你	用过的	到	告诉	我们	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

we	were	children	.
我们	是	孩子们	.

你可以给他讲一些你小时候给我们讲过的故事。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] — "

He	lives	in	New	York	,	and	—	"
他	生活	在	新的	约克	,	和	—	"

他住在纽约，而且——

" [hiː; hi][duː] !

"	He	do	!
"	他	做	!

“他确实做到了！”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][gɑːt] [hɪm'self] ['petrɪfaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

I	hope	he	got	himself	petrified	on	the	way	down	,
我	希望	他	得到	他自己	石化	在	这	方式	向下	,

我希望他在下山的路上被吓得魂飞魄散。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] - [tɪz][ə; eɪ][den][ʌv; əv][ˌprɑːmɪs'kjuːəti] ,

for	they	tell	me	'	tis	a	den	of	promiscuity	,
为了	他们	告诉	我	-	的	一个	丹	的	滥交	,

因为他们告诉我，那是个淫乱的巢穴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌn] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	nations	of	the	earth	done	took	their	seats	in	it	.
和	全部	这	国家	的	这	地球	完毕	采取	他们的	座位	在	它	.

世界各国都已在其中就座。

[aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʌns] .

I	knowed	a	woman	who	lived	there	once	.
我	已知	一个	女士	WHO	居住地	那里	一次	.

我认识一位曾经住在那里的女士。

[ʃiː; ʃi] [nɪr] - [baʊt] [wɜːrk] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] ,

She	near	'	bout	work	herself	to	death	,
她	靠近	-	回合	工作	她自己	到	死亡	,

她几乎把自己累死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]

and	she	say	she	couldn't	have	stood	it	if	it	hadn't	been	for	the	hopes	of
和	她	说	她	不能	有	站立	它	如果	它	之前没有	到过	为了	这	希望	的

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmə'rælətɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əweɪtɪn] - [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] —

a	glorious	immorality	what	was	awaitin	'	her	when	she	died	—
一个	辉煌	不道德	什么	曾是	等待	-	她	什么时候	她	死亡	—

她说，如果不是因为怀着死后将要迎来的那种光荣的、不道德的希望，她根本无法忍受这一切——

" [ænd; ənd] ['mæmi] - [hændz] [weɪvd] ['tʃɪrfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sleɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə]

"	And	Mammy	Malaprop's	hands	waved	cheerfully	until	the	sleigh	was	lost	to
"	和	妈咪	-	双手	挥手	愉快地	直到	这	雪橇	曾是	丢失的	到

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“玛玛·马拉普罗普的双手欢快地挥舞着，直到雪橇消失在视线中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [elm͵wʊd] [lænd][ðə; ði] ['praɪvət] [wʌn] , [tri:] - ['bɔ:dəd] [baɪ]

From	the	public	road	skirting	the	Elmwood	land	the	private	one	,	tree	-	bordered	by
从	这	民众	路	裙边	这	埃尔姆伍德	土地	这	私人的	一	,	树	-	带边框	经过

['sentʃəri] - [oʊld] ['ɛlmz] ,

century	-	old	elms	,
世纪	-	老的	榆树	,

从绕过榆树林地的公共道路，到两旁是百年榆树的私人道路，

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['terəst] [lɔ:n] , [wu:nd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

leading	to	the	terraced	lawn	,	wound	for	some	three	-	quarters	of	a	mile	,
领导	到	这	梯田	草地	,	伤口	为了	一些	三	-	四分之一	的	一个	英里	,

通往梯田式草坪的小路蜿蜒约四分之三英里，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['leɪn] [sɔ:] [͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [͵ɑ:rkɪ'tektʃərəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	as	they	approached	the	house	Laine	saw	it	was	architecturally	of	a
和	作为	他们	接近	这	房子	莱恩	锯	它	曾是	建筑学上	的	一个

[taɪp] [͵ʌn'si:n] [bɪ'fɔ:r] .

type	unseen	before	.
类型	看不见	前	.

当她们走近房子时，莱恩发现它的建筑风格是前所未见的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] , [brɔ:d] , [tu:] ['stɔ:riz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] [ru:f] [ænd; ənd] [di:p] - ['pɪlərd]

The	central	building	,	broad	,	two	stories	high	,	with	sloping	roof	and	deep	-	pillared
这	中央	建筑	,	广阔	,	二	故事	高的	,	和	倾斜的	屋顶	和	深的	-	柱状

['pɔ:rtɪkoʊ] ,

portico	,
门廊	,

中央建筑宽阔，两层高，屋顶倾斜，设有深柱门廊。

[baɪ] [ɪt'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəl] ;

by	itself	would	not	have	been	unusual	;
经过	本身	会	不是	有	到过	异常	;

单就这一点而言，并不算异常；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['semi] - ['sɜ:rkjələr] ['kɒrɪdɔ:z] [kə'nektɪŋ] [͵aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [wɪŋz] [geɪv]

but	the	slightly	semi	-	circular	corridors	connecting	it	with	the	two	wings	gave
但	这	轻微地	半	-	圆	走廊	连接	它	和	这	二	翅膀	给予

[͵aɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn]

it	a	grace	and	beauty	seldom	found	in	the	straight	lines	of	the	period	in
它	一个	优雅	和	美丽	很少	成立	在	这	直的	线条	的	这	时期	在

[wɪtʃ] [͵aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,

which	it	had	been	built	,
哪个	它	有	到过	建造	,

但连接它与两翼的略呈半圆形的走廊，赋予了它一种优雅和美丽，这在它建造的那个时期以直线条为主的建筑中很少见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] .

and	the	effect	was	impressive	.
和	这	影响	曾是	感人的	.

效果令人印象深刻。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['ɑːrdntli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	the	foot	of	the	terrace	a	little	colored	boy	was	blowing	ardently	a	little
在	这	脚	的	这	阳台	一个	小的	有色	男生	曾是	吹	热切地	一个	小的

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

在露台脚下，一个黑人小男孩正卖力地吹着小号。

['gɪvɪŋ] [ʃrɪl] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [gest] ,

giving	shrill	greeting	to	the	stranger	guest	,
给予	尖锐	问候	到	这	陌生人	客人	,

向陌生客人发出尖锐的问候

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	as	they	came	closer	he	took	off	his	hat	and	held	it	in	his	hand	.
和	作为	他们	来了	更近	他	采取	离开	他的	帽子	和	握住	它	在	他的	手	.

随着他们走近，他摘下帽子，拿在手里。

" [ɔːl] [raɪt] , ['geɪbriəl] .

"	All	right	,	Gabriel	.
"	全部	正确的	,	加布里埃尔	.

“好的，加布里埃尔。”

" ['klɔːdiə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Claudia	nodded	to	the	boy	.
"	克劳迪娅	点头	到	这	男生	.

克劳迪娅向男孩点了点头。

" [rʌn] [ɑːn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] ['dʒɛpθə][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] .

"	Run	on	,	now	,	and	tell	Jeptha	to	come	for	the	horse	.
"	跑步	在	,	现在	,	和	告诉	杰普塔	到	来	为了	这	马	.

“快去告诉杰普塔来牵马。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [leɪnz] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	She	laughed	in	Laine's	puzzled	eyes	.
"	她	笑了	在	莱恩的	困惑	眼睛	.

她对着莱恩困惑的眼神笑了。

" ['hiːz] ['mæmi] - ['grænsʌn] .

"	He's	Mammy	Malaprop's	grandson	.
"	他是	妈咪	-	孙子	.

他是玛米·马拉普罗普的孙子。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ðə; ði]['riːəl] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [bloʊ] .

He	thinks	he's	the	real	Gabriel	and	it's	his	duty	to	blow	.
他	思考	他是	这	真实的	加布里埃尔	和	它是	他的	责任	到	吹	.

他认为自己才是真正的加百列，而他的职责就是引爆它。

[hiː; hi] [sɪŋz] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][kɑːnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	sings	like	an	angel	,	but	can't	learn	to	spell	his	name	.
他	唱歌	喜欢	一个	天使	,	但	不能	学习	到	拼写	他的	姓名	.

他歌声宛如天籁，却连自己的名字都不会拼写。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

There	they	are	!
那里	他们	是	!

他们在那里！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	She	waved	her	hand	gaily	to	the	group	on	the	porch	.
"	她	挥手	她	手	兴高采烈地	到	这	团体	在	这	门廊	.

她兴高采烈地向门廊上的那群人挥手。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['leɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klɔːdiəz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	he	saw	them	Laine	thought	of	Claudia's	arrival	in	New	York	,	and	his
作为	他	锯	他们	莱恩	想法	的	克劳迪娅的	到达	在	新的	约克	,	和	他的

[feɪs] [flʌʃt] .

face	flushed	.
脸	酡	.

看到他们，莱恩想起了克劳迪娅抵达纽约的情景，脸颊泛红。

[ðə; ði][men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

The	men	came	down	the	steps	,	and	a	moment	later	he	was	presented	to
这	男人	来了	向下	这	步骤	,	和	一个	片刻	之后	他	曾是	呈现	到

['klɔːdiəz] ['mʌðər] ,

Claudia's	mother	,
克劳迪娅的	母亲	,

男人们走下台阶，片刻之后，他被引见给了克劳迪娅的母亲。

['greɪʃəs] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnəti] [faɪn][ænd; ənd] [swiːt] ; [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

gracious	,	gentle	,	and	of	a	dignity	fine	and	sweet	;	to	her	sister	,
亲切	,	温和的	,	和	的	一个	尊严	美好的	和	甜的	;	到	她	姐姐	,

她优雅、温柔，举止高贵而甜美；对她的妹妹说：

[hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [tuː; tə][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr]

home	for	the	holidays	with	her	husband	and	children	;	to	an	engineer
家	为了	这	假期	和	她	丈夫	和	孩子们	;	到	一个	工程师

['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

cousin	from	the	West	,
表哥	从	这	西方	,

回家与丈夫和孩子共度假期；致一位来自西部的工程师表兄，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ]

and	a	girl	from	Philadelphia	;	and	once	more	his	hands	were	shaken	by
和	一个	女孩	从	费城	;	和	一次	更多的	他的	双手	是	摇晃	经过

['kɜːrn(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl] .

Colonel	Bushrod	Ball	.
上校	灌木杆	球	.

还有一位来自费城的女孩；布什罗德·鲍尔上校再次与他握手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gest] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['welkəmd] , [nɑːt] ['winθrəp] ['leɪn] [ə'loʊn] ,

It	was	a	Christmas	guest	who	was	being	welcomed	,	not	Winthrop	Laine	alone	,
它	曾是	一个	圣诞节	客人	WHO	曾是	存在	欢迎	,	不是	温斯罗普	莱恩	独自的	,

受人欢迎的是一位圣诞客人，而不仅仅是温斯罗普·莱恩一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [hɪm'self] .

and	he	wondered	if	he	were	indeed	himself	.
和	他	想知道	如果	他	是	的确	他自己	.

他不禁怀疑自己是否真的是自己。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['wʌndɚd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [dʌn] .

More	than	once	he	wondered	before	the	day	was	done	.
更多的	比	一次	他	想知道	前	这	天	曾是	完毕	.

在一天结束之前，他不止一次地思考这个问题。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [baɪ]

Under	the	leadership	of	the	Colonel	the	men	were	shown	their	rooms	,	by
在下面	这	领导	的	这	上校	这	男人	是	所示	他们的	房间	,	经过

[weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

way	of	the	dining	-	room	,
方式	的	这	用餐	-	房间	,

在上校的带领下，士兵们穿过餐厅，被带到各自的房间。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['moʊzəs] , ['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bi'liːvd] ['ɪnwərd] [tʃɪr] [ɪ'senʃ(ə)l] ['æftər] ['aʊtdɔːr] [tʃɪl] ;

for	,	like	Moses	,	Uncle	Bushrod	believed	inward	cheer	essential	after	outdoor	chill	;
为了	,	喜欢	摩西	,	叔叔	灌木杆	相信	向内	欢呼	基本的	后	户外的	寒意	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

因为，就像摩西一样，布什罗德叔叔认为，在户外寒冷之后，内心的愉悦至关重要；而且，

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['tɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .

the	apple	toddy	must	be	tested	.
这	苹果	托迪	必须	是	测试	.

苹果酒必须经过检验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [wʌn] .

It	was	an	old	world	he	was	in	,	but	to	him	a	very	new	one	.
它	曾是	一个	老的	世界	他	曾是	在	,	但	到	他	一个	非常	新的	一	.

他身处一个古老的世界，但对他而言却是一个全新的世界。

[ðə; ði] ['hæpi] [stɜːr][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [frendz]

The	happy	stir	of	Christmas	preparations	,	the	coming	and	going	of	friends
这	快乐的	搅拌	的	圣诞节	准备工作	,	这	未来	和	去	的	朋友们

[ænd; ənd] ['nebəz] ,

and	neighbors	,
和	邻居	,

圣诞节准备工作的热闹景象，朋友和邻居的来来往往，

[ðə; ði][ˌɪnfɔːr'mæləti][ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['priːtens] , [ðə; ði] [geɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst]

the	informality	and	absence	of	pretense	,	the	gay	chatter	and	genuine	interest
这	非正式性	和	缺席	的	虚伪	,	这	同性恋	喋喋不休	和	真的	兴趣

, [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] ;

,	was	warm	and	sweet	;
,	曾是	温暖的	和	甜的	;

轻松随意的氛围，毫不矫揉造作的谈笑风生和真挚的兴趣，让人感到温暖而甜蜜；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	one	who	watches	a	play	he	wondered	at	it	,
和	作为	一	WHO	手表	一个	玩	他	想知道	在	它	,

作为一个看戏的人，他对此感到疑惑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [θɔːt] [ded] [θrɪld] [ænd; ənd] [θrɔbd] [ænd; ənd] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn]

and	something	long	thought	dead	thrilled	and	throbbed	and	stirred	within
和	某物	长的	想法	死的	激动不已	和	悸动	和	搅拌	之内

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他内心深处某种早已被认为死去的东西，突然又激动地跳动起来。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] ['lɪvɪŋ] ,

In	former	days	the	house	had	doubtless	been	the	scene	of	lavish	living	,
在	以前的	天	这	房子	有	毫无疑问	到过	这	场景	的	奢华的	活的	,

想必这栋房子在过去曾是奢华生活的场所。

[hiː; hi] [θɔːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

he	thought	from	time	to	time	,
他	想法	从	时间	到	时间	,

他时不时地会想，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpɑːlɪʃt]

and	he	would	have	liked	to	explore	the	many	rooms	with	their	polished
和	他	会	有	喜欢	到	探索	这	许多	房间	和	他们的	抛光

[flɔːrz] [ænd; ənd] [diːp] [ˈwɪndoʊ] - [siːts] ,

floors	and	deep	window	-	seats	,
楼层	和	深的	窗户	-	座位	,

他很想去参观那些房间，看看它们光洁的地板和舒适的窗边座椅。

[ðer; ðər] [kaːvd] [ˈpænlɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntl] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

their	carved	paneling	and	marble	mantels	;	and	when	,	in	the	afternoon	,
他们的	雕刻	镶板	和	大理石	壁炉架	;	和	什么时候	,	在	这	下午	,

它们的雕花镶板和大理石壁炉架；以及下午的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第7/8页

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [hɔːl] ,

he	found	himself	alone	for	a	few	minutes	in	the	vast	hall	,
他	成立	他自己	独自的	为了	一个	很少	分钟	在	这	广阔的	大厅	,

他发现自己独自一人在宽敞的大厅里待了几分钟。

[hiː; hi] [peɪst] [ɔːf] [ɪts] ['sɪksti] [fiːt] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['twenti] [ʌv; əv] [wɪdθ; wɪtθ] [tuː; tə] [noʊ]

he	paced	off	its	sixty	feet	of	length	and	its	twenty	of	width	to	know
他	踱步	离开	它是	六十	脚	的	长度	和	它是	二十	的	宽度	到	知道

[ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

their	number	,
他们的	数字	,

他量了一下它的长度六十英尺和宽度二十英尺，以确定它的数量。

['stʌdid] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] [pə'læstɚz] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] [reɪlz] ,

studied	the	winding	staircase	with	its	white	pilasters	and	mahogany	rails	,
研究	这	绕线	楼梯	和	它是	白色的	壁柱	和	桃花心木	铁轨	,

我仔细端详着那蜿蜒的楼梯，它有着白色的壁柱和红木的扶手。

[skænd] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðer; ðər] ['taːniʃt] [freɪmz] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['signətʃə]

scanned	hurriedly	the	portraits	in	their	tarnished	frames	,	some	with	the	signatures
扫描	匆匆	这	肖像	在	他们的	失去光泽	框架	,	一些	和	这	签名

[ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] ['renldz] ,

of	Sir	Joshua	Reynolds	,
的	先生	约书亚	雷诺兹	,

他匆匆扫了一眼那些装裱在褪色画框里的肖像画，其中一些画上有约书亚·雷诺兹爵士的签名。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['stjʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['lesər] [feɪm] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

some	with	Stuart	,	and	others	of	lesser	fame	,	which	hung	above	the
一些	和	斯图尔特	,	和	其他的	的	较少	名声	,	哪个	悬挂	多于	这

['weɪnskətid] [wɔːlz] ;

wainscoted	walls	;
护墙板	墙壁	;

有些画作是斯图亚特的，有些则名气较小，它们悬挂在护墙板上方；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] ['klɔːdiəz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	as	he	looked	he	did	not	wonder	at	Claudia's	love	for	her	home	.
和	作为	他	看起来	他	做过	不是	想知道	在	克劳迪娅的	爱	为了	她	家	.

他看着克劳迪娅对家的热爱，一点也不感到惊讶。

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [tuː] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	care	for	these	things	,	too	,	do	you	?
"	你	关心	为了	这些	事物	,	也	,	做	你	?

你也很在意这些事情，是吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] ['kwɪkli] .

"	The	voice	behind	made	him	turn	quickly	.
"	这	嗓音	在后面	制成	他	转动	迅速地	.

身后的声音让他迅速转过身去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [krɔːst]

The	girl	from	Philadelphia	nodded	to	him	and	hugged	her	crossed
这	女孩	从	费城	点头	到	他	和	拥抱	她	交叉

[ɑːrmz] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

arms	closely	to	her	bosom	.
武器	密切	到	她	怀	.

来自费城的女孩向他点了点头，并将交叉的双臂紧紧抱在胸前。

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][dəunt] .

That	is	,	not	in	weather	like	this	,	I	don't	.
那	是	,	不是	在	天气	喜欢	这	,	我	不	.

也就是说，在这种天气下，我不会这么做。

[æn'sestrəl] [hɔːlz] [saʊnd] [wel] , [bʌt; bət] , [ʌn'hiːtɪd] , [ðeə(r)] ['hɒrəz] .

Ancestral	halls	sound	well	,	but	,	unheated	,	they're	horrors	.
祖先的	大厅	声音	出色地	,	但	,	未加热	,	它们是	恐怖	.

祠堂听起来不错，但如果没有暖气，那就太可怕了。

[aɪm]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'm	frozen	,	and	the	doors	are	open	,	of	course	.
我是	冷冻	,	和	这	门	是	打开	,	的	课程	.

我冻僵了，当然，门是开着的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pɑːləz] ?

Have	you	been	in	the	big	parlors	?
有	你	到过	在	这	大的	客厅	?

你去过那些大型美容院吗?

[sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃæbi] [naʊ] .

Some	pretty	things	are	in	them	,	but	faded	and	rather	shabby	now	.
一些	漂亮的	事物	是	在	他们	,	但	褪色	和	相当	破旧	现在	.

里面有一些漂亮的东西，但现在已经褪色，相当破旧了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

Why	don't	you	go	in	the	library	?
为什么	不	你	去	在	这	图书馆	?

你为什么不去图书馆呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑːn] .

There's	a	roaring	fire	in	there	,	and	a	chair	you	can	sit	on	.
有	一个	咆哮	火	在	那里	,	和	一个	椅子	你	能	坐	在	.

里面有一堆熊熊燃烧的炉火，还有一把可以坐的椅子。

['evri] ['ʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Every	other	one	in	the	house	has	something	in	it	.
每一个	其他	一	在	这	房子	有	某物	在	它	.

家里其他每个人的盒子里都有东西。

" ['leɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	Laine	followed	the	girl	into	the	library	,
"	莱恩	随后	这	女孩	进入	这	图书馆	,

莱恩跟着那个女孩进了图书馆，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	as	she	held	her	hands	to	the	blaze	she	motioned	him	to	sit	down	.
和	作为	她	握住	她	双手	到	这	火焰	她	示意	他	到	坐	向下	.

她将双手放在火堆旁，示意他坐下。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][æz; əz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz] ['klɔːdiə] .

"	I	don't	believe	anybody	in	the	world	is	as	crazy	about	Christmas	as	Claudia	.
"	我	不	相信	任何人	在	这	世界	是	作为	疯狂的	关于	圣诞节	作为	克劳迪娅	.

“我不相信世界上有人像克劳迪娅那样热爱圣诞节。”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn]

She	gets	the	whole	county	on	the	jump	,	and	to	-	morrow	night	everything	in
她	获得	这	所有的	县	在	这	跳	,	和	到	-	明天	夜晚	一切	在

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

it	will	be	here	.
它	将要	是	这里	.

她让整个县都行动起来，明天晚上这里的一切都会到齐。

['gɪvɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['klɔːdiə] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .

Giving	is	all	right	,	but	Claudia	takes	it	too	far	.
给予	是	全部	正确的	,	但	克劳迪娅	需要	它	也	远的	.

给予是好事，但克劳迪娅做得太过火了。

[ðə; ði] [haʊs] [niːdz] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

The	house	needs	painting	,	and	a	furnace	would	make	it	a	different	place	,
这	房子	需求	绘画	,	和	一个	炉	会	制作	它	一个	不同的	地方	,

房子需要粉刷，如果装个暖气炉，那就完全不一样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

but	she	will	do	nothing	until	she	has	the	money	in	the	bank	to	pay	for	it
但	她	将要	做	没有什么	直到	她	有	这	钱	在	这	银行	到	支付	为了	它

;

;

;

但是，在她银行账户里有足够的钱支付之前，她什么也不会做；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

and	yet	she	will	give	everybody	within	miles	a	Christmas	present	.
和	然而	她	将要	给	大家	之内	英里	一个	圣诞节	展示	.

但她会给方圆几英里内的每个人送上一份圣诞礼物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['mɔːgidʒd] , [ænd; ənd] [ʃiːz]

When	she	took	hold	of	things	the	place	was	dreadfully	mortgaged	,	and	she's
什么时候	她	采取	抓住	的	事物	这	地方	曾是	极其糟糕	抵押贷款	,	和	她是

[peɪd] [ɔːf] ['evri] ['dɑːlər] ;

paid	off	every	dollar	;
有薪酬的	离开	每一个	美元	;

她接手时，这处房产背负着沉重的抵押贷款，但她已经还清了每一分钱；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [tʃæns] , [stɑːk] - ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɪŋ] .

but	,	for	chance	,	stock	-	markets	aren't	in	it	with	farming	.
但	,	为了	机会	,	库存	-	市场	不是	在	它	和	农业	.

但巧合的是，股市与农业无关。

['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [desk] ?

Isn't	that	a	pretty	old	desk	?
不是	那	一个	漂亮的	老的	桌子	?

那张桌子是不是挺旧的?

[aɪ][kʊd; kəd] [sel] [lɑːts][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [bɪg] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	sell	lots	of	this	furniture	for	them	and	get	big	money	for	it	,
我	可以	卖	很多	的	这	家具	为了	他们	和	得到	大的	钱	为了	它	,

我可以帮他们卖掉很多这样的家具，赚一大笔钱。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [der] [seɪ] [soʊ] .

but	I	don't	dare	say	so	.
但	我	不	敢	说	所以	.

但我不敢这么说。

[ðeɪ] ['nevər] [tɔːk] ['mʌni] [hɪr] .

They	never	talk	money	here	.
他们	绝不	讲话	钱	这里	.

他们这里从不谈钱。

[maɪ] [ruːm] ['hæznt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːrpɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	room	hasn't	a	piece	of	carpet	on	it	,
我的	房间	还没有	一个	片	的	地毯	在	它	,

我的房间里连一块地毯都没有。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['dʒɔʃwə] [rɛnəldsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wʊd] [get] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði]

and	one	of	those	old	Joshua	Reynoldses	in	the	hall	would	get	so	many	things	the
和	一	的	那些	老的	约书亚	雷诺兹	在	这	大厅	会	得到	所以	许多	事物	这

[haʊs] [niːdz] .

house	needs	.
房子	需求	.

大厅里那些老约书亚·雷诺兹之一就能得到房子需要的很多东西。

[aɪm] [ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] , [aɪ] [ges] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [nuː] [θɪŋz]

I'm	a	Philistine	,	I	guess	,	as	well	as	a	Philadelphian	,	and	I	like	new	things
我是	一个	庸俗	,	我	猜测	,	作为	出色地	作为	一个	费城人	,	和	我	喜欢	新的	事物

:

:
:

我猜我既是个不懂欣赏的人，又是费城人，而且我喜欢新鲜事物：

['plenti] [ʌv; əv] [bæθ] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [stiːm] [hiːt] .

plenty	of	bath	-	rooms	and	electric	lights	and	steam	heat	.
很多	的	洗澡	-	房间	和	电的	灯	和	蒸汽	热	.

浴室数量充足，配备电灯和蒸汽供暖。

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['selɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [ɔːr] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

I	don't	blame	them	for	not	selling	the	old	silver	and	china	or	the	dining	-
我	不	责备	他们	为了	不是	销售	这	老的	银	和	中国	或者	这	用餐	-

[ruːm] ['fɜːrnɪtʃər] ,

room	furniture	,
房间	家具	,

我不怪他们不卖掉那些旧银器、瓷器和餐厅家具。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['duːɪŋ] ['oʊvər] ['prɪti] ['bædli] ;

though	it	needs	doing	over	pretty	badly	;
尽管	它	需求	正在做	超过	漂亮的	糟糕	;

虽然它确实需要彻底重做；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['pɛrɪˌwɪgd] ['pɪktʃərz] [aɪ'd] [sel] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	some	of	those	old	periwigged	pictures	I'd	sell	in	a	minute	.
但	一些	的	那些	老的	戴假发	图片	ID	卖	在	一个	分钟	.

但有些以前戴着假发的照片，我马上就能卖掉。

['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt] [daʊn]

Plenty	of	people	would	pay	well	for	ancestors	,	and	it's	about	all	they've	got	down
很多	的	人们	会	支付	出色地	为了	祖先	,	和	它是	关于	全部	他们有	得到	向下

[hɪr] .

here	.
这里	.

很多人愿意花大价钱买祖先的遗骸，而这几乎是他们在这里唯一拥有的东西了。

[hə'loʊ] , ['klɔːdiə] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

Hello	,	Claudia	;	we	were	just	talking	about	you	!
你好	,	克劳迪娅	;	我们	是	只是	说	关于	你	!

你好，克劳迪娅；我们刚才还在谈论你呢！

" ['klɔːdiə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Claudia	put	down	the	armful	of	red	roses	she	was	carrying	and	began	to
"	克劳迪娅	放	向下	这	满满的	的	红色的	玫瑰	她	曾是	携带	和	开始	到

[fɪl] [ə; eɪ] [tɔːl] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

fill	a	tall	vase	with	them	.
充满	一个	高的	花瓶	和	他们	.

克劳迪娅放下手中抱在怀里的一大束红玫瑰，开始往一个高高的花瓶里插花。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [naɪs] ?

"	Did	you	say	anything	that	wasn't	nice	?
"	做过	你	说	任何事物	那	不是	好的	?

你说了什么不友好的话吗?

" [ʃiː; ʃi][bɪt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][stem] [ɔːf] .

"	She	bit	a	piece	of	stem	off	.
"	她	少量	一个	片	的	干	离开	.

她咬掉了一小段茎。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .

"	If	you	did	,	it	wasn't	so	.
"	如果	你	做过	,	它	不是	所以	.

“如果你真的这么做了，那事实就不是这样了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪn] .

"	She	turned	to	Laine	.
"	她	转向	到	莱恩	.

她转向莱恩。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] .

"	You	ought	to	see	mother	.
"	你	应该	到	看	母亲	.

你应该去看看你母亲。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .

She	rarely	has	such	flowers	as	you	brought	down	—	You	have	made	her	so	happy	.
她	很少	有	这样的	花朵	作为	你	带来	向下	—	你	有	制成	她	所以	快乐的	.

她很少收到像你带来的这样漂亮的花——你让她非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

It	was	very	good	of	you	.	"
它	曾是	非常	好的	的	你	.	"

你真是太好了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

" [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	girl	from	Philadelphia	went	out	of	the	room	.
"	这	女孩	从	费城	去	出去	的	这	房间	.

“那个来自费城的女孩走出了房间。”

" [ɪf] ['oʊnli] — " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnt] ,

"	If	only	—	"	In	his	eyes	no	longer	was	restraint	,
"	如果	仅有的	—	"	在	他的	眼睛	不	更长	曾是	克制	,

“要是——”他的眼中已不再有丝毫克制，

[ænd; ənd] ['klɔ:diə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	Claudia	turned	her	head	as	if	listening	to	something	outside	.
和	克劳迪娅	转向	她	头	作为	如果	聆听	到	某物	外部	.

克劳迪娅转过头，好像在听外面发生了什么事。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['mʌðər] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	believe	mother	is	calling	me	,	"	she	said	.
"	我	相信	母亲	是	呼叫	我	,	"	她	说	.

“我觉得妈妈在叫我，”她说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . ['leɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ?

"	Would	you	mind	telling	her	,	Mr	.	Laine	,	I	am	coming	right	away	?
"	会	你	头脑	讲述	她	,	先生	.	莱恩	,	我	是	未来	正确的	离开	?

莱恩先生，您能否告诉她，我马上就到?

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	XIX
"	十九

十九

['krɪsməs]

CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['leɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Laine	looked	at	his	watch	.
莱恩	看起来	在	他的	手表	.

莱恩看了看手表。

['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] .

Twenty	minutes	past	twelve	.
二十	分钟	过去的	十二	.

十二点二十分。

['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Christmas	was	over	.
圣诞节	曾是	超过	.

圣诞节结束了。

[tu:] [deɪz] ['æftər][wɜ:r; wər]['oʊvər]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests]

Two	days	after	were	over	also	,	and	in	the	morning	most	of	the	guests
二	天	后	是	超过	还	,	和	在	这	早晨	最多	的	这	客人

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

were	going	away	.
是	去	离开	.

两天后，行程也结束了，早上大部分客人都离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskɪt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔ:g][ɑ:n][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] ,

From	the	basket	by	the	hearth	he	threw	a	fresh	log	on	the	smoldering	fire	,
从	这	篮子	经过	这	炉	他	扔	一个	新鲜的	日志	在	这	闷烧	火	,

他从炉边的篮子里拿出一根新柴，扔进仍在冒烟的火堆里。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɑ:rðər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] ['æʃɪz] ,

lifted	it	with	his	foot	farther	back	on	the	hot	ashes	,
抬起	它	和	他的	脚	更远	后退	在	这	热的	灰烬	,

他用脚把它抬了起来，脚尖踩在滚烫的灰烬上。

[dru:] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɑ:rm] - [tʃer] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] ,

drew	the	old	-	fashioned	arm	-	chair	closer	to	the	fender	,	and	,
画	这	老的	-	造型	手臂	-	椅子	更近	到	这	挡泥板	,	和	,

他把那张老式扶手椅拉近挡泥板，然后

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['mæntl] ,

turning	down	the	light	from	the	lamp	on	the	pie	-	crust	table	near	the	mantel	,
转弯	向下	这	光	从	这	灯	在	这	馅饼	-	地壳	桌子	靠近	这	壁炉架	,

调暗壁炉架旁馅饼皮桌上的台灯光线，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

sat	down	and	lighted	a	fresh	cigar	.
卫星	向下	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

他坐下来，点燃了一支新雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	had	been	very	beautiful	,	very	wonderful	,	this	Christmas	in	the	country	.
它	有	到过	非常	美丽的	,	非常	精彩的	,	这	圣诞节	在	这	国家	.

今年在乡下过圣诞节非常美好，非常精彩。

[ɪts] ['meməriz] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] ,

Its	memories	would	go	with	him	through	life	,
它是	回忆	会	去	和	他	通过	生活	,

那些记忆将伴随他一生。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]

and	yet	he	must	go	away	and	say	no	word	of	what	he	had	meant
和	然而	他	必须	去	离开	和	说	不	单词	的	什么	他	有	意思是

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .

to	say	to	Claudia	.
到	说	到	克劳迪娅	.

然而，他却不得不离开，一个字也没说，他原本想对克劳迪娅说的话。

['veri] ['defɪnətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

Very	definitely	he	had	understood	,	from	the	day	of	his	arrival	,
非常	确实	他	有	理解	,	从	这	天	的	他的	到达	,

从他抵达的那天起，他就非常清楚地明白了这一点。

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

that	to	tell	her	of	his	love	would	be	a	violation	of	a	code	to	which
那	到	告诉	她	的	他的	爱	会	是	一个	违反	的	一个	代码	到	哪个

[ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	directness	of	his	nature	had	given	little	thought	in	the	reaction	of
这	直接	的	他的	自然	有	给定	小的	想法	在	这	反应	的

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] [noʊt] .

feeling	which	had	possessed	him	when	he	read	her	note	.
感觉	哪个	有	拥有	他	什么时候	他	读	她	笔记	.

告诉他爱意会违反某种准则，而他直率的性格让他在读到她的纸条时，并没有过多考虑这种准则，而是被强烈的感情所支配。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːrd(ə)n]

He	was	a	guest	by	invitation	,	and	to	speak	now	would	be	beyond	pardon
他	曾是	一个	客人	经过	邀请	,	和	到	说话	现在	会	是	超过	赦免

.

:

.

他是受邀而来，现在发言是绝对不可接受的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['hjuːmər] ,

In	his	heart	was	no	room	for	humor	,
在	他的	心	曾是	不	房间	为了	幽默	,

他心中没有幽默的容身之地。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['kɑːmɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

and	yet	a	comic	side	of	the	situation	in	which	he	found	himself	was
和	然而	一个	漫画	边	的	这	情况	在	哪个	他	成立	他自己	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbl] .

undeniable	.
无可否认	.

然而，他所处的境地也确实带有滑稽的一面。

[ðə; ðɪ]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['fɔːrmər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

The	contrast	it	afforded	to	former	opportunities	was	absurdly	sharp	and
这	对比	它	提供	到	以前的	机会	曾是	荒谬地	锋利的	和

[dɪ'tɜːrmɪnd] ,

determined	,
决定	,

它与以往的机会形成了鲜明而又截然不同的对比，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːdz] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['mænɪfest]

and	the	irony	of	the	little	god's	way	of	doing	things	was	irritatingly	manifest
和	这	讽刺	的	这	小的	神的	方式	的	正在做	事物	曾是	令人恼火地	显现

.

:
.

而这位小神行事方式的讽刺意味令人恼火地显露无疑。

[ɪf] [ɪn] ['klɔːdiəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [mæskt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

If	in	Claudia's	heart	was	knowledge	of	the	secret	in	his	,	she	masked	it	well	.
如果	在	克劳迪娅的	心	曾是	知识	的	这	秘密	在	他的	,	她	戴面具	它	出色地	.

如果克劳迪娅心中知道他心中的秘密，她也掩饰得很好。

['wɔːrmli] ['kɔːrdʒəl] , ['kuːlli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , ['frænŋkli] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm]

Warmly	cordial	,	coolly	impersonal	,	frankly	unconscious	,	she	had	never	avoided	him
热情地	亲切	,	冷静地	不具个人色彩	,	坦率地说	无意识	,	她	有	绝不	避免	他

,

,
,

她热情友好，却又冷漠疏离，坦率地说，她似乎并没有意识到自己在躲避他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

and	still	had	so	managed	that	they	were	never	alone	together	.
和	仍然	有	所以	管理	那	他们	是	绝不	独自的	一起	.

但他们仍然设法做到了从不单独相处。

[hændz] [klɑːspt] ['luːsli] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Hands	clasped	loosely	,	he	leaned	forward	and	stared	into	the	heart	of	the
手	紧握	松散地	,	他	倾斜	向前	和	凝视	进入	这	心	的	这

['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] .

blazing	logs	.
炽烈	日志	.

他双手松松地交握，身体前倾，凝视着熊熊燃烧的木柴中心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

Of	course	she	knew	.
的	课程	她	知道	.

她当然知道。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌvd] .

All	women	know	when	they	are	loved	.
全部	女性	知道	什么时候	他们	是	喜爱	.

所有女人都能感受到被爱的感觉。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðə; ði][lɔːg] [fel] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] [fleɪm] [gləud] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] .

The	**log**	**fell**	**apart**	**,**	**and**	**its**	**burning**	**flame**	**glowed**	**rich**	**and**	**red**	**.**
这	日志	跌倒	除	,	和	它是	燃烧	火焰	发光	富有的	和	红色的	.

原木散架了，燃烧的火焰发出浓郁的红光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [elmˌwʊd] .

She	**had**	**not**	**known**	**,**	**or**	**she**	**would**	**not**	**have**	**asked**	**him**	**to**	**Elmwood**	**.**
她	有	不是	已知	,	或者	她	会	不是	有	问	他	到	埃尔姆伍德	.

她并不知道，否则她不会邀请他去埃尔姆伍德。

['mɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ['eni] ['ʌðər] ['loʊnli] [mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

Merely	**as**	**she**	**would**	**ask**	**any**	**other**	**lonely**	**man**	**in**	**whom**	**she**	**felt**	**a**	**kindly**	**interest**	**,**
仅仅	作为	她	会	问	任何	其他	孤独	男人	在	谁	她	毛毡	一个	亲切地	兴趣	,

她就像会问其他任何她心生好感的孤独男子一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [fɑːr] , [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	**had**	**asked**	**him**	**,**	**and**	**,**	**thus**	**far**	**,**	**her**	**home**	**was**	**the**	**love**	**of**	**her**
她	有	问	他	,	和	,	因此	远的	,	她	家	曾是	这	爱	的	她

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

她问过他，而且到目前为止，家是她生命中最爱的地方。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	**a**	**thousand**	**ways**	**he**	**had**	**felt**	**it**	**,**	**seen**	**it**	**,**	**understood**	**it**	**;**
在	一个	千	方式	他	有	毛毡	它	,	已见	它	,	理解	它	;

他以千百种方式感受到了它，看到了它，理解了它；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][əˈweɪkən] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər]

and	**the**	**man**	**who**	**would**	**take**	**her**	**from**	**it**	**must**	**awaken**	**within**	**her**
和	这	男人	WHO	会	拿	她	从	它	必须	觉醒	之内	她

[ðæt] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] .

that	**which**	**as**	**yet**	**was**	**still**	**asleep**	**.**
那	哪个	作为	然而	曾是	仍然	睡着了	.

而那个要把她从那种境地中带走的人，必须唤醒她内心深处尚未觉醒的东西。

[ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pæst][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəbli] ['hæpi] .

The	**days**	**just**	**past**	**had**	**been**	**miserably**	**happy**	**.**
这	天	只是	过去的	有	到过	惨痛地	快乐的	.

过去的几天过得既痛苦又快乐。

[bɪˈfɔːr] ['ʌðər] [laɪt] ['læftər] [ænd; ənd] [geɪ] [spiːtʃ] .

Before	**others**	**light**	**laughter**	**and**	**gay**	**speech**	**.**
前	其他的	光	笑声	和	同性恋	演讲	.

在其他人面前，是轻松的笑声和欢快的言语。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [səˈrendər] [ænd; ənd] ['sʌplɪənt] ,

In	**his**	**heart**	**surrender**	**and**	**suppliance**	**,**
在	他的	心	投降	和	供应	,

他内心充满臣服和顺从，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈgen] ,

and	**before**	**him**	**always**	**the**	**necessity**	**of**	**silence**	**until**	**he**	**could**	**come**	**again**	**,**
和	前	他	总是	这	必要性	的	沉默	直到	他	可以	来	再次	,

在他面前，永远都需要保持沉默，直到他再次出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] .

and	he	must	go	that	he	might	come	again	.
和	他	必须	去	那	他	可能	来	再次	.

他必须离开，才能再次回来。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

One	by	one	,	pictures	of	recent	experiences	passed	before	him	,	experiences	of
一	经过	一	,	图片	的	最近的	经历	通过了	前	他	,	经历	的

['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] , ['hoʊmˌlaɪk] ['lɪvɪŋ] ;

simple	,	happy	,	homelike	living	;
简单的	,	快乐的	,	家的感觉	活的	;

一幅幅他最近经历的画面在他眼前闪过，那些简单、快乐、温馨的生活画面；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [siːmd] ['riːəl][ænd; ənd] [truː]

and	things	he	had	almost	forgotten	to	believe	in	seemed	real	and	true
和	事物	他	有	几乎	被遗忘的	到	相信	在	似乎	真实的	和	真的

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

他几乎已经忘记相信的事物，似乎又重新变得真实可信了。

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv]['vælјuːz] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd]

A	new	sense	of	values	,	a	new	understanding	of	the	essentials	of	life	,	had
一个	新的	感觉	的	值	,	一个	新的	理解	的	这	必需品	的	生活	,	有

[bɪn] [bɔːrn] [ə'gen] ;

been	born	again	;
到过	出生	再次	;

一种新的价值观，一种对生活本质的新理解，已经诞生；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['groʊɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][hæd; həd] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

and	something	growing	cold	and	cynical	had	warmed	and	softened	.
和	某物	生长	寒冷的	和	愤世嫉俗	有	温暖	和	软化	.

某种原本冷漠愤世的情绪，却变得温暖柔和起来。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊt] [ʌp][ðə; ði]['freɪgrənt] [spruːs] [paɪn] - [triː]

In	the	big	hall	he	had	helped	the	others	put	up	the	fragrant	spruce	pine	-	tree
在	这	大的	大厅	他	有	帮助	这	其他的	放	向上	这	香	云杉	松树	-	树

[wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	reached	to	the	ceiling	,
哪个	达到	到	这	天花板	,

在大厅里，他帮助其他人竖起了那棵直达天花板的香杉树。

[helpt] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [mɪdst] ['dʒɑːli] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

helped	to	dress	it	midst	jolly	chatter	and	joyous	confusion	,
帮助	到	裙子	它	中间	快乐的	喋喋不休	和	欢乐	困惑	,

在欢快的交谈和欣喜的混乱中，帮忙把它穿好了。

[helpt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['faɪndɪŋz] ;

helped	to	hide	the	innumerable	presents	for	the	morrow's	findings	;
帮助	到	隐藏	这	无数	礼物	为了	这	明天	发现	;

帮忙藏匿了无数份礼物，以备明日揭晓；

[ænd; ənd][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] ['iːgərli] [dʌmpt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	on	Christmas	morning	had	as	eagerly	dumped	the	contents	of	his
和	在	圣诞节	早晨	有	作为	急切地	丢弃	这	内容	的	他的

['stɑːkɪŋ] [æz; əz][hæd; həd][dʒæk][ænd; ənd]['dʒænɪt] ,

stocking	as	had	Jack	and	Janet	,
袜	作为	有	杰克	和	珍妮特	,

圣诞节早上，他像杰克和珍妮特一样，迫不及待地把袜子里的东西都倒了出来。

[ɔːr][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɪzi] ['sɪti] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔɪz] [ə'gen] ,

or	the	men	who	had	come	from	busy	city	lives	to	be	boys	again	,
或者	这	男人	WHO	有	来	从	忙碌的	城市	生活	到	是	男孩们	再次	,

或者说，那些从繁忙的都市生活回归童真的人们。

[ɔːr][æz; əz] ['klɔːdiə] [hɜːr'self] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

or	as	Claudia	herself	,	who	could	not	see	with	what	her	own	was	filled	,
或者	作为	克劳迪娅	她自己	,	WHO	可以	不是	看	和	什么	她	自己的	曾是	已填	,

或者就像克劳迪娅本人一样，她看不到自己内心充满了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [dɪ'mænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs]

for	the	constant	demand	that	she	should	come	here	and	there	,	and	see	this
为了	这	持续的	要求	那	她	应该	来	这里	和	那里	,	和	看	这

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

因为总有人要求她到处跑，去看这个看那个，

[ɔːr][duː] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

or	do	what	no	one	else	was	able	to	.
或者	做	什么	不	一	别的	曾是	有能力的	到	.

或者做别人做不到的事。

['slɪpɪŋ] [daʊn] ['fɑːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Slipping	down	farther	in	his	chair	,
滑倒	向下	更远	在	他的	椅子	,

他顺着椅子往下滑了滑，

['leɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [sɔː] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ɪn]

Laine	put	his	feet	on	the	fender	and	with	half	-	shut	eyes	saw	other	pictures	in
莱恩	放	他的	脚	在	这	挡泥板	和	和	一半	-	关闭	眼睛	锯	其他	图片	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

莱恩把脚放在挡泥板上，半闭着眼睛，从火中看到了其他的景象。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

The	gray	dawn	of	Christmas	morning	came	again	,	and	he	seemed	to	hear	the
这	灰色的	黎明	的	圣诞节	早晨	来了	再次	,	和	他	似乎	到	听到	这

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

圣诞节清晨的灰蒙蒙的黎明再次来临，他似乎听到了清晰的声音：

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

childish	voice	below	his	window	.
幼稚	嗓音	以下	他的	窗户	.

窗下传来孩童般的声音。

[hæf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] [sæt][ʌp][tuː; tə]

Half	asleep	,	he	had	stirred	and	wondered	what	it	was	,	then	sat	up	to
一半	睡着了	,	他	有	搅拌	和	想知道	什么	它	曾是	,	然后	卫星	向上	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他半睡半醒，动了动，想知道那是什么声音，然后坐起来倾听。

[ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kærəlz][hiː; hi] [nuː] [wel] ,

The	quaint	words	of	the	old	carols	he	knew	well	,
这	古雅	字	的	这	老的	圣诞颂歌	他	知道	出色地	,

他熟知的那些古老颂歌的古朴歌词，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [sʌŋ] [æz; əz] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	never	had	he	heard	them	sung	as	Gabriel	was	singing	them	.
但	绝不	有	他	听到	他们	唱	作为	加布里埃尔	曾是	歌唱	他们	.

但他从未听过像加百列这样演唱这些歌曲。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [krɪsp] , [koʊld] [er] ,

Shrill	and	sweet	in	the	crisp	,	cold	air	,
尖锐	和	甜的	在	这	脆	,	寒冷的	空气	,

在清冷的空气中，声音尖锐而甜美。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɜ:rst][æz; əz] [ɪf] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [nɪr] ,

the	voice	sounded	first	as	if	far	away	and	then	very	near	,
这	嗓音	听起来	第一的	作为	如果	远的	离开	和	然后	非常	靠近	,

声音起初听起来像是从远处传来，然后又变得很近了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [i:tʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ɔ:l]

and	he	knew	the	boy	was	walking	up	and	down	below	each	window	that	all
和	他	知道	这	男生	曾是	步行	向上	和	向下	以下	每个	窗户	那	全部

[maɪt] [hɪr] [ə'laɪk] .

might	hear	alike	.
可能	听到	同样	.

他知道那个男孩正在每扇窗户下面走来走去，所有人都可能听到他的声音。

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ]

As	Joseph	was	a	-	walking
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行

约瑟走着的时候

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,

He	heard	the	angels	sing	,
他	听到	这	天使	唱歌	,

他听见了天使的歌声，

[ðɪs] [naɪt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn]

This	night	there	shall	be	born
这	夜晚	那里	将	是	出生

今夜将诞生

['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

Our	heavenly	King	.
我们的	天上	国王	.

我们的天上之王。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，

[ɪn][ə; eɪ] [vɜ:rs] [frʌm; frəm][wʌn]['kærəl][dʒɔɪnd]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [hi:; hi]

in	a	verse	from	one	carol	joined	almost	in	the	same	breath	to	another	he
在	一个	诗	从	一	颂歌	加入	几乎	在	这	相同的	气息	到	其他	他

[went] [frʌm; frəm] :

went	from	:
去	从	:

他几乎一气呵成地从一首颂歌的歌词过渡到另一首颂歌：

[gɑ:d] [rest] [ju:; jʊ] , ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ,

God	rest	you	,	merry	gentlemen	,
上帝	休息	你	,	欢乐	先生们	,

愿上帝保佑你们，各位快乐的绅士们。

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] .

Let	nothing	you	dismay	.
让	没有什么	你	沮丧	.

不要让任何事令你沮丧。

[rɪ'membər] [kraɪst] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

Remember	Christ	,	our	Saviour	,
记住	基督	,	我们的	救主	,

记住基督，我们的救主，

[wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

Was	born	on	Christmas	Day	.
曾是	出生	在	圣诞节	天	.

出生于圣诞节当天。

[tuː; tə]

to
到

到

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['deɪli] ['begərz] ,

We	are	not	daily	beggars	,
我们	是	不是	日常的	乞丐	,

我们不是每日乞讨的乞丐，

[ðæt] [beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

That	beg	from	door	to	door	,
那	求	从	门	到	门	,

挨家挨户乞讨的人

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən]

But	we	are	neighbor's	children
但	我们	是	邻居	孩子们

但我们是邻居的孩子

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Whom	you	have	seen	before	.
谁	你	有	已见	前	.

你以前见过他。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

He	had	smiled	at	the	mixture	of	verses	and	jumped	up	,
他	有	微笑	在	这	混合物	的	诗句	和	跳了起来	向上	,

他看着这些混杂的诗句，笑了笑，然后跳了起来。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] ,

for	Jim	had	come	in	to	light	the	fire	,
为了	吉姆	有	来	在	到	光	这	火	,

吉姆进来是为了生火。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɔːdli] ['grɪnɪŋ] [feɪs] " ['krɪsməs] [gɪf¡dʒɪf] " [wʌz; wəz]

and	from	his	broadly	grinning	face	"	Christmas	Gif	"	was
和	从	他的	总体而言	咧嘴笑	脸	"	圣诞节	GIF	"	曾是

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] , [ɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

radiating	,	if	from	his	lips	,
散热	,	如果	从	他的	嘴唇	,

他咧嘴大笑，脸上仿佛洋溢着“圣诞礼物”的字样，仿佛是从他嘴唇间吐出的。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ðer; ðər] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

in	obedience	to	orders	,	their	utterance	was	withheld	.
在	服从	到	订单	,	他们的	发声	曾是	隐瞒	.

遵照命令，他们保持沉默。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪsts] ,

On	his	door	a	half	-	hour	later	came	the	pounding	of	childish	fists	,
在	他的	门	一个	一半	-	小时	之后	来了	这	猛击	的	幼稚	拳头	,

半小时后，他的门上传来孩童般捶打门框的声音。

[ænd; ənd]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['stɜːrdɪli] :

and	Janet's	lisping	voice	was	calling	sturdily	:
和	珍妮特的	口齿不清	嗓音	曾是	呼叫	坚固地	:

珍妮特那略带口齿不清的声音坚定地传来：

" [oʊ] , ['mɪðər] ['leɪn] , ['sæntə] - [hæθ] [kʌm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] [aɪθ] [daʊn] - [sterz] .

"	Oh	,	Mither	Laine	,	Santa	Clauth	hath	come	and	your	stocking	ith	down	-	stairs	.
"	哦	,	母亲	莱恩	,	圣诞老人	-	有	来	和	你的	袜	ith	向下	-	楼梯	.

“哦，莱恩太太，圣诞老人来了，您的袜子在楼下。”

- , [ðɜːr] , ['hɜːri] !

Pleath	,	thir	,	hurry	!
-	,	他们的	,	匆忙	!

请，快点！

['mʌðər] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - .

Mother	said	I	could	kiss	you	a	happy	Chrithmath	if	you	were	drethed	.
母亲	说	我	可以	吻	你	一个	快乐的	-	如果	你	是	-	.

母亲说，如果你愿意，我可以亲吻你，祝你圣诞快乐。

" [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lævɪʃli] [spred] ['teɪbl]

"	Hand	in	hand	they	had	gone	into	the	dining	-	room	,	with	its	lavishly	spread	table
"	手	在	手	他们	有	已消失	进入	这	用餐	-	房间	,	和	它是	慷慨地	传播	桌子

[ænd; ənd] ['mæntl] - [hʌŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

and	mantel	-	hung	stockings	,
和	壁炉架	-	悬挂	长筒袜	,

他们手牵着手走进餐厅，餐桌上摆满了丰盛的菜肴，壁炉架上挂着圣诞袜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][wɔːrm][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	chorus	of	hearty	greetings	and	warm	hand	-	shaking	had	made
和	这	合唱	的	爽朗	问候	和	温暖的	手	-	摇晃	有	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] .

his	heart	beat	like	a	boy's	.
他的	心	打	喜欢	一个	男孩们	.

热烈的问候和亲切的握手声让他的心跳像个男孩一样加速。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] ['kwɪkli] .

The	day	had	passed	quickly	.
这	天	有	通过了	迅速地	.

一天很快就过去了。

[ðə; ði] [geɪ] ['brekfəst] ; [ðə; ði] [ʌn'ræpɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌndlz] ; [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

The	gay	breakfast	;	the	unwrapping	of	bundles	;	the	sleigh	-	ride	to	church	,
这	同性恋	早餐	;	这	拆包装	的	捆绑	;	这	雪橇	-	骑	到	教会	,

同性恋早餐；拆包裹；乘雪橇去教堂，

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ]

where	the	service	was	not	so	long	as	was	the	seemingly	social	meeting
在哪里	这	服务	曾是	不是	所以	长的	作为	曾是	这	似乎	社会的	会议

['æftərwərd] ;

afterward	;
之后	;

仪式本身的时间并不像仪式结束后的社交聚会那么长；

[ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['teɪbl] ['leɪdn] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

the	bountiful	dinner	with	its	table	laden	as	in	days	of	old	rather	than	in	the
这	丰富	晚餐	和	它是	桌子	满载	作为	在	天	的	老的	相当	比	在	这

['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪgənt] ['emptinəs] ;

modern	fashion	of	elegant	emptiness	;
现代的	时尚	的	优雅的	空虚	;

丰盛的晚餐，餐桌上摆满了食物，如同古时一般，而不是像现代那样优雅而空旷；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌæftər'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn]

the	short	afternoon	—	it	was	all	soon	over	,	and	the	evening	had	gone
这	短的	下午	—	它	曾是	全部	很快	超过	,	和	这	晚上	有	已消失

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

even	more	rapidly	.
甚至	更多的	快速	.

短暂的下午很快就过去了，而夜晚更是过得飞快。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði]

The	crackling	logs	and	dancing	flames	in	the	huge	old	-	fashioned	fireplace	in	the
这	噼啪作响	日志	和	跳舞	火焰	在	这	巨大的	老的	-	造型	壁炉	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

大厅里那座巨大的老式壁炉，柴火噼啪作响，火焰跳跃。

[ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [ðə; ði] ['meni] [gests] [frʌm; frəm]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz]

the	tree	with	its	myriad	of	lighted	candles	,	the	many	guests	from	county's
这	树	和	它是	无数	的	照明	蜡烛	,	这	许多	客人	从	县的

[end][tuː; tə]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz][end] ,

end	to	county's	end	,
结尾	到	县的	结尾	,

那棵树上挂满了无数点燃的蜡烛，来自全县各地的众多宾客，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [eg] - [nɑːg] , [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,

the	delicious	supper	and	foaming	egg	-	nog	,	and	,	last	of	all	,
这	可口的	晚餐	和	起泡	蛋	-	木栓	,	和	,	最后的	的	全部	,

美味的晚餐和泡沫丰富的蛋奶酒，以及，最后，

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] [riːl] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][væst] ['pɑːləz] [ænd; ənd][led][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl][ænd; ənd]

the	Virginia	reel	danced	in	the	vast	parlors	and	led	by	Colonel	Bushrod	Ball	and
这	弗吉尼亚州	卷轴	跳舞	在	这	广阔的	客厅	和	引领	经过	上校	灌木杆	球	和

['mædəm] ['bevərli] ,

Madam	Beverly	,
女士	贝弗利	,

在宽敞的客厅里，人们跳着弗吉尼亚里尔舞，由布什罗德·鲍尔上校和贝弗利夫人领舞。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] [æt; ət] [elmˌwʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd]

who	had	not	missed	a	Christmas	night	at	Elmwood	since	she	was	a	bride
WHO	有	不是	错过	一个	圣诞节	夜晚	在	埃尔姆伍德	自从	她	曾是	一个	新娘

[sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	sixty	years	ago	,
一些	六十	年	前	,

自从六十年前她还是新娘以来，她从未错过在埃尔姆伍德度过的每一个圣诞之夜。

[meɪd] [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][læst] [θruː] [laɪf] ,

made	a	memory	to	last	through	life	,
制成	一个	记忆	到	最后的	通过	生活	,

创造了一段终生难忘的回忆。

[ə; eɪ] ['meməri] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] — [hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

a	memory	more	than	beautiful	if	—	He	drew	in	a	deep	breath	.
一个	记忆	更多的	比	美丽的	如果	—	他	画	在	一个	深的	气息	.

如果——他深吸了一口气，那将是一段比美好更珍贵的回忆。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] " [ɪf] .

There	should	be	no	"	if	.
那里	应该	是	不	"	如果	.

不应该有“如果”。

" [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [hæd; həd]

"	Through	the	days	and	the	evenings	of	the	days	that	followed	there	had
"	通过	这	天	和	这	晚上	的	这	天	那	随后	那里	有

[bɪn] [noʊ] [wɜːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['klɔːdiə] ,

been	no	word	alone	with	Claudia	,
到过	不	单词	独自的	和	克劳迪娅	,

“接下来的几天，包括晚上，都没有单独和克劳迪娅联系过。”

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] , [bʌt; bət] [dʒæk] [ænd; ənd] ['dʒænɪt] [hæd; həd] [gɔːn]

She	had	taken	him	to	see	the	Prossers	,	but	Jack	and	Janet	had	gone
她	有	已采取	他	到	看	这	普罗瑟斯	,	但	杰克	和	珍妮特	有	已消失

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她带他去见普罗瑟一家，但杰克和珍妮特也和他们一起去了。

[ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪn'dɔːrz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

and	out	-	of	-	doors	and	indoors	there	was	always	some	one	else	.
和	出去	-	的	-	门	和	室内	那里	曾是	总是	一些	一	别的	.

无论在户外还是室内，总有其他人陪伴。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ['pɜːrpəsli] ?

Was	this	done	purposely	?
曾是	这	完毕	故意	?

这是故意的吗?

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːgz] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

He	leaned	forward	and	threw	a	couple	of	logs	on	the	fire	.
他	倾斜	向前	和	扔	一个	夫妻	的	日志	在	这	火	.

他俯身向前，往火里扔了几根木柴。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [koʊld] .

The	room	was	cold	.
这	房间	曾是	寒冷的	.

房间很冷。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪmz] [kɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk] , [ðə; ði] [bɪg]

As	the	wood	caught	and	the	names	curled	around	the	rough	bark	,	the	big
作为	这	木头	捕捉	和	这	姓名	卷曲	大约	这	粗糙的	吠	,	这	大的

['testər] [bed] ,

tester	bed	,
测试员	床	,

当木头卡住，名字缠绕在粗糙的树皮上时，大型测试床，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kɑːvd] [poʊsts] [ænd; ənd] ['væləns] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [θruː] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs]

with	its	carved	posts	and	valance	of	white	muslin	,	threw	long	shadows	across
和	它是	雕刻	帖子	和	价银	的	白色的	细棉布	,	扔	长的	阴影	穿过

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

雕花立柱和白色薄纱帷幔在房间里投下长长的影子。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [bræs] ['kændlˌstɪks] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [flerd] ['fɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntl]

and	in	their	brass	candlesticks	the	candle	-	light	flared	fitfully	from	the	mantel
和	在	他们的	黄铜	烛台	这	蜡烛	-	光	喇叭口	断断续续地	从	这	壁炉架

,

,

,

黄铜烛台上的烛光从壁炉架上断断续续地闪烁着。

['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wɪð; wɪθ][ɪts]['skɑːrlət] ['beriz] ,

touching	lightly	the	bowl	of	holly	with	its	scarlet	berries	,
接触	轻轻	这	碗	的	冬青	和	它是	猩红	浆果	,

轻轻触碰那碗结满鲜红浆果的冬青树，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [peɪl] [gliːmz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'hɑːgəni]

and	throwing	pale	gleams	of	color	on	the	polished	panels	of	the	old	mahogany
和	投掷	苍白	闪光	的	颜色	在	这	抛光	面板	的	这	老的	桃花心木

['wɔːrdroʊb] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

wardrobe	on	the	opposite	wall	.
衣柜	在	这	对面的	墙	.

并在对面墙上旧红木衣柜光亮的面板上投下淡淡的色彩光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,

For	a	moment	he	watched	the	play	of	fire	and	candle	,
为了	一个	片刻	他	观看	这	玩	的	火	和	蜡烛	,

他凝视着火焰和烛光交相辉映的景象，片刻后，

[ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

then	got	up	and	began	to	walk	backward	and	forward	the	length	of	the
然后	得到	向上	和	开始	到	走	落后	和	向前	这	长度	的	这

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] .

uncarpeted	floor	.
未铺地毯	地面	.

然后他起身，开始在没有铺地毯的地板上来回走动。

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

Writing	was	a	poor	weapon	with	which	to	win	a	woman's	heart	.
写作	曾是	一个	贫穷的	武器	和	哪个	到	赢	一个	女性的	心	.

用文字来赢得女人的芳心并非明智之举。

['ræðər] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ,

Rather	would	he	tell	her	of	his	love	,	ask	her	to	be	his	wife	,	and	,
相当	会	他	告诉	她	的	他的	爱	,	问	她	到	是	他的	妻子	,	和	,

他宁愿向她表达爱意，向她求婚，然后.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [kəm'pel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [wen] ;

if	she	would	marry	him	,	compel	her	to	say	when	;
如果	她	会	结婚	他	,	迫使	她	到	说	什么时候	;

如果她愿意嫁给他，就逼她说出时间；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] .

but	he	could	not	come	as	quickly	as	he	could	write	.
但	他	可以	不是	来	作为	迅速地	作为	他	可以	写	.

但他来得没他写得快，来得却没他写得快。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	must	go	away	that	he	might	tell	her	what	no	longer	was	to	be
他	必须	去	离开	那	他	可能	告诉	她	什么	不	更长	曾是	到	是

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

withheld	.
隐瞒	.

他必须离开，才能告诉她那些再也无法隐瞒的事情。

[ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Indecision had ever been unendurable , and uncertainty was not in him to

优柔寡断 有 曾经 到过 难以忍受 , 和 不确定 曾是 不是 在 他 到

[stænd] .

stand .

站立 .

他生性优柔寡断，这是他无法忍受的，他骨子里就不能有丝毫的犹豫不决。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] — [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] — [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [laɪf]

Without her , life would be — again he looked in the fire — without her , life

没有 她 , 生活 会 是 — 再次 他 看起来 在 这 火 — 没有 她 , 生活

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [laɪf] .

would not be life .

会 不是 是 生活 .

没有她，生活就会——他又望向火堆——没有她，生活就不是生活了。

['eks 'eks]

XX

xx

XX

['klɔːdiə]

CLAUDIA

克劳迪娅

克劳迪娅

['klɔːdiə] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

Claudia parted the curtains of her bedroom window and , holding them

克劳迪娅 分手了 这 窗帘 的 她 卧室 窗户 和 , 保持 他们

[ə'saɪd] ,

aside ,

旁边 ,

克劳迪娅拉开卧室窗户的窗帘，将它们拉到一边，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [lʌv] - [fɪld] [æt; ət] [ɪts] ['wʌndər]

looked out upon the scene before her with eyes love - filled at its wonder

看起来 出去 之上 这 场景 前 她 和 眼睛 爱 - 已填 在 它是 想知道

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and beauty .

和 美丽 .

她满怀爱意地望着眼前的景象，惊叹于它的奇妙和美丽。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] , ['terəst] [lɔːn] [ðə; ði] [freʃ] - ['fɔːlən] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ,

Across the broad , terraced lawn the fresh - fallen snow was unbroken ,

穿过 这 广阔 , 梯田 草地 这 新鲜的 - 倒下 雪 曾是 未破 ,

宽阔的梯田式草坪上，新下的积雪完好无损。

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪst(ə)l] - ['koʊtɪd] [brænʧ] [ænd; ənd] [twɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .

and every crystal - coated branch and twig of the great trees upon it gleamed in the moonlight as though made of glass .

和 每一个 水晶 - 涂层 分支 和 枝条 的 这 伟大的 树木 之上 它 闪闪发光 在 这 月光 作为 尽管 制成 的 玻璃 .

园中大树的每一根枝干都覆盖着晶莹剔透的水晶，在月光下闪闪发光，仿佛是用玻璃制成的。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'twiːn] [ɪts] [loʊ] [hɪlz] [siːmd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ʌv; əv]

In the distance the river between its low hills seemed a shining , winding path of

在 这 距离 这 河 之间 它是 低的 丘陵 似乎 一个 灼灼 , 绕线 小路 的

['sɪlvər] ,

silver ,

银 ,

远处，低矮山丘间的河流宛如一条闪亮蜿蜒的银色小径。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .

and	over	it	the	moon	hung	white	and	clear	and	passionless	.
和	超过	它	这	月亮	悬挂	白色的	和	清除	和	无情	.

月亮高悬其上，洁白明亮，毫无生气。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [bruːdid] ['sɔːftli] ;

The	mystery	of	silence	,	the	majesty	of	things	eternal	,	brooded	softly	;
这	神秘	的	沉默	,	这	威严	的	事物	永恒	,	沉思	轻轻	;

寂静的神秘，永恒事物的庄严，轻轻地萦绕着；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['klɔːdiə] [held] [ðem; ðəm][æz; əz]

and	with	a	sudden	movement	of	her	hands	Claudia	held	them	as
和	和	一个	突然	移动	的	她	双手	克劳迪娅	握住	他们	作为

[ðoʊ] [ɪn] [prer] .

though	in	prayer	.
尽管	在	祷告	.

克劳迪娅突然抬起双手，仿佛在祈祷。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	In	all	the	world	there	is	no	place	like	this	—	for	me	.
"	在	全部	这	世界	那里	是	不	地方	喜欢	这	—	为了	我	.

“对我来说，全世界没有哪个地方能与这里媲美。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] .

It	is	my	place	.
它	是	我的	地方	.

这是我的地方。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [hɪr] .

My	work	is	here	.
我的	工作	是	这里	.

我的作品在这里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] !

I	could	not	—	could	not	!
我	可以	不是	—	可以	不是	!

我不能——绝对不能！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [in'drɔːiŋ] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [saɪ] , [hæf] ['ʃɪvər] ,

"	With	a	slight	indrawing	breath	that	was	half	sigh	,	half	shiver	,
"	和	一个	轻微	内绘图	气息	那	曾是	一半	叹	,	一半	颤抖	,

“他轻轻吸了口气，那声音一半是叹息，一半是颤抖，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

she	left	the	window	and	drew	her	chair	close	to	the	fire	.
她	左边	这	窗户	和	画	她	椅子	关闭	到	这	火	.

她离开窗边，把椅子拉到火炉旁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɪts] ['dænsɪŋ] [depθs] ,

For	a	long	time	she	looked	into	its	dancing	depths	,
为了	一个	长的	时间	她	看起来	进入	它是	跳舞	深度	,

她长时间凝视着它舞动的深处，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['nærəud] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fleɪm] -

and	gradually	her	eyes	so	narrowed	that	their	long	lashes	touched	her	flame	-
和	逐步地	她	眼睛	所以	范围缩小	那	他们的	长的	睫毛	感动	她	火焰	-

[flʌʃt] [tʃiːks] .

flushed	cheeks	.
酡	脸颊	.

她的眼睛渐渐眯了起来，长长的睫毛几乎触到了她绯红的脸颊。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] , [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] ,

After	a	while	she	got	up	,	went	over	to	her	desk	,
后	一个	尽管	她	得到	向上	,	去	超过	到	她	桌子	,

过了一会儿，她起身走到办公桌旁，

[tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] ['letərz] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [drɔ:r] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

took	from	it	several	letters	locked	in	a	small	drawer	,	came	back	to	the	fire	,
采取	从	它	一些	信件	已锁定	在	一个	小的	抽屉	,	来了	后退	到	这	火	,

我从里面取出几封锁在小抽屉里的信，然后回到火堆旁。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	again	looked	into	it	.
和	再次	看起来	进入	它	.

于是我又调查了一遍。

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [dres] [ʌv; əv][sɔ:ft] [blu:] ,

The	girlish	grace	of	her	figure	in	its	simple	dress	of	soft	blue	,
这	少女	优雅	的	她	数字	在	它是	简单的	裙子	的	柔软的	蓝色的	,

她身着浅蓝色素雅连衣裙，显得少女般优雅。

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θroʊt] ,

open	at	the	neck	and	showing	the	curves	of	the	beautiful	throat	,
打开	在	这	脖子	和	显示	这	曲线	的	这	美丽的	喉	,

领口敞开，露出优美的喉部曲线。

[wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd]

was	emphasized	by	the	unconscious	relaxation	of	her	body	as	she	leaned
曾是	强调	经过	这	无意识	松弛	的	她	身体	作为	她	倾斜

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] ;

for	a	moment	against	the	mantel	;
为了	一个	片刻	反对	这	壁炉架	;

她身体不自觉地放松下来，靠在壁炉架上，这种放松感更加凸显了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔ:diə] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [lʊkt] [fɔ:r; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	the	Claudia	to	whom	all	looked	for	direction	,
和	这	克劳迪娅	到	谁	全部	看起来	为了	方向	,

还有那个所有人都向她寻求指引的克劳迪娅，

[ðə; ði] ['klɔ:diə] [hu:] [hæd; həd] [smɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [nʌn]

the	Claudia	who	had	small	patience	with	hesitating	indecisions	,	and	none
这	克劳迪娅	WHO	有	小的	耐心	和	犹豫不决	优柔寡断	,	和	没有任何

[fɔ:r; fər]['mɔ:rbɪd] [self] - ['kwɛstʃənɪŋz] ,

for	morbid	self	-	questionings	,
为了	病态的	自己	-	质询	,

克劳迪娅对犹豫不决的态度缺乏耐心，对病态的自我质疑更是毫无耐心。

[sə:tʃt] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

searched	the	leaping	flames	with	eyes	uncertain	and	afraid	.
搜索	这	跳跃	火焰	和	眼睛	不确定	和	害怕的	.

他眼神迷茫而恐惧地望着跃动的火焰。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] [ʌn'i:zɪli] .

A	slight	noise	in	the	hall	made	her	start	uneasily	.
一个	轻微	噪音	在	这	大厅	制成	她	开始	不安地	.

走廊里传来一声轻微的响动，让她感到不安。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [tu:; tə] - [naɪt] .

She	did	not	want	to	be	disturbed	to	-	night	.
她	做过	不是	想	到	是	不安	到	-	夜晚	.

她今晚不想被打扰。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

Turning	**her**	**head**	**,**	**she**	**listened**	**.**
转弯	她	头	,	她	听着	.

她转过头，侧耳倾听。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [haɪ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑːgəni]

The	**corners**	**of**	**the**	**large**	**,**	**high**	**-**	**ceilinged**	**room**	**,**	**with**	**its**	**old**	**-**	**fashioned**	**mahogany**
这	角落	的	这	大的	,	高的	-	天花板	房间	,	和	它是	老的	-	造型	桃花心木

['fɜːrnɪtʃər] , [ɪts] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

furniture	**,**	**its**	**shelves**	**of**	**books**	**,**
家具	,	它是	货架	的	图书	,

这间宽敞高挑的房间，角落里摆放着老式的红木家具和书架，

[ɪts] [kaːvd] [desk] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['pætərn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɑːkjəpənsi] ,

its	**carved**	**desk**	**of**	**quaint**	**pattern**	**,**	**and**	**its**	**many**	**touches**	**of**	**feminine**	**occupancy**	**,**
它是	雕刻	桌子	的	古雅	图案	,	和	它是	许多	触摸	的	女性	占用	,

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['ʃædoʊ] ,

were	**lost**	**in**	**shadow**	**,**
是	丢失的	在	阴影	,

它那雕工精美、图案雅致的书桌，以及其中许多体现女性气息的装饰，都隐没在阴影之中。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] [tʃer] [ɔːr] ['teɪbl] [ɔːr][bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['dɑːrtɪd] ,

and	**only**	**here**	**and**	**there**	**on**	**chair**	**or**	**table**	**or**	**bit**	**of**	**wall**	**the**	**firelight**	**darted**	**,**
和	仅有的	这里	和	那里	在	椅子	或者	桌子	或者	少量	的	墙	这	火光	飞镖	,

只有零星的火光掠过椅子、桌子或墙壁的某个角落。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dæns] [ɔːf] [ə'gen] ,

but	**to**	**dance**	**off**	**again**	**,**
但	到	舞蹈	离开	再次	,

但又要跳起舞来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

and	**the**	**stillness**	**was**	**unbroken**	**save**	**by**	**the**	**crackling**	**logs**	**upon**	**the**	**hearth**	**.**
和	这	寂静	曾是	未破	节省	经过	这	噼啪作响	日志	之上	这	炉	.

除了壁炉里柴火噼啪作响的声音，周围一片寂静。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['kloʊzər] ,

Drawing	**the**	**lamp**	**on**	**the**	**table**	**closer**	**,**
绘画	这	灯	在	这	桌子	更近	,

把桌上的台灯拉近一些，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊpənd] ['envələʊps] [tuː] ['letərz] ,

she	**sat**	**down**	**and**	**took**	**out**	**of**	**their**	**opened**	**envelopes**	**two**	**letters**	**,**
她	卫星	向下	和	采取	出去	的	他们的	打开	信封	二	信件	,

她坐了下来，从打开的信封里取出两封信。

[wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl] ;

one	**addressed**	**to**	**her**	**mother**	**and**	**one**	**to**	**her**	**Uncle**	**Bushrod**	**Ball**	**;**
一	已解决	到	她	母亲	和	一	到	她	叔叔	灌木杆	球	;

一封寄给她的母亲，一封寄给她的叔叔布什罗德·鲍尔；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['diːpənd] , [ðen] [peɪld] ,

and	**as**	**she**	**read**	**them**	**the**	**flush**	**in**	**her**	**face**	**deepened**	**,**	**then**	**paled**	**,**
和	作为	她	读	他们	这	冲洗	在	她	脸	加深	,	然后	苍白	,

她一边读着，一边让脸上的红晕加深，然后又褪去了白色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə][haɪd][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

and	**she**	**bit**	**her**	**lip**	**to**	**hide**	**its**	**quivering**	**.**
和	她	少量	她	唇	到	隐藏	它是	颤抖	.

她咬着嘴唇，掩饰着颤抖。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [held] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɪn] [hændz] [ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] ,

Putting	**them**	**aside**	**,**	**she**	**held**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**hands**	**that**	**trembled**	**slightly**	**,**
推杆	他们	旁边	,	她	握住	为了	一个	片刻	,	在	双手	那	颤抖	轻微地	,

[ə'nʌðər] ['letər] ,

another	**letter**	**,**
其他	信	,

她把它们放到一边，双手微微颤抖，手里拿着另一封信，片刻后才放下。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] :

and	**presently**	**she**	**began**	**to**	**read**	**it**	**:**
和	目前	她	开始	到	读	它	:

于是她开始读了起来：

" [dɪ'sembər] 30th .

"	**December**	**30th**	**.**
"	十二月	30th	.

12月30日。

" [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , ['klɔ:diə] .

"	**I**	**can**	**wait**	**no**	**longer**	**,**	**Claudia**	**.**
"	我	能	等待	不	更长	,	克劳迪娅	.

“我等不及了，克劳迪娅。”

[wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [laɪf] ,

Words	**are**	**not**	**for**	**love**	**like**	**mine**	**;**	**but**	**you**	**,**	**who**	**gave**	**it**	**life**	**,**
字	是	不是	为了	爱	喜欢	矿	;	但	你	,	WHO	给予	它	生活	,

言语无法表达我这样的爱；唯有你，赋予它生命。

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] .

will	**understand**	**it**	**without**	**words**	**.**
将要	理解	它	没有	字	.

无需言语也能理解。

[aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [fɔ:r; fər]

I	**believed**	**I**	**had**	**put**	**it**	**from**	**me**	**—**	**the**	**thought**	**of**	**marriage**	**—**	**for**
我	相信	我	有	放	它	从	我	—	这	想法	的	婚姻	—	为了

['ɔ:lmoʊst] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ,

almost	**I**	**had**	**lost**	**my**	**faith**	**in**	**the**	**love**	**for**	**which**	**I**	**looked**	**,**
几乎	我	有	丢失的	我的	信仰	在	这	爱	为了	哪个	我	看起来	,

我以为我已经彻底放弃了结婚的念头，因为我几乎已经失去了对所期盼的爱情的信心。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mprəmaɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] .

and	**with**	**compromise**	**I**	**could**	**not**	**be**	**content**	**.**
和	和	妥协	我	可以	不是	是	内容	.

我无法接受妥协。

[pər'hæps] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [fju:] [faɪnd] [ɪn] [laɪf] ,

Perhaps	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**for**	**what**	**few**	**find**	**in**	**life**	**,**
也许	我	有	不	正确的	到	问	为了	什么	很少	寻找	在	生活	,

或许我没有资格去追求生活中极少数人才能拥有的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aɪ] [nu:] [maɪ] ['dri:miŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tru:]

but	**I**	**did**	**ask**	**it**	**,**	**and**	**when**	**you**	**came**	**I**	**knew**	**my**	**dreaming**	**had**	**come**	**true**
但	我	做过	问	它	,	和	什么时候	你	来了	我	知道	我的	做梦	有	来	真的

.

:
.

但我确实问了这个问题，当你出现时，我知道我的梦想成真了。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['klɔ:diə] ?

Will	**you**	**marry**	**me**	**,**	**Claudia**	**?**
将要	你	结婚	我	,	克劳迪娅	?

克劳迪娅，你愿意嫁给我吗?

[soʊ] ['ɪnfɪnətli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɑːnt][juː; jʊ] , [niːd] [juː; jʊ] ,

So	infinitely	I	love	you	,	want	you	,	need	you	,
所以	无限地	我	爱	你	,	想	你	,	需要	你	,

我爱你，想要你，需要你，如此无限。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɪn] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd]

that	the	days	ahead	until	I	win	you	—	for	I	shall	win	you	—	are	dark	and
那	这	天	前方	直到	我	赢	你	—	为了	我	将	赢	你	—	是	黑暗的	和

['dredɪd] .

dreaded	.
令人恐惧的	.

直到我赢得你——因为我必将赢得你——之前的日子是黑暗而可怕的。

[ɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] , [ɪts][sju'priːm; sə-][best] , [aɪ][wɑːnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

All	of	your	love	,	its	supremest	best	,	I	want	;	but	if	for	mine	,
全部	的	你的	爱	,	它是	至高无上的	最好的	,	我	想	;	但	如果	为了	矿	,

我想要你全部的爱，你最至善至美的爱；但如果换成我的爱，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

which	is	beyond	all	measure	,	you	can	give	me	now	but	little	,
哪个	是	超过	全部	措施	,	你	能	给	我	现在	但	小的	,

这远远超出了我的理解，你现在能给我的却很少。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

give	it	and	let	me	come	to	you	.
给	它	和	让	我	来	到	你	.

把它给我，让我去找你。

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] .

I	must	come	.
我	必须	来	.

我必须来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

I	am	coming	.
我	是	未来	.

我来了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [jɔːrz] ,

And	believe	me	always	Yours	,
和	相信	我	总是	此致	,

请相信我，你永远的

" ['winθrəp] ['leɪn] .

"	WINTHROP	LAINE	.
"	温斯罗普	莱恩	.

温斯洛普·莱恩。

" [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [drɑːpt] ['sloʊli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	The	pages	dropped	slowly	in	her	lap	,	and	,	leaning	back	in	her	chair	,
"	这	页面	掉落	缓慢地	在	她	膝	,	和	,	倾斜	后退	在	她	椅子	,

“书页缓缓滑落到她的腿上，她向后靠在椅子上，

['klɔːdiə] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['taɪtli] .

Claudia	closed	her	eyes	and	pressed	her	hands	against	them	tightly	.
克劳迪娅	关闭	她	眼睛	和	按下	她	双手	反对	他们	紧紧	.

克劳迪娅闭上眼睛，双手紧紧地按在眼睑上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læst] ['letər] [ænd; ənd] [riːd]

For	some	time	she	sat	thus	,	then	took	up	the	last	letter	and	read
为了	一些	时间	她	卫星	因此	,	然后	采取	向上	这	最后的	信	和	读

她就这样坐了一会儿，然后拿起最后一封信读了起来。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] .
that also .
那 还 .

还有这一点。

" [dɪ'sembər] 31st .
" December 31st .
" 十二月 31st .

12月31日。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , ['klɔːdiə] .
" It is within an hour of midnight , Claudia .
" 它 是 之内 一个 小时 的 午夜 , 克劳迪娅 .

“克劳迪娅，现在离午夜还有一个小时。”

[suːn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [gɔːn] — [ðə; ði] [wʌn] [ðæt]
Soon the new year will be with us and the old one gone — the one that
很快 这 新的 年 将要 是 和 我们 和 这 老的 一 已消失 — 这 一 那
[brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
brought you to me .
带来 你 到 我 .

新的一年即将到来，旧的一年即将过去——正是这一年把你带到了我身边。

['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deɪz]
Almost the year had gone before I met you , but time is more than days
几乎 这 年 有 已消失 前 我 遇见 你 , 但 时间 是 更多的 比 天
[ænd; ənd] [wiːks] ,
and weeks ,
和 周 ,

遇见你之前，将近一年的时间都过去了，但时间远不止几天几周。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tə'geðər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
and that of ours together has been the real living of my life .
和 那 的 我们的 一起 有 到过 这 真实的 活的 的 我的 生活 .

我们共同拥有的时光，才是我生命中真正的生活。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [aɪ] [drɑːp] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ]
In the stillness of my room I drop my book and dream that you are with
在 这 寂静 的 我的 房间 我 降低 我的 书 和 梦 那 你 是 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

在寂静的房间里，我放下书，梦见你就在我身边。

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] ['hɜːri] [hoʊm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
On the street I hurry home to you ;
在 这 街道 我 匆忙 家 到 你 ;

我在街上匆匆赶回家见你；

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [juː; jʊ] ['flaʊərz] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θruː]
and once I stopped and bought you flowers — and in the darkness threw
和 一次 我 停止 和 买 你 花朵 — 和 在 这 黑暗 扔
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
them away .
他们 离开 .

有一次我停下来给你买了花——然后在黑暗中把它们扔掉了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] [hɪr] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] —
To have you really here , to know that you are waiting —
到 有 你 真的 这里 , 到 知道 那 你 是 等待 —

真心希望你在这里，知道你在等我——

" [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæz; həz] [kʌm] , ['klɔːdiə] .

"	The	new	year	has	come	,	Claudia	.
"	这	新的	年	有	来	,	克劳迪娅	.

克劳迪娅，新年已经来临了。

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] .

The	bells	are	striking	the	hour	.
这	铃铛	是	引人注目	这	小时	.

钟声敲响了整点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	must	,	it	shall	bring	you	to	me	.
它	必须	,	它	将	带来	你	到	我	.

它一定会，它一定会把你带到我身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	am	asking	much	when	I	ask	you	to	marry	me	,
我	是	问	很多	什么时候	我	问	你	到	结婚	我	,

我向你求婚，这要求确实很高。

[tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	leave	your	home	to	make	a	home	for	me	.
到	离开	你的	家	到	制作	一个	家	为了	我	.

离开你的家，为我创造一个家。

[jʊr; jər] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔːr; fər] [elmˌwʊd] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [wel] .

Your	infinite	love	for	Elmwood	is	understood	well	.
你的	无限	爱	为了	埃尔姆伍德	是	理解	出色地	.

我们完全理解您对榆木镇的无限热爱。

[ɪts][oʊld] - [wɜːrld] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [faɪn] [f'rendʃɪps] ,

Its	old	-	world	air	of	dignity	and	charm	,	of	gracious	courtesy	and	fine	friendships	,
它是	老的	-	世界	空气	的	尊严	和	魅力	,	的	亲切	礼貌	和	美好的	友谊	,

它散发着旧世界的庄重与魅力，彬彬有礼，友谊深厚。

[ʌv; əv] [praʊd] ['memərɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [piːs] , [kʊd; kəd] [skers] [faɪnd] ['kaʊntərpɑːrt] ['elsˌwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

of	proud	memories	and	gentle	peace	,	could	scarce	find	counterpart	elsewhere	on	earth	,
的	自豪的	回忆	和	温和的	和平	,	可以	稀少	寻找	对应物	别处	在	地球	,

这里拥有令人骄傲的回忆和宁静祥和的氛围，在地球上其他地方很难找到与之媲美的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent] [ə'loʊn] , ['klɔːdiə] ?

and	yet	in	the	days	to	come	would	it	content	alone	,	Claudia	?
和	然而	在	这	天	到	来	会	它	内容	独自的	,	克劳迪娅	?

然而，克劳迪娅，在未来的日子里，它真的会独自满足吗?

[fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

For	my	great	need	of	you	might	there	not	be	some	little	need	of	me	?
为了	我的	伟大的	需要	的	你	可能	那里	不是	是	一些	小的	需要	的	我	?

我如此需要你，难道你没有一点需要我吗?

[tel] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

Tell	me	I	may	come	;	but	,	whether	you	tell	me	or	not	,	I	am	coming	.
告诉	我	我	可能	来	;	但	,	无论	你	告诉	我	或者	不是	,	我	是	未来	.

告诉我我可以来；但是，不管你告诉我与否，我都会来。

" ['winθrəp] ['leɪn] .
" **WINTHROP LAINE .**
" 温斯罗普 莱恩 .

温斯洛普·莱恩。

" ['klɔːdiə] [pʊt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['envələʊp] .
" **Claudia put the pages back in their envelope .**
" 克劳迪娅 放 这 页面 后退 在 他们的 信封 .

克劳迪娅把纸页放回了信封里。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [loʊ] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
On the hearth the fire burned low , and , slipping out of her chair ,
在 这 炉 这 火 烧伤 低的 , 和 , 滑倒 出去 的 她 椅子 ,

壁炉里的火烧得很淡，她从椅子上滑了下来，

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] ['ʃɪvərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['æʃɪz]
she sat upon the rug and held her hands out shiveringly to the red ashes
她 卫星 之上 这 小地毯 和 握住 她 双手 出去 瑟瑟发抖 到 这 红色的 灰烬
['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] .
slowly turning gray .
缓慢地 转弯 灰色的 .

她坐在地毯上，颤抖着伸出手，抚摸着慢慢变成灰色的红色灰烬。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [k'wɪvərɪŋlɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]
The habit of childhood was upon her , and quiveringly she talked to
这 习惯 的 童年 曾是 之上 她 , 和 颤抖着 她 谈话 到
[hɜːr'self] :
herself :
她自己 :

她又恢复了孩童时的习惯，颤抖着自言自语道：

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['krɪsməs] !
" **You shouldn't have asked him to come Christmas !**
" 你 不应该 有 问 他 到 来 圣诞节 !

你不应该邀请他来过圣诞节！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ?
But how could I have known ?
但 如何 可以 我 有 已知 ?

但我怎么可能知道呢?

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] .
I only thought he would be lonely .
我 仅有的 想法 他 会 是 孤独 .

我只是觉得他会感到孤独。

[hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l]
He cares for so few people and with all his wisdom has so little
他 关心 为了 所以 很少 人们 和 和 全部 他的 智慧 有 所以 小的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
understanding of many things in life .
理解 的 许多 事物 在 生活 .

他关心的人寥寥无几，尽管他智慧过人，但对生活中的许多事情却知之甚少。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['miːnnəs] ,
He is so intolerant of weakness and meanness ,
他 是 所以 不宽容 的 弱点 和 卑鄙 ,

他极其不能容忍软弱和卑鄙，

[ʌv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['priːtens] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] — [ðæt] [ðæts] [waɪ]
of **sham** **and** **show** **and** **pretence** **and** **make** **-** **believe** **that** **—** **that** **that's** **why**
的 假 和 展示 和 虚伪 和 制作 - 相信 那 — 那 那就是 为什么
[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
you **like** **him** **,**
你 喜欢 他 ,

虚假、做作、伪装和编造——这就是你喜欢他的原因，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɔːdiə] [kiːθ] !
and **you** **know** **it** **,** **Claudia** **Keith** **!**
和 你 知道 它 , 克劳迪娅 基思 !

克劳迪娅·基思，你心里很清楚！

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] .
You **shouldn't** **have** **asked** **him** **.**
你 不应该 有 问 他 .

你不该问他。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
You **didn't** **know** **—** **but** **you** **knew** **before** **he** **went** **away** **.**
你 没有 知道 — 但 你 知道 前 他 去 离开 .

你之前不知道——但在他离开之前，你已经知道了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
And **he** **is** **coming** **back** **.**
和 他 是 未来 后退 .

他要回来了。

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] .
" **Slowly** **she** **got** **up** **.**
" 缓慢地 她 得到 向上 .

她缓缓起身。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
He **is** **not** **coming** **back** **.**
他 是 不是 未来 后退 .

他不会回来了。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [jet] , [hiː; hi] ['iznt] .
That **is** **,** **not** **yet** **,** **he** **isn't** **.**
那 是 , 不是 然而 , 他 不是 .

也就是说，他现在还不是。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃʊr] .
You **are** **not** **sure** **.**
你 是 不是 当然 .

你还不确定。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] ?
Are **you** **glad** **?**
是 你 高兴的 ?

你感到高兴吗?

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] .
" **In** **the** **mirror** **over** **the** **mantel** **she** **met** **her** **eyes** **unshrinkingly** **.**
" 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 她 遇见 她 眼睛 毫不畏惧 .

“她对着壁炉上方的镜子，毫不畏惧地与镜子中的自己对视。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['hwaɪtnd] .
" Yes , I am glad , " she said , and her lips whitened .
" 是的 , 我 是 高兴的 , " 她 说 , 和 她 嘴唇 漂白 .

“是的，我很高兴，”她说，嘴唇泛白了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] .
" I am glad , but I am not sure .
" 我 是 高兴的 , 但 我 是 不是 当然 .

我很高兴，但我不确定。

" [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ə'pi:l] .
" In her eyes was strange appeal .
" 在 她 眼睛 曾是 奇怪的 上诉 .

她眼中有一种奇异的吸引力。

" [vər'mɑ:nt] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] !
" Vermont and Virginia !
" 佛蒙特 和 弗吉尼亚州 !

“佛蒙特州和弗吉尼亚州！”

[kʊd; kəd][wi:; wi][bi:; bi] ['hæpi] ?
Could we be happy ?
可以 我们 是 快乐的 ?

我们能幸福吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] [jet] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . . . .
We are so different — and yet — Perhaps in the spring . . . .
我们 是 所以 不同的 — 和 然而 — 也许 在 这 春天 . . . .

我们如此不同——然而——或许在春天.....

[ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [ɑ:r; ər] ['veri] [lɔ:ŋ] .
The winter months are very long .
这 冬天 几个月 是 非常 长的 .

冬季漫长。

[oʊ] , ['winθrəp] ['leɪn] !
Oh , Winthrop Laine !
哦 , 温斯罗普 莱恩 !

哦，温斯罗普莱恩！

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [θrɑ:bɪŋ] ,
" She pressed her hands to her heart as if to still its sudden throbbing ,
" 她 按下 她 双手 到 她 心 作为 如果 到 仍然 它是 突然 悸动 ,

她双手按住胸口，仿佛要平息那突如其来的悸动。

[ðen] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
then reached for his letter and kissed it .
然后 达到 为了 他的 信 和 亲吻 它 .

然后他伸手拿起信，亲吻了一下。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['loʊnli] [lænd][kæn; kən] [mi:n] !
" I wonder if I am going to know what Lonely Land can mean !
" 我 想知道 如果 我 是 去 到 知道 什么 孤独 土地 能 意思是 !

“我想知道我是否能够明白孤独之地究竟意味着什么！”

" [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" XXI
" 二十一

“XXI

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˌdɔ:rə'θi:ə]
A VISIT FROM DOROTHEA
一个 访问 从 多萝西娅

多萝西娅的来访

[ˌdɔːrə'θiːə] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [læp] .

Dorothea	**settled**	**herself**	**more**	**comfortably**	**in**	**her**	**uncle's**	**lap**	**.**
多萝西娅	定居	她自己	更多的	舒适地	在	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅在她叔叔的腿上舒服地坐了下来。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juːv] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**You**	**certainly**	**ought**	**to**	**be**	**thankful**	**you've**	**never**	**had**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	当然	应该	到	是	感恩	你已经	绝不	有	它	,	"	她	说	.

“你当然应该庆幸自己从未得过这种病，”她说。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lepər] .

"	**It's**	**worse**	**than**	**being**	**a**	**leper**	**.**
"	它是	更糟	比	存在	一个	麻风病人	.

“这比得麻风病还糟糕。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['lepər] , [bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

I've	**never**	**been**	**a**	**leper**	**,**	**but**	**when**	**you're**	**that**	**you**	**can**	**go**	**out**	**,**	**the**	**Bible**
我已经	绝不	到过	一个	麻风病人	,	但	什么时候	你是	那	你	能	去	出去	,	这	圣经

[sez] [soʊ] ,

says	**so**	**,**
说道	所以	,

我从来没得过麻风病，但圣经上说，得了麻风病的人是可以出门的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [pæs] [juː; jʊ][baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

and	**people**	**just**	**pass**	**you**	**by**	**on**	**the**	**other**	**side**	**and**	**let**	**you**	**alone**	**.**
和	人们	只是	经过	你	经过	在	这	其他	边	和	让	你	独自的	.

而另一边的人们只是从你身边经过，不去打扰你。

[wɪð; wɪθ][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] [ðeɪ] [dəunt][let][juː; jʊ][ə'loʊn] .

With	**diphtheria**	**they**	**don't**	**let**	**you**	**alone**	**.**
和	白喉	他们	不	让	你	独自的	.

得了白喉，他们不会让你一个人待着。

['lepər] [ɑːr; ər][dʒʌst]['aʊtˌkæsts] , [bʌt; bət][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] — [wʌt] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

Lepers	**are**	**just**	**outcasts**	**,**	**but**	**diphtherias**	**—**	**what**	**are**	**people**	**who**	**have**
麻风病人	是	只是	被排斥者	,	但	白喉	—	什么	是	人们	WHO	有

[dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] ? — [wel] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

diphtheria	**?**	**—**	**well**	**,**	**whatever**	**they**	**are**	**,**
白喉	?	—	出色地	,	任何	他们	是	,

麻风病人只是被社会遗弃的人，但白喉病人——患有白喉的人是什么样的人？——嗯，不管他们是什么样的人，

[ðeə(r)] [kæst][ɪn][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

they're	**cast**	**in**	**and**	**nobody**	**can**	**see**	**them**	**except**	**the**	**nurses**	**and**	**the**
它们是	投掷	在	和	无人	能	看	他们	除了	这	护士	和	这

['dɑːktər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

doctor	**and**	**your**	**mother**	**and**	**father**	**.**
医生	和	你的	母亲	和	父亲	.

它们被铸造出来，除了护士、医生、你的父母之外，没有人能看到它们。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['fɑːðər] ['mʌsnt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**doctor**	**said**	**father**	**mustn't**	**come**	**in**	**my**	**room**	**,**	**as**	**he**	**had**	**to**	**go**	**to**	**his**
这	医生	说	父亲	不得	来	在	我的	房间	,	作为	他	有	到	去	到	他的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

医生说父亲不能进我的房间，因为他有事要办。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

and	**father**	**told**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**devil**	**—**	**I**	**heard**	**him**	**.**
和	父亲	讲述	他	到	去	到	这	魔鬼	—	我	听到	他	.

我听到了父亲让他去见魔鬼。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ði] [wei] ['fɑːðər] [tɔːks] [wen] ['hiːz][mæd] .

I	just	love	the	way	father	talks	when	he's	mad	.
我	只是	爱	这	方式	父亲	会谈	什么时候	他是	疯狂的	.

我太喜欢听爸爸生气时说话的方式了。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər]

I	couldn't	have	stood	the	long	days	if	it	hadn't	been	for	you	and	father
我	不能	有	站立	这	长的	天	如果	它	之前没有	到过	为了	你	和	父亲

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

coming	in	every	evening	.
未来	在	每一个	晚上	.

如果不是你和爸爸每天晚上都来，我真熬不过那些漫长的日子。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [jʊə(r)] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [kən'teɪdʒəsnes] .

They	certainly	do	a	lot	of	things	when	you're	sick	with	contagiousness	.
他们	当然	做	一个	很多	的	事物	什么时候	你是	生病的	和	传染性	.

当你生病且患有传染病时，他们确实会做很多事情。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [ænd; ənd]

Everything	you	eat	out	of	and	drink	out	of	has	to	be	boiled	and
一切	你	吃	出去	的	和	喝	出去	的	有	到	是	煮沸	和

[stuːd] ,

stewed	,
炖	,

所有用来吃饭和喝水的器皿都必须经过煮沸和炖煮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][spɪt][ɪn] [bəːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [mɔːr]

and	the	things	you	spit	in	burned	up	,	and	the	walls	washed	,	and	more
和	这	事物	你	吐	在	烧伤	向上	,	和	这	墙壁	洗过	,	和	更多的

['fuːlɪʃnəs] !

foolishness	!
愚蠢	!

你吐出的唾沫都烧光了，墙壁也被洗净了，真是愚蠢至极！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] [roʊld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪk] .

"	Dorothea's	eyes	rolled	and	her	voice	was	emphatic	.
"	多萝西娅的	眼睛	滚动	和	她	嗓音	曾是	强调	.

多萝西娅翻了个白眼，语气十分肯定。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] .

"	I	don't	believe	in	a	lot	of	things	,	Uncle	Winthrop	.
"	我	不	相信	在	一个	很多	的	事物	,	叔叔	温斯罗普	.

“温斯罗普叔叔，我不相信很多事情。”

[aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] [sɪk] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['tiːnsi] , ['wiːnsi] [bɪt][ʌv; əv][peɪn][ɪn][maɪ] [θroʊt]

I	wasn't	really	sick	,	and	just	had	a	teensy	,	weensy	bit	of	pain	in	my	throat
我	不是	真的	生病的	,	和	只是	有	一个	微缩	,	温西	少量	的	疼痛	在	我的	喉

;

;
;

我其实没生病，只是喉咙有点轻微的疼痛；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

and	if	I'd	known	what	they	were	going	to	do	to	me	I'd	have	been	one
和	如果	ID	已知	什么	他们	是	去	到	做	到	我	ID	有	到过	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪəns] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] . "

of	those	Science	Christians	and	kept	it	to	myself	.	"
的	那些	科学	基督徒	和	保留	它	到	我	.	"

如果我知道他们会对我做什么，我就会像那些科学基督徒一样，把一切都藏在心里了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃæniŋ] ?

"	But	suppose	you	had	given	it	to	Channing	?
"	但	认为	你	有	给定	它	到	钱宁	?

但如果你把它给了钱宁呢?

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['ʌŋk(ə)l] ['setld] [ˌdɔːrə'θiːə] [mɔːr] ['stedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

"	Dorothea's	uncle	settled	Dorothea	more	steadily	on	his	lap	.
"	多萝西娅的	叔叔	定居	多萝西娅	更多的	稳步	在	他的	膝	.

“多萝西娅的叔叔把多萝西娅更稳稳地放在他的腿上。

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][ɔːl][sʌm; səm] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	foolishness	of	wisdom	is	all	some	see	of	it	,
"	这	愚蠢	的	智慧	是	全部	一些	看	的	它	,

“有些人只看到了智慧的愚蠢之处。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['tʃæniŋ] [hæd; həd]['teɪkən][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][frʌm; frəm][juː; jʊ] — "

but	if	Channing	had	taken	diphtheria	from	you	—	"
但	如果	钱宁	有	已采取	白喉	从	你	—	"

但如果钱宁是从你那里感染了白喉——”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] .

"	I	don't	believe	there	was	any	diphtheria	for	him	to	take	.
"	我	不	相信	那里	曾是	任何	白喉	为了	他	到	拿	.

“我不认为他需要感染白喉。”

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [sɔːr] [θroʊt] ,

If	I'd	been	a	poor	person	it	would	have	been	plain	sore	throat	,
如果	ID	到过	一个	贫穷的	人	它	会	有	到过	清楚的	疮	喉	,

如果我是个穷人，那可能就只是普通的喉咙痛了。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm] [piːs] .

and	I'd	had	some	peace	.
和	ID	有	一些	和平	.

我终于可以享受片刻宁静了。

- [sez] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] ['sɪkər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

Timkins	says	his	little	girl	was	a	heap	sicker	than	I	was	,
-	说道	他的	小的	女孩	曾是	一个	堆	更病	比	我	曾是	,

蒂姆金斯说他女儿的病情比我严重得多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nəːst] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	her	mother	nursed	her	all	the	time	,	and	she	got	well	long	before	I
和	她	母亲	护理	她	全部	这	时间	,	和	她	得到	出色地	长的	前	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

她的母亲一直照顾她，她比我早得多就康复了。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['veri] [rɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Are	we	very	rich	,	Uncle	Winthrop	?	"
是	我们	非常	富有的	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，我们家很富有吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [biljə'nɛəz] .

"	You	are	not	billionaires	.
"	你	是	不是	亿万富翁	.

你们都不是亿万富翁。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] — "

Your	father	has	been	fortunate	and	made	some	money	—	"
你的	父亲	有	到过	幸运	和	制成	一些	钱	—	"

你父亲运气不错，赚了些钱——”

" [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['fɔːrtʃənət] ?
" Is making money fortunate ?
" 是 制作 钱 幸运 ?

赚钱是幸运的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [laɪk] [naɪs] [θɪŋz] ;
Of course , I like nice things ;
的 课程 , 我 喜欢 好的 事物 ;

当然，我喜欢美好的事物；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː 'es] ['tʃɪldrən] [fiːl] [laɪk] " — [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɑːrmz] [weɪvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
but a whole lot of us children feel like " — Dorothea's arms waved as if to
但 一个 所有的 很多 的 我们 孩子们 感觉 喜欢 " — 多萝西娅的 武器 挥手 作为 如果 到
[friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːn] [stræpɪŋz] — " [fiːl] [laɪk] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃɪldrən] .
free herself from unseen strappings — " feel like Chinese children .
自由的 她自己 从 看不见 捆扎带 — " 感觉 喜欢 中国人 孩子们 .

但是我们很多孩子都感觉”——多萝西娅挥舞着手臂，仿佛要挣脱看不见的束缚——“感觉自己像中国孩子一样。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːnt] ['riːəli] [baʊnd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [laɪk] [wiː; wi] [laɪk] .
Our feet aren't really bound , sure enough , but we can't do like we like .
我们的 脚 不是 真的 边界 , 当然 足够的 , 但 我们 不能 做 喜欢 我们 喜欢 .

我们的双脚并没有真正被束缚，没错，但是我们不能随心所欲了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] ,
Sometimes I just want to run as fast as a racehorse ,
有时 我 只是 想 到 跑步 作为 快速地 作为 一个 赛马 ,

有时候我只想像赛马一样飞奔。

[ænd; ənd] ['hɑːlər] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
and holler as loud as the poor children do in the park .
和 抱怨 作为 大声 作为 这 贫穷的 孩子们 做 在 这 公园 .

像公园里那些可怜的孩子们一样大声喊叫。

[aɪ] [heɪt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [θɪŋz] .
I hate regulations and proper things .
我 恨 法规 和 恰当的 事物 .

我讨厌规章制度和一切循规蹈矩的事。

[ɪf] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
If father were to lose his money ,
如果 父亲 是 到 失去 他的 钱 ,

如果父亲赔光了钱，

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]
do you suppose we would have to have a special time for everything we
做 你 认为 我们 会 有 到 有 一个 特别的 时间 为了 一切 我们
[duː] ?
do ?
做 ?

你认为我们做任何事都需要专门安排时间吗?

[goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [seɪ] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['stʌdi]
Go to bed , and get up , and eat , and say lessons , and study
去 到 床 , 和 得到 向上 , 和 吃 , 和 说 课程 , 和 学习
['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] ,
lessons , and take lessons ,
课程 , 和 拿 课程 ,

睡觉，起床，吃饭，上课，学习，参加课程。

[ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ruːm] ,
and go out , and come in , and lie down in a dark room ,
和 去 出去 , 和 来 在 , 和 说谎 向下 在 一个 黑暗的 房间 ,

然后出去，再进来，躺在黑暗的房间里。

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːr] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [duː] [dres] ['oʊvər]

and	go	again	to	drive	or	walk	,	and	in	between	everything	you	do	dress	over
和	去	再次	到	驾驶	或者	走	,	和	在	之间	一切	你	做	裙子	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后再次开车或步行，并且在所有这些活动之间，你还要重新穿好衣服。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [rʌn] [ɔːr] [klaɪm] [triːz] [ɔːr] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʒʌst]

and	never	,	never	run	or	climb	trees	or	tear	your	clothes	and	have	just
和	绝不	,	绝不	跑步	或者	爬	树木	或者	撕	你的	衣服	和	有	只是

[pleɪn] [fʌn] ?

plain	fun	?
清楚的	乐趣	?

而且永远、永远不要奔跑、爬树、撕破衣服，或者只是单纯地玩乐?

[aɪ] [lʌv] [dɜːrt] .

I	love	dirt	.
我	爱	污垢	.

我喜欢泥土。

[aɪ] [duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意!

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd] [maɪ] [kloʊðz] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ]

I	have	to	be	so	careful	with	my	finger	nails	and	my	clothes	that	if	ever	I
我	有	到	是	所以	小心	和	我的	手指	指甲	和	我的	衣服	那	如果	曾经	我

[hæv; həv] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [get] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] [roʊl] [ɪn]

have	children	I	am	going	to	let	them	get	right	down	in	the	dirt	and	roll	in
有	孩子们	我	是	去	到	让	他们	得到	正确的	向下	在	这	污垢	和	卷	在

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɑːnt] .

it	and	make	all	the	noise	they	want	.
它	和	制作	全部	这	噪音	他们	想	.

我必须非常小心地保护我的指甲和衣服，所以如果我将来有了孩子，我一定要让他们在泥土里尽情玩耍、打滚，想怎么玩就怎么玩。

['mʌðər] [sez] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz] [soʊ] [ɪn'elɪgənt] .

Mother	says	a	loud	voice	is	so	inelegant	.
母亲	说道	一个	大声	嗓音	是	所以	不优雅	.

母亲说大声说话很不雅。

[soʊ] [ɪz] - , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] .

So	is	affectatiousness	,	I	think	,	and	I	wasn't	born	with	a	soft	voice	.
所以	是	-	,	我	思考	,	和	我	不是	出生	和	一个	柔软的	嗓音	.

我觉得矫揉造作也是如此，而且我天生声音就不轻柔。

[aɪ] [dʒʌst] [bɔːl] [æt; ət] ['tʃæniŋ] ['sʌmtaɪmz] .

I	just	bawl	at	Channing	sometimes	.
我	只是	呶	在	钱宁	有时	.

我有时候会对着查宁嚎啕大哭。

[aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

I	do	it	on	purpose	.
我	做	它	在	目的	.

我是故意的。

[aɪm] [laɪk] ['fɑːðər] .

I'm	like	father	.
我是	喜欢	父亲	.

我像父亲一样。

[aɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['elɪgənt] .

I	get	tired	of	being	elegant	.
我	得到	疲劳的	的	存在	优雅的	.

我厌倦了优雅。

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kændi] ['eniwer] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ?

Haven't	you	any	kind	of	candy	anywhere	,	Uncle	Winthrop	?
还没有	你	任何	种类	的	糖果	任何地方	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，你家附近难道没有糖果吗?

['mʌðər] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [nʌts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Mother	said	I	could	have	a	few	pieces	if	it	didn't	have	nuts	in	it	.
母亲	说	我	可以	有	一个	很少	件	如果	它	没有	有	坚果	在	它	.

妈妈说如果里面没有坚果，我可以吃几块。

" ['leɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [paɪld] ['teɪbl] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

"	Laine	reached	for	a	drawer	in	the	book	-	piled	table	near	which	he	sat	.
"	莱恩	达到	为了	一个	抽屉	在	这	书	-	堆积	桌子	靠近	哪个	他	卫星	.

莱恩伸手去够他所坐位置附近那张堆满书的桌子旁的一个抽屉。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðɪs]

"	If	I	had	known	I	was	to	have	the	honor	of	a	visit	from	you	this
"	如果	我	有	已知	我	曾是	到	有	这	荣誉	的	一个	访问	从	你	这

[ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] .

afternoon	I	would	have	been	better	prepared	for	entertainment	.
下午	我	会	有	到过	更好的	准备	为了	娱乐	.

“如果我知道今天下午能有幸见到您，我一定会更好地准备招待您。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] ['kændi] ['iznt] ['veri] [gʊd] .

I'm	afraid	this	candy	isn't	very	good	.
我是	害怕的	这	糖果	不是	非常	好的	.

恐怕这种糖果不太好吃。

[ɪts] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [jʊr; jər] [læst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] — "

It's	been	here	since	your	last	visit	,	and	—	"
它是	到过	这里	自从	你的	最后的	访问	,	和	—	"

它从你上次来之后就一直在这里，而且——”

" [ðæts] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	That's	been	two	months	ago	.
"	那就是	到过	二	几个月	前	.

“那是两个月前的事了。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [bæk] [frʌm; frəm] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ʌn'tɪl] ['februeri] , [ænd; ənd] [ɪn] [mɑːrtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz]

We	didn't	get	back	from	Florida	until	February	,	and	in	March	I	was
我们	没有	得到	后退	从	佛罗里达	直到	二月	,	和	在	行进	我	曾是

['teɪkən] [sɪk] ,

taken	sick	,
已采取	生病的	,

我们二月份才从佛罗里达回来，三月份我就病倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['leikwud] , [ænd; ənd] [naʊ] [its] [meɪ] .

and	then	we	went	to	Lakewood	,	and	now	it's	May	.
和	然后	我们	去	到	莱克伍德	,	和	现在	它是	可能	.

然后我们去了莱克伍德，现在已经是五月了。

['mʌðər] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [sɪk] .

Mother	can't	understand	how	I	got	sick	.
母亲	不能	理解	如何	我	得到	生病的	.

妈妈不明白我怎么会生病。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['enihaʊ] .

She	says	she	tries	so	hard	to	keep	us	from	diseases	and	they	come	anyhow	.
她	说道	她	尝试	所以	难的	到	保持	我们	从	疾病	和	他们	来	无论如何	.

她说她尽了最大努力保护我们免受疾病侵袭，但疾病还是会找上门来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] — ['mʌðər] [noʊz] [ə; eɪ]

I	wish	I	didn't	have	to	be	educated	and	find	out	things	—	mother	knows	a
我	希望	我	没有	有	到	是	受过教育	和	寻找	出去	事物	—	母亲	知道	一个

[lɑːt] ;

lot	;
很多	;

我希望我不用接受教育，不用自己去了解各种事情——我母亲懂得很多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] ['nɜːrvəs] .

but	it	makes	her	so	nervous	.
但	它	制作	她	所以	紧张的	.

但这让她非常紧张。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [sɪk] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I'd	rather	be	sick	sometimes	than	afraid	of	being	all	the	time	.
ID	相当	是	生病的	有时	比	害怕的	的	存在	全部	这	时间	.

我宁愿偶尔生病，也不愿一直生活在恐惧之中。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [pʊr] ['kændi] .

This	certainly	is	poor	candy	.
这	当然	是	贫穷的	糖果	.

这糖果质量真差。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kædi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm]

I	promised	mother	I	wouldn't	eat	a	thing	Caddie	gave	me	if	she'd	let	me	come
我	承诺	母亲	我	不会	吃	一个	事物	球童	给予	我	如果	棚	让	我	来

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

to	see	you	;
到	看	你	;

我答应妈妈，如果她让我来看你，我就什么都不吃，哪怕是凯蒂给我的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hoʊm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [keɪks] ['kædi]

but	I	don't	think	she'd	mind	if	I	took	home	some	of	those	little	cakes	Caddie
但	我	不	思考	棚	头脑	如果	我	采取	家	一些	的	那些	小的	蛋糕	球童

[meɪks] [wɪð; wɪθ] ['ɑːməndz] [ɪn][ðem; ðəm] .

makes	with	almonds	in	them	.
制作	和	杏仁	在	他们	.

但我认为如果我带一些凯蒂做的、里面有杏仁的小蛋糕回家，她不会介意的。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ? "

Do	you	suppose	she	has	any	?	"
做	你	认为	她	有	任何	?	"

你觉得她有吗?

" [aɪ] ['kudnt] [ges] .

"	I	couldn't	guess	.
"	我	不能	猜测	.

我猜不出来。

[aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . "

I'll	ring	and	find	out	.	"
患病的	戒指	和	寻找	出去	.	"

我打电话问问。

" [aɪl] [æsk][hɜːr; hər] .

"	I'll	ask	her	.
"	患病的	问	她	.

“我会问她。”

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [læp] .

"	Dorothea	slipped	from	her	uncle's	lap	.
"	多萝西娅	滑倒了	从	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅从她叔叔的腿上滑了下来。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

"	I'll	be	back	in	a	minute	,
"	患病的	是	后退	在	一个	分钟	,

我马上回来。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈleɪn] [kʊd; kəd] [pres] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmoʊzəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	and	before	Laine	could	press	the	button	which	would	bring	Moses	she	had
"	和	前	莱恩	可以	按	这	按钮	哪个	会	带来	摩西	她	有

[ˈdɪsəˈpɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“莱恩还没来得及按下召唤摩西的按钮，她就消失了。”

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] , [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][ˈpeɪpər][bɑːks] ,

Five	minutes	later	she	was	back	,	in	her	hands	a	good	-	sized	paper	box	,
五	分钟	之后	她	曾是	后退	,	在	她	双手	一个	好的	-	尺寸	纸	盒子	,

五分钟后她回来了，手里拿着一个不小的纸盒。

[taɪd] [ˈklʌmzɪli] [wɪð; wɪθ] [red] [strɪŋ] ,

tied	clumsily	with	red	string	,
系	笨拙地	和	红色的	细绳	,

笨拙地用红绳系着，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	as	she	put	it	on	the	table	she	patted	it	with	satisfaction	.
和	作为	她	放	它	在	这	桌子	她	轻拍	它	和	满意	.

她把它放在桌子上，满意地拍了拍它。

" [ðæts] [fɔːr; fər] [ˈtʃæniŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That's	for	Channing	,	"	she	said	,
"	那就是	为了	钱宁	,	"	她	说	,

“这是给钱宁的，”她说。

[hæf] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]

half	leaning	against	the	table	and	drumming	on	it	with	the	tips	of	her
一半	倾斜	反对	这	桌子	和	打鼓	在	它	和	这	尖端	的	她

[ˈfɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她半倚在桌子上，用指尖敲击桌面。

" [ˈkædi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [keɪks] .

"	Caddie	didn't	have	any	cakes	.
"	球童	没有	有	任何	蛋糕	.

凯迪没有蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [swiːt] [θɪŋz] ,

She	says	you	used	to	like	sweet	things	,
她	说道	你	用过的	到	喜欢	甜的	事物	,

她说你以前喜欢甜食，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

and	it	was	once	a	pleasure	to	cook	for	you	;
和	它	曾是	一次	一个	乐趣	到	厨师	为了	你	;

曾经为你做饭是一件乐事；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [naʊ] [juː; jʊ]['nevər] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	if	you	enjoy	anything	you	eat	now	you	never	confess	it	to	her	.
但	如果	你	享受	任何事物	你	吃	现在	你	绝不	承认	它	到	她	.

但如果你现在喜欢吃任何东西，你绝对不会告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [iːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] ,

She	says	you	eat	,	but	you	don't	know	the	name	of	what	you're	eating	,
她	说道	你	吃	,	但	你	不	知道	这	姓名	的	什么	你是	吃	,

她说你在吃东西，但你不知道你吃的是什么。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] .

and	one	thing	is	the	same	as	another	.
和	一	事物	是	这	相同的	作为	其他	.

一件事和另一件事是一样的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [hɜːrt] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] . "

I	think	her	feelings	are	getting	hurt	,	Uncle	Winthrop	.	"
我	思考	她	情怀	是	获得	伤害	,	叔叔	温斯罗普	.	"

温斯罗普叔叔，我觉得她受伤了。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Are	they	?
"	是	他们	?

是吗?

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

['kædi] [ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['kriːtʃər] .

Caddie	is	a	spoiled	creature	.
球童	是	一个	被宠坏了	生物	.

凯迪是个被宠坏的孩子。

[aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] .

I	long	ago	exhausted	the	English	language	in	commendation	of	her	efforts	.
我	长的	前	筋疲力尽的	这	英语	语言	在	表彰	的	她	努力	.

我早已用尽了英语词汇来赞扬她的努力。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['werɪŋ] [ɑːn][wʌn][æz; əz] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [preɪz] , [ænd; ənd] ['kædiz]

Nothing	is	so	wearing	on	one	as	continual	demand	for	praise	,	and	Caddie's
没有什么	是	所以	穿着	在	一	作为	持续的	要求	为了	称赞	,	和	球童的

[kə'pæsəti][ɪz] [ɪg'zɔːstlɪs] .

capacity	is	exhaustless	.
容量	是	无排气	.

没有什么比不断被人要求表扬更让人疲惫的了，而凯迪的这种要求永无止境。

[aɪm] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] . "

I'm	sorry	she	didn't	have	the	little	cakes	.	"
我是	对不起	她	没有	有	这	小的	蛋糕	.	"

很遗憾她没有吃到那些小蛋糕。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She's	going	to	make	some	to	-	morrow	and	send	them	to	me	.
"	她是	去	到	制作	一些	到	-	明天	和	发送	他们	到	我	.

“她明天会做一些寄给我。”

[its] [pɑːp] - [kɔːrn][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

It's	pop	-	corn	in	this	box	.
它是	流行音乐	-	玉米	在	这	盒子	.

这个盒子里装的是爆米花。

" [ˌdɔːrəˈθiːə] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Dorothea	held	up	the	latter	and	shook	it	.
"	多萝西娅	握住	向上	这	后者	和	摇晃	它	.

多萝西娅拿起后者摇晃了一下。

" [ˈmoʊzəs] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [vərˈdʒɪniə] .

"	Moses	brought	it	from	Virginia	.
"	摩西	带来	它	从	弗吉尼亚州	.

“摩西从弗吉尼亚带来了它。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ɪrz] [juːv] [ˈevər] [sɔː] .

They	are	the	cunningest	little	ears	you've	ever	saw	.
他们	是	这	最狡猾的	小的	耳朵	你已经	曾经	锯	.

它们是你见过的最狡猾的小耳朵。

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] [ʌv; əv] [ˈmoʊzəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Wasn't	it	nice	of	Moses	to	think	about	us	and	bring	it	?
不是	它	好的	的	摩西	到	思考	关于	我们	和	带来	它	?

摩西能想到我们并把东西带来，真是太好了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

he	didn't	know	we	would	be	away	so	long	and	that	I	was	going	to	be
他	没有	知道	我们	会	是	离开	所以	长的	和	那	我	曾是	去	到	是

[sɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [siː] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [sprɪŋ] ;

sick	and	he	wouldn't	see	me	until	spring	;
生病的	和	他	不会	看	我	直到	春天	;

他不知道我们会离开这么久，也不知道我会生病，要到春天才能见到我；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪtiːɚ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːps] , [hiː; hi] [sez] .

but	it's	a	thing	that	keeps	,	and	the	drier	it	is	the	prettier	it	pops	,	he	says	.
但	它是	一个	事物	那	保持	,	和	这	烘干机	它	是	这	更漂亮	它	流行音乐	,	他	说道	.

但他表示，这种效果会一直保持下去，而且越干燥，效果就越好。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwinθrəp] ?

What	is	that	picture	over	there	,	Uncle	Winthrop	?
什么	是	那	图片	超过	那里	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，那边那张照片是什么？

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈʌgli] .

It	is	very	ugly	.
它	是	非常	丑陋的	.

它非常丑陋。

" [ˈleɪn] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdɔːrəˈθiːə] [ˈpɔɪntɪd] .

"	Laine	glanced	at	the	picture	to	which	Dorothea	pointed	.
"	莱恩	瞥了一眼	在	这	图片	到	哪个	多萝西娅	尖	.

莱恩瞥了一眼多萝西娅指着的那幅画。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒæn] [stiːn] — - [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fer] . -

"	That	is	a	Jan	Steen	—	'	The	Village	Fair	.	'
"	那	是	一个	一月	斯蒂恩	—	-	这	村庄	公平的	.	-

“那是简·斯蒂恩的作品——《乡村集市》。”

['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Sorry	you	don't	like	it	.
对不起	你	不	喜欢	它	.

很遗憾你不喜欢。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ɪz] ['ʌgli] ['ɔːlsoʊ] .

You	think	that	Botticelli	is	ugly	also	.
你	思考	那	波提切利	是	丑陋的	还	.

你也觉得波提切利的画很丑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] .

A	little	later	in	life	it	may	meet	with	your	approval	.
一个	小的	之后	在	生活	它	可能	见面	和	你的	赞同	.

过段时间，你或许会赞同它。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['praɪsləs] . "

The	original	is	priceless	.	"
这	原来的	是	无价	.	"

原件价值连城。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['praɪsləs] [θɪŋz] [ɑːnt] ['prɪti] .

"	A	lot	of	priceless	things	aren't	pretty	.
"	一个	很多	的	无价	事物	不是	漂亮的	.

“很多无价之宝并不漂亮。”

[aɪ][dəunt]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['pɜːrs(ə)n] .

I	don't	ever	expect	to	be	a	culturated	person	.
我	不	曾经	预计	到	是	一个	-	人	.

我从不指望自己成为一个有教养的人。

['mʌðər] [meɪks] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [oʊld] ['gæləriz] [ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [wen]

Mother	makes	me	go	to	all	those	old	galleries	and	museums	,	when
母亲	制作	我	去	到	全部	那些	老的	画廊	和	博物馆	,	什么时候

[wɪə(r)] [ɪn] ['jʊrəp] ,

we're	in	Europe	,
是	在	欧洲	,

每次去欧洲，妈妈都会带我去参观那些古老的画廊和博物馆。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [krækt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['broʊkən]['stætʃuːz][ænd; ənd] [kaːvd]

and	look	at	a	lot	of	cracked	pictures	and	broken	statues	and	carved
和	看	在	一个	很多	的	裂纹	图片	和	破碎的	雕像	和	雕刻

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

然后去看很多破损的图片、残破的雕像和雕刻品，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

and	wants	me	to	think	they're	beautiful	,	but	I	don't	.
和	想要	我	到	思考	它们是	美丽的	,	但	我	不	.

他们想让我觉得他们很漂亮，但我并不这么认为。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['hɪdiəs] ,

Some	of	them	are	hideous	,
一些	的	他们	是	可怕	,

有些长相丑陋，

[ænd; ənd][aɪ][get][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [toʊld][aɪ][mʌst; məst][əd'maɪər][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

and	I	get	so	tired	of	being	told	I	must	admire	them	that	I	make	a
和	我	得到	所以	疲劳的	的	存在	讲述	我	必须	钦佩	他们	那	我	制作	一个

[feɪs] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,

face	inside	at	most	of	them	as	I	walk	along	,
脸	里面	在	最多	的	他们	作为	我	走	沿着	,

我实在厌倦了别人告诉我必须崇拜他们，以至于我走过他们身边时，都会在心里对他们大多数人做出不屑的表情。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] , [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eni] [saɪnz] .

though	,	of	course	,	outside	,	for	mother's	sake	,	I	don't	make	any	signs	.
尽管	,	的	课程	,	外部	,	为了	母亲的	清酒	,	我	不	制作	任何	标志	.

当然，在外面，看在母亲的份上，我不会做任何手势。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['mʌðər] .

I'm	a	great	disappointment	to	mother	.
我是	一个	伟大的	失望	到	母亲	.

我让母亲非常失望。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi]['ɑːrtɪst] [gaɪd] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] .

We	had	a	lady	artist	guide	the	last	time	we	were	in	Italy	.
我们	有	一个	女士	艺术家	指导	这	最后的	时间	我们	是	在	意大利	.

我们上次去意大利的时候，导游是一位女艺术家。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] [soʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

She	used	to	get	so	mad	with	me	that	once	she	shook	me	.
她	用过的	到	得到	所以	疯狂的	和	我	那	一次	她	摇晃	我	.

她以前经常生我的气，有一次甚至把我摇晃了。

['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Father	would	have	killed	her	if	she	hadn't	been	a	lady	,
父亲	会	有	被杀	她	如果	她	之前没有	到过	一个	女士	,

如果她不是一位淑女，父亲早就杀了她了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

and	after	that	he	and	I	used	to	go	out	by	ourselves	and	have	the
和	后	那	他	和	我	用过的	到	去	出去	经过	我们自己	和	有	这

['grændəst] [taɪmz] .

grandest	times	.
最宏伟	时代	.

之后，我和他经常单独出去，度过了非常美好的时光。

['hiːd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

He'd	show	me	just	a	few	pictures	at	the	time	,	and	tell	me	all	about	them
他会	展示	我	只是	一个	很少	图片	在	这	时间	,	和	告诉	我	全部	关于	他们

,

,

,

他每次只会给我看几张照片，然后跟我讲照片背后的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][dʒʌst] [lʌvd] .

and	some	of	them	I	just	loved	.
和	一些	的	他们	我	只是	喜爱	.

其中有些我非常喜欢。

['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ,

Mother	says	you	have	so	many	beautiful	things	,	Uncle	Winthrop	,
母亲	说道	你	有	所以	许多	美丽的	事物	,	叔叔	温斯罗普	,

妈妈说你有很多漂亮的东西，温斯罗普叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] .

and	that	it's	a	shame	for	a	man	to	have	them	all	by	himself	.
和	那	它是	一个	耻辱	为了	一个	男人	到	有	他们	全部	经过	他自己	.

而且，一个男人独自拥有这一切，实在是一件憾事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

"	She	looked	around	the	large	room	,	and	again	took	her	seat	in	her	uncle's
"	她	看起来	大约	这	大的	房间	,	和	再次	采取	她	座位	在	她	叔叔的

[læp] .

lap	.
膝	.

她环顾了一下宽敞的房间，然后又坐到了叔叔的腿上。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [aɪ] [dəunt] .

"	Some	things	I	like	in	here	,	and	some	I	don't	.
"	一些	事物	我	喜欢	在	这里	,	和	一些	我	不	.

“这里面有些东西我喜欢，有些东西我不喜欢。”

[juːv] [gɑːt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] [bʊks] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

You've	got	an	awful	lot	of	books	,	haven't	you	?	"
你已经	得到	一个	可怕	很多	的	图书	,	还没有	你	?	"

你有很多书，对吧?

" [tuː] ['meni] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	Too	many	,	I'm	afraid	.
"	也	许多	,	我是	害怕的	.

恐怕太多了。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊkt] ?

Would	you	mind	if	I	smoked	?
会	你	头脑	如果	我	熏制	?

请问我可以抽烟吗?

" ['leɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

"	Laine	reached	for	a	cigar	from	the	box	on	the	table	and	held	it
"	莱恩	达到	为了	一个	雪茄	从	这	盒子	在	这	桌子	和	握住	它

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

莱恩从桌上的盒子里拿出一支雪茄，夹在手指间。

" [meɪ] [aɪ] ? "

"	May	I	?	"
"	可能	我	?	"

“我可以？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .

I	hope	I	won't	forget	,	though	,	and	kiss	you	.
我	希望	我	惯于	忘记	,	尽管	,	和	吻	你	.

但我希望我不会忘记，然后吻你。

[aɪm] [soʊ] [æpt] [tuː; tə] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

I'm	so	apt	to	when	I'm	talking	,	if	I	like	a	person	.
我是	所以	易于	到	什么时候	我是	说	,	如果	我	喜欢	一个	人	.

我说话的时候很容易这样，如果我喜欢一个人的话。

[tə'bækoʊ] [ɪz] [soʊ] ['bɪtər] .

Tobacco	is	so	bitter	.
烟草	是	所以	苦的	.

烟草真苦。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːm] .

I'll	tell	you	what	I	think	is	the	matter	with	this	room	.
患病的	告诉	你	什么	我	思考	是	这	事情	和	这	房间	.

我来告诉你我认为这间房间的问题出在哪里。

[its] — [its] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kerfəli] .

It's	—	it's	—	"	She	looked	around	carefully	.
它是	—	它是	—	"	她	看起来	大约	小心	.

“这——这——”她仔细地环顾四周。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" It's something that isn't in it .
" 它是 某物 那 不是 在 它 .

“这是其中没有的内容。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['mærid] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ?
Why don't you get married , Uncle Winthrop ?
为什么 不 你 得到 已婚 , 叔叔 温斯罗普 ?

温斯罗普叔叔，你为什么不结婚呢?

['meɪbi] [jʊr; jər] [waɪf] [wʊd] [noʊ] .
Maybe your wife would know .
或许 你的 妻子 会 知道 .

或许你妻子会知道。

" ['leɪn] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] ,
" Laine put the unlighted cigar back on the table , and Dorothea's hands ,
" 莱恩 放 这 未点亮 雪茄 后退 在 这 桌子 , 和 多萝西娅的 双手 ,

莱恩把没点燃的雪茄放回桌上，多萝西娅的手.....

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stroʊkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɜːr; wər] [gript] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] ['taɪtli] .
which were stroking one of his , were gripped by it and held tightly .
哪个 是 抚摸 一 的 他的 , 是 紧握 经过 它 和 握住 紧紧 .

它们抚摸着他的一只狗，被它紧紧抓住。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do not doubt it .
" 我 做 不是 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] .
The trouble is in getting the wife .
这 麻烦 是 在 获得 这 妻子 .

难点在于如何娶到老婆。

" [ˌdɔːrə'θiːə] [sæt] ['ʌpraɪt] .
" Dorothea sat upright .
" 多萝西娅 卫星 直立 .

多萝西娅坐直了身子。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['rɑːbɪn] [frentʃ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [wei] [ˌʌn'mærid] [men] [wɜːr; wər] [rʌn] ['æftər]
I heard Miss Robin French say the other day the way unmarried men were run after
我 听到 错过 罗宾 法语 说 这 其他 天 这 方式 未婚 男人 是 跑步 后
[wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] ,
was outrageous ,
曾是 令人愤慨 ,

我前几天听到罗宾·弗伦奇小姐说，未婚男子被追逐的方式令人愤慨。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [kroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and all they had to do was to stand still and crow a little ,
和 全部 他们 有 到 做 曾是 到 站立 仍然 和 乌鸦 一个 小的 ,

他们所要做的就是站着不动，小声啼叫几声。

[ænd; ənd] [ʌp] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] - [klʌkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][henz] , ['lɪt(ə)l][wʌnz][ænd; ənd][bɪg][wʌnz] ,

and	up	would	come	a	-	clucking	all	kinds	of	hens	,	little	ones	and	big	ones	,
和	向上	会	来	一个	-	咯咯叫	全部	种类	的	母鸡	,	小的	一个	和	大的	一个	,

然后各种各样的母鸡，有小的，也有大的，都会咯咯地叫起来。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz][ænd; ənd][oʊld][wʌnz] , [ænd; ənd] — [dəunt][juː; jʊ] [tel] ['enibɑːdi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [kʌm] ,

and	young	ones	and	old	ones	,	and	—	Don't	you	tell	anybody	,	but	I	think	she'd	come	,
和	年轻的	一个	和	老的	一个	,	和	—	不	你	告诉	任何人	,	但	我	思考	棚	来	,

还有年轻人和老年人，还有——别告诉任何人，但我认为她会来。

[tuː] !

too	!
也	!

也!

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [hændz] [keɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['gliːfəli] .

"	Dorothea's	hands	came	together	,	and	she	laughed	gleefully	.
"	多萝西娅的	双手	来了	一起	,	和	她	笑了	兴高采烈地	.

多萝西娅双手合十，开心地笑了。

" ['fɑːðər] [sez] [ɪf] [mɪs] ['rɑːbɪn] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['hoʊpɪŋ] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .

"	Father	says	if	Miss	Robin	would	give	up	hoping	she'd	be	happier	.
"	父亲	说道	如果	错过	罗宾	会	给	向上	希望	棚	是	更快乐	.

父亲说，如果罗宾小姐放弃希望，她会更快乐。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] ['səubəd] .

"	Suddenly	her	face	sobered	.
"	突然	她	脸	清醒	.

“突然，她的脸色变得严肃起来。”

" [duː][ɔːl] ['leɪdiz] [traɪ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

"	Do	all	ladies	try	to	marry	a	man	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	做	全部	女士们	尝试	到	结婚	一个	男人	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，难道所有女士都想嫁给男人吗？”

" [ðeɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] .

"	They	most	certainly	do	not	.
"	他们	最多	当然	做	不是	.

他们当然不会。

" ['leɪn] [smaɪld] [ɪn] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [klɪr] [aɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪri] [peɪn] ,

"	Laine	smiled	in	Dorothea's	face	,	and	before	the	child's	clear	eyes	his	own	,	full	of	weary	pain	,
"	莱恩	微笑	在	多萝西娅的	脸	,	和	前	这	孩子的	清除	眼睛	他的	自己的	,	满的	的	厌倦	疼痛	,

莱恩对着多萝西娅笑了笑，然后又对着孩子清澈的眼睛，露出了他自己充满疲惫和痛苦的眼神。

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

" ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Many	of	them	take	very	long	to	make	up	their	minds	to	marry	at	all	.	"
"	许多	的	他们	拿	非常	长的	到	制作	向上	他们的	思想	到	结婚	在	全部	.	"

“他们中的许多人需要很长时间才能下定决心结婚。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [æskt] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	ever	asked	one	to	marry	you	?
"	有	你	曾经	问	一	到	结婚	你	?

你有没有向她们求婚过?

" ['leɪn] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Laine	did	not	answer	.
"	莱恩	做过	不是	回答	.

莱恩没有回答。

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrd] .

Dorothea's	question	was	unheard	.
多萝西娅的	问题	曾是	闻所未闻	.

多萝西娅的问题无人理会。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

His	thoughts	were	elsewhere	.
他的	想法	是	别处	.

他心不在焉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	?	"
"	有	你	?	"

“你? ”

" [hæv; həv][aɪ] [wʌt] ? "

"	Have	I	what	?	"
"	有	我	什么	?	"

“我有什么? ”

" ['evər] [æskt] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['meni] [juː; jʊ] ? "

"	Ever	asked	a	lady	to	many	you	?	"
"	曾经	问	一个	女士	到	许多	你	?	"

你有没有问过女士很多问题?

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˌdɔːrə'θiːə] [hæd; həd] [bɪn] ['stroʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [drɑːpt] .

"	The	hand	which	Dorothea	had	been	stroking	was	dropped	.
"	这	手	哪个	多萝西娅	有	到过	抚摸	曾是	掉落	.

多萝西娅抚摸的那只手掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	sprang	to	her	feet	and	stood	in	front	of	him	,
她	弹簧	到	她	脚	和	站立	在	正面	的	他	,

她猛地站起身，站在他面前。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn]['rɪdʒɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

her	hands	clasped	in	rigid	excitement	on	her	breast	.
她	双手	紧握	在	死板的	激动	在	她	胸部	.

她激动地双手紧紧地交叠在胸前。

" [wen] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [dɪ'laɪt] — " [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	When	"	—	her	voice	curled	upward	in	quivering	delight	—	"	when	is	she	going	to
"	什么时候	"	—	她	嗓音	卷曲	向上	在	颤抖	喜	—	"	什么时候	是	她	去	到

[duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

do	it	,	Uncle	Winthrop	?	"
做	它	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“什么时候?”她声音颤抖着，带着喜悦的颤抖，“她什么时候才能做到呢，温斯罗普叔叔? ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "
She has not said she would do it at all . "
她 有 不是 说 她 会 做 它 在 全部 . "

她根本没说过她会这么做。

" [nɑːt] [sed] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] — ['mæri] — [juː; jʊ] !
" Not said — she would — marry — you !
" 不是 说 — 她 会 — 结婚 — 你 !

“没说——她会——嫁——你！”

" [dɪ'laɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz]
" Delight had changed to indignation high and shrill , and Dorothea's eyes
" 喜 有 已更改 到 愤慨 高的 和 尖锐 , 和 多萝西娅的 眼睛
[bleizd] ['brɪliəntli] .
blazed brilliantly .
燃烧的 精彩 .

“喜悦变成了高亢尖锐的愤慨，多萝西娅的眼睛闪闪发光。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['kreɪzi]['leɪdi] ? "
" Is she a crazy lady ? "
" 是 她 一个 疯狂的 女士 ? "

“她是不是疯了？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] . "
" She is not . "
" 她 是 不是 . "

“她不是。”

" [ðen] [waɪ] ? "
" Then why ? "
" 然后 为什么 ? "

“那为什么？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , [ˌdɔːrə'θiːə] .
" She is not quite sure she — It is not a thing to talk about , Dorothea .
" 她 是 不是 相当 当然 她 — 它 是 不是 一个 事物 到 讲话 关于 , 多萝西娅 .

“她不太确定自己——”多萝西娅，这不是该谈论的话题。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] [klentʃt] ['fɪŋgərz] .
" He drew her again on his lap and unclasped the clenched fingers .
" 他 画 她 再次 在 他的 膝 和 解开 这 紧握 手指 .

他再次把她拉到腿上，解开了她紧握的手指。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
" We are good friends , you and I ,
" 我们 是 好的 朋友们 , 你 和 我 ,

你和我都是好朋友，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] [els] .
and I have told you what I have told no one else .
和 我 有 讲述 你 什么 我 有 讲述 不 一 别的 .

我已经把从未告诉过其他人的事情告诉了你。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [huː] [noʊz] ,
So far as I am concerned , it does not matter who knows ,
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 它 做 不是 事情 WHO 知道 ,

就我而言，谁知道并不重要。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [di'saidz] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

but	until	she	decides	we	will	not	talk	of	this	again	.
但	直到	她	决定	我们	将要	不是	讲话	的	这	再次	.

但在她做出决定之前，我们不会再谈论此事。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][ju:; jʊ] , [ˌdɔ:rə'θi:ə] ? "

You	understand	,	don't	you	,	Dorothea	?	"
你	理解	,	不	你	,	多萝西娅	?	"

你明白，对吧，多萝西娅?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] .

"	I	understand	she	must	have	very	little	sense	.
"	我	理解	她	必须	有	非常	小的	感觉	.

“我了解到她一定缺乏常识。”

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [raɪt] [ɔ:f] ,

I	don't	see	how	you	could	want	to	marry	a	lady	who	didn't	know	right	off	,
我	不	看	如何	你	可以	想	到	结婚	一个	女士	WHO	没有	知道	正确的	离开	,

我不明白你怎么会想娶一个一开始就不知道自己性取向的女士。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

the	very	first	minute	,	that	she	wanted	to	marry	you	.
这	非常	第一的	分钟	,	那	她	通缉	到	结婚	你	.

从一开始，她就想嫁给你。

[du:] — [du:][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Do	—	do	I	know	her	,	Uncle	Winthrop	?	"
做	—	做	我	知道	她	,	叔叔	温斯罗普	?	"

我……我认识她吗，温斯罗普叔叔?

" [ju:; jʊ][du:] .

"	You	do	.
"	你	做	.

“你做。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k]

"	For	a	moment	there	was	silence	,	broken	only	by	the	ticking	of	the	clock
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	滴答	的	这	钟

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ;

on	the	mantel	;
在	这	壁炉架	;

“片刻的寂静中，只有壁炉架上的钟表滴答作响；

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌdɔ:rə'θi:ə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [hɜ:r; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['trʌbld]

and	slowly	Dorothea	turned	to	her	uncle	,	her	big	brown	eyes	troubled
和	缓慢地	多萝西娅	转向	到	她	叔叔	,	她	大的	棕色的	眼睛	麻烦

[ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

and	uncertain	.
和	不确定	.

多萝西娅缓缓转向她的叔叔，她那双棕色的大眼睛里充满了忧虑和不安。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

For	half	a	moment	she	looked	at	him	,	then	,	without	warning	,
为了	一半	一个	片刻	她	看起来	在	他	,	然后	,	没有	警告	,

她看了他半秒钟，然后，毫无预兆地，

[θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

threw	her	arms	around	his	neck	and	hid	her	face	against	his	.
扔	她	武器	大约	他的	脖子	和	隐藏	她	脸	反对	他的	.

她双臂环住他的脖子，把脸埋在他的脸上。

" [ɪz] — [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['klɔːdiə] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ?
" Is — is — it Claudia , Uncle Winthrop ?
" 是 — 是 — 它 克劳迪娅 , 叔叔 温斯罗普 ?

“是——是——克劳迪娅，温斯罗普叔叔吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ? "
" Is — it — my cousin Claudia ? "
" 是 — 它 — 我的 表哥 克劳迪娅 ? "

“是……是我的表妹克劳迪娅吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .
" It is — your cousin Claudia .
" 它 是 — 你的 表哥 克劳迪娅 .

“是——你的表妹克劳迪娅。”

" [ðə; ði]['kwɪvər][ɪn] [leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,
" The quiver in Laine's voice was beyond control , and , lifting the child's face ,
" 这 颤动 在 莱恩的 嗓音 曾是 超过 控制 , 和 , 举重 这 孩子的 脸 ,
[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
he kissed it .
他 亲吻 它 .

莱恩的声音颤抖得无法控制，他抬起孩子的脸，亲吻了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第8/8页

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ˌdɔːrə'θiːə] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

"	I	have	asked	her	to	marry	me	,	Dorothea	,	but	not	yet	has	she
"	我	有	问	她	到	结婚	我	,	多萝西娅	,	但	不是	然而	有	她

['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .

promised	to	do	so	.
承诺	到	做	所以	.

“我已经向她求婚了，多萝西娅，但她还没有答应我。”

" [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [tʃiːks] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv] [red] [gləud] ['brɪliəntli] .

"	In	Dorothea's	cheeks	two	burning	spots	of	red	glowed	brilliantly	.
"	在	多萝西娅的	脸颊	二	燃烧	地点	的	红色的	发光	精彩	.

“多萝西娅的双颊上，两抹鲜红的红晕闪闪发光。”

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [læp] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Slipping	down	from	her	uncle's	lap	,	she	drew	a	long	breath	.
滑倒	向下	从	她	叔叔的	膝	,	她	画	一个	长的	气息	.

她从叔叔的腿上滑下来，深深地吸了一口气。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪr] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	knew	she	must	be	queer	about	something	,	"	she	said	,
"	我	知道	她	必须	是	酷儿	关于	某物	,	"	她	说	,

“我知道她肯定在某些方面有点怪癖，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɪntə'lɔkt] [ɪn] ['tremblɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	fingers	interlocked	in	trembling	excitement	.
和	她	手指	互锁	在	发抖	激动	.

她激动得双手交扣，颤抖不已。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [naɪs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd] [biː; bi] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	She	was	too	nice	not	to	be	,	but	I	didn't	think	she'd	be	this	kind	of
"	她	曾是	也	好的	不是	到	是	,	但	我	没有	思考	棚	是	这	种类	的

[kwɪr] .

queer	.
酷儿	.

“她人太好了，不可能不是同性恋，但我没想到她会是这种类型的同性恋。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] !

The	idea	of	not	promising	right	away	!
这	主意	的	不是	有前途	正确的	离开	!

不立即做出承诺的想法!

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

I	know	what's	the	matter	.
我	知道	是什么	这	事情	.

我知道问题出在哪里了。

[its] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

It's	her	home	and	her	mother	,
它是	她	家	和	她	母亲	,

那是她的家，也是她的母亲。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

and	all	the	things	she	is	doing	in	the	country	that	she	don't	want	to	give	up	.
和	全部	这	事物	她	是	正在做	在	这	国家	那	她	不	想	到	给	向上	.

以及她在国内所做的所有她不想放弃的事情。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] ? "

Why	**don't**	**you**	**go**	**down**	**there**	**and**	**make**	**her**	**,**	**Uncle**	**Winthrop**	**?**	**"**
为什么	不	你	去	向下	那里	和	制作	她	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，你为什么不下去把她弄到手呢?

" [ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] — [jet] .

"	**She**	**asks**	**me**	**not**	**to**	**come**	**—**	**yet**	**.**
"	她	问	我	不是	到	来	—	然而	.

她让我暂时不要来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] — "

There	**is**	**no**	**hotel**	**,**	**and**	**—**	**"**
那里	是	不	酒店	,	和	—	"

没有旅馆，而且——”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Does**	**she**	**write**	**to**	**you**	**?**
"	做	她	写	到	你	?

她会给你写信吗?

" ['leɪn] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] .

"	**Laine**	**smiled**	**in**	**the**	**eager**	**eyes**	**.**
"	莱恩	微笑	在	这	渴望的	眼睛	.

莱恩对着那双渴望的眼睛笑了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**writes**	**to**	**me**	**.**
"	是的	,	她	写	到	我	.

“是的，她给我写信。”

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [kwɪr] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˌdɔːrə'θiːə] .

"	**Again**	**there**	**was**	**silence**	**,**	**and**	**presently**	**a**	**queer**	**sound**	**from**	**Dorothea**	**.**
"	再次	那里	曾是	沉默	,	和	目前	一个	酷儿	声音	从	多萝西娅	.

“又是一阵沉默，过了一会儿，多萝西娅发出了一声奇怪的声音。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] !

"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Uncle**	**Winthrop**	**!**
"	我	不能	帮助	它	,	叔叔	温斯罗普	!

“我没办法啊，温斯罗普叔叔！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了!

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Won't	**it**	**be**	**grand**	**,**	**because**	**she**	**will**	**,**	**I**	**know**	**she**	**will**	**,**
惯于	它	是	盛大	,	因为	她	将要	,	我	知道	她	将要	,

那该有多棒啊，因为她一定会做到，我知道她一定会做到。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [help] — " [ænd; ənd][bɪg] , ['hæpi] [terz] [roʊld] [daʊn]

and	**I'm**	**so**	**glad**	**I**	**can't**	**—**	**can't**	**help**	**—**	**"**	**And**	**big**	**,**	**happy**	**tears**	**rolled**	**down**
和	我是	所以	高兴的	我	不能	—	不能	帮助	—	"	和	大的	,	快乐的	眼泪	滚动	向下

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] ,

Dorothea's	**face**	**,**
多萝西娅的	脸	,

“我真高兴我不能——不能帮忙——”说着，多萝西娅脸上滚落出大颗大颗的幸福泪水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [leɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

which	**was**	**pressed**	**close**	**to**	**Laine's**	**as**	**he**	**held**	**her**	**close**	**to**	**his**	**heart**	**.**
哪个	曾是	按下	关闭	到	莱恩的	作为	他	握住	她	关闭	到	他的	心	.

他将莱恩紧紧抱在怀里，莱恩的胸膛也紧贴着他的胸膛。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'sliːp] ,

That	night	,	when	all	the	house	was	still	and	every	one	asleep	,
那	夜晚	,	什么时候全部		这	房子	曾是	仍然	和	每一个	一	睡着了	,

那天晚上，当整栋房子都静悄悄的，所有人都睡着了的时候，

[ˌdɔːrə'θiːə] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz]

Dorothea	slipped	out	of	bed	and	,	kneeling	down	beside	it	,	folded	her	hands
多萝西娅	滑倒了	出去	的	床	和	,	跪着	向下	旁	它	,	折叠	她	双手

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] .

and	began	to	pray	.
和	开始	到	祈祷	.

多萝西娅悄悄地从床上下来，跪在床边，双手合十开始祈祷。

" [oʊ] [lɔːrd] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪspər] — " [pliːz] [meɪk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə]

"	O	Lord	"	—	her	voice	was	a	high	whisper	—	"	please	make	my	cousin	Claudia
"	哦	主	"	—	她	嗓音	曾是	一个	高的	耳语	—	"	请	制作	我的	表哥	克劳迪娅

[kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['winθrəp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm]

come	to	her	senses	and	promise	my	uncle	Winthrop	that	she	will	marry	him
来	到	她	感官	和	承诺	我的	叔叔	温斯罗普	那	她	将要	结婚	他

[raɪt] [ə'weɪ] .

right	away	.
正确的	离开	.

“哦，主啊，”她的声音低沉而尖锐，“请让我的表妹克劳迪娅醒悟过来，答应我的叔叔温斯罗普，她会立刻嫁给他。”

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [vər'dʒɪniə] .

She	lives	in	Virginia	.
她	生活	在	弗吉尼亚州	.

她住在弗吉尼亚州。

[hɜːr; hər] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪz] [brʊk] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

Her	post	-	office	is	Brooke	Bank	,	and	she's	an	awfully	nice	person	,
她	邮政	-	办公室	是	布鲁克	银行	,	和	她是	一个	非常	好的	人	,

她的邮局是布鲁克班克，她人非常好。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ['wɪmɪn] [duː] [laɪk] [ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] ,

but	father	says	even	You	don't	know	why	women	do	like	they	do	sometimes	,
但	父亲	说道	甚至	你	不	知道	为什么	女性	做	喜欢	他们	做	有时	,

但父亲说，即使是你也不知道女人有时候为什么会那样做。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [mæn] [dəunt] .

and	of	course	a	man	don't	.
和	的	课程	一个	男人	不	.

当然，男人不会。

[pliːz] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [hɑːrd] [ʃiːd] [dʒʌst] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Please	make	her	love	him	so	hard	she'd	just	die	without	him	,
请	制作	她	爱	他	所以	难的	棚	只是	死	没有	他	,

请让她深深地爱他，以至于没有他她就活不下去。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] .

and	make	her	write	him	to	come	quick	.
和	制作	她	写	他	到	来	快的	.

让她写信催他快点过来。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['plentiəs] [sens] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

Give	her	plenteous	sense	from	on	high	,
给	她	丰富的	感觉	从	在	高的	,

赐予她来自上天的丰盛感悟，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [ænt] [fɔːr; fər]['evər]

and	fill	her	with	heavenly	thankfulness	and	make	her	my	aunt	for	ever
和	充满	她	和	天上	感恩	和	制作	她	我的	阿姨	为了	曾经

[ænd; ənd]['evər] .

and	ever	.
和	曾经	.

让她充满来自天堂的感恩，并让她永远做我的姑姑。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] .

"	She	got	up	and	scrambled	into	bed	and	closed	her	eyes	tightly	.
"	她	得到	向上	和	打乱	进入	床	和	关闭	她	眼睛	紧紧	.

她起身爬上床，紧紧闭上眼睛。

" [frentʃ] [prerz] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk]

"	French	prayers	aren't	worth	a	cent	when	you	want	something	and	want	it	quick
"	法语	祈祷	不是	值得	一个	中心	什么时候	你	想	某物	和	想	它	快的

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

“如果你想要什么东西并且想尽快得到它，那么法国人的祈祷一文不值，”她说。

[hæf] [ə'laʊd] .

half	aloud	.
一半	大声	.

半声。

" [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [get] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] .

"	And	when	you're	in	dead	earnest	you	have	to	get	right	down	on	your	knees	.
"	和	什么时候	你是	在	死的	认真	你	有	到	得到	正确的	向下	在	你的	膝盖	.

“当你真正下定决心的时候，你必须跪下来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [tɔːk] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

I	don't	know	what	I'd	do	if	I	couldn't	talk	in	plain	English	to	the	Lord	.
我	不	知道	什么	ID	做	如果	我	不能	讲话	在	清楚的	英语	到	这	主	.

如果我不能用简单的英语与上帝交谈，我真不知道该怎么办。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [seɪ] [raɪt] [ɔːf] ,

I	hope	He	will	answer	,	for	if	He	don't	I	certainly	couldn't	say	right	off	,
我	希望	他	将要	回答	,	为了	如果	他	不	我	当然	不能	说	正确的	离开	,

我希望祂能回答，因为如果祂不回答，我当然不能马上说出来。

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

'	Thy	will	be	done	.	'
-	你的	将要	是	完毕	.	-

“愿你的旨意成就。”

[aɪ'd] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [sens] .

I'd	say	I	thought	my	cousin	Claudia	had	mighty	little	sense	.
ID	说	我	想法	我的	表哥	克劳迪娅	有	强大的	小的	感觉	.

我觉得我的表妹克劳迪娅非常没常识。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

"	XXII
"	二十二

二十二

['sprɪŋtaɪm]
SPRINGTIME
春天

春天

['winθrəp] ['leɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌb] - ['bɔ:dəd] [pæθ]
Winthrop Laine lifted the tangled vines which overhung the shrub - bordered path
温斯罗普 莱恩 抬起 这 纠缠不清 藤蔓 哪个 悬垂 这 灌木 - 带边框 小路

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [lɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑ:rdn]
leading down the sloping lawn at the back of the house to the rose - garden
领导 向下 这 倾斜的 草地 在 这 后退 的 这 房子 到 这 玫瑰 - 花园

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ,
at its foot ,
在 它是 脚 ,

温斯罗普·莱恩拨开缠绕在灌木丛生的小径上的藤蔓，这条小径通往房子后面倾斜的草坪，一直延伸到草坪脚下的玫瑰园。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] ['klɔ:diə] [kʊd; kəd] [pæs] ['ʌndər] .
and held them so that Claudia could pass under .
和 握住 他们 所以 那 克劳迪娅 可以 经过 在下面 .

并扶住它们，以便克劳迪娅可以从下面通过。

" [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] .
" They ought to be cut .
" 他们 应该 到 是 切 .

“应该裁掉他们。”

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tendrəl][ʌv; əv] [ˌintə:'waind] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]
" She stopped and unfastened a long tendril of intertwined honeysuckle and
" 她 停止 和 解开 一个 长的 卷须 的 交织在一起 金银花 和

['braɪdl] - [ri:θ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [her] .
bridal - wreath which had caught her hair .
新娘 - 花圈 哪个 有 捕捉 她 头发 .

她停下脚步，解开了缠住她头发的长长的金银花和新娘花环。

" ['evrɪθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [fɪkst] , ['oʊnli] — "
" Everything ought to be cut and fixed , only — "
" 一切 应该 到 是 切 和 固定的 , 仅有的 — "

“所有东西都应该切割和修复，只是——”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] ['pɑ:rd(ə)n] .
" It would be beyond pardon .
" 它 会 是 超过 赦免 .

“这将是不可饶恕的。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['gɑ:rdn] , [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['penəlti] .
If any one should attempt to change this garden , death should be the penalty .
如果 任何 一 应该 试图 到 改变 这 花园 , 死亡 应该 是 这 惩罚 .

任何人胆敢破坏这座花园，都应处以死刑。

[wʌn] ['rerli] [si:z] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['nevər] [ɪn]['mɑ:dərn] ['pleɪsɪz] . "
One rarely sees such old - fashioned flowers as are here , never in modern places . "
一 很少 看到 这样的 老的 - 造型 花朵 作为 是 这里 , 绝不 在 现代的 地方 . "

这里很少见到如此古老的花卉，在现代地方更是难得一见。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] [wen] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][pla:ntid] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hɜ:rts]
" No one knows when many of them were planted , and nothing hurts
" 不 一 知道 什么时候 许多 的 他们 是 已种植 , 和 没有什么 疼痛

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“没有人知道它们中的很多是什么时候种下的，而且没有任何东西能伤害它们。”

" ['stuːpɪŋ] ,
" **Stooping** ,
" 弯腰 ,

“弯腰，

['klɔːdiə] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli]
Claudia **picked** **from** **the** **ground** **a** **few** **violets** **and** **lilies** **-** **of** **-** **the** **-** **valley**
克劳迪娅 挑选 从 这 地面 一个 很少 紫罗兰 和 百合花 - 的 - 这 - 谷
['groʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [elm] - [triː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
growing **around** **the** **trunk** **of** **an** **immense** **elm** **-** **tree** **at** **the** **end** **of** **the** **path** **,**
生长 大约 这 树干 的 一个 巨大 榆树 - 树 在 这 结尾 的 这 小路 ,

克劳迪娅从路尽头一棵巨大的榆树树干周围摘了几朵紫罗兰和铃兰。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] .
then **looked** **up** **.**
然后 看起来 向上 .

然后抬起头。

" [dəunt] [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz] [jet] .
" **Don't** **let's** **go** **to** **the** **roses** **yet** **.**
" 不 我们来吧 去 到 这 玫瑰 然而 .

“我们先别去看玫瑰。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [sez] .
I **want** **to** **see** **what** **the** **sun** **-** **dial** **says** **.**
我 想 到 看 什么 这 太阳 - 拨号 说道 .

我想看看日晷显示的时间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [greɪt] -
This **is** **the** **way** **my** **great** **-** **grandmother** **used** **to** **come** **to** **meet** **my** **great** **-**
这 是 这 方式 我的 伟大的 - 祖母 用过的 到 来 到 见面 我的 伟大的 -
['grænfɑːðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
grandfather **when** **she** **was** **a** **girl** **.**
祖父 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

这是我曾祖母小时候去见我曾祖父的方式。

[hɜːr; hər] ['perənts] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
Her **parents** **wanted** **her** **to** **marry** **some** **one** **else** **.**
她 父母 通缉 她 到 结婚 一些 一 别的 .

她的父母希望她嫁给别人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pæθ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg][mæg'noʊliə] - [triː] ,
She **would** **slip** **out** **of** **the** **house** **and** **down** **this** **path** **to** **that** **big** **magnolia** **-** **tree** **,**
她 会 滑 出去 的 这 房子 和 向下 这 小路 到 那 大的 木兰 - 树 ,

她会悄悄溜出房子，沿着这条小路走到那棵大玉兰树下。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
from **where** **she** **could** **see** **and** **not** **be** **seen** **,**
从 在哪里 她 可以 看 和 不是 是 已见 ,

从她能看到别人却看不到她的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][plænz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "
and **it** **was** **there** **they** **made** **their** **plans** **to** **run** **away** **.** **"**
和 它 曾是 那里 他们 制成 他们的 计划 到 跑步 离开 . "

他们在那里制定了逃跑计划。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .
" **We** **will** **go** **there** **.**
" 我们 将要 去 那里 .

我们会去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] .

It	looks	like	a	very	nice	place	at	which	to	make	plans	.
它	看起来	喜欢	一个	非常	好的	地方	在	哪个	到	制作	计划	.

这里看起来是个制定计划的好地方。

" ['ɪntuː] ['klɔːdiəz] [feɪs] ['kʌlər] [spræŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

"	Into	Claudia's	face	color	sprang	quickly	,	and	for	a	moment	she	drew	back	.
"	进入	克劳迪娅的	脸	颜色	弹簧	迅速地	,	和	为了	一个	片刻	她	画	后退	.

克劳迪娅的脸色瞬间涨红，她一时之间畏缩了一下。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

It	is	too	beautiful	to	-	day	to	make	plans	of	any	kind	.
它	是	也	美丽的	到	-	天	到	制作	计划	的	任何	种类	.

今天天气太美了，根本不想做任何计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒʌst] — [lɪv; laɪv] .

It	is	enough	to	just	—	live	.
它	是	足够的	到	只是	—	居住	.

活着就足够了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hæf][ʌv; əv] [elmˌwʊd] [jet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] — ['ʌðər]

You	haven't	seen	half	of	Elmwood	yet	,	and	you	want	to	talk	of	—	other
你	还没有	已见	一半	的	埃尔姆伍德	然而	,	和	你	想	到	讲话	的	—	其他

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

你还没看完埃尔姆伍德的一半，就想聊——其他事情了。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .

"	I	certainly	do	.
"	我	当然	做	.

“我当然愿意。”

" ['leɪn] [stept] [bæk] [ðæt] ['klɔːdiə] [maɪt] [liːd] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

"	Laine	stepped	back	that	Claudia	might	lead	the	way	down	the	path	,
"	莱恩	步	后退	那	克劳迪娅	可能	带领	这	方式	向下	这	小路	,

莱恩退后一步，让克劳迪娅带头走下去。

[bɑːks] - ['bɔːdəd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld]

box	-	bordered	so	high	that	those	within	could	not	be	seen	outside	,	and	smiled
盒子	-	带边框	所以	高的	那	那些	之内	可以	不是	是	已见	外部	,	和	微笑

[ɪn][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] [feɪs] .

in	the	protesting	face	.
在	这	抗议	脸	.

盒子四周的边框很高，里面的人从外面看不到，而且对着抗议的人露出了微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [left]

A	few	moments	more	and	they	had	come	out	to	the	front	lawn	on	the	left
一个	很少	时刻	更多的	和	他们	有	来	出去	到	这	正面	草地	在	这	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['terəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt]

of	the	house	and	some	distance	below	the	terrace	on	which	it	overlooked
的	这	房子	和	一些	距离	以下	这	阳台	在	哪个	它	被忽视的

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

又过了一会儿，他们就来到了房子左侧的前院草坪上，离可以俯瞰河流的露台还有一段距离。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sprediŋ] [mæg'noʊliə] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	as	they	reached	a	group	of	spreading	magnolias	he	drew	in	his	breath	.
和	作为	他们	达到	一个	团体	的	传播	木兰花	他	画	在	他的	气息	.

当他们走到一片枝繁叶茂的木兰花丛前时，他倒吸了一口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	wonder	that	you	love	it	.
"	我	做	不是	想知道	那	你	爱	它	.

“我一点也不奇怪你喜欢它。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	I	am	asking	you	to	leave	it	!
和	我	是	问	你	到	离开	它	!

我请求你离开！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

" [kʌm] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] ,

"	Come	,	I	want	to	show	you	some	of	the	old	things	,	the	dear	things	,
"	来	,	我	想	到	展示	你	一些	的	这	老的	事物	,	这	亲爱的	事物	,

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	then	—	"
和	然后	—	"

“来吧，我想带你看看一些老物件，一些珍贵的东西，然后——”

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , ['klɔːdiə] ?

"	We	will	come	back	,	and	you	will	tell	me	what	I	must	know	,	Claudia	?
"	我们	将要	来	后退	,	和	你	将要	告诉	我	什么	我	必须	知道	,	克劳迪娅	?

“我们会回来的，克劳迪娅，你会告诉我我必须知道的一切？”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ʃiː; ʃi]

"	She	nodded	and	pulled	the	bells	from	the	lily	-	of	-	the	-	valley	she
"	她	点头	和	拉	这	铃铛	从	这	百合	-	的	-	这	-	谷	她

[held] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

held	in	her	hands	.
握住	在	她	双手	.

她点点头，从手中的铃兰中取下铃铛。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	We	will	come	back	and	—	I	will	tell	you	.
"	我们	将要	来	后退	和	—	我	将要	告诉	你	.

“我们会回来的，到时候我会告诉你。”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

"	For	an	hour	,	in	the	soft	glow	of	the	sun	now	,	sinking	in	the	heavens	,
"	为了	一个	小时	,	在	这	柔软的	辉光	的	这	太阳	现在	,	下沉	在	这	天	,

“在夕阳柔和的光芒中，缓缓沉入天际，整整一个小时，

[ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['seprət] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪ'steɪt] ,

they	wandered	through	the	grounds	and	separate	gardens	of	the	old	estate	,
他们	漫步	通过	这	理由	和	分离	花园	的	这	老的	财产	,

他们漫步在古老庄园的庭院和各个花园中，

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [mɔːr]

now	walking	the	length	of	the	long	avenue	,	shaded	by	great	elms	of	more
现在	步行	这	长度	的	这	长的	大街	,	阴影	经过	伟大的	榆树	的	更多的

[ðæn; ðən] ['sentʃəri] [eɪdʒ] ,

than	century	age	,
比	世纪	年龄	,

现在，我正沿着长长的林荫大道漫步，大道两旁是树龄超过百年的高大榆树。

[naʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bedz] [ʌv; əv] ['bli:dɪŋ] - ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['snəudrɔps] , [ʌv; əv] [wɔ:l]

now	around	the	lawn	with	its	beds	of	bleeding	-	hearts	and	snowdrops	,	of	wall
现在	大约	这	草地	和	它是	床	的	出血	-	心	和	雪花莲	,	的	墙

- ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swi:t] - ['wɪljəm] ,

-	flowers	and	sweet	-	William	,
-	花朵	和	甜的	-	威廉	,

现在草坪周围，种满了荷包牡丹、雪花莲、紫罗兰和香石竹。

[ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] [t'ju:lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] , [ʌv; əv]

of	hyacinths	and	tulips	,	with	their	borders	of	violets	and	cowslips	,	of
的	风信子	和	郁金香	,	和	他们的	边界	的	紫罗兰	和	报春花	,	的

['kændi:ˌtʌft] [ænd; ənd] [vɜ:r'bi:nə] ,

candytuft	and	verbenas	,
香雪球	和	马鞭草	,

风信子和郁金香，花坛边缘点缀着紫罗兰、报春花、屈曲花和马鞭草，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['aʊər] .

and	at	the	old	sun	-	dial	they	stopped	and	read	the	hour	.
和	在	这	老的	太阳	-	拨号	他们	停止	和	读	这	小时	.

他们停在古老的日晷前，读起了时间。

['pɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:rmfʊl] [ʌv; əv] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['snəʊˌbɔ:lz] [ænd; ənd] [blu:]

Picking	an	armful	of	lilacs	and	calicanthus	and	snowballs	and	blue
挑选	一个	满满的	的	丁香	和	-	和	雪球	和	蓝色的

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

摘了一大束丁香、金盏花、雪球花和蓝旗花，

[pla:ntid] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['taɪni] ['sæplɪŋz] , [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ɪn] [baɪ]

planted	in	the	days	when	the	great	trees	were	tiny	saplings	,	they	sent	them	in	by
已种植	在	这	天	什么时候	这	伟大的	树木	是	微小的	树苗	,	他们	发送	他们	在	经过

['geɪbriəl] ,

Gabriel	,
加布里埃尔	,

这些树苗是在参天大树还只是幼苗的时候种下的，是加百列派人送来的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['bloʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,

who	was	following	at	a	distance	,	blowing	softly	on	his	trumpet	,
WHO	曾是	下列的	在	一个	距离	,	吹	轻轻	在	他的	喇叭	,

他远远地跟在后面，轻轻地吹着小号。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn]

and	for	some	minutes	stood	in	front	of	the	house	and	watched	the	sun
和	为了	一些	分钟	站立	在	正面	的	这	房子	和	观看	这	太阳

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

于是，我在房子前站了几分钟，看着太阳升起。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [oʊld] [brɪk] [leɪd] [ɪn] ['flemɪʃ] [bɑ:nd] ;

here	and	there	,	the	old	brick	laid	in	Flemish	bond	;
这里	和	那里	,	这	老的	砖	铺设	在	弗拉芒语	纽带	;

这里那里，有用弗拉芒砌法砌筑的旧砖；

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [loʊ] [si:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [mæg'noʊliə] ,

then	went	back	and	sat	down	on	the	low	seat	under	the	big	magnolia	,
然后	去	后退	和	卫星	向下	在	这	低的	座位	在下面	这	大的	木兰	,

然后他回到原处，坐在大玉兰树下的矮凳上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [glimpst] ,

from	which	the	river	could	be	glimpsed	,
从	哪个	这	河	可以	是	瞥见	,

从那里可以瞥见河流，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] .

and	over	which	every	now	and	then	a	white	sail	could	be	seen	.
和	超过	哪个	每一个	现在	和	然后	一个	白色的	帆	可以	是	已见	.

不时地，还能看到上方飘扬着一面白帆。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .

Behind	them	the	sun	sank	.
在后面	他们	这	太阳	沉没	.

在他们身后，太阳缓缓沉入了地平线。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l] [lɔːst] ['lɪt(ə)l]

The	mass	of	shifting	gold	and	blue	and	crimson	and	pale	purple	lost	little
这	大量的	的	转变	金子	和	蓝色的	和	赤红	和	苍白	紫色的	丢失的	小的

[baɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪts] ['brɪliənt] ['splendər] ,

by	little	its	brilliant	splendor	,
经过	小的	它是	杰出的	辉煌	,

那团变幻莫测的金、蓝、深红和淡紫色交织在一起的色彩，渐渐失去了它原本的绚丽光彩。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['oʊvər] [lænd] [ænd; ənd] [skaɪ] [sɔːft] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

and	slowly	over	land	and	sky	soft	twilight	fell	,
和	缓慢地	超过	土地	和	天空	柔软的	暮	跌倒	,

柔和的暮色缓缓降临大地和天空。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['twɪtər] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [æz; əz]

and	only	here	and	there	was	heard	the	song	and	twitter	of	birds	as
和	仅有的	这里	和	那里	曾是	听到	这	歌曲	和	叽叽喳喳	的	鸟类	作为

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

they	made	ready	for	the	night	.
他们	制成	准备好	为了	这	夜晚	.

只有零星的鸟鸣声和啁啾声，那是鸟儿们准备入睡的声音。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪn] [held] [ðə; ði]

For	a	few	moments	there	was	silence	,	and	then	in	his	Laine	held	the
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	,	和	然后	在	他的	莱恩	握住	这

[hændz] [ʌv; əv] ['klɔːdiə] .

hands	of	Claudia	.
双手	的	克劳迪娅	.

沉默了片刻，然后莱恩握住了克劳迪娅的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [wɜːrld] , [ðɪs] [oʊld] ,

"	It	is	a	wonder	world	,	this	old	,
"	它	是	一个	想知道	世界	,	这	老的	,

这是一个奇妙的世界，古老的，

[oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

old	world	of	yours	with	its	many	things	we	have	forgotten	.
老的	世界	的	你的	和	它是	许多	事物	我们	有	被遗忘的	.

你们的旧世界，那里有许多我们已经遗忘的事物。

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

And	yet	—	you	will	come	to	me	?
和	然而	—	你	将要	来	到	我	?

然而——你会来找我吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [æt; ət] [læst] , ['klɔːdiə] ? "

You	are	sure	at	last	,	Claudia	?	"
你	是	当然	在	最后的	,	克劳迪娅	?	"

克劳迪娅，你终于确定了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [æt; ət][læst] .

"	I	am	sure	—	at	last	.
"	我	是	当然	—	在	最后的	.

“我终于确定了。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头看向他。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ] [kʌm] [ʌn'tɪl][aɪ] [nuː] [ðæt] — [ɔːl][ðə; ði]['hoʊmz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]

"	I	could	not	let	you	come	until	I	knew	that	—	all	the	homes	in	all	the	world	would
"	我	可以	不是	让	你	来	直到	我	知道	那	—	全部	这	房屋	在	全部	这	世界	会

[nɑːt][biː; bi][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] — "

not	be	home	without	—	"
不是	是	家	没有	—	"

“在我确信这一点之前，我不能让你来——如果没有你，全世界所有的家庭都不能称之为家——”

" [wɪ'ðaʊt] [wʌt] , ['klɔːdiə] ? "

"	Without	what	,	Claudia	?	"
"	没有	什么	,	克劳迪娅	?	"

“没有什么，克劳迪娅？”

" [wɪ'ðaʊt] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Without	—	Why	do	you	make	me	tell	you	when	you	know	?
"	没有	—	为什么	做	你	制作	我	告诉	你	什么时候	你	知道	?

“没有——你明明知道，为什么还要我告诉你？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [tuː] [mʌtʃ] . "

You	make	me	tell	too	much	.	"
你	制作	我	告诉	也	很多	.	"

你让我说得太多了。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [tel] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	cannot	tell	too	much	.
"	你	不能	告诉	也	很多	.

“你不能透露太多。”

['klɔːdiə] !

Claudia	!
克劳迪娅	!

克劳迪娅！

['klɔːdiə] !

Claudia	!
克劳迪娅	!

克劳迪娅！

" [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] ['sliːpɪli] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .

"	Overhead	the	birds	chirped	sleepily	and	one	by	one	the	stars	came	out	.
"	开销	这	鸟类	啁啾	昏昏欲睡地	和	一	经过	一	这	明星	来了	出去	.

“头顶上，鸟儿睡眼惺忪地鸣叫着，星星一颗颗地出现了。”

['prez(ə)ntli] ['klɔːdiə] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [kɪst] [ænd; ənd][wɪnd] - [bloʊn]

Presently	Claudia	drew	herself	away	and	smoothed	her	kissed	and	wind	-	blown
目前	克劳迪娅	画	她自己	离开	和	平滑	她	亲吻	和	风	-	吹

[her] .

hair	.
头发	.

克劳迪娅这才起身，抚平了被吻过、被风吹乱的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	am	such	a	queer	person	.
"	我	是	这样的	一个	酷儿	人	.

我真是个古怪的人。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	think	you	ought	to	know	,	"	she	said	,
我	思考	你	应该	到	知道	,	"	她	说	,

“我觉得你应该知道，”她说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	again	her	shining	eyes	were	raised	to	his	.
和	再次	她	灼灼	眼睛	是	提高	到	他的	.

她再次抬起闪亮的眼睛看向他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ,

"	There	are	a	great	many	things	I	don't	care	for	,
"	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	我	不	关心	为了	,

有很多东西我都不喜欢，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

and	I	don't	think	the	way	some	people	do	about	a	good	many	other	things	.
和	我	不	思考	这	方式	一些	人们	做	关于	一个	好的	许多	其他	事物	.

而且，我对很多其他事情的看法也和某些人不一样。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

I	had	to	take	long	to	be	sure	.	"
我	有	到	拿	长的	到	是	当然	.	"

我需要花很长时间才能确定。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , ['klɔːdiə] .

"	It	was	very	cruel	,	Claudia	.
"	它	曾是	非常	残忍的	,	克劳迪娅	.

“这太残忍了，克劳迪娅。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] [aɪz] .

"	He	lifted	her	face	to	his	and	smiled	in	the	confessing	eyes	.
"	他	抬起	她	脸	到	他的	和	微笑	在	这	坦白	眼睛	.

他抬起她的脸，对着她坦白的眼神微笑。

" [maɪ] [fər'gɪvnəs] [pruːvz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

"	My	forgiveness	proves	the	measure	of	my	love	.
"	我的	饶恕	证明	这	措施	的	我的	爱	.

“我的宽恕证明了我的爱。”

[æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][dʒuːn] ? "

As	proof	of	penitence	,	will	you	marry	me	in	June	?	"
作为	证明	的	忏悔	,	将要	你	结婚	我	在	六月	?	"

为了证明你的悔改之意，你愿意在六月嫁给我吗?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] — [wɪl] — [nɑːt] !

"	I	certainly	—	will	—	not	!
"	我	当然	—	将要	—	不是	!

我当然——不会!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .

"	Again	she	drew	away	.
"	再次	她	画	离开	.

她再次退缩了。

" ['dʒækliːn] [wɪl] [nɑːt][get] [hɪr] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .

"	Jacqueline	will	not	get	here	until	July	.
"	杰奎琳	将要	不是	得到	这里	直到	七月	.

杰奎琳要到七月份才能到这里。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	told	you	she	was	coming	home	to	live	.
我	讲述	你	她	曾是	未来	家	到	居住	.

我告诉过你她要回家住了。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] ['dʒækliːn] [kʌmz] [hoʊm] ? "

You	don't	suppose	I'd	leave	my	mother	before	Jacqueline	comes	home	?	"
你	不	认为	ID	离开	我的	母亲	前	杰奎琳	来	家	?	"

你不会以为我会在杰奎琳回家之前离开我母亲吧?

" [ðen] [wen] ? "

"	Then	when	?	"
"	然后	什么时候	?	"

“那么，什么时候？”

" [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [pər'hæps] . " ['sloʊli] [ðə; ði]['kʌlər] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

"	In	October	,	perhaps	.	"	Slowly	the	color	crept	to	her	temples	.
"	在	十月	,	也许	.	"	缓慢地	这	颜色	悄悄地爬	到	她	寺庙	.

“或许在十月份吧。”她的太阳穴慢慢泛起了红晕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

"	It	is	so	beautiful	here	in	October	.
"	它	是	所以	美丽的	这里	在	十月	.

十月的这里真美。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][tuː; tə] [liːv] .

There	isn't	a	month	in	all	the	year	it	will	not	hurt	to	leave	.
那里	不是	一个	月	在	全部	这	年	它	将要	不是	伤害	到	离开	.

一年之中，没有哪个月份离开不会让人感到痛苦。

" ['sʌd(ə)n] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Sudden	tears	were	in	her	eyes	.
"	突然	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她眼中突然涌出了泪水。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] [wɜːrs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] .

"	But	it	would	hurt	worse	not	to	be	—	with	—	you	.
"	但	它	会	伤害	更糟	不是	到	是	—	和	—	你	.

但是，如果不能和你在一起，我会更痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] , ['winθrəp] , [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['krɪsməs] .

They	were	very	long	,	Winthrop	,	the	winter	months	that	followed	Christmas	.
他们	是	非常	长的	,	温斯罗普	,	这	冬天	几个月	那	随后	圣诞节	.

温斯罗普，圣诞节后的那几个月非常漫长。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [pʊr] ['mænərz] .

You	have	very	poor	manners	.
你	有	非常	贫穷的	礼仪	.

你的礼貌非常差。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɜːrst][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] [ɪn'sted]

You	should	have	written	first	and	told	me	you	had	enjoyed	yourself	instead
你	应该	有	书面	第一的	和	讲述	我	你	有	享受	你自己	反而

[ʌv; əv] ['telɪŋ] — "

of	telling	—	"
的	讲述	—	"

你应该先写信告诉我你玩得很开心，而不是直接告诉我——”

" [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [bæk] ?

"	What	I	could	no	longer	keep	back	?
"	什么	我	可以	不	更长	保持	后退	?

我再也无法隐瞒的是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['mænərz] .

There	was	no	time	for	manners	.
那里	曾是	不	时间	为了	礼仪	.

当时根本没有时间讲礼貌。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] . "

I	had	to	know	.	"
我	有	到	知道	.	"

我必须知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	you	didn't	,	and	because	I	couldn't	tell	you	.
"	但	你	没有	,	和	因为	我	不能	告诉	你	.

但你没有，因为我不能告诉你。

[bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

Before	,	I	have	always	been	so	quick	to	know	.
前	,	我	有	总是	到过	所以	快的	到	知道	.

以前我总是能很快知道结果。

[tuː; tə][goʊ][ə'weɪ] — [wɪð; wɪθ][dʒʌst][juː; jʊ] !

To	go	away	—	with	just	you	!
到	去	离开	—	和	只是	你	!

离开——只有你一个人！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	had	to	be	so	certain	there	was	no	other	way	of	happiness	.
我	有	到	是	所以	肯定	那里	曾是	不	其他	方式	的	幸福	.

我必须确信，除此之外别无他法可以获得幸福。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['leɪn] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	In	the	darkness	she	shivered	slightly	,	and	Laine	drew	her	into	his	arms
"	在	这	黑暗	她	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	莱恩	画	她	进入	他的	武器

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər][kloʊz] .

and	held	her	close	.
和	握住	她	关闭	.

“在黑暗中，她微微颤抖了一下，莱恩将她拉入怀中，紧紧地抱着她。

" [pər'hæps] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪr]

"	Perhaps	"	—	her	voice	was	so	low	he	had	to	bend	his	head	to	hear
"	也许	"	—	她	嗓音	曾是	所以	低的	他	有	到	弯曲	他的	头	到	听到

[ˌaɪ 'tiː] — " [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [wʌn]

it	—	"	perhaps	it	is	because	we	are	apart	from	the	things	that	make	one
它	—	"	也许	它	是	因为	我们	是	除	从	这	事物	那	制作	一

[fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] — [wʌt] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd]

forget	that	I	have	thought	more	about	what	it	should	mean	—	what	marriage	should
忘记	那	我	有	想法	更多的	关于	什么	它	应该	意思是	—	什么	婚姻	应该

[miːn] — [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

mean	—	than	I	might	have	done	had	there	been	no	time	to	think	.
意思是	—	比	我	可能	有	完毕	有	那里	到过	不	时间	到	思考	.

“或许”——她的声音很低，他不得不低下头才能听清——“或许正是因为我们远离了那些让人忘记的事情，我才比没有时间思考的时候更多地思考婚姻的意义——婚姻的意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'evər] , ['wɪnθrəp] , [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] .

It	is	forever	,	Winthrop	,	this	life	that	we	are	entering	.
它	是	永远	,	温斯罗普	,	这	生活	那	我们	是	进入	.

温斯罗普，我们即将进入的，是永恒的人生。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['veri] , ['veri] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] ? "

Are	we	very	,	very	sure	there's	love	enough	to	last	?	"
是	我们	非常	,	非常	当然	有	爱	足够的	到	最后的	?	"

我们真的非常确定这份爱足够长久吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , ['klɔːdiə] .

"	I	am	very	sure	,	Claudia	.
"	我	是	非常	当然	,	克劳迪娅	.

“我非常确定，克劳迪娅。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

"	He	lifted	her	hands	to	his	lips	and	kissed	them	.
"	他	抬起	她	双手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	他们	.

他抬起她的手，放到唇边，吻了吻。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] — "

"	For	me	your	love	will	make	of	life	a	—	"
"	为了	我	你的	爱	将要	制作	的	生活	一个	—	"

“对我而言，你的爱将使生命——”

" [lænd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['loʊnli] ?

"	Land	that	is	not	lonely	?
"	土地	那	是	不是	孤独	?

“不孤独的土地？”

" ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] [læft] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Under	her	breath	she	laughed	,	to	hide	the	sob	in	her	throat	.
"	在下面	她	气息	她	笑了	,	到	隐藏	这	哭泣	在	她	喉	.

她低声笑了笑，掩饰住喉咙里的哽咽。

" [oʊ] , ['winθrəp] ['leɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [lʌv] [ɪz][fɔːr; fər] !

"	Oh	,	Winthrop	Laine	,	it	is	what	love	is	for	!
"	哦	,	温斯罗普	莱恩	,	它	是	什么	爱	是	为了	!

“哦，温斯罗普·莱恩，这就是爱的意义所在！”

[ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [lænd][ɪz] ['loʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ɪ'nʌf] ! "

And	no	one's	land	is	lonely	when	there	is	love	enough	!	"
和	不	一个人的	土地	是	孤独	什么时候	那里	是	爱	足够的	!	"

只要爱足够，就没有哪片土地会感到孤独！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神